

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. II.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅamma's) Temple in Tiruchānūr.
- A. C. = After Christ (same as A.D.).
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.
- Cf. = Compare.



SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE MODERN MEANINGS.

I

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa abiding in Tirumalai-Temple.
Periya-Perumāḷ		
Mūla-Mūrti		
Malaikkiniyaninṅa-Perumāḷ	=	Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Nācchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Vēṅkaṭattari	=	Narasimhaśvāmi.
Vēṅkaṭattuṅaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa-Svāmi ?
Prasanna-Tirumalaiyyan	=	Prasanna Śrīnivāsa.
Tiruvirunda-Perumāḷ	=	Bhōga Śrīnivāsa = Koluvu Śrīnivāsa.
Gnānappirān	=	Śrī Varāhaśvāmi.
Kṛishṇarāyan	=	Śrī Kṛishṇa.
Yādava-Nārāyaṇapperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāthan	=	Śrī Rāma.
Kaiyār-chakram	=	Sudarśana-Mūrti.
Tirukkodi-Ālvān	=	Flag Garuḍa = Garuḍālvān.

II

Sthānattār	=	Managers or trustees of Tirumalai Temple.
Śrī-Bhaṇḍāram	=	Temple-treasury and Temple-stores.
Poṅ-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and Jewellery store of the Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works pertaining to the Temples.
Malaikkiniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-Temple-measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-Temple-measure.

III

Śilāsāsanam	=	Record or document on stones.
Poliyaṭṭu	}	= Interest on the money or lands.
Palisai		
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the Temples.
Ubhaiyam	=	Charity, service, donation.

Maṭhappuṇam	= Villages or lands intended for public works of the Temple.
Tiruppaṇippillai	= Officer of Public works.
Tirunandavanam	} = Flower-garden of the Temple.
Nandavanam	
Nirvāham	= Management.
Jīyar	= Sanyāsins, ascetics.
Ēkāki-Śrīvaishṇavas	= Śrīvaishṇava-Brāhmaṇas specially engaged in temple-duties.
Āchārya-purushas	= Spiritual teachers residing at Tirumalai and in Tirupati.
Paṇam or Naṇṇaṇam	= Money.
Tiruvīlakku	= Evening lights.
Nandāvīlakku	= Incessant lights.

IV

Tiruppōnakam	} = Food offerings.
Rājāna-tiruppōnakam	
Sandhi	
Mātrai	
Tiruppāvāḍai	
Tiruvōlakkam	
Dadhyōdanam	= A kind of cake. (Manōharam).
Tirukkaṇāmaḍai	= Cherupu or special offerings.
Śiṇṇappu	= Offered food without sauces.
Akkāli-prasādam	= A kind of offerings (confectionary).
Paṇyāram	= Offered prasādam to be delivered to the Mutt.
Maṭha-Sēsham	= Time of distribution of prasādam.
Sandhi-aḍaiṇṇu	= Sandal paste.
Kaḷakam or Kaḷabham	

V

Tirunāl	= Festival.
Tirukkoḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam
Pāḍiyavēṭṭai	= Hunting-festival.
Koḍai-tirunāl	= Summer-festival.
Tiruppaḷi-ōḍam	= Floating festival.
Tiruvadhyayanam	= Adhyayanōtsavam.
Pavitra-tirunāl	= Pavitrōtsavam.
Āḍi-ayanam	= Ānivarai-āsthānam (Opening the new year's account).

Tiruppudiyidu	= New harvest festival.
Tiruvanantal	= Śeshavāhanam (serpent vehicle).
Tirudvāḍai	= Mukkōṭi-dvāḍai.
Tirunakshatram	= Monthly birth star of Gods, etc.
Āṭṭai-tirunakshatram	= Annual birth star.

VI

Tirumāmaṇi-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai-Temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam	= Front maṇṭapam (near dvārapālaka-entrance) in Tirupati Temple.
Rāmānujakūṭam	= Free feeding house maintained in the Temple
Tirukkōṇeri	= Svāmi-pushkariṇi at Tirumalai.



**Serial Nos. of Inscriptions in Vol. II, with their
corresponding T. T. and G. T. Nos. as per the
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report.**

(I)

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
			70-A T. T.
1	348 T. T.	39	5 "
2	20 G. T.	40	155 "
3	14 G. T.	41	156 "
4	3 T. T.	42	52 "
5	44 "	43	24 G. T.
6	44-A "	44	30 G. T.
7	47 "	45	160 T. T.
8	10 "	46	19 G. T.
9	152 "	47	46 T. T.
10	366 "	48	367 "
11	246 G. T.	49	197 "
12	59 T. T.	50	197-A "
13	492 "	51	186-A "
14	493 "	52	28 "
15	494 "	53	30 "
16	153 "	54	345 "
17	69 "	55	342 "
18	157 "	56	145 "
19	154 "	57	347 "
20	98 G. T.	58	347-A "
21	158 T. T.	59	574 "
22	4 "	60	575 "
23	53 "	61	411 G. T.
24	25 G. T.	62	144 "
25	341 T. T.	63	55 "
26	6 "	64	188 "
27	7 "	65	63 T. T.
28	7-A "	66	189 G. T.
29	10 G. T.	67	200 T. T.
30	8 G. T.	68	50 T. T.
31	54 T. T.	69	302 G. T.
32	167 G. T.	70	522 T. T.
33	163 G. T.	71	298 G. T.
34	66 T. T.	72	310 "
35	159 T. T.	73	184 "
36	295 G. T.	74	296 "
37	67 T. T.	75	196 T. T.
38	70 "	76	

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Serial No.	T. T. or G. T. No.	Serial No.	T. T. or G. T. No.
77	191 T. T.	123	7 G. T.
78	168 G. T.	124	585 T. T.
79	248 T. T.	125	518 T. T.
80	357 "	126	82 G. T.
81	163 "	127	105 G. T.
82	273 G. T.	128	583 T. T.
83	70 "	129	282 "
84	67 "	130	303 "
85	151 "	131	618 "
86	193 T. T.	132	58 G. T.
87	243 T. T.	133	628 T. T.
88	142 G. T.	134	627 "
89	370 T. T.	135	626 "
90	271 G. T.	136	336 "
91	564 T. T.	137	150 G. T.
92	565 "	138	271 T. T.
93	563 "	139	390 "
94	250 "	140	624 "
95	253 "	141	50 G. T.
96	283 "	142	35 T. T.
97	68 G. T.	143	165 G. T.
98	69 G. T.	144	304 "
99	158-A T. T.	145	159 "
100	320 G. T.	146	87 "
101	280 T. T.	147	182 "
102	358 "	148	124 "
103	615 "	149	134 "
104	304 & 613 "	150	498 T. T.
105	96 G. T.	151	178 "
106	369 T. T.	152	519 "
107	337 T. T.	153	217 G. T.
108	136 G. T.	154	247 "
109	307 T. T.	155	169 "
110	27 G. T.	156	499 T. T.
111	196 G. T.	157	160 G. T.
112	313 T. T.	158	181 "
113	308 "	159	239 "
114	332 "	160	218-A T. T.
115	617 "	161	218 T. T.
116	44 G. T.	162	183 G. T.
117	9 "	163	526 T. T.
118	66 "	164	122 T. T.
119	18 "	165	172 G. T.
120	104 "	166	171 "
121	56 "	167	170 "
122	333 T. T.	168	236 T. T.

**Nos. of the Inscription as per the Devasthanam
Epigraphical Report included in Vol. II.**

(II)

T. T. COLLECTION

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
3 T. T.	4	158-A. ...	99
4 ...	22	159 ...	35
5 ...	40	160 ...	46
6 ...	26	163 ...	81
7 ...	27	178 ...	151
7 A ...	28	186-A. ...	52
10 ...	8	191 ...	77
28 ...	53	193 ...	86
30 ...	54	196 ...	76
35 ...	142	197 ...	50
44 ...	5	197-A. ...	51
44-A. ...	6	200 ...	68
46 ...	48	218 ...	161
47 ...	7	218-A. ...	160
50 ...	69	236 ...	168
52 ...	43	243 ...	87
53 ...	23	248 ...	79
54 ...	31	250 ...	94
59 ...	12	253 ...	95
63 ...	66	271 ...	138
66 ...	34	280 ...	101
67 ...	37	282 ...	129
69 ...	17	283 ...	96
70 ...	38	303 ...	130
70-A. ...	39	304 & 613	104
122 ...	164	307 ...	109
152 ...	9	308 ...	113
153 ...	16	313 ...	112
154 ...	19	332 ...	114
155 ...	41	333 ...	122
156 ...	42	336 ...	136
157 ...	18	337 ...	107
158 ...	21	341 ...	25

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
342	...	...	56
345	...	...	55
347	...	...	58
347-A.	...	...	59
348	...	...	1
357	...	...	80
358	...	...	102
366	...	...	10
367	...	...	49
369	...	...	106
370	...	...	89
390	...	...	139
492	...	...	13
493	...	...	14
494	...	...	15
498	...	...	150
499	...	...	156
518	...	...	125
519	...	...	152
522	...	...	71
		526	...
		563	...
		564	...
		565	...
		574	...
		575	...
		583	...
		585	...
		613 & 304	...
		615	...
		617	...
		618	...
		624	...
		626	...
		627	...
		628	...
		...	163
		...	93
		...	91
		...	92
		...	60
		...	61
		...	128
		...	124
		...	104
		...	103
		...	115
		...	131
		...	140
		...	135
		...	134
		...	133
		Total	101

G. T. COLLECTION

7	G. T.	...	123
8	...	...	30
9	...	...	117
10	...	...	29
14	...	...	3
18	...	...	119
19	...	...	47
20	...	...	2
24	...	...	44
25	...	...	24
27	...	...	110
30	...	...	45
44	...	...	116
50	...	...	141
55	...	...	64
56	...	...	121
58	...	...	132
66	...	...	118
67	...	...	84
		68	...
		69	...
		70	...
		82	...
		87	...
		96	...
		98	...
		104	...
		105	...
		124	...
		134	...
		136	...
		142	...
		144	...
		145	...
		150	...
		151	...
		159	...
		160	...
		...	97
		...	98
		...	83
		...	126
		...	146
		...	105
		...	20
		...	120
		...	127
		...	148
		...	149
		...	108
		...	88
		...	63
		...	57
		...	137
		...	85
		...	145
		...	157

G. T. COLLECTION

No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.	No. as per Report.	Serial No. in Vol. II.
163	...	...	33
165	...	...	143
167	...	...	32
168	...	...	78
169	...	...	155
170	...	...	167
171	...	...	166
172	...	...	165
181	...	...	158
182	...	...	147
183	...	...	162
184	...	...	74
188	...	...	65
189	...	...	67
196	...	...	111
217	...	...	153
239	...	...	159
246	...	...	11
247	...	...	154
271	...	...	90
273	...	...	82
		295	...
		296	...
		298	...
		302	...
		304	...
		310	...
		320	...
		411	...
		...	36
		...	75
		...	72
		...	70
		...	144
		...	73
		...	100
		...	62
		Total	67

ABSTRACT.

T.T. Collections	...	101
G.T.	...	67
		Total
		168

Classified list of donors.

(III)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.
1.	Emperor of Vijayanagara	... 4, 30, 31, 34, 50, 82
2.	Queen	... 25
3.	Crown Prince	... 51, 52
4.	Other sons and their grand mother	Middle portion in Nos. 50 and 51
5.	Elder brother	... 17
6.	Secretary	... 46
7.	General (commanding)	... 87, 113
8.	Royal family	... 18, 19, 23, 41, 42, 76
9.	Actor of Palace theatre	... 10
10.	Feudatary chiefs and Subordinates	8, 16, 21, 27, 28, 35, 43, 53, 58, 59, 60, 61, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 103, 104, 124, 126, 127
11.	Jīyars	... 7, 57, 62, 63, 102, 106, 107, 122
12.	Spiritual teacher	... 13, 14, 15, 22, 24, 26, 32, 33, 36, 38, 40, 44, 45, 47, 81, 85, 128, 133, 134, 135, 139, 140, 141
13.	Āchāryapurushas	... 20, 80, 109, 136
14.	Ēkāki-Śrīvaishṇavas	... 66, 69, 137
15.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 54, 57, 89, 95, 101, 123
16.	Sabhaiyār (members of assembly)	96, 100, 105, 110, 111, 129
17.	Temple-accountants	... 3, 37, 83, 84, 88, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 132
18.	Citizens and merchants	... 62, 63, 64, 67, 68, 74, 108, 112, 130, 142, 143, 144, 145, 146
19.	Public work officers	... 79, 131, 138
20.	Private (devoted) persons	... 1, 5, 6, 9, 12, 48, 49, 55, 56, 65, 77, 86

List of donors and their periods. (IV)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	4	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja.	12-9-1456 A.C.
		30	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja	27-12-1467 A.C.
		31	Sāluva Narasiṃharāja-Uḍaiyar.	16-3-1468 A.C.
		34	Sāluva Narasiṅgayyadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	do.
		50	Sāluva Narasiṃharāja-Uḍaiyar.	15-6-1473 A.C.
		82	Sāluva Nṛsiṃha (universal monarch, emperor).	20-4-1485 A.C.
2	Queen.	25	Śrīraṅgāmbādēvi-amman, queen of Sāluva Narasiṅgarāja Uḍaiyar.	24-3-1467 A.C.
3	Crown Prince.	51	Kumāra Narasayan.	15-6-1473 A.C.
		52	Kumāra Narasiṅgarāja.	.....
4	Other sons and their grand mother.	50 and 51	Chikka-Taṅgaman (son). Periya-Taṅgaman (son).	15-6-1473 A.C. do.
		50	Mallāyamman (mother of Sāluva Narasiṅgarāja.)	do.
5	Elder brother.	17	Sāluva Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar.	18-10-1464 A.C.
6	Secretary.	46	Siddhaṇṇayar, secretary of Sāluva Narasiṅgarāja.	12-8-1470 A.C.
7	General (commanding).	87	Mukhappālam Nāṅama-Nāyakkar.	1-8-1487 A.C.
		113	Timmaṇa-Daṇḍayakkar, residing in Chandragiri Fort.	17-2-1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
8	Royal family.	18	Sāluva Mallayadēva Mahārāja.	18-1-1464 A.C.
		19	Sāluva Ramāchandrārāja.	do.
		23	Sāluva Parvatarāja.	17-4-1465 A.C.
		41	Sāluva Goppaya.	7-6-1469 A.C.
		42	Sāluva Goppayarāja.	do.
		76	Sāluva Timmarāja.	7-7-1481 A.C.
9	Actor of palace theatre (dancing-master).	10	Tippu-Nāyakkar.	25-2-1461 A.C.
10	Feudatory chiefs and Subordinates.	8	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja.	11-2-1459 A.C.
		16	Erāmarāja.	7-9-1463 A.C.
		21	Timmayadēva-Chōla Mahārāja.	5-5-1464 A.C.
		27	Tamayadēva Mahārāja.	15-10-1467 A.C.
		28	do.	.....
		35	Vallabhayadēva Mahārāja.	1-8-1468 A.C.
		43	Ādirāja.	21-8-1469 A.C.
		53	Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkar.	1-8-1473 A.C.
		58	Nārasimhadēva.	24-9-1475 A.C.
		59	do.	.....
		60	Kesaya-Nāyaka.	24-9-1475 A.C.
		61	do.	.....
		90	Karavettipuliyaivār-Man-narpillai.	25-1-1490 A.C.
		91	Kommarāja Śīru-Timmarāja Uḍaiyar.	24-6-1490 A.C.
		93	Śīru-Timmarāja Uḍaiyar.	do.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		94	Baichcharāja Timmaya-dēva Mahārāja.	27-6-1491 A.C.
		97	do.	6-11-1492 A.C.
		98	do.	.....
		103	Periya-Narasamman, wife (queen) of Kommarāja-Periya-Timmarāja Uḍaiyar.	30-6-1493 A.C.
		104	Lakshmi-amman, sister of Kommarāja Timmarāja.	do.
		124	Periya-Timmarāja Uḍaiyar.	5-6-1494 A.C.
		126	do.	do.
		127	Narasarāja-Uḍaiyar.	do.
		7	Periyaperumāl-Jiyar.	25-6-1458 A.C.
		57	Yatirāja-Jiyar.	9-7-1475 A.C.
11	Jiyar.	63	do.	20-9-1475 A.C.
		107	do.	21-8-1493 A.C.
		62	Emperumānār-Jiyar.	20-9-1475 A.C.
		106	do.	19-8-1493 A.C.
		102	Paṭṭarpirān-Jiyar.	30-6-1493 A.C.
		122	Rāmānuja-Jiyar (Kōyil-Kēlvi).	2-4-1494 A.C.
		13	Kandāḍai Rāmānujayyān-gār.	.....
		14	do.	.....
		15	do.	.....
		22	do.	18-1-1465 A.C.
12	Spiritual teacher.	24	do.	9-1-1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		26	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	25-4-1467 A.C.
		32	do.	.....
		33	do.	.....
		36	do.	.....
		38	do.	28-2-1469 A.C.
		40	do.	24-5-1469 A.C.
		44	do.	7-1-1470 A.C.
		45	do.	6-5-1470 A.C.
		47	do.	28-12-1470 A.C.
		81	do.	11-8-1484 A.C.
		85	do.	.....
		128	do.	8-7-1494 A.C.
		133	do.	1-7-1495 A.C.
		134	do.	31-8-1495 A.C.
		135	do.	26-8-1495 A.C.
		140	do.	.....
		141	do.	.....
		139	Śrī-Bhaktēsamuni.	.....
		20	Tōlappar Ayyaṅgār.	7-3-1464 A.C.
		80	Kandāḍai Appāchiyār-Appā.	3-10-1483 A.C.
13	Āchāryapurushas.	136	do.	21-12-1496 A.C.
		109	Kumāra-Tāttayyaṅgār.	17-10-1493 A.C.
		66	Goṇpaiyan.	26-3-1476 A.C.
		69	Periyaperumāḷdāsar.	22-5-1477 A.C.
		137	do.	3-6-1497 A.C.
14	Ēlāki-Śrīvaishṇavas			

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
15	Vaidika-Brāhmaṇas.	2	Hariyappar.	25-8-1454 A.C.
		54	Sōmanātha-Dikshitar.	1473 A.C.
		57	Amudam Tiruvēṅkaṭayyan	9-7-1475 A.C.
		89	Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiya-maṇavāḷadāsar.	1488 A.C.
		95	Pasiṇḍi Vēṅkaṭatturaivār alias Jiyar Rāmānujayyan.	27-6-1491 A.C.
16	Sabhaiyār (members of assembly)	101	Tammayan.	15-6-1493 A.C.
		123	Periyaperumāḷdāsar.	8-4-1494 A.C.
		96	Aravaṇaiipperumāḷdāsar Iḷaiyaperumāḷ Appaiyan.	28-12-1491 A.C.
		129	do.	6-11-1494 A.C.
		100	Timmaṇan.	21-12-1492 A.C.
		105	Periyaperumāḷdāsar Śōṭṭai-bhaṭṭar Hastigirināthar and Aḷagappirānār.	8-8-1493 A.C.
		110	Aniyaraṅgadāsar Āṇḍaperumāḷ Śokkaṇṇan.	8-1-1494 A.C.
		111	Rāmānujadāsar Sēnai-mudaliyār Malai inṇa perumāḷ and Gōvindar.	do.
17	Temple-Accountants.	3	Perumāḷ Periya-perumāḷ.	24-6-1456 A.C.
		37	Sadasivanayinār-Gōvindar	30-12-1468 A.C.
		83	Nallār-Aṅgāṇḍi.	6-6-1485 A.C.
		84	do	.....
		88	Vighṇēśvara Śrīrāman.	12-8-1488 A.C.
		114	Anantappar Nārāyaṇan.	9-3-1494 A.C.
		115	Mārunayinār Permākkal and Gōvindan.	do

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
18	Citizens and merchants.	116	Nārāyaṇapperumāl Śaranā-gati.	9-3-1494 A.C.
		117	Kc tikkāṭṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṅaperumāl, Anantapparasamaiyar and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyār.	do
		118	Malaininṅaperumāl Nārāyaṇan, Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavāṇar Rāman and Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturāivār.	do
		119	Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamudaiyār.	do
		120	Tiruvēṅkaṭa . . .	do
		132	Pallavarāyar Chandrāp-pillaiyār, Malaininṅaperumāl and Mayilēgumperumāl.	10-1-1495 A.C.
		62	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya Mudaliyār.	20-10-1475 A.C.
		63	do.	do
		64	do.	do
		67	do.	30-12-1475 A.C.
		68	do.	9-5-1476 A.C.
		74	do.	23-11-1476 A.C.
		142	do.	.....
		143	do.	.....
		144	do.	.....
		145	do.	.....
		146	do.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		108	Periyaperumāldāsar Ariyarāya Mudaliyār Appayan.	2-9-1493 A.C.
		112	Puḍōliālvār Vēṅkaṭa-Śeṭṭi-Nārāyaṇan (Merchant).	10-2-1494 A.C.
		130	Śaraṇu-Śeṭṭi (Merchant).	24-12-1494 A.C.
		79	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍā-rattār.	13-10-1472 A.C.
		131	Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇ-dāram.	28-12-1494 A.C.
19	Public Work Officers.	138	Tiruvēṅkaṭachirukkan Tiruppaṇippillai Em-perumānār.	20-9-1504 A.C.
		1	Periyaperumāldāsar Aru-lālanāthar Dēvaṇam.	13-12-1445 A.C.
		5	Vēṅkaṭavalliyār (Temple damsel).	7-11-1457 A.C.
		6	do.	.....
		9	Malaikiniyaninṅaperumāl Kuppar.	18-10-1459 A.C.
20	Private persons.	12	Kōṇeri and Ulagaḷanda-vēḷān.	20-4-1462 A.C.
		48	Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭa-dāsar Ōbaḷayyan.	20-1-1472 A.C.
		65	do.	14-1-1476 A.C.
		49	Paḷḷikōṇḍaperumāl-Kaṇpū-ram Mūvarāyar.	15-11-1472 A.C.
		55	Virūpāksha-Aṇṇaḷ.	1-6-1474 A.C.
		56	... Rāmānuja.	1474 A.C.
		77	Jakkula Kannāyi (daughter of Tammu-Nāyakan.)	9-7-1481 A.C.
		86	Valandi (daughter of Ānai nādi, a temple damsel).	1-11-1486 A.C.

Summary of Inscriptions. (V)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 348-T.T.)	1367 13-12-1445 A.C.	Periyaperumāldāsar Arulānāthar Dēvaṇan (a devoted person).	A cash deposit was made into the Temple-treasury for certain offerings during Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 20-G.T.)	1376 25-8-1454 A.C.	Hariyappar, son of Rīgveda Gaurāṇṇa of Dhanāñjaya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis residing in Chandragiri Fort.	A sum of 3,000 paṇam was deposited for feeding in a satram and he (donor) arranged for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
4	No. 3. (No. 14-G.T.)	1379 24-6-1456 A.C.	Perumāl - Periyaperumāl, a temple-accountant and a native of Tiruninraiyūr (modern Tinnanūr).	Probably the hunting festival was inaugurated by him for Śrī Gōvinda-rāja in the month of Tai at his maṇṭapam.
6	No. 4. (No. 3-T.T.)	1378 12-9-1456 A.C.	Sāluva Narasiṅgadēva Mahārāja, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa and Kaṭṭari Sāluva. He became the de-facto ruler of the entire south owing to his personal talents and the help he got from his uncle and kinsmen. (Vide-Dev. Ep. Report page 142.)	A sarvamānya (tax-free) grant of Ālipuram village in Chandragiri-rājya, was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with one (superior offering) as udayakāla (sandhi) in his name each day in the morning.
8	No. 5. (No. 44-T.T.)	1379 7-11-1457 A.C.	Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Sāvāri-pperumāl and one of the damsels attached to the temple of Śrī Narasiṅhasvāmī (in Tirupati).	The interest on 1,000 paṇam deposited by her to be utilised for daily offerings for Tiruvēṅkaṭamudaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa).
10	No. 6. (No. 44 A-T.T.)	...	do	Sanskrit extract of item No. 5.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
10	No. 7. (No. 47-T.T.)	1380 25-6-1458 A.C.	Periyaperumāl Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāthan flower-garden (at Tirumalai).	Provision was made by depositing 2,000 paṇams for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
11	No. 8. (No. 10-T.T.)	1380 11-2-1459 A.C.	Ahōbalarāja-Kampayadēva Mahārāja. He was one of the subordinate of Sāluva-Narasimha (vide Dev. Ep. Report page 138).	1,000 paṇam was paid by him as capital for making an offering daily in Tirumalai-Temple.
13	No. 9. (No. 152-T.T.)	 18-10-1459 A.C.	Malaikiniyaningaperumāl Kuppar of Kalidhīramangalam (Kadhiramangalam, near Tirupati).	A contribution of 1,000 paṇam was made towards the expenditure to be incurred for repairing the irrigation tank of the temple-village Irukōvai and the income to be utilised for daily offerings.
14	No. 10. (No. 366-T.T.)	1382 25-2-1461 A.C.	Tippu-Nāyakkar, son of Timmā - Nāyakkar, and one of the natṭuvas (dancing-masters) attached to the theatre of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Mīsaragaṇḍa Kaṭṭari Sāluva-Narasīṅgadēva Mahārāja.	Made provision for offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and for lighting a lamp every Saturday for which paid 2,000 paṇam into the temple-treasury.
16	No. 11. (No. 246-G.T.)	1383 1461 A.C.	...	Damaged and incomplete.
16	No. 12. (No. 59-T.T.)	1384 20-4-1462 A.C.	Kōnēri, son of Mānikkanāyinar, and the head of Sāttakkuḍi (situated) in the Chandragiri-rājya, and Ulagalandavēlām.	Registers the appointment of four persons for render the service of lighting lamps in Tirumalai-Temple.
17	No. 13. (No. 492-T.T.)	1384 1462 A.C.	Kandādai-Rāmānujanyāṅgār.	Incomplete. Speaks the glory of Kandādai-Rāmānujanyāṅgār, who was the spiritual teacher of the Sāluva Narasimha.
18	No. 14. (No. 493-T.T.)	...	Kandādai-Rāmānujanyāṅgār, the prominent spiritual leader at Tirumalai and in Tirupati and had devoted his life to the cause of religion and the service of the Temples.	He visited and worshipped the important 108 Tirupatis (sacred religious centres of the Śrīvaiṣṇavas) Record incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
19	No. 15. (No. 494-T.T.)	...	Kandāḍai-Rāmānuj- yāṅār.	This inscription indi- cates that he would be responsible to carry out the charities of offerings on the occasion of the Tiruvāymoli-tuvakkam.
20	No. 16. (No. 153-T.T.)	1385 7-9-1463 A.C.	Eṅṅamarāja, son of Timmarāja, entitled Śrī- man Mahāmaṇḍalēśvara and Hattimalla and Ali- bhīma of Chālukya- Nārāyaṇachchēri (pro- bably Śrīkāḷahasti.)	Agriculture improve- ments were made in the temple-village to meet out the expences for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of the donor.
22	No. 17. (No. 69-T.T.)	1385 18-10-1463 A.C.	Sāluva-Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guḍurāja- Uḍaiyar and entitled Śrī- man Mahāmaṇḍalēś- vara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva, and elder brother of Sāluva- Narasimha. (For his brief history Vide. Dev. Epi. Report page 142.)	Irrigation improvements were made in the temple- village so as to appro- priate the income in the shape of daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
24	No. 18. (No. 157-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Mallayadēva Mahārāja, son of Sāluva Eṅṅakampayadēva Mahā- rāja and entitled Śrī- man Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva. He was the brother of Periya- Mallayadēva Mahārāja and Governor of Chan- dragiri-rājya.	He inaugurated a festival called Pavitrōtsavam (puri- fication ceremony) in Tirumalai-temple, which was arranged to be con- ducted in the month of Avani. Pāyasam and other offerings to God Vēṅkaṭēśa were arranged to be offered daily through the grant of a village in Chandragiri rājya. Men- tions that he constructed the 1,000 pillared maṭṭi- pam which is still located in front of the temple at Tirumalai, for the use of the above said festival.
30	No. 19. (No. 154-T.T.)	1385 18-1-1464 A.C.	Sāluva Rāmachandra- rāja, son of Mallaiya- dēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēś- vara, Mēdinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	Made provision for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa by improving the irrigation channels in the temple village.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
31	No. 20. (No. 98-G.T.)	1385 7-3-1464 A.C.	Tōḷappār Ayyaṅār, son of Sōṭṭai Tirumalai- nambi-Tiruvēṅkaṭai Tāt- tayaṅār, of Sāṭhamar- shaṇa-gōtra and Apas- tamba sūtra and one of the Āchāryapurushas residing in Tirupati Agaram (Agrabāram).	A cash deposit of 7,000 paṇam was made for offerings in every night to Śrī Gōvindarāja abiding in Tirupati.
33	No. 21. (No. 158-T.T.)	1386 5-5-1464 A.C.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēśvara Timmayadēva Chōḷa Mahārāja, son of Kuvāḷiṅṇṭa Nallai Tirumalairāja.	He excavated an irri- gation channel in the temple-village Pāḍi, and granted certain lands and arrangement was made for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
35	No. 22. (No. 4-T.T.)	1386 18-1-1465 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yāṅār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feeding house) at Tirumalai and in Tiru- pati and the disciple of Alagiyaṁaṇḍavāḷa Jiyar	Instructions issued by Kandāḍai Rāmānujayaṅ- ār to his disciples in the matter of conducting the Aḷagappirānār-tirumañja- nam (ablution) at Tiru- malai-Temple with the supply of sandal paste, musk, refined camphor etc., from his Rāmānuja kūṭams.
37	No. 23. (No. 53-T.T.)	1387 17-4-1465 A.C.	Sāluva Parvatarāja, son of Sāluvarāja, and entitled Śrīman Mahā- maṇḍalēśvara, Mēdinimi- saraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri- Sāluva. [He was the first cousin of Sāluva Narasimha.]	An irrigation channel was dug for certain offer- ings to Śrī Vēṅkaṭēśa and he arranged to deliver his share of offered prasā- dam into the custody of Goppayan for utilisation towards repairs for the maṭṭapam built by him at the Muḷaṅgāl-murippān (steps) on the path way near Tirumalai and to- wards wages for the water- shed located therein.
39	No. 24. (No. 25-G.T.)	1388 9-1-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja- yāṅār, manager of the Rāmānujakūṭams esta- blished at Tirumala and in Tirupati and the dis- ciple of Alagiyaṁaṇḍa- vāḷa Jiyar.	He obtained a docu- ment for certain lands from the cultivators of Tirupati to utilise the income for carrying on the charity in his Rāmānuja kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
41	No. 25. (No. 341-T.T.)	1388 24-3-1467 A.C.	Srirāṅgāmbādēvi-amman (queen of) Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara. Me-dinimisaraṅgaṇḍa-Kaṭṭāri Sāluva - Narasiṅgarāya Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja.	As King Sāluva Nara-siṅha excavated an irri-gation channel in a Tem-ple-village, the document was executed for the supply of articles for 4 tiruppōnakam to be offer-red daily to Śrī Vēṅkaṭēśa for her merit.
43	No. 26. (No. 6-T.T.)	1389 25-4-1467 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja yyaṅgār. His greatness and his service were so far recognised as to permit the chanting of his Ulā (encomium) in the presence of the deity at Tirumalai and in Tirupati.	He stipulated for daily propitiation with appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa as he was excavated two irrigation channels for the benefit of the temple-village.
45	No. 27. (No. 7-T.T.)	1389 15-10-1467 A.C.	Tammayadēva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya and entitled Śrīman Mahā-maṇḍalēśvara and Hosabirudaragaṇḍa.	Records the arrange-ment of offerings from the income derived from the cultivation of dēvadāna-land owing to the excava-tion of a channel in Maṇi-yakkōnpaṭṭu village.
46	No. 28. (No. 7-A-T.T.)	..... .....	Tammarāya (=Tam-mayadēva Mahārāja.)	Refers to the above mentioned charity of Tam-mayarāja with the detail of his race.
47	No. 29. (No. 10-G.T.)	1389 1467 A.C.	...	Śrī Govindarāja pays a visit in company with Śrī-dēvi and Bhūdēvi on a certain day (Yajur-Vēda-Upākarma-day) in a holy-tank (Ālvār-tīrtham) (Ka-pila-tīrtham in Tirupati) for snapana (holy bath) every year instituted by Rāmānujārya.
48	No. 30. (No. 8-G.T.)	1389 27-12-1467 A.C.	Sāluva Narasiṅgayya-dēva Mahārāja. [For a brief sketch of his meritorious service to Vijayanagara empire, vide. Dev. Ep. Rep., page 141.]	Emperor Sāluva Nara-siṅharāja granted 3 villa-ges and issued an edict to the Sthānikas (the Sthā-nattār of Tirupati) com-plying with their request that they might be permit-ted to distribute amongst themselves the prasādam offered in Tirupati and at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
50	No. 31. (No. 54-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅharāja Uḍaiyar.	Consequent on the grant of the village Murukkam-paṭṭu, the offering of tiruppāvāḍai etc., on the Mukkōṭi-dvādaśi-day to Śrī Vēṅkaṭēśa was arranged. He also arranged to the processional image while seated in the Va-santa-maṇḍapam (Nīrāli-maṇḍapam) constructed by him in the middle of Svāmi-pushkarinī (holy-tank) at Tirumalai during floating and summer festi-vals.
56	No. 32. (No. 167-G.T.)	1389 1468 A.C.	...	Incomplete. Refers to the charity of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.
56	No. 33. (No. 163-G.T.)	... ...	...	Incomplete. Seems to refer to some gift made by Kandāḍai Rāmānujayaṅ-gār.
57	No. 34. (No. 66-T.T.)	1389 16-3-1468 A.C.	Sāluva Narasiṅgayya-dēva Mahārāja.	He granted 5 villages for propitiation of Tiru-vēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēn-kaṭēśa) daily with 30 san-dhi (taligai-offerings.)
60	No. 35. (No. 159-T.T.)	1390 1-8-1468 A.C.	Vallabhayadēva Mahārāja, entitled Antemba-ragaṇḍam Gajapati	He granted a village and requested the mana-gers of Tirumalai-Temple to arrange for daily offer-ings to God Vēṅkaṭēśa and utilise the balance of the income in constructions and repairing of the temple through the Tiruppaṇi-Bhaṇḍarattār (officers of the public works of the temple.)
62	No. 36. (No. 295-G.T.)	1390 1468 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār whom Sāluva Narasiṅha held in high esteem and appointed as the manager of his Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tiru-paṭi.	He constructed the shrine for Kulaśēkharālvār in Tirupati and made provision for the conduct of monthly star-festivals etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
63	No. 37. (No. 67-T.T.)	1390 30-12-1468 A.C.	Sadāśiva nayinār-Gōvindar of Adiyūr, a temple accountant.	Paid 1,000 paṇam in the temple-treasury requesting to offer one tiruppōyakam (taligai) daily to Śrī Vēṅkaṭeśa from the interest on the capital paid by him.
65	No. 38. (No. 70-T.T.)	1390 28-2-1469 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār.	Made provision by excavating two irrigation channels for the Dēvadāna village Tiruvēṅkaṭanallūr and to utilise the income thus derived for offering of 4 dadhyōdanasandhi (taligai) to Śrī Vēṅkaṭeśa just before the commencement of tōmāla-sēvā daily in Tirumalai-temple. He also presented 40 cows for the preparation of curd for the above offerings.
70	No. 39. (No. 70-A-T.T.)	...	do.	Additional provision was made for offerings to Śrī Aḷagīya-sīṅgar (Śrī Narasiṁha-svāmi) mentioned in item No. 38.
70	No. 40. (No. 5-T.T.)	1391 24-5-1469 A.C.	do.	Excavated a channel with its fountain-head in Tiruvēṅkaṭanallūr, a temple-village, so as to utilise the full income for the offerings of 2 rājānatiruppōnakam during ardhajāmam to Śrī Vēṅkaṭeśa. The same kind of offerings he provided for in Śrī Gōvindarāja's temple also.
73	No. 41. (No. 155-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāḷuva Goppaya (rāja), son of Mallayādēva Mahārāja and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdini mīsaragaṇḍa and Kaṭṭāri Sāḷuva.	He paid the sum of 500 paṇam for propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with pānakam to be prepared in a big cup for four months from Paṅguni to Āni every year.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
75	No. 42. (No. 156-T.T.)	1391 7-6-1469 A.C.	Sāḷuva Goppayarāja.	Paid (as further deposit) the sum of 1,000 paṇam to continue the above said pānakam offerings during the remaining eight months (from the Ādi month up to the Paṅguni month) every year.
76	No. 43. (No. 52-T.T.)	1391 21-8-1469 A.C.	Ādirāja, the son of Lakkaśāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalyagōtra.	Paid in cash 1,000 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭeśa and this amount invested in the excavation of the irrigation tank in Kalidhīramāṅgalam.
78	No. 44. (No. 24-G.T.)	1391 7-1-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār.	Registers the sarvamānya grant of land situated in Tirupati to Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār for the charity of Rāmānujakūṭam established in Tirupati and at Tirumalai.
80	No. 45. (No. 30-G.T.)	1392 6-5-1470 A.C.	do.	States that certain offerings required to be offered to Śrī Gōvindarāja during the 20 days of summer festival (every year) as he effected agriculture implements in the temple-village.
82	No. 46. (No. 160-T.T.)	1392 12-8-1470 A.C.	Siddhapayar, son of paḍumaḷai Dēvappagal of Jāmadagnya-Vatsagōra and Bhōṣaḷa-sūtra and the secretary of Sāḷuva - Narasiṅgarāja-Uḍaiyar.	Consequent on the excavation of an irrigation channel for the Temple-village Avilālī offerings were made to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam.
83	No. 47. (No. 19-G.T.)	1392 28-12-1470 A.C.	Kandāḍai Rāmānuja-yyaṅgār.	One appa-paḍi offering was made for Śrī Gōvindarāja during ardhajāmam, as he excavated irrigation channels for temple-villages at his own cost.
85	No. 48. (No. 40-T.T.)	1393 20-1-1472 A.C.	Pullagatṭam Tiruvēṅkaṭasār-Ōḷaḷayyan of the Maushikar class residing in the Sīṅgar-Kōyil street in Tirupati.	Sāḷuva Narasiṅgarāja Uḍaiyar issued an edict to the temple-managers at Tirumalai as to deliver a portion of the offerings offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān to this Ōḷaḷayyan.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 49. (No. 367-T.T.)	1394 27-11-1472 A.C.	Paḷḷikoṇḍaperumāl Karpūram-Mūvarāyar of Vīramadakkippaṭṭi Village.	Granted Venṇaiśāla village (situated on the southern bank of the Kāvēri river in Śōlamandalam) for the purpose of offering two tiruppōnakam (taligai) to Śrī Vēṇkṛṣṇa daily and appointed Emperumānār Jiyar as manager to execute the above said charity (offering) and requested to utilise the balance of the income derived from the said granted village for the construction of maṇṭapams, parkāra walls and other edifices for the use of Tirumangaiyālvār abiding in Tirupati.
89	No. 50. (No. 197-T.T.)	1395 15-6-1473 A.C.	Sāḷuva Narasiṃharāja Uḍaiyar.	He inaugurated a mahōtsavam called Dōḷamahōtsavam - anna-uṣṭjal - tirunāl (swing festival) for 5 days for Śrī Vēṇkṛṣṇa. For the celebration of the same festival he granted a village Dommarapṭṭi situated in Paḍaiviḍu-rājam.
98	No. 51. (197A-T.T.)	..... .....	do.	He arranged to utilise the excess income realised from the above village, for certain offerings required to be offered in the name of his crown prince and other two sons. It is understood that he constructed four maṇṭapams in all the four corners of Sampaṅgi - pradakṣhiṇam in Tirumalai Temple, arranged for free feeding during the Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṇkṛṣṇa in the month of Purāṭṭāsi and dug a tank in his name (Narasimhagarāyakonēri) at Tirumalai.
100	No. 52. (186A-T.T.)	..... .....	.....	Fragment.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
100	No. 53. (No. 28-T.T.)	1395 1473 A.C.	Dhonaḱapḍi Śiṅgamu Nāyakkar of Vaḍarājya.	Granted 215 kuḷi of wet lands in Alipuram village (free of all taxes) for the sake of daily offerings (in his name) to Śrī Vēṇkṛṣṇa.
102	No. 54. (No. 30-T.T.)	1395 1473 A.C.	Sōmanātha-Dikshitar, son of Daivagṇa-Sōma-yājiyār of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍa-guṇṭa (Village).	He also granted 215 kuḷi of wet land in the same village (free of all taxes) for certain offering to be offered each day as his ubhaiyam.
103	No. 55. (No. 345-T.T.)	1396 1-6-1474 A.C.	Virūpāksha-Aṇṇagal.	Consequent on the excavation of an irrigation channel in Tiruvēṇkaṭa-nallūr, a temple-village, the sthānattār (Temple-Managers) accepted to perform certain offering as his ubhaiyam to Śrī Vēṇkṛṣṇa.
105	No. 56. (No. 342-T.T.)	1396 1474 A.C.	Rāmānuja.	For certain offerings to be offered at the flower-maṇṭapam on the seventh festival day of the Brahmōtsavam, he invested some amount.
106	No. 57. (No. 145-G.T.)	1397 9-7-1475 A.C.	Amudam Tiruvēṇkaṭayyan, the disciple of Kāṇḍāḍai Aṇṇayyān-gār.	150 paṇam was paid into the Śrī-Bhaṇḍarām of Uḍaiyavar (Rāmānuja's temple treasury at Tirupati) towards the special offering to be offered on the 5th day of Uḍaiyavar festival in the month of chittirai.
109	No. 58. (No. 347-T.T.)	1397 24-9-1475 A.C.	Nārasimhadēva, son of Rāvu-Pinnanna - rāja and one of the subordinate officer of Sāḷuva-Narasimha.	A cash deposit of 4,000 paṇam was made towards certain daily offerings to Śrī Vēṇkṛṣṇa. The glory of the donor was described in seven poems in sanskrit at the beginning of this inscription.
111	No. 59. (347A-T.T.)	..... .....	Nṛsiṃhā Prabhu, son of Śrī Pinnanna.	An extract in sanskrit for No. 58 mentioned above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
112	No. 60. (No. 574-T.T.)	1394 24-9-1475 A.C.	Kāśya-Nāyaka, son of Rāvu-Pinnanna-rāja one of the subordinate or chief like his elder brother Nārasimhadēva.	4,000 paṇam was deposited towards certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa. Five sanskrit ślōkas were inscribed in glory of this donor like his elder brother Nārasimhadēva mentioned in No. 58 above.
115	No. 61. (No. 575-T.T.)	...	Kāśya-Nāyaka.	Sanskrit extract of item No. 60.
115	No. 62. (No. 411-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya - Mudaliyār, one of the Śrī Vaiṣṇavas of Tirupati.	Paid 200 paṇam as a capital, into the Tiruman-gai-ālvār's temple-treasury for the purpose of tirumaijanam (holy bath) and offerings. He made arrangements for arrival of Śrī Gōvindarāja to the temple of Tirumangai-ālvār during his (ālvār's) annual birth star.
119	No. 63. (No. 144-G.T.)	1397 20-10-1475 A.C.	do.	200 naṇṇaṇam is the capital for the purpose of providing an offering for Rāmānuja on the occasion of his annual birth-star.
122	No. 64. (No. 55-G.T.)	1397 30-12-1475 A.C.	do.	He paid 5,700 paṇam (as the capital) for propitiating Śrī Gōvindarājan each day with one aṭṭasa-paḍi.
124	No. 65. (No. 188-G.T.)	1397 14-1-1476 A.C.	Pullagandam Tiruvēṅkaṭadāsar Ūḷaiyāyan.	Refers to the same arrangement as noted in item No. 48 (see page 85).
125	No. 66. (No. 63-T.T.)	1398 26-3-1476 A.C.	Goppaiyan, one of the Ekāki-Śrīvaiṣṇavas and owner of the Malai kinianingān-flower-garden at Tirumalai.	The sum of 1,000 paṇam paid into the Śrī-ṭhaṇḍāram (Temple-Treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa daily with one tirupponakam.
126	No. 67. (No. 189-G.T.)	1398 9-5-1476 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	1,500 naṇṇaṇam is the capital deposited into the Temple treasury for the offering of 1 tirupponakam and 1 appa-paḍi daily to Śrī Rāmānuja.

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
129	No. 68. (No. 200-T.T.)	1398 23-11-1476 A.C.	Śaṭhakōpadāsar Nara-simharāya - Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	In commemoration of the birth-star-festivals of the 12 ālvārs (in every year) tiruvōlakkam etc., were provided for to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa first and then to Śrī Rāmānuja (abiding in Tirumalai-temple) after the recitation of the Prabandhas composed by the ālvārs. They have also mentioned the names of the works of these ālvārs. It is also mentioned about the glory with which the festival of Śrī Malaiyappasvāmi was arranged to be swing with his consorts in the V a r ā h a s v ā m i-temple during Puraṭṭīśi-Brahmōtsavam.
139	No. 69. (No. 50-T.T.)	1399 22-5-1477 A.C.	Periyaperumāldāsar, one of the Ekāki-Śrīvaiṣṇavas of Tirumalai, who is the disciple of Periyaperumāl Jiyar and owner of pinṇenṇavilli-flower-garden.	He made provision for one daily tirup-ponakam known as Alarmēlmaṭṭai-Nāchchiyār-sandbi to Śrī Vēṅkaṭēśa and one sugi-yan-paḍi for flag-Garuda during Brahmōtsavams celebrated at Tirumalai and in Tirupati.
142	No. 70. (No. 302-G.T.)	...	...	Incomplete.
142	No. 71. (No. 522-T.T.)	...	...	Much damaged.
143	No. 72. (No. 298-G.T.)	...	...	Fragment.
143	No. 73. (No. 310-G.T.)	1402 1480 A.C.	(Narasimharāya Mudaliyār.)	Incomplete. States that he (donor) constructed a temple (in Tirupati) and installed (an image of) Rāghunāthan.
145	No. 74. (No. 184-G.T.)	...	do.	Refers to a similar transaction by the same Nara-simharāya Mudaliyār.
146	No. 75. (No. 296-G.T.)	...	do.	Incomplete. Dhanur-māsa-pūjā-offerings were arranged for Rāghunātha.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
147	No. 76. (No. 196-T.T.)	1403 7-7-1481 A.C.	Sāluva Timmarāja, son of Sāluva Mallayādava Mahārāja, entitled Śrīman Mahāmapālakādivara Mēdinimisaraṅgaḍa and Kaṭṭāri-Sāluva.	He deposited 7,800 paṇam and the interest utilised for the expenses connected with worship and offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Varāha svāmi at Tirumalai.
148	No. 77. (No. 191-T.T.)	1403 9-7-1481 A.C.	Jakkala Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakan.	She deposited the sum of 1,400 paṇam for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa.
150	No. 78. (No. 16S-G.T.)	1403 1481 A.C.	...	Incomplete.
150	No. 79. (No. 248-T.T.)	1404 30-5-1482 A.C.	Pillai-Tiruppapi-Bhaṇḍarautār (Public works Officers, connected with the Temples.)	As Sāluva Narasiṅharāya Mahārāja granted Durga-samudram village for building works of the temples, the public works officers of the state are hereby authorised to collect the income from the said village and appropriate it for the construction of the Gōpurams at Tirumalai and in Tirupati as the charity of Narasiṅharāya Uḍaiyar.
152	No. 80. (No. 357-T.T.)	1405 3-10-1483 A.C.	Kandāḍai Appāch-chiyār. Appā.	A sum of 300 paṇam was paid for the offering of one appa-paḍi to Śrī Vēṅkaṭēśa on each occasion of Punarṇasīma star (occurring every month).
154	No. 81. (No. 163-T.T.)	1406 11-8-1484 A.C.	Kandāḍai Rāmānjan-yaṅgar.	Damaged. States that the income derived from Guṇḍippāṇḍi village granted by Sāluva Narasiṅharāya should be utilised for the daily tirumaijanama (worships) for Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja and the balance to be utilised for Kulaśekharaḷvār's offerings also.
157	No. 82. (No. 273-G.T.)	1407 20-4-1485 A.C.	Emperor Narasiṅha. Sāluva	Universal monarch. (Emperor) Sāluva Narasiṅharāya installed an image of Śrī (Lakṣmī) Narasiṅhasvāmi on the path way leading to Tirumalai-Hill.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
158	No. 83. (No. 70-G.T.)	1407 6-6-1485 A.C.	Nallār Aṅgāṇḍai, the Temple-accountant.	He put of the roof in stones over the unfinished verandah whose basement was constructed by Vaṣṭaṭhakōpa-jiyar, the founder of the Ahōbīla-maṭha of the Vāḍakalai-Śrī Vaiṣṇavas. It is understood that he (donor. Nallār Aṅgāṇḍai) not only met out the exact cost of the construction of the above said unfinished-maṭṭapam but also paid 2,000 paṇam as vartana (இந்த மடம் கெட்டிருந்த வீதம் வர்தனம்) and arrangement was made for certain offerings in this maṭṭapam for Śrī Gōvindarāja as he paid another 2,000 paṇam as the capital.
164	No. 84. (No. 67-G.T.)	...	do.	Incomplete.
165	No. 85. (No. 151-G.T.)	...	...	Damaged. Seems to record the distribution of offered prasādam for villagers, temple servants etc.
167	No. 86. (No. 193-T.T.)	1408 1-11-1486 A.C.	Valandi, daughter of Anaimādi and one of the temple damsels.	Registers the gift of money for providing an offering to Śrī Vēṅkaṭēśa (as Dhanurmāsa-pūjā) during Mārgaḷi month.
169	No. 87. (No. 243-T.T.)	1409 1-8-1487-A.C.	Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar. He was a general (Nāyaka) under Sāluva Narasiṅha, and believed to be the father of Viśva-nātha-Nāyaka, the founder of the Nāyaka family of Madura.	He laid out a flower garden at Tirumalai for the decoration of Śrī Vēṅkaṭēśa and directed the lighting of two lamps daily with one uri of ghee in the immediate presence of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as he made a gift to the temple, of the village of Tiradampāḍi in Kachchip-ṭēṭṭu-āīrmai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
170	No. 88. (No. 142-G.T.)	1410 12-8-1488-A.C.	Vighnēśvara Ś r i- rāman, one of the Temple-accountants.	He prepared and instal- led Raghunāthan(an image of Ś r i Rāma) so as to serve for the worship of Ś r i Rāmānuja, (abiding in Tirupati) and provided for offering as well as for the maintenance of a water- shed on the way near the Gāli-gōpuram. Mentions also that Sahasranāma pūjā (the daily worship) with the recitation of 1,000 appellations for the said Ś r i Rāma.
179	Not 89. (No. 370-T.T.)	1410 1488-A.C.	Aṇṇayārya - chakra- vartiga Ś rīrangarāja Aḷagiyamaṇavāla-dāsar.	He made a gift of 2,000 paṇam for offering of one appa-paḍi on the day of star punarvasu, being the birth star of Paṭṭar pirān Jiyar.
181	No. 90. (No. 271-G.T.)	1411 25-1-1490 A.C.	Karavēṭṭi-puliyālvār- Mannarpillai, one of officer and general of Sāluva Narasiṁha, resi- ding at Uttaramēṛūr.	He constructed the well (a naḍaivāpi or naḍabāvi) on the south side of Gōpuram of Sāluva Nara- siṁha on the path way near alipiri. (foot of the hill of Tirupati.)
182	No. 91. (No. 564-T.T.)	1412 1490 A.C.	Kommarāja Ś iṇu-Tim- marāja-Uḍaiyar, entitled Ś rīman Mahāmaṇḍalēś- vara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇ- ḍaragaṇḍa and Gaṇḍa- bhērūṇḍa and younger brother of Periya-Tim- marāja. He governed the Veṅgi country also.	Registers the provision of 1,600 paṇam paid into the Temple-treasury for the purpose propitiating God Vēṅkaṭēśa and God Gōvindarāja with certain offerings during Chātur- māsya.
187	No. 92. (No. 563-T.T.)	...	...	Arrangement was made for the donor's portion of the offered prasādam.
187	No. 93. (No. 563-T.T.)	1412 24-6-1490 A.C.	Ś iṇu-Timmarāja-Uḍai- yar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Provision was made for one superior offering (rājāna-sandhi) in the morning at the time of (Tōmāla-sēvā or worship) daily to Ś r i Vēṅkaṭēśa and one rājāna-sandhi- offering in the night im- mediately after worship.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
189	No. 94. (No. 250-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Ś rīman Mahāmaṇḍa- lēśvara Bhaicharāja Timmayadēva Mahārāja.	For the celebration of Yugādi and Dīpāvali festi- vals (and Āsthānams) he deposited 500 paṇam as the capital towards the offerings and decoration of God Vēṅkaṭēśa and Gō- vindarāja with full moon shaped garlands.
193	No. 95. (No. 253-T.T.)	1413 27-6-1491 A.C.	Paṣiṇḍi Vēṅkaṭattu- raivār alias Jiyar Rāmā- nujayan. Tiruvēṅkaṭa- Māhātmyam or Ś r i Vēṅ- kaṭāchala - Māhātmyam was compiled and hum- bly presented by him for God Ś r i Vēṅkaṭēśa. [For a brief notice regardingt his compila- tion, vide "Tirumalai Ś r i Vēṅkaṭēśvara" Jour- nal for August 1932, Vol. I, No. 1, pages 14-15.]	Records that 2,000 naṇṇapaṇam deposited for Tiruppāvāḍai etc. required to be offered to God Vēṅkaṭēśa on the day of Tanjāramudu-festi- val (i.e. the day of repai- ring the path-way to the sacred water-fall of Ākaśa- gaṅgā at Tirumalai-Hill) being the next day of Ādhyayanōtsavam in the month of Mārgaḷi.
198	No. 96. (No. 283-T.T.)	1413 28-12-1491 A.C.	Aravaṇaiipperumāldā- sar Ilaiyaperumāl Appai- yan, one of the members of the assembly of Tiru- chchukanūr (Tiruchā- nūr.)	Made provision for offerings of 24 atirasa- paḍi required to be offered in front of his house both at Tirumalai and in Tiru- pati on various festival days in a year.
202	No. 97. (No. 68-G.T.)	1414 6-11-1492 A.C.	Bhaicharāja-Timma- rāja of Antembaragaṇḍa, Uragōla-suratrāya (lord of Warangal) and the secretary of Komma- rāja Ś iṇu - Timmarāja Uḍaiyar, entitled Mahā- maṇḍalēśvara, Uttama- gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, and Gaṇḍabhērūṇḍa.	He purchased a land, dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it and also constructed a maṇṭapam in it for the use of God Gōvindarāja and stipulated certain offerings on His arrival in this maṇṭapam on the day of Paḍiyavēṭṭai festival etc.
205	No. 98. (No. 69-G.T.)	...	...	This is an extract in Telugu pertaining to Bhaicharāja - Timmarāja mentioned in No. 97.
206	No. 99. (No. 158A-T.T.)	...	Timmarāja	He alone shall receive the offered prasādam for- ming the share of the donor.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
206	No. 100. (No. 320-G.T.)	1414 21-12-1492 A.C.	Timmanan son of.. one of the members of the assembly at Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	He provided for Dhanurmāsa-offerings for all the 30 days required to be conducted to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja.
209	No. 101. (No. 280-T.T.)	1415 15-6-1493 A.C.	Tammayan, son of Dātirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇṭak-kunṭai (village).	Made provision for Dhanurmāsa offerings to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Nṛ-simhasvāmī), enshrined with in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai.
212	No. 102. (No. 358-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Paṭṭarpirān Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirān Jiyar.	Paid a sum of 200 naṅpaṇam for the sake of offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa on every Punarpoḍam day, being the birth star of his āchārya.
214	No. 103. (No. 615-T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Periya - Narasamman, (wife) (queen) of Kommarāja Periya-Timmarāja Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍa-bhērūṇḍa.	She made provisions for certain offerings required to be offered daily and festival days at the Anantāmpillai maṇṭapam which she reconstructed at her own cost.
217	No. 104. (Nos. 304 and 613--T.T.)	1415 30-6-1493 A.C.	Lakshmi-amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar.	Made provision for daily offering to Śrī Vēṅkaṭēśa by a cash investment which they (temple-managers) utilised in improving the temple villages.
218	No. 105. (No. 96-G.T.)	1415 8-8-1493 A.C.	Periyaperumāldāsar Soṭṭaiḷbhaṭṭar Hastigirinaṭhar, and Aḷagappirānār, one of the Sabhaiyūr (assembly member) of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	On the car-festival days certain offerings were arranged to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja as soon as the car reaches its destination.
222	No. 106. (No. 369-T.T.)	1415 19-8-1493 A.C.	Kōyil-kūḷvi Emperumānār Jiyar, the manager of the Perarūḷālan-flower-garden.	He granted two villages situated on the south bank of the Kāvēri-river within the Sōḷa-maṇḍalam towards the tiruppōnakam offerings to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭēśa in the name of Kōṇḍīrāja who was an agent under Śāḷuva Narasiṅha and governed chōḷa-maṇḍalam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
223	No. 107. (No. 337-T.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Yatirāja Jiyar, the manager of Malaikiniya-niṅṅūn-flower-garden.	He paid 600 naṅpaṇam in the Temple-treasury with the stipulation of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with certain offerings during Adhyayanōtsavam.
226	No. 108. (No. 136-G.T.)	1415 2-9-1493 A.C.	Periyaperumāldāsar Ariyarāya - Mudaliyār Appayan, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati.	On the occasion of the two car festivals during Brahmōtsavam celebrated at Tirumala and in Tirupati, made provision for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarāja when the cars passes the front of his (donor's) house.
228	No. 109. (No. 307-T.T.)	1415 17-10-1493 A.C.	Kumāra - Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyaṅgār, of Śāṭhamarshaṇa-gōṭra and Āpastamba-sūtra and one of the āchārya-purushas of Tirupati.	He built a maṇṭapam at the south-west corner of the third prākāra (i.e. in the middle of the South Māda street) at Tirumalai for the commencement of Iyal (Divya - Prabandhams of Āḷvārs) on certain occasions. He excavated a tank also in Tirupati (which is now called Tātayya guṇṭa situated in the northern-part of Tirupati) and a maṇṭapam on its bank, which was patronized by annual visit of Śrī Gōvindarāja.
232	No. 110. (No. 27-G.T.)	1415 8-1-1494 A.C.	Aṇiyaraṅgādasar Aṭṭaperumāḷ Śokkaṇan, one of the members of assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	Arrangements were made by a cash deposit of 1,180 paṇam for the occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Gōvindarāja and daily offerings to Śrī Raghunātha (Śrī Rāma) abiding in Tirupati.
236	No. 111. (No. 196-G.T.)	1315 8-1-1494 A.C.	Rāmānujadāsar Sēnai-mudaliyār Malainiṅga-perumāḷ and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) assembly.	The sum of 1,240 naṅpaṇam is the fund which they paid into the Temple treasury for the offerings of 12 atirasa-paḍi to be offered on the occasion of car festival in front of their houses at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
238	No. 112. (No. 313-T.T.)	1415 10-2-1494 A.C.	Kulattulār Puḍḍilāl vār Vēṅkaṭa-Setti Nārāyaṇan, one of the merchants of Tirupati.	It seems that he constructed a maṭṭapam and made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarāja when He visits it. He made further arrangement for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa on the occasion of the Dhanurmāsa-worship in each year.
242	No. 113. (No. 308-T.T.)	1415 17-2-1494 A.C.	Timmaṇa - Daṇḍāyakaṛ, son of Karaṇikka Annadāta - Dēvagal, of Harita gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri (Fort).	When the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa visit the maṭṭapam constructed by him, on the days of car festival, swinging festival etc., he made arrangement for certain offerings. It is understood from this inscription that there was a festival conducted (then) known as Tōppu-tirunāl (festival in garden) for Śrī Vēṅkaṭeśa.
244	No. 114. (No. 332-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Anantappar - Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala-Temple.	He constructed a maṭṭapam in front of the maṭṭham called Śrī-Karṇamaṭṭham (i.e., the maṭṭham for the Karayikas or Karṇams, accountants), both at Tirumala and in Tirupati and here made arrangement for the arrival and offering for Gods during Brahmōtsavam etc.
247	No. 115. (No. 617-T.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Mārunayinār Permākkaḷ and Gōvindaṇ, two accountants of the Tirumalai Temple.	Provision was made for certain offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after hearing the reading Kaiśikāpurāṇam in Tirumalai-Temple.
252	No. 116. (No. 44-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati, an accountant of the Tirumalai Temple and Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl.	Constructed a maṭṭapam in Tirupati and made provision for the offering to Śrī Gōvindarāja while seated (at this maṭṭapam) on certain festival days.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
257	No. 117. (No. 9-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Kottikkāṭṭar Nayinār Nammālvār, Śrī Varāhattin Malaininaperumāl, Anantapparasamayār and Nārāyaṇapperumāl, one of the temple-accountants.	Made provision for certain offerings on the day of Pūram star in the month of Paṅguni in commemoration of the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār (his spiritual teacher.)
259	No. 118. (No. 66-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Malaininaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumalai-Temple and others.	Registers gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at the time of opening the new year's accounts on the day of Āḍi-ayanam (Ānivarat-āsthānam).
265	No. 119. (No. 18-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Pallavarāyar Koṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān residing at Paramēśvaramaṅgalam.	Provided one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindarājan when He seated in a maṭṭapam at the Tiruvēṅkaṭappuṭṭēri (tank).
267	No. 120. (No. 104-G.T.)	1415 9-3-1494 A.C.	Tiruvēṅkaṭa(muḍai-vān), one of the temple accountants at Tirumalai.	Incomplete. Records that the money deposited by him was to be utilised for providing one atirasa-paḍi to Śrī Gōvindrāja on the day of hunting festival.
269	No. 121. (No. 56-G.T.)	..... .....	...	Stones lost. Seems to register a gifts of.....for offering to Śrī Kṛishṇa on the day of Uḷi-āḍi-festival and also arrangements were made for an offering to Śrī Viśhvaksēna (Sēnai-Mudaliyār) when he proceeded to welcome the new harvest of the temple.
271	No. 122. (No. 333-T.T.)	1416 2-4-1494 A.C.	Kōyil-kēlvi Rāmānujaḷiyar, the manager of Paṅkayachchelli-flower garden.	He made a gift for the propitiation of Periyaperumāl (Śrī Vēṅkaṭeśa) first and Uḍaiyavar (Rāmānuja) immediately afterwards with 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the Makhā-star, being the birth star of his āchārya Kandāḍai-appan. Further he made provision for certain offerings to Śrī Gōvindarājan and Sēnai-Mudaliyār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
274	No. 123. (No. 7-G.T.)	1416 8-4-1494 A.C.	Periyaperumāldāsar, the disciple of Periyaperumālijiyar and manager of Pinēnṇavilli-flower-garden.	He arranged for a daily offering to Śrī Gōvindarāja and occasional offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa.
277	No. 124. (No. 585-T.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṇḍa, Sarasvatī-manōbhāṇḍāra and chōrakāra. He was a subordinate officer of Sāluva Narasimha. [Vide Dev. Ep. Report page 140.]	He paid 4,000 naṇṇa-paṇam for certain daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa and Gōvindarāja and arranged for the daily feeding of the pilgrims in a maṭham as his dharmam.
280	No. 125. (No. 518-T.T.)	...	.....	Incomplete. Records a grant of Gaṅgureḍḍipalli (village) for feeding twelve Brāhmaṇas daily in his maṭham as a satram.
281	No. 126. (No. 82-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Periya - Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Uḍaiyar.	Registers the grant of a village Pudukchēri for offerings being made to Śrī Gōvindarāja while seated at his stone-maṭṭa-pam during summer festival, Vaikāśi and Āni-festivals etc.,
285	No. 127. (No. 105-G.T.)	1416 5-6-1494 A.C.	Narasarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śrī-Timmarāja Uḍaiyar, and entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttama-gaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍa-bhēruṇḍa, Sarasvatī-manōbhāṇḍāra and chōrakāra.	He paid 2,300 paṇam for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarāja with certain offerings on the specified occasions during each year at the maṭṭa-pam which he constructed in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati.

SUMMARY:OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
289	No. 128. (No. 583-T.T.)	1416 8-7-1494 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	He granted two villages and dug an irrigation tank in favour of Śrī Vēṅkaṭēśa, Gōvindarāja and Kulasekharavar to enrich their offerings and worships.
292	No. 129. (No. 282-T.T.)	1416 6-11-1494 A.C.	Aravaṇaipperumāldāsar Ilaiyaperumāl Venṇi Anantan Appayan and others being the members of the assembly of Tiruchchukanūr (Tiruchānūr).	A cash deposit of 800 naṇṇa-paṇam was made for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa while seated in the maṭṭa-pam constructed by him in front of his own house at Tirumalai on the occasion of Adhyayanōtsavam.
295	No. 130. (No. 303-T.T.)	1416 24-12-1494 A.C.	Śarapu-Setṭi, son of Tirumalai Tammu Setṭi one of the nagarattār (merchants) residing in the suburb of Nara-siṅgarāyapuram in Tirupati.	Made provision by a cash deposit for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa during the month of Mārgaśi (as Dhanurmāsapūjā). Further, some appa-paḍi offerings were arranged to Śrī Gōvindarāja, Raghumāthan and 3 Ālvārs at his maṭṭa-pam.
299	No. 131. (No. 618-T.T.)	1416 28-12-1494 A.C.	Pillai-Tiruppani-Bhaṇḍaram (Officer-in-charge of the public works pertaining to the temples).	Hitherto he was paying the actual cost of the rice, ghee etc., for the two offerings required to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa (daily) and now he deposited the sum of 2,000 paṇam as the permanent capital to carry it out cancelling the previous arrangement of cash payments every now and then.
301	No. 132. (No. 58-G.T.)	1416 10-1-1495 A.C.	Pallavarāyar chandrāppaliyār, Malai-niṇṇaperumāl and Mayilōrumperumāl, residents of Paramēśvara-maṅgalam.	Registers the gift of money for offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Kṛishṇa and Śrī Gōvindarāja on the occasion of Ānivarai-Āsthānam, Dīpāvali, Yugādi, Śrī Jayanti etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
305	No. 133. (No. 628-T.T.)	1417 1-7-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the Rāmānujakūṭams established at Tirumalai and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar.	An agreement was entered into between Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and the Sthānattār (managers or trustees) of Tirumalai Temple proposing for the necessary repairs, renewal and new preparations of jewels, gold vessels, and silver vessels of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja which were in a damaged, broken and tattered condition. The financial aspect of the question was solved by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār so as to fetch an annual income of 3,000 paṇam. Under the orders of Sāluva Narasiṁha the hereditary right was conferred upon Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as the custodian of the key of the gold-treasury of the Temples. Kandāḍai Rāmānujayaṅgār accepted the council of the Sthānattār with regard to the above repairs etc., and also accepted to effect the repairs in the presence of the Sthānattār.
310	No. 134. (No. 627-T.T.)	1417 31-8-1495 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	He made further endowment of 6,000 paṇam towards the offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarāja and Kulāśekharaḷvār. It is understood that there was a street at Tirumalai called Kandāḍai Rāmānujan street constructed in his name. He made provision for certain offerings on all the festival occasions while the deity of Śrī Vēṅkaṭeśa is seated there. During summer festivals celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarāja, it was arranged for the singing of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ulā (praises on him).

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
318	No. 135. (No. 626-T.T.)	1418 26-8-1496 A.C.	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of Rāmānujakūṭams at Tirumalai and in Tirupati and of the gold-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.	Registered a tax-free gift of village to the temple of God Vēṅkaṭeśa. He arranged to utilise the income from that village for certain offerings when the deity goes on a visits to the maṭṭapam constructed by him. He also arranged that his shares of offered prasādam to be handed over to the Dharmakartā of Rāmānujakūṭam for the distribution among all the worshippers. Further, records an order issued to the Sthānattār for an annual payment of money to the temple-servants viz., Temple-managers, gold-treasurer, public work officers, vāhanam-bearers, distributors, lamp-lighters, temple-cooks, supplier of fire wood, proclaimer, drummer and pipers, craftsman, watchmen etc.,
324	No. 136. (No. 336-T.T.)	1418 21-12-1496 A.C.	Kandāḍai Appāchchi-ār Appā, the Kinsman of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.	He paid a sum of 1,500 paṇam for certain offerings to God Vēṅkaṭeśa at the time of the smearing of the deity's holy body with civet-oil, musk, saffron, refined camphor etc., immediately after the holy bath for Him on alternate Fridays.
326	No. 137. (No. 150-G.T.)	1419 3-6-1497 A.C.	Periyaperumāḷdāsar, one of the Ekāṅgi-Śrī vaishṇavas of Tirumalai and the disciple of Periyaperumāḷ Jiyar and the manager of Piṇṣeṅgavilli-flower-garden.	He installed the image of Uḍaiyavar (Rāmānuja) in the temple of Periyaragbunāthan in Tirupati and for the daily offerings he placed a capital of 1,200 paṇam.
329	No. 138. (No. 271-T.T.)	1426 20-9-1504 A.C.	Tiruvēṅkaṭachchigukan Tiruppaṇippillai Emperumānār, a subordinate officer of the Vijayanagara state holding charge of the public works relating to the temples.	A contribution of 3,825 naṇpaṇam was made towards certain services in Tirumalai Temple for the merit of Immaḍi Narasiṅgarāja Mahārāyar who was the first real usurper of the Vijayanagara-throne, with the support of his general Tuḷuva Narasā-Nāyaka.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
332	No. 139. (No. 390-T.T.)	...	Śrī Bhaktisāmuni (a devoted person, āchārya).	He arranged for certain offerings on the occasion of the birth stars of the two yamis (sanyāsīs) viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāla Jiyar.
332	No. 140. (No. 624-T.T.)	...	Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, manager of the gold-treasury of the temples and Rāmānuja-kūṭams established at Tirumalai and in Tirupati.	On the day of his birth-star he (Kandāḍai Rāmānujayaṅgār) arranged through a deposit of 5000 paṇam, for same offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭṣā and then the offered prasādam to be brought down to Tirupati where Śūdikkuṭṭa Nāchchiyār (Gōḍā, Goddess) proceeds to welcome it with all honours...and a reception to be arranged with Śrī Āṇḍāl (Gōḍā) Nāchchimār (other consorts) and Gōvindarājan while seated at the uṇḷal (swing) maṭṭapam.
338	No. 141. (No. 50-G.T.)	...	do.	Incomplete. Agriculture improvements were made towards the early morning offerings to Śrī Gōvindarāja.
339	No. 142. (No. 35-T.T.)	...	Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār.	Fragment. Stops with the mention of some pon (gold coin).
340	No. 143. (No. 165-G.T.)	...	Gōvindar Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār.)	Fragment. Records the gift of 1,500 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land to the temple.
340	No. 144. (No. 304-G.T.)	...	Narasimharāya Mudaliyār.	Incomplete. Seems to register a gift of 4,200 paṇam towards the expenses of Dhanurmāsa-pūjā.
341	No. 145. (No. 159-G.T.)	...	Rāmānujayyan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār.	Incomplete. Records the gift of 150 kuḷi of sarvamānya (tax-free) land towards the offerings required to be offered to Śrī Rāma.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
343	No. 146. (No. 87-G.T.)	...	Rāmānujayyan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār.	Incomplete. Provision was made for certain offerings to Hanūmān (Āñjanāya) on each of the successive Saturdays.
343	No. 147. (No. 182-G.T.)	...	...	Incomplete. Arranged for the provision of certain offerings to be offered to Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Kulaśēkharālvār and Rāmānuja.
344	No. 148. (No. 124-G.T.)	...	...	Fragment. Records the grant of 4,000 kuḷi of land towards worship and offerings to Nammālvār and Kulaśēkharālvār.
345	No. 149. (No. 134-G.T.)	...	...	Incomplete. Provision was made for offerings to be offered to Śrī Gōvindarāja while being seated at the Vasanta - maṭṭapam during the annual festival.
346	No. 150. (No. 498-T.T.)	...	...	Incomplete. Registers the grant of three villages as sarvamānya (tax-free) for the celebration of summer festival at the donor's maṭṭapam.
347	No. 151. (No. 178-T.T.)	...	Kariyamānikkapperumāl, a native of..... Maṅgalam.	Fragment. States that two villages were granted as a sarvamānya (free of tax) to the temple.
348	No. 152. (No. 519-T.T.)	...	...	Fragment. Mentions the name of Sēnai. Mudaliyār and the offerings to be prepared for Him.
348	No. 153. (No. 217-G.T.)	...	...	Fragment. Mentions Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiyaperumāl who was pleased to reside in the temple of Tiruchanūr.
349	No. 154. (No. 247-G.T.)	...	...	Much damaged.
350	No. 155. (No. 169-G.T.)	...	...	do.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
350	No. 156. (No. 499-T.T.)	...	...	Much damaged.
351	No. 157. (No. 160-G.T.)	...	Kandāḍai Rāmānu-jayyaṅgar.	Incomplete.
351	No. 158. (No. 181-G.T.)	...	...	Fragment.
352	No. 159. (No. 239-G.T.)	...	...	do.
352	No. 160. (218A-T.T.)	...	...	do.
353	No. 161. (No. 218-T.T.)	...	...	do.
353	No. 162. (No. 183-G.T.)	...	...	do.
354	No. 163. (No. 526-T.T.)	...	...	do.
354	No. 164. (No. 122-T.T.)	...	...	do.
355	No. 165. (No. 172-G.T.)	...	...	do.
355	No. 166. (No. 171-G.T.)	...	...	do.
356	No. 167. (No. 170-G.T.)	...	...	do.
356	No. 168. (No. 236-T.T.)	...	...	do.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS

No. 1.

(No. 348—T. T.)

[On the south wall of the Record-room verandah in the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1—தகவாகய[எ] ன்மெல் செல்லாநின்ற தொயநவலவகிவரத்த லகநு.
- 2—யும் திகங்கிழமையும் பெற்ற ஸமஸிஷ-3த்துநான் திருமலையில் [வ்யா]னத்-தாரோம்
- 3—[ஹ]ரஹமொதத்தில் பெரியபெருமாள் ஸ்வரர் அருளானாதர் தெவண-னுக்கு ஸிவா.
- 4—உடையானுக்கு பொலிஷட்டுஷு தம்முடைய பொலெ திருமலையில் திருக்கொடி-
- 5—...திருக்கொடிதிருநான் [ஒன்பது]ம் தி[ஸ-3]வாரிநான் தி[ஸ-3].....
- 6—யும் திருக்கணுமடையும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு. இற்றைநான் ஸ்ரீ-பண்டாரத்து-
- 7—பலிசைக்குச் செலவுஷு மலிகெயிபகிஷ்ருன்காலால் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க 4 [செய்]-
- 8—பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது நாழி உழக்கும்
- 9—அடைக்காய்அமுது நூறும் இலையமுது நூறும் சந்தனக்காய்ப்பு.....
- 10—.....வ்யவாதம் [கொயி]லடைப்பிலெ.....
- 11—உள்ளவ்யவாதம்.....
- 12—[விட்டுப்பொதக்]கடவதுஷுஷும்.....

Translation

1-3. We, the *Sthānattār* of Tirumala, have executed the following deed on stone on Monday,⁶ combined with the star *Mṛigaśīrsha* in the

1. A few letters in each line are covered by a stone wall.
2. This may be read லகநுதலபற்ற.
3. This may be read திருக்கெட-முடையானுக்கு.
4. This may be read அப்பபடியும்.
5. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 6:—In the month of Dhanus the star *Mṛigaśīrsha* occurs on Monday, the 14th lunar day of the bright fortnight. The equivalent English date is 13th December 1445 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS - Vol. II

month of Dhanu during the year Krodhana, corresponding to (the Śaka year) 1377, in favour of Periyaperumādāsar Aruḷāṇāthar Devaṇan, viz.,

4-6. for the offering of one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇṇāmaḍai*, in your name, at Tirumala for Tiruvēkaṇṇāmuḍaiyān, during the nine days of the *Tirukkoṭi-tirunāl* including the *tirihavāri* day, from the interest on the deposit made by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day.....

7-9. As the charge on the interest (shall be supplied) for one *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
.....of ghee,

10 *paḷam*.....

1 *āḷṅku* of pepper ;

and for one *tirukkaṇṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* and 1 *uḷṅku* of ghee,

.....

100 areca-nuts and

100 betel-leaves,

chandanam for smearing.....

10. the *prasādam* (shall be distributed) during the time of distribution in the temple.....

11. the remaining *prasādam*.....

12. shall be distributed.....

No. 2.

(No. 20—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—வழிபிழை சகாஸ்தி தகாளயக ன்மெல் செல்லாநின்ற 'தொலுவா[வகி]-
வாரத்து வரிஹதாயற்று வுலவகூத்து விதிபெயரும் நாயந்-
[து]க்கிழமையும் பெற்ற ஹவதகூத்தத்தில் திருமலையில் வுரானத்தா-
சொ[ம்]

2—யிம் திரெயாநிகில் 'யநஜெயமொத்த திருமுயநவாதுத்தில் நிரெய்த
[மெள]சன்னகன் மகனா ஹரியப்பற்கு சிவாஸாவாதல பண்ணிக்-
குத்தபடி திருவெங்கடம்மடையான் 'நான்வ-

1. A few letters in each line are covered by a stone pillar.

2. The old name for the modern ஹவ.

3. This may be read அஞ்.யிரியில்.

4. Read யநஜெய—

5. Read குமுதாயத—

6. Read கீழ்மடி—

7. Read நான்வழி or நான்வட்டம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

3—[அ]முதசெய்தருளும் 'திருப்பொனகம் ஒன்றக்கும் திருப்பதியிலே
நான்வட்டம் பன்னிரண்டு வுரஹனற்கு வந்திது வுரஹன.

தொலுவா இடம்படிக்கும் இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு

4—'கினை யு உத இப்பணம் முவ்வாயிரமும் திருவிடையாட்ட னாய்களிலே
[ஊ]ற்றக்கால் கசக்கால்கள் [கல்]துவித்த இந்த நிர் கொண்டு பயிர்
செய்தித்த இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடம்மடையான்.

5—நான்வட்டம் அமுதசெய்தருளும் 'திருப்பொனகம் ஒன்றக்கு மல்கிநிய-
நின்றன்காலால் அமுதபடி க டு செய்அமுத ஸ்ரீ பபற்றமுத
ஸ்ரீ இதுவும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நான்வட்டம் 'கிட்-

6—வுரஹனதொலுவாத்துக்கு [சாளுக்கிநாராயணன்காலால்] அரிசி.....
...மெல் வெச்சத்துக்கும் மாதம் ஒன்றக்கு.....தூக இந்த
மரியாதி வருஷத்தொறும் 'ஸ்ரீப-

7—நடக்கக்கவதாவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை அநு-
திதீவரை நடக்கக்கவதாவும் அமுதசெய்தருளின வுரஹதத்-
தில் கிட்டவன் கிழக்காடு வுரஹதல நாயி

8—'அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்மூகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருவின்றனருடையான்
எழுத்தா இது ஸ்ரீ[வைஷ்ணவரு]கெஷ உ

Translation

1-2. Hail! This is the *ilāṅśānam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Sunday³ combined with the star Hasta, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Bhāva, current with the year 1376 of the Śaka era, in favour of Hariyappar, son of Rīgveda Gaurāṇṇa of Dhanañjaya-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the Niyōgis (residing) in Chandragiri, to wit,

2-4. the sum of money paid (by you) this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for propitiating Tiruvēkaṇṇāmuḍaiyān daily with 1 *tirupṭṭōnakam* and for feeding 12 Brāhmaṇas daily in Tirupati, as in a *saṭram*, is *paṇam* 3000.

4-5. This *paṇam* 3000 shall be utilised for excavating *ārṇukkāl* and *kaṇakkāl* in the *tiruvaiyūḍaiyān* villages, (additional) crops shall be arranged to be raised by means of the water (of these channels), and, with the yield derived thereby, shall be prepared, as an offering, each day for Tiruvēkaṇṇāmuḍaiyān 1 *tirupṭṭōnakam* with

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *āḷṅku* of ghee,
1 *āḷṅku* of green gram ; (this offering),

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read திருப்பொனகம். | 5. This may be read கிட்டென்கம். |
| 2. This may be read ஒடுக்கினை. | 6. Read ஸ்ரீபண்டாரத்திலே. |
| 3. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு. | 7. Read வந்திது அடைப்பிலே. |
| 4. Read திருப்பொனகம். | |

NOTE 8 :—The equivalent English date is 25th August 1454 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṅgāram* (measured) with the *Ghaṭṭika-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhojanam* andfor the *mal-vechham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Sri-Bhaṅgaram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the 1 *nālī*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the permission of the Śrivaishnavas. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 3.

(No. 14-G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதஸ்வரூப வடிவின ஸகாஷ்ட திருநாமம் செல்லாதது
என்றாலும் அவ்வாறுத்து விடாமலாய்ந்து அவாவாகித்து வந்த
யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாரிகான் திருமணியில்
ஸ்ரீமதத்தாரொம்
- 2 கொயில்களுக்கு திருநின்றஊருடையான் பெருமான் பெரியபெருமானுக்கு
ஸிறுசாராவாது பண்ணிக்குறித்தபடி ஸ்ரீமொலிவுப்பெருமான் தை-
மாசம் இரண்டாம் திதி பாடியவெட்டைகள் தாம் கட்டுவித்த
- 3 ஸ்ரீதிவாவப்புத்தெரிசையில் திருப்பூமுண்டபத்துக்கு எழுத்தருளி தம்-
முடைய பொலலை பொலிவிட்டு ஆ அமுதுசெய்தஅருளும் அப்ப-
படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஒடுக்கின புள் இப்பணம் நூற்றுக்கும்
பலிக்கச்சுச் செல்வாக
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே சாளுக்கிராயணன்சாலால் அமுதுபடி இரண்டு மாச-
களும் செய்அமுது காழி உரியும் சக்கரைஅமுது என்பதின் பலமும்
மினகுஅமுது ஆழாக்கு[ம்*] அடைக்காய்அமுது நூறும் இவை அமுது
இரு நூறும் சந்தனம் இரு பலமும்
- 5 ஆ இந்த வதைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷடி வருஷடிதோறும்
கிட்டிப்பொதக்கடவதுஆவும் அமுதுசெய்தஅருளின் அப்பவாஷடி

1. The older form of தேடி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிஷ்டு அப்படியே பெறக்கூடவது ஆகவும் இது தம்முடைய
வணா, தவராழ்வரெ

6 அநாதிதீவனா ஈக்கக்கடவதுதூகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீபெருமாள்
பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த இவை
ஸ்ரீபெருமாவாடுகெல் உ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,¹ being the day of Uttirattādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year *Īsvara* current with the Śaka year 1379, in favour of Perumāḷ-Periṇa-perumāḷ, a temple-accountant and a native of Tiruningayār, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-pādi* in your name to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *pāḍiyavṛttai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tiruppu-manṭapam* which you constructed on the bank of the *Śrīnivāsaputtari*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 panam shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-padi*, viz.,)

2 *marakkāl* of rice measured with the *Ghālukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nālī* and 1 *uri* of ghee,

80 *palam* of sugar,

1 *ālākkū* of pepper,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 palam of chandanam.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyūṭu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān* under the authority of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

NOTE 1:—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1456 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

5-6. as well as rice issued each day from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* (measured) with the *Chālukya-Nārāyaṇa-kāl*, for the *Brāhmaṇa-Bhōjanam* andfor the *māl-vechham* (other incidental expenses for the necessary ingredients) for each month.....

6-7. Thus shall this arrangement be executed year after year from the *Sri-Bhaṇḍāram*. In this way shall (this arrangement) be continued through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

7-8. Out of the offered *prasādam*, the 1 *nāli*, which is the share of the donor, we shall be empowered to distribute at the time of the distribution of the *prasādam* offered at the particular hour.

8. Thus has this (document) been written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 3.

(No. 14-G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதவாஸ்தவ வதிஸ்ரீ சகாஷ்ட தநாஸ்யக் மெல் செல்லாரின்ற
ஔரணயாவஸ்வஸுரத்து விஸ்வநாயற்ற சுவராக்ஷத்து வாவதி-
யும் செவ்வாய்க்கிழையும் பெற்ற உத்திரட்டாதிகள் திருமணியில்
வ்யூதத்தாரொம்
- 2 கோயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் பெருமாள் பெரியபெருமானுக்கு
ஸரிஸாஸாலாந்த பண்ணிக்குறித்தபடி ஸ்ரீமொலிப்பெருமாள் தை-
மாதம் இரண்டாம் திகதி பாடியவெட்டைகள் தாம் கட்டுவித்த
- 3 ஸ்ரீநிவாஸப்புத்தேசிகையில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி தம்-
முடைய பெராலெ பொலிவிட்டு ஆக அமுதுசெய்தஅருளும் அப்பப்-
படி ஒன்றுக்குத் தாம் ஒடுக்கின பு ர் இப்பணம் நூற்றுக்கும்
பலிக்கைக்குச் செலவாக
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே காளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
களும் நெய்அமுது நாழி உரியும் சக்கரைஅமுது என்பதின் பலமும்
மிளகுஅமுது ஆழாக்கு[ம்] அடைக்காய்அமுது நூதம் இலை அமுது
இரு நூறும் சந்தனம் இரு பலமும்
- 5 ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷடி வருஷடிதோறும்
விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தஅருளின அப்பவ்யவாடி

1. The older form of தேடி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பொலிவட்டு அப்படியே பெறக்கடவது ஆகவும் இது தம்முடைய
வணாதவராவதொரு
6 அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவது ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ வெஜுவர்கள்
பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றனருடையான் எழுந்த இவை
ஸ்ரீ வெஜுவராகெழு வ

Translation

1-2. May it be prosperous! Hail! This is the *śilāśasanam* executed by the *Sthānattār* of Tirumala on Tuesday,¹ being the day of Uttirappādi (Uttarābhādra), the 7th lunar day of the dark half of the Mithuna month in the year *Īsvara* current with the Śaka year 1379, in favour of Perumāḷ-Periya-perumāḷ, a temple-accountant and a native of Tiruningayār, to wit,

2-3. *paṇam* 100 (is the sum) which you paid (as capital) from the interest on which is required to be offered 1 *appa-pādi* in your name to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *pāḍiyavṛttai* occurring on the 2nd day of the month of Tai, on proceeding to the *tiruppa-mantapam* which you constructed on the bank of the *Śrīnivāsaputtāri*.

3-5. As the debit against (the interest on) this sum of 100 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the stipulated scale, (the following articles for the 1 *appa-padi*, viz.,)

2 *marakkāl* of rice measured with the *Chāṭukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
80 *palam* of sugar,
1 *ālāṅku* of pepper,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves and
2 *palam* of *chandanam*.

5-6. The *appa-prasādam* that has been offered (to the deity), being the full quantity of the *appa-paḍi* offered as the *poliyuttu*, shall be utilised (for distribution). This (practice) shall continue to be observed on behalf of your lineage, till the lasting of the moon and the sun.

6. In this manner has (this document) been composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uṭaiyān* under the authority of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—The star Uttirattādi and the 7th lunar day of the dark fortnight combine with Thursday and not with Tuesday. For Thursday, the corresponding English date is 24th June 1456 A.C.

TIRUMALA DEVASTHANAM INSCRIPTIONS - Vol. II

No. 4.

(No. 3—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. பூதபாஷா¹ ஸ்ரீமதாஸா² ஆயி³த்தா முன்னுற்று எழுபத்து
எழுந்தெழுந்த செல்லாநின்ற பாது⁴லா⁵வற்றா⁶த்து கந்நிராயற்று பூதவ-
பகத்து தபொபயி⁷யும்
2. தாயற்றுக்கிழமையும் பெற்ற சதையத்துநாள் பூதமஹாமண்டலெய்யா⁸
மெதிமிசாசண்ட கட்டாரிசாருவ சாருவகுண்டயதெவலமா⁹(இ)ரா-
ஜாவிந் குமாரர் நாகிங்கதெவலமா¹⁰(இ)ராஜாவுக்கு திருமலையில் தானத்-
தாரொம்¹¹ ஸ்ரீமலாலாதம் வண்ணி¹²(ய்)குடுத்தபடி சஞ்ஞிராச்சி-
யத்தி¹³
3. வைகுந்தவன்¹⁴ஆயுல் முன்னுள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸவ-
மா¹⁵[ஸ்ரீ]மாக¹⁶ 10 விட ஆவிபுறத்தில் 11 ஸ்ரீமலாலாதாயம் 12 தாநத-
யம்¹⁷ உன்னதெலகாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு கைக்கொண்டு 13 தம்மிட
பொரலெ திருவெங்கடமுடையானுக்கு னுள்வழி உ-
4. கையகாலத்திலெ சந்தியாக மலை¹⁸[இ]னியின்ருக்காலால் பன்னிரண்டு மாக்-
கால் ராஜானமுது படியும் னுழிவரி¹⁹(ய்) நெய்யமுதும்
5. உப்புஅமுது வரியும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது நாமியும் கறி-
அமுதுகளும் தவிரஅமுதும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது²⁰[த*]படி
இரண்டு மாக்²¹காலும்
6. நெய்யமுது இரு னுழியும் சக்கரைஅமுது னூற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது
ஆழாக்கும் சாகம் சொலகையும் தெங்காயமுதும் திருக்கனாமடை
ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
7. ஒரு மாக்²²காலும் நெய்யமுது னுழி உழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது
அறுபதின் பலமுது இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாயும்
8. அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொன்-
துக்கு பூவாதம் முன்றும் அப்பபூவாதம் பதின்முன்றும் அக்-
காளிபூவாதம் னுழியும் 14 தம்மிடைய உற்றமமாக திருமலை திருப்ப-

1. Read ஸ்ரீமலாலா.
2. Read ஸகாஸ்தி.
3. Read எட்டிந்தெழுந்த.
4. Read—லா⁵வற்றா⁶த்து.
5. Read மெதிமிசாசண்ட.
6. Read ஸ்ரீமலாலாதம்.
7. Read ஸ்ரீபண்டாரத்து.
8. Read அஞ்ஞிராச்சித்தி.
9. Read—நாட்டில்.
10. Read விட்ட.
11. Read ஸ்ரீமலாலாதாயம்.
12. Read பாதுவற்றா⁶த்து.
- 13 and 14. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

11. திபில் கட்டுவித்த ராமானுஜகடத்துக்கு கந்தராக அமுதியமணவாளஜிவர்
பரிஷதரான கந்தாடை¹ ராமானுஜய்யனைக் கட்டாரிபண்ணி இந்த
ராமானுஜகடங்களிலெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்பண்-
னும்²
12. [டி]க்கு இந்த வகைப்படி விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் உள்ளது
இராமானுஜ[அ*]ய்யன் பரிஷதபரம்பரை³ சந்தாதித்தவரை இந்த
ராமானுஜகடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்-
ணவர்கள் பணியால் கொ⁴[யில்]-
13. (க்)கணக்கு⁵ திருனிர்நைணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
நாடுகெ⁶ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! Hail! This is the *śilāśasanam* executed on Sunday,⁴ the day of the star Śatabhishak, being the 13th lunar day of the bright fortnight in the Kanya month of the year Dhātu, current with the year 1378 of the Śaka era, in favour of Narasiṅgaḍa Mahārāja, son of Śāluva Guṇḍayadava Mahārāja, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalīvara, Mādinimisara-gaṇḍa* and *Kaṭṭāri-Sāluva*, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-9. in lieu of the *svaṇḍāyāṁ* (taxes or income derived in gold coin), *dhānyavargam* (grain taxes) and all other (taxes) collected for the *Śrī-Bhaṇḍāram* by virtue of your grant made previously to Tiruvēṅkaṭam-udaiyān as *sarvamānya* of (the village) Ālipuram situated in the Vaikunda-vaṇaḍu in the Chandragiri-rājya, we (hereby) undertake to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, as the *sandhi* in your name, each day in the morning,

12 *marakkāl* of *rājāna* rice (superior kind of rice, called in Telugu *rājānamulu* or *rājānālu*) measured with the *Malaikiniyaninrāk-kāl*,

1 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

1 *uri* of salt,

1 *āḷēkku* of pepper,

1 *nāḷi* of green gram,

vegetables and curds;

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar,

1 *āḷēkku* of pepper,

1 *solagai* of cumin (*jīlakara* or *jirakam*), and cocoanuts;

and for 1 *tirukkanāmaḍai*

1. Read ராமானுஜய்யனை.

2. Read அஞ்ஞாதித்தவரை.

3. Read திருவின்ற-

NOTE 4:—The date is equivalent to 12th September 1456 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāli*, 1 *ālakkū* and 1 *ālakkū* of ghee and
60 *palam* of sugar.

10-12. A quarter of the offered *prasādam*, viz., 3 (*marakkāl* of) *prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 1 *nāli* of *akkāli-prasādam*, these being the share of the donor, shall be delivered, as stipulated, to the *Rāmānujākṣams*¹ constructed by you as your charity both at Tirumala and in Tirupati and managed by Kandāḍai Rāmānujāyan, the disciple of Alagiyaṁavāla-Jīyar, in order that they may be served to the Śrīvaiṣṇavas in these *Rāmānujākṣams*; and this practice of delivering the donor's share of the offered *prasādam* to the *Rāmānujākṣam* shall continue to be in force through the succession of the disciples of Rāmānujāyan, till the lasting of the moon and the sun.

12-13. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 5.

(No. 44—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 *மாணவரூப வடிவிலுள்ள சுகாவலு ஆயிரத்து முன்னுற்ற எழுபத்து ஒன்பதின்மொல் செல்லாநின்ற ஈராவரவாஸகவரத்து வுயிரிசு. தாயற்று சுவரவசுத்து ஐயுந் திங்க[ன்]சிறுமையும பெற்ற பூசத்து-நான் திருமலையில்*
- 2 *வோனத்தாரொம் பூதரவிலைவெவர்கொயிலில் எம்பெருமான் அடியாரில் சுவரிப்பெருமான் மகள் வெங்கடவல்லியாற்கு ஸிவாஸாவதலு பண்-னிக்குடுத்தபடி தன் பெராலெ நான்வழி திருவெங்கடம்உடையா[ன்]*
- 3 *ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்து அருளும்படிக்குத் தான் இற்றை-நான் ஒடுக்கின நற் பு த இப்பணம் ஆயிரமும் திருப்பதியில் பெரி-எரியிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இந்தப் பணம் ஆயிரத்தக்கும் பவிசை-*
- 4 *க்குச் செலவாக இற்றைநாள் முதல் நான்வழி பூபண்டாரத்தில் விடும் மலைநிலையினுன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழாக்கும் பருப்புஅமுது ஆழாக்கு மினகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது[ம்*] விட்டுப் பொக்க-*

NOTE 1:—"Rāmānuja-kūṭam" is the designation of the free feeding-houses of the Śrīvaiṣṇava-Brāhmaṇas for whose benefit it is generally located within the temple premises. It is so called after Śrī Rāmānuja, the great Śrīvaiṣṇava deity. Vide Dev. Ep. Rep., pages 45-51 and 88.

2. சுவரி=பெருளரி=ஸவரி.

3. Read பெரியவசுத்து.

4. Read வுயிர்த்தாயன்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *ராயன்* சந்திடனே அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்கூகவும் அமுதுசெய்து அருளின வுலாடி லிட்டவன் விழுந்தாடு உட்பட வுலாடி லுழியுல வுலவ-த்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவுஅழிக்கக்கடவது-கூகவும் இப்படிக்கு

6 *அநுபிதயரை* நடக்கக்கடவதுகூகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கை வர்கன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து வெ-டுவெ ஸ்ரீவெண்கைவரகெசு வெ

Translation

1-2. May there be prosperity! Hail! This is the *ilāṣānam* issued, on Monday,² being the day of (the star) Pūṣam (Pushya) which is the 6th lunar day of the dark fortnight of the Vriṣchika month in the year Īsvara, current with the year 1379 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Vēṅkaṭavalliyār, daughter of Śavaripperumāḷ and one of the *emperumān-aḍiyār* (damsels attached to) of the temple of Śrī Narasimhadēvar, viz.,

2-3. the sum of money which she paid this day for the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirupponakam* every day in her name is 1000 *naṟpaṇam*.

3-5. This *paṇam* 1000 having been invested in the excavation of the *Periya-iri* in Tirupati, as the charge against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily from this day forwards

1 *marakkāl* of rice measured with the *Malaikiniyaninraṇ-kāl*,

1 *ālakkū* of ghee,

1 *ālakkū* of pulse,

pepper, salt and curds;

and (the *tirupponakam*) shall be caused to be offered along with the *Bukkarāyan-sandhi*.

5-6. The *prasādam* of one *nāli*, comprising the donor's share of the entire offered *prasādam*, shall be distributed during the time (of the general distribution) of the earlier or forenoon *sandhi* (offering). In this manner shall (this) continue in force, till the lasting of the moon and the sun.

6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This (charity is placed under) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

1. Read சந்திடனே.

NOTE 2:—This corresponds to 7th November 1457 A.C.

(No. 44. A-T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tīrthmala Temple.]

Text

- 1 'சூரகவெங்கடநாயப தெவெதும் கவிதம்
2 விழி ! திதும் வெங்கடவிலா அ பாஸரீலா-தபாநாக [௧ ௭]

Translation

1-2. An acceptable daily oblation was respectfully provided for Sri Veekāṭṣinātha (Śrī Veekāṭṣvara) by Veekāṭṣavalli, daughter of Śabari.

No. 7.

(No. 47-T. T.)

[On the west wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

1. Metre எதுவுமில்லை. Read பூசுமங்கலம்.
2. Read வடையாறு.
3. முத்திரை = முலையுத்திரை.
4. Read—தாயு.

5. Read—ஜீயம்ஞ.
6. Read திருப்போனம்.
7. Read—வையுடனே.
8. Read இரண்டாயிரம்.
9. Read செய்முறை.

5 சீராவதானத்தனவும் பெற்றுவாக்கடவர் ஆகவும் இவர் சீராவதானத்-
துக்கு மெல் இந்த திருவெங்கடநாதன் திருனத்தவனமும் மடமுங்
கைக்கொண்டு நடத்துகிற ஏகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுப்பொதக்கடவர்-
கள் ஆகவும் இப்படிக்கு 14 சூரித்தவகா நடக்கக்கட-

- 6 வதாகவும் இப்படிக்கு இவை பரிசுத்தவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை பரிசுத்தவராகென்று உ

Translation

1-2. May it be prosperous! This is the deed executed on stone by the *Sthānattār* of Tirumala in behalf of Periyaperumāḷ-Jtyar, the manager of the Tiruvēkaṭaṇāthan flower-garden, on Sunday³ combined with (the star) Māla, being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the Bahudhānya year, corresponding to (the year) 1380 of the Śaka era, viz.,

2-3. 2000 *naṛpaṇam* is the sum which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for offering two *tirupṇākam* to Tiruvākaṭamuḍaiyān, daily in your name along with the *Buḱkarāyan-saṇḍhi*, from the interest (on this sum deposited).

3-4. As the debit against (the interest on) this 2000 *paṇam* shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

1 *ulakku* of ghee,

salt, pepper, vegetables, curds and other necessary articles.

4-5. Periyaperumāl-Jiyar, the manager of the Tiruvēṅkaṭanāṭhan flower-garden, shall receive the 2 *nāḷi* of *prasādam* forming the donor's share out of the offered *prasādam*, till the end of his life. After his demise, the Ēkākī-Śrīvaiṣṇavas who acquire possession of this *Tiruvēṅkaṭanāṭhan-tirunandavanam* and the *maṭham* shall be entitled to receive (the donor's share).

This (practice) shall continue till the lasting of the moon and the sun.

6. This (document) has thus been written up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-udaiyān* with the permission of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought for) these.

No. 8.

(No. 10—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 முஹம்மது ஸ்விஸ் ஸ்காலர் தகாதி ஸ்மெல் செல்லாநின்ற
 ஸஹாபாநதீவான்வகீலா, து குலுஹநாயற்று வாலவதுகாநாபியும்
 தாயற்றகிழமையும் பெற்ற ஐதமஸிஷுத்துகாள் திருமலையில் ஸாநத்-

1. Read பாநீராவலா— 2. Read அம்மாபித்த பாடல்.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th June 1458 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

தாரோம் சுஹாஸபை (இ)ராஜ கம்பயபெவ உஹா(இ)ராஜாவுக்கு
பரிபாஸாஸநடி பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு

2 தம்முடைய பெராலெ நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொ-
ந(ர)கம் ஒன்றுக்கு இற்றைநாள் தாம் திருப்பதி ¹எரிக்கு சாலையில்
ஒடுக்கின நற் பு து இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செல-
வா[ச] நாள்வட்டம் அமுதுசெய்து அருளும் ²திருப்பொனாகம் ஒன்-
றுக்கு விடும் மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
செய்யமுது ஆ-

3 முாக்கும் பயற்றமுது ஆமுாக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது நாள்வட்டம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் விட்டவன் விழுக்-
காட்டில் னாலில் ஒன்று பூலாடி னாழியும் சந்திஅடைப்பிலே
அழித்துக்கொள்ளக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு அநாடித்தீயரை நடக்-
கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப[ணி]-

4 யால் இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ உ

Translation

1. May there be prosperity ! This is the *śilāśasanam* executed by the
Sthānattār of Tirumala in favour of Ahōbaḷarāja-Kampayadēva Mahārāja,
on Sunday³ combined with (the star) Mṛigaśirsha, being the 10th lunar day of
the bright half of the Kumbha month in the Bahudhānya year, corresponding
to (the year) 1380 of the Śaka era, to wit,

1-2. *naṛpaṇam* 1000 is the sum which you paid into the *śālai*
(*Śrī-Bhaṇḍāram*, temple-treasury) this day for (the purpose of) offering one
tirupṇānakam each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān in your name, (through its
investment) for (the benefit of) the tank in Tirupati.

2-3. As the charge (on the interest) on this sum of 1000 *paṇam*,
shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for 1 *tirupṇānakam* to be
offered daily,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of green gram,
- salt and pepper.

3. A quarter of the *prasādam*, being 1 *nāḷi*, forming the donor's
share,⁴ shall be taken up for distribution during the distribution of the *sandhi*-
(*prasādam*).

1. Read எரிக்கு.

2. Read திருப்போனகம்.

NOTE 3:—The date corresponds to 11th February 1459 A.C.

NOTE 4:—The expression of the record apparently means a fourth of the quarter
share of the donor in the entire offered *prasādam*, which it states is one *nāḷi*. The
nāḷi prasādam is one quarter of the entire offering, and not a quarter of a quarter, or
one-sixteenth of the whole; so “*viḷukkāṭṭil*” is a mistake for “*viḷukkāḍu*”, which is usually
a quarter of the whole offering; and this is one *nāḷi* out of a quantity of one *marakkūl*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement) shall continue to be in force, till the lasting of
the moon and the sun.

3-4. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-er-uḍaiyān* written
these with the consent of the Śrīvaishnavas. For these (is sought) the pro-
tection of the Śrīvaishnavas.

No. 9.

(No. 152—T. T.)

[On the west wall of the Kalyāṇa-Manḍapa in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸாஸநா ஸாஸாஸநா ஸாஸாஸநா ஆயிரத்து முன்னுற்று என்பத்து¹—
- 2 ²ல்லாநின்ற பூலாடிவாஸநாத்து துலாநாயற்று சுவரவசுத்து—
- 3 செழமையுடி பெற்ற பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொடி காவியத்-
தில்உ-
- 4 ³திரமங்கலம்உடையான் மலைகினியநின்றபெருமாள் குப்பற்கு ஸரிபாஸா—
- 5 ⁴படி தம்முடைய பெராலெ நாள்வழி திருவெங்கடம்உடையானுக்கு—
- 6 ⁵துசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்து—
- 7 [கட்டிச] நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் இருகொவையில் எரியிலே
இட்டு—
- 8 இந்தப் பணம் ஆயிரத்துக்கும் பரிசைக்குச் செலவாக இற்றைநாள்
முதல்—
- 9 ⁶ல் விடும் மலைகினியநின்றான்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
⁷செய்யு—
- 10 ⁸து ஆமுாக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது விட்டு ⁹பொக்க-
ராயன்சந்திஉ—
- 11 ¹⁰ருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூலாத்தத்தில் விட்டவன்
¹¹விழு—
- 12 ¹²ழியும் குப்பர்வந்தானபாம்பரை பெற்றுப்பொதக்கடவர் ¹³ஆக—
- 13 ¹⁴தீயரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ¹⁵ப[ணி]—
- 14 ¹⁶கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ [உ]

1. A few letters at the end of each
line are covered by a brick
wall.

2. Read செல்லாநின்ற.
3. Read கல்யாணமங்கலம்—
4. Read ஸரிபாஸாஸநம்.
5. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.
6. Read அமுதுசெய்து—
7. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-
தில்.

8. Read செய்யமுது.
9. This may be read பயற்றமுது.
10. Read ஸாக்காராயன்வாஸியுடனே.
11. Read அமுதுசெய்தரு—
12. Read விழுக்காடு.
13. Read காழியும்.
14. Read ஆகவும்.
15. Read அநாடித்தீயரை.
16. Read பணியால்.
17. Read கொயில்கணக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Translation

1-5. May there be prosperity ! Hail ! This is the *śiśāsanam* effected by the *Śikhaṇṭhā* of Tirumala in favour of Malaikiniyaningaperumāḷ Kuppār of Kalidhīramaṅgalam.....in Kāvīyam, on the week day¹ combined with Pūṣām (Pūṣya star) being (the lunar day) in the dark fortnight of the Tūḷa month in the year Pramādi, corresponding to (the year) 138 (1) of the Śaka era, to wit,

5-7. *narpanam* 1000 is the sum which you paid into the *Sri-Bhaṇḍa-ram* this day towards daily offerings for Tiruvāṇkaṭamuḍaiyān in your name. This *panam* 1000 shall be utilised for (the benefit of) the tank of Irukōvai,

8-11. and as the expenditure on the interest of this sum of 1000 ~~panam~~ shall be issued, (daily) from this day forwards, from the *Sri-Bhandaram*

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,

(1 ālākku of) ghee

1 ālakku (of green gram),

pepper, salt and curds,

and (the *tiruppanakam*) shall be offered along with the *Bukkarayan-*

sandhi.

11-13. Out of the offered *prasādam*, Kuppar and his descendants shall receive the quarter share of the donor, being one *nāḷi*.

This arrangement shall be in force till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Thus has the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* drawn (it) up with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 10.

(No. 366—T.,T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpura in
Tirumala Temple.]

Text

1 [உ]யாழ்வாசு வல்லியுயர் மகாவுழ னுயிர்த்து முன்(ன்)னுற்று என்-
பத்து இரண்டின்மெல் செல்லாநின்ற விக்ரமலாவசுவாஸு த்து வின-
தாபற்று

2 அவரவகித்து வுதமையும் புதன்குழமையும் பெற்ற உத்திரத்துநாள்
திருமகியில் தானத்தாரொம் ஸ்ரீ[நு]ஹாஸ்யலெவர விசாகண்ட
கூடாரி சா[நு]வ நாகிங்க-

NOTE 1:—In the Tulā month the star Pūṣam occurs on Thursday, the 7th lunar day of the dark fortnight; and the equivalent English date is 18th October 1459 A.C.

2. Read பழமொழி.

3. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME.

3 தெவமதாராஜாதின காதகாலை கடலு[ரிஸ்] திம்மகாபக்கர் மகனார்
திப்புசாபக்கர்க்கு ஸரிஞாஸாஸதம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய
பொருளை திருவெங்கடம்-

4 உடையாளுக்கு எள்வழி ஒரு திரும்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் எட்டுகித்த வெண்கலகம்பத்திலே எழி நெய் சனிவாங்கன்-தொடும்

6 காவலுழி செய்திரு(ரு)வினக்கு இடம்படிக்கும் தம்முடைய கையில்
(பணம்) இரண்டாயிரம் பணம் குடுத்து திருச்சகதூரில் எல்லையிலே
தலைப்பரிசு இட்-

6. முன்னிப்பூண்டியில் எல்லையெல் கிழ்கால் வெட்டிக்கொண்டு வந்து திருவிடைபாட்டம் பாடியில் எல்லைக்கு இந்த நிர் பாய்த்து பயிர் செய்த முதல்

7 கொண்டு எஸ்தொறும் மலிகனியனின்[முன்]காலாலை ஒரு மாக்கால் அமுதுபடியும் ஆழாக்கு நெய்யமுதும் உப்புஅமுது மிளகமுதும் சனி-வாங்கன்-

8 தொறும் கம்பத்து[க்கு*] நாழி நெய் திருவிளக்கு(விளக்கு)ம் 'இட்டு

Translation

1—3. Hail, Prosperity! On Wednesday,³ combined with (the star) Uttara, being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the Vikrama year, current with the year 1382 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the (following) *ś'lāīśanam* in favour of Tippu-Nāyakkar, son of Timma-Nāyakkar, and one of the *naṭṭuvuvas* (dancing-masters) (attached to) the theatre,⁴ of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Misara-gaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasiṅgaḍēva Mahārāja, *vis.*,

3—6. since you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-
uḍaiyān daily with one *tiruppūnakam* in your name, and lighting a lamp
every Saturday with one *nāḷi* of ghee over the bronze post which you set up
and also a daily lamp of ghee, excavated, by expending 2000 *paṇam* from your
own money, an irrigation channel to flow down towards the east, so as to pass
within the limits of Munnaippūḍi from its head basin within the boundaries of
Tiruchchukanār, to irrigate the lands in the *tiruvuḍaiyāṭṭam* (village) Pāḍi and
raise fresh crops with the help of this water (from the channel),

6-8. in lieu of this (additional) yield of crops shall be supplied each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kāl*.

१ *ālāku* of ghee,

salt and pepper,

1. Read.—ஸாஸ்திரம்.

2. The rest of the inscription is lost.

NOTE 3 :—The date corresponds to 25th February 1461 A.C.

NOTE 4 :—The theatre, along with music and dancing, contributed to royal amusement. Vide Dev. Ep. Rep., page 143.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

and 1 *naḷi* of ghee every Saturday for (the light over) the post and for the daily light which shall be burnt.

No. 11.

(No. 246—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Vāhana-Maṇḍapa in front of Śrī Padmāvati-Amma's Temple in Tiruchānūr].

Text

- | | |
|------------------------|---------------------|
| 1—[விஷு]வசுவஸ[ர]— | 5—து இக்கொட்ட— |
| 2—[சதி]க்கிழமையும் பெ— | 6—[வெளார்க்கு]— |
| 3—திருவெங்கடக்கொ— | 7—குடுத்தபடி அழகிய— |
| 4—னூர் திரு..... | |

Translation

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1—the year Vishu ¹ ,— | 5—this <i>Kōṭṭam</i> (district)— |
| 2—Saturday combined— | 6—to the Vēḷār— |
| 3—Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam— | 7—as was issued; Aḷagiya— |
| 4—..... | |

No. 12.

(No. 59—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸுவஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
னூன்மெல் செல்லாநின்ற சித்தலானுரு (ஷி) சித்திரை ஸ உயிடு
சு சந்திராகிரிஜித்தில் சாத்ததுக்கு கத்தான மாணிக்கனயினர்
மகன்
- 2 கொநெரியும் உலகளந்தவெளானும் இவ்விருவொம் யு-210 சாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி 11 நாயணபுரப்பற்றில் செர்வையான 12 சாதக்குடி
மருதுரில் பெரியகொபாலன் சின்னன் காரி சிறுக்கொபாலன்
- 3 உள்ளிட்டாரை திருவெங்கடமுடைமானுக்கு திருநந்தாவிளக்கு நாகிங்க-
ராசஉடையற்கு 13 து-2மாக திருவிளக்கு குடியாக விடுகையில் யிந்த
நாவ்வையும் யிவர்கள் சந்தாநபாம்பரை-

NOTE 1 :—The cyclic year Vishu corresponds to the Śaka year 1383—(1461 A.C.)

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| 2. Read ஸகாஸு. | 8. Read கத்தான. |
| 3. Read ஸகாஸு. | 9. Read இவ்விருவோம். |
| 4. This figure stands for மாஸம். | 10. Read—ஸாஸுவஸு. |
| 5. Read தேதி. | 11. Read நாயண— |
| 6. Read அஷ்டமிநிராஜித்தில். | 12. This may be read சாத்தக்குடி. |
| 7. Read சாத்தக்குடிக்கு. | 13. Read யு-2மாக. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 பாக 'சுராதித்தவரையும் திருவெங்கடமுடைபானுக்கு திருவிளக்கு
குடியாய் (ஷி) ஒன்றுக்கு அளக்கும் சாளுக்குராயணன்-
காவல் செய்தமுது இரண்டு மாக்காலும் சாஸுவஸு அளந்து சிபர்
- 5 எழுத்து இட்ட ஸுவேசச்சிட்டு வாங்கிக்கொண்டு ககத்திலே இருக்க.
வும் இவர்கள் சொற்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருவிளக்குருடை-
ஆன் எழுத்து உ.

Translation

1-2. May there be prosperity! This is the *dharma-kāsanam* (record of charity) executed on the 25th day⁴ of the Chittirai month in the year Chitrabhānu, corresponding to the year 1384 of the Śaka era, by these two persons, viz., Kōnsari, son of Māpikkāyinar, and the head of Śāttakkuḍi (situated) in the Chandragiri-rājya; and Ulagaḷandavāḷān :—to wit,

2-5. in as much as Periya-Gōpālan, Chinnan, Kāri, Śiru-Gōpālan and others of Śāttakkuḍimarudar, a hamlet of Nārāyaṇapurappattu, were dedicated to the service of lamp-lighting for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān for the merit of Nārasiṅgarāja-Uḍaiyar, these four persons shall render the service of lighting lamps for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and also deliver each year 2 *marakkāl* of ghee measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl* (which they are) obliged to measure, obtain the admission ticket with the signature of the Jīyar (for taking the ghee inside the temple for lighting the lamps) and remain happy (in the fulfilment of this divine service).

5. These (latter) persons having affirmed (their consent) by word of mouth, the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* has written up (this document).

No. 13.

(No. 492—T. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of paḍikāvali-gōpūram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகாஸு ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து நா—
- 2 ஸகாஸு இராமாஸுக்கடமும் கட்டிவித்து கொயிலுக்கும் பெருமாள்-
'கொயிலுக்—
- 3 தாங்கல்களும் கட்டுவித்து திருப்பணிப்பிள்ளை கையில் அடைவை வாங்கி—
- 4 நடத்தி திருமலைமெல் வைகுந்தன் திருவாசலுக்கும் பெரிய திருவாச-
லுக்கும்—

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| 1. Read அஷ்டமிநிராஜித்தில். | 3. Read—ஊருடையான். |
| 2. Read ஸுவேசச்சிட்டு. | |

NOTE 4 :—This corresponds to Tuesday, the 20th April 1462 A.C.

- | | |
|---|-----------------------|
| 5. Read ஸகாஸு. | 7. Read—கொயிலுக்கும். |
| 6. The rest of the matter is lost in each line. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Translation

1. Hail, Prosperity! In the Śaka year¹ 1384—
2. having constructed the *Rāmānujakuṭam*, for the *Kōyil* (Śrīraṅgam temple) and the *Perumāḷ-Kōyil* (Conjeevaram temple)—
3. you having constructed a reservoir and having obtained a leasehold at the hands of the *tiruppanippillai*—
4. having conducted, for the *Vaikundar* (*Vaikuṇṭha*) gate and the big gate at Tirumala—

No. 14.

(No. 493—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்த அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யரான இராஜா நுஜய்யனுக்கு நினைப்பு—
- 2 திருப்பதியர் னாற்று எட்டுத் திருப்பதியும் வெளித்து கொயில் திருமலை பெருமாள்[கொயில்]—
- 3 திருப்பதியில் இராஜாநுசகூடங்களுக்கும் நரசிங்கராச உடையற்கு சொல்லி சந்திரகிரிராச்சயத்திலு—
- 4 யிலும் தலைப்பரிசு இட்டு கழுகாலும் வெட்டுவித்துக்கொண்டு பெருந்-சிரமையிலே தாம்—
- 5 பொக்கி இந்த மிகுதியும் ஆக இந்த முதலுள்ளது கொண்டு திருப்பதி-யில் இராஜாநுசகூடங்களுக்கும்²—

Translation

1. Hail, Prosperity! A representation (remembrancer) to Rāmānujayan, the disciple of Aḷagiyamanavāḷa-Jīyar—
2. after having worshipped at the 108 Tirupatis (sacred religious centres), Kōyil (Śrīraṅgam temple), Tirumalai (Upper-Tirupati temple) and Perumāḷ-Kōyil (Conjeevaram temple)—
3. for the *Rāmānujakuṭams* in Tirupati, having represented to Narasiṅgarāja-Uḍaiyar, in the Chandragiri-rājya—

NOTE 1:—The cyclic year is Chitrabhānu (=1462 A.C.)

2. Read ஸாஹஸ்த அழகியமணவாளனுக்கு.
3. Read திருப்பதிகள்.
4. Read திருப்பதிகளும்.
5. Read பெருமாள்கொயில்.
6. Read எல்லையிலும்.
7. Read பெருந்சிரமையில்.
8. The rest of the inscribed slabs in continuation are lost.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

4. having dug up the fountain-head, and cut the channel towards the lower level (towards the east) in the Pārūr-śirmai, you—
5. (it being) deducted, this balance remaining, thus utilising the income, for the *Rāmānujakuṭams* in Tirupati—

No. 15.

(No. 494—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—திருப்பணிப்பிள்ளை சிரமையிலே தம்மிட கையில் பணமிட்டு நிலங் கொண்டு இராமானுசகூடமும் கட்டுவித்து [நந்த]வனமும் பண்ணு-வித்து—
- 2—தந்திலே முன்னாள் நம்பிமார் சிங்கர்பிள்ளை திருவாய்மொழி துவக்கத்தில் சிறப்பு விட்டு வந்து சிங்கர்பிள்ளையும் சாத்து சிறப்பு விடு.....—
- 3—பொனகம் கிடச்சொல்லி திருவுள்ளம் பற்றுகையில் இந்த திருவாய்-மொழி சிறப்பு தம்முடைய ஆசாரியர் அழகியமணவாளசியர்—
- 4—கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் விட்டவன் விழுக்காடு இராமானுசகூடத்தார்—
- 5—தம்பால் தந்தைகள் எல்லாம் நடத்திக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இம்..... பெரிய—

Translation

- 1.—having purchased land with your own money in the *Tiruppanip-pillai-śirmai*, constructed a *Rāmānujakuṭam* and formed a flower-garden therein—
- 2.—while Nambimār Siṅgarpillai provided a *śraṭṭhu* (offering) on the occasion of the *Tiruvāymoḷi-tuvakkam*, and the *śraṭṭhu* for the *iattumurai* provided by Siṅgappillai—
- 3.—while you were pleased to direct.....to arrange for (the offer-ing of) the *tirupponakam*, this *Tiruvāymoḷi-śraṭṭhu* (shall be offered in the name of) your *āchōrya* Aḷagiyamanavāḷa-Jīyar—
- 4.—(the articles) shall be supplied. The *Rāmānuja-kūṭattar* (shall receive) the donor's share of the offered *prasādam*—
- 5.—you will be responsible for carrying on all your charities.....—

1. The first portion of the inscrip-tion is lost.
2. Read தம்முடைய.
3. This may be read திருந்தவனத்-திலே.
4. Read திருப்போனகம்.
5. This may be read விடக்கடவாக-வும்.
6. This may be read தம்பால்=தம்-முடைய.
7. The rest of the inscription is missing.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 16.

(No. 153—T. T.)

[On the north wall of vagapaṭi verandah in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஸாஸா வுலிபு ஸகாஸா ஆயித்த முன்னுத்த எண்பத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாஸாஸாஸாஸாஸா.
2. த்து கன்னிநாயற்று அபாபகத்த அஷ்டமியு புதன்கிழமைபு. பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் [ஹ்ரி]னத்தாரொம் ஸ்ரீமன்மஹா.
3. மண்டலேஷு சாளுக்கநாராயணமெரி ஹத்திமல்ல அல்லிநிமத் திம்ம-ராசாவின் குமார் எற்றமராசாவுக்கு ஸிவாஸாஸாஸம் பண்ணிக் குடுத்த-
4. படி தம்மிடைய உபையமாகத் திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு
5. திருவிடைஆட்டம் கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கிழகாவாயு வெட்டி தண்டலத்தில் எல்லையிலே நிர் பாப்பி இ-
6. ந்த காவாயு[க்கு] திருவெங்கடநாதன் ஆற்றுகால் எந்து பெர் இட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் ஏறகையில் இந்தக் காவாயு முடிவக்கு நாள்வழி திருவெங்கடமு-
7. டையான் இரண்டு சந்தி அமுதுசெய்தருளும்படிக்குக் கட்டளை பண்ணு-கையில் நாள்வழி பகல்படிஉடமே கூட ஒரு சந்தியும் இராப்படிஉட-
8. மெ கூட ஒரு சந்தியும் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்கு மலைகினியின்ருன்-காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்கும் பயற்றுஅமுது உ-
9. முக்கும் மிளகுஅமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது உள்ளிட்ட வகை நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்-கடவர்ஆகவு-
10. ம் அமுதுசெய்துஅருளின பூவாத்தத்தில் நாள்வழி நாழி பூவாதம் திருமலையிலே இந்த எற்றமராசாவின் ஸ்ரீமக இராமானுஜையன் பண்ணுவிக்கி-
11. ற செங்கழுநீர் ஓடை பயிர் செய்கிற தாலுற்கு நாழி பூவாதம் இட்டு நின்ற பூவாதம் பூவாதத்தில் சந்தி அடைப்பிலே ஸாஸாத்-தார் செவ்வழித்துக்கொ-

1. Read புணர்பூசத்து—

2. Read—மண்டலேஷு.

3. This may be read அல்லிநிம—

4. Read—ஸாஸாஸம்.

5. Read தம்முடைய.

6. Read ஹ்ரினத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12. எங்கடவர்க்கும் இப்படிக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் நாள்வட்டம் திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய ஸிவாஸாஸாஸம் பணம் 'ஸாஸாஸாத்-தார்
13. அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்க்கும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து
14. ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கு

Translation

1—3. May it be prosperous! On Wednesday² combined with (the star) Punarpūṣām (Punarvasu), being the 8th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāśāsanam* in behalf of Egamarāja, son of Timmarāja, entitled *śrīman Mahāmanḍa-lāśvara*, and *Hattimalla* and *Allibhima* of Chālukya-Nāṭyanachchārī, viz.,

4—6. whereas you have, with the desire that Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be propitiated with two *sandhis* daily as your *ubhaiyam* (donation), excavated, at your own cost, the channel running down east-ward from its fountain-head within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Kōṭṭamaṅgalam so as to water the lands in Taṇḍalam and named this channel Tiruvēṅkaṭanāthan river-channel, levelled the land and sowed (the same) with harvest,

6—7. and whereas you have stipulated that, in consideration of the capital (invested in the excavation of) this channel, two *sandhis* be daily offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

7—9. so, in order to propitiate (Him) daily with one *sandhi* along with the *pagal-sandhi* and one *sandhi* along with the *rāppaḍi*, shall be issued each day from the *śrī-Bhaṇḍāram*

2 *marakkāl* of rice with the *Malaiḱiniyanimrān* measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

pepper, salt, vegetables, curds and other necessary articles, and (He) will be offered (the said *sandhis*).

10—12. Out of the offered *prasādam*, one *nāḷi* of *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar³ (Dāsa-Nambis) cultivating the red lotus on Tirumala under the supervision of Rāmānuja-Ayyan for the merit (as the charity) of this Egamarāja; and the *Sthānattār* shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* at the time of the distribution of the forenoon offerings.

12—13. In this manner Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān will deign to accept of this offering of two *sandhis* daily throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

1. Read ஸாஸாஸாத்—

NOTE 2:—The English equivalent date is 7th September 1463 A. C.

NOTE 3:—These were generally the *Sāttāda-Ekaki-Srīvalishnavas*. Vide Dev. Ep. Rep., pp. 31, 85-86 and 88.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

13-14. Thus (is this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for this).

No. 17.

(No. 69—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ரே ஸுவிஸ்ரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்று எண்பத்து அஞ்சின்மேல் செல்லாநின்ற ஸாஹஸ்ரஸுவசுவரத்து துலாநாயற்று பூவ-பசுஷத்து ஸுஸவியுடி
2. செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட-லெய்யா மெதினிமிசா கண்ட கட்டாரி சாளுவ சாளுவ குண்டோச-உடையர் குமாரர் நிம்மாச-
3. தெவஹா(இ)ராசஉடையற்கு(க்) திருமலையில் ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட ஸுஸவியுடி பண்ணிக்குடுத்தபடி நாசங்கராஜஉடையர் த-ஆம் ஆக [திரு]வெங்கடமுடையான்
4. நான்வழி நாலு திருப்போனகம் அமுதுசெய்துஅருளம்படிக்கு தம்மிடைய கையில் பொன் இட்டு சிறுபாடியில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கழிகால்-
5. வாயும் வெட்டுவித்து திருவிடைஆட்டம் அவிவாயில் எல்லையிலே நிர் பாய்நிலமும் திருத்தி பயிரும் ஏறி இந்த முதலும் ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு சென்று வருகையில் இந்த முதலு-
6. க்கு திருவெங்கடமுடையான் நான்வழி சிறுகாலைசந்தியுடனே கூட நாலு திருப்போனகம் அமுதுசெய்து அருளம்படிக்கு [கட்டளை] பண்ணு-கையில் மலைகிதியின்முன்காலால் அமுதுபடி நாலு மா-
7. க்காலும் நெய்அமுது உரியும் பயற்றுஅமுது உரியும் மிளகுஅமுது உப்பு அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது நான்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருளக்கட-
8. வராகவும் அமுதுசெய்துஅருளின பூவாத்திலே நான் வழி ஒரு பூவாத்தி திருமலைமேலே நிம்மாசஉடையர் ய-ஆம் ஆக திரு-னந்துவனம் பயிர் செய்கிற தாலற்கு

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Read ஸுவிஸ்ரீ. | 6. Read தம்முடைய. |
| 2. Read ஸுவிஸ்யும். | 7. Read—வருகையில். |
| 3. Read ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட. | 8. Read திருப்போனகம். |
| 4. Read ஸாஹஸ்ரம். | 9. Read திருநந்தவனம். |
| 5. Read ய-ஆமாக. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9. நான்வழி இட்டு தின்ற முன்று பூவாத்தும் பூவ-ஆத்தில் சந்திஅடைப் பிலே ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட ஸுஸவியுடி துலாநாயற்று பூவ-பசுஷத்து ஸுஸவியுடி
10. நான்வழி திருவெங்கடமுடையான் தம்மிட [ஸ்ரீ]ந்தானபரம்பரை ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட ஸுஸவியுடி அமுதுசெய்துஅருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-வை(ய)ஜ்வர்கள் பணியால் கொயி-
11. ல்கணக்கு திருநின்றருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(ய)ஜ்வ-ரகெஷ வ

Translation

1—3. May there be prosperity! On Tuesday⁴ combined with Uttirāḍam (Uttarāśāḍha star), being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Tula month in the Subhānu year, current with the year 1385 of the Śaka era, in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinīmīsaragaṇḍa, Kaṭṭāri-Sāluva, Timmarājadēva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍurāja-Uḍaiyar, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam*, to wit,

3—6. whereas you have, for the purpose of providing an offering of four *tirupṭṭōnakam* daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, for the merit of Nara-siṅgarāja-Uḍaiyar, excavated, at your own cost, a channel running east with its fountain-head within the limits of Śirupāḍi, caused the water to flow to the *tiruvēḍaiyūṭṭam* village Avilāli and also levelled the land (therein) and raised (on it) crops which were harvested into the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and whereas you have stipulated that, in consideration of this (additional) yield (from the land), Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be daily propitiated with four *tirupṭṭōnakam* along with the *śiru-kālai-sandhi* (morning offering),

6—7. from the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be supplied each day

4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniya-ninrān* measure,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and (the *tirupṭṭōnakam*) shall be offered.

8—10. Out of the offered *prasādam*, one *prasādam* shall be delivered each day to the Dāsar (Dāsa-Nambis) cultivating the flower-garden at Tirumala for the merit of Timmarāja-Uḍaiyar, and the balance of the three *prasādam* the *Sthānattār* shall be authorised to distribute at the time of the distribution of the forenoon *sandhis*. And on this wise will Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān be provided daily with these four *sandhis* throughout the line of your posterity, till the lasting of the moon and the sun.

10—11. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān*, at the instance of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these (arrangements).

1. Read ஸ்ரீமன்மஹாமண்ட.

2. Read தம்முடைய.

3. Read அ-ஆத்திதவ்வை.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 18th October 1463 A. C.

No. 18.

(No. 157-T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 வாழ்வோர் வாழ்விதழைக்காது ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து அஞ்சின்மேல் செல்லாநின்ற வாழாதுவாவகிலாத்து மகந்-தாயற்று பூவுடையகூத்து 1தெயரியும் புதன்கிழமையும் பெற்ற ரொடவினிராள் திருமலையில் 2வாணத்தாரொம் பூமின்மஹாமண்ட-லெவா மெதிதிரிசாகண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளு
- 2 வ எற்ற(ங்)கம்ப(ய்)யதெவமஹாராசாவின் குமார் மல்லயதெவமஹா-ராசாவுக்கு ஸிவா¹வா²வானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடை-யானுக்கு தம்முடைய பொலெ நாள்வட்டம் அமுதுசெய்துஅருளும் திருப்பொனகத்துக்கும் அப்பபடி திருக்கணுமடைக்கும் பாயல³ஹரி-
- 3 வாணத்துக்கும் திருக்கொடித்திருநாள்களிலும் 4திருக்காத்திகைநாளும் தம்-முடைய முதலிட்டு தாம் கொயில்வாசலில் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்துஅருளும் 5அப்பபடியளுக்கும் ஆவணிமாந-⁶[த்]திலெ எழுந்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டளை பண்ணின 7திருப்-பலுத்திருண் அஞ்சக்கும் தாம்
- 4 தம்முடைய கைய்யில் முதலிட்டு திருவிடைஆட்டம் இளமண்டியத்துக்கு புதிசாக தூக்கிபாக்கத்தில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் விசுமாதித்தன்மங்கலத்தில் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் சந்திரகிரிசாச்சியத்தில் திருவிடையாட்டமாகத் தாம்[விட்ட]
- 5 எலம்பாக்கத்துக்கும் ஆகக் கால்வாய் இரண்டிலும் திருமத்திலும் பொன்-வற்க நெல்வற்கத்துக்கு முதலான முதல் பூரிபண்டாரத்துக்கு கைக்-கொண்டு இது உபையமாக பூரிபண்டாரத்தில் கிடும் நாள்வழி திரு-வெங்கடமுடையான் காலசந்தியாக அமுதுசெய்துஅருளும்
- 6 மலைகுனிபனின்ருன்காலால் இராசான[த்]திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இரா-சானஅமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறியமுது மிளகுஅமுது உப்பமுதும் பாயலத்தில் சமைக்-கிற பாயல⁸அரிவாணம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மா-
- 7 க்காலும் 9என 10அரு 11வத 12பால்¹³அரு 14கெ சற்கரை¹⁵அரு உய 16வ 17அப்பபடி க க்கு அருட்டி உ 4 என அரு. ழு

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1. Read உயரியும். | 9. This figure stands for இரண்டு உழக்கு. |
| 2. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம். | 10. This symbol stands throughout the inscription for அமுது. |
| 3. Read ஸ்ரீராமம். | 11. Read ஆறுநாழி. |
| 4. Read திருக்காத்திகை- | 12. This letter stands for பனம். |
| 5. Read அப்பயிதகன்கும். | 13. Read அப்பயி, |
| 6. Read திருவணித்திருஞள். | |
| 7. This symbol stands for கெய். | |
| 8. Read அமுது. | |

சந்தனாதினா ௪ பனம் 'மீ' தினா லு திருக்கனாமடை க க்ரு
அடு க 4 னா தினா உ க லு சந்தனாதினா கலி பனம்
இத்த வகையு காள்வட்டம் விட்டுவாக[ட]வதானும் திருக்கொடித்-
திருகாள்தனில் தா-

- 8 ம் கொயில்வாசலில்(க்) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளித் திருநாள் ஒன்றுக்கு முன்றும் திருநாளில் அமுதுசெ[ய்]து அருளும் அப்பபடி ஒன்றும் காவாந்திருநாளில் அமுது-
- 9 செய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் அஞ்சா[த்] திருநாளில் அமுதுசெ[ய்]-தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி காவாகத் திருநாள் எழுக்கு விடும் அப்பப்படி இருபத்த ஈட்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு வட்டி பதின் ஆறு மாக்காலும்
- 10 நெய் ஐம்பத்து அறு காழி [மு உ] உதவா பனம் 'மீ' விட நூத இதவும் 'காத்திகை மாலாத்தில் திருக்காசி-கை நாள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது செய்தருள விடும் அப்பபடி ஒன்றும் தம்முடைய பொலெ நடக்கும் ஆவணிமாலாத்தில் பூவ-பசுத்தில் டபுமிநாள் 'இளம்' அங்குரால் பண்ணி பெகாடிபி.
- 11 நாள் திருமாமணிமண்டபம் அலங்கரித்து ஊடிபிநாள் 'திருமலிபுடி சாத்திஅருளி மலைகிடியசின்றபெருமாள் திருவிதியில் எழுந்தருளி தாமும் நாச்சிமாருத் திருமாமணிமண்டபத்தில் எறிஅருளி நடக்குந் ¹⁰ திருமலிபுத்திருநாள் நாள் அஞ்சுக்கு விடும் வகை சொமகும்பத்துக்கும் ¹¹ மிறதி-
- 12 மைக்கும் ¹² திருவஞ்ஞொபவித்துக்கும் 4 ாயக 'ம் ஆசாரியனுக்கு ¹³ அலுமாதெ ¹⁴ கன்னமாதெத்து 4 ய (பெ) டிபிணக்கும் பசவுக்கும் செத்தத்துக்கும் ¹⁵ [லு] ண்றத்து[க்கு] 'ம் 4 ய உ ம் பஞ்ச-சபனத்துக்கு ¹⁶ ற்றினகும்பனியும் மெத்தை மயிறகு ¹⁷ திஷ்டா-செனம்(ப்) பட்டுச்செலை இ-

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. This group letter stands for
மினரு. | 9. Read திருப்பலிதீம். |
| 2. This letter stands for சந்தரை. | 10. Read திருப்பலிதீத்திருநாள். |
| 3. Read மினரு அமுது முவ்வழக்கு. | 11. Read பூ திமைக்கும். |
| 4. Read காந்தினை. | 12. Read திருப்பலிதீத்துக்கும். |
| 5. Read பேராவே. | 13. Read மலர்— |
| 6. Read ராதி. | 14. Read கண்— |
| 7. Read அஞ்ஞால—னம். | 15. Read மலர்— |
| 8. Read வனகாபலி. | 16. Read ரத்தகம்பலியும். |
| | 17. Read புலியும். |

Translation

- 13 வயிற்றக்கு டு டு ம் புராணப்பட்டற்கும் வெதபாபுணம் பன்னும்
புராணற்கு டு டு ம் இவர்களுக்கு (உ)தகாணக்கு டு டு ம்
பஞ்சவண-இனாளுக்கு சிவப்பு கறுப்பு பச்சை தொய்க்க
- 14 சிவவண்ணற்கு டு டு ம் மஞ்சள் வண்ணாளுக்கு டு டு ம் கும்பகுடம்
பாஸிகை உள்ளிட மண்கலவகைக்கு குசவற்கு டு டு ம் பவ-இதம் மகா-
தொணம் பன்ன ஆசாரிக்கு டு டு ம் ஆக டு டு ம் [கயஅந] ஆக
திருப்பொனகம் திருக்கணுமடை அப்படி உள்ளிட வகைக்கும்
மாடுதெ(ம்) விண்.
- 15 பஞ்சசெய்வார் 'பு உட்புட 'கணக்கின்படிக்கு கிடம் அமுதபடி யஅ
பு டு டு ம் 'இராசானம்அமுது க டு திருமுனைநீர்த்தத்தக்கும்
பவவிடங்களுக்கும் அடிக்கிழ பாப்பவும் 'உ க பு யக டு 'என்
அமு டு ம் அ உ க 'என் காப்பு உய உ க சற்கரைஅமுது
தசாயி பலம் 10 மீரு க 11 உ க
- 16 13 பயநாடு க டு டு ம் உப்புஅமுது டு டு தென் உ பால் உய உ
15 தயிர் இன் உய உ என்ன டு பழஅமுது கறிஅமுது பஞ்சதாரை
உய 14 சந்தனம் கய பலம் குடன்கற்பூரம் உ கழஞ்ச அடைக்-
காய்அமுது உருய 15 இடஅமுது டு வெள்ளைசெகை அ தலைக்கடுப்பு
16 கடு 17 பவித்தத்துக்கு பட்டுனா உய உ
- 17 வெள்ளைனா உ 18 ம் ஆக இந்த 19 வகைபு வருஷவருஷந்தொறும்
நடக்கக்கடவதுஆகவும் இந்த சந்தியில் னாவழி அமுதுசெய்த
புலாதலில் தம்முடைய திருந்தவனம் வசி-இக்கிற பூவைவழிவற்கு
நாவட்டம் ஒரு புலாதம் இட்டு நின்ற புலாதம் உள்ளவை
பூவ-இத்தி-
- 18 ல் அடைப்பிடு செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய வண்பாரம்பரை சநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும்
இப்படிக்கு பூவைவழிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற
ஊருடையான் எழுத்து இவெ பூவைவழி
- 19 வாரடுகெ உ

1—2. May there be prosperity! On Wednesday¹ combined with (the star) Rāhiṇi, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Subhānu year, current with the Śaka year 1385, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāvara Madinimisaraṅgaḍa Kaṭṭāri-Sāluva Mahayadeva Mahārāja, son of Sāluva Errakampayadeva Mahārāja, viz.,

2—5. since you have, for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭam-udaiyān in your name daily with one *tiruppanakam*, one *appa-paḍi*, one *tirukkaṇṇaṇḍai* and one *pāyasa-harivāṇam*; for offering *appa-paḍi* while (the processional image is) seated at the *maṇḍapam* which you constructed with your own money, in front of the temple, during the *Tirukkōḍi-tirunāl* and on the *Tirukkārtikai* day; and for the celebration for five days of the *Tirupavitra-tirunāl* (*Pavitrōtsavam*, a purificatory festival) in the month of Avani as stipulated by you,

excavated at your own cost, a fresh channel with its fountain-head within the boundaries of Tākkipākkam so as to irrigate the *tiruvēdaiyāṇam* (village of) Ilamāṇḍiyam and another channel cut in (the village of) Vikramā-dittan-māṅgalam, and also granted, as a *tiruvēdaiyāṇam*, (the village of) Elambākkam in the Chandragiri-rājya, and authorised the collection of the *ponvargam* (taxes paid in gold coin), *nelvargam* (taxes paid in grain) and other income derivable from the two irrigation channels and the village for the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5—6. with this (total income) as the capital (for the several items of expenditure) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the one *rājāna-tiruppanakam* to be offered to Tiruvēkaṭamudaiyān daily as the *kāla-sandhi* (morning offering)

1 *marakkāl* of *rājāna* rice (measured) with the *Malaikiniya-nimān-kāl*,

1 *ālāḱku* of ghee,

1 *ālāḱku* of green gram,

vegetables, pepper and salt;

6—7. for the one *pāyasa-harivāṇam* to be prepared in milk

1 *marakkāl* of rice,

2 *ulāḱku* of ghee,

6 *nāḷi* of milk and

20 *palam* of sugar;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of sugar and

1 *ālāḱku* of pepper;

for the one *tirukkaṇṇaṇḍai*

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. Read புராணற்கு. | 11. Read ஒரு-நாழி-உழக்கு. |
| 2. Read சிவவண்ணற்கு. | 12. Read பயற்றமுது. |
| 3. Read 1983. | 13. Read தயிர்முது. |
| 4. Read படி. | 14. This letter stands for பலம். |
| 5. Read கணக்கின்படிக்கு. | 15. Read இலையமுது. |
| 6. Read ராஜாநாஅமுதுபடி. | 16. Read ஒன்றாம். |
| 7. This letter stands for சொல்லு. | 17. Read வலித்தத்துக்கு. |
| 8. Read செய்அமுது. | 18. Read பலம். |
| 9. Read செவ்வெண்ணைக்காப்பு. | 19. Read வகைப்படி. |
| 10. Read மிளகமுது. | |

NOTE 1:—The equivalent English date is 18th January 1464 A.C.

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāli* of ghee and 1 *ulakku* of ghee and
50 *palam* of sugar;

and at this rate shall (the articles) be issued daily.

9-10. For (the preparation of) the *appa-paḍi* to be offered during the *Tirupavitra-tirunāl* (to the processional image), while seated at the *maṇḍapam* which you constructed at the entrance to the temple, viz., one *appa-paḍi* to be offered on the third day, one *appa-paḍi* on the fourth day, one *appa-paḍi* on the fifth day and one *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, thus at the rate of four *appa-paḍi* during each festival, towards the aggregate number of 28 *appa-paḍi* required to be offered during the seven *tirunāl* shall be supplied

2 *vetṭi* and 16 *marakkāl* of rice,
56 *nāli* of ghee,
2800 *palam* of sugar and
3 *ulakku* of pepper; this, and also,

10-14. for the one *appa-paḍi* to be prepared for offering, while being seated at the said *maṇḍapam*, on the day of the *Tirukṛtiṭṭai* in the month of Kārtikai;

and for the items of expenditure to be incurred in connection with the celebration of the *Tirupavitra-tirunāl*, in your name, for five days in the bright fortnight of the Āvaṣi month, so as to commence with the *apṭavṛṇam* (sowing the nine kinds of seeds in small earthen pots) on the night of the *deśam* (tenth lunar day), to decorate the *tiruvāṇam* (the front *maṇḍapam* adjoining the sanctum) on the *śūḍai* day and then seat on the *śūḍai*-day Malaikiniyaninṇa-Perumā and Nācchinnar in the *tiruvāṇam*-*maṇḍapam*, after putting on the *pavītram* (sanctified thread round the head, neck, wrist, etc.) and taking Him in procession through the streets, viz.,

103 *paṇam* for the *samakumbham* (water pot), *pratimai* (images) and *yagñāpavītram* (sacred cord),

10 *paṇam* for the *āchārya's* *hastā-mātra* and *hastā-mātra* (ornaments for the hand and the ears),

12 *paṇam* for *dakṣiṇa* (gift of money), *pais* (gift of a cow), *kaṭṭam* (gift of land) and *suvaram* (gift of gold),

40 *paṇam* for the *pañcāḍayanam* (five articles of bedding) comprising the *raṇakambaḷi* (carpet), *mettai* (bed), *mayiliraku* (peacock's feathers), *krishṇājinam* (deer skin), and *paṭṭuchchalai* (silk cloth),

5 *paṇam* for the *Purāṇa-bhaṭṭar* and the *Brahmaṇas* chanting the *Vedas*;

10 *paṇam* for the *dakṣiṇa* for the above individuals;

3½ *paṇam* for the *nila-vannān* (dye of blue colour) for dyeing (and supplying) red, black and green thread making up the *pañchavarṇa-nāl* (thread of five colours);

½ *paṇam* for the yellow coloured thread;

7 *paṇam* for the *kūṭavār* (potters) for the supply of *kumbha-kudam* (big pot), *paṭṭai* and other earthen vessels; and

8 *paṇam* for the *āchāri* (smith) to furnish the *parvatam* (plank with the image of the deity painted on it) and *makarātṭaram* (ornamental arch-shaped wooden frame with two crocodiles represented on it forming the door way in the function);

the total coming to 198½ *paṇam*.

14-17. Thus for the *tiruppōnakam*, *tirukkaṇṇaḍai*, *appa-paḍi* and other varieties, and for the *mātrai* and the *kaṇakkinpaḍi* (offerings as per the above account) including the *vinṇappamiyṽr-paḍi* (cooked food to be issued to those servants who seek permission to commence religious functions) shall be supplied

18 *puṇṇi*, 4 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice,

9 *marakkāl* of *rājāna* rice,

9 *puṇṇi* and 11 *marakkāl* of paddy for the seed-sowing grain, for the different places and for spreading underneath the *kalabam*, etc.,

118 *nāli* and 1 *ulakku* of ghee,

20 *nāli* and 1 *ulakku* of oil for smearing,

1410 *palam* of sugar,

1 *nāli* and 1 *ulakku* of pepper,

9 *marakkāl* and 2 *nāli* of green gram,

5 *marakkāl* of salt,

1 *nāli* of honey,

20 *nāli* of milk,

20 *nāli* of curds,

2 *nāli* of gingelly seed,

fruits and vegetables,

20 *palam* of sugar-candy,

30 *palam* of *chandanam*,

2 *kaḷañju* of camphor,

250 areca-nuts,

500 betel-leaves,

8 white cloths,

1 *talaikkaḍuppu* (turban),

20 *palam* of silk thread for the *pavītram* and

200 *palam* of white thread;

thus, on the above scale, shall be supplied year after year.

17-18. Out of the *prasādam* offered daily during the *sandhi*, we shall deliver one *prasādam* each day to the Śrivaishnavas cultivating your *nandavanam* (flower-garden) and shall distribute the balance at the time of the forenoon distribution.

So shall this (arrangement) continue in force through the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

18-19. In this manner is (this document) written up by the temple-accountant *Tṛṣṇakṛāṇḍīyān*, with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 19.

(No. 154—T. T.)

[On the north wall of vagapadi verandah in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹெவ்ஷா ஹவ்ஷிஸ்ரீ ஸகாஷ்ஷி ஆபிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து அஞ்சின்மெல் சென்னாநின்ற ஸாஹாநுலாவெவகிஸாரத்து மகாநாயற்று பூவ-பெசுத்தது ஔஸமியும் புத-
2. வாரமும் பெற்ற ரொஹினிநாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொடி பூரெஹ்ம[ர]ண்டலெஸார மெதிநி மிசா கண்ட கட்டாரி சா-
3. னுவ மல்லையதெவமஹாராசாவின் குமா[ர]ர் ராஸசநுராசாவுக்கு பரிசா-ஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-
4. னுக்கு தம்முடைய பொலெ நடக்கும் சந்தி ஒன்றுக்கு தாம் தம்முடைய கையில் முதலிட்டு திருவிடைஆட்டம் அடிவாரியில் வெட்டுவித்த
5. கால்வாயில் பயி(ர்)ரொறி முதலான முதலுக்குச் சிலவாக நாள்வழி பூரி-பண்டாத்தில் விட்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தரு[ளு]-
6. ம் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மல்கினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் நெய் 'அரு' 'சே' 'பயற்றடு' 'சே' 'கறிஆ' மிளகுஆ
7. உப்புஆ 'தயிராரு' உள்ளிட்ட வகை விட்டுவாக்கடவதாதுகவும் அமுதுசெய்தருநின் ஸூவாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
8. செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லாணாநா-பாம்பரை அநூடிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
9. படிக்கு பூரிவெஷ்வர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான் எழுத்து, இவை பூரிவெஷ்வராசெஷ்

1. Read—காவலகமரத்து.
2. Read—வானத்தாரோம்.
3. Read—நாடகமரநாடகத்து.
4. Read—அமுத.
5. This figure represents—கூழாக்கு.
6. Read—பயற்றமுத.
7. This symbol stands for—அமுத.
8. Read—தயிரமுத.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May it be prosperous! This is the *vilāsanam* executed on Wednesday' combined with (the star) Rāhīṇī, being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Subhānu, corresponding to the year 1385 of the Śaka era, by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Mēdinimisaraṅgaḍa Kaṭṭari-Sāluva Rāmachandrārāja, son of Mallaiyadeva Mahārāja, viz.,

3-5. as the expenditure for the income realised from the harvest and other yield derived by means of the irrigation channel excavated by you at your own cost in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village of) Avilāla, shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* daily the one *sandhi* carried on for *Tiruvākaṭam-ūḍaiyān* in your name ; and towards (this) one *tirupponakam* to be offered each day to *Tiruvākaṭamūḍaiyān* shall be supplied

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikintyaninṛān-kāl*,
1 *ālāṅku* of ghee,
1 *ālāṅku* of green gram,
vegetables, pepper, salt, curds and other articles.

7-8. The offered *prasādam* we shall fully utilise for distribution during the forenoon *adaippu*.

This (arrangement) shall continue to be in force through the succession of your posterity, till the moon and the sun abide.

9. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For (the perpetuation of) these the protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought).

No. 20.

(No. 98-G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of first gōpura in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati].

Text

- 1.—[வ்]வீழ்விழி மகாஷ்ட தூதாயிரு ன்மெல் செல்லாநின்ற [வா]வாது-
வாவவிவா[த்து மின்]—பசுத்து
2.—ம் ஸுபவாரமும் பெற்ற உத்தி(ரெ)ரட்டாதினாள் திருமலையில் ‘[வா]னத்-
தா]ரொம் திருப்பதினாத்து அசாரியபுருஷானில் ——மொத்தத்தின்

NOTE 1 :—The date corresponds to 18th January 1464 A.C. and is the same as that of No. 13 ante.

2. A few letters at the beginning of each line are covered by a brick wall.
3. This portion also is covered by a brick wall.
4. Read ஸ்ரீரத்தாரோம்.
5. This may be read: ஸ்ரீரத்தாரோம்.
ஸ்ரீரத்தாரோம்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS—Vol. II

- 3—வசுதேவன் சொட்டைத் திருமலைமீது திருவெங்கடத்தாத்தப்பங்காற்
[குமாரர்] தொழப்பர் அப்பங்காற்கு 'ஸிவா'—குடுத்தபடி.
- 4—வசுதேவன் சொட்டைத் திருமலைமீது திருவெங்கடத்தாத்தப்பங்காற்
[குமாரர்] தொழப்பர் அப்பங்காற்கு 'ஸிவா'—குடுத்தபடி.
- 5—'க்குத் தா' இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு எது
இப்பணம் எழாபிரமும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—ஆற்றுகாள்
- 6—'னிலம் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் முதல் கொண்டு னுவட்டம்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு—¹⁰ னன்காவல்
- 7—[இ]ரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு முழியும் சக்கரையமுது தூற்றுப்
பலரும் மிளகமுதாழாக்கும் சாக-
- 8—'னுவட்டி' கிட்டப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின அப்ப-
புலாத்தத்தில் கிட்ட(இ)வர் கிழக்காடு
- 9—¹¹ முன்றில் திவ-காகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அரைபாக திருப்பதி
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் திவ-காகம் ஒளும் திருச்சகனூர்-
- 10—ஒன்றுக் காக[இ] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் திவ-காகம் இரண்டும் கொயில்கணக்-
குத் திருவின்றணருடையார் திவ-காகம் இரண்டும் ஆக
- 11—[குது] சித்தி அப்பபுலாதம் எழும் தாம் பெற்றுவாக்கடவர் ஆகவு
இது தம்முடைய வணாதபாம்பரை ¹² சூழாதிதீவரை ¹³ நடக்க-
- 12—¹⁴ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றணருடையான் எழுத்து-
உ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய உ

Translation

1-3. Hail! This is the *śilāśasanam* executed on Wednesday,¹⁴ com-
bined with the star Uttirāṣādi, being the.....in the.....fortnight of
Mina month in the year Subhānu, current with the year 1385 of the Śāka era,
by the *śāsanakār* of Tirumala in favour of Tōlappar Ayyaṅgār, son of Śōṭṭai
Tirumalainambi Tiruvakkata-Tāyayāngār, of Śāthamarshaṇa-gōtra and Āpa-
tamba-sūtra and one of the *āchāryapūruṣas* of the Tirupati *agaram*, to wit,

- | | |
|---|---|
| 1. This may be read ஆபவழிம்ப-
வசுதே- | 7. This may be read அப்பபடி. |
| 2. This may be read ஸிவாஸாவ-
தம். | 8. This may be read ஒன்றுக்கு. |
| 3. This may be read பண்ணிக்குடுத்த-
படி. | 9. This may be read கசக்கால்வாய்-
களிலும். |
| 4. This may be read திருப்பதியில். | 10. This may be read அரண்டுக்கு-
நாராயணன். |
| 5. Read ஸ்ரீமோகிஷ- | 11. Read பதினொன்று. இதில். |
| 6. This may be read அமுதுசெய்-
தருளும். | 12. Read அண்டாதிதீ- |
| | 13. Read நடக்கக்கடவதாகவும். |
| | 14. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள். |

NOTE 15:—The week-day and the star combine on the 14th lunar day of Mina
and the date corresponds to 7th March 1464 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4-8. the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhāṇḍāraṁ* to-
wards offering one *appa-paḍi* during the *rāppaḍi* (night) each day to Śrī
Govindapperumāl (abiding) in Tirupati, in your name, from the interest
(thereof) is 7000 *naṇṇam*. This 7000 *naṇṇam* shall be utilised for the exca-
vation of river-channels and other irrigation channels in the *tiruvīdaiyāṇam*
villages and with the income derived thereby shall be supplied daily for (the
preparation of) the one *appa-paḍi* to be offered each day

2 *marakkāl* of rice (measured) with the *Ghāḷukya-Nārayaṇa-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of sugar,
1 *ālāḱku* of pepper, and
...cummin seed.

9. From the 13 (*appam*) forming the donor's share of the entire
appa-prasādam offered, after deducting 6 (*appam*) at the rate of half an *appa-
prasādam* for each *nirvāham*, viz.,

4 *nirvāhams* for the Tirupati Śrīvaishnavas,
.....for the Tiruchchukanūr—(*Sabhaiyār*),

1for the

2 *nirvāhams* for the Ēkākī-Śrīvaishnavas and

2 *nirvāhams* for the temple-accountants (known as) *Tiruninra-
ar-udaiyārs*,

the total.....being 6,

the remaining 7 *appa-prasādam* you will be entitled to receive.

This (arrangement) shall continue in force through the succession
of your progeny, till the lasting of the moon and the sun.

12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyān*
with the permission of the Śrīvaishnavas. For (the continuance of) these (is
sought) the protection of the Śrīvaishnavas.

No. 21.

(No. 158—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first *prākāra* of
Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸனம் வசுதேவன் ஸகாஸி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து
ஆயிரம் செல்லாகின்ற ஸாஸனம் வசுதேவன் ஸகாஸி ஆயிரத்து
எவராவது அது (௨) ஸிவியும் சனிக்கிழமையும்
- 2 பெற்ற 'கா'கைகள் திருமலையில் 'வசுதேவன்' தாராம் ஸ்ரீமன்மலர்
மண்டலையா குவளகுண்டை நல்லத் திருமலையி ராசாவின் குமார்
திம்மையதெவசொழமலர் ராசாவுக்கு ஸி.

1. Read தாராம்—

2. Read ஸகாஸி—

3. Read காந்திசை—

4. Read 'வசுதேவன்' தாராம்.

- 3—பொலவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் தம்முடைய பெராலெ நாள்வழி அஞ்சு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும் படிக்கு தாம் தம்முடைய கை(ய்)யி-
- 4—முதலிட்டு திருவிடையாட்டம் பாடியில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு கிழகால்வாயும் வெட்டுகித்து கொற்றமங்கலத்தில் எல்லையிலெ விட்டு நிலமும் திருத்தி பயிரும் ஏறு-
- 5—அமுதுசெய்துஅருளும் பிராசானத்திருப்பொனகம் ஒன்றும் தாம் திருவிடையாட்டமாக விட்ட தெப்பத்தினைசாவடியில்
- 6—கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் பருவமுதபடித் திருப்பொனக(ம்)-மீண்டும் படைகிட்டுஇராச்சியத்தில் தாம் திருவிடையாட்ட(ம்)மாக கிட்ட[ட]
- 7—அமுதுசெய்துஅருளும் பருவமுதபடி திருப்பொனகம் மீண்டும் ஆக இந்த வகைப்படிக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கிடும் மலைகுரிய-னின்ருக்காவால்
- 8—பப்பருவமுதபடி நானு மரக்காலும் நெய்அமுது உரியாழாக்கும் பருப்பமுது உரியாழாக்கும் கறிபமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுது இந்த வகைப்படி நாள்-
- 9—[அ]முதுசெய்துஅருளின பூலாதம் உள்ளது பூவ-தத்தில் சந்தி அடைப்-பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம் ஆகவும் இப்படிக்கு தம்-முடைய
- 10—நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருவின்றமுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவை(யி)ஜீவ-ராகெசு உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Saturday* combined with (the star) Kartikai (Kṛittika), being the 14th lunar day of the dark half of the month of Rishabha in the year Tāraṇa, current with the year 1386 of the Śaka era, the *Sthanattar* of Tirumala executed the following document on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāsvara Timmayadava-Chōḷa Mahārāja, son of Kuvalagunṭa Nallan Tirumalairāja, viz.,

3-7. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēṅkaṭam-udaiyān daily in your name with five *tiruppōnakam*, excavated an irrigation channel with its fountain-head in the limits of the *tiruvīdaiyāṇam* (village) Paḍi passing down eastward to the lands in Kōṟṟamaṅgalam (village), levelled the land therein and brought it under cultivation, executing all these at your own cost, and stipulated for the offering of one *rājāna-tiruppōnakam* (with the produce thereof), for the offering of two *paruvamudupaḍi-tiruppōnakam* (with

1. Read—பொலவனம்.

2. This may be read ஏறுகையில்.

NOTE 3 :—The date corresponds to 5th May 1464 A.C.

the income derived) from Teppattināgaṇachāvaḍi which you granted as a *tiruvīdaiyāṇam*, and for the offering of two *paruvamudupaḍi-tiruppōnakam* from (the income of the village) in Paḍaivīṭṭurāja which you granted as a *tiruvīdaiyāṇam*;

7-8. for these offerings, therefore, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of *paruvamudu* (measured) with the *Malaikiniya-ninraṇ-kāl*,

1 *uri* and 1 *āḷakkū* of ghee,

1 *uri* and 1 *āḷakkū* of pulse,

vegetables, pepper, salt, and curds,

on this scale each day.

9-10. The entire quantity of the offered *prasādam* shall be taken up for distribution at the forenoon *sandhi-udaiṭṭu*.

In this way it will be continued (through the succession) of your (posterity).

10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* under the authority of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 22

(No. 4—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸமலா வலிபுலி ஸகாஸம் ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்து ஆற்றன்மெல் செல்வாநின்ற பாராணலாவலுர்த்து மகானாயற்று அபா-பகஷ்த்து
- 2 ஷஷியும் வெள்ளிக்கிழமை[யும்] பெற்ற கித்திரைஞன் திருமலைமெல் லாண்டிதருவிடையில் இராமானுஜகூடத்து[க்கு] கந்தரான அழகியமண-வாளஜியர் ஸி-
- 3 ஷ்ஞான கந்தாடை இராமானுஜ[அ]*ய்யங்காற்கு திருமலையில் லுளநத்-தாரொய் ஸிவாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மு[டை]-
- 4 ய கயங்கரியமாக திருமலைமெல் இராமானுஜகூடத்திலும் வரும் மெதித்த சாத்துப்படி மஞ்சள்காப்பு நெல்லிக்காப்பு க[வலு]ரி-
- 5 க்காப்பு கற்பூரக்காப்பு திருவொற்றாடை இவைகளும் பிளவுஅமுது இரு-பத்தஞ்சம் இவைஅமுது இருபத்தஞ்சம் தம்முடைய ஸிஷ்ஞான ஸாத்-தாத எகாகுழிவை-

1. Read ஸகாஸம்.

2. Read தாராணலாவலுர்த்து.

3. Read ஷஷியும்.

4. Read கெகாஸம்.

5. Read இவைகளும்.

- 6 ஸ்ரீரங்க கட்டை பண்ணுகையில் இவர்கள் னள்வழி அழகப்பிரான்-
திருமணசாஸ்திரை இந்த வகைப்படி கொண்டு வந்து திருவொற்-
ருடையும்
- 7 சாத்துப்படியும் சாத்துவித்த பிளவுஅமுது இலைஅமுதும் அமுதுசெய்-
தருள்பண்ணிவித்து அமுதுசெய்தருளின் பூவாதத்திலே இராமா-
னுசுடத்துக்கு
- 8 தமக்கு அருள்பாடிட்டு னுது பிளவு பூவாதமும் இலைபூவாதம்
னுதும் பூவாதிக்கக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி கயிங்கியம்
தம்முடைய சிவந்தி-
- 9 பாம்பரை சந்திரித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருநின்றைநுடையான் எழுத்து
இவை] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-3. May it be prosperous! On Friday³ combined with the Chittirai (star), being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Tāraka, current with the year 1386 of the Śaka era, the following *vilāsanam* was executed in favour of Kandāṭai Rāmānujāyṅgar, the manager of the *Rāmānujakuṣam* (free feeding house) situated in the *sannidhi* street (in the vicinity of the temple, i.e., the central street running straight in front of the temple) on Tirumala and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

3-6. in accordance with the directions issued by you to your disciples, the *Ṣattāda-Ēkaki-Śrīvaishnavas*, in the matter of the offering, as your *kainkaryam* (service), of *meditta-iṭṭuppaḍi* (*chandanam*, sandal paste), *prasaḍam*, the paste of the fruit of *emblic myrobalan*, musk, refined camphor, a small cloth, these, and 25 areca-nuts and 25 betel-leaves, supplied from the *Rāmānujakuṣam* (situated) on Tirumala,

6-8. these (disciples) shall bring the above articles (to the temple) daily at the time of the *Aḷagappirānār-tirumañjanam*, shall cause the small cloth and the *iṭṭuppaḍi* to be put on and smeared and the areca-nuts and betel-leaves to be offered (to the deity), and out of the offered *prasādam* shall receive back 4 areca-nuts and 4 betel-leaves for the *Rāmānujakuṣam* with the mention of your name and present them to you.

8-9. In this manner the service shall be carried on through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. For these the protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought).

1. Read கொக்கயத்தம்.

2. Read அஞ்சலித்தம்—

NOTE 3 :—The date corresponds to 18th January 1465 A.C.

No. 23.

(No. 53—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தெழின்மெல் செல்லானின்ற பாடி-வலம்வலிவாந்து மெஷகாயற்று
அலாபகூத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவ புதன்குழமையும் பெற்ற உத்திரா-
- 2 டத்துஞர் திருமலையில் தானத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹாமண்டலெஷா
மெதினிமிசாதண்ட கட்டாரிசாளுவ சாளுவாசாசின் குமார் பகவத-
ராசாவுக்கு சிவாஸாவா.
- 3 னம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொலெ னள்வழி னுது திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
கட்டை பண்ணுகையில்
- 4 இதுக்கு திருவிடைஆட்டம் பாடியில் வடமேலைமுலையிலே தலைப்பரிசிட்
கழகால் கொண்டு பொய் இவ்வூரில் எல்லையிலே ஊர்க்கு தென்-
கிழக்கே கிர் கொண்டு பொய்
- 5 பயிரெற்றுகையில் இந்த பயிர் முதலுக்கு நாளொன்றுக்கு மல்கினிய-
நின்றன்காலால் அமுதுபடி னுது மாக்காலும் நெய்அமுது உரியும்
பயற்றமுது மினகமுது உப்ப-
- 6 முது கறியமுது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே இன்னுள் முதல் நாளவழி இந்த
வகைபடி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம்
ஒன்றுக்கு முழங்கால்-
- 7 முற்ப்பானில் தம்முடைய உபையமாக கட்டுவித்த மண்டபத்துக்கு
அழிவு சொர்வும் இதில் வைத்த தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்ணிர்
வார்கிற ஆங்குலிக்கும் மலை-
- 8 [நின்றான்] திருநாந்துவனத்துக்குக் கடவ கொப்பயன் சிர்மையாக கட்-
டை பண்ணுகையில் இவர் நாளவழி பெறும் பூவாதம் இரு னுதி-
யும் திருமலையெல் சன்னதிருவிதி-
- 9 யில் இராமானுசுடத்துக்கு* கந்தான கந்தாடை இராமானுசுஐய*ங்-
கார் திருமலையெல் தம்முடைய தீர்த்தமாக செங்குழநீர் ஓடை பயிற்
செய்க்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு நாளவழி யிடும் பிறவாதம்

1. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

2. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

3. Read அபா-

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

5. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ.

6. Read வடமேலைமுலையில்.

7. Read பண்ணுகையில்.

8. Read யீர்த்தமாக.

9. Read செங்குழநீர்.

- 10 இரு நாழியும் ஆக யிந்த விட்டவன் விழுக்காடு பிறவாரம் ஒன்று(ம்)-
மிந்த வகையடியிலே தம்முடைய சந்தானபாம்பரை ¹சனாதிதீவரை
நட[க்க]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் ப-
- 11 னியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வை(யி)ஜீவராகென வ-

Translation

1-3. May it be prosperous! On Wednesday,¹ the day of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭha), being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Masha month in the year Pārthiva, current with the year 1387 of the Śaka era, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of *Brīman Mahāmaṇḍalāsvara*, *Medinimisaragaṇḍa*, *Kaṭṭāri-Sāluva Parvatarāja*, son of *Sāluvarāja*, to wit,

3-6. whereas you have, while stipulating for the propitiation of *Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān* daily in your name with four *tirupponakam*, cut a channel with its fountain-head in the north-west corner in the *tiruvudaiyāṇam* (village) *Pāṇi*, extending (to lands) lower down, and carried the water to the lands lying at the south-east corner of the same village and raised crops on them (with the help of the water from this channel),

as a debit against the value of this harvest shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards, the following articles with respective quantities, viz.,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṇān-kāl*,
1 *uri* of ghee,

green gram, pepper, salt and vegetables.

6-10. From the donor's share of one *prasādam* will be delivered every day two *nāḷi prasādam*, as stipulated by you, into the custody of *Goppayyan* who looks after the *Malaininṇān* flower-garden for utilisation towards repairs for the *maṇḍapam* constructed as your charity at the *Muḷaikkāl-muriṭṭān* (steps) and towards wages for the supplier of water to the water shed located therein, and two *nāḷi prasādam* daily for the *Śrīvaishnavas* who cultivate the red lotus on Tirumala as your charity at the instance of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the manager of the *Rāmānujakuṇḍam* established in the *Sanmāḍi* street on Tirumala; thus the one *prasādam* belonging to the donor will be issued in the above manner throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

10-11. Hence is this deed written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ṣuḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaishnavas*. For (the observance and continuance of) these (provisions is sought) the protection (the *Śrīvaishnavas*).

1. Read அனாதிதீவரை.

NOTE 2:—The date corresponds to 17th April 1465 A.C.

No. 24.

(No. 25—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Govindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஸுவா ஸ்ரீ ஸகர்ஷு ஆயித்து முன்னுற்று என்பத்து
எட்டிவெற்ற செல்லானின்ற வயி¹வாவற்சாத்து மகாநாயற்று பூர்வ-
பகஷ்த்து ²திருநெய்யும் வெள்ளிக்கி-
- 2 முமையும் பெற்ற சதையத்துஞள் திருமலை திருப்பதியில் ³இராமானுஜ-
கடத்துக்கு ⁴கத்தாய அழகியமணவாளஜியர் ⁵ஸிஷ்யாந கண்டை
⁶ராமானுஜ[அ⁷]ய்யங்காற்கு திருமலை-
- 3 யில் ஸ்ரீகத்தாடொம் ஸிஸாஸாவா⁸ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்
⁹பள்ளியளுக்கு ¹⁰சாஸுவாந நடந்துவரும் ¹¹கொல்லையனில் [முதலியார்]-
புத்தெரி எதிரவாயில் பிச்சாணன் வை.....ன்
- 4 உழுக கொல்லையும் இதுக்கு தெற்கு மாச்சன் உழுக கொல்லையும்
இதுக்கு வடக்கு ¹²பெருர் கலிங்கில் கால்வாய்க்கு தெற்கு கரம்பு
கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு காணி-
- 5 குழிக்கு வடக்கு எல்லன் உழுதுவந்த கொல்லையும் இதுக்கு கிழக்கு
¹³பெருர்வழிக்கு கிழக்கு வெறுஞ்சாணர் வெங்கடத்துறைவான்
குளத்துக்கு மேற்கும்
- 6 ஞாயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு தென்மேற்கு பெருரில் கலிங்கில் கால்-
வாய்க்கு தெற்கு இதுக்கு உட்பட்ட ¹⁴கொல்லையன்க்கு ¹⁵பள்ளியள்
[கை]ய்யிலே அடையொலை வாங்கி
- 7 பெருர் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு கால்வாய் வெட்டி அந்த னிர்
கொண்டுவந்து ¹⁶பள்ளியல் [கை]ய்யிலே கால்வாய்க்கு அடை-
[யொலை]ப்படிக்கு தாம் வெ-
- 8 ண்டும் பயிற் செய்துகொண்டு ¹⁷பள்ளியளுக்கு அடை[இ]ப்படி பணம்
குடுத்து அந்த மிகுதி கொண்டு இராமானுஜகடத்தில் உற்றம் நடத்-
தக்கடவாக-
- 9 லும் இம்மரியாதிக்கு தமக்கு னங்கள் னியொகம் குடுக்கையில் தம்மு-
டைய ஸிஷ்யபாம்பரை ¹⁸சனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள்

1. Read—ஸாவா தூத்து.

2. Read துநெய்யும்.

3. Read ராமானுஜ—

4. Read கத்தாய.

5. Read ஸிஷ்யான.

6. Read ராமானுஜ—

7. Read பள்ளிகளுக்கு.

8. Read கொல்லையனில்.

9 and 10. Read பெருர்.

11. Read கொல்லையன்க்கு.

12 and 13. Read பள்ளிகள்.

14. Read பள்ளிகளுக்கு.

15. Read அனாதிதீ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

10 பணியால் கோயில்களுக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Friday¹ combined with (the star) *śataiyam* (*śatabhishak*), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the *Makara* month in the year *Vyaya*, current with the year 1388 of the *śaka* era, the following *śilāśānam* was executed in favour of *Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār*, manager of the *Rāmānujakuṣams* established at Tirumala and Tirupati and the disciple of *Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar*, by the *Sthānattār* of Tirumala², viz.,

3-6. whereas you have obtained a deed of propriety for the *kollai* (land lying in the backyard of a house or comprised in a garden) situated on the opposite side of the *Mudaliyār-puttāri* (tank) and cultivated by *Pichchāṇan*; the land to the south of the above cultivated by *Māchchan*; the sterile land to the north of the above and the south of the *Pārūr* sluice (i.e. of the tank in *Pārūr*); the land lying to the east of the above and north of *Kāṇi-kul* and cultivated by *Ellan*; and the lands comprised within the following boundaries, viz., to the east of the last mentioned land and east of the *Pārūr* pathway, west of the *Veruichāṇar Vākaṭatturaivān* tank, south-west of the *Nārāyaṇapperumāl* tank, and south of the channels extending from the sluice of the *Pārūr* tank; from out of the aggregate *kollai* forming the *mānyam* (glebe-land) enjoyed by the *Pallis* (a class of cultivators) of Tirupati;

7-8. and dug a fountain-head within the limits of *Pārūr*, cut a channel therefrom, carried the water through it, raised the necessary crops in accordance with the document of possession secured from the *Pallis* with reference to the channel and paid money to the *Pallis* as per the above document,

you are authorised to utilise this income for carrying on the charity in the *Rāmānujakuṣam*.

9. Since we have granted you permission for this transaction, (this arrangement) will continue to endure through the succession of your disciples, till the moon and the sun last.

9-10. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-ur-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect !

NOTE 1 :—The date corresponds to 9th January 1467 A.C.

NOTE 2 :—This reversal of the order in mentioning the executor and the donor of the record is significant. Generally the *Sthānattār* are stated in the inscriptions to execute the document in favour of the donor and hence the expression "Sthānattār of Tirumala" precedes the name of the donor, be he a chief, a spiritual teacher or a layman. But exception is made in the case of *Sāluva Narasiṃha*, his brother *Timmarāja* and his *guru* *Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār* which indicates the honour they were shown as well as the power and influence they wielded. Cf. Nos. 4, 17, 22, 25, 31, 34 and 50.

INSCRIPTIONS OF SĀLUVA NARASIMHA'S TIME

No. 25.

(No. 341—T. T.)

In the north wall of *Tāḷpākamvāri Saṅkirtana-Bhaṇḍāram* (room) in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்தானத்தார்¹—[கா]ஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று என்பத்து
எட்டின் மெல் செல்லாநின்ற [விய]—
உததாயற்று—பசுத்து துதியையும் செவ்வாய்கிழமையுள் பெற்ற
அனுமுத்துநாள்² ஸ்ரீமன்ம—
ஸ்ரீ மெதினி—[க]ண்ட கட்டாரிஸ்ராவ ஸ்ராவ குண்டையதெவ-
மஹாராசாவின் குமா—
உடையார்—[கிரங்காம்பா]தெவி அம்மனுக்கு திருமலையில் தானத்தாரொம்
ஸ்ரீவாஸாவை—
படி³ திருவி—ம் ஆதித்தன்பள்ளிக்கு மாவண்டூரில் எல்லையிலே தலைப்-
பரிசுட்டு—
[மு]தலுக்கு⁴ தம்—[து]தம் ஆக நாகங்காயஉடையார் வெட்டுவித்த
கசக்கால்வாய்க்கு நாவழி திருவெங்கட—
அமுது⁵செய்தரு— திருப்பொருகம் நாலுக்கு மலைகனியநின்றான்காலால்
அமுதுபடி நாலு—
[அ]முது உரியும்—உரியும் தயிர்அமுது மிளகமுது கறியமுது உப்-
பமுது இந்த வகைப்படி—
நாகங்காய—சந்தியுடனே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது
செய்தருளி[சு]—
விட்டவன்—வ்ருஷாதம் ஒன்றும் திருமலையிலே நாகங்காயஉடையார்
தொட்ட—
திருப்பணிப்—[தொ]ட்டத்துக்கு கிழக்கு⁶ தம்மிட பொலெ நடக்கும்
திருநந்தவனம்⁷ வதி⁸க்கும் திரு—
⁹னசந்திரு¹⁰—¹¹ஸ்ரீவெயிலுவர் ஹலிகிரிதாவர்க்கு இந்த ஒரு
வ்ருஷாதமும்¹² இவரிட—
¹³வாநாதிததிவ[ரை]—இந்த திருநந்தவனம்¹⁴ வதி¹⁵த்துக்கொண்டு
வாக்கடவாகவும் நின்ற—

A few letters in each line here are covered by a stone wall.

Read ஸகாஷ்ட.

Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்தானத்தார்.

Read குமார்.

Read ஸ்ரீமஹாஸ்தாபகேஷி.

Read—ஸ்ராவதம்.

Read திருவிடையாட்டம்.

Read தம்முடைய.

9. Read—செய்தருளும்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read வதி⁸க்கும்.

12. Read ராமாநுஜன் திருநந்தவனம்.

13. Read ஸ்ரீவெயிலுவர்.

14. Read இவருடைய.

15. Read அஹாதிததிவரை.

16. Read வதி¹⁵த்து—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

14 த்தில் சந்திர[டை]—[அ]ழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—

15 தின்ற[டை]—எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வராகெஷ வ

Translation

1-5. May there be prosperity! On Tuesday¹ combined with (the star) Anūrādhā, being the 3rd (lunar) day of the.....fortnight of the Mīna month in the year Vyaya, current with the year 1388 of the Śaka era, the following *śilāśasanam* was executed in favour of Śrīraṅgāmbādevī-amman, (queen of) Śrīman Ma-(hāmaṇḍalā)-śvara Mādini-(misara)-gaṇḍī Kaṇṇī-Sāluva (Narasīṅgarāya)-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja, by the *Stā-*
manār of Tirumala,² viz.,

5-9. for the *kaiakkālūy* excavated by Narasīṅgarāya-Uḍaiyar for your merit, investing money in its digging with the fountain-head within the limits of Māvaṇḍār for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) Ādittanpaḷḷi, we shall supply towards the four *tirupṇānakam* to be offered daily to Tiruvā-
kaṭamuḍaiyān the following articles, viz.,

4 (*marakkāl*) of rice with the Malaikiniyaningān measure,

1 *uri* (of ghee),

1 *uri* (of green gram),

curds, pepper, vegetables and salt ;

and cause them to be offered along with the *Narasīṅgarāya-(Uḍaiyar)-*
sandhi.

9-14. The one *prasādam* forming the donor's share (of the offered) *prasādam* shall be received by the Śrīvaishṇava Hastigiridāsar who cultivates the flower-garden known as the *Rāmānujan-tirunandavanam* on Tirumala, belonging to you and situated to.....of the *tōṭṭam* (garden) of Narasīṅgarāya-Uḍaiyar and to the east of the garden of the *Tirupṇāṇipṇṇai*, through the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun; and these (his progeny) shall continue to cultivate this flower-garden. The balance we shall appropriate for distribution at the time of the forenoon *sandhi-
aḍaiṇṇu*.

14-15. Wherefore is (this) written up by the...*Ninra-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read வாவ-3த்தில்.

2. Read அடைப்பிலெ.

3. Read—உருடையான்.

NOTE 4:—The Tuesday on which the star Anūrādhā was in the ascendant was the third lunar day of the dark fortnight of the Mīna month, being the 28th day at the tail end of it, whereas a dark fortnight already occurred once at the beginning of the month. It may therefore be more properly denoted as the third lunar day of the dark fortnight of the Telugu month Chaitra in the year Sarvajit. The equivalent English date for the same is 24th March 1467 A.C.

NOTE 5:—The privilege of precedence of the donor's name is here found to be given also to the queen of Sāluva Narasīṅha. See note 2 to Translation of No. 24.

INSCRIPTIONS OF SĀLUVA NARASIMHA'S TIME

No. 26.

(No. 6—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸ[வது] வுஷ்ணீ ஸகாஸுஷ ஆயித்து முன்னுற்று என்பத்து
ஒன்பதின்மெல் செல்வாநின்ற ஸாவதுஷிர்வாவஸாத்து மெஷ-
- 2 நாயற்று அபாபசுத்து ஸாஷியும் சநிவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து-
நாள் திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில்
- 3 இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸ்ரீஷீதான
கந்தாடை இராமானுஜஅய்யங்காற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸாதம்
- 4 பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம் தம்முடைய கை(யி)யில் முதலிட்டு திருச்சக-
னூரில் எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம்
- 5 கொற்றமங்கலத்துக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் பெரியமண்டியத்தில்
எல்லையிலெ தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் கூரை
- 6 காலுக்கு வெட்டுவித்த கால்வாய்க்கும் ஆக இந்த இரண்டு கால்வா-
யிலும் பயிரெறி இந்த கால்வாயில் முதலுள்ளது ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
- 7 வருகையில் இந்த முதலுக்குச் சிலவாக தம்முடைய உபயமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் னுள்வழி ஒரு அப்படியும் ஒரு திருக்கனாமடை-
- 8 யும் அமுதுசெய்தருளும்படி தாம் கட்டளை பண்ணுகையில் இன்னுள்
முதலாக னுள்வழி னாசிங்கிராஜஉடையர் ஸந்திரெடனெ ஸ்ரீபண்டா-
- 9 ரத்திலெ நாள் ஒன்றுக்கு அப்படியி ஒன்றுக்கு விடும் மலை[கு]நியநின்றான்-
காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு நாழியும்
- 10 சற்கரையமுது தூற்றிப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் சிகஅமுது
தெங்காயமுது எலமுதும் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி
- 11 ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது நாழி உழுக்கு ஆழாக்கும் சற்கரையமுது
அறுபதின் பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 12 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும்
அக்காளி பிறசாதம்
- 13 நாழியும் தம்முடைய இராமானுஜகூடத்துக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஷீதாம்-
பரை ஸந்திரெதநியவரை பெற்றுவாக்கடவாகவும் நின்ற பிறசாதம்
உள்ளது
- 14 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ செல்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனர்-
- 15 உடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வராகெஷ வ

1. Read ஸாவதுஷி—

2. Read ஷஷியும்.

3. Read ஸாஸியுடனெ,

4. Read தூறுபலமும்.

5. Read எலஅமுதும்.

6. Read அஷ்டாபிதவரை.

TIRUPATI DEVASTHĀNAM INSCRIPTIONS :—VOL. II

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Saturday,¹ being the day of Uttirāḍam (Uttarāṣāḍha), and the 6th lunar day of the dark fortnight in the Mēsha month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śāka era, the *Stānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār,² the manager of the *Rāmānujakuṣams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

4-8. Whereas in view of the excavation by you at your own cost of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Korraṁāḡalam with its fountain-head within the boundaries of Tiruchchukanūr and of the channel for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Kāraikāl with its head-basin within the limits of Periyamaṇḍiyam, and in view of the raising of crops by means of these two channels and in consideration of the receipt of the income into the *Śrī-Bhaṇḍāram* from these two channels, you have stipulated for the daily propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam* with one *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* as the expenditure for the said income,

8-12. from this day onwards shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on each day for the one *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

2 *nāli* of ghee,

100 *palam* of sugar³ (jaggery),

1 ālā²kku of pepper,

cumim seeds, cocoanuts and cardamom ;

and for the one *tirukkaṇāmaḍai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāli*, 1 *ulakku* and 1 *ālāḱku* of ghee, and

60 *palam* of sugar³ (jaggery);

so as to be offered each day along with the *sandhi* (instituted by) Narasingarāja-Udaiyar.

12-14. The donor's share, viz., a quarter of the offered *prasādam*, being 13 *appa-prasādam* and 1 *nāli* of *akkāli-prasādam* your disciples in succession shall receive for your *Rāmānujakūṭam*, as long as the moon and the sun endure. We shall appropriate the balance remaining for distribution at the forenoon *aḍaiṭṭu*.

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th April 1467 A.C.

NOTE 2:—The precedence noticed in No. 24 in the matter of naming the donor with reference to the executors of the record is here given up and the ordinary method is adopted.

NOTE 3 :—The inscriptions generally mention *ṣarkarai* for mixing with certain offerings and in some cases *pañcadūrāi* for the same purpose. Here *ṣarkarai* appears to mean jaggery which is mixed with rice-flower to make the sweet cakes *appam*, and not sugar. But the two words are synonymous in Telugu denoting sugar. See No. 88 where both jaggery and sugar seem to be provided for.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14-15. Thus is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

No. 27.

(No. 7—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலைவா⁹ ஸ்ரீஸ்திரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று எண்பத்-
தொன்பதின்மேற் செல்லாநின்ற⁹ ஸ்ரீவசுந்ஸவஸ்சரத்துத் துலா-
நாயற்று அபரபக்ஷத்து ப்ரதீமை-
- 2 யும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற காந்திக்கைநாள் திருமலையில்⁹ ஸ்ரீதத்-
தாரோம் ஸ்ரீன்மஹா⁹மண்டலேசா ஒஸ்விருதாகண்ட கண்டம்
இரா⁹சவல்ல(ப்)பாயர்
- 3 குமார் தமையதேவமஹா(இ)ராசாவுக்கு சிலர்⁹ஸாவனம் பண்ணிகுடுத்த-
படி⁹ தம்முடய⁹ கய்யில் பணம் இட்டு திருநிடைஆட்டம் பாணகத்-
தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு
- 4 அகாம் மணியக்கொண்பட்டுக்கு வெட்டுவிச்ச கசக்காலுக்கு இந்தக் கால்-
வாயில் பயிற் எந்ந முதலுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நாள்வழி தம்முடய⁹
பொலெ இரண்டு⁹ நிருப்பொனாகம் அமுது-
- 5 செய்தருளும்படி கட்டடீ¹⁰ பண்ணுகயில் னாள் ஒன்றுக்கு மலைநி⁹ய]-
நின்றான்⁹காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழக்-
கும் பயற்று-
- 6 அமுது உழக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது
நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுது-
செய்தருளிற் பிறசாதத்திலே விட்டவன்
- 7 விழுக்காடு பிறசாதம் இருநாழியும் இந்த தம்மிராயர்பொலெ நடக்கும்¹¹
நிருநாந்துவனம் வற்த்⁹திக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர் நாள்வழி இந்த இரு-
நாழி பிறசாதமும் பெற்று-
- 8 ப்பொதக்கடவாகவும் இப்படிக்கு சந்தானபாம்பரை¹² சனூதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
- 9 கள் பணிபால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை⁹(ர்)ருடையான் எழுத்து
உவ இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர் ஸசெஷ் உ

- | | |
|---------------------------------|------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸிஸ். | 7. Read கையில். |
| 2. Read ஸ்வஸிசிவஸ்வஸிஸ்வஸுத்து. | 8. Read பேராலே. |
| 3. Read ஸ்ரானத்தாரோம். | 9. Read திருப்போனகம். |
| 4. Read—மண்டலேயஸ். | 10. Read பண்ணுகையில். |
| 5. Read—ஸ்ராவஸ்தம். | 11. Read திருனந்தவனம். |
| 6. Read தம்முடைய. | 12. Read அந்தாதிதீ— |

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ being the day of Kārtikai (Kṛittika star) and the 1st lunar day of the dark fortnight of the Tula month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following record on stone in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Hosabirudaragaṇḍa Tammayadāva Mahārāja, son of Gaṇḍama Rājavallabharāya, to wit,

3-6. since you have stipulated that two *tirupṭṭōnakam* be daily offered in your name in lieu of the harvest reaped by means of the *kālvāy*, viz., the *kaiakkāl* excavated by you at your own cost with its head-basin within the limits of the *tiruvīdaiyāṭṭam* (village) Pāṇakam for (the benefit of) Agaram Maṇiyakkōṇpaṭṭu, (the following articles) shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* :—viz.,

2 *marakkūl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninrān-kūl*.

1 *ulakku* of ghee,

1 *ulakku* of pulse,

salt, pepper, vegetables, and curds.

6—8. The donor's share of the offered *prasādam*, being 2 *nālī*, the Śrīvaiṣṇavas tending the flower-garden (from which are offered flowers, etc.,) in the name of this Tammarāya shall receive each day. This (practice) shall continue to be effectual throughout the succession of (your) posterity till the moon and the sun endure.

8—9. Thus is (this document) composed by the temple—accountant *Tiruninṭa-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. For these (is sought) the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

No. 28.

(No. 7-A-T. T.)²

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. இது சூரியவம்ஸத்தில் ஸௌவாடை பாடிநெறி(ப்) 'பிரமாதவவற்றம்[னம்] சந்ததிஜந் தம்ம்(இ)ராயன் தந்ரீஜ உ

Translation

1. This is the *dharmam* (charity or service) of Tammarāya, a descendant of Pādinēri Pina-Mādhavavarma of Bejavāda belonging to the *Sūryavamīa* (Solar race).

NOTE 1 :—The date is 15th October 1467 A.C.

NOTE 2:—This is an extract found appended to No. 27.

3. Read ஸூயி-ஃவொத்திஸ்.

5. Read யெ-ஶாயன்.

4. Read விநாயகவவரணம்—

6. Read we-3m.

No. 29.

(No. 10—G. T.)

[On the north wall of the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

[illegible]

Translation

1—2. In the Śaka year¹ extolled by the learned men who use their learning as their eyes, in the hot season², in the bright fortnight, on Monday with which are combined the 2nd lunar day and the Śravaṇa (star), God Gōvindarāja, in company with Śrīdēvī and Bhūdēvī, accepts, for the good of the world, the *snāpana* (holy bath) rites instituted by Rāmānujārya, from the waters invoked for the purpose of sanctifying (the tank). Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas* (the different dieties) purified³ by the bath (herein), the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds.

1. Metre உறுதிரா.

3. Read ஸாஸ்த்ரஜாலயெதி-3 :—

2. Read கனவு.

NOTE 1 :—In this Samskṛit verse, the Śāka year is furnished by the chronogram *dhī-dri-gī-dhyē*, of which the first letter *dha*, being the ninth letter in the group of consonants from *ṭa* to *dha*, has the value 9; *da* in the next letter *dri* being the eighth in the same group of consonants, has the value 8; the third letter *gi*, being the third letter in the group of consonants from *ka* to *jha*, has the numerical value 3; and the last consonant *ya* in the double letter *dhyē* being the first letter of the group of eight consonants from *ya* to *ha*, has the value 1; that is to say, in the value of numbers, the chronogram becomes 9831; and, taking it in the reverse order, we obtain 1389 as the Śāka year of the inscription. The corresponding cyclic year is Sarvajit.

NOTE 2:—*Śuci* means the hot season (*grīṣmartu*). But neither in the month of *Jyēṣṭha* nor in *Āṣāḍha*, which together form the hot season, do the given details of the week day, lunar day and the star combine. Hence the date is irregular. But the corresponding English months in Śaka 1389 are May—June 1467 A.C.

NOTE 3 :—*Śuddhatāḥ*, as it is in the text, refers to the *Dēvas* who are purified by their bath in the tank. A possible alternative reading is *śuddhyai* which would indicate that the tank serves to purify men who take a bath in it. The English rendering of the last line of the stanza would then be "Here (in this tank) appear every day, together with the *Dēvas*, the holy waters (of the sacred rivers) which destroy the sins of the three worlds in order to purify (men bathing in it)."

The gist of the record is that on the particular day a consecration ceremony was conducted for Śrī Gōvindarāja and His two divine consorts and that the source from which water was used in the function has continued to be a sacred receptacle, since the sacred rivers, such as the Gaṅgā, Yamunā, etc., flow into it every day.

No. 30.

(No. 8—G. T.)

[On the north wall, outer face, of the central shrine of Sri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text¹

- 1 ప్రస్తుతి శ్రీకృష్ణం మేలెడవ సవజతు సంవత్సరద
పువ్వపుద్ధ ౧ ఆలు శ్రీమహామండలేశ్వర మేదినిమీసరగండ
కతారిసాలవ సరసింగయ్యదేవమహారాయగుళు తిరుపతియస్తానికరిగె
అటద గోవిందరాజదేవర ప్రసాద తిరుమలెయ
మరియదె నావెల్లరు హందిగొండు జీవినబేకెందు . . సమగెహెళలాగినాపు
మావాపరవను.
- 2 శనాధదేవర . మరియదయలె గోవిందరాజదేవరిగె ఉ [భ] య
భవనదయజరుసాల బగెయవరు తిరుమలెయ వశమాడబేకు
గోవిందరాజదేవర నయివేద్య ప్రసాదవనూ తిరుపతియవరిగె కాణారాగి
నాపు హరివాణ ఆరోగణయమాడువ కటళెయ
ఆరోగణ హరివాణదలూ విదుమిక హరివాణగళను తిరుమలెయ సంధి
అడవినలి విళుక్కాడునలూ హందిగొంబుచునాగి గోవిందరాజదేవరిగె మకర
సంక్రాంతి . . కాలదలూ నంమ
- 3 వేద్యదకటళెగె నడవిదరాజ్యద ముపమవెట మాంగొడువెడ
గ్రామగళలూ అరమనెగెయత్తి బహువిధ మాలవరిగళను బిటు తిరుపతియ
కెరెగె మణనూరు హొదవను కొట్టు కటళెయను మాడిద నయివేద్యక హరి
వాణ యివతారు . . . హరివాణ వొండు తిరుకణామడె ౧ కె యెరడరలెళు
దలూ దేవరనయివేద్య నడవహెగె కటళెయ మాడి హరివాణదప్రసాద ప్రసాద
దహరివాణగళ విట్టవక విళుకాడిగె హరివాణ అయవరె అప్ర
సాద హదిమూరు ఆకాళియప్రసాద . .
- 4 భవనూ సమగెదమహిషి తిరుపతియలూదబణతిరువి గోవిందరాజ
దేవర సంన్నిధియలొనాయకదేస్త శ్రీరామానజకూటదలూ ప్రతిదివన
గళలూ స్వదేశ పరదేశగళ శ్రీవయిష్ణవరుగళిగె మాడిదరాగి
యీప్రసాదవనూ కందాళ రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయూగి నంమ
రామానుజకూటకె నడసిబహుదు తిరుమలెయమేలె నాడికటిద రామా
నుజకూటదలూ తిరువేగళనాధదేవర తిరుమజనకాలకె నాడికటళెయ
మాడిద కపూర కస్తూరి కుంకుమ.

NOTE 1 :—Some of the inscribed slabs are much damaged and the letters on them are almost obliterated.

- 6 వర ఆరితియ కపూర అడకలముదు మంతాద ఉపచారగళు
నంమ రామానుజయ్యగళ శిష్యపారంపరయూగి శాతాద
శ్రీవయిష్ణవరు సేవెయమాడిబహుహాగ నాడికటళెయమాడిద ప్రకార
దలె ఆగోవిందరాజదేవరిగె తిరుమజ[న] కాలదలూ నంమసేవయూగి నడనువ .
రామానుజయ్యగళగె కటళెయమాడిద అవరశిష్యపారంపరయూగి
నడసిబహుదు యిదుమొదలూగి గోవిందరాజదేవరు ఆరోగణయమాడువ
నయివేద్య . . లవను తిరుమలెయమరియదయలె హందిగొండు తిరుమలె
దివన తింగళుమొదలూద వయిభవ[గ]ళ మర్రియూదయలె నడసిగొండు
బహుదు తిరుచానూర అళజయపెరుమాళదేవరిగె నాడి తిరువేగళనాధ
దేవరభండారదలి కటళెయమాడిద యెరడుమఖాణనయివేద్యవను నడసి
బహుదు తిరుపతియలూ తిరుపతియవరిగె నడవనామ్యగళనూ
మర్రియూదయలె నడవహెగె కటళెయ తిరువేగళనాధదేవరు
గోవిందరాజదేవరసేవెయనూమాడిగొండు సుఖదలూయిహమశ్రీరామచంద్ర॥

Translation

1. May prosperity abide! Hail! On Sunday,¹ the first lunar day of the bright fortnight of the Pushya (month) in the (cyclic) year Sarvajit, current with the Śaka year 1389, Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Madinimisaraṅgaṇḍa Kaṭhāri-Sāluva Narasiṅgāyadēva Mahārāya (issued) an edict to the *Sthānikas* (*Sthānattār*) of Tirupati.....(complying with) their request to us (Narasīṅgāyadēva) that they might be permitted to distribute amongst themselves the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva, similar to the practice (obtaining) at Tirumale, so as to maintain themselves therewith.....
2.In the manner of the practice (of the temple) of Tiruvāṅgalanāthadēva.....for Gōvindarājadēva.....shall hand over at Tirumale. We (have granted), as a present to the men of Tirupati, the *prasāda* offered to Gōvindarājadēva.....*harivāṇa* (platefuls of cooked rice)that five *harivāṇa* out of the *harivāṇa* to be distributed, as already ordered to be served for eating, shall be reserved from the *vilukkaḍu* (donor's share) during the *sandhiāḍaiṭṭu* (hour of distribution of the offered *prasādam*)On the occasion of the *Makara-saṅkrānti* (winter solstice) for (the offerings of) Gōvindarājadēva, as our (charity).....
3.for the conduct of the stipulated *naivēdya* (offerings) having granted the villages Mupaduvēṭa and Māṅgoḍuvelada in the Paḍaviḍu-rājya as well as the taxes on property and wares (i.e. octroi duties) (hitherto) collected towards our palace, and also granted Maṇanūru below the tank of Tirupati to cover (any additional expenses), having provided, for the offering to the deity, of twenty-six *harivāṇa*, one (*appa*)-*harivāṇa* and one *tirukkaṇāmaḍai* as the *naivēdya*,.....six and a half *harivāṇa*, thirteen *appa-prasāda*

NOTE :—The equivalent English date is 27th December 1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

and.....*akkai-prasāda* forming the share of the donor out of the offered *harivāṇa-prasāda* and *prasāda-harivāṇa*.....

4.our queen.....this *prasāda* will be delivered each day, through the disciples in succession of *Kandāḷa Rāmānujāyā*, to our *Rāmānujākṣa* situated within the temple of *Gōvindarājadāva* in *Tirupati*, for being distributed among the *Śrivaishnavas*, both local and outside.

Towards the refined camphor, musk and saffron stipulated (to be offered) from (our) *Rāmānujākṣa* to *Tiruvāḡalanāthadāva* at the time of the holy bath.....

5.crude camphor for waving a light, areca-nuts and other articles offered in homage.....the *Śāttāda-Śrivaishnavas*, the disciples of *Rāmānujāyā*, in succession, shall supply from our *Rāmānujākṣa*.

Just as we have stipulated, (the perfumery) shall continue (to be supplied) as our service to the above *Gōvindarājadāva*. And this duty shall be discharged by his disciples in succession in consonance with our stipulations to *Rāmānujāyā*.

From this time onwards (an equivalent of) the offerings made to *Gōvindarājadāva* will be appropriated from the offerings (made) at *Tirumale*, and this practice will be observed both in the case of the daily, monthly and other (occasional) rites (contributing) to the splendour (of worship) of the deity.

The offering of two platefuls of butter which we have stipulated to be made to *Alagiya-Perumāl* of *Tiruchāṇur*, from the stores of *Tiruvāḡalanāthadāva* will be accordingly carried on.

It is also ordered that the fees and perquisites (pertaining to the office) of the men of *Tirupati*.....in *Tirupati*.....shall be paid in accordance with the prevailing custom.

May (the *Śāttāda-Śrivaishnavas*) thus live happily, rendering service to *Tiruvāḡalanāthadāva* and *Gōvindarājadāva*!

Śrī Rāmāchandra!

No. 31.

(No. 54—T. T.)

[On the west wall in the first *prākāra* of *Tirumala Temple*.]

Text

1. *ஸகாஸ்தி* [ஸகாஸ்தி] *ஸகாஸ்தி* ஆயிரத்த முன்னூற்று எண்பத்த ஒன்பதின் மெல் சென்னாநின்ற லாவ-*ஸகாஸ்தி* [மி]ச-
பாற்று அபாபசுத்த லாவதியும் புதன்மீழமையும் பெற்ற முலத்த-
நாள் *ஸ்ரீஸகாஸ்தி* மெதினிமீஸகாஸ்தி கட்டாரிசாஸ்தி
சாஸ்தி குண்ட-*ஸகாஸ்தி* உடையர் குமார் [ஸ]ஸகாஸ்தி.
உடையற்கு திருமலையில் ஸகாஸ்தி.

1. Read *ஸகாஸ்தி*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2. *செம்* *ஸகாஸ்தி* *பன்னிக்குத்தபடி* *தம்முடைய* *தம்மமாக*
லாவியாஸகாஸ்தி *தயாராபூர்வமாக* *மகாஸகாஸ்தி* *அஸகாஸ்தி*.
பன்னியகாஸ்தி *திருவெங்குடையாறுக்கு* *திருவிடையாட்ட-*
மாக *சந்திரவிராசம்பத்தில்* *ஸாபணபுரப்பற்றில்* *தனிகைகாட்டில்*
அகம் *முருக்கன்பட்டு* *விட்டு* *அவ்வூரில்* *எரிக்கு* *இரண்டாயிரம்*
பணமும்

3. *தாம்* *குடுக்கையில்* *இந்த* *ஊரில்* *முதல்* *செண்டு* *தமக்கு* *தம்மமாக*
திருவெங்குடையான் *ஞாவழி* *அமுதுசெய்தருளும்* *அதிரசப்படி*
ஒன்றுக்கு *மலைமீயநின்றான்* *காலம்* *அமுதுபடி* *ஒரு* *மாக்கால்* *செய்-*
பமுது *இரு* *எழி* *சற்கையமுது* *ஊற்றிப்பலம்* *வடையடி* *ஒன்றுக்கு*
உழுத்த *இரண்டு* *மாக்கால்* *செய்யமுது* *முன்னூழி* *இஞ்சியமுது*
உழுக்கு *மிளகமுது*

4. *ஆழாக்கு* *சொலகை* *சொகுது* *ஆழாக்கும்* *ஆக* *நான்வழி* *ஸ்ரீபண்டா-*
ரத்திலே *விட்டுப்பொதக்கவொம்* *ஆகவும்* *மார்கழி* *மாதம்* *திருவத்-*
திபெனத்தில் *பிற்பத்தில்* *திருத்தவா* *தெனியில்* *விடும்* *வெள்ளைத்-*
திருவொலக்கம் *இரண்டுக்கும்* *மடசெஷம்* *நாலுக்கும்* *அப்பபடி*
இரண்டுக்கும் *திருக்கனாமடை* *இரண்டுக்கும்* *மலை* *கிளியநின்றான்* *காலம்*
அமுதுபடி

5. *இரண்டு* *வட்டி* *பதின்எட்டு* *மாக்காலும்* *செய்யமுது* *பதின்முன்னூழி*
உழுக்கு *சற்கையமுது* *முன்னூற்றிருபதின்* *பலம்* *மிளகமுது* *முவுழக்கு*
திருக்கனாமடை *திருவொலக்கம்* *இரண்டும்* *மடசெஷம்* *நாலுக்கும்*
திருக்கனாமடை *அஞ்சுபத்தநாலும்* *அப்பபடி* *இரண்டுக்கும்* *விடும்*
அமுதுபடி *இரண்டு* *வட்டி* *பதின்எட்டு* *மாக்கால்* *செய்யமுது* *எழு-*
பத்த *எட்டு* *நாழி* *உழுக்கு*

6. *சக்காஅமுது* *முனாயிரத்த* *ஐனூற்று* *ஐற்பதின்* *பலி* *பாலமுது*
அப்பபடி *திருவொலக்கம்* *இரண்டு* *[மடசெஷம்]* *ஐலுக்கும்* *[திரு-*
வொலக்கம்] *ஐலுக்கும்* *அமுதுபடி* *[அஞ்சு* *வட்டி]* *எட்டு* *மாக்க-*
காலும் *செய்யமுது* *ஐற்று* *எட்டு* *முழி* *சக்க[ரை]* *அமுது* *அய்யா-*
யிரத்த *ஐனூற்று[ப் பலம்]* *மிளகமுது* *அமுது* *முவுழக்கு* *சிரகம்*

7. *தேங்காய்* *பெரியபெருமாள்* *அமுதுசெய்தருளும்* *ஹோதெவெத்தியம்*
பெரியதிருப்பாவாடைக்கு *அமுதுபடி* *பத்த* *வட்டி* *செய்யமுது*.....
...*திருபத்த* *அஞ்சுமுழியும்* *மிளகமுது* *நாழி* *உரி* *உப்புஅமுது* *கறி-*
யமுது *தயிரமுது* *அடைக்காயமுது* *அ[முது]* *இலையமுது* *அ[முது]*
ஐற்று *சந்தனம்* *தலாம்* *அரை* *பச்சைகற்பூரம்* *[குதிரம்]*

1. Read *அஞ்சுமிநிராஸ்தி*.

2. Read *உளுத்த*.

3. Read *திருவவழி*.

4. Read—*அடிபயில்*.

5. Read *ஐப்பத்தநாலுக்கும்*.

6. Read *ஹோதெவெத்தியம்*.

7. *அஞ்சுமுழி*—*ஐநாழி*—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 8 அரை பணிநிருடன் செம்பு இரண்டு கலுதூரி வினை இரண்டு குங்கும-
காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு பெரியபெருமாள் திருவாலத்தி கண்டருள
ருடன்கற்பூம் இரு கழஞ்சு திரும[ஹாமணி]மண்டபத்தில் யலிவிப-
நின்றபெருமாள் திருவாலத்தி கண்டருளச் சூடன்கற்பூம் இரு
கழஞ்சு திருவொலக்கம் ஆறுக்கும் பெருந்திருப்பாவாடைக்கும்
மாடுதேக்கு அமுதுபடி எழு
- 9 மாக்காலும் திருப்பாவாடை அடிக்கிழ் பாப்ப அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
கால் திருமுன்காணிக்கை பணம் அஞ்சம் திரும[ணியடியும்] பணம்
அஞ்சு திரு[ப்ப]ரிவட்டம் சாத்த பணம் அஞ்சு திருமலைக்கு பணம்
அஞ்சு கண்(க்)காணிப்பான் பணம் இரண்டரை கொடைத்திருநாள்
பிற்பத்தில் துவக்கத்தூரான் திருப்பள்ளி[யொ]டத்திருநாள் திருக்-
கொடுநியில் தம்முடைய தம்மமாக க-
- 10 பட்டுவித்த வணந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டும் சுகியன்படி இரண்டும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு அமுது
படி எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது எட்டுநாழி முவுழக்கு சக்கரை-
அமுது னாற்று இருபதின் பலம் [சா]த்துப்படி சந்தனம் துளாம்
அரை பச்சைக்கற்பூம் குதிரம் அரை கலுதூரி வினை இரண்டு குங்கும-
- 11 க்காப்பு முப்பதின் கழஞ்சு திருக்கைவழக்கத்தாக வெச்சத்துக்குப்
பணம் இரு நூறும் இராதி திருமஹாமணிமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் மடசொஷம்
நாலுக்கும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கும்
அமுதுபடி இரண்டு வட்டி [பதின்]எட்டு மாக்கால் நெய்யமுது பதின்-
முன்னாழி சற்கரையமுது முன்னாற்ற[று]
- 12 இருபதின் பலம் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது முவுழக்கு கறியமுது தயி-
ரமுது அடைக்காயமுது இருநூறு [இலையமுது இரு நூறு] சந்-
தனம் பலம் மாடுதேக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால் ஆக இந்த
வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இந்த
வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
நாலில் ஒன்றும் தம்முடைய தம்மமாக திரும-
- 13 லைமெல் வடக்கு திருவிதியில் கட்டுவித்த இராமானுஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு இந்த இராமானுஜகூடத்துக்கு
கந்தரான கந்தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்கார் ஸிஷ்யபாம்பரை
அனாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியா-

1. பணிநிருடன்=பன்னிருடன்.
2. Read வீணை=a pod or bag of musk.
3. குதிரம்=a certain weight.

4. This may be read—வழக்கத்தாக-
காக.
5. Read அனாதிதீ—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

14 ல் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுடைய

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday¹, being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, current with the year 1389 of the Śaka era, the following *vilāśanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mādinimīsaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Narasimharāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍayadeva Mahārāja-Uḍaiyar, by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

2-3. whereas you have granted to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as a *tiruvīḍaiyāṇam* (the village) Agaram-Murukkampaṭṭu in Tanigai-nāḍu within Nārāyaṇapurappattu (comprised) in the Chandragiri-rājya through a gift with libations of water accompanied with gold, as your charity on the meritorious occasion of the *ardhōdaya* (which occurred) on the *Makara-Sankrānti*² (day), and whereas you have also donated 2000 *paṇam* for the tank in the aforesaid village,

3-4. collecting the income from this village, we undertake to supply, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

for the one *atirasa-paḍi* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

2 *nāli* of ghee, and

100 *palam* of jaggery ;

and towards the one *vaḍai-paḍi*,

2 *marakkāl* of black gram,

3 *nāli* of ghee,

2 *uḷakku* of green ginger,

1 *āḷakku* and 1 *solagai* of pepper, and

1 *āḷakku* of cumin seeds ;

and thus (shall we be obliged to supply the articles).

4-5. For the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaiśsham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkanāmaḍai* to be offered on the day of the *tiruvōḍai*; occurring in the latter ten days of the *tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) (celebrated) during the Mārgaḷi month (shall be supplied)

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

13 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery, and

3 *uḷakku* of pepper ;

5-6. for the two *tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam*, four *maṭhaiśsham*, 54 *tirukkanāmaḍai* and two *appa-paḍi* shall be supplied

NOTE 1 :—The date is 16th March 1468 A.C.

NOTE 2 :—It occurred on Monday, the 28th December 1467 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
78 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
3440 *palam* of jaggery,
and milk;

6-7. for the two *appa-paḍi-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiṣham* and four *tiruvōlakkam*,

5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice,
108 *nāḷi* of ghee,
5400 *palam* of jaggery,
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper,
cumin seeds and coconuts;

7-8. for the *periya-tirupṭāvāḍai* (required) for the propitiation of the *Periya-Perumāḷ* (the stationary idol of Śrī Vākaṭṭāvara) as the *maḥa-natvāḍyam* (main offering)

10 *vaṭṭi* of rice,
.....25 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* and 1 *urḷi* of pepper,
salt, vegetables, curds,
500 areca-nuts and 500 betel-leaves,
½ *tulām* of *chandanam* (sandal paste),
½ *kudiram* of *pachchai-karpūram* (refined camphor),
2 bottles of *pannir* (rose-water),
2 *viṇai*¹ of *kastūri* (musk), and
30 *kaḷāñju* of saffron,

8-9. 2 *kaḷāñju* of crude camphor for waving an *ālatti* (light) before *Periya-Perumāḷ*,

2 *kaḷāñju* of crude camphor for waving an *ālatti* before *Malajiniyaninṅa-Perumāḷ* in the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam*,

7 *marakkāl* of rice for the *mātrai* (to be offered along) with the six *tiruvōlakkam* and the *peruntirupṭāvāḍai* (offering of a big heap of cooked rice),

2 *marakkāl* of rice for spreading underneath the *tirupṭāvāḍai*,

5 *paṇam* for the *tirumun-kāṇikkai*,

5 *paṇam* for the *tirumaṇi-ūḍiyam*, (service of ringing the bell),

5 *paṇam* for the service of tying the *parivaṭṭam* (small piece of cloth) (round the head of certain men, such as the donor and the temple-manager, as well as the image),

5 *paṇam* for the flower-garland, and

2½ *paṇam* for the *kaṅḡṇippān*.

NOTE 1 :—As a Telugu word, *viṇai* or *viṇaiya* means 'the follicle or bag in which musk is produced, a pod of musk' (C. P. Brown's "Telugu-English Dictionary"). It appears that two pods of musk are here required to be supplied for the function.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-11. For the two *appa-paḍi*, two *sugiyān-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered (to the processional image) while seated at the *Vasanta-maṇṭapam*, constructed in the middle of the holy tank as your *dharmaṁ*, on the occasion of the *tirupṭāḷi-ṭṭattirunāl* (floating festival) on the day of the *tuvakkam* in the latter ten days of the *Kōḍai-tirunāl* (shall be supplied)

8 *marakkāl* of rice,
8 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
420 *palam* of jaggery,
½ a *tulām* of sandal paste,
½ a *kudiram* of refined camphor,
2 pods of musk,
30 *kaḷāñju* of saffron paste,
200 *paṇam* for sundry expenses and distribution;

11-12. for the two *vellai-tiruvōlakkam*, four *maṭṭaiṣham*, two *appa-paḍi* and two *tirukkaṇāmaḍai* to be offered at the *tirumahāmaṇi-maṇṭapam* in the night,

2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,
13 *nāḷi* of ghee,
320 *palam* of jaggery,
salt,
3 *uḷakku* of pepper,
vegetables, curds,
200 areca-nuts,
200 betel-leaves,
1 *palam* of *chandanam*, and
1 *marakkāl* of rice for the *mātrai*;

we shall supply the above articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram* in the manner indicated above.

12-13. Out of these different kinds of *prasādam* offered, the donor's share of a quarter (of the entire quantities) shall be delivered to the *Rāmānujakūṭam*, constructed as your charity in the north street on Tirumala, for the feeding of the Śrīvaishṇavas in the said *Rāmānujakūṭam* managed by *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, throughout the succession of his disciples, till the moon and the sun endure.

13-14. This (document) is thus written by the temple-accountant *Tiruninṅa-ār-ūḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these (arrangements).

No. 32.

(No. 167—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹[ப]த்து ஒன்பதின்மெல் ²செல்லா—
- 2—தானத்தாரோம் திருச்சுகனா[ர்]—
- 3—³நா கந்தாடை மாமாணுஜய்ய⁴—
- 4—⁵ம் கொற்றமங்கலத்துக்கு—
- 5—தம்முடைய ⁶தீ-⁷மாக⁸.....⁹—

Translation

- 1.—current with (the year 138)9—
- 2.—we, the *Sthānattār*, Tiruchchukanūr—
- 3.—Kandādai Rāmānujayaṅgār who is—
- 4.—for Korraṁgālam—
- 5.—as your charity—

No. 33.

(No. 163—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 [வ]லி¹ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று ²எண்—10
- 2 மியும் பெற்ற ³அவுட்டத்துனர் திருமலையிலு⁴ ⁵வா—
- 3 ⁶துக்கு ⁷கத்தாய அழகியமணவாளஜியர் ⁸செஷ...⁹
- 4 ¹⁰லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்ட[ம்]—
- 5 ¹¹திகியபெருமாளுக்கு ¹²நாஸி¹³உடையர்—19

1. The begining of the inscription is lost.
2. This may be read என்பத்து—
3. Read செல்லாநின்ற.
4. Read கத-⁵ரான.
5. Read மாமாணுஜய்யங்காற்கு.
6. This may be read திருவிடையாட்டம்.
7. Read ⁸மாக.
8. The inscription stops here.
9. This may be read என்பத்து-
காலின்மேல்.
10. Some stones are lost at this place.
11. Read அவிட்டத்து—
12. This may be read ஸ்ரீனத்தா-
ரோம்.
13. This may be read ராஜாஜ-
கூடத்துக்கு.
14. Read கந்தான.
15. Read ஸிஷ்யரான.
16. Read எல்லையிலே.
17. Read அழகிய—
18. Read—ராஜாஜுடையர்.
19. The rest of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Read: On the day of Avṇam (Dhanishṭha star) combined with
the.....lunar day.....in the Śaka year 138., the *Sthānattār* of Tirumala—

3. the manager of (*the Rāmānujakeṣam*) and the disciple of Aḷagiya-
maṣavāḷa-Jiyar—

4. having located the fountain-head within the limits of.....
hiruvaidiyāḷam (granted to the temple)—

5. Narasimharāja-Uḍaiyar for Aḷagiya-Perumāḷ—

No. 34.

(No. 66—T. T.)

[On the south wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸகாஸ்தி ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னூற்று என்பத்து
ஒன்பதின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்வ-²செல்லாநின்ற ஸ்வ-³செல்லாநின்ற ஸ்வ-⁴செல்லாநின்ற
அபர்பகஷத்து ஸ்வ-⁵செல்லாநின்ற புதன்கிழமையும் பெற்ற முலத்துநான்
ஸ்ரீன்மஹாமண்டலெஸ்ரீ மெதினிமிசாகண்ட கட்டாரி
- 2 சாளுவ சாளுவ குண்டையதெவமஹாஸ்சுடையர் குமார் தாசுங்கய-
தெவமஹாஸ்சுடையற்கு திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் ஸ்ரீ-
ஸாஸ்தம் பண்ணிகுடுத்தபடி தம்முடைய ⁶தீ-⁷மாக திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு திருவிடைஆட்டம் ஆக
- 3 சந்திரகிரிஸ்சியத்தில் கிழைப்படைநாட்டில் வஞ்சிபாக்கம் மல்லிமாலை
செறுலக்கர் ⁸பிம்பரம் இந்த ஊர்கள் னாலும் ⁹படைவிட்டில்சிரமையில்
வாளால்மண்கொண்டானும் ஆக இந்த அஞ்ச ஊரும் தாம் விடுகை-
யில் இந்த ஊர்களில் முதல் கொ-
- 4 ண்டு தம்முடைய ¹⁰தீ-¹¹மாக நான்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுது-
செய்தருளும் சந்தி முப்பதும் அப்பபடி ஒன்றும் திருக்கனாமடை
ஒன்றும் சகியன்படி ஒன்றுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டுபொதும்
மலை[கு]தியின்றுன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வ-
- 5 ட்டி பதிகாது மாக்காலும் நெய்அமுது எட்டுநாழி ஆழாக்கும் சக்கரை-
அமுது இருநூற்று ஒருபதின் பலமும் பயற்றுஅமுது எ[ழு]முழி
முவுழக்கும் மிளகுஅமுது உழுக்கு ஆழாக்குஞ் சொலகையும் உப்-
பமுது சிகமுது தென்காய்அமுது தயிரமுது கறிஅமுது நாள்வழி வி-

1. Read ஸகாஸ்தி.
2. Read ஸ்வ-³செல்லாநின்ற.
3. Read ஸ்வ-⁴செல்லாநின்ற.
4. Read ஸ்ரீனத்தாரோம்.
5. Read ⁶மாக.
6. Read கிழைப்படை—
7. Read ஸீம்பரம்.
8. Read படைவிட்டு சீர்மையில்.
9. Read ¹⁰மாக.

- 6 ட்டுப்பொ[த]க்கடவொம்ஆகவும் அமுதசெய்தருளிப் பூவாரத்தின் கிட-
டவன் கிழக்கட நாலை ஒன்றுக்கு வரும் பூவாரம் எழுபாயும்
அப்பபூவாரம் பதினமூன்றும் கையன்பூவாரம் பதினமூன்றும்
அக்காளிபூவாரம் நாலாயும் தம்முடைய தீர்த்தம்ஆக நட-
- 7 கிற சதீத்துக்கு [தாங்கள்] தொன்மையாக விட்டு வரும் பூவாரம்
இரண்டாயும் அப்பபூவாரம் நாலும் கையன்பூவாரம் நாலும்
அக்காளிபூவாரம் உழக்காழாக்கும் ஆக பூவாரம் பத்தும் அப்ப-
பூவாரம் பதினமூன்றும் கையன்பூவாரம் பதினமூன்றும் அக்கா-
- 8 னிபூவாரம் நாலு உழக்கு ஆழாக்கும் இதில் 'அவ்விநி ஐயப்பனுக்கு
'தம்மிட இராயபலப்படிக்கு பூவாரம் [ஒ]ன்றும் அப்பபூவாரம்
ஒன்றும் கையன்பூவாரம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாரம் ஆழாக்கும்
'அவ்விட சந்தானபாம்பரை சந்திரதிதீவரை
- 9 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாரம் ஒன்பதும் அப்பபூவாரம்
பதினமூன்றும் கையன்பூவாரம் பதினமூன்றும் அக்காளிபூவாரம் ஐயு
உழக்கும் இந்த வகைப்படி உள்ளது தமக்கு தீர்த்தம்ஆகத் தாம்
கட்டுவித்த திருக்கொய்யாத்[தருகெ] (உ)
- 10 'அவ்விநிஐயப்பன் அதிக்கம்ஆக இடம் சதீத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
இந்த சதீத்துக்கு மெல் வெச்சத்துக்கு ஐயவழி முன்று பணமும்
அரைபல கனகபூவாரமும் பதினமூ பாக்கும் பதினமூ வெற்றி-
[கையும் பிந்த] பூவாரம் எடுத்துப்பொய் கறிகா-
- 11 யும் சமைத்திடும் 'பூரம்மணற்கு மாலடி ஒன்றுக்கு இலக்கைக்கு
பணம் பன்னிரண்டும் பூரம்மணற்கு இலக்கைக்கு நடத்தி-
வாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு இந்த சந்திரமும் சந்திர-
திதீவரை தம்முடைய வந்தானபாம்பரை நட-
- 12 த்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் நின்ற பூவாரம் உள்ளது பூர்வீம் அற்ற
மரியாதையிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
பூரம்மணற்கு பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இவ்வெ பூரம்மணற்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Wednesday,⁸ being the day of Māla and the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvajit, corresponding with the year 1389 of the Śaka era, the following *kīrtāsanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Madinimīsaragaṇḍa Kaṭṭari-Sāluva Narasiṅgāyadāva Mahārāja-Uḍaiyar, son of Sāluva Guṇḍaya-dāva Mahārāja-Uḍaiyar, by us, the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| 1. Read உழக்காழா. | 5. This symbol stands for மேற்படி. |
| 2. Read அவ்விநி— | 6. Read அவ்விநி— |
| 3. தம்மிட = தம்முடைய. | 7. Read பூரம்மணற்கு. |
| 4. அவ்விட = அவருடைய. | |

NOTE 8:—The date is the same as that of No. 31 which is 16th March 1468 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-3. whereas you have granted, as your charity, Vaṭṭipakkam, Mallimālai, Śeṇḍalakkār and Bhīmapuram, these four villages, in Kūṭaiṭṭai-nādu and Vāṭṭimāṇḍān in the Paḍaivīṭṭu-ārmai in the Chandragiri-rājya, all these five villages, as *tiruvāḍaiyāṇam* for Tiruvāḍaiyāṇam,

3-4. we shall gather the income from the said villages and propitiate Tiruvāḍaiyāṇam daily with 30 *sandhi*, 1 *appa-paḍi*, 1 *tirukkaṇḍa-maḍai* and 1 *sugiyān paḍi*, as your charity, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

4-6. from which we shall supply, as usual, (for the preparation of these offerings), each day,

- 1 *vaṭṭi* and 14 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,
8 *nāḷi* and 1 *ālāḷku* of ghee,
210 *palam* of jaggery,
7 *nāḷi* and 3 *ulakku* of green gram,
1 *ulakku*, 1 *ālāḷku* and 1 *solagai* of pepper,
salt, cumin, cocoanuts, curds and vegetables.

6-9. From the 7½ *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, 13 *sugiyān-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of a quarter of the offered *prasādam*, together with the 2½ *prasādam*, 4 *appa-prasādam*, 4 *sugiyān-prasādam* and 1 *ulakku* and 1 *ālāḷku* of *akkāḷi-prasādam* ordered by you and issued as a free gift to the *satram* conducted as your charity, making a total of

- 10 *prasādam*,
17 *appa-prasādam*,
17 *sugiyān-prasādam* and
1 *nāḷi*, 1 *ulakku* and 1 *ālāḷku* of *akkāḷi-prasādam*,

shall be delivered to Hastigiri-ayyan and to his descendants, in accordance with your *rāyasam* (royal writ), till the lasting of the moon and the sun,

- 1 *prasādam*,
1 *appa-prasādam*,
1 *sugiyān-prasādam* and
1 *ālāḷku* of *akkāḷi-prasādam*;
9-10. and the balance of
9 *prasādam*,
16 *appa-prasādam*,
16 *sugiyān-prasādam*, and
1 *nāḷi* and 1 *ulakku* of *akkāḷi-prasādam*,

this entire balance in the different offerings shall be utilised for the feeding of the extra men (larger number) by the said Hastigiri-ayyan in the *satram* situated near the *gōṇḍuram* constructed by you as your charity.

10-11. For this *satram* shall we also pay from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 3 *paṇam* daily for *māḷvechcham* (sundry expenses), half a *palam* of *kaṭaka-prasādam* (sandal paste), 17 areca-nuts, 17 betel-leaves, and 12 *paṇam* in all for the Brāhmanas each month for carrying the *prasādam* (delivered from the temple) to the *satram* and for the vegetables and for cooking (in the *satram*), and thus for the different items of expenditure in the manner indicated above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

11-12. We solemnly undertake to conduct this *sandhi* and the *satram* in this same manner, till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your descendants.

The balance of the *prasādam* we shall distribute in accordance with the practice prevailing hitherto in the matter of distribution.

12. Thus is (this document) written up by the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-udaiyān* with the permission of the *Śrivaishnavas*. May these the *Śrivaishnavas* protect!

No. 35.

(No. 159—T. T.)

[On the north wall of *vagapaṭi verandah* in the first *prākāra* in *Tirumala Temple*.]

Text

- 1—முன்னுற்றுத் தொன்னு(ற்)றின்மேல் செல்லாநின்ற வையுபாரி வல்வகைநீத்து வரிசைநாய்ந்து பூவ-பசுத்து துபொ(டு)பயிபும் திக்-கடமுமையும் பெற்ற திருவொணத்தாரன் திருமணியில் ஸ்ரீநாத-தாரோம் அந்தம்பாசண்டம்... (டு)மபி[தி].
- 2—கின் குமார் வல்பைபெவமநூராஜாவுக்கு பரிசுராசைதம் பண்ணிக்-குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருவிடையாட்டம் ஆக தம்-முடைய பொலெ நடத்தும் சந்திவகைக்கு தமக்குச் செல்லும் உதய-கிரிஜா(ய)த்தில் பொத்தப்பிராட்டில்
- 3—முகையில் இந்த ஸ்ரீமம் திருப்பணிப்பண்டாரத்தாற்கு தாம் மடப்புறமாக கிட்டு திருப்பணிப்பண்டாரத்தார் மடப்புறமாக கைக்கொண்டு இவ்வூரில் முதல் எடுத்து காள்வட்டம் திருவெங்கடமுடையான் அமுது செய்-தருளும் சந்தி எட்டுக்கு
- 4—ன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்-றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது ஆக இந்த வகைப்படி திருப்பொருள்கம் எட்டுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்காலும் செய்யமுது நாழியும் பயற்றமுது நாழியும்
- 5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்திலெ குடுத்துவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்திலெ கிட்டவன் கிழுக்காடு காலில் ஒன்று இரண்டு பூவாதமும் திருப்-பணிப்பண்டார-

1. The beginning of each line in this inscription is covered by a stone wall.
2. Read ஸ்ரீநாதாரோம்.
3. This may be read—ராஜாவின்.
4. Read விடுகையில்.
5. This may be read மலிகெனிய-கின்றான் காலால்.
6. This may be read—பண்டாரத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6—நின்ற பூவாதம் ஆதம் பூவாதத்தில் சந்திவகைப்படுபெ பெற்றவாக்-கடவொம்ஆகவும் சந்திவகைக்கு அமுதுபடி செய்யமுது உன்னிட்ட வகைக்கு குடுக்கிற வகை பொய் மிருத்த முதல் திருப்பணியிலெ இடக்கடவதாகவும் இந்த கிட்டவன்

7—ம கிட்ட பொத்தப்பிராட்டில் பாத்தலாரும் திருப்பணிப்பண்டாரத்தார்க்கெ மடப்புறமாக நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அநுபித்திவரை நடக்-க்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபாள் கொய்க்கைக்கு திருநின்றன—

8—ராஜை உ

Translation

1-2. On Monday,⁴ being the day of *Tiruvāṇam* (*Śravanam* star) and the 13th lunar day of the bright fortnight of the *Simha* month in the year *Sarvadhāri*, corresponding to the year (1)390, the *Śhanattār* of *Tirumala* executed the following *ślāiśānam* in favour of *Antembaragaṇḍam*..... *Gajapati*..... *Vallabhayaśva Mahārāja*, son of.....to wit,

2-5. whereas you have granted, as a *tiruvīḍaiyāttam*,.....in *Pottappi-nāḍu* in the *udayaḡiri-rājya* which forms your fief, to serve for the items of the *sandhi*, carried on in your name for *Tiruvākaṭamuḍaiyān*, and whereas you made the said village over to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* (officers of the public works treasury) as a *maṭhappuram* and the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* accepted it as a *maṭhappuram*

they (the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*) shall collect the income from the above village and continue to furnish from the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the eight *sandhi* to be offered to *Tiruvākaṭamuḍaiyān* daily, at the (following) rate (for each one *sandhi*), viz.,

- 1 *marakkāl* of rice with the (*Malaikiniyaningān*) measure,
- 1 *ālāḱku* of ghee,
- 1 *ālāḱku* of green gram,
- salt, pepper, and vegetables;
- thus for the total number of eight *tirupponakam*
- 8 *marakkāl* of rice,
- 1 *nāḷi* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pulse,.....

5-6. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being two *prasādam*, (shall be delivered to the) *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār*; and the balance of the six *prasādam* shall we set a part for distribution during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

The balance of the income (from the village) remaining after supply-
ing the rice, ghee and other articles towards the items of provisions (required)

1. Read தாம்.
2. This may be read ஊருடையான்-எழுத்த.
3. This may be read ஸ்ரீவைஷ்ண-ராஜை.

NOTE 4:—The date is 1st August 1468 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

for the *sandhi* is bound to be utilised for the *tiruppani* (works of construction and repair) alone. This (share of the) donor.....(This village of) Parandalār in Pottappi-nādu, which you granted, shall also continue to belong to the *Tiruppani-Bhaṇḍāram* alone as a *maṭhappuram*. Thus shall (this arrangement) continue to last, as long as the moon and the sun endure.

7-8. This (is the writing of) the temple-accountant *Tiruninra-ar- (nṛāyana)* with the permission of the *Śrīvaiṣṇavas*.....the protection.....

No. 36.

(No. 295—G. T.)

[On the north and east walls of the Kārattālvān shrine in Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்¹—²நின்மெல் செல்லாநின்ற லவ-³தாரிலைவதரத்து வுபயிததாயற்று⁴—⁵ஜியர் ஸிஷிதார க-
2. தாடை இராமானுஜஅய்யங்காற்கு ஸி[யா]—நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் வடக்கு வெளியில் கொட்¹—மைக்குள்ளே ஸ்ரீகுல-
3. செவர ஆழ்வார் தம்முடைய கையி[யி]—²ம் இட்டு ஆழ்வாரையும் திரு-
³வாழ்வையும் பண்ணி கொயிலும் கட்டுவித்து⁴—மனி.....
4. தவராஜாவின் கால்வாய் பட்டடைக்கு வடக்கு—கடைக்கட்டன்பாடியில் எல்லைக்குத் தெற்கு இளமண்டியம் கூரைக்காலில்¹—ஆக லவ-
மாண்டாரக
5. ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு குடுத்தொம் ஆன அ—க்கு இந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு நாள் ஒன்றுக்கு திருப்—திரு-
வுள்ளம்பற்றி அரு-
6. நாம் திருத்தம்பலப்பிளவும் களகப்பிறலாத—ம் ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாற்கு மாசிமாஸம்¹ புணர்பூசம் சாத்துமுறையாக¹⁰ நட—எழுச்சியாக நாள்வழி
7. ஒரு திருப்பொருள்கம் அமுதுசெய்தருளக்¹¹ கடவரா—ம் திருக்காற்றிகை திருப்புகிதி திருவிசாகம் ஆழ்வார்களுக்கு அற்ற¹² மரி—¹³வற்கும்¹⁴ திருவெழின-
14 திருவெழின-

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. Some stones are missing at these places. | 7. Read யாதவ— |
| 2. Read தொண்ணூற்றின்— | 8. This may be read திருப்போனகம். |
| 3. This may be read அழகியமணவாள-ஜியர். | 9. Read புனர்பூசம். |
| 4. This may be read ஸிஷிதாரகம். | 10. This may be read நடக்கும். |
| 5. This may be read பணம். | 11. Read —கடவராகவும். |
| 6. Read ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வார். | 12. Read மரியாதி. |
| | 13. This may be read உடையவற்கும். |
| | 14. Read திருவெழினத்துக்கும். |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 [த்துக்கும்] சமைக்கும் பெற்கு பல ஸுயத்து—யும் இராமானுஜ-
கடத்து—
9—பூவ-³த்தில் சந்திஅடைப்பிலே—நடக்கக்கடவதாகவும்—
¹திருவெழின-²

Translation

1-2. The following is the *śilāśāsanam* issued in the *Vriścika*³ month of the *Sarvadhāri* year, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, in favour of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār*, the disciple of.....*Jiyar*, viz.,

2-3. whereas you have, at your own cost, installed (an image of) *Kulaśekharaḷvār* and erected a shrine (for him) within the temple at the north passage,

4-7. and whereas we have granted land as *sarvamānya* (tax-free) for *Kulaśekharaḷvār* in *ḷamaṇḍiyam-kūraikkāl*, (situated) to the north of the *paṭṭaḍai* (stretch of land) (irrigated by) the *Yāḍavarāja*'s channel, to the south of the boundary line of *Kaḍaikkūṭṭanpāḍi*,

we shall collect the income thereof and offer.....*tirupponakam* each day to *Śrī Kulaśekharaḷvār* together with betel-leaves and nuts which he may be conceived to accept.

We shall also provide for *Śrī Kulaśekharaḷvār* on the occasion of the *śāttumurai* conducted for him on (the day of) the *Punarvasu* (star) in the month of *Māsi*—He will be offered one *tirupponakam* during the days of the (*Tiruppaḷi*)-*Eluḥchi*.....We shall observe the same practice as in the case of the (other) *āḷvārs* on the occasions of the *Tirukkārtikai*, *Tiruppudiyidu* and *Tiruvīśākham*.

7-8. We (shall remunerate) the persons preparing (cooking) offerings for the *tiruvadhyaṇam*.....and (rendering) all other services...of the *Rāmānujakūṭam*—

9.during the forenoon *sandhi-aḍavu*—.....shall continue to be conducted *tiruvadhyaṇam*—

No. 37.

(No. 67—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸுலவா ஸ்ரீ ஸ[க]ஷ்ட ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்றின்மெல் செல்லாநின்ற லவ-³தாரிலைவதரத்து மகானுயற்று அபாபசுத்து⁴ திருவமையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற பூசத்தொன் திருமலையில் ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வாரோம்

- | | |
|--|---|
| 1. Read திருவெழின— | 2. The rest of the inscription is lost. |
| NOTE 3:—This month corresponds to November 1468 A.C. | |
| 4. Read லவ- ³ தாரிலைவதரத்து. | 6. Read ஸ்ரீகுலசெவர ஆழ்வார். |
| 5. Read பூசமையும். | |

- 2 கணக்கிள்ளி ஆதினருடையார் சதாசிவநயினர் கொலிந்தற்கு ஸிவா-
சுவரீதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
பொலெ பொலியூட்டாக னன்வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுது-
- 3 செப்தருளம்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 4 த
இப்பணம் ஆயிரத்துக்கும் பவிசைக்கு சிலவாக மலைகுதியினிருள்-
காலால் னன்வழி அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
பயற்றமுது
- 4 ஆழாக்கும் தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது னன்வழி ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விடக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக பிறவாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னலில் ஒன்று வுலாதம் னுழியும் திரு-
நின்றனருடையான் ஸல்லா
- 5 வெங்கடவானன் பெற்றுவாக்கடவதாகவும் நின்ற வுலாதம் பூவ-
அற்ற மரியாதி பெற்றபொதக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸந்திரு-
சித்திவரை தம்முட ஸந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் கொலி-
ந்தற்கு
- 6 திருமலையில் ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபாள்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு [உ]

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday,⁶ the day of Pūṣam (Pushya star), being the 1st lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Sarvadhāri, corresponding to the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of *Sadāśivanayinār-Gōvindar* of *Ādiyār*, a temple-accountant, viz.,

2-3. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṣṭāram* this day, for the purpose of propitiating *Tiruvākaṣamuḍaiyār* with 1 *tirupṭṭhānakam* daily in your name from the interest (thereon) is 1000 *paṇam*.

3-4. As the delect against the interest on this sum of 1000 *paṇam* shall daily be issued from the *Śrī-Bhaṣṭāram*

- 1 *marakkal* of rice with the Malaikiniyaninār measure,
- 1 *āṇḍu* of ghee,
- 1 *āṇḍu* of green gram,
- curds, salt, pepper and vegetables.

4-5. The donor's quarter share of the offered *prasādam* being 1 *naṭṭi prasādam*, the *Tiruninga-ār-uḍaiyār* Nallār-Vākaṣavāṇan shall receive. The balance of the *prasādam* we shall appropriate (set apart for distribution) as per the practice obtaining hitherto.

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
2. Read ஸல்லா.
3. Read ஸந்திருசித்திவரை.

4. Read தம்முடைய.
5. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம்.

NOTE 6 :—The date is 30th December 1468 A.C.

5-6. In this manner shall (this charity) be conducted throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. We, the *Sthānattār*, (have thus executed the deeds) in favour of *Gōvindar*.

6. So is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyār* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought) for these (arrangements).

No. 38.

(No. 70—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம் ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்-
னா(ம்)நின்மெல் செல்லாநின்ற வாவயாரிவாவலிவாரத்து மி-
னையற்று அபாபகூத்து தீ[தியை]யும் செவ்வாய்க்கிழமையும் பெற்ற
சொ[தி]-
- 2 னன் திருமலையில் ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜ-
கூடத்துக்கு கந்தாய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராக கந்தாடை
இராமானுஜ[அ]ய்யங்காற்கு சிலாஸாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
- 3 தம்முடைய ஸ்கிங்கரியமாக நரியனூரில் எல்லையிலே தலைப்பரிசும் குண்-
றப்பாக்கம் பருத்தி(ய)புத்தூர் எல்லையிலே அந்த ஊர்களில் உள்-
வரைத்தாம.....கொண்டு பொய் திருவிடை-
- 4 யாட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் கரம்பத்தெரி எதிரவாய்க்கு ஸ்ரீர் பாயும்-
படிக்கு வெட்டிவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவிடையாட்டம்.....
கொடுப்பிட்டில்.....பாச்சல்.....
- 5 வெட்டுவித்து இந்த ஊரில் தென்புறம்] கொல்லை மந்தைக்கொல்லை இந்தக்
கொ[ல்லை]னைச் சூழ்ந்த வரை.....க்கும் ஸ்ரீர் பாயும்படிக்கு வெட்டு-
வித்த கால்வாய் ஒன்றும் ஆக கால்வாய்.....[கையி]-
- 6 ல் பணம் இட்டு வெட்டுவிக்கையில் [இந்தக் கால்வாய்களில் முதல்
கொண்டு தம்முடைய ஸ்கிங்கரியமாக திருவெங்கடமுடையான் திரு-
வடி விளக்கின்பொழுதே அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீபெருமாச்சந்தி
சுக்கு மலைகுதியின்-
- 7 முக்காலால் சம்பா அமுதுபடி னா மாக்காலும் இந்த திருப்பொனகம்
கொத்தெடுக்கைக்கு வடிதயிர்அமுதம் சுக்குப்பொடி ஆழாக்கும்
ஸைப்பொடி ஆழாக்கும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் மெல்(ப்)படைக்க
[சற்கரை]அமுது னுழியு-

1. செதிவலாதிதகூத்தா.
2. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தாரோம்.
3. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ-மாக.
- 4 and 5 Read ஸ்ரீ.

6. Read கொகையு-மாக.
7. Read ஸ்ரீபெருமாச்சந்தி.
8. Read கொத்துஎடுக்கைக்கு.
9. Read ஸைப்பொடி.

- 8 ம் தயிர்அமுதம் பொரிச்ச கறியமுது தெங்காயமுதம் பொரிக்கைக்கு
நெய்அமுது ஆழாக்கும் ¹எலும்பிச்சம்பழத்துடன் ²ஊற இட்ட
இஞ்சிஅமுதம் கடுமாங்காயமுதம் ³தயிலம் கலந்த பிளவமுது
ஊறு [இலையமுது] இரு ஊறு-
- 9 ம் ஆக இந்த வகைப்படி னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது-
செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின பூவராதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கு ⁴[⁵]பெஷா⁶தபூவராதம் ஒன்-
றும் பிளவு[பூவராதம்] இருபத்தஞ்சம்
- 10 இலையுராதம் ஐம்பதம் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம் பெற்றுவா-
கடவராகவும் நின்ற பூவராதம் முன்றும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் பிளவுபூவராதம் எழுபத்தஞ்சம் இலை-
யுராதம் ஊற்று-
- 11 ஐம்பதம் பூர்வத்தின்படியே பெ[றக்க]டவொம்ஆகவும் திருவாடித்திருநாள்
முதல் சித்திரைத்திருநாள்வரை திருநாள் எழுக்கு எழாந்திருநாள்-
தொறும் தெற்குத் திருவிதியில் மெல்கிறகில் கந்தாடை ⁷இராமானு-
ஜய்ய-
- 12 ன் திருவிதியில் திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுக்கு
மலைகினியநின்றன்கா[வா⁸]ல் அமுதுபடி [பதி]னாறு மாக்காலும் நெய்-
யமுது [பதி]னாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது [எழு]ஊற்றுப்பலமும்
மிளகுஅமு-
- 13 து முவுழக்காழாக்கும் சிரகஅமுது தெங்காயமுதம் ஆக எழாந்திருநாள்-
களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் மண்டபப்-
படி விழுக்காட்டிலே விட்டன் விழுக்காடு படிக்கு ஆறு
- 14 அப்பபூவராதமும் திருநாள்சந்தொறும் இராமானுஜத்திருவிதியில் ச[ர⁹]த்-
தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் நின்ற
அ[ப¹⁰]பூவராதம் மண்டபபடிவகையிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும்
- 15 வெங்கடத்தரிஆன அழகியசங்கற்கு பங்கு[திய]மா[வா¹¹]லெலையில் வலந்த-
¹²பெ[ள்]ன்றையில் தம்முடைய ¹³கயிங்கரியமாக நடக்கும் (திரும)
திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு உழக்கும் சாத்துப்படிக்கு சந்-
தனம் அரைப்பலமும் தி-
- 16 ருமெதியில் சாத்த மெதித்த சந்தனம் இரு பலமும் திருஒலக்கத்தில்
பூவராதிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் திருப்பணிதாரத்துக்கு
பயற்றமுது [னா]னாழியும் சற்கரைஅமுது இருப[தி]ன் பலமும் அடைக்-
காயமுது ஊறும் இ-

1. Read எலும்பிச்சம்பழ-
2. Read ஊற-
3. Read தைலம்.
4. Read ¹⁴பெஷா¹⁵தபூ-

5. Read ராமானுஜஅய்யன்.
6. Read—வெளண-தியில்.
7. Read கொகயத-மமாக.
8. Read ¹⁶பெஷா¹⁷தபூ-

- 17 லையமுது இரு ஊறும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இருபத்தி
னாறு மாக்காலும் நெய்அமுது முன்னாழியும் பயற்றமுது முன்னாழியும்
மிளகுஅமுது உழக்கும் தயிர்அமுது கறியமுதம் அப்பப்படி ஒன்-
றுக்கு அமு-
- 18 துபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அ[மு¹⁸]து இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது
ஊற்றுப்பலமும் மிளகுஅமுது ஆழாக்கும் [தயிர்]அமுது தெங்காய்-
அமுதம் திருக்கனாமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி [ஒரு] மாக்காலும்
நெய்அமுது [உ]-
- 19 முக்காழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் இந்த வகைப்படி
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவராதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூவராதம்
¹⁹ஐஞ்சம் அப்பபூவராதம் பதினாறு
- 20 ன்றும் அக்காளிபூவராதம் இரு னாழியும் இராமானுஜகூடத்துக்கு தாம்
பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் நின்ற பூவராதம் பூர்வம் அற்ற மரி-
யாதியிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையானுக்கு
தாம் குறித்]-
- 21 த பசு னாற்பதுக்கு ²¹பெஷா²²தபூச்சந்திக்கு வடிதயிர்அமுது ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
²³தம்மு-
- 22 ட ஸ்ரீஷீபாம்பரை ²⁴சுஷா²⁵தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவர்கள் ருஷெஷ உ-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Tuesday, ¹ being the day of Svāti (star) and the 3rd lunar day in the dark fortnight of the Mīna month in the year Sarvadhāri, current with the year 1390 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *vilāṣāṇam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṭams* (established) at Tirumala and Tirupati and the disciple of Alagiyamaṇavāḷa-Jīyar, to wit,

3-6. whereas you have excavated, at your own cost, two channels as your service, viz., one channel the fountain-head of which you dug within the limits of Nariyanār, and which you carried on into the midst of the lands in the villages of Kuṇṇappākkam and Paruttiputtūr for the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Tiruvēkaṇallār so as to irrigate the lands therein situated opposite to the outlet of the *Karambattāri*, and the other cut from the *tiruvīḍaiyāṭṭam*Kōnippaṭṭu.....with water-courseand carried the water so as to

1. Read ஐத்தம்.
2. Read ²⁶பெஷா²⁷தபூ-
3. Read தம்முடைய.
4. Read ²⁸பெஷா²⁹தித்த-
5. Read ³⁰சுஷா³¹தித்த-

NOTE 5 :—The date corresponds to 28th February 1469 A.C.

TIRUPATI DEVARTINAM INSCRIPTIONS: Vol. II

irrigate the *kolai* and the *mandakkalai* (cattle-herding) lands on the south side of this village, as far as they extend,

6-9. we shall collect the income (derivable by means of) the said (two) channels and supply, towards the four *dadhyōdana-sandhi* (sacred food mixed with curds) to be offered as your service to Tiruvākaṭamuḍaiyān immediately after the washing of (His) Holy Feet (at the commencement of the daily *tāmāla-sava* or decoration with flowers),

4 *marakkāl* of *iambā* rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

thick curds for mixing, with this *tiruppōnakam*,

1 *ālakkū* of dry ginger powder,

1 *ālakkū* of cardamom powder,

1 *ālakkū* of pepper,

1 *nāḷi* of jaggery for sprinkling over it,

curds, seasoned vegetables, cocoanuts,

1 *ālakkū* of ghee for seasoning,

ginger pickled with the lemon fruit,

tender mangoes,

100 nuts mixed with oil, and

200 betel leaves,

in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day and get them prepared into the offering.

9-11. The donor's quarter share of the offered *prasādam*, being one *dadhyōdana-prasādam*, 25 areca-nuts and 50 betel-leaves, you will be entitled to receive on behalf of the *Rāmānujaṣṭam*. The remaining 3 *prasādam* we shall receive (for distribution) during the forenoon *sandhi-āḍaiṣṭu*. (The balance of) the 75 areca-nuts and 150 betel-leaves we shall receive, as per the prevailing practice.

11-13. For the seven *appa-paḍi* required to be offered, on the 7th day of each of the seven *tirunāl* (festivals) (conducted) from the *Āḍi-tirunāl* to the *Chittirai-tirunāl* (i.e. festivals in these ten Tamil months), at the house (of *Rāmānujayyan*) (situated) in the *Rāmānujayyan* street at the west wing of the south street, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the 7th days of the festivals

14 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān* measure,

14 *nāḷi* of ghee,

700 *palam* of jaggery,

3 *uḷakkū* and 1 *ālakkū* of pepper,

cumin and cocoanuts.

13-14. In the distribution of those offerings (made) at the *maṇṭapam*, the donor's share at the rate of 6 *appa-prasādam* during the said festival days the *ṣaṭṭāda-Śrīvaishnavas* of the *Rāmānujan* street shall be entitled to receive. The remaining *appa-prasādam* in the *maṇṭapa-paḍi* we shall appropriate.

15-19. We shall (also) supply in the following manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the *tirumaṇḍanam* (ablutions) conducted on (the days of)

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the *Paṅguni-amāvāsya* and *Vasanta-pūrṇami* as your *kaiṅkaryam* for *Aḷagiya-Siṅgar*, who is the *Vākaṭattari* (Lion of the *Vākaṭa* Hill),

1 *uḷakkū* of gingelly-oil,

½ a *palam* of thick paste of sandal for fixing (on the chest),

2 *palam* of *meditta-chandanam* (soft sandal) for smearing the body (of the image),

2½ *palam* of *chandanam* for distribution during the *tiruvōlakham* (*āṣṭhānam*, *darbar* or audience of the deity);

for the *paṇyāram*,

4 *nāḷi* of green gram,

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

for the one *tiruvōlakham*

24 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

3 *nāḷi* of green gram,

1 *uḷakkū* of pepper,

curds and vegetables;

for the one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery,

1 *ālakkū* of pepper,

curds and cocoanuts;

for the one *tirukkaṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

1 *uḷakkū* and 1 *ālakkū* of ghee, and

60 *palam* of jaggery;

and shall prepare the offerings and cause them to be offered.

19-20. Out of the offered *prasādam*, the donor's share of 5 *prasādam*, 13 *appa-prasādam*, and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* you shall be entitled to receive for the *Rāmānujaṣṭam*. The balance we shall be entitled to receive, as per the ancient custom.

20-21. In consideration of the 40 cows which you presented to Tiruvākaṭamuḍaiyān, we shall be bound to supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* thick curds for the *dadhyōdana-sandhi*.

Thus shall we be obliged to supply all things in the above manner from the *Śrī-Bhaṇḍāram*. And this charity shall continue to endure through the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. So is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninṅa-ar-udaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) these.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 39.

(No. 70. A—T. T.)

[On the south wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அழகியசெங்கர் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மடபொஷ்டி முன்றுக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் செய்பமுது உழக்காழாக்கும் மாத்திரைக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் ¹[ததி]பொத
- 2 தசந்திக்கு மெல் படைக்க கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுதாழாக்கும் நாள்வழி [விட்டுப்பொதக்கடவொ]ம் ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)-ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து உ

Translation

1-2. We shall also supply each day, along with the one *tiruvōlakkam* of Aḷagiya-Siṅgar, for the 3 *maṭṭaiśham* to be offered to Periya-Perumāḷ

3 *marakkāl* of rice, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

vegetables as a relish for the *dadhyōdana-sandhi* and

1 *āḷakku* of pepper for seasoning (for the same offering).

2. Thus is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyan* with the permission of the Śrīvaishnavas.

No. 40.

(No. 5—T. T.)

[On the north wall of the first prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹமவதா வல்லிஸ்ரீ ஸகாஸம் தாநாகயக மெல் செல்லாநின்ற விவொதிவ்வெற்சாத்தா ¹ரிஷையற்று புவ-பகஷத்த சதாந்(டு)ததெயும் புதன்கிழமையும் பெற்ற ²அநிமுத்தநாள் திருமலையில் 'வா'னத்தா-ரொம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தநான
- 2 அழகியமணவாளஜிவர் கிஷீரான க[ந்]தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்-காற்கு சிலா'வா'லானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையா-னுக்கு தம்முடைய உபையமாக ³திருவொத்தசாமத்திலே நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானதிருப்பொனகம் (இ)

1. Read ஸாஹமவதா.

2. Read ஸகாஸம்.

3. Read—வெ'வதா'த்து.

4. Read கிஷீர—

5. Read அநுஷ = சந்திராபா.

நகஷத்—

6. Read ஸ்ரீ'னத்தாரோம்.

7. Read—ஸாஸனம்.

8. Read திருவய-பாம—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 இரண்டுக்கு தம்முடைய கையில் பணமும் இட்டு திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடசல்லாரில் எல்லையிலே தலைபரிசு இட்டு இந்த ஊரில் எல்லையிலும்
- 4 பாணகத்தில் எல்லையிலும் கிழ்கால்வாயும் கொண்டு பொய் பாணகத்தில் நிலத்திலே திருத்தி ¹பயிற்செது இந்த முதலுக்கு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே மலைகிதியின்றான்காலால் விட்டுவரும் இராஜானஅமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
- 5 அமுது உரியும் பருப்புஅமுது உரியும் பஞ்சதாரா உரியும் பால்குழம்பு உரியும் கறிஅமுது பொரிக்க மிளகமுது ஆழாக்கும் சாகம் சொல்கையும் பழவமுது இருபதாம் இலைஅமுது நூறும் அடைக்காயமுது ஐம்பதாம் கறிஅமுது பொரிக்க ⁶என ⁷ஓ இன அவலாதத்தில் திருவ-
- 6 டிகளிலே சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் ⁸ஸ்ரீமொவினப்-பெருமாளுக்கு ⁹இராயன் அமுதுசெய்தருளின பின்பு ¹⁰திருவொத்த-சாமத்திலே ¹¹தம்முட உபையமாக இராஜானத்திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் பருப்புஅமுது ¹²வெந் ¹³என வெந் ¹⁴பால்குழம்பு வெந் ¹⁵பஞ்சதாரா வெந் ¹⁶பழ-
- 7 அமுது இருபதாம் கறிஅமுது பொரிக்க என ¹⁷ஓ ¹⁸மிளகுஅமுது ¹⁹ஓ ²⁰சாகம் சொல்கையும் உப்புஅமுதும் இலைஅமுது ²¹பு அடைக்காய் நூல் இந்த அவலாதத்தில் திருவடிகளில் சாத்த மெதித்த சாத்துப்படி ஒரு பலமும் தண்ணீர்அமுது மெதித்த கற்பூரக்காப்பும் ஆக இந்த வகைப்படி
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே னாள்வழி விட்டுவரும்படிக்கு ¹⁰தம்மிட உபையமாக ¹¹திருவிடைஆட்டம் அவலாஸியில் கிழைபூட்டைப்பற்றில் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே முன்னாள் தமக்கு எழுதுறு பணத்துக்கு கிறையஸாதம் பண்ணிக்குடுத்த அச்சக்கட்டு னான்று குழியில் பயிர்முதலுள்ள-
- 9 தும் ஆக இந்த ¹²மரிகாதி னாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்-தக்கடவதாகவும் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்-தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கும் வரும் பூவாதம் பிளவு களகபூவாதம் இலைபூவாதம் திருமலை திருப்பதியில் ¹³தம்-முட இரா-

1. Read பயிர்செய்து.

2. This symbol stands for நெய்.

3. This figure denotes ஆழாக்கு.

4. Read ஸ்ரீமொவின—

5. இராயன் = இராவில்.

6. Read திருவய-பாமத்திலே.

7. Read தம்முடைய.

8. This figure represents உரி.

9. This symbol stands for நெய்.

10. Read தம்முடைய.

11. Read திருவிடையாட்டம்.

12. மரிகாதி = முறைப்படி.

13. Read தம்முடைய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

10 மரதுக்கடத்துக்கெ கடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவரதம் உள்ளது
பூவரதத்தில் சுந்தி அடைப்பினும் களகபூவரதம் அழகப்பிரானு-
முதலியார் பொலிவட்டு அடைவிலும் பிளவு இவையுமாதம்
1469 ஆம் ஆண்டு சந்திவகையிலே சலவு அழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாத-
வும் இப்படிக்கு

11 தம்பிட பரிசுத்தபாம்பரை சந்திரதிருவரை கடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பரிசுத்தவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருவின்ற-
னருடையான் எழுத்து இவ்வெ பரிசுத்தவராகென உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On Wednesday combined with the
(star) Anusha (Anārādhā), being the 14th lunar day of the bright half of the
Rishabha month in the year Virōdhi, corresponding with the year 1391 of the
Saka era, (we), the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *śāśanam*
in behalf of Kandaḍai Rāmānujāyāgar, the manager of the *Rāmānujākūyam*
at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jīyar, viz.,

2-6. whereas you have, with the object of propitiating Tiruvēkaṭam-
uḍaiyān with two *rājāna-tirupponakam* daily during the *tiruvardhayāmam*
(early part of the night) as your *ubhaiyam*, invested your own money, exca-
vated a fountain with its head in the limits of the *tiruvudaiyānam* (village)
Tiruvēkaṭanallūr and cut a channel passing down within the boundaries of the
said village and those of Pānakam, irrigated the lands in Pānakam and raised
crops; in consideration of this yield (from the above land) shall be supplied
daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as is usually done,

2 *marakkāl* of *rājāna* (superior) rice (measured) with the *Malai-
kiniyaninrān-kāl*,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of broken pulse,

1 *uri* of jaggery,

1 *uri* of thick boiled milk,

1 *ālakkū* of pepper for seasoning vegetables,

1 *solakai* of cumin seeds,

20 fruits,

100 betel-leaves,

50 areca-nuts,

1 *ālakkū* of ghee for seasoning vegetables and

1 *palam* of *meditta-iattuppaḍi* (sandal paste) for placing on the
holy feet during the said occasion;

6-9. and for the propitiation of Śrī Govindapperumāl as your
ubhaiyam during the *tiruvardhayāmam*, after the main offering of the night,
with 2 *rājāna-tirupponakam*, shall also be supplied

1. Read *சுபரதம்*—

2. Read *செயு*.

3. Read *தம்புண்டய*.

4. Read *சந்திரதிரு*—

NOTE 5:—The date is 24th May 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *marakkāl* of rice measured with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *uri* of split pulse,
1 *uri* of ghee,
1 *uri* of thick boiled milk,
1 *uri* of jaggery,
20 fruits,
1 *ālakkū* of ghee for seasoning vegetables,
1 *ālakkū* of pepper,
1 *solakai* of cumin seeds, salt,
100 betel-leaves,
50 areca-nuts,
1 *palam* of *meditta-iattuppaḍi* for placing on the holy feet during
the above occasion, and

refined camphor devoid of wetness, in lieu of the produce derived
from the 400 *kulī* of *achchukkattu* land situated in the *kilai-pūttai-parru* in
tiruvudaiyānam Avilāli and sold to you from the *Śrī-Bhaṇḍāram* previously
for 700 *paṇam* for which a sale deed was (also) executed; and this arrange-
ment shall continue to be observed in practice daily by the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-10. The donor's share of a quarter of the *prasādam*, areca-nuts,
kalaka-prasādam (sandal paste) and betel-leaves, offered in the said manner,
shall be issued only to your *Rāmānujākūyam* (both) at Tirumala and Tirupati;
the remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi* time in the
fore-noon, the *kalaka-prasādam* during the *Aḷagappirānār-mudaliyār-poliyūṇu-
adaivu*, i.e., (time of the offering made in his name) and the nuts and leaves
during the time (of the distribution) of the *dadhyōdanam*, etc.

10-11. This (arrangement) shall be operative throughout the succes-
sion of your disciples till the lasting of the moon and the sun. Thus is (this
document) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the
permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 41.

(No. 155—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of
Tirumala Temple.]

Text

1. சாஸனம் உவவியுந் சாகாஸி ஆயிரத்து முன்னூற்று தொன்-
னூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற விநோதிஸைவற்சரத்து மிதுந-
நாயற்று அபரபசுத்து துவாதெசியும் புதன்கிழ-
2. மையும் பெற்ற கா[ர]த்திகைநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-
சொல்லுமென மெதிநிமிஸரகண்ட கட்டாரி ஸ்ரீனவ மல்லய-
செவமஹாராஜாவின் குமாரர் கொப்பய[ர]-

1. Read *வவியுந்*.

2. Read—*வெல்லுமென*—

3. Read *ஸ்ரீனத்தாரோம்*.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 3 வுக்கு சிலாசாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு
¹தம்மிட உபயமாக பங்குதி மாதமுதல் ஆதி மாதவரை மாத[ம்*]
அனும் பாகம் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 4 க்கு இற்றைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின டு இப் பணம்
²அஞ்ஞாறம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாய்க்கு இட்டு
இஃ முதல் கொண்டு இஃ மாதம் அனும் அன்-
- 5 வட்டம் அன் ஒன்றுக்கு இருபதின் பவ பஞ்சதாரை பானகம் பண்ணி
எலக்காப்பும் பொடி செய்து பொட்டு அயகவட்டிலிலே ³இராசி
அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமு-
- 6 துசெய்தருளின பானகத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அனிலொன்-
றும் கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு
- 7 நடக்கக்கடவதாகவும் நின்றது வகை விழுக்காட்டிலே சிலவழித்துகொள்-
ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁴தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை அபூ-
திதீயவை நடக்கக்கடவ[தாக]-
- 8 வும் [இப்படிக்கு] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பணியால் கொள்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடையான் எழுத்து [ஸ்ரீ]வைஷ்ணவசெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On Wednesday³ combined with (the star) Kārtikai (Kṛittikā), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Virōdhi, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimīsaragaṇḍa Kaṇṇāri-Sāluva Goppaya, son of Mallayadēva Mahārāja, viz.,

3-4. the sum paid by you into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Tiruvēkaṇamuḍaiyān with *pānakam* as your *ubhaiyam* for four months from the Paṅguni month to the Āni month is 500 *paṇam*.

4-5. This *paṇam* 500 shall be invested in the excavation of irrigation channels in the *tiruvēdaiyāṇam* villages and, with the income derived thereby, shall be daily prepared *pānakam* with 20 *palam* of sugar (supplied) each day and this *pānakam*, mixed with cardamom powder, shall be caused to be offered each night during the said four months in a *nāyaka-vaiṭṭil* (big cup).

5-7. Out of the offered *pānakam*, the quarter share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujākūyam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance we shall be authorised to distribute at the time of the *vagai-viṭṭukkūdu* (distribution as remuneration for supervision).

7-8. (This charity) shall thus continue to last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

1. Read தம்முடைய.

2. அஞ்ஞாறம்=ஐந்துறம்.

3. Read ராசி.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is 7th June, 1469 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

8. This is written by the temple-accountant *Tirumira-ur-udaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 42.

(No. 156—T. T.)

[On the north wall of the vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 [விராசி]ஊ.....¹தி திருமலையில் ²வூனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மஹா-
மண்டலேஸ்வர மெதிமிசாகண்ட கட்டாரி சாளுவ மல்லையதேவ-
மஹா(இ)ராசாவின் குமாரர் கொப்பைய[ராசாவுக்கு]
- 2 ³ஸிவபரவரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி இன்னான் தாம் திருவெங்கடமுடையான் பஞ்சதாரைப் பாகம் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ⁴ஐந்து பணம்
- 3 [குடுக்கையில் பங்குனி மாதமுதல்] ஆனி மாதவரை நாள்வழி இருபதின்-
பவ பஞ்சதாரையும் ⁵எலஅமுதம் இட்டு பானகம் செய்தருளுகையில்
இந்த வருஷி ஆடி மாதமுதல் ப[ங்குனி]—
- 4 மாதவரை எட்டு மாதமும் அந்த நாலு மாதமும் அற்ற மரியாதி பாகம்
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணுகையில் இதுக்கு தாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஆயிரம் பணமும் ⁶குடுக்-
- 5 கையில் அந்த நாலு மாதம் அற்ற மரியாதி நாள்வழி இருபதின் பவ பஞ்ச-
தாரையும் எலமும் இட்டு அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின பானகத்தில் விட்டவன் விழுக்காட்-
- 6 டில் பானகம் அனிலொன்றும் திருமலைமேலே இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பானகம் முன் அனு மாஸம் அற்ற
மரியாதியிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்-
- 7 ஆகவும் இம்மரியாதி ⁷தம்மிட ஸந்தானபரம்பரை ⁸சந்திருதிதீயவை
நடக்கக்கடவதாகவும் [" *]

Translation

1-2. On the 2nd day⁸ (of the month of).....in the year Virōdhi, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *vilāśāsanam* in favour of Śrīman

1. This figure stands for தேதி.

2. Read வூனத்தாரோம்.

3. Read ஐந்துறம்.

4. Read எலஅமுதம்.

5. குடுக்கையில்=கொடுக்கையில்.

6. Read தம்முடைய.

7. Read அஞ்ஞாறம்—

NOTE 8:—The date of the inscription seems to be the same as that of No. 41 above, of which this is a supplement. The arrangement for the offering in No. 41 was somehow given effect to from the month of Paṅguni of the previous year, i.e., Sarvadhāri, though the actual stipulation for the same was made in Virōdhi in the Āni month, the last

TIRUPATĪ DEVASTHANAMS INSCRIPTION:—Vol. II

Mahāmaṇḍalavarā Maḍinimisaraṅgaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Goppayarāja, son of Mallayadēva Mahārāja, to wit,

2-5. whereas you have this day arranged for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with *pānakam* (prepared) of sugar and deposited 500 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (for the purpose), and, while *pānakam* is being prepared of 20 *palam* of sugar mixed with cardamom every day from the Paṅguṇi month to the month of Āni, you have stipulated for the offering of *pānakam* during the (remaining) eight months from the Ādi month up to the Paṅguṇi month of this year, in the same manner as was done during the above four months, and paid 1000 *paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for the same (in pursuance thereof) (*pānakam*) shall be offered daily with 20 *palam* of jaggery (flavoured) with cardamom, as in the manner of the above said four months.

5-7. The donor's share of a quarter of the offered *pānakam* shall be required to be delivered to the *Rāmānujakūṭam* at Tirumala. The balance of the *pānakam* we shall receive in accordance with the practice obtaining (in the case of that offered) during the said four months.

7. This (arrangement) shall continue throughout the succession of your progeny, as long as the moon and the sun endure.

No. 43.

(No. 52—T. T.)

[On the west wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸௌ வஸுவிழி ஸகாஸு ஆயிரத்து முன்னூற்று தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற
- 2 விரோதிலைவசுவஸுத்து வஸுவஸுத்து புவஸுபசுத்து சதுர்(௨)பஸி-யும் சொமவாரமும் பெற்ற அ-
- 3 விட்டத்துநாள் திருமலையில் [ஸு]னத்தாரொம் பெசு[றுவாயக்]குலம்¹ ஆவஸுஸுஸுஸு² மவுற்கல்லிய-
- 4 கொத்திநி³ மந்தவப்பள்ளி⁴ து[மு-3]வயிரி[ர]சுவஸுஸு வ[யரிக்காசு] லக்கசானிஅம்மன் மகனார் ஆகிராசாவுக்கு

of the four months. The Tamil date of No. 41 is the 11th day of Āni in Virōdhi according to the "Indian Ephemeris", and it is probable that the "2nd day" of the date which occurs in the damaged portion at the beginning of No. 42 is the "12th day" of the month of Āni according to the inscription. And from the expression "this day" both the records Nos. 41 and 42 appear to have been drawn up on one and the same date, viz., 7th June 1469 A.C.

1. Read ஸௌவஸௌ—quarters of the same taluk in the Chittoor district.
2. Read ஸௌவஸௌ—
3. Probably the old name for the modern மதனபல்லி, the head-
4. Read ஸௌவஸௌ—
5. Read ஸௌவஸௌ—

INSCRIPTIONS OF SĀLUVA NĀRASIMHA'S TIME

- 5 ஸீலா¹ஸௌவஸௌ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்-முடைய பொலெ பொலியுட்டு
- 6 ஆக நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இற்றை-நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின பு த இப்-
- 7 பணம் ஆயிரமும் திருவிடைஆட்டம் கலிநாமங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுகிக்கையில் இந்த
- 8 எரிகழில் பயிர் எந்ந முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்-வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொந-
- 9 கம் ஒன்றுக்கு மலையுரியின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமு-
- 10 து ஆழாக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்த வகைப்-படி நாள்வழி ஸ்ரீ[பண்]டாரத்திலெ
- 11 விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின புவஸுதத்தில் விட்-டவன் விழுக்காடு நா-
- 12 லில் ஒன்றுக்கு புவஸுதம் நாழியும் திருநின்றனருடையான் நல்லார்-வெங்கடவாணனுக்கு
- 13 தாம் குடுக்கையில் இந்த நாழி புவஸுதமும் வெங்கடவாணநெ சந்தான-பாரம்பரை²[சுரு]திதீ(வ)-
- 14 வரை பெற்றுப்பொதக்கடவன்ஆகவும் நின்ற புவஸுதம் உள்ளது புவஸுத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செ-
- 15 லவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு³[சுரு][தி]திதீவரை⁴த[ம்மிட] சந்தானபாரம்பரை நடக்க-
- 16 க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)லு⁵வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
- 17 எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ(யி)லு⁶வாசெ⁷ உ

Translation

1-5. May it be prosperous! On Monday⁵ combined with Avittam (Dhanishṭhā), being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Virōdhi year, current with the year 1391 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Ādirāja, the son of Lakkasāni-amman, belonging to the Bejaruvāya-kula, Āpastamba-sūtra and Maudgalya-gōtra, and entitled "Mandalapālī—durga-vairirājuvaṁśam-vairikkarasu," to wit,

5-6. *paṇam* 1000 is the sum you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *tirupṭṭṇakam* in your name with the interest thereon.

1. Read—ஸௌவஸௌ.

4. Read தம்முடைய.

2 and 3 Read ஸௌவஸௌ.

NOTE 5 :—The date corresponds to 21st August 1469 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6-11. Whereas this *paṇam* 1000 has been invested in the excavation of the irrigation tank in the *tiruvāḍaiyāṇam* Kalidhiramaṅgalam, with the produce collected (from the lands lying) below the tank, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* each day in the following manner, towards the one *tirupponakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamudaiyān,

- 1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaiḱiniyaninṛān-kāl*,
- 1 *āḷakkū* of ghee,
- 1 *āḷakkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

11-16. Inasmuch as you have granted your quarter share of the donor, being one *nāḷi-prasādam*, out of the offered *prasādam*, to Tiruṇiṅṇa-ūṇḍaiyān Nallār-Vēṅkaṭavāṇan, this one *nāḷi-prasādam* Vēṅkaṭavāṇan alone shall receive, throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun. We shall expend the balance of the *prasādam* during the forenoon *sandhi* time. This (charity) shall continue to be extant throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

16-17. Thus is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūṇḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. This (charity is placed) under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 44.

(No. 24—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வல்லிபுரீ ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னூற்றுத் தொண்ணூற்று ஒன்றின்மேல் செல்லாநின்ற [விருவாயி] வாவ[திசாத்]து கருநாபு.
- 2 ற்று பூவ-பேசுத்து துதியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
காள் திருமலையில் ஸ்ரீராதத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் [இரா]-
- 3 மானுஜகடத்துக்கு கந்தரான அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யரான க-
தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்காருக்கு ஸிஷ்யரான பண்ணிக்-
குத்தப-
- 4 ற் திருப்பதியில் ஊற்கு மெற்கு காராயணப்பெருமாள் குளத்துக்கு
மெற்கு.....கலிங்கம்.....கால்வாயி-
- 5 ல் மானிய.....தெற்கு வெங்கடத்தார் குளத்துக்குத் தெற்கில் [வாச்-
சாள]த்தான் கொல்லைக்கு தெற்கு.....எதிர் கொ-

1. Read—வாவதரத்து.

2. Read குதிதீ-

3. Read—ஸாலானம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 6 ல்லை குளமும் [வெங்கட]செட்டிஞ்ஞமும் இரட்டை குளமும் உட்பட
கிழக்கு [ஞாள்]கொல்லைக்கு.....
- 7 லவ-மாதீமாத குடுத்த அளவுக்கு வெங்கடசெட்டி குளமும் இரட்டை
குளமும் உட்பட.....
- 8 'ண்டாந முதல் உள்ளது தம்முடைய இராமானுஜகடத்துக்கே தம்மு-
டைய ஸிஷ்யராமப்பா [அருதிதீவரை] லவ-மாதீமாத க-
- 9 டக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெ-
- 10 லவரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous! On Sunday* combined with Uttirāṇḍi (Uttarābhādra), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Virōdhi year, corresponding to the year 1391 of the Śaka era, the *Śthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakūḷams* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar, viz.,

4-9. in pursuance of the *sarvamānya* grant of land situated in Tirupati to the west of the town, and to the west of the *Nārāyaṇaperumāl-kūḷam* (tank),..... of the sluice.....to the south of.....the *mānya* (tax-free land) (watered by) the channel, to the south of the *Vēṅkaṭattār-kūḷam* and south of the *Vāchchāḷattān-kollai* (dry land).....to the east of the *Edir-kollai-kūḷam*, and of both the *Vēṅkaṭaḷeṇṇi-kūḷam*, and *Raṇṇai-kūḷam* and of *Śūran-kollai*, and including *Vēṅkaṭaḷeṇṇi-kūḷam* and *Raṇṇai-kūḷam*,

the income derived (from the same) shall be utilised for your *Rāmānujakūḷam* alone, free of all taxes, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūṇḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

1. Read உண்டாந.

2. Read அருதிதீ-

NOTE 3:—The date corresponds to 7th January 1470 A.C. But the *tiṭhi* (lunar day) appears to be *paṇḱami*, i.e., 5th day, according to Swamikkannu Pillai's "Indian Ephemeris" and not the 3rd day as given in the inscription.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 45.

(No. 30—G. T.)

[On the west wall in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஸ்திரே வஸஸிஸுரீ ஸகாஸுஷி ஆபிரத்து முன்னூற்றுத் தொன்னூற்று இரண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விநிதிதிரஸுவற்வாரத்து ஸிஷிதா. நாயற்று பூர்வபகஷ்த்த துச்சியையும். ஆதிதீவாரமும்
- 2 பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் வேதானத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுஜகூடத்துக்கு கந்தாநிய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷிதான கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கா-
- 3 ந்ரு ஸிலாஸாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடையாட்டம் [பத்திகை] "முஞ்ஞை"பூண்டிக்கு மட.....மெற்ப்பாதிக்கு பெரியபூட்டை பட்டடையில்.....
- 4 வெட்டுவித்த கால்வாய்.....ஸ்ரீஹண்டாரப்பாதிக்கு தம்முடைய கையிலே பணம் இட்டு திருமுண்டியத்தில் எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு [ஆற்று]க்குள்.....
- 5 எழையான திருமுண்டியத்துக்கு ஸ்ரீபண்டாரப்பங்கு நிலத்துக்கு [தாம்] தம்முடைய கையிலே பணம் இட்டு [அ]வ்வூர் ஆற்றுக்குள்ளே ஆறு]கால்வாய்.....
- 6 [பிவிட்ட திரு[மு]ண்டியத்திலும் தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் இ(டு)ண்டிலும் பயிரெற்றி விளைந்த முதலுக்குச் சிலவாக நாரலிஹாராஜ. உடையற்கு த[ர்மமாக கொ]-
- 7 டைத்திருநாள்கள்தொறும் நாள்வட்டம் மண்டபத்திலே எழுந்தருளின பின்பு திருவொலக்கம் ஆக அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு[ம் மட]-
- 8 ஸேஷம் முன்றுக்கு[ம்*] சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்காலும் மாநெடுக்கு அமுதுபடி இரு நாழியும் நெய்ப்பமுது.....சக்கரையமுது [நூற்று]-
- 9 பணம் மிளகமுது உழுக்கு ஆழாக்கு பயற்றமுது முன்னாழி உழுக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது தயிரமுதும் சாத்துப்படி இரண்டரைப்பலம் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும்
- 10 ஆக இந்த வகைப்படி இருபது நாளும் மண்டபத்தில் விட்டு அமுது செய்தருளக்கடவர்ஆகவும் அமுது செய்தருளின பி[ற]வாதத்தில் விட்டவர் கிழக்காட்டுக்கு திருவொலக்கத்-

1. Read கிஷ்கிணுவதாரத்து.
2. Read சிஷு—
3. Read குழித்த—
4. Read புனர்புச—
5. Read ஸ்ரீராமதாரமாம்.
6. The old name for the modern முன்னபூண்டி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 தில் பிறவாசம் அஞ்சும் தம் மடசெஷத்தில் பிறவாசம் இரண்டு [மா]
உரி ஆழாக்கும் அப்பிறவாசம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறவாசம்
இரு னாழியும் தம்முடைய இரா-
- 12 மாணாக்கடத்துக்கு அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு வருஷவருஷத்-
தொறும் சந்திரதித்தவரை தம்முடைய ஸிஷிபாரப்பரை நடத்திப்-
பொதக்கடவதுஆகவும்
- 13 இப்படிக்கு ஸீவைஷிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணரு-
டையான் எழுத்து இவை ஸீவெஷிவரானெஷி வ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Sunday¹ combined with the Punarvasu (star), being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Ṛishabha month in the year Vikṛiti, corresponding to the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānaltūr* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kandaḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṭāms* in Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jiyar, viz.,

3-6. as the debit against the harvest reaped by means of the channel cut.....in the *Periyapūṭṭai-paṇṇadai* (group of lands irrigated by means of a big water-lift) for (the irrigation of) the western half of Muññai-pūṇḍi lying in the line or group of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (villages); (the channel cut) in the river, with its fountain-head within the limits of Tirumuṇḍiyam, for the half share belonging to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, by the investment of your money; and the river channel excavated, for the benefit of the lands forming the share of the *Śrī-Bhaṇḍāram* in Tirumuṇḍiyam which is seven and a half....., within the river bed in the same village, with the investment of your own money; in all.....and by these two channels which you excavated in Tirumuṇḍiyam,

6-10. shall be supplied (the following articles) towards the one *tiruppōnakam* and the three *maṭṭaiśśam* to be offered for the merit of Narasiṃharāja-Uḍaiyar, as a *tiruvōlakkam* (to the processional image) on each day of the *Kōḍai-tirunāl* (every year) after being seated in the *maṇṭapam*,

- 1 *vaṇṇi* and 10 *marrakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan
measure,
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
.....ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper,
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt and curds,
2½ *palam* of sandal paste,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

in this manner shall (the above items) be supplied and the offerings presented (to the deity) at the *mantapam* for the twenty days (of the summer-festival).

NOTE 1:—The week day, the lunar day and the star do not coincide. However, the English equivalent date for Sunday is 6th May 1470 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*, being 5 *prasādam* in the *tiruvōlakkam*, 2 *mā*, 1 *uri*, and 1 *ūḷakku* of your *maṭhaiśha-prasādam*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, shall be handed over to your *Rāmānujākūṭam*. Thus shall (this practice) continue to be observed year after year, through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

13. Thus is this record composed by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* with the consent of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought) for this (charity).

No. 46.

(No. 160—T. T.)

[On the north wall of vagapaḍi verandah in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றாண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசிறுதிவ்வசுவரத்து வலிஹை நாயற்று அபாபகூத்து பூதமையும்
2. தாயிற்றுக் கிழமையும் பெற்ற சதையத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் சாளுவ நரசிங்கராயஉடையர் காரியத்துக்குக் கடவ ஸ்ரீராமஜீவ வசுவமொத்தத்தில் ஹோ[வா]—
3. வஸ்துத்தில் ப[டு]மமெனெ டெவப்பகள் மகனார் சித்தனையற்கு ஸிவா-ஸாவனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டுகிற சந்தி-
4. க்கு சிறுபாடி எல்லையிலே தலைப்பரிசு இட்டு திருவிடைஆட்டம் அவிவா-லிக்கு தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு வெட்டுவித்த கால்வாயில் முதல் கொண்டு நாள்வழி தம்மிட-
5. உபையமாக கட்டின சந்தி இரண்டு[க்கு*]ம் மலைகுடியினருன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது [ஈ] பயற்றமுது [ஈ]-உப்பமுது மிளகமுது கறி-
6. யமுது தயிரமுது நாள்வட்டம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில்.....லெ பெறக்கடவொ[மாகவும்]
- 7—ராதிதீவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....
- 8—எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

1. Read விசுதி—

2. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

3. Read ஸ்ரீராமஜீவ—

4. Read தம்முடைய.

5. This may be read சந்திஅடைப்பிலே.

6. Read அஷ்டாதிதீவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-3. May there be prosperity! On Sunday¹ combined with the *Ṣatabhishak* (star) being the 1st lunar day of the dark half of the *Simha* month in the year *Vikṛiti*, corresponding to the year 1392 of the *Śaka* era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *ilāṅśanam* in favour of *Siddha-nayar*, son of *Paḍumaḷai Dāvappagal* of *Jāmadagnya-Vatsa-gōtra* and *Bhōsaḷa-sātra*, and the secretary of *Saluva Naraṣiṅgarāya-Uḍaiyar*, viz.,

3-6. with the income derived by means of the channel excavated by you, at your own cost, for the *tiruvīḍaiyūṭam* *Avilāli*, with its fountain-head within the bounds of *Ṣirupāḍi*, for the purpose of propitiating *Tiruvēkaṭam-uḍaiyān* daily with (two) *sandhi* arranged as your *ubhaiyam*, shall be supplied towards the said 2 *sandhi* instituted as your *ubhaiyam*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* every day,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl* (measure),

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds,

and (the 2 *sandhi* aforesaid) shall be offered (to the deity).

6. We shall be empowered to receive.....from the offered *prasādam*.

7. (These articles) shall continue to be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, till the lasting of the (moon) and the sun.

8. (This) is the writing.....The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought) for these.

No. 47.

(No. 19—G. T.)

[On the north wall in the first prākāra of *Śrī Gōvīndarājasvāmi* Temple in Tirupati.]

Text

1. உ ஸாஹஸ்ர வஸ்து ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்ணூற்றாண்டின்மேல் செல்லாநின்ற விசிறுதிவ்வசுவரத்து உகர-நாயற்று [பூவ-]வசூத்து அஷ்டியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
2. நாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் திருப்பதியில் இராமா[னு*]ஜகடத்-துக்கு சுதாராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராத கந்தாடை இராமா[னு*]யங்காற்கு சிலாஸாஸநடி பண்ணிக்குத்தபடி
3. தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீமொஹிந்தப்பெருமாள் திருவொத்தசாமத்திலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் கட்டின பண்ணி[ஈ] அப்பபடிக்கு [உபை]யமாக தம்முடைய கையிலில் பணமிட்டு திருவிடையா-

NOTE 1:—The date is 12th August 1470 A.C.

2. Read விசுதி—

3. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

4. Read திருவய-ஜாம—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 4 ட்ட.....கால் எல்லையிலே செய்கல் பூட்டைக்கு கிழக்கே தலைப்-
பரிசும் இட்டு ¹[கிழ்கால்வாயும் வெட்டு]வித்து திருவிடையாட்டம்
கலி[திரும]ங்கலத்து தெற்குப்பூட்டைப்பற்று வரம்பழி கார்ப்பும்
கொபிராத-
- 5 ன்கால்வாய்க்கு மெற்கு ²கொல்லையளந் திருத்தி பயிற் செய்யும்படிக்குத்
தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் [ஒன்றும்] திருவிடையாட்டம் பயிண்ட-
பள்ளியில் எல்லையில் திப்புவெளான் பூட்டைக்கு மெற்கு ஆறுக்கு மெ-
ற்கெ இரா.....வித்து.....படி தம்முடைய கை(ய்)யிலே பணமிட்டு
இந்த ஊரில் உள்ள.....பூட்டைகால்வாய்க்கு வடக்கு.....அவி-
லாவி எல்லைக்கு மெற்கெ தலைப்பரிசும் இட்டு கிழ்கா-
- 7 லுங் கொண்டு.....பட்டடை வரம்பழி கார்ப்பு ²கொல்லையளந் திருத்-
திப் பயிற் செய்யும்படிக்கு தாம் வெட்டுவித்த கால்வாய் ஒன்றும்
ஆக இந்த இரண்டு கால்வாய் பட்டடையில்
- 8 முதல் கொண்டு தம்முடைய உபையமாக ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாள் ³திரு-
வொத்தசாமத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒ[ன்]றுக்கு
சாளுக்கிராயணன் காலால் [அமுதுபடி] இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
யமுது இரு-
- 9 நாழியும் சக்கரையமுது நூற்றுப் பலமும் [மிளகமுது ஆழாக்கும்] சிரகமு-
தும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நாள்வழி விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந் அப்பவ்ரஸாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-
வ்ரஸாதம் ப[தினமுன்றும்] திருப்பதியில் தம்முடைய இராமானுஜ-
கூடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற அப்பவ்ரஸாதம் பூவ-³த்தில்
சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும்
- 11 [இப்படிக்கு] தம்முடைய சிஷ்யபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து
- 12 இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,⁴ being the day of Uttirāṣṭadi (Uttarābhādra) and the 8th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Vikṛiti, current with the year 1392 of the Śaka era, the *Sthānatār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in behalf of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the Rāmānujākṣam in Tirupati, and the disciple of Alagiyaṁavāḷa-Jiyar, to wit,

3-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Gōvindap-
erumāl as your *ubhaiyam* (charity) during the *ardhajāmam* with 1 *appa-paḍi*,

1. Read கிழ்கால்வாயும்.

2. Read கொல்லையளந்.

3. Read திருவய-³ஜாமத்தில்.

NOTE 4:—The *tithi* does not agree. However, the date is 28th December 1470 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

excavated, at your own cost as the capital (*ubhaiyam*) therefor, a fountain-head to the east of *Śeykal-pūṭai* within the limits of the *tiruvīḍaiyāṭṭam*.....
.....kāl, and also cut a downward channel, so as to irrigate the ridgeless fallow ground known as the *Pāṭṭaiparṟu* (irrigated by means of a water-lift) situated on the south side of the Kalidhīramaṅgalam, and the dry lands to the west of the *Gōpināthan-kālūy* (in the same village) and to raise crops on them;

5-7. and also excavated a fountain-head to the west of *Tippuvēḷān-pūṭai* and west of the river,.....within the boundaries of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Payiṇḍapalli, to the north of the *Pāṭṭai-kālūy* flowing in the said village and to the west of the boundaries of Avilāli, and also cut a downward channel, so as to irrigate the extent of dry lands (hitherto) lying fallow without ridges;

7-9. with the yield obtained from the said *pāṭṭadai* (lands) (irrigated by) the above two channels, we shall supply daily, towards the (stipulated) one *appa-paḍi* to be offered, as your *ubhaiyam* (service) for Śrī Gōvindap-
erumāl during the *ardhajāmam*,

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇan measure,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷakkū* of pepper,
and cumin seeds.

9-10. The donor's share of the offered *appa-prasādam*, being 13 *appa-prasādam*, shall be delivered to your *Rāmānujākṣam* in Tirupati. We shall expend the remaining *appa-prasādam* during the forenoon *sandhi* time.

11. So shall (this charity) continue through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

11-12. This is the writing of the temple-accountant *Tiruninra-
ṇḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrī-
vaishṇavas (is sought for) these!

No. 48.

(No. 46—T. T.)

[On the west wall of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாலவஹு ஸலிஸீ ஸகாஸு ஆயித்து முன்னாற்றுத் தொண்ணாற்று
முன்றன்மெல் செல்லாநின்ற வரஸவகிஸரத்து மகாநாயற்று
பூவ-³வகித்து (வி)சுமி[யும்] ஸொமவாமும் பெற்ற ஸொவிணி.
நாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாடொம் சிங்கர்கொயி-
- 2 ல்(த்) தெருவிக்குருக்கும் மொஷிகரில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாஸர்
¹அபாய்யனுக்கு ஸிஸாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-

1. This may be read ஸாலவஹு-ய்யனுக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 49.

(No. 367—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 முடைய பொலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி இரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கு பள்-
- 2 எளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திராநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரோம் வீரம்அடக்கப்பட்டில் பள்ளிகொண்டபெருமாள் கற்பூரம் முவராயற்கு சிலாசாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்-
- 3 முடைய பொலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி இரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் திருமங்கைஆழ்வார்க்கு பள்-
- 4 எளிகொண்டான் திருமண்டபம் முதலான திருப்பணிக்கும் திருமங்கைஆழ்வார் மடப்புறமாக எம்பெருமானார் ஜியர் சிர்மையாக சொழமண்டலத்து சுத்தவல்லி வள-
- 5 னுட்டு சாரிகைகொட்டை வெண்டயத்து ராஜாவிராஜநு பற்று தென்கரைத் துண்டத்துப்பற்று வெண்ணவாசல் என்கிற ஊர் பெருமாள் என்னையாளுங்கண்ணர் ஸஹயிலெ
- 6 ஸ்ரீநாதத்தாரோம் புணதிகாலத்திலெ ஸஹயிலெ ஸ்ரீநாதத்தாரோம் பூவ-மராகக் கொடுக்கையில் இந்த ஊர் திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலுக்கு கந்தாரான எம்பெருமானார்ஜியர் திருமங்கையாழ்வா-
- 7 ர் மடப்புறமாக அதுபவித்துக்கொண்டு இந்த ஊர் முதலிலெ பள்ளிகொண்டான் சந்தியாக திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு மலை-
- 8 கனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுது உள்ளிட்ட வகையும் விட்டு-
- 9 வரக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுல்லொன்றுக்கு பிறஸாதம் இரு நாழியும் இந்த வெண்ணவாசல் என்கிற ஊர் முதலில் சந்தி இரண்டு-
- 10 க்கும் சென்ற முதல் நிக்கி நின்ற முதல் உள்ளதும் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் பள்ளிகொண்டான்திருமண்டபமும் திருமங்கைமுதலான திருப்பணி நடத்தக்கடவராகவும் பள்ளிகொ-

1. என்றியிலே=இல்லாமல்.

2. Read அஹ்லிதீவனா.

NOTE 3 :—The date corresponds to 20th January 1472 A.C.

1. Read வஸூக—

2. Read ஸ்ரீநாதத்தாரோம்.

3. Read திருப்பொனகம்.

4. Read—யாரா—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 11 ஸ்டான் சந்தியில் பிறஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பிறஸாடி ஸூ-
லொன்று நிக்கி னின்ற பூவாடி உள்ளது பூவத்தில் சந்தியடைப்-
பில செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும்
- 12 இப்படிக்கு இந்த எம்பெருமானார்சியர் தம்முட சரிசாவதாநத்தாவும்
நடத்தக்கடவதாகவும் மெலும் இந்த திருமங்கையழுவார் கொயில்
கைக்கொண்ட எகாதி பூவை(யி)வீவர்கள் இந்த ஊரும் அ-
- 13 துபதித்து பள்ளிகொண்டார் சந்தி இரண்டும் நடத்தி விட்டவன் விழுக்-
காடு பூவாடிதும் கைக்கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் திருப்பணியும்
நடத்தக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
- 14 சஞ்சாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை பூவைவீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையார் எழுத்து
இவை பூவைவீவாசெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On Friday¹ combined with Chittirai (Chitta), being the 13th lunar day of the dark half of the Vriśchika month in the Nandana year, current with the year 1394 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *ilāṅṣanam* in favour of Paḷḷikonda-perumāl-Kaṣṭhāram-Mūvarāyar of Viramaḍakkippaṭṭi (village) viz.,

3-6. whereas you have, for the purpose of offering two *tirup-
pōnakam* daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as *Paḷḷikonda-sandhi* in your name and of constructing the *Paḷḷikonda-tirumanṭapam* and other buildings for Tirumaṅgaiyālvār, granted, as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram* (the village intended for the public works of Tirumaṅgaiyālvār) into the possession of Emperumānār-Jiyar, the village known as Venṇaiyāḷ (situated in) Tuṇḍattūrpaṭṭu on the southern bank (of the Kāverī) within the Rājādhiraṇjan-paṭṭu (comprised) in the Śārikaikōṭṭai-veṇḍayam within the Suddhavalli-vaṇaḍu in the Śōḷa-maṇḍalam, in the immediate presence of Perumāl Ennaiyāḷu-Kaṇṇar, on the meritorious occasion of the lunar eclipse,² with libations of water and gold;

6-9. the said Emperumānār-Jiyar who is the manager of the Tiru-
maṅgaiyālvār temple shall enjoy the possession of the above said village as the *Tirumaṅgaiyālvār-maṭhappuram*, and, from the income of the said village, (he) shall be obliged to furnish, towards the two *tirup-pōnakam* required to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily as *Paḷḷikonda-sandhi*,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Malaiṅṇiyaninṇān* measure,
- 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *uḷakku* of green pulse,
- vegetables, salt, pepper, curds
- and other articles.

1. Read தம்முடைய.

3. Read அஞ்சாதித்தீவரை.

2. Read ஸரீராவலாநத்தாவும்.

NOTE 4:—The date corresponds to 27th November 1472 A.C.

NOTE 5:—Immediately preceeding the date of the record, a lunar eclipse occurred on Sunday, the 15th November 1472 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

9-10. The two *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's quarter share of the offered *prasādam*, together with the balance remaining after deducting the cost of the articles supplied towards the (stipulated) two *sandhi* out of the entire income of the above named Venṇaiyāḷ village, he shall be required to utilise for the construction of the *Paḷḷikonda-maṭṭapam* and the *tirumadiḷ* (*prākāra* walls) and other edifices for (the use of) Tirumaṅgaiyālvār.

10-11. We shall be authorised to distribute, during the forenoon *sandhi* time, the balance of the *prasādam* remaining after issuing the *prasādam* forming the donor's quarter share out of the *prasādam* offered during the *Paḷḷikonda-sandhi*.

12-13. In this manner shall the aforesaid Emperumānār-Jiyar be bound to carry on (the charity) till the end of his life. And subsequently, the *Ēkāki-Śrīvaishṇavas* who come to acquire (the management) of the above Tirumaṅgaiyālvār temple shall also take possession of the (grant) village, conduct the two *sandhi*, receive the *prasādam* forming the donor's share and carry on the construction (afresh or by repairs) pertaining to Tirumaṅgaiyālvār's (temple). Thus shall (this arrangement) be observed in practice, till the lasting of the moon and the sun.

13-14. Hence are these (stipulations) embodied by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these (arrangements) the Śrīvaishṇavas protect!

No. 50.

(No. 197—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the south of the first gōpuram in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸலவா ஸூலிபூ ஸகாஷ்ட தநாகயிரு ன் மெற் செல்வா-
நின்ற விஜயலாஸலவாது மியாந னாயற்று பூவபகஷ்த்து
1ஷலியும் சதயமும் பெற்ற செவ்வாய்க்கிழமைஞன் பூலிஷா-
லவலவா ஸூலிபூலவா கடாரிலாஸலவா ஸூலிபூலவா ஸூலிபூலவா
ஸூலிபூலவா திருமலையில் ஸூலிபூலவா ஸூலிபூலவா ஸூலிபூலவா
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய பூலிபூலவா நடக்கும் ஸூலிபூலவா-
லவ அன்னலஞ்ச[ல்]திருஞாக்கும் கம்பிமார் கையில் கொண்ட
திருவாரிண்டய-
- 2 த்தில் அமுதசெய்தருளும் வகைக்கும் படைவிட்டுஇராச்சியத்திற் கல-
வைப்பற்றில் தாம் திருவிடையாட்டமாக விட்ட தொமிற(டு)பட்டி

1. Read ஸூலியும்.

2. Read படைவிட்டுஇராச்சியத்தில்.

முதல் கொண்டு எடக்குடி வகைக்கு லிபாம் ஷஷிஸன் அங்கு
ராவணா பண்ணும்படிக்கு வொர சும்பத்துக்கு பூ[தி]மை ஒன்று
சும்பத்துக்கு சுற்ற வேள்கைச்செலை ஒன்று சும்பத்துக்கு அடிக்கிழ்
பாப்பவும் மண்டலத்துக்கு பாப்பவும் 1உ ய 14 பாளிகைஅடிக்கிழ்
பாப்ப 1செலி க 4 பாளிகைக்கு சுற்ற வேள்கைச்செலை க சாத்தப்-
படி 1ல க

3 அடைக்காய் அமுது : ஈ இலையமுது ஈ வைவெடுத்தித்துக்கு சக்கரையமுது பவும் ய திருமுனை' டா, தீத்திக்கு ஸ்ரீ உ [4] நெய்யமுது [உ] உரி [ஸ்ரீ] வாவதினான் துவக்கி லாகா (௨) டபரிவரைக்கு னான் அஞ்சுக்கு திருவெங்கடமுடையான் கொண்டருளும் அன்னஉஞ்சம் திருநாளைக்கு கத்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் கட்டளை பண்ணியருளின வகைக்கு விபரம் முதல்திருநாளை விரும்பு வகை மலைக்கியதின், நபெரு மாளுக்கும் னாச்சுமாரற்கும் வர்ப்பணம் திருமஞ்சனம் பண்ணுகை-

4 க்கு விடும் என்னை...

4 க்கு விடும் எண்ணக்காப்பு 9௯ சாத்துப்படி பலம் ௧ கலசத்துக்கு அடிக்கீழ் பாப்ப உ ௧ கலசம் அற்சிக்க மெதித்த சாத்துப்படி பலம் ௧ மெதியாத சாத்துப்படி பலம் ௧ அடைக்காயமுது ௩ இயமுது ௩ திருமஞ்சனத்துக்கு நெய் ௧ உ தென் ௧ பால் ௧ தயிர் ௧ இளணிர் ௧ 10 திருச்சுன்றத்துக்கு மஞ்சட்காப்பு பலம் ௧ 11 உற்கிழ் பாப்ப ௧௯ ௧ உரி ௧௯ திருமஞ்சகப்படிக்கு அமுது படி ௧ ௧ நெய்யமுது உரி மலைநியகின்றபெருமானும் லட்சுமீாரும் அ-
5 திவனித்தநள திருப்பள்ளி 12

5 திவளித்தருள திருப்பள்ளிக்¹²கட்டிற் கிட் பரப்ப ஸை க டு பஞ்ச-
சயனத்துக்கு வெள்ளைச்செலை க திருக்காப்பு ணை க. திருக்காப்பு
ஹைக்கு ஸை க டு களபஞ் சாத்தியருள மெதித்த சாத்துப்படி
பலம் ௫¹³ அதிவாஸப்படிக்கு அமுதுபடி. உ டு நெய்யமுது ன்
திருக்கனாமடைக்கு அமுதுபடி க டு நெய்யமுது உ ன் ஸை
சக்கரையமுது பலம் சுய ஹொத்துக்கு நெய் 14. யு. 1⁸ புணதீ-
கத்துக்கு ஸை க டு பொரிக்கு உ க டு பொரிக்கு கலக்க நெய் ன்
பால் ன் தயிர் ன் பாணை.

1. This symbol stands for செல்லு.
2. This symbol stands for மாக்கால்.
3. This symbol denotes அரிசி.
4. This letter represents பலம்.
5. Read அமுது.
6. Read யாததி—
7. Read நாழி உரி ஆழாக்கு.
8. This figure represents உழக்கு.
9. This figure denotes காழி.
10. திருக்குன்ற = பூரி அலிண—
11. Read உரல்தீழ்.
12. Read—கட்டித்தீழ்.
13. This symbol stands for ம்.
14. This figure stands for முன்னாழி.
15. புண்தாகத்துக்கு = புண்தாஹவாதி.
தத்துக்கு.

6 'சச்சுவுக்கு ஸ்ரீ உ டு ஸ்விக்கு ஸ்ரீ [உ உ] பகற்படிச்சிறப்புக்கு அமுதுபடி க 'பு யெ டு நெய்யமுது ச உ உரி ஸ்ரீ மிளகமுது ன ஸ்ரீ பயற்றமுது ஸ்ரீ மல்கிபினின்றபெருமானு! நாச்சிமாரும் திருப்பன்னி யுணர்ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸ்ஸுக்கு அமுதுபடி டு டு நெய்யமுது ஸ்ரீ நுது சக்கரையமுது பலம் ஈய பருப்பமுது உ எள்ளு உ பால் ய உ கந்தாடை இராமானுஜ- [அ*]ய்யங்கார்படிக்கு அமுதுபடி யெ டு நெய்யமுது

7 ஹ மிளகமுத ஸு பயற்றமுத ஹ திருச்சிவிகைப்படிக்கு அமுது. படி ல 4 நெய்யமுத உ ஹ மிளகமுத ஸு பயற்றமுத உ திருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி க 4 யக 4 நெய்யமுத ஹ ஸு ஸு சக்கரையமுத பஸம் ல மிளகமுத ஹ பயற்றமுத ஹ திருப்பாவாடைக்கு அடிக்கிழ் பாப்ப ஸு உ அன்னஉஞ்சலில் எறியருளி அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி க அதிரஸப்படி க வடைப்படி க சகியன்படி க மொதிப்படி க

8 திருக்கணுமடை க ஆக வகை சு க்கு அமுதுபடி டு 4 மொதி 2 4
'உழுந்து 2 4 நெய்யமுது யக உ ன் [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது
சாய் ல பருப்பமுது 2 4 மிளகமுது ன் திருவொலக்கத்தில்
புலாழிக்க சாத்துப்படி பலம் டு 5 அடைக்காயமுது 3 இலையமுது
3 இராசி அமுதுசெய்தருளும் வகை நரசிங்கராயஉடையர் தாயார்
மல்லாயம்மன் சந்தியாக சாத்துப்படி சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்
சந்திக்கு அமுதுபடி யசு 4

9 நெய்யமுது ஸு மிளகமுது [ஆழாக்கு] பயற்றமுது ஸு பஞ்சுஹி-
ஸுக்கு அமுதுபடி ௫ 4 நெய்யமுது ௨ ௨ ௩ ன் சக்கரையமுது பலம்
நாய் பயற்றமுது ௨ எள்ளு ௨ பாலமுது ௨ ௨ திருப்பாவாடைக்கு
அமுதுபடி ௧ 4 லக 4 நெய்யமுது ௩ ௩ ன் [ஆழாக்கு] பயற்-
றமுது உரி மிளகமுது ன் சக்கரையமுது பலம் ௨ அடிக்கிழ் பாப்ப
[அமுதுபடி] ௨ இரவு பகல் மாடுதெக்கு [அமுதுபடி] ௧ 4 ஆக
னாள் ஒன்றுக்கு [அமுதுபடி] ௮ 4 யிடு [மாக்கால்] ௨ உரி நெய்
சுலக ௨ ௩ ன் [ஆழாக்கு] சக்கரையமு-

10 து ளாய் ல பயற்றமுது ஈ [மாக்கால்] ஸு பருப்பமுது உ [மாக்கால்]
மிளகமுது உ ஈ [ஆழாக்கு] மொதி உ [மாக்கால்] உழுந்து உ
[மாக்கால்] உ டக [மாக்கால்] ஸு வெள்ளைச்செலை க அடைக்காய்-
அமுது தூ இலையமுது தூ தென் உ மஞ்சட்காப்பு டு ல சாத்-
துப்படி டுயெ ல பால் உய் உ ஆக னு டு க்து [அமுதுபடி]

1. சருவக்கு = ஸரூவக்கு (மோரே-
உவூழி, தேவருணாவி.)
2. This letter stands for வட்டி.
3. This figure denotes முவ்வழக்கு.
4. This figure represents இருமூழி.
5. உழுத்து = உளுத்து.
6. Read ஹவீஸ்ஸாக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

சயந பு யக [மாக்கால்] நூ உரி செந்து உ பு யக [மாக்கால்]
 லு உயமுது உக உ [ஆழாக்கு] சக்கரையமுது நதநாடுய
 [பலம்] மிகமுது க உ [முல்வமுக்கு ஆழாக்கு] மொதி ய [மாக்கால்]
 பயறு யக [மாக்கால்] உ உ

11 பருப்பு ய [மாக்கால்] உழுந்து ய [மாக்கால்] வெள்ளைச்செலை ந
 அடைக்காயமுது நதநா இலையமுது நதநா தென் ந [உ] பால்
 ன உ மஞ்சட்காப்பு உயடு ல சாத்துப்படி பலம் உயயடு அஞ்-
 சாந்திருநா முடிவின்ன விசெஷமாக விடும் வகை அந்நொமத்-
 துக்கு நெய் உரி சருவுக்கு [அமுதுபடி] க [மாக்கால்] திருநின்ற-
 ணருடையார்கள் தொன்மையான தளிகை திருப்பாவாடைக்கு அமுது-
 படி க [மாக்கால்] நெய்யமுது ந ன மிகமுது உரி

12 பயற்றமுது ந ன பெரியதிருப்பாவாடைக்கு அமுதுபடி ய பு நெய்-
 யமுது உயடு உ மிகமுது உ சக்கரையமுது ன ல பருப்பமுது
 ச [மாக்கால்] திருப்பாவாடை ¹அடிக்கிட் பரப்ப [அமுதுபடி] உ [மாக்கால்]
 மாநெடுக்கு [அமுதுபடி] ச [மாக்கால்] னாலிஹராயடையர்
 சிறப்புப்பொலியூட்டுக்கும் திருநாட்கிறப்புக்கும் விடும் வெள்ளைதிரு-
 வொலக்கம் உ க்கும் இதிற திருக்கணுமடை உ க்கும் அப்பப்படி
 உ க்கும் மடசெஷம் அ க்கும் திரு-

13 க்கணுமடைத்திருவொலக்கம் உ க்கும் இதில் மடசெஷம் அ க்கும்
 அப்பப்படி உ க்கும் விசெஷமாக விடும் அப்பப்படி உ க்கும்
 அமுதுபடி க பு க [மாக்கால்] நெய்யமுது கூயு உ ந ன சக்-
 கரையமுது பலம் சநயு மிகமுது உ ன பயற்றமுது உ [மாக்கால்]
 னாயகத்தளிகைக்கு இராஜான² அமுதுபடி ச [மாக்கால்] நெய்யமுது
 ய உ சக்கரையமுது பலம் சய ³பச்சடியளுக்கு கலக்க

14 கடுகமுது க உ மிகமுது உரி திருவொலக்கம் னாவுக்கும் மாநெடுக்கு
 அமுதுபடி உ [மாக்கால்] திருவொலக்கத்துக்கு சகியன்படி க வடைப்-
 படி க மொதிப்படி க அகிரஸப்படி க ஆகப் படி ச க்கு அமுது-
 படி உ [மாக்கால்] மொதி உ [மாக்கால்] உழுந்து உ [மாக்கால்]
 பருப்பு உ [மாக்கால்] நெய்யமுது அ உ உரி சக்கரையமுது பலம்
 உயடு மிகமுது ஆழாக்கு வித்திரைத்திருநா முதல்திருநா
 எழும் கொடைத்திருநாளில் பத்தாந்தி-

15 நுநா ஒன்றும் சங்கிரமத்துநா ஒன்றும் ஆக அன்னஉஞ்சலில் எந்-
 யருநா னா க க்கு அமுதுசெய்தருநா அப்பப்படி க அதி-
 ரஸப்படி க மொதிப்படி க வடைப்படி க சகியன்படி க திருக்-
 கணுமடை க க்கும் அமுதுபடி உ பு ந [மாக்கால்] பருப்பமுது
 யு [மாக்கால்] மொதி யு [மாக்கால்] உழுந்து யு [மாக்கால்]

1. Read அடிக்கீழ்.
 2. Read அமுதுபடி.

3. Read பச்சடிகளுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

நெய்யமுது னக[ய]¹உ ²க ன (ஊ)[ஆழாக்கு] சக்கரையமுது பலம்
 நதநாகுல மிகமுது உ உ ன அடைக்காயமுது நதநா இ-

16 னையமுது நதநா சாத்துப்படி பலம் உயயடு அன்னஉஞ்சல்திருநாளிற்
 திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு நாகுல வ[சந்த]க்கொடித்திருநா ஒன்ப-
 தா திருநாட்களில் மலைநிலையினிற்பெருமானும் ஓச்சிமானும் திற்த-
 வாரிமண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்தருநா திருவொலக்கம்
 ஒன்றும் திருக்கைவழக்கத்துக்கு பு சயன ஆகத் திருநா எழுக்கும்
 அமுதுபடி ய பு க [மாக்கால்] உ உ ³நெய்யமுது சயன உ ன
 [ஆழாக்கு]

17 சக்கரையமுது தாஉய ல மிகமுது உ உ உரி [ஆழாக்கு] பயற்றமுது
 ந [மாக்கால்] உ சாத்துப்படி பலம் நயடு அடைக்காயமுது தநா
 இலையமுது தநா பு நாகுல ஆக அன்னஉஞ்சல் திருநாளுக்கும்
 திற்தவாரிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருநா வகைக்கும் உ ந பு
 எ [மாக்கால்] உ உ அமுதுபடி எயச பு ந[மாக்கால்] உ உ நெய்-
 அமுது நாகு உ உரி சக்கரையமுது ய[உதகாசு]ய ல மிகமுது
 யச உ உரி [ஆழாக்கு] கடுகு [க உ] பயறு க பு ச [மாக்கால்]
 நூ பரு-

18 ப்பமுது க பு யச [மாக்கால்] மொதி க பு ய [மாக்கால்] உழுந்து
 க பு ய [மாக்கால்] தென் ந உ பால் [ந]உ தயிரமுது கறியமுது
 உப்பமுது இளநிர் வெள்ளைச்செலை [ந] சாத்துப்படி பலம் காகசயக
 கற்பூர்க்காப்பு கலூரிக்காப்பு குங்குமக்காப்பு பன்னிற்காப்பு அடைக்-
 காயமுது யஉதநா இலையமுது யஉதநா குடன்கற்பூரம் திருக்கை-
 வழக்கத்துக்கு பு [அ]கயச[வ] ஆக இந்த ⁴வகைப்படியன்

19 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாடித்தில்
 விட்டவன் விழுக்காடு பூவாதம் னாலினொன்றும் கந்தாடை ⁵இரா-
 மானுஜயங்கார் இராமானுஜகூடத்து யடித்துக்கு நடக்கக்கடவதாக-
 வும் னின்ற பூவாதம் பூவத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்-
 கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவரை தம்முடைய
 லாநாதவாடி.

20 வரொ கந்தாடை இராமானுஜயங்கார் பரிஷத்பாரம்பரை நடக்கக்கடவ-
 தாகவும் இப்படிக்கு இவை பரிஷைவர்கள் பணியாற் கொயிற்-
 கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை பரிவெல்லவ-
 ராகெஷ உ

1. Read காழி.
 2. Read முல்வமுக்கு ஆழாக்கு, omitting
 the repetition of உழுந்து.

3. Read நெய்யமுது.
 4. Read வகைப்படியன்.
 5. Read ராமானுஜயங்கார்.

Translation

1. May it be prosperous! On the day of the Śatabhishak (star) combined with Tuesday,¹ being the 6th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the following *ilāśasanam* was executed in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mēdinimisaraṅgaṇḍa Kāthāri-Sāluva Sāluva Narasimharāya-Uḍaiyar by the *Sthānattār* of Tirumala, to wit,

1-3. the details of the expenditure to be incurred from the income realised from Dommaṇapaṭṭi (village), which you granted as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (and which is situated) in Kalavai-paṇṇu within the Paḍaivīṭṭu-rājyam, in connection with the celebration of the *Dōlāmahōtsava-anna-uñjal-tirunāl* conducted as your charity and for the various offerings to be made at the *tīrthavāri-maṇḍapam* acquired from the Nambimār, is as follows :—

- 1 *pratima* (image) (to be put into) the *sūma-kumbham* (water-pot) while sowing (the nine kinds of) seeds (as indicative of the commencement of the festival) on the 6th lunar day,
- 1 white cloth for engirding the *kumbham* (pot),
- 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kumbham* and underneath the *maṇḍalam* (images placed around),
- 1 *marakkāl* of rice to be spread underneath the *pālikai* (earthen vessels for seed—sowing),
- 1 white cloth for engirding the *pālikai*,
- 1 *palam* of sandal paste,
- 100 areca-nuts,
- 100 betel-leaves,
- 10 *palam* of jaggery for *naivēdyam* (offering),
- 2 *marakkāl* of rice (as offering) for the seeds sown, and
- 1 *nāli*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee ;

3-8. the following is the list of articles stipulated by Kandāḍai Rāmānujayaṅgār for being offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān during the *Anna-uñjal-tirunāl*, on the five days from the 7th lunar day to the 11th lunar day ; (of these), the articles required to be offered on the 1st day of the festival are as follows :—

- 1 *uḷakku* of (gingelly) oil for use while conducting the *śaṇṇa-tirumañjanam* for Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār;
- 1½ *palam* of sandal-paste ; 10 *marakkāl* of paddy for spreading beneath the *kalaiam* (vase of water); 1 *palam* of sandal from which water is squeezed and 1 *palam* of sandal from which water is not squeezed, for propitiating the *kalaiam* ;
- 100 areca-nuts and 100 betel-leaves ; 1 *nāli* of ghee ; 1 *nāli* of honey ; 1 *nāli* of milk ; 1 *nāli* of curds, and 5 tender cocoanuts for *tirumañjanam* (holy-bath) ; 5 *palam* of turmeric for

NOTE 1 :—The star Śatabhishak combines with Tuesday on the 6th lunar day in the dark fortnight of the Mithuna month and not in its bright fortnight ; and the date thus corresponds to 15th June 1473 A.C.

tiruchūṇam (powder for distribution) ; 1 *nāli*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of rice for spreading beneath the mortar ; 4 *marakkāl* of rice and 1 *uri* of ghee for the *tirumañjana-paḍi* (offering at the time of the holy bath) ; 6 *marakkāl* of rice for spreading underneath the sleeping bedstead while Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār rest on it ; 1 white cloth for the *pañchāṣayanam* (cushion bed) ; 3 bracelets ; 1 *marakkāl* of rice for (offering to) the *tirukkāppu-nāṇ* (thread for using as bracelet) ; 5 *palam* of water-squeezed sandal paste for fixing on the deity's chest ; 2 *marakkāl* of rice and 1 *uḷakku* of ghee for the *adhivāsa-paḍi* (offering at the time of resting) ; 1 *marakkāl* of rice ; 1 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee and 60 *palam* of jaggery for one *tirukkaṇāmaḍai* ; 3 *nāli* of ghee for *homam* (oblation for the fire god) ; 1 *marakkāl* of rice for *puṇyāham* (*puṇyāhavāchanam*, i.e., hallowing or purification ceremony) ; 1 *marakkāl* of paddy for preparing the *pori* (*lājam* or fried grain) ; 1 *uḷakku* of ghee, 1 *uḷakku* of milk and 1 *uḷakku* of curds for mixing with the fried grain ; 2 *marakkāl* of rice for the potful of *charu* (oblation) ; 2 *nāli* of rice for *bali* (oblation) ; 1 *vaṭṭi* and 17 *marakkāl* of rice ; 4 *nāli*, 1 *uri* and 1 *ālāṅku* of ghee ; 1 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of pepper and 3 *nāli* of green gram for *pagal-paḍi-īṣappu* (day offerings) ; 5 *marakkāl* of rice ; 2 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee ; 100 *palam* of jaggery ; 1 *nāli* of pulse ; 1 *nāli* of gingelly seed and 10 *nāli* of milk for the *pañchahavis* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār after resting ; 16 *marakkāl* of rice ; 2 *nāli* of ghee ; 1 *ālāṅku* of pepper and 2 *nāli* of green pulse for the *Kandāḍai-Rāmānujayyaṅgār-paḍi* ; 10 *marakkāl* of rice ; 1 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee ; 1 *ālāṅku* of pepper and 1 *nāli* of green gram for the *tiruchchivikai-paḍi* (offering in the palanquin) ; 1 *vaṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice ; 3 *nāli* and 1 *ālāṅku* of ghee ; 10 *palam* of jaggery ; 1 *uḷakku* of pepper and 2 *nāli* of green pulse for the *tirupṇāvāḍai* (offering of a huge quantity of cooked rice) ; and 1 *nāli* of rice for spreading beneath the *tirupṇāvāḍai* ;

for the 1 *appa-paḍi*, 1 *atirasa-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *sugiyan-paḍi* 1 *gōdhi-paḍi* and 1 *tirukkaṇāmaḍai*, i.e., for these six varieties, to be offered after being seated on the *Anna-uñjal* (swan-shaped swing)

5 *marakkāl* of rice ; 2 *marakkāl* of wheat ; 2 *marakkāl* of black gram ; 11 *nāli*, 3 *uḷakku* and 1 *ālāṅku* of ghee ; 40 *palam* of jaggery ; 2 *marakkāl* of green pulse and 1 *uḷakku* of pepper ; 50 *palam* of sandal-paste ; 1000 *areca-nuts* and 1000 *betel-leaves* for distribution during the *tiruvōlakkam* (assembly, *darbar*).

8-9. The items of offerings during the night are as follows :—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—

for the offering to be made, after the full decoration, as a *sandhi* (in the name) of Mallāyāman, the mother of Saluva Narasimhāya-Uḍaiyar, for the *sandhi*

16 *marakkāl* of rice; 2 *nāli* of ghee; 1 *ālakku* of pepper and 2 *nāli* of green gram;

for the *paṭṭahavis*

5 *marakkāl* of rice; 2 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee; 110 *palam* of jaggery; 1 *nāli* of green gram; 1 *nāli* of gingelly seed and 10 *nāli* of milk;

for the *tirupṭāvāḍai*

1 *vaiṭṭi* and 11 *marakkāl* of rice; 3 *nāli*, 3 *uḷakku* and 1 *ālakku* of ghee; 1 *uri* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper and 10 *palam* of jaggery;

for spreading underneath (*tirupṭāvāḍai*)

1 *nāli* of rice;

for the *mātrai* (to be offered) both in the night and during the day

1 *marakkāl* of rice;

9-10. thus the total (quantities) for each day being

8 *vaiṭṭi*, 15 *marakkāl*, 1 *nāli* and 1 *uri* of rice; 41 *nāli*, 3 *uḷakku*, and 1 *ālakku* of ghee; 710 *palam* of jaggery; 3 *marakkāl* and 2 *nāli* of green gram; 2 *marakkāl* of split pulse; 1 *nāli*, 1 *uḷakku*, and 1 *ālakku* of pepper; 2 *marakkāl* of wheat; 2 *marakkāl* of black gram; 11 *marakkāl* and 2 *nāli* of paddy; 1 white cloth; 1100 areca-nuts; 1100 betel-leaves; 1 *nāli* of honey; 5 *palam* of turmeric; 57 *palam* of sandal-paste, and 20 *nāli* of milk;

10-11. and the aggregate (quantities) for the 5 days coming to

43 *vaiṭṭi*, 16 *marakkāl*, 3 *nāli* and 1 *uri* of rice; 2 *vaiṭṭi*, 17 *marakkāl* and 2 *nāli* of paddy; 209 *nāli* and 1 *ālakku* of ghee; 3550 (*palam*) of jaggery; 6 *nāli*, 3 *uḷakku* and 1 *ālakku* of pepper; 10 *marakkāl* of wheat; 17 *marakkāl* and 2 *nāli* of green gram; 10 *marakkāl* of split pulse; 10 *marakkāl* of black gram; 5 white cloths; 5500 areca-nuts; 5500 betel-leaves; 5 *nāli* of honey, 100 *nāli* of milk; 25 *palam* of turmeric, and 285 *palam* of sandal-paste.

11-14. These are the details of the extra supply of articles to be made on the 5th festival day, being the last day (of the festival):—

for *aiya-hōma* (final sacrificial offering)

1 *uri* of ghee;

for *charu*

1 *marakkāl* of rice;

for the *taḷigai-tirupṭāvāḍai* for the free issue to the *Tiruninga-ar-udaiyar*

6 *marakkāl* of rice; 3 *uḷakku* of ghee; 1 *uri* of pepper and 3 *uḷakku* of green gram;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for *periya-tirupṭāvāḍai*

10 *vaiṭṭi* of rice, 25 *nāli* of ghee, 1 *nāli* of pepper, 100 *palam* of jaggery and 4 *marakkāl* of split pulse;

for spreading below the *tirupṭāvāḍai*

2 *marakkāl* of rice;

for the *mātrai*

4 *marakkāl* of rice;

for the 2 *veḷḷai-tiruvōlakkam* to be offered as Narasimharāya-Uḍaiyar's *irappu-pōliyaṭṭu* (offerings made from out of the interest accruing on the sum invested by the donor) and for the *tirunāl-irappu* (offerings made during the festival) and for the 2 *tirukkaṇāmaḍai*, the 2 *appa-paḍi* and 8 *maṭṭaiśham* included therein; for the 2 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* and 8 *maṭṭaiśham* and 2 *appa-paḍi* included in it; and for the 2 extra *appa-paḍi* to be offered;

6 *vaiṭṭi* and 6 *marakkāl* of rice, 98 *nāli* and 3 *uḷakku* of ghee, 4080 *palam* of jaggery, 1 *nāli* and 1 *uḷakku* of pepper, 2 *marakkāl* of green gram, 4 *marakkāl* of *rājāna* rice; 10 *nāli* of ghee, and 40 *palam* of jaggery for the *nāyaka-taḷigai*;

for mixing with the relishes

1 *nāli* of mustard and 1 *uri* of pepper;

for the *mātrai* (to be offered) during the 4 *tiruvōlakkam*

2 *marakkāl* of rice;

for the 1 *sugiyān-paḍi*, 1 *vaḍai-paḍi*, 1 *gōḍhi-paḍi* and 1 *atirasa-paḍi*, i.e., for these 4 *paḍi*, for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice, 2 *marakkāl* of wheat, 2 *marakkāl* of black gram, 2 *marakkāl* of split gram, 8 *nāli* and 1 *uri* of ghee, 250 *palam* of jaggery and 1 *ālakku* of pepper.

14-17. For the 9 *appa-paḍi*, 9 *atirasa-paḍi*, 9 *gōḍhi-paḍi*, 9 *vaḍai-paḍi*, 9 *sugiyān-paḍi*, and 9 *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the nine days comprising the first 7 festival days of the *Chittirai-tirunāl*, the 10th festival day of the *Kōḍai-tirunāl* and the *Saṅkramam* day, i.e., for these 9 days on which (the deity) is seated on the *Anna-uñjal*,

2 *vaiṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 18 *marakkāl* of broken pulse, 18 *marakkāl* of wheat, 18 *marakkāl* of black gram, 160 *nāli* 3 *uḷakku* and 1 *ālakku* of ghee, 3690 *palam* of jaggery, 2 *nāli* and 1 *uḷakku* of pepper, 5400 areca-nuts, 5400 betel-leaves, and 270 *palam* of sandal-paste;

for petty expenses (through distribution) during the *Anna-uñjal-tirunāl*

567 *paṇam*;

for being offered to Malaikiniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār on their being seated in the *tirthavūri-maṇṭapam* on the 9th days of the *Vasantak-koḍi-tirunāl* (*Brahmōtsavams* with the flag hoisted)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

1 *tiruvōlakkam* and 47 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (cash distribution); and

thus the aggregate (quantities required) for the 7 *tirunāl* (*Brahmōtsavams*) being

10 *vaṇṇi* 6 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice, 46 *nāl*i 1 *uḷakku* and 1 *ālakku* of ghee, 1120 *palam* of jaggery, 2 *nāl*i 1 *uri* and 1 *ālakku* of pepper, 5 *marakkāl* and 1 *nāl*i of green gram, 35 *palam* of sandal-paste, 1400 areca-nuts, 1400 betel-leaves, and 329 *paṇam*.

17-19. Thus the grand total for the *Anna-uñjal-tirunāl* and for the items of offerings at the *tīrthavāri-manṭapam* is

3 *vaṇṇi* 7 *marakkāl* and 2 *nāl*i of paddy; 74 *vaṇṇi* 5 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice; 506 *nāl*i and 1 *uri* of ghee; 12660 *palam* of jaggery; 14 *nāl*i 1 *uri* and 1 *ālakku* of pepper; 1 *nāl*i of mustard seed; 1 *vaṇṇi* 4 *marakkāl* and 3 *nāl*i of green gram; 1 *vaṇṇi* and 14 *marakkāl* of broken gram; 1 *vaṇṇi* and 10 *marakkāl* of wheat; 1 *vaṇṇi* and 10 *marakkāl* of black gram; 5 *nāl*i of honey; 100 *nāl*i of milk; curds, vegetables, salt and tender cocoanuts, 5 white cloths; 641 *palam* of sandal-paste; refined camphor, musk, saffron and rose-water; 12400 areca-nuts; 12400 betel-leaves; crude camphor; 896½ *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam*;

in this manner shall (the deity) be propitiated with offerings.

19-20. The *prasādam* forming the donor's share, being a quarter of the entire *prasādam* offered, shall be utilised for the charity (free feeding) in the *Rāmānujakuṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *sandhi* hour. So shall (this service) continue through the succession of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār as long as the moon and the sun endure.

20. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect!

No. 51.

(No. 197. A—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the south of the first *gōpuram* in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

1 இத்தத் தொ[ம]றபட்டி முதல் கொண்டெ தம்முடைய பொரலும் குமா-
னாவையன் பொரலும் சிக்க-

2 தங்கமன் பெரியதங்கமன் பொரலும் திருக்கொனெரி கையிலும் லன்னதி-
யிலும் தாம் கட்டுவித்த நாலு மண்டபத்திலும் திருக்கொடித்திருநாள்

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NĀRASIMHA'S TIME

எழுந்திருநாள்சொறும் மண்டபத்துக்கு ஒரு அப்படியாக னா
அப்படியும் 1தம்மிடைய லு-மராக நடந்துவரும் திருப்பளிஷுத்து-
னா நாலு

3 அப்படியும் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது செய்தருளின
அப்பயலாதம் திருவொலக்கஅடைப்பிலெ சிலவழித்துக்கொள்ளக்-
கடவொமராகவும் விட்டவன் விழுக்காட்டில் அப்பப்பிறவாடி உள்ளது
கந்தாடை இராமானுஜ[ஐ]யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு நடக்கக்-
கட-

4 வதாகவும் திருக்கொனெரிகரையிற் திருனந்தவனம் ஒன்றும் நரசிங்கராயக்-
கொனெரிக்கையில் திருனந்தவனம் ஒன்றும் வதி-க்கிற சாத்தா[த]
ஸ்ரீவெணுவர்களுக்கு மாவந்தொறும் பதினெட்டு பணமும் நரசிங்க-
ராயக்கொனெரிக்கையில் திருப்புட்டாதித் திருநாள் பத்து னாளும்
இட்டு வரும் லாதமும் ஸ்ரீஹ்நாரத்திலெ நடத்தக்கடவொமராகவும்

5 இப்படிக்கு அநுபூதிவரை தம்மிட லந்தானபரம்பரை கந்தாடை
இராமானுஜயங்கார் ஸ்ரீஹ்நாரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியாற் கொயிற்கணக்கு திருனின்றணுடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரகெஷெ உ

Translation

1-3. From the income realised from the said *Domarapatti* only shall be offered 4 *appa-paḍi* at the rate of one at each *manṭapam* out of the 4 *manṭapams* constructed by you on the bund of the *tirukkōṇēri* and within the temple in the name of yourself, in the name of Kumāra-Narasayan, and in the names of Chikka-Taṅgaman³ and Periya-Taṅgaman,³ on the 7th festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāl*, and 4 *appa-paḍi* on the day of the *Tiruppaḍi-ōḷam* conducted as your charity.

3-4. The *appa-prasādam* offered (to the deity) we shall utilise for distribution during the *tiruvōlakkā-aḍaiṭṭu*. The *appa-prasādam* forming the share of the donor shall be delivered to the *Rāmānujakuṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

4. We shall disburse from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the 18 *paṇam* each month to the *Śāttāda-Śrīvaishṇavas* who cultivate the one *nandavanam* (situated) at the bund of the *tirukkōṇēri* and the other *nandavanam* lying at the bund of the *Narasinṅgarāya-kōṇēri* and conduct the *satram* that is being maintained at the bund of the *Narasinṅgarāya-kōṇēri* for ten days during the *Puraṇāṇi-tirunāl*.

5. In this manner shall this charity be carried on from generation to generation of your heirs and through the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, as long as the moon and the sun endure. In the

1. Read தம்முடைய.

2. Read—புரட்டாசி.

NOTE 3:—Originally these names were read as Chikka-Saṅgaman and Periya-Saṅgaman (Vide Tirupati Dev. Ep. Rep., page 142) but a closer examination of the epigraph shows them to be Chikka-Taṅgaman and Periya-Taṅgaman.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumāra-
gar-*vaishnavas* with the consent of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrī-
vaishnavas* (is sought for) these !*

No. 52.

(No. 186. A—T. T.)¹

[On the north wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—கிஷோரண ஸரீர—
- 2—க சாந்து பொகையில் இ—
- 3—ர் குமாரநரஸிங்காரப—
- 4—கு திருப்பதியில் வடக்கு—

Translation

- 1.—the stone record fixing the sale price—
- 2.—being combined—
- 3.—Kumāra-Narasiṅgarāya—
- 4.—in Tirupati on the north side—

No. 53.

(No. 28—T. T.)

[On the north wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸாஸா வஸிஸி¹ சகாந்தம் ஆபிரத்து முன்னுற்று தொன்னுற்று
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற கிஷய²வாங்குபுரத்து சிங்காரபற்று
பூற்புஷ்பத்து³ துவாதெலியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற⁴ அத்-
த[⁵]தகாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் வடராஜித்தில் பொத-
கண்டி சிங்கமுனையக்கற்கு சிலா⁶சாஸாநம் பண்ணிகுடுத்தபடி திரு-
விடைபூட்டம் ஆஸிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டை கால்வாயில்
- 2 வஸிஸிதாதன்⁷ பட்டவித்தி நிலத்தில் தாம் கொண்டு பூபண்டாரத்தில்
பிட்ட நீர்கிலம் குழி உயிரு க்கு கார் கொடை கடமை பொன்-
வரியன் உள்ள முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு¹⁰ தம்-

1. The inscription is incomplete.
2. This may be read ஸிஸாஸாஸாஸாஸா.
3. Read ஸாஸாஸா.
4. Read—வாங்குபுரத்து.
5. Read ஸாஸாஸா.
6. அத்தத்து=ஹஸ்தாஸாஸாஸா.
7. Read ஸாஸாஸா.
8. Read ஹட்டாஸா.
9. Read—வரியன்.
10. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

முட உபையமாக தாம் கட்டின பண்ணி னுள்வழி [அமு]தசெய்-
தருளும் சந்தி ஒன்றுக்கு¹ திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மகிசினியின்-
ருள்காவல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது ஆழாக்கும்

- 3 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம்
காள்வழி பூபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாக்கவும்
அமுதுசெய்தருளின்² பூஸாதத்தில் விட்டவ[ர்]³ கிழக்காடு
பூஸாதம் காயியும் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகடங்களுக்கு
கந்தாரன கந்தாடை இராமானுஜ[அ⁴]ய்யங்கார் இராமானுஜகடத்-
துக்கெ கடக்கக்கடவாக்கவும் நின்ற

- 4 பூஸாதம் பூவா⁵த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு⁶ சனாராசிதீவரை⁷ தம்மிட வந்தாபாம்பபா
கடக்கக்கடவாக்கவும் இப்படிக்கு இவை பூவைவிவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து பூபெவெவ-
ராகெஷ உ

Translation

1. Prosperity, hail! On Friday¹ combined with Hasta, being the
12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Vijaya,
current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued
the following *śilāśāsanam* in favour of Dhonakaṇḍi Siṅgamu-Nāyakkar of the
Vadārājya, viz.,

1-3. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income
realised from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you from out of the
Lakshmināthan-bhaṭṭavritti land (watered) by the channel fed from the lift
erected on the north side in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Ālipuram and granted
(by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*
towards the *tirupppōnakam* forming the one *sandhi* which you stipulated to
be offered each day to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

1 *āḷāḷku* of ghee,

1 *āḷāḷku* of green gram,

pepper, salt, vegetables and curds,

and the offerings shall be made (therewith).

3-4. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* of the
entire offered *prasādam*, shall be delivered only to the *Rāmānujakeṣam* of
Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakeṣams* at Tirumala
and Tirupati. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution
during the forenoon *sandhi* hour.

4. This (arrangement) shall last through the succession of your
descendants, as long as the moon and the sun endure.

1. Read திருப்பொனகம்.

3. Read அஞ்சிதது—

2. Read பூஸாதத்தில்.

4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

In the above manner are the said (terms) embodied by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for this charity).

No. 54.

(No. 30—T. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. *ஸகாஸ்து வுலிபுரீ ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னுற்று தொண்ணுற்று*
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற விஜயலக்ஷ்மிசாத்து வலிமையுற்று
பூவாசுபத்தி ஸுவாதேதிகும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற அத்-
தத்துனாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் புருடகுண்டையிலிருக்கும்
புரம்.
2. *னரில் காகிபொத்தது டெவஜு சொமாகியார் மகனார் 10சொமன-*
திகிதற்கு ஸிரா11லாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம்
ஆவிபுறத்தில் வடக்கு பூட்டைகாங்காயில் லக்ஷ்மிநாதன் 12பட்டவிற்தி
நிலத்தில் தாம் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்ட 13நிர்நிலம்
குழி உலகுக்கு கார்
3. *14கொடை கடமை 15பொன்வரியலுள்ள முதல் திருவெங்கடமுடை-*
16ஆனுக்கு 17தம்முட உபையமாக தாம் கட்டின பண்ணி னுள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் சனிக்கு திருப்பொருளம் ஒன்றுக்கு மலையிசிய-
நின்றன்காவல் 18ஆ 19யு க 4 20) நெய்யு 21பயற்றுஆ
22 உப்புஆ மி-
4. *எருஆ த[யிர]ஆ கறிஆ னுள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது-*
செய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதத்தில் விட்ட-
வர் விழுக்காடு வுலாதம் நாழியும் தாமெ பெற]க்கடவாகவும்
நின்ற வுலாதம் பூவாசுபத்தி சந்திஅடைப்பிலே சில-

1. Read ஸகாஸ்து.
2. Read—லக்ஷ்மிசாத்து.
3. Read வலிமையு—
4. Read ஸுவாதேதிகும்.
5. அத்தத்து = லக்ஷ்மிசாத்து—
6. Read ஸுவாதேதிகும்.
7. Read ஸுவாதேதிகும்.
8. Read காகிபொ—
9. Read டெவஜு—
10. Read லக்ஷ்மிநாதன்.

11. Read—ஸகாஸ்தம்.
12. Read லக்ஷ்மிசாத்து.
13. Read ஸ்ரீ—
14. Read கொடை.
15. Read பொன்வரிகன்உள்ள.
16. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
17. Read தம்முடைய.
18. This symbol stands for அமுது.
19. This symbol denotes படி.
20. This symbol represents மி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 1சன்குரதிதீவரா 2தம்-
மிட லக்ஷ்மிநாதனாரை நடத்தக்கடவ[தா]கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
லக்ஷ்மிநாதன் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றவருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீலெவஜுவராகெஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday¹ combined with Hasta, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the cyclic year Vijaya, current with the year 1395 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śāśanam* in favour of Sōmanātha-Dīkshitar, son of Daivagāṇa-Sōmayājīyār of Kāyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas residing in Puruḍaḡuṇṇa, viz.,

2-4. in lieu of the *kār*, *kōḍai*, *kaḍamai*, *ponvari*, and other income from the 215 *kuḷi* of the wet land purchased by you out of the *Lakshmināthan-bhaṭṭavṛitti* land (irrigated) by the *vaḍakku-puṇṇai-kālvaṇy* (channel fed by the water-lift set up on the north side) in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Ālipuram and granted (by you) to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirupṭṭōnakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered each day, as your *ubhaiyam*, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *āḷṅku* of ghee,

1 *āḷṅku* of green gram,

salt, pepper, curds and vegetables,

and the offerings shall be made (therewith).

4-5. The *prasādam* forming the donor's share, being 1 *nāḷi* out of the offered *prasādam*, you will yourself receive. The remaining *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi* hour.

This (practice) shall continue throughout your lineage, as long as the moon and the sun endure.

5. In the above manner are the said (stipulations) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought for) these.

No. 55.

(No. 345—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

1. *ஸகாஸ்து வுலிபுரீ ஸகாஸ்து ஆயிரத்து முன்னுற்று தொண்ணுற்று*
அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற செயலக்ஷ்மிசாத்து மிதுனனுபற்று
அபரம்.

1. Read அஞ்சிதது—

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The date is irregular. Simha month corresponds to August 1473 A.C.

4. Read லக்ஷ்மிநாதன்.

5. Read அபரம்—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 2 சுத்த பூசணமையும் புதன்சிறுமையும் பெற்ற முலத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரோம் கிருபாசுபுண்ணகளுக்கு சிவாலாலானம் பன்-
- 3 னிக்குடுத்தபடி திருவிடைஆட்டம் திருவெங்கடநல்லூரில் தாம் வெட்டு வித்த கபக்கால்வாயில் கார் கொடை கடமை பொன்வரியிலுள்ள முதல் கொ-
- 4 ண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு த[ம்]முடைய உபையமாக தாம் கட்டின பண்ணை ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் சந்திக்கு திருப்பொருளம் இரண்டுக்கு
- 5 மலைநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது உழுக்கும் பயற்றுஅமுதுமுக்கும் உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது
- 6 தயிர்அமுது நாள்வழி பூரிபண்டாரத்திலே விட்டு அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் விட்டவர் கிழக்காடு
- 7 பூவாதம் இரு நாழியும் தம்மிட திருநந்தவனத்துக்கே நடக்கக்கடவதாகவும் நின்ற பூவாதம் பூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்த-
- 8 க்கொள்ளக்கடவொழிகவும் இப்படிக்கிவை சந்தித்தபவரை நடக்கக்கடவதாகவும் பூவைவழிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றனருடையார் எழுத்து இவை பூவைவழிவருகென உ-

Translation

1-3. Prosperity, hail! On the day of Māla combined with Wednesday, the 1st lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the cyclic year Jaya, current with the year 1396 of the Śaka era, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Virūpākṣa-Aṇṇagaḷ, viz.,

3-6. in lieu of *kār*, *kāḍai*, *kaḍamai*, *ponvari* and other income collected from the *kaḷakkāḷvay* which you excavated in the *tiruvaiḍaiyāḷam* Tiruvākaṇallūr, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *tirupponakam* making up the *sandhi* which you stipulated to be offered daily to Tiruvākaṇamuḍaiyān as your *ubhaiyam*

2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

salt, pepper, vegetables and curd,

and the offering shall be made (therewith).

6-8. The *prasādam* forming the donor's share, being 2 *naḷi* out of the entire offered *prasādam*, shall be utilised for your *nandavanam* only. The remaining *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* time.

1. Read பூசணமையும்.

2. Read—பூவானம்.

3. Read கசக்கால்வாயில்.

4. Read தம்முடைய.

5. Read அஞ்சித்தி—

NOTE 6:—The date corresponds to 1st June 1474 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall these (arrangements) last as long as the moon and the sun endure.

8-9.—This is the writing of the temple accountant *Tiruminaṅga-udaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 56.

(No. 342—T. T.)

[On the north wall of the Tāḷapāskamvāri Room in the first prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸனம் :—[ஸ]காஷ்ட ஆயிரத்த முன்னுந்து தொண்டாற்ற ஆறின்மேல் செல்லாநின்ற ஐ[ய]—
- 2 யும் விபா—ம் பெற்ற புணர்பூசத்துநாள் திருமலையில் 'வா'னத்தாரோம் இராமானுச[தி]—
- 3 'மெல் 'ம[லை]—றபெருமாள் திருக்கொடித்திருநாள் எழாந்திருநாள் திருப்பூமண்டபங்களில்—
- 4 அமுது—செய்தருளி தண்ணீரமுதும் அமுதுசெய்தருளி அடைக்காயமுதிலையமு[து]—
- 5 கந்தா[டை] —⁸னுஜய்யங்கார் ⁹கவிங்கிரியமாக தாம் பொலியூட்டாக கட்டுகையில் த—
- 6 ¹⁰முதல்கொ—இந்த மண்டபத்திலே மலைநியநின்றபெருமாள் எந்-அருளி பங்கிரகாப்பு[ம்]—
- 7 [ஆம் ¹¹நெய்]—நாநாழியும் சக்கரைஅமுது நூற்றி பலமும் மிளகமுது ஆமாக்கும் ¹²தெங்—
- 8 ¹³எழாந்தி—தொறும் விட்டுவாக்கடவொம்ஆகவும் ¹⁴திருக்காழிகையில் எந்அருளி அமுது—
- 9 ஒரு ¹⁵மா—[நெய்யமுது ஐ(ய்)வுழக்காழாக்கும் சக்கரைஅமுது அறுபதின் பலமும் ஆக—
- 10 —[வ]ராதத்தில் விட்டவர் கிழக்காடு.....¹⁶—

- | | |
|---|--|
| 1. About 4 or 5 letters in each line are covered by a stone wall. | 8. Read ராமானுஜாய்யங்கார். |
| 2. The end of each line is covered by Rāmānuja's shrine. | 9. Read கொக்கயதி-மாக. |
| 3. Read விபாழக்கிழமையும். | 10. Read முதல்கொண்டு. |
| 4. Read புணர்பூச— | 11. Read நெய்யமுது. |
| 5. Read வா'னத்தாரோம். | 12. Read தேங்காய். |
| 6. Read திருமலமேல். | 13. Read எழாந்திருநாள். |
| 7. Read மலைநியநின்ற— | 14. Read திருக்காத்திலையில். |
| | 15. Read மாக்கால். |
| | 16. The rest of the inscription is lost. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of Punarvasu combined with Thursday, being.....(in the year) Jaya,¹ current with the Śaka year 1396, the *Stkēnātār* of Tirumala (executed the following *ilāśāsanam* in favour of).....Rāmānuja....., viz.,

3-8. since you have stipulated for the offering of..... and the offering of holy water and areca-nuts and betel-leaves at the *tiruppa-manṭapam* on the 7th festival day of the *Tirukkōḍi-tirunāl* to Malaikiniyaninṭa-Perumāḷ at Tirumala, as the service of Kandāḍai Rāmānujayyaṅgār, from the interest on the amount which you invested,.....with the income realised we shall supply on the 7th festival days

..... rose water,
4 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper,
cocoanuts.....

(for propitiation) while Malaikiniyaninṭa-Perumāḷ is seated in this *manṭapam*.

8-9. (Also) for offering while being seated on the *Tirukkārtikai* day

1 *marakkāl*.....
5 *ulakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
60 *palam* of jaggery,
.....

10. The donor's share of the *prasādam*... ..

No. 57.

(No. 145—G. T.)

[On the left wall in the front *manṭapam* of Śrī Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வுலிபுரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொண்-
னு[ற்று] எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மதவாஸகிலாஸத்து கற்-
கடகனாற்று
- 2 வலிவடிவகூத்து வணியும் னுயிற்றுக்கழமையும் பெற்ற 'அத்தத்தின்-
னா தானத்தார் அப்பணைப்படிக்கு திருப்ப-
- 3 தியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு கந்தான 'எதிராஜையர்
கந்தாடை
- 4 அண்ணையங்கார் கிஷ்டான அமுதம் திருவெங்கடஅய்யனுக்கு ஸீலா-
ஸாஸாதம் பண்ணி-

NOTE 1:—The corresponding year of the Christian era is 1474.

2. அத்தத்தின்னா=ஹவாஸகூத்து
3. Read யதிராஜையர்,
னாள்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TEMPLE

- 5 க்ருத்தபடி சித்திராஸாதத்தில் உடையவர் அஞ்சாநிதிராஸ் து-
அமுதநிறப்பு தம்-
- 6 முடைய பொலெ [பொலி]யூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
உடையவர் ஸ்ரீபண்டார-
- 7 த்துக்கு 'வாஸத்தார் முன்பாக ஒடுக்கி நற் பு னாடு இப்பணம்
னாற்று 'அஞ்பதம் 'விக்கிரமஆதி-
- 8 த்தமங்கலத்தில் உடையவர் கால்வாய் பட்டடையில் எரியிலெ இடுகையி-
ளிகிழ் சிலத்தில்
- 9 வினைத்த முதலிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ அஞ்சாந் திருநாள் சிறப்பு ஒன்-
றுக்கு விடும்
- 10 சாளுக்கிராபணன்காலால் அமுதபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் நெய்-
அமுத னாழி உரியும் மிளகு-
- 11 அமுத ஆழாக்கும் பயற்றமுத னாழி உரியும் உப்பமுத திருக்கணு-
மடைக்கு அமுதபடி ஒரு
- 12 மாக்காலும் நெய்அமுத னாழி உரியும் [பயற்றமுத] ஆழாக்கும் சக்கரை-
அமுத அறுபதின் பலமும் மடபெ-
- 13 ஷத்துக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுத உழக்கும் திருப்-
பண்ணியாரம் அடைக்கா-
- 14 ய்அமுத 'அஞ்பத இலைய்அமுத னாறும் சாத்துப்படி ஒன்றைப்-
பலமுமாக இவ்வகைப்படி பெ-
- 15 ல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுவாக்கடவதுஆகவும் அமுத-
செய்தருளின பூவா-
- 16 தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாஸாதம் ஆறுக்கு தானத்தாற்கு பன்-
னிரண்டு நிர்வாகத்திலும் பெற்று-
- 17மும் உழக்கு அக்காளிபூவாஸாதமும் நின்ற பூவாஸாதம் இரு
நாழியும் ம[ட]-
- 18அக்காளிபூவாஸாதம் உடையவர் கொயிலுக்கு 'கந்த-
- 19பூவாஸாதம் முன்னாழி.....அக்காளிபூவாஸாதம் னா-
- 20குமாரர்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாக-
- 21ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஸகெஷ [உ]

Translation

1-5. Prosperity, hail! On the day of Hasta combined with Sunday,¹ the 5th lunar day of the bright fortnight of the Kaṭṭakaka (Kaṭaka) month in the cyclic year Manmatha, corresponding to the Śaka year 1397, Yatirāja-Jiyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār temple in Tirupati, executed,

1. Read வாஸத்தார்.
2. Read ஐம்பதம்.
3. Read விசுவாஸத்தாஸாதத்தில்.
4. Read ஐம்பத.
5. Read கந்தான.
6. Read குமாரர்கள்.

NOTE 7:—The equivalent English date is 9th July 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 7 அமுதுசெய்துஅருளின பூலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூலாதம் இரு ஊழியும் தம்முடைய ஆசாரியர் ஆக ஸரேஷ்டனமொத்தத்து உயலும்பலுத்தது சொட்டைத்திருவெங்கடத்தாத்தப்பயங்கார் குமா-
ரர் குமாதாத்(எ)தப்பயங்கார் லணாதவாடி.
- 8 பனா சந்திரதிதீவனா பெற்றுவாக்கடவர்ஆகவும் நின்ற பிறலாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லணாதபாம்பனா சந்திரதிதீ-
வனா கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 9 பூர்வஜீவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்குத் திருநின்றனருடையான்
எழுத்து இவை பூர்வெழுத்துவாடுகடி(1) உ

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day¹ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the *Śthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasam* in favour of Naraśimhaḍeṣa of the following description :—

the possessor of the ornament, viz., praise worthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rapa-Nārāyaṇa*; the past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya¹ (Kākatiya kingdom); the hero whose valour extending into and resting in the midst of the (adjoining) countries has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Karṇa and *Kāma-gavi* (*Kāmadhām*, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname *Gaṅgavāla*; the possessor of the physical form resembling that of the moon; the dazzler with the significant *biruda Sarvagña* acquired through the power of his intellect; the crest-jewel of kings—Śiva (who bears the moon on his head); an entire hero—Vishnu; a clever speaker—Brahma (the four faced); the protector of the good—Iṣāna (who embodies the Goddess Āryā); the bestower of wealth—Kubera; the life-giver of the world—Vāyu (the sustainer of all life); one of a virtuous life—Varuṇa (the regent of the ocean); one born with goodness and merit—Nṛīti (a demon); a pious person—Yama; one of a pure life—Agni; a gem among the learned—Indra (the chief of the Devas); one of brilliant qualities—Sun; one of an amiable disposition—moon; a prosperous man—Aśṭāraka (Kuja); a learned man—Budha; a

NOTE 1 :—The English date is 24th September 1475 A.C.

NOTE 2:—By this time the “Kākati-rājya” at Warangal in Teliṅgāna had been destroyed by the muhammadan invasions and its place taken up by the Gajapati-rājya in Utkala. Consequently ‘the establisher of the prosperity of the Kākatiya kingdom’ must have been some one of his ancestors, who, from this reference, appear to have originally served under the Kākatiya kings as generals and ministers so as to earn this *biruda* and transmit it to their posterity, and to have later on transferred their allegiance to the Vijayanagara kings on the dismemberment of the Kākatiya kingdom. Almost all these epithets, including this particular one, are assumed by this donor’s younger brother Kāsaya-Nāyaka in No. 60 below.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

great man—Guru; a poet—Śukra; an intelligent man—Saturn¹ who is encircled by luminous rings like the periphery of a wheel; the moon to the ocean, viz., Rāvu Pinnanna-Bhūpala (i.e. the son of Rāvu Pinnanna-rāja); the majestic lion to the elephants, viz., the enemy kings; Nṛsiṃha-Narāyaka (Narasimha-rāja):

4-6. The money which you deposited this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating *Tiruvākaṭamuḍaiyān* with 2 *tirupṣṇanam* in your name is 4000 *naṟpaṇam*. This sum of 4000 *paṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debit against the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkūl* of rice with the Malaikiniyaningān measure,

1 *ulakku* of ghee,

1 ulakku of green gram,

salt, pepper, vegetables and curds ;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (prepared thereof).

7-8. The *prasādam* of 2 *nāli*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra-Tātayyaṅgār, son of Ścṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyaṅgār, of Śaṭhamarshaṇa-gōtra and Āpastamba-sūtra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour. Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the time of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān*, with the consent of the *Śrīvaiṣṇavas*. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* (is sought for) these!

No. 59.

(No. 347. A—T. T.)

[On the east wall (outer side), to the north of the first gōpuram in
Tirumala Temple.]

Text

1 :வருஷே 8⁹தரையெய்வந்திதே ஶாவெ தனுவெழ் வந்திதே வகெழ்
லாதுதிநாதிதே வருமெண் வாவுழ் உயலுநாயியென । பூ-
வினனவாடுதா வுலாஅறுவதே.

2 ராகவரதிகுலம்தம் தெவெழுவதமம் விராபகி ப்ரீராக
தரவீம்மவலு: |

NOTE 1 :—The donor has been so far compared to the Trinity, the *Aṣṭādīkṣpālas* and the first six out of the nine planets. The term 'Pradhīḥ,' meaning circumference or periphery of a wheel, may therefore be taken to refer to Saturn who is encircled by luminous rings. *Rāhu* and *Kātu* are not mentioned, probably because they are considered as merely *chhāyā-grahas* or satellites, and not distinct bodies. This comparison is absent in No. 60 in the case of this donor's brother *Kṣaya-Nṛ̥yaka*.

2. The metre of the stanza is anapaestic tetrameter. Read allegro.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday¹ combined with (the star) Pushya, being the 10th lunar day, Śrīman Nṛsiṃha-Prabhu, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings on each day for all time (to come) to Vṛishāchalapati² (Vēṅkaṭśvara).

No. 60.

(No. 574—T. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸுவா வுலிபு ஸகாஸு ஆயிர்த்த முன்னுற்றுத் தொண்ணுற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மபலாவகிவரத்து கன்னிநாயற்று அபாவசுத்து (௧)புலியும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற பூசத்துகள்
- 2 திருமலையில் லானத்தாரொம் லுலி புலுலிவிவாஸுதூகலுணமுணுலுணு : வாணுலுவாஸுணுலுவணுதொடிகெவாநீ [௧௧] வடமதாராயணா ருலவதாராயணயஸ; வடிபு புராதிகாசிராஜிபு

NOTE 1:—According to the "Indian Ephemeris" of Swamikannu Pillai, the Bhādrapada month ends on 31st August 1475, on which date begins the Kanya month during which the offerings recorded in No. 58 are therein stated to have been provided by the same donor. Excepting the month, the other astronomical details given in the two epigraphs are identical. So are the details of the date in the two succeeding inscriptions Nos. 60 and 61 of this donor's brother Kēsaya-Nāyaka who apparently accompanied his brother and made his donation on the same day. Hence it is possible that the lunar month of Bhādrapada and the solar month of Kanya (Purāṭṭāsi) overlapped each other almost completely, just as the Adhika-Āśvina or Adhika-Āśvayuja lunar month is represented in the above "Ephemeris" to have overlapped with the Kanya month in this year Manmatha; and consequently the Adhika-māsa or the intercalary month must have occurred in the Bhādrapada month or in any of the previous five months Chaitra to Śrāvapa, so as to make the actual Bhādrapada and Kanya months co-extensive with each other. Moreover all the details of the date given in this No. 59 do not completely agree in the Bhādrapada month, calculated in the "Indian Ephemeris" as agreeing with the month of August 1475. Hence the date of the record may be determined to be 24th September 1475 A.C., as in the case of Nos. 58 and 60.

NOTE 2:—'Vṛishāchalapati' means the 'Lord of Vṛishāchala' or Vṛishādrī (i.e. Dharmādrī), the name given to the hill for the reason of Dharmadēvatā's performing penance on the hill for her own prosperity. (Vide "Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya," p. 23 in "Tirumalai Śrī Vēṅkaṭśvara" Journal, Vol. I, No. 1). It is also called 'Vṛishabhāchala' owing to the destruction of the demon Vṛishabhāśura on this hill by God Viṣṇu with His discus. The name is now generally applied to the seventh range of hills on which Śrī Vēṅkaṭśvara's temple is built, though "Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya" informs us that this was the appellation of the whole hill during the Kṛita-yuga.

3. Metre சுதாஷுவ.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 புதிஷாவதபெயிக: [௧௨௧] பெயாணாஸகிஸாணயஸவரவரா. து: 1 கண்டகாமவிவணுவிதீணுவிவாசிகு: [௧௩௧] மாயி. மொவாஸகிவததாரா வொலலாகுதி: 1 [ஹாஸகி]விவாஸ. ராயரா[ஜி]பிபிபாசாசுதி: [௧௪௧] ராவாவிவாஸகிவா. ரதாசாஸ.
- 4 பாகா: 1 ஸீவெகடாஅபயிபுலுலிவாசுவகிவகிவகிவகி: [௧௫௧] ஸீவா கெலபலுவாஸா ஜமவிவதாதிசு: 1 வனவ விபாத. ராத கெலபுதாயக்கற்கு ஸிஸாஸாஸாத் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடம் உடையாதுக்கு தம்முடைய
- 5 பொலெ இ(௧)ரண்டு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்துஅருளும்படிக்குத் தாம் இற்றைஞன் ஸீபண்டராத்[து]க்கு ஒடுக்கி நற் பு சத இப்பணம் காவிராமும் திருவிடையாட்ட ஸீவாவிவாஸிஸி ஸீவிகாவாயளிலெ இட்டு
- 6 வெட்டுவித்த இந்த முதலுக்குச் சிலவாக இற்றைநாள் முதல் நாள்வட்டம் ஸீபண்டராத்[து]விட்டு வரும் அமுதுபடி இ(௧)ரண்டு மாக் காலும் நெய்முது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உ-
- 7 ப்புஅமுது [மிளகு]அமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது இந்த வகைப்படி விட்டு அமுதுசெய்துஅருளக்கடவர்ஆகவும் அமுதுசெய்துஅருளின புலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு புலாதம் இரு நாழியு-
- 8 ம் தம்முடைய ஆசாரியர்ஆன ஸாஷுணமொத்தது ஸீவாஷுண. ஸித்தது சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாய்ங்கார் குமார் குமாரதாத்[து]யங்கார் ஸீவாநபாம்பரை சந்திராதிதீவரை
- 9 பெற்றவாக்கடவர்ஆகவும் நின்ற புலாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்தியடைப்பிலெ செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸீவாநபாம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 10 துஆகவும் [இப்ப]டிக்கு ஸீவாஷுணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவை ஸீவெஷுணவரெஷு [௧௬]

Translation

1-4. May there be prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Sunday, the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the year Manmatha, current with the year 1397 of the Śaka era, the Sthānattār of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kēsaya-Nāyaka of the following description:—

the possessor of the ornament of praiseworthy and unparalleled good qualities; the fierce lion that destroyed the elephant, viz., the Pāṇḍya king; *Khaḍga-Nārāyaṇa*; the bearer of the renowned title of *Rūpa-Nārāyaṇa*; the

1. Read ஸீவாவிவாஸிஸி.
2. Read ஸீவிகாவாயளிலெ.
3. Read ஸீவாஷுணவ.

NOTE 4:—This date is the same as that of Nos. 58 and 59, viz., the 24th September 1475 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

past master in establishing the prosperity of the extensive Kākati-rājya¹ (Kākatiya kingdom); the hero whose valour, extending into and resting in the midst of the adjoining countries, has begotten fame (for him); the wise bestower of liberal gifts equal to those of the famous Kṛpā and Kāma-gaṇi (Kāmadhenu, the wish-giving celestial cow); the bearer of the famous surname Gāyi-gōvāla; the possessor of the (beautiful) physical form resembling that of the moon; the holder of the *tride* of the glory or the prosperity of the kingdom pertaining to the illustrious king of the three worlds, i.e., the chief minister of the king; the moon to the ocean, viz., Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (i.e. the son of Rāvu Pinnannarāja); the large black bee (sucking) at the brilliant lotus feet of Śrīvākaśāhārya (i.e. the disciple deriving spiritual inspiration from Vākaśāhārya); the hero who is famed throughout the world; Kaṣaya-Bhūpāla.

4-7. The money which you deposited this day into the *Sri-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 2 *tirup-pānakam* in your name is 4000 *naṇṇaṇṇam*. This sum of 4000 *ṇaṇṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of irrigation channels fed by tanks in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, as the debit against the income derived there from, shall be supplied daily from the *Sri-Bhaṇḍāram* from this day onwards

2 *marakkal* of rice,
1 *ulakku* of ghee,
1 *ulakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds ;

these articles shall be supplied on the above scale and (the deity) propitiated with the offerings (made thereof),

7-10. 2 *nāli* of *prasādam*, being the share of the donor, out of the offered *prasādam*, your *āchārya*, viz., Kumāra Tatayyaṅgār, son of Śottai Tiruvākaṣa-Tatayyaṅgār, of Maṣhamarshaṣa-gētra and Āpastamba-gētra, as well as his heirs (after him), shall receive, as long as the moon and the sun endure. The balance of the *prasādam* we shall distribute during the forenoon *sandhi* hour.

Thus shall (this charity) continue to be efficacious throughout the period of your descendants, till the lasting of the moon and the sun.

10. In the above manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninagar-udaiyan*, with the consent of the Śrivaishnavas. The protection of the Śrivaishnavas (is sought) for these.

No. 61.

(No. 575—T. T.)

[On the east wall (outer side) north of first gopuram in
Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ : வஞ்செ ன்ருப, தாபெயலெறிதெ ஶாவெ ததவெழ விரிதெ வஞ்செ
நாநாதிதா.
- 2 தீரெ வரமு-டுணெ வ-ஞ்செ டுயலாணிணெ || ப்ரிவினவல-தொ
வலாபவதொராக லுத்துகிறுத்து தெவெந்நய(து)கெஹம் வுநா.
தயக ப்ரிகெலபக்தாவதி : 1 உ.

Translation

1-2. In the year Manmatha, in the month of Bhādrapada, in the dark fortnight, on Sunday^a combined with (the star) Pūshya, being the 10th lunar day, Śrī Kṛṣṇa-Kṣhēpati, son of Śrī Pinnanna, provided two excellent offerings daily for all time (to come) for Vṛishāchalapati^b (Vāṅkaṣvara).

No. 62.

(No. 411—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalaiśvār's shrine known as Jeynagari-gudi on the Kapila-tirtham road from Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீமதரங்க ஸ்வாமிநீ யகாசுரபூ ஆயர்த்து முன்னூற்று தொண் ணூற்றெழின்மெற் சென்னாநின்ற 'மன்மலலா'வற்சாத்து துலா-
நாயற்று அபாபகூத்து ஷ்ஷியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற 'புணர்-
பூசத்தாள் திருமலையில் தானத்தார் 'அப்பிணைப்படிக்கு திருமங்கை-
ஆழ்வார் கொயிலுக்கு கந்தரான எம்பெருமானாஜியர் திருப்பதி 'ஸ்ரீவ-
2 பிழைவர்களில் முதலியார் ஸ்ரீமதரங்கபுரார் நரவரிஹராயமுதலியாற்கு
யலிவாஸாஸாதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருமங்கையாழ்வார் காற்கிகை-
மாஸத்தின் ஆட்டை திருவிழத்தும் திருக்கூற்றிகைநாள் மொவிந்-
ராஜன் கொயிலிலும் 'தம்மிட கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருவிழத்தும்
செய்தருளி திருநெல்வங்கம் அமுதுசெய்தருளி திருமலைமெலிலும்
திருவிவ-

1. Read **வெடிப்பு**. The metre of the stanza is—**பாடிப்பு** மெய்யிப்பிப்பு.

NOTE 2:—The date of this epigraph is the same as that of Nos. 58, 59 and 60 which is 24th September 1475 A.C. See note 1 to the Translation of No. 59.

NOTE 3 :—See note 2 to the Translation of No. 59.

4. Read மத்யலாஸ்தார் து.

7. Read பூர்வைவிவர்களில்.

5. Read ~~400~~⁸

2. Read **பாடுகாவ.**

6. Read ~~ginsburgh~~

9. Read independently.

NOTE 1 :—See Note 2 to Translation of No. 58.

- 3 க்கடமுடைபாடி அமுதுசெய்தருளி வாக்காட்டி அருளி அப்பப்படித் திருத்தம்பலப்பிளவும் சாத்திக் கணைருளி திருப்பரிவட்ட பூவாடி மும் களபபூவாடிமும் எதிர்கொண்டருளி 'திருமிணற்றுக்கு எண்ணக்காப்பு சாத்தியருளி திருவிதியில் எண்ணபூவாடிமும் பூவாடித் தருளவும் மாலாமாலந்தொறும் காந்திகை நகீதங்களில் திருமஜ்தம் கொண்டருளி அ-
- 4 முதுசெய்தருளும் திருமஜ்தப்படிக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி யிராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தாய அழகியமணவாளஜிபர் ஸிஷ்யராத கணாடை 'இராமானுஜயங்கார் திருநாமத்தாலெ பொலி- பூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் தானத்தார் திருமுன்பாக திரு- மங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் ஒடுக்கி நற் பு லா இப்பணம் இருநூறும்
- 5 இளமணியத்தில் திருமங்கையாழ்வார் பட்டடைக்கு பாயும் கால்வாயி- லிட்டு அதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமங்கையாழ்வார் காற்- திகைமாவத்தில் ஆட்டை திருநகீதம் திருக்காந்திகைநாள் மொலிந்தாஜன் கொயிலும் 'தம்மிட கொயிலுக்கு எழுத்தருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருஒலக்கம் ஒன்றும்-
- 6 கு சானக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதிகஞ்சு மாக்- காலும் நெய்யமுது முந்நாழி ஆழாக்கும் சக்கரையமுது அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது நாழி முவுழக்கும் மிளகமுது ஆ-
- 7 ழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்- காப்பு ஆழாக்கும் திருஒலக்கத்துக்கு பூவாடிக்க திருப்பண்ணி- யாத்துக்கு பயற்றமுது இரு னாழியும் சக்கரையமுது பதின் பலமும் பூவாடிக்க சந்தம் நாற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நூறும் இலையமுது நானூறும் மாலாமாலந்தொறும் திருக்காந்தி-
- 8 கைநகீதங்களில் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறியமுது உப்பமுது தயிரமுதும் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணக்காப்பு ஆழாக்கும் சந்தம் 'காற்பலமும் ஆக
- 9 இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்- டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருஒலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளி பூவா- தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாடிமும் ஆறும் அக்காளிபூவாடிமும்

1. திருமிணற்றுக்கு = ஊர்கோலத்துக்கு.
2. Read ராரா தஜஅய்யங்கார்.

3. Read தம்முடைய.
4. Read கால்பலமும்.

- இரு நாழியும் மடசெஷத்தில் பூவாடி நாழி உரியும் ஆக பூவாதம் எ[ழு]நாழி உரியும் நிக்கி நின்ற பூவாதம்
- 10 இரு னாழியும் இதில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு பூவாதம் நாலும் அக்- காளிபூவாதம் னாழியும் நிக்கி பூவாதம் முன்றெ நாழி உரியும் அக்காளிபூவாதம் நாழியும் தாம் பெற்றவாக்கடவாகவும் விட்டவர் விழுக்காடு விக்கி [நின்ற] பூவாதம் அக்காளிபூவாதம் ஆழ்வார் 'திருவயிபெனத்தில் திருஒலக்கஅடைப்பிலே சிலவழித்-
- 11 துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் காந்திகைநகீதங்களில் அமுதுசெய்- தருளி பூவாதத்தில் தமக்கு பூவாதம் னாழியும் தானத்தார் னிற்றாகத்துக்கு பூவாதம் னாழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாதம் னாழி உரியும் ஆக இந்த வகைப்படி[யா]லெ பெற்றவாக்கடவர்களாக- வும் இப்படிக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]-
- 12 ய்யங்கார் ஸிஷ்யபாம்பரை 'தம்மிட வந்தாநபாம்பரை அநாடிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண- வரெஷ வ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day* of Punarvasu combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Emperumānār Jīyar, the manager of the Tirumaṅgaiyālvār's shrine, executed the following *śilāśāsanam*, with the permission of the *Sthānattār* of Tirumala, in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

2-4. two hundred *naṭṭaṇam* is the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tirumaṅgaiyālvār, in the presence of the *Sthānattār*, for the purpose* of giving the *tirumañjanam* (holy bath) for Gōvindarāja on the day of Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai, being the day of the *āṇṇai-tirunakshatram* (annual birth-star) of Tirumaṅgaiyālvār, after being conducted from His own temple to your shrine, for offering a *tiruvōlakkam* and for anointing Himself before distributing oil and for distributing the oil in the streets, after proceeding to receive the *appa-paḍi*, and betel-leaves and nuts previously offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on Tirumala and *parivaṇṇam* (cloth) and *kaḷabham* (sandal-paste) previously invested (and offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān) and then transmitted (down hill), as well as providing (oil) for the *tirumañjanam* and one *tirupṭṭōnakam* for the *tirumañjana-paḍi* on (the days of) the Kārtikai (Kṛittika) star in each month, as the *poliyūṇṇu* (charge on the interest from the invested money) in the name of Kandāḍai

1. Read திருவய்யபன-

2. Read தம்முடைய.

NOTE 3 :—The date is 20th October 1475 A.C.

NOTE 4 :—The statement of the ceremonial detailed below in these lines is indefinite and vague as to the respective parts played by God Gōvindarāja and Tirumaṅgaiyālvār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :- Vol. II

Rāmānujayaṅgar, the manager of the Rāmānujasthanam at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aṭṭiyamapavāṣa-Jīyar.

4-9. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the improvement of the channel irrigating the *Tirumāṅgaiyālvār-paṇḍai* in Iṭamaṇḍiyam (village) and, with the produce derived from it, shall be supplied from the *Śrī-Bhagavān* of Tirumāṅgaiyālvār

for 1 *tiruvōlakham*

12 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāṇḍya-Nārāyaṇa-kāl*,

for 1 *śrībhagavān*

1 *marakkāl* of rice, and

for the *maṭṭaisham*

2 *marakkāl* of rice,

the total quantity of rice coming to 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

1 *āḷakku* of pepper,

vegetables, salt and curds ;

to be offered to Gōvindarāja after *tirumaṇḍjanam* at your shrine on (His) arrival there from (His) temple on the day of the annual birth-asterism of Tirumāṅgaiyālvār, being the day of the Kārtikai (Kṛittika star) in the month of Kārtikai ;

for the *tirumaṇḍjanam*

1 *āḷakku* of gingelly oil ;

for the *paṇḍeram* to be distributed during the *tiruvōlakham*

2 *nāḷi* of green gram, and

10 *palam* of jaggery ; and

for distribution

4 *palam* of *chandanam* ;

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

and for 1 *tirupṇṇakam* to be offered (to Tirumāṅgaiyālvār) after the *tirumaṇḍjanam* on (the days of) the star Kārtikai (occurring) in each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ; and

for the *tirumaṇḍjanam*

1 *āḷakku* of gingelly oil and

1 *palam* of sandal-paste.

9-11. Out of the *prasādam* offered during the *tiruvōlakham*, deducting the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akḥāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭṭaisham* aggregating to 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, the balance of 2 *nāḷi* of *prasādam* from which is to be delivered

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akḥāḷi-prasādam* to the Rāmānujasthanam, i.e., the net balance of 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, and 1 *nāḷi* of *akḥāḷi-prasādam*, you shall continue to receive. The balance of the *prasādam* and *akḥāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the *tiruvōlakha-aḍaiṇṇu* (occasion of the distribution at the *asthanam*) in the *tiruvādhyaṇam* of the *āḷvār*, i.e., the period of the recital of the *Prabandham*. Out of the *prasādam* offered on the occasions of the Kārtikai star shall be issued 1 *nāḷi* of *prasādam* to you, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *Śhānattār* as their *nirvāham* (share for management), and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* to the *maṭṭam* ; and in this manner shall they continue to receive.

11-12. This (arrangement) shall be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar and through the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninga-er-uḍaiyān*, with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 63.

(No. 144—G. T.)

[On the east wall of the front maṇḍapam of Rāmānuja's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ரம் வல்லிபுரீ ஸகாஷ்ட ஆயிரத்து முன்னுற்றுத் தொன்னுற்று
நெழின்மெல் செல்லானின்ற உதயவாஹம்.
- 2 சீவாஸ்த்த தவானாயற்று அபரபசுத்து ஷ்ணியும் வெள்ளிக்கிழமைமும்
பெற்ற புணர்ச்சுத்துஞன் திருமலையில் ஸ்ரீராததார
- 3 அப்பிணைப்படிக்கு திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானார் கொயிலுக்கு
கந்தரான ஸ்ரீராதஜீயர் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
- 4 ஈகனில் முதலியார் ஸ்ரீஸங்கொவடாலார் தரவிலைமராய முதலியாற்கு
ஸீலாஸாலாஸ்து பண்ணிக்குடுத்தபடி உடையவர் எ-
- 5 ம்பெருமானாற்கு விதாலாத்தில் திருவெழினத்தில் ஆட்டைதிரு-
தகூத்தி[ம்] சாத்துமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் திரு-
- 6 லொலக்கம் ஒன்றும் மாலாமாலத்தொறும் காத்தினை தகூத்தித்தில்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தாடி-
- 7 குளும் திருப்பொருளும் ஒன்றும் திருமலை திருப்பதி[ம்] ராமானுஜகடம்-
களுக்கு கந்தராய அமுதிய-
- 8 மணவாளஜீயர் ஸ்ரீஷ்ரீராத கந்தாடை பிராமாநுஜப்பயங்கார் திருமாமத்-
தாலை பொலியூட்டாக எடக்கும்படிக்கு தரம்

1. Read புணர்ச்சு-
2. Read கந்தரான.
3. Read பதிராஜீயர்.

4. Read திருவெழினத்தில்.
5. Read ராமானுஜப்பயங்கார்.

- 9 ஸ்ரீபாதத்தார் திருமுன்பாக உடைபவர் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒடுக்கிற் றப் பணம் உட இப்பணம் இருநூறும் விசுவாதித்-
- 10 தன்மங்கலத்தில் உடைபவர் பட்டையில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு உடைபவர் திருவாதி-
- 11 பெனத்தில் சாத்தமுறைகள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன் றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது-
- 12 படி பன்னி(ரெண்டு) மாக்காலும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசொலித்துக்கு அ-
- 13 முதுபடி இ(ரெண்டு) மாக்காலும் ஆக அமுதுபடி பதின்அஞ்சு மாக் காலும் செய்அமுது முன்னாழி ஆழாக்கும் சக்க-
- 14 னைஅமுது அறிபதின் பலமும் பயற்றமுது குழி முவுழக்கும் மிளகமுது கறிபமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்ப-
- 15 ன்னிவாரத்தக்கு பயற்றமுது குழியும் சக்கரையமுது ஐம்பலமும் திரு வொலக்கத்தில் பூவாதிக்க சந்தனம் இருபலமும்
- 16 அடைக்காயமுது ஐம்பதும் இலையமுது னூறும் இதுவும் மாலாமாலக் கொறும் திருக்கூத்தங்களில் திருமஞ்ச-
- 17 னை கொண்டுள்ளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்பமுது ஆழாக்கு-
- 18 பயற்றமுது ஆழாக்கும் மிளகமுது கறிபமுது உப்பமுது தயிரமுது திரு மஞ்சனத்துக்கு எண்ணிக்காப்பு ஆழாக்கும்
- 19 சாத்தப்படி கார்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி யெல்லாம் உடைபவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே [சுடத்தக்கடவதாகவும்]
- 20 திருவொலக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளின பூவாதித்தில் விட்டவர் விழுக் காடு பூவாதி ஆறும் அக்காளிபூவாதம் இ-
- 21 ரு குழியும் மடசொலித்தில் பூவாதி ஐகுழி உரியும் ஆக பூவாதி 'எழிகுழி உரியும் அக்காளி பூவாதம் இருநாழியும் 'ா-
- 22 மாதஜகடத்துக்கு பூவாதி குழும் அக்காளிபூவாதம் குழியும் னின்ற பூவாதம் முன்றெ குழி உரியும்
- 23 தாம் பெற்றவாக்கடவாகவும் கார்த்திகைசுந்தத்தில் அமுதுசெய்தருளின பூவாதித்தில் [அக்காளி] பூவாதி.....
- 24 பூவாதம் குழி உரியும் மடத்துக்கு பூவாதி குழி உரியும் ஆகப் பெற்றவாக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு இராமாதஜய்ய-
- 25 ன்கார் ஸ்ரீபாதப்பரை தம்மிட லானபாம்பரை அநாதிதீவரை நட[த் த]க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [இவை ஸ்ரீவை]-
- 26 ஸ்ரீவர்கள் பணிபால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்த [இவை] ஸ்ரீவைஸ்வரகெஷ வ

1. Read ஸ்ரீபாதத்தார்.
2. Read திருவாதிபனத்தில்.
3. Read கால்பலமும்.

4. Read எழுநாழி—
5. Read ராமாதஜ—

Translation

1-4. Prosperity hail! On the day¹ of the Punarvasu star combined with Friday, being the 6th lunar day of the dark fortnight of the Tulā month in the year Manmatha, corresponding to the year 1397 of the Śāka era, Yatirāja-Jīyar, the manager of the Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine in Tirupati, executed, with the permission of the Sthānattār of Tirumala, the following *vilāśanam* in favour of Mudaliyār Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas of Tirupati, viz.,

4-9. two hundred *nar-panam* is the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar, in the presence of the Sthānattār for the purpose of providing for Uḍaiyavār-Emperumānār an offering of 1 *tiruvōlak-kam* on the occasion of the *iattumurai* (occurring on the day) of (his) annual birth-star during (his) *tiruvadhyayanam* (celebrated) in the month of Chittirai, and of 1 *tirupponakam* after receiving *tirumanjanam* on the occasions of the Kārtikai star (occurring) in each month, in the name of Kandaḥai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakaṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar, as a charge on the interest thereof.

9-19. This 200 *panam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channel flowing in the *Uḍaiyavar-paṭṭadai* in Vikramāditya-maṅgalam and, with the harvest reaped there from, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Uḍaiyavar

for 1 *tiruvōlakkam* to be offered to Uḍaiyavar on the day of his *iattumurai* during his *tiruvadhyayanam*

12 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,

1 *marakkāl* of rice for 1 *tirukkaṇāmaḍai*,

2 *marakkāl* of rice for *maṭhaśesham*,

the total quantity of rice being 15 *marakkāl* ;

3 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,

60 *palam* of jaggery,

1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

1 *nāḷi* of green gram and

5 *palam* of jaggery ;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves ;

and for 1 *tirupponakam* to be offered immediately after receiving *tirumanjanam* (on the days) of the *tirunakshatram* (birth-star) occurring each month

1 *marakkāl* of rice,

1 *āḷakku* of ghee,

1 *āḷakku* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds ;

NOTE 1 :—The date is the same as that of No. 62, viz., 20th October 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

for the *tirumanjanam*

1 *ālakkū* of gingelly oil and
1 *palam* of sandal paste.

20-24. Out of the *prasādam* offered at the *tiruvōlakkam*, the donor's share of 6 *prasādam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* and 5 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* in the *maṭhaisaṭham*, totalling 7 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, (deducting) 4 *prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* for the *Rāmānujakuṇam*, the balance being 3 *prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri*, you will be entitled to receive. From the *prasādam* offered on (the occasions of) the Kārtikai star shall be delivered..... *akkāḷi-prasādam* and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam* (to you) and 1 *nāḷi* and 1 *uri* of *prasādam*, to the *maṭham*.

24-26. This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār and through the lineage of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 64.

(No. 55—G. T.)

[On the south wall (outsideside) near the right side Dvārapālaka at the entrance of the central shrine of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸ்திஸ்ரீ ஸகாஸ்தி தநா-
- 2 கயௌ நமெல் செல்லாநின்ற 12 ததவா-
- 3 வஸ்திஸ்ரீ து மகாநாயற்று பூர்வபக-
- 4 த்து துதியையும் சரிவாரமும் பெற்ற அ-
- 5 விட்டத்தாள் திருமலையில் லாநத்-
- 6 தாரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் [சடகொப]-
- 7 [தாவர்] தரவிலைநாயமுதலியாற்கு ஸிலாஸாலாசு [பண்ணிக்]-
- 8 குடித்தபடி திருப்பதி ஸ்ரீமொலித்தபெருமாள் நான்வழி ஒரு அநிலா-
- 9 ப்படி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு திருமலை திருப்பதியில்* ஸாமாநு[ஜ]-
- 10 கூடங்களுக்கு கந்தாய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராக க[ந்]-
- 11 தாடை ஸாமாநுஜயந்கார் திருநாமத்தாலெ பொலியுட்டாக
- 12 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்-
- 13 கு தாம் ஒடுக்கி நம் 4 குதொ இப்பணம் அய்யாயிரத்து ஸ்ரீஞ்ஞா-
- 14 ம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் ஸரிகால்வாயளிலிட்டு வெட்டுவித்த இதி-

1. Read உதய-

2. Read லாநத்தாரோம்.

3. Read—ஸாலானம்.

4. Read ஸாமாநுஜ-

5. Read ஸாமாநுஜயந்கார்.

6. Read ஸ்ரீஞ்ஞாம்.

7. Read வரி கால்வாய்களில்—

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 15 ல் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொலித்தபெருமாள் நான்வழி
- 16 அமுதுசெய்தருளும் அநிலாப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி-
- 17 ஸாபணன்னலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் செய்யமுது
- 18 இரு ஸாழியும் சக்கையமுது தா(ற்)து பலமும் மிளகமுது
- 19 ஆழாக்கும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நான்வழி வி-
- 20 ட்டுப்பொதக்கடவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அ-
- 21 ஸிலாஸாலாசுத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அநிலாஸாலாசுதம் [மந]
- 22 திக்கி தின்றது கந்தாடை ஸாமாநுஜயந்கார் ஸாமாநுஜகூட-
- 23 த்துக்கு.....அநிலாஸாலாசுதம்
- 24முன்றும் திக்கி தின்ற
- 25அப்பபடி அடைப்பிலெ
- 26கடவொமாகவும்
- 27 சந்திராதித்யவரை நடக்கக் கடவதா-
- 28 கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 29 கொல்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து
- 30 [இவை] ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஞ்சு உ

Translation

1-8. Prosperity, hail! On the day¹ of Avittam (Dhanishṭha) combined with Saturday, the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, issued the following record on stone in favour of Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār, one of the Śrīvaishṇavas of Tirupati, viz.,

8-13. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for propitiating Śrī Gōvindapperumāl each day with one *atirasa-paḍi*, stipulated to be done in the name of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Rāmānujakuṇams* at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇa-vāḷa-Jiyar, from the interest accrued (on the capital invested) is 5500 *nar-panam*.

13-20. This sum of 5500 *panam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels from tanks in the *tiruvōḍaiyāṇam* villages and with the income derived therefrom, shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 1 *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl each day

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālakkū* of pepper.

20-23. Deducting the donor's share of 13 *atirasa-prasādam* from the entire *atirasa-prasādam* offered, the balance (shall be issued) to the *Rāmānujakuṇam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār.

24.deducting 3, the balance

NOTE 1:—The English date is 30th December 1475 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

25.during the *ap̥pa-paḍi-aḍaiṭṭu*.....
 26.we bind ourselves.....
 27-28. (This arrangement) shall continue in force till the lasting of the moon and the sun.
 28-29. In this manner is this written up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishnavas.
 30. The protection of the Śrīvaishnavas (is sought) for these.

No. 65.

(No. 188—G. T.)

[On the east wall (outerside) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Govindarajasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸவா ஸ்ரீ ஸகாஸு ஆயிரத்த முன்னுற்று தொண்-
ணுற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மத¹லாவசு[அருத்து] மகா-
- 2 தாயற்ற அபாபகூத்து [அசுசியை]யும் ஆதிதீவரமும் பெற்ற உத்தி-
ததுரான் திருமலையில் ஸாஸவா²தாரோம் திருப்பதி சிங்கர்கொயில்-
- 3 தெருவித்திருக்கும் மெளவிகளில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாசார்³ ஸா-
ஸயனுக்கு ஸிவாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி-
- 4 [யில்] மொலிப்பெருமாள் நாள்வழி.....அமுதுசெய்தருளும் பூவாத-
வகையில் எங்கள்பெ.....வரும் வழி-
- 5பூவாதம்.....[அள்ளு அழிவு] பொகாமல் ஒரு பூவாதம்
.....[திரு]வுள்ளம்பற்றி அருளுகையில் இற்றைஞள்
- 6பெற்றுவாக்கடவராகவும்.....
- 7[செ]ய்தருளு.....
- 8 'டைய ஸாஸவாஸாஸாதம் அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 9 திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-3. May it be prosperous! Hail! On the day^s of Uttira (Uttara-Phalguni) combined with Sunday, the 3rd lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Manmatha, current with the Śaka year 1397, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following record on stone in favour of Pullagaṇḍam Tiruvēṇkaṭāḍasar Ūḷaḷayyan of the *Maushikar* class residing in Siṅgar-kōyil street in Tirupati; viz.,

3-6. from this day onwards you will be entitled to receive 1 *prasādam* without the removal of *allu-aḷivu*, in pursuance of the order issued

1. Read—லாவசுவரத்து.
2. Read ஸாஸவாதாரோம்.
3. ஒபிசயனுக்கு=ஒஸ எப்பனுக்கு.
4. Read தம்முடைய.

NOTE 5:—The date is equivalent to 14th January 1476 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

after consideration, from (the *prasādams*) received in our name out of the entire *prasādams*, offered each day to Govindapperumal in Tirupati.

8. (This arrangement) shall continue to be effectual throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

8-9. In this manner is (this deed) written by the temple-accountant *Tiruninra-ar-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 66.

(No. 63—T. T.)

[On the south wall of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஸவா [ஸ்ரீ] ஸகாஸு ஆயிரத்த முன்னுற்று தொண்-
ணுற்று எழின்மெல் செல்லாநின்ற மன்மத¹லாவசுவரத்து
தெருவித்திருக்கும் மெளவிகளில் புல்லகண்டம் திருவெங்கடாசார்² ஸா-
ஸயனுக்கு ஸிவாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ நாள்வழி
ஒரு திருப்பொருளும் பொலிஷ்டுஆக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி
தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு து இப்-
பணம் ஆயிர-
- 2 மும் திருவிடைஆட்டத்தில் 'எரிகால்வாயளிலெ இட்டு இந்த முதல்
கொண்டு நாள்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டுவரும் மலையினுள்-
கா[லா³]ல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும்
மிளகமுது கறியமுது உப்புஅமுது தயிரமுது நாள்வழி ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு பூவாதம்
நாழியும் திருமலை திருப்பதியில் ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு கந்தராய
அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யராத கந்தாடை இராமாநுஜ[அ⁴]ய்யங்-
கார் ஸிஷ்யபாம்பரை அநாதிதீவரை ஸ்ரீராமாநுசகூடத்துக்கெ
நட[த்த]க்கடவதுஆகவும் நிக்கி [நின்ற]
- 3 பூவாதம் முந்நாழியும் பூவாதத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ செலவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு உ
- 4 ஸாஸவா ஸ்ரீ ஸகாஸு [அ⁵]

1. Read ஸகாஸு.

2. Read ஸ்ரீ.

3. Read திருந்தவன்—

4. Read எரிகால்வாயளிலெ.

5. Read அநாதிதீவரை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Translation

1. Prosperity, hail! On the day¹ of Aivini combined with Tuesday, the 1st lunar day of the bright half in the Masha month in the year Durmukhi, corresponding to the Śaka year 1398, we, the *Sthānattār* of Tirumala, executed the following *ilāśāsanam* in favour of Goppaiyan, one of the *Ekaki-Śrīvaishnavas* and the owner of the Malaikiniyaninṅān flower-garden on Tirumala, viz.,

the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvākaṭamuḍaiyān in your name daily with 1 *tirup-ṭṭṇam* stipulated to be offered from the interest on it is 1000 *nar-ṭṭam*.

1-2. This sum of 1000 *ṭṭam* shall be invested in (the excavation of) channels from the tanks for the *tiruvīḍaiyāṇam* (villages) and with its income shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

1 *marakkāl* of rice with the *Maḷaininṅān-kāl*,

1 *āḷakkū* of ghee,

pepper, vegetables, salt and curds;

these shall be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offering made.

The *prasādam*, of 1 *nāḷi*, being the quarter share belonging to the donor out of the *prasādam* offered, shall be delivered to the *Śrī Rāmānuja-kūṭam* of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the *Śrī Rāmānujakuṭams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa-Jīyar, through the succession of his disciples, till the lasting of the moon and the sun.

2-3. The balance of 3 *nāḷi* *prasādam* (then) remaining shall be distributed during the *śandhi* hour in the forenoon.

Thus is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ar-udaiyān*, with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May this the *Śrīvaishnavas* protect!

4. (This is) the service of Gopayaṅgār.

No. 67.

(No. 189—G. T.)

[On the east wall (outer side) in the front verandah of Śrī Puṇḍarikavalli Amman (Śālai-nāchchiyār) shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸ்ரீ ஸகாஸு தநாகுய அன்மெல் செல்வாநின்ற ஸு[ஸு]விவருஷத்து ஸ்ரீஷ்ரீயாற்று அபாபசுத்து பூமிமையும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற ஸு[ஸு]தத்தாநாள் திருமலையில் ஸு[ஸு]தத்தா-ரோம் திருப்பதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் முதலியார் ஸ்ரீஸு[ஸு]கோபாபாஸர் தரவிஹு.

NOTE 1:—The date is equivalent to 26th March 1476 A.C.

2. Read ஸு[ஸு]தம்—

3. அத்தத்து=ஹஸுதசுத்து—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ஸபமுதலிபாற்கு ஸ்ரீஸு[ஸு]தாஸுத பண்ணிக்குத்தபடி திருப்பதியில் உடையவர் எம்பெருமானற்கு ஸு[ஸு]வழி ஒரு திருப்பொருளம் (ஒரு வடை படி) ஒரு அப்படியு[ஸு] கந்தாடை ஸு[ஸு]மாதனு[ஸு]ய்யங்கார் திரு-மாதாலை பொலியுட்டாக நடக்கும்படிக்குத் தாம் இற்றை—
- 3 ஸ் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் ஸு[ஸு]த இப்பணம் ஆயிரத்து ஸு[ஸு]ததும் திருவிடையாட்ட ஸு[ஸு]தர்களில் ஸு[ஸு]திகால்வாயளில் இட்டு இதில் விசேந்த முதல் கொண்டு உடையவர் எம்பெருமானார் ஸு[ஸு]வழி அமுதசெய்தருளும் திருப்பொருளம் ஒன்றுக்குச் சாளுக்கி[ஸு]தா—
- 4 [ஸு]தகாலால் அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்முது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதும் உடையவர் ஆட்டைதிருக்கூத்தம் சேதாமாஸு[ஸு]தத்தில் திருவா—
- 5 [தி]னாளை அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்முது இரு ஸு[ஸு]தமும் சக்கரையமுது நூற்-றுப்பவமும்.....க்கும் ஆக இந்த வகைப்படி சாஸு[ஸு]திலே விட்டுப்-பொதக்கடவதாகவும் [ஸு]த—
- 6 வழி அமுதசெய்தருளிக் பூவாஸு[ஸு]தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு பூவாஸு[ஸு]தம் ஸு[ஸு]தயில் கந்தாடை இராமாதுஜய்யங்கார் இராமாதுகூடத்துக்கு பூவாஸு[ஸு]தம் உரியும் தமக்கு பூவாஸு[ஸு]தம் உரியும் நிக்கி நின்ற பூவா-ஸு[ஸு]தத்தில் ஸு[ஸு]தாஸு[ஸு]தார் திவ-ஸு[ஸு]தம்[ஸு]
- 7 ஒன்றுக்கு பூவாஸு[ஸு]த ஆழாக்காக நிறவாஸு[ஸு]தம் பந்நிரண்டுக்கு பூவாஸு[ஸு]தம் ஸு[ஸு]த உரியும் உடையவர் கொயிலுக்கு கந்தாந ஜியற்கு பூவாஸு[ஸு]தம் ஸு[ஸு]த உரியும் ஆகப் பெற்றுப்பொதக்கடவதாகவும் உடையவர் ஆட்டை திருக்கூத்தி—
- 8 ஸ் அமுதசெய்தருளிக் அப்பபூவாஸு[ஸு]தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அப்ப-பூவாஸு[ஸு]தம் பதிமுன்றுக்கு இராமாது[ஸு]ய்யங்கார் இராமாதுஜ-கூடத்துக்கு அப்பபூவாஸு[ஸு]தம் எழும் தமக்கு அப்பபூவாஸு[ஸு]தம் [ஸு]த—
மாக.....
- 9 ஸு[ஸு]தவர்களாகவும் ஸு[ஸு]த நின்ற அப்பபூவாஸு[ஸு]தம் உள்ளது இந்தச் சந்தி-அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்குக் கந்தாடை இராமாதுஜய்யங்கார் ஸு[ஸு]தபாம்பரை [தம்முடைய சந்தாந]—
- 10 பாம்பரை ஸு[ஸு]ததிருத்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-ஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாஸு[ஸு]த வ

1. Read ஸு[ஸு]தாஸு[ஸு]த அய்யங்கார்.

2. Read ஸு[ஸு]ததம்.

3. Read ஸு[ஸு]திகால்வாய்களில்.

4. Read—ஸு[ஸு]தாஸு[ஸு]த—

5. Read ஸு[ஸு]தாஸு[ஸு]தார்.

6. This may be read பெற்றவாஸு[ஸு]த வர்களாகவும்.

7. Read ஸு[ஸு]தாஸு[ஸு]ததவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

So shall this (arrangement) continue through the succession of the disciples of Kandaḥai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. Thus is (this document) composed by the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 68.

(No. 200—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஸ்திர வடிவிலுள்ள ஸகாஸ்திர ஆயிரத்து முத்தூற்து தொண்ணூற்றெட்டின்மேற் செல்லாநின்ற ஈழாணி ஸ்வஸ்வரத்து வ்யாபிக்ஞயற்று பூவடிவசூத்தா ஸ்வரபூமி ஸநிவாரமும் பெற்ற ஸதயத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் ஸ்ரீஸங்கொவடிவார் தரவிலை. ராயமுதலியாற்கு ஸ்ரீஸாஸாஸ்திர பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலைமேல் ரவாநாதன் ஓன்வழி அமுது செய்தருளும்படிக்கு திருப்பொருளும் ஒன்றும் உடையவர் எம்பெருமானார் சீதாமாலத்தில் திருவழியெதங் கெட்டருளும் ஸ்ரீ பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் மாலத்திருநகர்த்தும் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதினொன்றும் இந்த உடையவர் எம்பெருமானார் ஸன்னதியில் நம்மாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகர்த்தும் வை(ய)காசிமாலத்தில் திருவிஸாகத்தில் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரியாழ்வார் ஆட்டைத்திருநகர்த்தும் ஆதிமாலத்தில் திருச்சொதியில் திரு-

2 ப்பல்லாண்டும் பெரியாழ்வார் திருமொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ரூடிக்குடுத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திரு-
நக்சீதும் திருவாடித்திருப்பூர்தில் திருப்பாவையும் நாச்சியார்திரு-
மொழியுங் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
பொய்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதும் அறப்பசிமாஸுத்தில் திரு-
வொணநக்சீதத்தில் திருவந்தாதி வை(ய்)யந்தகனி கெட்டருளி
அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பூதத்தாழ்வார் ஆட்-
டைத்திருநக்சீதும் இந்த மாஸுத்தில் அவிட்டத்தில் திருவந்தாதி
அன்பெந்தகனி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்-
றும் பெயாழ்வார் ஆட்டைத்திருநக்சீதும் இந்தச் சதயத்தில் திரு-

1. Read—வாழ்த்துத் து.

2. Read ^உஉத்தியும்.

3. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

4. Read திருவாய்மொழி.

5. Read நாள்.

6. திருச்சொதியில் = ஸ்ரீநாதசுந்தரத்தில்.

Vol. II-17

129

128

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭai-tirunakshatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaigār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1:—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrāḍha coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* for the *Jiyar* who is the manager of the *udaiyavar-kōyil*.

7-10. From the 13 *appa-prasādam* being the donor's share out of the *appa-prasādam* offered during the *āṭai-tirunakshatram* of Uḍaiyavar, shall be issued 7 *appa-prasādam* to the *Rāmānujakūṭam* of Rāmānujayaigār and 6 *appa-prasādam* to yourself. And the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting (the above issue) shall be appropriated (by the *Sthānattār*).

NOTE 1:—The date is 9th May 1476 A.C., with which, however, the star Anūrāḍha coincides, while the star Hasta agreed with the previous Saturday.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

வந்தாதி திருக்கண்டெம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமங்கையாழ்வார் ஆட்டைத்திரு-

3 தகூத்தம் காந்திகைமாலத்தில் திருக்காந்திகைஞன் பெரியதிருமொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருப்பாணுழுவார் ஆட்டைத்திருதகூத்தம் இந்த மாலத்தில் ரொலினியில் அம்மகாதர்பிரான் திருவாய்மொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீதொண்டாடிப்பொடி ஆழ்வார் ஆட்டைத்திருதகூத்தம் மாரகழிமாலத்தில் கெட்டருள்கூத்தத்தில் திருமாலையும் 'திருப்பளிஎழிச்சியு' கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருமழிசைப்பிரானுழுவார் ஆட்டைத்திருதகூத்தம் தை(ய்)-மாலத்தில் மகத்தில் திருச்சந்திரத்தமும் நான்முகன் திருவந்தாதியு' கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீகுடி-செகாப்பெருமாள் ஆட்டைத்திருதகூத்தம் மாகிமாலம்.

4 த்தில் திருப்புணர்யூசத்தில் பெருமாள் திருமொழி கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமதுகனி ஆட்டைத்திருதகூத்தம் சீதாமாலத்தில் சித்தியையில் கண்ணி எண்ணெறுத்தம்பு கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இராமானுஜ ஐ இராமானுஜ திருந்தவனத்தில் இராமானுஜ இராமானுஜ திருப்பூமண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருஞன் எழார் திருனுட்கன்-தொறும் மலைகிளியின்றபெருமாள் எந்அருளி அமுதுசெய்தருளுந் அப்பப்படி இரண்டும் பாபநாசத்துவழியில் குமாரசாமானுஜ திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகிளியின்றபெருமாள் எந்அருளி எழார் திருனுட்கன் தொறும் அமுதுசெய்தருளுந் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடுகையில் ஞானப்பிரான்

5 வந்ததியில் 'இராமானுஜயன் திருப்பூமண்டபத்தில் ஆறத் திருனுட்கன்-தொறும் மலைகிளியின்றபெருமாளும் நாச்சிமாறும் உஞ்சலிலே எந்-யருளி யாட்டை வட்டம் எழுத்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் எந்யருளி அமுதுசெய்தருளுந் சுதியன்படி ஒன்றும் பங்குத்திரு-னுள் 'திருப்புரட்டாதித்திருஞன் இந்த இரண்டு திருனுளிலும் திருத்-தெரில் எழுத்தருளும்பொது இந்த மண்டபத்தில் [முன்றில்] அமுதுசெய்தருளும் சுதியன்படி இரண்டும் கதப்படிக்கு நாச்சி[யா]ர் மஞ்சட்காப்புச் சாத்தி திருமஞ்சந் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி சந்தி ஒன்றும் திருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் எழார் திருனுட்கன் தொறும் அப்பப்படி முன்றும் ஆறத் திரு-

1. Read திருப்பள்ளி—
2. Read—புணர்யூசத்தில்.

3. Read ராமானுஜய்யன்.
4. Read திருப்புரட்டாதி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

6 னுட்கன் தொறும் சுதியன்படி ஒன்றும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு சுதியன்படி இரண்டும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் திருமலை திருப்பதி இராமானுஜகடங்களுக்கு கந்தாய அமுகியமணவாளஜியர் பரிஷீராத கந்தாடை ராமானுஜ[அ]ய்யங்கார் திருமாத்நாலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தாம் கட்டின பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்-துக்கு சந்தி ஒன்றுக்கு செலுத்தின 4 தூதா திருவொலக்கம் முப்பத்தாறுக்கு செலுத்தின 4 நட அப்பப்படி முன்றும் சுதியன்படிக்கு செலுத்தின 4 ளா ஆக 4 ரூபாய் இப்பணம் ஐய்யா-யாத்திருநாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இந்த ஊர்களில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரவாநாதன் நாவழி அமுதுசெய்தருளுந் திருப்பொருகம் ஒன்றுக்கு மலைகிளியின்றான்-காலால் அமுது-

7 படி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் கறியமுது உப்பமுது மினகமுது தயிரமுதும் உடையவர் எம்பெரு-மானார் 'திருவழியெனம் னுட் பன்னிரண்டுக்கு திருவொலக்கம் பன்-னிரண்டும் மாலத்திருதகூத்தம் பதினொன்றுக்கு திருவொலக்கம் பதி-னொன்றும் ஆழ்வார்கள் குடிக்குத்தநாச்சியார் ஆட்டைத்திரு-தகூத்தங்களில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் பன்னிரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் முப்பத்தாறுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி பன்னிரண்டு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கையடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதேக்கு அமுது-படி இரு குழியும் நெய்-

8 அமுது 'ஐஞாழி ஆழாக்கும் சற்கரையமுது நூற்றறுபதின் பலமும் மினகமுது உழக்கும் பயற்றமுது னுழி முவழக்கும் கறியமுது உப்-பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாத்துக்குப் பயற்றமுது இரு குழி-யும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் பூலாழிக்க களபபூலாழி இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் முப்பத்தாறும் இந்த ஆழ்வார்கள் குடிக்குத்தநாச்சியா[ரி]வர்கள் மாலத்திருதகூத்தம்-தொறும் இவர்கள் இவர்கள் பூபத்தங்கள் உடையவர் எம்பெரு-மானார் வந்ததியில் கெட்டருளி பூலாழிக்க திருப்பண்ணியாத்-துக்கு பயற்றமுது இரு குழியும் சற்கரையமுது பதின் பலமும் களபபூலாழி இரண்ட-

9 ரைப் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு நூறும் கதப்படி நாச்சி[யா]ர் திருமஞ்சந் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-ளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுது மாக்-

1. Read திருவழியெனம்.

2. Read ஐஞாழி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

காலம் மடசெஷத்தக்கு அமுதபடி இண்டு மாக்காலம் அப்பப்-
படிக்கு அமுதபடி இண்டு மாக்காலம் திருக்கணுமடைக்கு அமுத-
படி ஒரு மாக்காலம் மாசெஷக்கு அமுதபடி இரு குழியும் செய்-
பமுத அது குழி உரிபாழாக்கும் சற்கையமுத தாற்றதபதின்
பனும் மிளகமுத உழக்காழாக்கும் பயற்றமுத முன்னுழி உழக்கும்
கற்பமுத உப்பமுத தபிமுத பிறலாடிக்க களபபுலாதம் ஐம்-
பனும் அடைக்காயமுத னாறு இலையமுத இரு னாறு திருப்-
பன்னிபா-

- 10 த்துக்குப் பயற்றமுத இரு குழியும் சற்கையமுத பதின்பனும் திருக்-
கொடித்திருநாள் எழார் திருடைக்கந்தொறும் இராமானுஜப்பன்
இராமானுஜ குமாராமாதலு மண்டபம் முன்றிலும் மலிகெடுபநின்ற-
பெருமாள் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி
ஒன்றுக்கு அமுதபடி இண்டு மாக்காலம் செய்யமுத இரு குழியும்
சற்கையமுத தாற்றிப் பனும் மிளகமுத ஆழாக்கும் புலாடிக்க
சந்தனம் இண்டரைப் பனும் அடைக்காயமுத னாறு இலையமுத
இரு னாறு இந்த வகைப்படி அப்பப்படி முன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் திருப்பமுண்டபத்தில் மலிகெடுபநின்ற-
பெருமாள் ஆளுந் திருடைக்கனிலும் திருத்தெனிலும் அமுதசெ-
- 11 ப்தருளஞ் சகியன்'படியளுக்கு சகியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு
மாக்காலம் பயற்றமுத ஒரு மாக்காலம் சற்கையமுத ஐம்பதின்
பனும் செய்யமுத குழியும் தெங்காய் சிகமுத புலாடிக்க
சந்தனம் இண்டரைப் பனும் அடைக்காயமுத னாறு இலையமுத
இரு னாறு ஆக இந்த 'வகைப்படியன் எல்லாம் இந்த இந்த
பிலவாங்களிலே ஸ்ரீபண்டாரத்திலே அநாடித்தீவரை விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் ரவா'லாதன் னாவழி அமுத செய்தருளும் புலா-
டிம் ஒன்றும் இராமானுஜ இராமானுஜ திருனந்தவனம் வந்திடுக்கிற
கந்தாடை 'இராமானுஜய்யங்கார் திருவிதியில் பதினாறு திருமாளிகை-
யிலும் இருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் திருமாளிகை ஒன்று-
- 12 க்கு புலாடிம் உழக்காக அநாடித்தீவரை பெற்று இந்த திருனந்தவனம்
வந்திடுக்கொண்டவாக்கடவர்களாகவும் இந்த சந்தியில் எழிலுமா-
புலாடிம் உழக்கும் தெவையாட்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும்
உடையவர் 'திருவெழிநத்திலும் மாலத்திருக்கூத்தத்திலும் ஆழ்வார்-
கள் ஆட்டைத்திருக்கூத்தங்களிலும் குடிக்குடுத்த நாச்சியார் ஆட்-
டைத்திருக்கூத்தத்திலும் திருவெங்கடமுடையாடு அமுதசெய்தருளி
உடையவர் அமுத செய்தருளந் திருவொலக்கங்களில் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு புலாடிம் பன்னிரண்டுக்கு கிட்டவர் விழுக்காடு

1. Read—படிசுளுக்கு.
2. Read உகைப்படிகள்.

3. Read ரவா'லாதனாய்யங்கார்.
4. Read திருவெழிநத்திலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 13 ன் புலாடிம் இண்டரைப் மடசெஷம் இண்டுக்கு புலாடிம் ஒன்-
றையும அப்பபிறலாடிம் பதின்முன்றும் அக்காளிபுலாடிம் இரு
குழியும் இதில் உடையவர் லன்னதியில் ஆழ்வார்கள் பிறபந்தக்-
வர்களுக்கும் புலாடிக்கும் புலாடிம் இண்டு அப்பப்பிறலாடிம்
ஆறும் அக்காளிப் பிறலாடிம் குழியும் கந்தாடை இராமானுஜய்யங்-
கார் இராமாதசுடத்துக்கு புலாடிம் ஒன்றும் அக்காளிபுலாடிம்
உரியும் அப்பபுலாடிம் குழியும் தாம் பெறும் புலாடிம் ஒன்றும்
அப்பப்பிறலாடிம் முன்றும் அக்காளிபுலாடிம் உரியுமாகப் பெற்று-
வாக்கடவர்களும் கிட்டவர் விழுக்காடு னிக்கி புலாடிம் அப்பம்
அக்காளிபுலாடிம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் கனுப்படி நாச்சியார் அமுதசெய்-
தருளித் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு புலாடிம் இருபத்து குலுக்கு
கிட்டவர் விழுக்கா-
- 14 டு பிறலாடிம் அஞ்சும் மடசெஷம் இண்டுக்கு பிறலாடிம் ஒன்றையும
அப்பபுலாடிம் பதிமுன்றும் அக்காளிபுலாடிம் இரு நாழிக்கு
கந்தாடை இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமாதசுடத்துக்கு புலாடிம்
முன்றையும அப்பபுலாடிம் எழும் அக்காளிபுலாடிம் நாழியும்
தாம் பெறும் புலாடிம் முன்றும் அப்பபுலாடிம் ஆறும் அக்காளி-
புலாடிம் நாழியும் கிட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி புலாடிம் அப்பம்
அக்காளிபுலாடிம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்-
துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் எழார் திருநாள்களில் அமுத செய்-
தருளும் அப்பப்படி முன்றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு கிட்டவர்
விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு இயல் லெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்களுக்கு அப்பப்பிறலாடிம் ஒன்றும் 'திருனந்தவனம் வந்திடுக்கிற
பதினாறு திரு-
- 15 மாளிகையில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறும் அப்பபிறலாடிம் நாலும் கந்தாடை
இராமானுஜய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு அப்பபுலாடிம் நாலும்
தாம் பெறும் அப்பபுலாடிம் நாலும் ஆகப் பெறக்கடவர்களாகவும்
கிட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி அப்பப்பிறலாடிம் உள்ளது திருவொலக்க-
அடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவர்களாகவும் ஆளுந் திருநாள்-
களிலும் திருத்தெனிலும் அமுத செய்தருளும் சகியன்படியளுக்கு
சகியன்படி ஒன்றுக்கு கிட்டவர் விழுக்காடு சகியன் பதின்முன்றுக்கு
இயல் லெவிக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு சகியன் ஒன்றும் கந்தாடை
இராமானுஜ[அ*]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு சகியன் ஆறும்
தாம் பெறும் சகியன் ஆறும் கிட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி சகியன்
உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்க-

1. Read திருனந்தவனம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS—Vol. II

16 கவதாக்கம் இப்படிக்கு கத்தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷ்ட-
பாம்பரை தம்முடைய ஸந்தானபாம்பரை 1 சந்திரிதீவனா நடக்கக்-
கவதாக்கம் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடையார் பணியால் கொய்க்கணக்கு
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கடையார்

Translation

1. Prosperity, hail! On the day² of Śatabhishak (star) occurring on Saturday, the 6th lunar day of the bright fortnight in the Vṛiśchika-sun (period) (i.e. while the sun was passing through the constellation Scorpio of the Zodiac, that is to say, in the solar month of vṛiśchika or the Tamil month of Kāṛthikai) in the Durmukhi year, running concurrently with the Śaka year 1398, the *Śhānattār* of Tirumala executed a stone record in favour of Śrī Śaṣhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār, to wit,

1-6. the oblations which you stipulated to be made are 1 *sandhi*, 36 *tiruvōlakkam*, 3 *appa-paḍi* on the seventh day of each of the festivals, 1 *sugiyam-paḍi* on the 6th day of each of the festivals and 2 *sugiyam-paḍi* on the 2 days of the car procession,

(in items being)

1 *tiruppōnakam* to be offered daily to Raghunāthan at Tirumala,

12 *tiruvōlakkam* (to be conducted) on the 12 days on which Uḍaiyavar-Emperumānār hears the *Adhyayanam* (recitation of the *Tiruvāymōḷi*) in the month of Chittirai,

11 *tiruvōlakkam* on (his) 11 monthly (birth) star (days),

1 *tiruvōlakkam* to be offered³ in the shrine of the said Uḍaiyavar-Emperumānār, on the (day of) Nammālvār's annual birth-star Viśākha in the month of Vaikāṣi after his hearing the *Tiruvāymōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the (day of) Periyālvār's annual birth-star Svāti in the month of Āni after his hearing the *Tiruppallāṇḍu* and Periyālvār's *Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Śūḷikkudutta-Nāchchiyār's annual birth-star Pāram (Pārva-Phalguni) in (the month of) Āḍi after her hearing *Tiruppāvai* and Nāchchiyār's *Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the day of) Poygaiyālvār's annual birth-star Tiruvēnam (Śravaṇam) in the month of Āṟpaṣi after his hearing *Tiruvantādi-Vaiyantakāḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for offering on (the occasion of) Pādattālvār's annual birth-star Avittam (Dhanishṭha), (occurring) in the same month, after his hearing the *Tiruvantādi-Anpūtakāḷi*,

1. Read அஃதாதிதீ—

NOTE 2:—The date is 23rd November 1476 A.C.

NOTE 3:—All these *tiruvōlakkams* are stated, in line 12 of the inscription, to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān first and then to Uḍaiyavar on the respective days.

Vide Dev. Ep. Rep., pages 74 and 84—85.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) Pēyālvār's birth-star Śatayam (Śatabhishak) in the same (month) after his hearing the *Tiruvantādi-Tirukkāṇḍi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on the day of Tirumāṅgaiyālvār's annual birth-star Kāṛtikai (Kṛittika) in the month of Kāṛtikai after his hearing *Periya-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Tiruppāṇālvār's annual birth-star Rōhiṇi in the same month after hearing *Amalanādarpirān-Tiruvāymōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* for propitiation on the occasion of Śrī Toṇḍaraḍippoḍiyālvār's annual birth-star Kōṭṭai (Jyāshṭha) in the month of Mārgaḷi after his hearing *Tirumālai* and *Tiruppōḷi-Eḷuchchi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Tirumajīāyppirānālvār's annual birth-star Makha in the month of Tai after his hearing *Tiruchchandaviruttam* and *Nānmukan-Tiruvantādi*,

1 *tiruvōlakkam* for being offered on (the day of) (Śrī) Kulasekharaperumāl's annual birth-star Punarvasu in the month of Māṣi after his hearing *Perumāl-Tirumōḷi*,

1 *tiruvōlakkam* to be offered on the occasion of Śrī Madhurakavi's annual birth-star Chittirai (Chitta) in the month of Chitrā (Chittirai), after his hearing *Kaṇṇinun-Śrutlāmbu*,

2 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl while seated at the Rāmānujan and Rāmachandran-tiruppū-manṭapams in the Rāmānujan and Rāmachandran flower—gardens on the seventh festival days of the (several) *Tirukkōḷi-tirunāl* (festivals during which the Garuḍa flag is hoisted over the flag-staff),

1 *appa-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl on the seventh day of each of the festivals, while seated at the *Kumāra-Rāmānujan-tiruppū-manṭapam* (situated) on the way to Pāpavināsa (*tīrtham*, sacred waterfall),

1 *sugiyam-paḍi* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār at the Rāmānujayyan-tiruppū-manṭapam (situated) in the shrine of Gñānappirān on the bank of the *Tirukkōḷi-tirunāl*, on the sixth day of each of the festivals, while seated in this *manṭapam* before plying on the swing and then go round (the shrine) twice,

2 *sugiyam-paḍi* to be offered in front of the same *manṭapam* during Their procession in the car in the two festivals, *Pāṅguni-tirunāl* and *Purattāṣi-tirunāl*, and

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Nāchchiyār on Her receiving a bath after being smeared with turmeric on the occasion of the *Kanuppaḍi*;

all these said offerings to be carried on in the name of Kandāḍai Rāmānujayyāṅgār, the manager of the *Rāmānujakūṇams* at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, from out of the interest (on the money deposited by you),

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

and the capital sum deposited by you into the Treasury of the Temple this day for the 1 *sundhi* is 1500 *paṇam*, the money paid for the 35 *tiruvōlakham* is 3000 *paṇam*, and that paid for the 3 *appa-paḍi* and also the *sugiyam-paḍi* is 700 *paṇam*, the aggregate being 5200 *paṇam*.

6-11. This sum of 5200 *paṇam* shall be invested for the improvement of the tank-fed channels for (the benefit of) the *tiruvīdaiyāṇam* villages (i.e., granted to the temple), and, with the produce harvested in these villages, shall be supplied (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) for the particular days and occasions, viz.,

for the 1 daily *tirupponakam* to be offered to Raghunāthan
1 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaikiniyaninṅa-kāl*,
1 *āḷakku* of ghee,
1 *āḷakku* of green gram,
vegetables, salt, pepper and curds;

for the 12 *tiruvōlakham* on the 12 days of the *Adhyayanam* of Uṇḍiyavar-Emperumānār, for the 11 *tiruvōlakham* on the 11 (days of his) birth-star (occurring) each month, for the 12 *tiruvōlakham* to be offered on (the days of) the annual birth-stars of the *āṭvārs* and Śaḍikkuḍutta-Nāchchiyār (respectively) thus for total 35 *tiruvōlakham*, on the following scale per *tiruvōlakham*, viz.,

12 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice, for the *maṭhaiṣham*,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,
5 *nāḷi* and 1 *āḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
1 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt and curds;

for the *paṇyāram*

2 *nāḷi* of green gram and
10 *palam* of jaggery;

for distribution

2½ *palam* of sandal paste,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves;

at this rate for the 35 *tiruvōlakham*;

for the *paṇyāram* (confectionary) to be distributed at the shrine of Uṇḍiyavar-Emperumānār on the occasions of the birth-star of these *āṭvārs* and Śaḍikkuḍutta-Nāchchiyār occurring each month, after their hearing their respective *Prabaṇḍhams*,

2 *nāḷi* of green gram,
10 *palam* of jaggery,
2½ *palam* of sandal-paste,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tiruvōlakham* to be offered to Nāchchiyār on the *kanuppaḍi* (day) after her taking a bath

1 *vatti* and 4 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *maṭhaiṣham*,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
2 *nāḷi* of rice for *mātrai*,
6 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
3 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of green gram,
vegetables, salt and curds;
5 *palam* of sandal-paste for distribution,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves;

for the *paṇyāram*

2 *nāḷi* of green gram, and,
10 *palam* of jaggery;

for the 3 *appa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ at the three *maṇṭapams* of Rāmānujāyan, Rāmachandran and Kumāra-Rāmānujan, on the 7th festival day of each of the *tirukkoḍi-tirunāl*, on the following scale per *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper,
2½ *palam* of *chandanam* for distribution,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves;

and on the above scale for the 3 *appa-paḍi*;

for the *sugiyam-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the 6th day of the festivals and on the car, at the flower *maṇṭapam* of Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, on the following scale per *sugiyam-paḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery,
1 *nāḷi* of ghee,
cocoanuts, cumin seed,
2½ *palam* of *chandanam*, for distribution,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves;

thus on the above scales shall all provisions continue to be issued for the offerings on the respective days from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as long as the moon and the sun endure.

11-12. The 1 *prasādam* offered to Raghunāthan daily shall the Śattāda-Śrivaishnavas who tend the Rāmānujan and Rāmachandran flower-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

gardens and reside in the sixteen houses in the Kandāḍai Rāmānujayaṅgār street, receive at the rate of 1 *uḷakku* of *prasādam* for each *tirumāḷigai*, till the moon and the sun endure, and shall be obliged to continue to cultivate the said (two) flower-gardens.

The 1 *uḷakku* of *agni-āhūra-prasādam* (food intended as an oblation for the god of fire) shall the *Tivaiyāl* (cooks) be entitled to receive.

12-13. Out of the total *tiruvōlakkams* which are offered to Tiruvōḷkaṭamudaiyān (first) and then to Uḍaiyavar on the occasions of the *tiruvadhyaṇam* and monthly birth-stars of Uḍaiyavar of the annual birth-stars of the *Āḷvārs* and of the annual birth-star of Śāḍikkuṭṭa-Nāchchiyār, whereof the donor's share is 2½ *prasādam* out of the 12 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of the 2 *maḥaiśham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which together make up each one *tiruvōlakkam*,

from these (shares) shall be portioned out 2 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the *Śāntina-Śrīvaishṇavas* and the *Śāntada-Śrīvaishṇavas* who chant the *Prabandhas* of the *Āḷvārs* in the shrine of Uḍaiyavar,

1 *prasādam*, 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* and 4 *appa-prasādam* for the Rāmānujakūṣam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

1 *prasādam*, 3 *appa-prasādam*, and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* for yourself which you will continue to receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after the issue of the donor's share (we) shall be empowered to distribute at the time of the *tiruvōlakkam*, (an assemblage of worshippers, a levee).

13-14. From the donor's share of the 1 *tiruvōlakkam* offered to Nāchchiyār (on the occasion of the) *kanuppaḍi*, which consists of 5 *prasādam* out of the 24 *prasādam*, 1½ *prasādam* out of 2 *maḥaiśham*, 13 *appa-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, which (four items) go to make up (the entire *tiruvōlakkam*), delivering 3½ *prasādam*, 7 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to the Rāmānujakūṣam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, and

3 *prasādam*, 6 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* to yourself,

the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi-prasādam* remaining after deducting the donor's share (we) shall be entitled to distribute at the time of the assemblage.

14-15. As for the 3 *appa-paḍi* offered on the 7th festival days, from the donor's share thereof which is 13 *appam* for each *appa-paḍi*, shall the Śrīvaishṇavas chanting the *Iyāl* (psalms) receive 1 *appa-prasādam*, the Śrīvaishṇavas of the sixteen *tirumāḷigai* (houses) cultivating the flower-gardens receive 4 *appa-prasādam*, the Rāmānujakūṣam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār 4 *appa-prasādam* and yourself receive 4 *appa-prasādam* and the balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the donor's share shall be served at the time of the levee.

15-16. With regard to the *sugiyam-paḍi* offered on the 6th days of the festivals and on (the occasions of) the car (processions), after issuing from

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the donor's share, which is 13 *sugiyam* for each *sugiyam-paḍi*, 1 *sugiyam* to the psalm-chanting Śrīvaishṇavas, 6 *sugiyam* to the Rāmānujakūṣam of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and 6 *sugiyam* to be received by you, the balance of the *sugiyam* remaining after deducting the donor's share shall be distributed at the *tiruvōlakkam-aḍaiṭṭu*.

16. Thus shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār and through the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 69.

(No. 50—T. T.)

[On the west wall (on Kumudapaṭṭai) of the first prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர வ்ஹிஸ்ரீ ஸகாஸ்து தநாகயசு ன்மெல் செல்லாநின்ற
¹எனினம்பலவ்ஹிஸ்ரீத்து ²ரிஷிஹதாயற்று வலுவடிவகூத்து
 (௨)புழமியும் வியாழக்கிழமையும் பெற்ற ³அத்தத்துநாள் திருமலையில்
 தானத்தாரொம் திருமலை எனாகி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் பெரியபெருமாள்-
 ஜயர் ஸ்ரீஷீராய பிச்சென்றவிலி ⁴திருனந்துவனத்துக்குக் கடவாரந
 பெரியபெருமாள்பாவற்கு சிலாஸாவதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
 வெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ ⁵அலைமெல்.....
 ஒரு திருப்பொருளும் பொலிவெட்டு ஆக நடக்கும்படிக்கும் திருவெங்-
 கடமுடையான் திருக்கொடிதிருநாள் எழிலும் ஸ்ரீமொவிந்தபெருமாள்
 திருக்கொடிதிருநாள் இரண்டிலும் ஆக திருநாள் ஒன்ப-
2. திலும் திருக்கொடிஆய்வார் எந்அருளுகிறபொழுது ஒவ்வொரு சுத்யன்படி-
 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் கட்டளைபண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்-
 துக்கு தாம் ஒடுக்கி ௫ தாகுல இப்பணம் ஆயிரத்து ஒரு அற்று
 அதுபதும் திருநிடையாட்டத்தில் 'எரிகால்வாயளிலெ இட்டு அந்த
 முதல் கொண்டு நாவழி சந்தி ஒன்றுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு
 வரும் மலைகியதின்ருன்காலால் அமுதுபடி [ஒரு மாக்காலும்] நெய்-
 அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது மிளகமுது உப்புஅமுது கறிஅமுது
 தயிர்அமுதும் திருநாள் ஒன்றுக்கு சுத்யன்படி ஒன்றுக்கு விடும்
 மலைகியதின்ருனல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது ஒரு
 மாக்-

1. Read ஹேனினம்பல.
2. Read ரிஷிஹ—
3. அத்தத்து=ஹவ்ஹிஸ்ரீத்து—
4. Read திருநாள்வன—
5. This gap may be filled up as
 அலர்மேல்மங்கை நாச்சியார் ஸத்தியாக,
 as in line 3 below.
6. Read எரிகால்வாய்களிலே.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

3 காலம் சக்கராஅமுது ஐம்பதின் பலமும் செய்அமுது நாழியும் தென்-
காப் ஒன்றும் இந்த திருவொலக்கத்துக்கு வுலாடிக்க சந்தனம்
இரண்டைப் பலமும் அடைக்காய்அமுது துறும் இலையமுது துறும்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாராகவும் அமுது-
செய்தருளின அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் சந்தியில் வுலாதத்தின்
விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வுலாதம் நாழியும் திரு-
மலை திருப்பதியில் ராமானுசுடங்களுக்கு கந்தாய அழகியமண-
வாளையர் ஸிஷ்யான கந்தாடை 'ராமானுசுடங்கார் ஸிஷ்யபாம்-
பரை 'சுராதத்திவரை ஸ்ரீராமானுசுடத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும்
நின்ற வுலாதம் உள்ள-

4 தில் சந்தி அடைப்பிலே செவழித்துக்கொள்ளக்கடவதாகவும் திருக்கொடி-
திருநான் ஒன்பதிலும் அமுதுசெய்தருளும் கையன்படி ஒன்பதில்
விட்டவன் விழுக்காடு கையன்படி ஒன்றுக்கு கையன் பதின்மூன்-
றுக்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எந்அருளுகிறபொழுது கடலெலித்து
நிற்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வுலாடிக்கும் கையன் பத்தும் நிக்கி
நின்ற கையன் மூன்றும் இந்த பின்சென்ற விண்ணிதிருநந்துவனத்-
துக்கு கந்தாரான எகாவி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்ற கையன் உள்ளது திருவொலக்கத்தடைப்பிலே செவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவை-

5 ஸ்ரீவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றஹருடைபா[ன்] எழுத்த
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனக்

Translation

1. Hail, Prosperity ! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday,
the 10th lunar day of the bright fortnight of the Rishabha month in the cyclic
year Haviḷambi, corresponding to the Śaka year 1399, the *Sthānattār* of
Tirumala executed the following *vilāśanam* in favour of Periyaperumāḷdāsar,
one of the Ēkāki-Śrīvaishṇavas of Tirumala, who is the disciple of Periya-
perumāḷ Jiyar and the owner of the Pinṣenṇavilli flower-garden, to wit,

1-2. (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* where-
with you stipulated for the propitiation of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān with 1 *tirup-
pōnakam* to be known as *Alaimalmaṅgai-Nāchchiyār-sandhi*, as a *poliyayy* in
your name, and for the offering of 1 *sugiyam-paḍi* apiece at the time of
raising the *tirukkōḍi-āḷvār* (the flag on which is painted the figure of
Garuḍālvār) (to the top of the flag-staff) during the 9 festivals comprising the
7 *tirukkōḍi-tirunāl* of Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān and the 2 *tirukkōḍi-tirunāl* of Śrī
Gōvindapperumāḷ, is 1160 *paṇam*.

2-3. This sum of 1160 *paṇam* shall be utilised for the improvement
of irrigation channels from tanks in the *tiruvḍaiyāṇam* (villages), and with

1. Read ராமானுசுடங்கார்.

2. Read அஞ்சாதத்திவரை.

3. Read—திருந்தவன—

NOTE 4 :—The date is 22nd May 1477 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the produce harvested thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* to-
wards the 1 daily *sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* measure,
1 *āḷḷekku* of ghee,
green gram, pepper, salt, vegetables and curds; and

towards each *sugiyam-paḍi* (to be offered) during each festival

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān* (*marakkāl*),
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery,
1 *nālī* of ghee, and
1 cocoanut; and

for distribution during this *tiruvōlakkam*

2½ *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
100 betel-leaves;

and shall make the appropriate offerings.

3-4. Out of the *prasādam* offered during the *Alaimalmaṅgai-
Nāchchiyār-sandhi*, 1 *nālī* of *prasādam*, being a quarter which falls to the
share of the donor, shall be issued to the *Śrī Rāmānujakūṭam* throughout the
succession of the disciples of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār, the manager of the
Rāmānujakūṭams at Tirumala and Tirupati and the disciple of Aḷagiya-
maṇavāḷa Jiyar, till the lasting of the moon and the sun.

The remaining *prasādam* shall be distributed during the *sandhi-
adaippu*.

4. Out of the 9 *sugiyam-paḍi* offered during the 9 *tirukkōḍi-tirunāl*,
from the 13 *sugiyam* forming the donor's share in each *sugiyam-paḍi* shall the
Śrīvaishṇavas assembling for worship at the time of elevating the *Tirukkōḍi-
āḷvār* receive 10 *sugiyam*, and the Ēkāki-Śrīvaishṇavas becoming owners of
the said Pinṣenṇavilli flower-garden receive the remaining 3 *sugiyam*.

And the balance of the *sugiyam* remaining shall be distributed during
the time of the *tiruvōlakkam*.

4-5. In this manner is this (deed) drawn up by the temple
accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishṇavas. The
protection of the Śrīvaishṇavas (is invoked for the continuance) of these
(arrangements).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 70.

(No. 302—G. T.)

[On the north wall of the front Maṭṭapam of Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ஆயிரத்த முன்னூற்று 'தொ—
- 2—வதிக்கு மேற்கு அழகியமணவா[வ]—
- 3—'உ கிற்று கிளைமுமாணம் பன்[னி]—
- 4—[ச]டக்[க]டவதாகவும் இந்த 'க—
- 5—'ஆன் எழுத்து இவை 'புனை—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—to the west of, Aḷagiyamaṇavāla—
- 3.—having sold, and having executed the instrument for the sale amount—
- 4.—shall be carried on, this—
- 5.—the writing (of *Tirumala-ṣa-mṇāyan*). These the Śrīvaiṣṇavas—

No. 71.

(No. 522—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—'து முன்னூற்று 'தொன்—
- 2—பாயற்று அபாபகத்த 'ச—
- 3—ம் பாபகிசுத்த[ன]—
- 4—'உ திருவிதியில் திருமுடி—
- 5—மண்டபமும் கட்டிவித்த—
- 6—படிச்சிறப்புக்குக்கும் 10,8—
- 7—யி[க்கொ].....—

Translation

- 1.—one thousand three hundred and ninety—
- 2.—of the dark fortnight of the solar month—

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 6. Read பூனைவழிவாடுகெ. |
| 2. Read தொன்னூற்று. | 7. Read ஆயிரத்த. |
| 3. Read கைத்தொண்டு. | 8. Read தொன்னூற்று. |
| 4. This may be read கல்வெட்டு. | 9. This may be read உதவி-பு. |
| 5. Read திருவிநாயக்கடையான். | 10. Read கட்டி. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3.—the day of Pāpavināśa¹ (festival)—
- 4.—the folding.....in the street—
- 5.—having also constructed the *maṭṭapam*—
- 6.—for the *paḍis* and the *irappus*—
- 7.—.....—

No. 72.

(No. 298—G. T.)

[On the east wall (right of entrance) of Kārattālvān's shrine in Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—'முன்னூற்றுத் 'தொன்—
- 2—சுர்மையில் இராமானுஜ—
- 3—[க]டவதாகவும் இப்படிக்கு—
- 4—'சந்தாதிதீவரை—

Translation

- 1.—three hundred and ninety—
- 2.—in the *śūmai* (sub-district), Rāmānuja—
- 3.—shall be efficacious. In this manner—
- 4.—till the lasting of the moon and the sun—

No. 73.

(No. 310—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the front maṭṭapam of Kārattālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாலுவா வலுவிலீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்த தொன்றிரண்டின் மேற் செல்லாநின்ற—¹ னாலவிஹஸாயஉடையற்கு லு-மக திருப்ப[தி]-பணம் இட்டு கொயிலும் கட்டுவித்து ரகுநாதனை வுதி.

NOTE 1 :—"Pāpavināśa" is the name of a waterfall (*īrtha*) on Tirumala (hill), which is mentioned in the "Vēṅkatachala-Māhātmyam" to possess the power, as the term itself means, of destroying the sins of those that bathe in its water. It is about 3 miles to the north of Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple, and is daily resorted to for a bath by numerous pilgrims.

- | | |
|--|---|
| 2. The beginning of the inscription is lost. | 4. Read தொன்னூற்று. |
| 3. This may be read ஆயிரத்த முன்னூற்று. | 5. Read அலுவிலீ. |
| | 6. Some stones are missing at these places. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 கெழியும் பண்ணுவிகையில் இந்த ரவாநாதனுக்கு அமுதுசெய்தரு—
—ட்டுக்கொண்டு இந்த நிலத்துக்கு ஈர் பாயும்படிக்கு—³து
பணம் இட்டு வெட்டுவித்து இதுக்கு தானத்தார்
- 3 கெயில் வாங்கின ஸீயொகழும் இந்த விலம் கொண்ட சாதனம்—
—டு இந்த ரவாநாதனுக்கு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ¹நா—
—ணன்காலால் அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் செய்யமு-
- 4 து முடிவக்கும் பயற்றமுது முடிவக்கும் மிளகமுது இரண்டனா செனிநிம்
உ—இரண்டு மாக்காலும் செய்யமுது உழக்கும் கறியமுது—
ஒழியும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது சக்கரை-
- 5 யமுது பலம் பத்தம் அடைக்காயமுது பத்து இலையமுது இருபதம்
நிருவிளக்கு—து தயிரமுது அடைக்காயமுது இருபதம் இலை-
யமுது ¹நா—அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்யமுது உழ-
- 6 க்கும் பயற்றமுது உழக்கும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமு-
தம்—அமுது உழக்கும் சிரகம் அழாக்கும் செய்யமுது உழக்கு—
- 7 முது உழக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது நிருக்கார்த்-
திகை—பு[தி]யிதக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் சக்கரை-
யமுது—⁹

Translation

1. May prosperity abide! (In the year Śārvari) corresponding to the Śaka year^o 1402,

1-2. for the merit of Narasimharāya-Uḍaiyar, in Tirupati.....
while, having invested money and constructed a temple, (the donor)
installed (an image of) Raghunāthan, for the propitiation of this Raghunāthan
.....

2. having received, in order that water may flow to this land.....

2-3. having expended money and excavated (a channel), for this (purpose) (having transferred) the *niyōgam* (authority or order) obtained at the hands of the *Sihānattār* and the instrument of sale of this land.....

3-4 so as to propitiate this Raghunāthan daily.....6 *marakkāl*
of rice (measured) with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

3 *uḷakku* of ghee,

3 *ulakku* of green gram,

2½ ~~leiden~~ of pepper,

4-5. 2 *marakkāl* of.....

1 *uḷakku* of ghee,

vegetables.....

I nāli of

1. Read – செய்தருளும்படிக்கு.

2. This may be read இட்டுக்கொண்டு.

3. This may be read *is it not so?*

4. Read கொண்டு.

5. This may be read நான் ஒன்றுக்கு.

6. Read சாளுக்கிநாராயணன்—

7. Read நாற்பதாம்.

8. The inscription is incomplete.

NOTE 9 :—Śaka 1402 corresponds to 1480—81 A.C.

- salt, pepper, vegetables, curds,
10 *palam* of jaggery,
10 arēca-nuts,
20 betel-leaves, lamp

5. curds,
20 areca-nuts,
40 betel-leaves.....

- 5-6. 2 *marakkāl* of rice,
1 *ulakku* of ghee,
1 *ulakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.....

6. 1 *ulakku*.....
1 *ālakku* of cumin seed,
1 *ulakku* of ghee.....
1 *ulakku*
salt, pepper, vegetables and curds,

(for the) Tirukkārtikai (i.e. on the day of the Kṛttika star)
for the *tiruppudiyidu* (new harvest festival, like the May day games)

6 *marakkāl* of rice,
.....jaggery.....

No. 74.

(No. 184—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வாழ்நீயும் வொலுவாரும் பெற்ற திருவொணத்துஞ்—
- 2—¹வீரமராயமுதலியார் கொலிற் கட்டுவித்து ஸ்ரீஷெ ²ப—
- 3—[ஆ]யிர்த்த முன்னுறம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரி—
- 4—³கொயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்—
- 5—⁴தருளின ஸ்ரவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு ஸ்ரவாதம்—
- 6—⁵வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்—⁶

Translation

1.—on the day of Śravanam (star) combined with Monday, being the seventh lunar day—

2.—Narasimharāya Mudaliyār having constructed a temple and installed—

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. Read தரவரிசை— | 5. Read பூர்வத்தில். |
| 2. Read பண்ணி. | 6. The rest of the inscription is lost. |
| 3. Read சாளுக்கி— | |
| 4. Read அமுதுசெய்தருளின. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1403, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *silāsāsanam* in favour of Timmarāja, son of Sāluva Mallayadēva Mahārāja entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Mādinimisaraṅgaṇḍa and Kaṭṭāri-Sāluva, viz.,

2-3. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Tiruvēkaṭamūḍaiyān and Ādi-Varāhapperumāl with 6 *sandhi* to be offered in your name from the interest thereof is 7800 *paṇam*.

3-6. Investing this sum of 7800 *paṇam* for the augmentation of tank-fed channels for the *tiruvēḍaiyāṇam* (villages), we shall, from this day onwards, issue continually from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the undermentioned scale, towards the 6 *tirupṭṭōnakam*, comprising the 4 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭamūḍaiyān and the 2 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Ādi-Varāhapperumāl, daily in your name,

6 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṅān measure,
3 *uḷakku* of ghee,
3 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

6-7. The entire *prasādam* offered, inclusive of the *prasādam* usually set apart as the donor's share, shall be distributed during the *sandhi-aḍaiṭṭu* in the forenoon.

In this wise shall (this charity) continue to endure till the lasting of the moon and the sun, through the succession of your heirs.

7-8. In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrī-vaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect!

No. 77.

(No. 191—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர ஸ்ரீமதேவரீரகாசுரேசுரர் ஆயிரத்து நானூற்று முன்றின்மேற் செல்லாநின்ற பூவலாங்குலமேயுடைய கற்கடகையற்று பூர்வவசுத்தி துபாடிபயி.
- 2 ம் லொமவாரமும் பெற்ற முலத்துநான் திருமலையில் ஸ்ரீநந்தாரொம் தம்முநாயக்கன் மகள் ஜக்குல கன்னா[யி]க்கு ஸ்ரீலாஸாலாதம் பண்ணி.
- 3 க்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் தன்னுடைய பொலெ னான்-வழி அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு பொலிஷட்டாகக் கட்டின சந்தி ஒன்றுக்கு இ.
- 4 ற்றைனான் தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் று தரா இப்-பணம் ஆயிரத்து நானூறும் திருவிடையாட்டத்தில் எரிகால்வாயிலே இட்டு இதிலு-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 என் முதல் கொண்டு னான்வழி திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகினியின்ருன்காலால் அமுதுபடி.
- 6 ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பு-அமுது மிளகமுது கறியமுது தயிரமுது இந்தவகைப்படி இற்றை-னான் முதலாக.
- 7 ஸ்ரீமண்டாரத்திலே விட்டுவாக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவலா-கடி விட்டவன் விழுக்காடு உட்பட பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்.
- 8 ஆகவும் இப்படிக்கு தன்னுடைய சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கட-ரகெஷி உ.

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Māla combined with Monday, the 13th lunar day of the bright half of Kaṭṭāṭaka month in the year Plava, current with the Śaka year 1403, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following deed on stone in favour of Jakkula Kannāyi, daughter of Tammu-Nāyakkan, to wit,

3-4. towards the 1 *sandhi* arranged by her for the propitiation of Tiruvēkaṭamūḍaiyān in her name daily as a *poliṭṭu*, the money which she paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 1400 *naṇṇaṇam*.

4-7. This sum of 1400 *paṇam* shall be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvēḍaiyāṇam* (villages) and with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, from this day onwards, on the following scale, towards the 1 *tirupṭṭōnakam* to be offered to Tiruvēkaṭa-mūḍaiyān,

1 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniyaninṅān-kūl*,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds.

7-8. The entire *prasādam* offered, inclusive of the donor's share, we shall be empowered to distribute during the *sandhi-aḍaiṭṭu* in the forenoon. Thus shall (this charity) continue to be extant throughout the lineage of her heirs, till the moon and the sun endure.

8. So is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ur-uḍaiyān* with the permission of the Śrī-vaishṇavas. The protection of the Śrī-vaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1:—The English equivalent date is 9th July 1481 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 78.

(No. 168—G. T.)

[From a slab now preserved in front of Sri Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹நூற்று முன்றின் மெல் செல்லானின்ற [வல்லுவலவகிலா—
- 2—²னக்குடுத்தபடி குமாரசாமனுபுரத்தில் நாலவிஹாரய—
- 3—³மும்படிக்கு இற்றைஞன் பூலணுர்த்து ஒடுக்க[—
- 4—பெரிபரவா—⁴அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொச—
- 5—⁵பூலணுர்த்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும்—
- 6—⁶பமுதலிபாரே பெற்றவாக்கடவாகவும் வின்ற—

Translation

- 1.—the Plava³ year corresponding with (the Śaka year) 1403—
- 2.—as (the deed) was registered. In Kumāra-Rāmānujapuram, Narasimharāya—
- 3.—which was this day paid into the *Śri-Bhaṇḍāram* for carrying on—
- 4.—the *tirupṭṭṇakam* to be offered to Periya-Raghunāthan—
- 5.—we shall be obliged to supply from the *Śri Bhaṇḍāram*—
- 6.—Narasimharāya-Mudaliyār alone shall continue to receive (it). The balance—

No. 79.

(No. 248—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ¹சாலைவா வுலிபூ சகாஸ்தி ஆயிரத்த நானூற்று காலின்மெற் செல்லானின்ற சாலைவலவகிலாத்து விபுததாயற்ற பூவ-
பகலத்து தபொடிபியும் ஸுமலவாழிவாரமும் பெற்ற அதுமுத்த
காள்
- 2 திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் பிள்ளை திருப்பணிபண்டாரத்தாற்கு சிலா-
சாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருக்குடலூர்நாட்டில் ஸூம-
லாமம் பூலணுர்த்துமெய்யா செழிநிலவாரமண

1. This may be read ஆயிரத்த-
நானூற்று.
2. Read—லவதரத்து.
3. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.
4. Read கடக்கும்—
5. Read திருப்போனகம்.
6. Read நாலவிஹாரயமுதலிபாரே.
7. The beginning and end of this inscription are lost.

NOTE 8:—1481 is the corresponding year of the Christian era.

9. Read ஸூனத்தாரொம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 கடாரிலா—வ லாளுவ நாலவிஹாரயமுதலிபாரயடையர் தம்மு-
டைய ஸூ-³ம ஆக திருவெங்கடமுடையாளுக்குத் திருப்பணிக்கு
முன்னாள் கந்தனலவலவகிலாத்தில் உத்தாநாடிபயிலெ லவலிர்.
- 4 ஸேதாடிசாபாபூவ-⁴கமாக குடுத்து கடந்து வருகையில் இற்றைகாள்
இந்த ஸாமத்தை ஆலநாடி-⁴லாவி ஆக திருப்பணிக்கு நடக்கத்-
தக்கதாகத் திருமலையிலே சிலாசாலாதம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி
எங்கள்
- 5 பெரிவெ உடையார் இராயலம் வருகையில் இந்த ஸூ-⁵மலா-⁵மூத்தைத்
திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்பிறுமாகக் கைக்கொண்டு இவ்வூரில்
முதலான முதல் கொண்டு நாலவிஹாரயடையர் ஸூ-⁵மமாக திரு-
மலையிலும் திரு-
- 6 ப்பதியிலும் தாம் கட்டுவிக்கிற மொவாஸாங்குக்கும் நாலவிஹாரயர்
மண்டபத்துக்கும் இட்டு மெலும் வெண்டும் திருப்பணியளும் பண்-
னிக்கொண்டு வரக்கடவார்க்கு⁶ ஸூனத்தார்
- 7 'மொவையள் உள்ளது பூவ-⁷ம அற்ற மரியாதி நடக்கக்கடவதுஆகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சிலாசாலாதம்பரை அநாடித்தவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படி-
- 8 க்கு இவை பூலெவலவர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்குத் திருகின்ற-
⁸சாருடையான் எழுத்து இவெ பூலெவலவரகெஷ உ-

Translation

1-2. May prosperity shower! Hail! In the *Śubhakṛit* (cyclic) year, corresponding with the Śaka year 1404, in the Mithuna-sun (month), in the earlier fortnight, on the day of Anusham (Anūrādhā) combined with the 13th lunar day and Thursday, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of the *Pillai-Tirupṭṭṇi-Bhaṇḍārattār*, viz.,

2-5. Whereas Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara-Mādinimisaragaṇḍa Kaṭṭāri-Sāluva Sāluva Narasimhayadēva Mahārāya-Uḍaiyar granted Durgasamudra-grāmam in Tirukkuḍavār-nāḍu, as his charity, to Tiruvēṅkaṭṭamūḍaiyār for building works, previously on the occasion of the *Uthāna-dvādasi*⁸ in the Nandana year, accompanied with libations of water and gold, (and as such) it continued,

and whereas the *rāyasam* (the writ of authority) of the *Uḍaiyar* has arrived this day addressed to our name with instructions to execute a *śilāśasanam* at Tirumala declaring the said village as being suited (consecrated) for *tirupṭṭṇi* till the enduring of the moon and the sun (perpetually),

1. Read உதூன—
2. Read—லாரா—
3. Read—லாயி—
4. Read திருப்பணிகளும்.
5. Read ஸூனத்தார்.
6. Read மொவைகள்—மெல்லாயகம்.

NOTE 7:—The date corresponds to 30th May 1482 A.C.

NOTE 8:—*Uthāna-dvādasi* or *Kāṭika-dvādasi* is the 12th lunar day of the bright fortnight of the lunar month Kāṭikam, and in the Nandana year (Śaka 1394) it occurred on Tuesday, 13th October 1472 A.C.

5-6. you are (therefore) hereby authorised to accept this Durgasamudram as a *tiruvāḍiyāṁ-tiruppaṇḍipuram* (a village which is granted to the temple and whose income is devoted to the construction of buildings and repairs connected with the temple), and, collecting the income yieldable in this village, to appropriate it for the construction of the *gōpurams* at Tirumala and Tirupati and the *Narasimharāya-maṇḍapam* which you are building as the charity of Narasimharāya-Uḍaiyar, and continue to undertake other necessary constructions (through its means).

6-7. The supervision and other kinds of charge of the *Sthānattār* shall continue in the manner obtaining previously (hitherto).

In this way shall (this arrangement) last through the succession of your disciples, till the enduring of the moon and the sun.

7-8. Wherefore are these (stipulations embodied) in writing by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 80.

(No. 357—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர [ஹ]வீழி ஸகாஷ்ட ஆயிரத்த நானூற்று அஞ்சின்மெல் செவ்வாநின்ற ஸாஹஸ்ரஸிவஸிவரத்து துவாநாயற்ற வலிவ-
வகத்த விதியையும் ஸாஹஸ்ரமும் பெற்ற ஸாஹஸ்ரத்தநாள்
திருமலையில் ஸாஹஸ்ரத்தநாள் கத்தாடை
- 2 அப்பாச்சியாண்ணாவுக்கு ஸிவாஸாஸாஸி பன்னிக்குத்தபடி திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு தம்முடைய பொலெ பொலியுட்டாக மால-
மாலு புணர்ச்சு நகத்தநாள் ஒரு அப்பப்படி அமுதசெய்-
தருளப்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
டி கா இ-
- 3 பீணம் முன்னுற்றுக்கும் ஸாஹஸ்ர புணர்ச்சுத்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலை விட்டு வரும் அப்பப்படி ஒன்றுக்கு மலையினருன்காலால்
அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுத இரு நாயியும் சற்கை-
அமுத நூற்றுப் பலமும் மிளகுஅமுத ஆழாக்கும் இந்த வகைப்-
படி ஸ்ரீ-
- 4 பண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளிடி அப்ப-
புலாத்தின் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்துப்
பொலியுட்டு அப்பப்படி அடைப்பிலை செய்வித்துக்கொள்ளக்கடவொ-
மாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பபு ஸாதம் பதின்முன்று

1. Read புணர்ச்சு—

5 க்கு நிறுவாகம் ஒன்றுக்கு அப்பபுலாதம் அரையாக நிறுவாகம் பன்-
விரண்டிலும் ஆறு அப்பபுலாதம் பெறக்கடவொமாகவும் நிக்கி
நின்ற அப்பபுலாதம் எழும் அப்பச்சியாண்ணா பெறக்கடவொ-
கவும் இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸாஹஸ்ரமுவரொ அநாதித-

6 வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெவ்வர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்குத் திருநின்றனருடையான் எழுத்து உ இவை
ஸ்ரீவெவ்வரகெஷி உ

Translation

1-2. May success attend! In the Śōbhakṛit year current with the Śaka year 1405, in the Tulā-sun (month), in the bright fortnight, on the day of the star Svāti which occurred on Friday¹, the 2nd lunar day, the following is the *śilāśāsanam* as it was executed by the *Sthānattār* of Tirumala in favour of Kandāḍai Appāchchiyār-aṇṇā, to wit,

2. the money which you rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of presenting 1 *appa-paḍi* to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān on the day of Punarpūśam (Punarvasu) star (occurring) each month, in your name, as a charge upon the interests, is 300 *paṇam*.

3-4. In lieu of this (capital of) 300 *paṇam*, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, month after month on each occasion of the Punarpūśam (star), (articles) on the following scale which are usually issued from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards (an offering of) 1 *appa-paḍi*, (viz.,)

- 2 *marakkāl* of rice, (measured) with the *Malaininrān-kūl*,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery, and
- 1 *āḷakku* of pepper.

4-5. Deducting the donor's share from the entire *appa-prasādam* offered, the remainder we shall be empowered to distribute during the time of the distribution in the forenoon of the *appa-paḍi* (offered out of) the interest (on the several capital sums invested).

From the 13 *appa-prasādam* falling to the donor's share, we shall be entitled to appropriate 6 *appa-prasādam* for the 12 *nirvāham* at the rate of ½ *appa-prasādam* per each *nirvāham*.

The balance of 7 *appa-prasādam* still remaining Appachchiyār-aṇṇā shall be entitled to receive.

Thus shall (this charity) continue throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

6. In this manner (just as the record was executed by the *Sthānattār*) is (it) copied by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1:—It corresponds to 3rd October 1483 A.C.

No. 81.

(No. 163—T. T.)

[On the west and south walls (outer side) of Śrī Narasimhasvāmi shrine
in the first prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ [பயாஸ] ஸ்வா ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஸிஸ்ரீ ஆயிரத்தா னுனாந். அந்நிபெல்
செல்லாந்நா தொயிலைவசுவஸத்து லீலைமயுந்ந அபாபாஸ்தா
பஞ்சமியம் ¹பு—² மும் பெற்ற அஸ்திநாந் திருமலை[பெல்]
- 2 ஸ்வாதத்தாநாந் தரலிலைமயுந்ந யஸ்தாந் திருமலை திருப்பதி-
யில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு கந்தாய அபிமயணவாஸிஸர்
ஸ்ரீஸ்தாந் கந்தாடை ³இராமானுஜய்ய—ஸ்ரீஸாஸாஸாதம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி.
- 3 திருமலையில் அழகப்பிரானுர் திருமஞ்சனத்துந்ந திருப்பதியில் திருமக-
ளுடன்வருவார் திருமஞ்சனத்துந்ந மூருவசெகாப்பெருமாந் திரு-
வாராந்நத்துந்ந ⁴தரலிலை—தம்முடைய.....
- 4 குண்டிப்பூண்டி இராமானுஜகூடத்திலே கைக்கொண்டு இந்த னில் முதல்
கொண்டு திருமஞ்சனகாலத்துக்கு அழகப்பிரானுர் திருமலையில்
இராமானுஜகூடத்திலும்—தம்முடைய ஸ்ரீஸ்தாந் சாத்தாத எகாகி
ஸ்ரீ[வை]-
- 5 ஸ்வா னுள்வழி கொண்டு வந்து விடும் சந்தநம் அரைப்பலம் கஸ்தூரிக்-
காப்பு கற்பூரக்காப்பு கெல்லிக்காப்பு மஞ்சள்காப்பு பிளவமுது இரு-
பத்தஞ்ச இலையமுது—அவத்தி கண்டருளுந் ருடன் கற்பூர-
- 6 ம் கழஞ்சம் திருப்பரிசுகளும் திருமகளுடன்வருவார் திருமஞ்ச⁵த்துக்கு
இராமானுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எகாகி ஸ்ரீவைஸ்நவர்க் கொண்டு
வந்து விடும் சந்தநம் ⁶அரைப்—.....[கஸ்தூரிக்]காப்பு.....
- 7 மஞ்சள்காப்பு பிளவமுது[திரு]பத்தஞ்ச இலையமுது இருபத்தஞ்ச திரு-
[அவத்தி]—ருடன்கற்பூரம் கழஞ்ச ⁷பரியட்டங்களும் அக இந்த
வகைப்படி.....நடந்து வருகையில் இற்றைனாந் தரலிலை-
மயுந்ந யஸ்தாந் விட்ட குண்டிப்பூண்டியில் [முதல்]
- 8 கொண்டு இந்த திருமஞ்சனங்களுக்கு இராமானுஜ[அ⁸]பயங்காந் ஸ்ரீஸ்தா-
பாம்பரை இத்தப்படி சாத்தாத எகாகி ஸ்ரீவைஸ்நவர்கள் நடத்திவாத்-

1. Read புதராஸம்.
2. Some stones are missing at these places.
3. Read இராமானுஜய்யங்காந்நு.
4. This may be read தரலிலை-
மயுந்ந யஸ்தாந்.
5. Read அரைப்பலம்.
6. Read பரியட்டங்களும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

தக்கதாக ¹ஸ்வாதத்தியோ—ஸ்ரீஸாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்த².....
³தாநத்தார் ராயலிப்படிக்கு

- 9 குண்டிப்பூண்டியில் முதல் கொண்டு திருமஞ்சனகாலங்களுக்கு இந்த
ராமானுஜகூடங்களில் சாத்தாத எகாகி ஸ்ரீவைஸ்நவர்கள் கொண்டு
வந்து இந்த வகைப்படிக்கு நடத்திவாக்கடவர்களாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின —⁴தம் விட்டவர் விழுக்காடு இராமானுஜகூடத்துக்கு
நடத்தி[வாக்கடவ]-
- 10 ர்களாகவும் தின்ற பிளவமுது [புலாஸாதம்] பறக்குகைக்கு பெற்றுவந்த-
[வ]டைவிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இந்த குண்டிப்பூண்டியில்
முதலில் இராமானுஜகூடங்களுக்கு நடந்து—.....
- 11 க்கு நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீஸ்தாந்நாஸுவொ
அநாஸித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு—⁵கள் பணியால்
கொயற்கணக்கு திருனின்[றண]-
- 12 குடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஸ்நவர்க்கெ உ

Translation⁶

1-2. May there be prosperity! On the day⁷ of Āsvati (Āsvini) com-
bined with Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the
Simha month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1406, the
Sthānatār of Tirumala executed the following record on stone in favour of
Kandāḍai Rāmānujāyāṅār, the manager of the Rāmānujakūṭams (free feed-
ing houses) at Tirumala and Tirupati, which are the charity of Narasimharāya-
Uḍaiyar, and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jiyar, viz.,

3-7. whereas, (pursuant to the grant for) your (merit by) Narasimha
(rāya-Uḍaiyar), to serve for the Aḷagappirāṇār-tirumaṇḍjanam (holy bath) at
Tirumala, Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumaṇḍjanam in Tirupati and the tiruvār-
dhanam (propitiation) of Śrī Kulaśekharaṇḍarappuramāḷ (Kulaśekharaḷvār), Guṇḍi-
pūṇḍi (village) was taken possession of by the Rāmānujakūṭam, and, from the
income realised from this village, your disciples, the Śāttāda-Ēkaki-Śrīvaishṇa-
vas, daily bring from the Rāmānujakūṭam at Tirumala for the Aḷagappirāṇār-
(tirumaṇḍjanam) at the time of the tirumaṇḍjanam and present

$\frac{1}{2}$ palam of chandanam (sandal paste),
kastūrikkāppu (musk),
karṇūrakkāppu (refined camphor),

1. Read ஸ்வாதத்தியோ, மம்.
2. Read—குடுத்தோம்.
3. தாநத்தார்=ஸ்வாதத்தார்.
4. Read புலாஸாதம்.
5. Read ஸ்ரீவைஸ்நவர்கள்.

NOTE 6:—The object of the record is not quite intelligible. However it appears
to confirm the old grant, omitting the provision previously made for the propitiation of
Kulaśekharaḷvār. The first mention of the supply of the tirumaṇḍjanam articles from the
Rāmānujakūṭams for the Aḷagappirāṇār-tirumaṇḍjanam is found in No. 22 of Śaka 1386,
Tārāṇa (=18—1—1465 A.C.)

NOTE 7:—The equivalent English date is 11th August 1484 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

nellikkāppu (myrobalans),
mañjalkāppu (turmeric),
25 areca-nuts,
25 betel-leaves,
1 kaḷañju of crude camphor for the wave offering, and
napkins;

and whereas the Śattāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas bring from the Rāmā-
nujakūṭam for the Tirumagaḷudanvaruvār tirumañjanam (in Tirupati) and
present

½ palam of sandal-paste,
.....
musk,
turmeric,
25 areca-nuts
25 betel-leaves;
1 kaḷañju of crude camphor for an oblation, and
napkins;

and whereas the practice continues in the above-said manner,

7-9. and whereas Narasimharāya-Uḍaiyar issued this day a mandate
(niyōgam) to the Sthānattār directing that, from the income of Guṇḍippūṇḍi
granted for charity, the Śattāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall be obliged to con-
tinue to supply (the articles) in the above manner for the aforesaid tirumañja-
nams, through the succession of the disciples of Rāmānujayaṅgār, and that
(this arrangement) shall be recorded on stone,

in pursuance of this rāyasam (order) (received by) the Sthānattār,
the Śattāda-Ēkāki-Śrīvaishṇavas shall be bound to continue to make the (said)
supplies on the above scale from the said Rāmānujakūṭams out of the income
of Guṇḍippūṇḍi;

9-10. they shall continue to deliver the donor's share of the offered
prasādam to the Rāmānujakūṭam; and the remaining offered areca-nuts we
shall be authorised to receive during the aḍuvu (time) at which we usually
receive them, as an honorary gift.

10-11. (The charity) which has been hitherto carried on in the
Rāmānujakūṭams with the income of the said Guṇḍippūṇḍi shall continue to be
carried on.

(This arrangement) shall continue to be in force through the succe-
sion of your disciples, till the moon and the sun edure.

11-12. Wherefore is (this document) written up by the temple-
accountant Tiruvinṇa-ār-uḍaiyān, with the permission of the (Śrīvaishṇavas).
May these the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 82.

(No. 273—G. T.)

[On the east wall (outer side-south of entrance) in Periyālvār's
ruined Temple at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹவா [1*] உ ஸாஹவா துதவதி வமணெ
- 2 ஸாதலாமெது ஸகாஸெ ஸாதிதெது ஸௌதவா.
- 3 ரெ மவிமுஹதியிமெ ஸௌவாஸெயெது-ஹவகெது [1*]
- 4 ஸ்ரீராகு ஸ்ரீவிநாமாநுக்ஷிதிவதிதநயஸாவ-ஹௌரொ
- 5 துவிஹெஸௌவாஹவாஸெயெது-ஹவகெது ஸாஹகரீ.
- 6 ஸ்ரீநரவிஹவாஸெயெது "உ

Translation

1-6. May prosperity abide! While the Śaka year,¹ which satisfied
the seekers for milk-food, which contained the gaṇas or scanned feet (in the
verse), and which acquired a position of repute, was passing on, in (its first)
solar month, in the bright fortnight, on the lunar day² sacred to Guha or
Subrahmanyasvāmi combined with the star in which the sun was in the
ascendant, on Wednesday, Śrīmān Sārvabhauma (universal monarch, emperor)
Nṛsiṃha, the son of Śrī Vira Guṇḍakshitipati (Guṇḍarāja), installed (an image
of) the propitious Śrī (Lakshmi) Nṛsiṃhasvāmi on (beside) the pathway over
the Śāshādri³ (Hill).

1. Metre ஸாஹவா.

NOTE 2:—The Śaka year is given by the chronogram "sthānabhāgyē" wherein
the 'tha' in the group letter 'sthā,' being the 7th letter in the group of the 10 consonants
from 'ṭa' to 'na,' has the numerical value 7; the second letter 'na,' being the 10th letter in
the same group of consonants, has the value 0; the next letter 'bhā,' being the 4th letter
in the group of 5 consonants from 'pa' to 'ma,' has the value 4; and the last consonant
'ya' in the group letter 'gyē,' being the first letter in the group of 8 consonants from 'ya'
to 'ha,' has the value 1. And in the reverse order the chronogram becomes, as per the
above numerical values of its component consonants, 1407 which is the Śaka year implied.
The cyclic year is Viśvāvasu and the English date is 20th April 1485 A.C.

NOTE 3:—The lunar day is 'shashṭhi' which is sacred to Guha, i.e., Skanda,
Kumārasvāmi, or Subrahmanyasvāmi, for whose propitiation Vratas are performed on the
6th lunar day of the bright fortnight of certain months.

NOTE 4:—"Śāshādri" or "Śāshāchala" is the name by which, according to
"Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya," the whole group of these Tirupati hills was called in the
Dvāpara-yuga, for the reason that this group of hills being originally one of the peaks of
Mount Mēru was blown off by Vāyu (Wind-God) in spite of Ādi-Śeṣha's (serpent) encir-
cling it to hold it unmoved from its position, during a contest of physical strength between
Vāyu and Ādi-Śeṣha; combined with the apparently coiled serpentine form of these
ranges of the Eastern Ghāts running through the districts of Chittoor, Cuddapah and Kurnool
bearing on them the three sacred centres Tirumala or Upper Tirupati, Ahōbalam and
Śrīsaillam with the deities Śrī Vēṅkaṭēśvara, Śrī Nṛsiṃha and Śrī Mallikārjuna supported
by them at those centres. However the name is nowadays restricted in its application to
the front steep range of Tirumala from the foot or Alipiri to the air-tower or Gāli-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

No. 83.

(No. 70—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its east verandah in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸூரவதூ¹⁰ ஸூவதிஸூ¹¹ ஸகாஸூ¹² தசா¹³ ன்பெல் செல்லாநின்ற விஸூ¹⁴வவூ¹⁵—¹⁶த்து விஸூ¹⁷ததாயற்று அபாபாஷத்து அஷ்டமியும் சொமவாரமும் பெற்ற—¹⁸ட்டாதினாள் திருமலையில் 'வூ¹⁹னத்தாசொம் திருநின்றஊருடையார் கல்லார் அங்காண்டைக்கு சிலாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் கொயில் திருவாசலில்—முன்னாள் வண்சடகொபஜிபர் திருவிடையாட்டம் பூங்கொட்டில் முதல் கொண்டு வலந்த-
- 2 மண்டபத்துக்கு கல்தாரமாகக் குறடு கட்டுவித்து 'மெ²⁰ம் மண்டபம் கட்டு —²¹ருக்குகையில் இந்த குறடு நெற்றிக்கு விசையாக தாம் திரு-வெ²²—யான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இரண்டாயிரம் பணமுங் குடுத்து இந்தக் குறட்டுக்கு மெல் கல்தாரமாக மண்டபமும் தாம் கட்டுவித்-கையில் இந்த மண்டபத்தில் மொலிந்தராஜன் எறஅருளி அப்பபடி —²³வொலக்கங்களும் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டிப்பண்ணி தாம் இற்றைஞாள் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு²⁴ உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திரு-வி²⁵—²⁶ட²⁷ஊர்வழியளில் ²⁸சரிகால்வாயளிலெ விட்டு வெட்டு வித்து—²⁹ம்³⁰ இரண்டாயிரத்துக்கும் மெல் பவிசைக்குச் சிலவாக இந்த மண்டபத்தில் மொலிந்த(இ)ராஜ³¹ எறஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்ப³²படியருக்கும் திருவொலக்கங்களுக்கும் வகை மொலிந்த-(இ)ராஜ[ன்]—³³கலியாணமாக எழுத்தருளும் திருவகாசுத்திருநாள் கை(ய்)பார்ச்சுக்காம் முதல் விடாயாற்றி வரை எ-

gōpuram on its top. From No. 90 we also learn that a shrine of Lakshmi-Narasimhapperumāl constructed by Sāluva Narasimha stands by the side of the big *gōpuram*, i.e., the now ruined tower standing, with the crest fallen, at the foot of the hill; and it is possible that this Lakshmi-Narasimhapperumāl is the same as Śrī-Nṛsiṃha, i.e., Lakshmi-Narasimhasvāmi, mentioned in this No. 82 to have been installed by Sārvaśauma Sāluva Narasimha. And this identification goes to show that even in the 15th century the front hill was known as the 'Śeṣhādri' (hill).

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸ்தியீ. | 8. Read திருமேன்கடமுடையான். |
| 2. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 9. Read திருமோலக்கங்கனம். |
| 3. Read—வா ^வ வ ^வ த ^த து. | 10. Read திருவடையாட்ட— |
| 4. Read உத்திரட்டாதி— | 11. Read ஊட்டழிகனில். |
| 5. Read ஸ்ரீனத்தாரோம். | 12. Read வசிகாஸ்டாம்கனிலே. |
| 6. Read மேல்— | 13. Read ஸூப்பணம். |
| 7. Read—இருக்கையிள். | 14. Read—படிக்களுக்கும். |
| | 15. Read திருக்கல்பாணமூக. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 முந்தருளும் னாள் பன்னிரண்டுக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறி¹ அருளிஞா—
 'துசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும் இந்த திருனாள்—
 'பாணம் எழுந்தருளி மொலிந்தாஜரும் னாச்சிமாறும் இந்த மண்ட-
 பத்தில் உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி-
 ஒன்றும் இந்தத் திருனாள் ஆறந்திருனாள் இந்த 'மண்—வலந்த-
 னுக்கு மொலிந்தாஜரும் னாச்சிமாறும் உஞ்சலிலே எறிஅருளி
 அமுதுசெய்தருளா
- 5 ம் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இந்த எழாந்திருனாள் மண்டபங்களுக்கு]
 —'கிறபொழுது இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது'செய்—
 அப்பபடி ஒன்றும் இந்த எட்டாந் திருனாள் திருத்தெரிலும் இறங்கி
 எழுந்தருளி வந்து இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் கொடைத்திருனாள் னாள் 'இருப—
 மண்டபத்தில் னாள்வழி எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
 இருபதும் திருவானித்திரு-
- 6 னாள் கையாரசக்காமனாள் முகல் விடாயாற்றி வரை னாள் பன்னிரண்டு
 —[இத்]க மண்டபத்தில் எறிஅருளி னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
 —பன்னிரண்டும் இந்தத் திருனாள் திருக்கல்லியாணம் எழுந்தருளி
 மொலிந்தாஜரும் னாச்சிமாறா இத்த மண்டபத்தில் உஞ்சலிலே எறி-
 அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—'னாள் ஆறந்-
 திருனாள் இந்த மண்டபத்தில் வலந்தனுக்கு மொலிந்தாஜரும்
 னாச்சிமா-
- 7 ரு உஞ்சலிலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் 'திருவொலக்கம்—
 இந்த எழாந் திருனாள் மண்டபங்களுக்கு எழுந்தருளுகிற—இந்த
 மண்டபத்திலே எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்
 இந்த எட்டாந்திருனாள் திருத்தெரிலும் இறங்கி எழுந்தருளி வந்து
 இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது¹⁰—ளும் அப்பபடி ஒன்-
 னும் ஆடிமாலம் முகல் ஆதிமாலவரை மாலம் பன்னிரண்டுக்கு அ-
- 8 மாவாலென பன்னிரண்டுக்கு இத்த மண்டபத்தில் அமாவாலென—
 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி பன்னிரண்டும்—¹¹வத்-
 தில் உறிகட்டிக்கு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
 னும் அப்பபடி ஒன்றும் ¹²திருக்காத்திகைக்கு இந்த மண்டபத்தில்
 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும்—¹³வெட்டை

- | | |
|---------------------------|-------------------------------------|
| 1. Read—அருளிஞப்போலே. | 8. This may be read இந்தத்திருநாள். |
| 2. Read—அமுதுசெய்தருளும். | 9. Read திருவோலங்கம். |
| 3. Read திருக்கல்யாணம். | 10. Read அமுதுசெய்தருளும். |
| 4. Read மண்டபத்திலே. | 11. This may be read ஆவணி- |
| 5. Read எழுந்தருளுகிற— | மாலாத்தில். |
| 6. Read—செய்தருளும். | 12. Read திருக்காந்திகைக்கு. |
| 7. Read இருபதுக்கும். | 13. Read பாடியவேட்டை. |

எழுந்தருளி இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று

9 ம் மொலிந்தாரான் திருவத்யனத்தில் இயல்பா முதல் தூற்றந்தா—
இருபத்து முன்றுக்கு இந்த மண்டபத்திலே னான்வழி அ—ய்தரு-
ளும் அப்பபடி இருபத்து முன்றும் பெரியாழ்வார் நம்மாழ்வார்
திருமங்கையாழ்வார் ஸ்ரீகுலசெகராவார் உடையவர் இவர்கள் திரு-
வத்யனத்தில் சாத்துமுறைகளில் இவர்—¹⁰ரும் அந்தந்தச்
சாத்துமுறைகளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்ப-

10 படி அஞ்சம் ஆக இந்த வகைப்படியருக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு
வரும்—¹¹[ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
¹²இரண்டு—காலும் நெய்யமுது இரு குழியும் சக்கரைஅமுது
தூற்றுப் பிலமும் மிளகமுது அழாக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
கிடும் அமுதுபடி ஒரு வட்டி இலு மாக்காலும் நெய்யமுது
¹³மூ—[மி]ளகமுது உழுக்கும் பயற்றமுது முன்னுழியும் கறியமுது
உப்பமுது தயிரமுதும் திருக்கணமடை ஒன்று

11 க்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது குழி உழுக்காழாக்கும்—
¹⁴முது அறுபதின் பலமும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுது¹⁵—
¹⁶ண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது இரு குழியும் சக்கரைஅமுது தூற்-
றுப் பலமும் மிளகமுதாழாக்கும் இந்த யிந்த அப்ப¹⁷படியன்
அமுதுசெய்தருளும்பொழுது திருவொலக்கங்களிலே—க அப்பபடி
ஒன்றுக்கு பூவாதிக்கும் சந்தணம் இரு பலமும் அடைக்காயமுது
தூறும் இலைய-

12 முது இரு தூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு இந்த யிந்த தீவலங்¹⁸-
—அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் இந்த இந்த வகை—[அ]ப்ப-
படி தொண்ணூற்று முன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் அமுது
செய்தருளிக் பூவாதம் உள்ளதும் அக்காளிபூவாதம் அப்ப-
பூவாதம் உள்ளதும் விட்டவர் விழுக்காடு—[ஒன்றுக்கு தாம்
பெறும் அப்பபூவாதங்களிலும் திருவொலக்கப்பூவாதத்திலும் திருப்-
பதியில்

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read திருவத்யனத்தில். | 8. Read இரண்டு மாக்காலும். |
| 2. Read தூற்றந்தாதி— | 9. This may be read முன்னுழியும். |
| 3. Read அமுதுசெய்தருளும். | 10. This may be read சந்தரைஅமுது. |
| 4. Read திருவத்யனங்களில். | 11. Read அமுதுபடி. |
| 5. This may be read ஒவ்வொருவரும். | 12. Read இரண்டு. |
| 6. Read—படிகளுக்கு. | 13. Read—படிகன். |
| 7. Read படிஒன்றுக்கு. | 14. Read தீவலங்களிலே. |

13 ஆசாரியபுருஷர்களில் தம்மிட ஆசாரியாச மொலிந்த ¹சூவந்தியன்
—²வெங்கடச்சக்கிரவந்தியாயங்காற்கு அப்பபடி ³ஒன்[று]—
குடுத்த அப்பபூவாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம்
குடுத்த பூவாதம் ஒன்றும் அவர் பெறக்கடவராகவும் திருநின்ற-
ணருடையார்களுக்கு பொதுமையில் அப்பபடி—தாம் குடுத்த
அப்பபூவாதம் இரண்டும் திருவொலக்கத்துக்கு தாம் குடுத்த
பூவாதம் [ஒ]-

14 ன்றும் அவர்கள் பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் னிக்கி நின்ற ⁴பூ—அப்ப-
பூவாதம் அக்காளிபூவாதம் உள்ளது தா[மெ]—⁵[பொத]க்-
கடவராகவும் நின்ற பூவாதம் உள்ளது திருவொலக்கமுள்ளது
திருவொலக்கமுடையதும் அப்பபடி உள்ளது அப்பபடி அடைப்-
பிலும் ⁶பெற்றுப்போ—[வொ]மாகவும் இந்த மண்டபத்துக்கு திரு-
விளக்குக்கு [னான் ஒன்]றுக்கு ⁷சளுக்கியில் உழ-

15 க்கு எண்ண னான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு—⁸கு இட்டுவாக்-
கடவராகவும் இம்மரியாதிக்கு—⁹த்தவரை தம்முடைய லந்தாந-
பாம்பரை இந்த யிந்த தீவலங்கள்தொறும் நடத்திப்பொதக்கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெஜ்வர்கள்—கொயில்கணக்குத்
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவ்வெ

16 ஸ்ரீவெஜ்வராகெஷ வ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day¹¹ of (Uttarābhādra) combined with Monday, the 8th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Viśvāvasu, corresponding with the Śaka year 1407 the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Nallār-Aṅgāṇḍai, the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, viz.,

1-2. whereas Vap-Saṭhakōpa Jiyar¹² constructed, in the past, at the entrance to Śrī Gōvindapperumāl's temple in Tirupati, the verandah of the

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read தம்முடைய. | 6. Read பெற்றுப்போத— |
| 2. Read அகவதி-3கள்- | 7. Read பெற்றுப்போதக்கடவோமாகவும். |
| 3. Read திருவெங்கடஅகவதி-3— | 8. Read சளுக்கியால். |
| 4. Read ஒன்றுக்கு. | 9. This may be read விளக்கு, |
| 5. Read பூவாதி. | 10. Read அஃதாதிதீவரை. |

NOTE 11:—The date is 6th June 1485 A.C.

NOTE 12:—This is the earliest reference in our collection that we get of Vap-Saṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Ahōbila-maṭha of the Vāḍagalai-Śrīvaiṣṇavas. For a brief sketch of his life, vide Dev. Ep. Rep., pages 211 to 216. From No. 101 *infra* of this Volume dated in Śaka 1415, Pramādīcha (=15-6-1493 A.C.), we learn that a certain Tammayan, son of Dāttirāja, a Brahmana of Kuṇakkuṇṇai, was a disciple of this Vap-Saṭhakōpa Jiyar and that he arranged for the issue of a share of the offered *prasādam* to this *āchārya* and his disciples in succession who supervised the cultivation of the donor's flower-garden at Tirumala. Again No. 112 of the Volume dated in the same Śaka year 1415, Pramādīcha (=10-2-1494 A.C.), informs us that a *maṭham*, named *Vaṇ-*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Vasanta-manṭapam with stone, through the utilisation of the income from the *tiruvāṇiyāṭṭam* (village) Pūṇḡōḍu, but (left the stone roof) over the *manṭapam* (unfinished), and whereas you paid in the *Śrī-Bhaṇḍāram* of Tiruvāṇikaṭa-muḍaiyān 2000 *paṇam* as the value of this verandah work, and put up the roof in stone over this verandah,

2-3. and whereas you stipulated for the propitiation of Gōvinda-rājan with *appa-paḍi* and *tiruvōlakkams* while being seated in this *manṭapam*, and rendered 2000 *naṭ-paṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day (towards the same),

this sum of 2000 *paṇam* shall be invested for the augmentation of tank-fed channels which will be excavated afresh, and as a charge upon the income realised by means of this 2000 *paṇam*, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) for the *appa-paḍi* and *tiruvōlakkam*, to be offered to Gōvindarājan at this *manṭapam*, on the following scale:—

3-5. 12 *appa-paḍi* are to be offered to Gōvindarājan seated at this *manṭapam* on the 12 days from (the day of the procession of) Kaiyār-Chakram (Sudarāṇa) to (the day of) *viḍāyārri* (rest or end) of the Vaikāṣi festival during which processions are conducted (for Him) as in a marriage;

1 *appa-paḍi* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the swing in this *manṭapam* (in a pair) as in a marriage (on the 5th day) of this same festival;

1 *tiruvōlakkam* is to be offered to Gōvindarājar and Nāchchimār while seated on the *uñjal* in this same *manṭapam* for the *vasanta*¹ function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* to be presented while seated at this *manṭapam*, during the procession to the *manṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for offering while seated at this *manṭapam*, on being conducted to it, after alighting from the car (after procession on it) on the 8th day of this festival;

5-7. 20 *appa-paḍi* for propitiation on being seated each day at this *manṭapam* during the *kōlai-tirunāl* (summer festival) (lasting) for 20 days;

12 (*appa-paḍi*) for presentment at this *manṭapam* on arrival each day during the 12 days from the Kaiyār-Chakram (procession) to *viḍāyārri* of the Āni festival;

Śaṭhakōpan-Maṭham, had been established at Tirumala and that the donor in the record, Vēṇkaṭa-Śeṭṭi Nārāyaṇan, provided for the receipt by the *śeṭṭantaris* (outsiders, strangers to the place), who were presumably the disciples of the *ūchūrya* and who were living in the *Maṭha*, of a portion of the offerings made to the processional image at the *Tan-Śaṭhakōpan-manṭapam*.

NOTE 1:—It relates to the sprinkling of *vasantam*, or coloured water prepared of a mixture of turmeric powder and lime, on each other by the bride-groom and the bride and the relations of either party, on the 6th day of the marriage. Like wise on the 6th day of the festival in the temple the white garments in which the processional images are dressed are sprinkled with sandal mixed with a larger quantity of saffron, thus giving an appearance of the marks of *vasantam* on the white dress.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *appa-paḍi* for offering to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the swing in this *manṭapam* after arriving (here) in a marriage procession (on the 5th day) of this festival;

1 *tiruvōlakkam* for being offered to Gōvindarājar and Nāchchimār seated on the *uñjal* in this *manṭapam* for the *vasanta* function on the 6th day of this festival;

1 *appa-paḍi* for presentment on arrival and stay at this *manṭapam* during the progress to the *manṭapams* on the 7th day of this festival;

1 *appa-paḍi*, for propitiation on arrival and repose in this *manṭapam*, on proceeding to it after alighting from the car on the 8th day of this festival;

7-10. 12 *appa-paḍi* for being presented, on each occasion of the *amāvāsya* on alighting and seating at this *manṭapam* during the 12 *amāvāsya*s occurring in the 12 months from the Āḍi month to the Āni month;

1 *appa-paḍi* for presenting on arrival at this *manṭapam* for the *uri-kai* in the Āvaṇi month;

1 *appa-paḍi* for offering on arrival at this *manṭapam* for the *tirukkārtikai* (i.e. on the day of the Kṛittika star in the month of Kārtikai);

1 *appa-paḍi* for being offered at this *manṭapam* while proceeding for the *pāḍiyavēṭṭai* (hunting);

23 *appa-paḍi* for being offered daily to Gōvindarājan at this *manṭapam* during the 23 days of the *adhyayanōsavam* from (the days of) *Iyalpā* to (that of) *Nūṅṅantādi*; and

5 *appa-paḍi* to be presented apiece to Periyālvār, Nammālvār, Tirumaṅgaiyālvār, Śrī Kulaśekharālvār and Uḍaiyavar, at this *manṭapam* on the respective occasions of their *iāttumurai* during the *tiruvadhyayanam* of each of them;

10-12. and the appropriate articles supplied usually from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards these different *paḍis* (offerings) are:—

for one *appa-paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

2 *nāḷi* of ghee,

100 *palam* of jaggery, and

1 *ālākku* of pepper;

for one *tiruvōlakkam*

• 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *uḷakku* of pepper,

3 *nāḷi* of green gram,

vegetables, salt and curds;

for one *tirukkanāmadai*,

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālākku* of ghee, and

60 *palam* of jaggery;

for one *appa-paḍi*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol II

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāli* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of pepper ;

and in concert with each *appa-paḍi*, for distribution during the *tiruvōlakkams* at the time of offering the respective *appa-paḍis*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and (the above articles) shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings made on the particular days.

12-14. Of the aggregate 93 *appa-paḍi* and 2 *tiruvōlakkam* comprising the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and *appa-prasādam* stipulated to be offered on the scale (indicated above), from the donor's share of the *appa-prasādams* and *tiruvōlakkā-prasādam* which you are entitled to receive, your *āchārya* Vēṅkaṭa-Chakravarti-Ayyaṅgār, son of Gōvinda-Chakravarti, one of the *āchāryapurushas* of Tirupati, shall be entitled to receive 2 *appa-prasādam* for each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* during each *tiruvōlakkam* which you granted him ; and the *Tiruninra-ūr-udaiyār* (i.e. temple-accountants) shall in common receive 2 *appa-prasādam* in each *appa-paḍi*, and 1 *prasādam* in each *tiruvōlakkam* which you granted.

The balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* remaining you will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, and *tiruvōlakkam* we shall be authorised to receive during the *tiruvōlakkā-aḍaiṅṅu* and the remaining *appa-paḍi* during the *appa-paḍi-aḍaiṅṅu*.

14-15. At this *maṇṭapam* shall be put up lights each day for which shall be supplied daily 1 *uḷāṅku* of oil with the *Chāḷukki* (measure) from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

This arrangement we bind ourselves to observe on the respective days till the lasting of the moon and the sun, throughout the succession of your lineal descendants.

15-16. Wherefore has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyār*, written up this (deed) with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrīvaishṇavas* protect !

No. 84.

(No. 67—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Kaikkālaredḍi room in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1¹—காசுங்கராஜஉடையர் 2²தன்மமாக அங்காண்டைக்—

2—வசந்தன்(மண்)மண்டபத்திலே பொலிஷ்டுக்கு—

1. The beginning and end of this inscription is lost.

2. Read தன்மமாக.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1.—*Angāṇḍai*, for the merit of *Narasiṅgarāja-Uḍaiyar*—
2.—in the *Vasanta-maṇṭapam*, for the *poliyūṅṅu* (interest)—

No. 85.

(No. 151—G. T.)

[On the north wall (outerside-east of first gōpuram) of the Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—[தா]னத்தாரொம் திருமலை திருப்பதியில் ராமானுஜகூடங்களுக்கும் திரு-
2—யில் [ம], நிறைநாள் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்துகைக்கு 3²புரீமொவிந்தி-
3—³டனா பண்ணி இந்நிறைநாள் தாம் புரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
4—⁴செய்தருளும்பொது குலசெகராஜுவார் சன்னதியில் மண்டப-
5—ஆக இந்த வகைப்படிக்கு சாளுக்கிராயணன்காலா[ல்]
6—⁵த்தில் பிறசாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க 4
7—புரீபண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவதாகவும் ஆக
8—⁶தம் பண்ணிரண்டு புலஸாதம் நடசு அக்காளிமண்டை ச?
9—⁷தம் உ அப்பம் [க] குமாரதாத்தய்யங்காற்கு 8⁸புலஸா-
10—புலஸாடி க அப்பம் க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
11—[ம] அநிலம் நட வடை நட கொதி நட சுகியன் நட
12—⁹ப்போனகம் க கைக்கொளற்கு புலஸாதம் ச
13—கொதி உடுச சுகியன் உடுச—¹⁰தம் நட அப்பம் உ...சாத்தா[தா]ற்கு
புலஸாதம் க
14—¹¹நவந்தியப்பங்கார்—[ம]ஹா[டு]ஜனத்துக்கும் புரீமொவினர்களுக்கும்
பிறஸாதம் உ
15—¹²விண்ணப்பஞ்¹²செய்—ளுக்கு புலஸாதம் க அப்பம் க இராமானுஜன்
திருத்தியில் ¹³புரீவை-
16—...உ சிங்கமுறை(ய்)—அப்பம் க திருப்பணியாட்களுக்கு பிறஸாதம் க
அப்பம் க
17—பெயுக்கு ¹⁴சாத்தி, பெற்கு பிறஸாதம் [க] ஆணப்பாகற்கு பிறஸாதம்
¹⁵புல [படிபா]-

- | | |
|---|--|
| 1. The first portion in each line of the inscription is lost. | 9. Read திருப்போனகம். |
| 2. Read புரீமொவிந்திபெருமான். | 10. Read புலஸாதம். |
| 3. Read கட்டகா. | 11. Read அகவதி-4- |
| 4 ¹ Read அமுதுசெய்தருளும்பொழுது. | 12. Read—செய்வார்களுக்கு. |
| 5. Read திருமலைக்கத்தில். | 13. This may be read புரீவைஷ்ணவர்-
களுக்கு. |
| 6. Read புலஸாடி. | 14. Read சாத்திதிறயற்கு. |
| 7 and 8. Read புலஸாடி. | 15. Read திரு-சாதி. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

- 18—கவியன் நயஅ [தொசை] நயஅ வடை நயஅ கொதி நயஅ [இட்-
டவி] நயஅ நிக்கி பிறவா.
19—¹டாத்தி² தம்முடைய உபையமாகத் திருப்பாவாடை பொழியுட்டாக
நடக்கும்படி
20—[ஸ்ரீ] பண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ௫ 4
நெய்-
21—³ப்பொதக்கடவதாகவும் இந்த திருப்பாவாடை அமுது செய்தருளி
22—.....எல்லாம்.....விதியொகம் பண்ணிக்கொள்ளக்கடவ-
23—.....கவும் விட்டவர் விழுக்காடு இராமாநு[ச]-
24—.....இப்பணம் ஆயிரமும் திருவிடையாட்ட-
25—கவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு
திருநின்றன-³

Translation

1.—we, the *sthānattār*, for the *Rāmānujakūṭams* at Tirumala and in Tirupati.....

2.—on the succeeding day when Śrī Gōvindapperumāl (proceeds to witness) the clearing of the pathway (to the source of) the water (brought for His ablutions)

3.—having stipulated, (the capital) which you placed in the *Śrī-Bhaṇ-dāram* this day

4.—at the time of the offerings, the *manṭapam* in Kulaśekharaṭṭvār's shrine

5.—thus for these different *padis*, with the *Chālukya-Nārāyaṇa* measure

6.—one *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram* to be distributed at the

7.—shall be carried on (supplied) from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ*, thus

8.—twelve..... 36 *prasādam*, 4½ *akkūlimandai*

9.—two *prasādam*, three *appam*,...*prasādam* for Kumāra-Tātayyaṅār

10.—one *prasādam*, one *appam*, for the *Tiruppanippillai*;

II.—18 alirasam, 3 vaḍai, 3 gōdhi, 3 sugiyan, 3

12.—one *tiruppōnakam*, four *prasādam*, for the *Kaikkōlar*

13.-24 gādhī, 24 sugiyan—3 prasūdam, 2 appam.....one prasūdam for the śāttādār (Śāttāda-Śrīvaishnavas)

14.—Chakravartiayyāṅgār—2 *prasādam* for the *Mahājanam* (villagers) and the Śrīvaiṣṇavas

15.—*vinṇappamīṣyūr*—one *prasādam* one *appam* for the persons, for the Śrivaishnavas in the Rāmānujan street

1. Read ஸ்ரீபண்டாரத்தில்.
2. Read விட்டுப்போத—

3. A few letters are lost at the end.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

16.—2, *siṅgamuṟai*—one *appam*; and one *prasādam*, and one *appam* for the *tiruppaniyāl* (men engaged in the work of construction and repair)

17.—one *prasādam*, for the cleaners (of the shrine), 2 *nāli* of *prasādam* for the elephant-drivers... ..

18.—deducting 38 *sugīyan*, 3⁵ *dōīai*, 38 *vaḍai*, 38 *gōdhi* and 38 *iḍḍali*,
(the balance of) the *prasādam*

19.—in order that one *tiruppāvāḍai* may be (regularly) provided from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as a *poliyūṭu*, in your name

20.—5 *vaṭṭi* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa* measure, ghee.....
as (usually) supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāra*

21.—shall continue to be supplied. After propitiating with this
tirupṭāvādai

22.—.. all (articles).....empowered to distribute

23.—.....the donor's share to the *Rāmānujakūṭam*

24.—this *paṇam* 1000 (for the) *tiruvīḍaiyāṭam*

25.—.....thus under the authority of the Śrīvaishṇavas, the temple-accountant Tiruningra-ūr-uḍaiyān.

No. 86.

(No. 193—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீமதாஸ்திவசுதேவியம் பரிபாடல் மொழிபெயர்க்கும் திருநெல்வேலிப் பல்கலைக்கழகத்தின் கீழ் நடந்த இரண்டாம் மாண்புமிகு பேரவைத் துறைமன்றத்தில் நடைபெற்ற விருந்து உரையின் போது
- 2 வணிகத்துறை அமைச்சர் அவர்கள் மேற்படி குறிப்பிட்ட திருநெல்வேலிப் பல்கலைக்கழகத்தின் கீழ் நடந்த இரண்டாம் மாண்புமிகு பேரவைத் துறைமன்றத்தில் நடைபெற்ற விருந்து உரையின் போது
- 3 அதிபர் அவர்களிடமிருந்து பெறப்பட்ட தகவலின்படி

1. Read வ வ ி ன் னீ.
2. Read - வ வ ன் ன த ரு த் து.
3. Read வு ஸி க -
4. Read ஸி னு ஸா ஸா ஸ த் து.
5. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி.

6. This letter stands for பலம்.
7. These letters denote செய்யமுது.
8. These three figures represent
நாழி—2 மூக்கு—ஜமாக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 4 நான்வழி விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின்
புலாடி விட்டவன் விழுக்காடு அக்காவிவலாடி னால் ஒன்றும்
தானத்தார் பன்னிரண்டு நிவராகத்திலும் பெற்றவாக்கடவொமாகவும்
நின்ற புலாடி மரியாதி வலுவத்தில் சந்தியில்]
- 5 அழித்துக்கொள்ளக்கடவொய் ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவரை நடத்-
தக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவொய் வணியாட
கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கட-
வொய்க்கு உ

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Tiruvēṇam (Śravanam) combined with Wednesday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Vṛiścika month in the year Parābhava, current with the Śaka year 1408, we, the *sthānattār* of Tirumala, executed the following *silāśasanam* in favour of valandi, daughter of Tiruvīdhisāni² Ānaimādi, viz.,

2-4. the money rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering 30 *tirukkaṇṇāmaḍai* at the rate of one (*tirukkaṇṇāmaḍai*) on each of the 30 days of the *tiruppaḷi-eḷuchchi* (conducted) during the Mārgaḷi month for Tiruvēṇkaṇṇāmaḍaiyān is 300 *naṇṇaṇṇam*.

This 300 *naṇṇam*, shall be utilised for (the benefit of) the tank in the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Ādittanpaḷi and, the income thereof being collected, the following articles shall, as usual, be supplied daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the one *tirukkaṇṇāmaḍai* (to be offered) on each of the 30 days of the Mārgaḷi month, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,

60 *palam* of jaggery, and

1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,

and the offerings made.

4-5. The donor's share of the offered *prasādam*, being a quarter of *akkāḷi-prasādam*, we shall be authorised to appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*. As for the disposal of the remaining *prasādam*, we shall have it distributed during the forenoon *sandhi*.

5. In this manner shall (this arrangement) continue to be in force till the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant *Tirumina-ūr-uḍaiyān* written (it) up with the consent of the Śrīvaishnavas.

May these the Śrīvaishnavas protect!

NOTE 1 :—According to the "Indian Ephemeris," the star Śravanam occurs on the succeeding Friday, while the ascendant star on Wednesday is Pūrvāshāḍha. However the equivalent English date for Wednesday is 1st November 1486 A.C.

NOTE 2 :—*Tiruvīdhi-sāni* is a damsel attached to the temple, who accompanies the processions of the deities through the streets with her set of pipers, drummers, dancers and dancing masters and exhibits her skill in dancing in the streets before the deities. And Ānaimādi was such a temple damsel.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 87.

(No. 243—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வுலிழி ஸகாஸ்திர ஆயிரத்த னுற்று ஒன்பதின்-
மெற் சென்னாநின்ற ஸ்வாஸ்திரவாஸ்திர வுலிழிழிழிழிழிழிழிழிழி
வாஸ்திர [தபொடி]ஸியும் புதவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துள்ள
திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் முகப்பாளம் ஸ்ரீமயாக்கற்கு ஸ்ரீவா-
2 ஸாஸ்திரம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீஸுமாமண்டலெவாஸ்திர யெழிநிமிவாஸ்திர-
மண்ட ஸாஸ்திரவாஸ்திர வுலிழிழிழிழிழிழிழிழிழி [ஸாஸ்திர]மஹாஸாஸ்திர உடை-
யற்கு யுத்திராட திருமலையெவாஸ்திர திருப்பணிப்பிள்ளை கிர்மையாக ஒரு
திருனத்த-
3 வசம் பயிற் செய்வித்து அதில் உண்டான திருப்பளித்தாமம் திருவெங்-
கடமுடையாளுக்கு ஸ்ரீமற்பிக்கு[ம்படிக்கும்] திருவெங்கடமுடையான்
வாஸ்திரயிலே னாள் வழி இரண்டு திருவிளக்கு உரி(ய்) நெய்யாலே
4 நடத்தும்படிக்கும் தாம் கட்டளை பண்ணி தமக்கு நாயகத்தகத்துக்கு
தாஸ்திரவாஸ்திர உடையர் பாவித்து நடந்துவரும் கச்சிப்பெட்டுச்-
கிர்மையில் திறதம்பாடியை திருவிடையாட்டம் திருப்பணிப்புறமாக
விட்டு நார்பாற்கெல்லையு-
5 ம் திருவாழிக்கல்லும் தட்டுக்குடுத்து தாம் யுத்திராஸ்திரமும் பண்ணிக்-
குடுக்கையில் இந்த ஊரில் முதல் கொண்டே திருநத்த[வனமும்]
திருவிளக்கும் தம்மிட ஸ்ரீஸுமாமண்டலெவாஸ்திர வுலிழிழிழிழிழிழி
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீ-
6 வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவாஸ்திரவெ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day¹ of Uttirāḍam (Uttarāshāḍha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the bright fortnight of the śimha month in the Plavaṅga year, corresponding with the Śaka year 1409 the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *silāśasanam* in favour of Mukhappāḷam Nāgama-Nāyakkār, to wit,

2-5. whereas, for the merit of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara-Medini-misaraṅgaḍa Kaṭhāri-Sāḷuva Sāḷuva Narasiṃharāya Mahārāya Uḍaiyar, you have laid out a *nandavanam* (flower-garden) at Tirumala falling under the category of the *Tiruppaṇṇippillai-kirmāi* (i.e. placed it within the purview of the supervision of the *Tiruppaṇṇippillai* or the officer holding charge of the construction, repair and other public works relating to the temple), consecrated the flowers grown in it for the decoration of Tiruvēṇkaṇṇāmaḍaiyān and

1. Read தம்முடைய.

NOTE 2 :—The date is 1st August 1487 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

directed the lighting of 2 lamps daily with 1 uri of ghee in the immediate presence of Tiruvākaṭamuḷaiyān,

and whereas you have granted (towards these services), as a *śrīr-
vāṭaiyāṇam-tiruppaṇippuram* (a grant to the temple intended to serve for public
works), Tiradampādi in Kachchippēṣṣu-ārmāi which Narasimharāya-Uḍaiyar
bestowed on you (as a fief) to answer your *nāyakkattanam* (the military
requirements of fental vassalage) and which still continues (as such), planted
the boundary stones (for it) on the four sides as well as the *Tiruvāḷikkal*
(stones on which are engraved a circle representing Sudarāna or the disc of
Viṣṇu) and also executed a *dharmaśāsanam* (deed of gift) (therefor),

5. the income of the said village shall be collected and thereby (the
said services relating to) the flower-garden and the lights shall continue to be
rendered throughout the succession of your descendants, till the moon and
the sun endure.

5-6. Hence is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tir-
nāṭṭar-ā-ṭaiyān* on the assent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the
Śrīvaishṇavas (is sought) for these.

No. 88.

(No. 142—G. T.)

[On the west, south and east bases of Rāmānuja's shrine in
Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸ்ரீராமனார் ஸ்ரீராமனார் ஆயிரத்த னூற்றொருபதி-
மேற் செல்லாநின்ற கைகலாவலிவார்த்து லீ—பூர்வபசுத்த
ஷஷியும் ஹேவாராமும் பெற்ற சொதினா திருமலையில் லாராத-
தாரொம் திருநின்றனருடையாடி விவெயுரோகாமனுக்கு சிலாஸால-
கம் பண்ணிக்குத்தபடி உடையவர் எம்பெருனாற்கு திருவாராத-
கை தாடி எந்பருளப்பண்ணுவித்து லாவலிவார்த்து ஸ்ரீராமனுக்கு
ன்னப்பின்னா குரோரலாயன் பொலெ னுள்வழி இரண்டு திருப்-
பொனகழுதி திங்கன்திவசம் விசேஷ லீவலம்படிபனும் னுள்வழி
லாவலுமையுறையுதி வருஷம் ஒன்றுக்கு திருவெங்கடமுடையா-
துக்கு ஒரு திருக்கணுமடைத் திருவெங்கடே ஸ்ரீராமனார்பெரு-
ளாளுக்கு முன்று திருநலக்கே ஸ்ரீராமனார்பெருளில் தன்னிப்பந்த-
தும் ஸ்ரீராமனார்த்திலெ பொலி-

2 ஸ்ரீராமனார் கட்டும்படி தான் கட்டினபண்ணி ஸ்ரீராமனார் பொலெ
பரித்திப்பதுதான் எல்லையிற் தலைப்பரிசிட்குக் கென்று—கொண்டு திரு-

1. This may be read லீ—ஹேவாராமும்.

2. A few letters in each line are
covered by a modern door-
way.

3 சொதினா = ஸ்ரீராமனார்.

4. Read—ஸ்ரீராமனுக்கு.

5. Read—படிபனும்.

6. Read பெரியவற்றத்தலையில்.

7. Read கென்றுவித்து.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

வெங்கடனல்லார் கொல்லினில் திருத்தி நஞ்சை யுள்ளிட்ட ப்பிரி
'ஏறுகயில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீராமனுக்கு
ஸ்ரீராமனார்த்திலெ விட்டு வருந் திருப்பொனகம் இரண்டுக்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
யமுது உழுக்கு பபற்றமுது உழுக்கு மிளக்குது உப்பமுது கறி-
யமுது தயிரமுது அடைக்காயமுது பன்னிரண்டும் இலையமுது இரு-
பத்துனாலும் மெதித்து திருவடிகளிலெ சாத்தும் சாத்துப்படி
அரைப்பலும் திருநந்தாவிலக்குக்கு நெய்யமுது உழுக்கும் திருவிளக்-
குக்கு எண்ணிக்காப்பு உழுக்கு திங்கன்திவலவாக மாததிருநகர்தம்
புணர்பூசத்தொறும் ஸ்ரீராமனார்திருமஞ்சனங்-

3 கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருக்கணுமடை ஒன்று ஆசாயஜி-
புருஷர்களில் சொட்டைத் திருவெங்கடத்தாத்தய்யம் நகர் குமார-
திருநகர்தம் பூர்த்து னுன் திருக்கணுமடை ஒன்றும் [ம]ன்ன-
பின்னா னகர்தம் அவிட்டத்துனா திருக்கணுமடை ஒன்று தா-
லாயவகர்தம் புணர்பூசத்துனா திருக்கணுமடை ஒன்று
'கிராம[ன்] நகர்தம் 'சொதினா திருக்கணுமடை ஒன்று
ஆகத் திருக்கணுமடை அஞ்சக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழிஉழுக்காழாக்கும் சற்-
கரைஅமுது அறுபதி பலமும் விசேஷலீவலம் ஆடிஅயனம் ஸ்ரீ-
ராமனார் மஹாநவமி அற்பசிவிஷு திருக்காந்திகை [மகா]சங்கிறமம்
கனு திருப்புகியிது தைஅமாவாசை பங்குனிஉத்திரம் சித்திரைவிஷு
வைகாசி[வி]சாகடி ஆக லீவலம் பன்னிரண்டிலும் லொலவலயஜி-
மலம்.

4 னங்கனிலும் திருமஞ்சனங் கொண்டருளி லீவலந்தொறும் அமுதுசெய்-
தருளுந் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு—முது ஆழாக்-
கும் பபற்றமுது ஆழாக்கும் அடைக்காயமுது ஆறும் இலையமுது பன்-
னிரண்டும் சாத்துப்படி ஒரு பலமும் திருவிளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு
உழுக்கும் விசேஷலாக ஸ்ரீராமனார் சிடைப்படிக்கும் க...த்துக்கும்
அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்யமுது னுழி உழுக்கும் எப்பருப்பு
ஒரு மாக்கால் இரு னுழியும் சக்கரையமுது ஸ்ரீ மிளக்குது
ஸ்ரீ சக்கமுது ஸ்ரீ ல திருக்காந்திகைக்குப் பொரியமுது [க] 4
சக்கரையமுது [ஸ்ரீ ல] மிளக்குது ஸ்ரீ சாகமுது ஆழாக்கு திரு-
விளக்குக்கு எண்ணிக்காப்பு ச உ கனுப்படிக்கு பசுமஞ்சர் ஸ்ரீ ல
திருப்புகியிதும் பச்சையமுதுபடி உ 4 சக்கரையமுது உலி ல மிள-
க்குது ஸ்ரீ சாகம் சொலகையுந் தெங்காய் னாலும் பங்கு-

1. Read ஏறுகயில்.

2. Read புணர்பூச—

3. Read ஸ்ரீராமன்.

4. சொதினா = ஸ்ரீராமனார்.

5. This may be read நெய்யமுது.

6. This letter stands for பலம்.

- 5 னிடத்திக்கு பருப்புவியலுக்கு மணிப்பருப்பு இரு குழியும் வைகாசி-
எசாகத்துக்குப் பால்மாங்காய்—ம் சர்க்கரைமுது முப்பதி பலமும்
[செய்ய]முது ஆழாக்கும் சாகம் சொலகையும் திருப்பளிஎழுச்சி-
னா முப்பதிலும் னா ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
மணிப்பருப்பு உரியும் செய்முது ஆழாக்கும் திருப்பண்ணியார்த்துக்-
குப் பயற்றமுது குழியும் சர்க்கரைமுது பதின் பலமும் தெங்காய்
ஒன்றும் திருப்பொனகத்துக்கு மெற் படைக்க சர்க்கரைமுது ஐம்-
பலமும் திங்கள் திவசம் விசேஷதிவசத்துக்கும் திருப்பளிஎழுச்சி-
க்கும் திவசம் ஒன்றுக்கு அடைக்காய்அமுதம் ஆறம் இலையமுது
பன்னிண்டு சாத்துப்படி பலம் ஒன்று
- 6 ம் திருவிளக்குக்கு எண்ணைக்காப்பு உழுக்கு ரவாநாதா மாலத்திரு-
நகர்த்தம் புணர்ப்புசத்துள்ள சாத்துப்படி பலம் குது—[து]ளுக்கு
எலம் முன்று மாக்காலும் பன்னிற் செம்பு ஒன்றி திருப்பளி-
வட்டமும் ப்ரீதியினினை 'சுலாபன் திருவவதாம் பன்னினை
பெறகாலத்திலே திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருக்கணுமடைத் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ ௫ ௪ ௫ ம் திருக்கணு-
மடைக்கு அமுதுபடி ௧ ௫ அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி ௨ ௫ ம்
மடசெஷ்ட திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ௩ ௫ மடசெஷ்டுக்கு
அமுதுபடி ௪௩ ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு குழியும் செய்முது ஒற்பது குழி முடிமுக்கும் சர்க்கரைமுது
ஆயிரத்தா எழுநூற்று எண்பதின் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும்
பஞ்சதாரையு
- 7 ம் பழவமுதம் திருப்பண்ணார்த்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
[சக்க]ரையமுது இருபதின் பலம் தெ—வொலக்கத்தா பிறவாழிக்க
சாத்துப்படி பலம் [இர]ண்டையும் அடைக்காயமுது னாறம் இலை-
யமுது இரு னாறம் ப்ரீமொலிப்பெருமானும் னாச்சிமாரும் உடைய-
வர் கொயிலிலே எற்பருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை.....மி(யி)னாள்
திருவொலக்கமொன்றும் கொடைத்திருனில் இரண்டாம் பத்து 'பத்-
தாநிருநாள் திருவொலக்கம் ஒன்றும் பெரிய.....சொதினாள் திரு-
ஒலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருஒலக்கம் முன்றுக்கு திருவொலக்கம் ஒன்-
றுக்கு அமுதுபடி ௧ ௫ ௫ ௫ ம் செய்முது ௭ ௨ ம்
சற்க-
- 8 ரையமுது ஈகய [ப]ல[மு]ம் மிளகமுது ௭ ௭௦ ம் பயற்றமுது ௩௩
௭ ௭௦ ம் சாத்துப்படி பலம் ஆறம் திருப்பண்ணியார்த்து—

1. Read திருப்பளி—
2. Read புணர்ப்புச—
3. This is wrongly engraved for பலம்.

4. The old name for ப்ரீசுலாபன்.
5. This may be read தேங்காய்.
6. Read திருவொலக்கத்தில்.
7. Read பத்தாந்திருநாள்.

மாக்காலும் சர்க்கரைமுது இருபதி பலமும் தெங்காயி னாறம்
திருவொலக்கத்துக்கு புலாழிக்க சாத்துப்படி பலம் இரண்டையும்
அடைக்காயமுது னாறம் இலையமுது இரு னாறம் திருவிளக்குக்கு
எண்ணைக்காப்பு குழி—.....[வா]யுதத்திலே ஜபிக்கும் ஆபவீழ்ம-
லுத்திறத்து விவாதிதமொத்தா மூண்டு இராமர் புத்திறன்
மொலிந்தற்கு மாலம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றும் அஜி-3க்கவும்
திருப்பளித்தாமம் கொண்டு வரவும் உடையவர் எம்பெருமானார்
கொயிலுக்கு கந்த(சு)ரான தெசாணிக்கு மாதம் ஒன்று

- 9 கு பணம் ஒன்றும் பெரியெற்றத்தலைப்பிலே தண்ணிர் பந்தலுக்கு தண்-
ணிர்வாற்கும் ஆளுக்கு மாலம் 'ஒன்று—5ம் திருப்புட்டாதித்-
திருனாள் நாள் பத்துக்கு தண்ணிர் வாற்கிற கூலி பணம் ஒற்பதும்
ஆக [இந்த] வகைப்படி ப்ரீமண்டாரத்திலே நடத்தக்கடவொமாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ப்ரவாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....
மூண்டு ராமர் மொலிந்தற்கு ப்ரீமண்டாரத்தில் பெறும் பணம்
ஒன்று திங்கலாக ப்ரவாதி உரியும் தண்ணிர்வாற்கிற ஆளுக்கு
ப்ரீமண்டாரத்திற் பெறும் பணம் முன்று திங்கலாக ப்ரவாதி
குழியும் ஆக ப்ரவாதி குழி [உரி] னிக்கி ப்ரவாதி உள்பட....
[யு]ம் பிளவு இலை ப்ரவாதி [கனப]ப்ரவாதமும் திங்கள்திவ-
- 10 சம் விசேஷதிவசங்களில் ப்ரவாதவகையும் திருப்பளி எழுச்சி ப்ரவாதம்
குழியில் ப்ரவாதம் உரியும் திருவெங்கடமுடை—10தருளின திருக்-
கணுமடைத் திருவொலக்கத்தில் [மட]செஷ்டம் உள்பட விட்டவர்
விழுக்காட்டில் திருமொழி செவிக்கும் வைவீவர்களுக்கு ப்ரவாதிக்கும்
அக்காளி ப்ரவாதம் இரு குழி திக்கி நின்ற.....ப்ரவாதத்திலும்
திரு[நின்ற]ஊருடையார்களுக்குப் பாதி திக்கி நின்ற பாதியும் ப்ரீ-
மொலிப்பெருநாள் அமுதுசெய்தருளின திருவொலக்கங்களில் திரு-
ஒலக்கம் ஒவ்வொன்றுக்கு மடசெஷ்டம் உள்பட விட்டவன் விழுக்காடு
ப்ரவாதத்தில்.....னா மண்டபம் அலங்கரிக்கவும் பல ஊடியத்துக்-
கும் உடையவர் கொயிலுக்கு
- 11 கந்தரான தெசாணிக்கு ப்ரவாதி இரண்டும் அப்பம் முன்றும் அக்காளி
உரியும் திருநின்றஊருடையார்களுக்கு—11மும் அப்பம் முன்றும் அக்-
காளி உரியும் திக்கி நின்ற ப்ரவாதம் அப்பம் அக்காளியும் குமார-
தாத்த[ய்]யங்கார் திருமானிகைக்கு நடக்கக்கடவதுஆகவும் திக்கித்-

1. Read தேங்காய்.
2. Read ப்ரவாதிக்க.
3. Read பெரியவற்ற—
4. Read ஒன்றுக்கு.
5. This may be read பணம்மூன்றும்.
6. Read புரட்டாசி.
7. Read மொலிந்தற்கு.
8. Read திருப்பளி—
9. Read திருவெங்கடமுடையான்.
10. Read அமுதுசெய்தருளின.
11. This may be read இரண்டும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

திருப்பளி எழிச்சினுள் ப்ரசாதம் உரியும் திருப்பாவை செவிக்கும்
[ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு] ப்ரசாதிக்கக்கட[வதா]கவும் கிட்டவன் கிழஞ்-
காடு னிக்கி நீன்ற ப்ரவாஹி அக்மாணி [அடை]க்காய்ப்ரவாஹி
வொளிப்ப்ரவாஹி பச்சைஅரிசி பாஹ்மாங்காய்ப்ரவாஹி பிளவு-
ப்ரவாஹி இஹிப்பிறவாஹி எஹ்மா உடையவற்கு னாசிக்க[ராய்]-
முதலியார் கட்டிக சந்தியடை-

12 பிழையும் திருவெங்கடமுடையானும் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமானும் அமுது-
செய்தருளின திரு[கன்] பூர்வத்திலே திருவொலக்கத்து
அடைப்பிழஞ் செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய ஸ்ரீநான்பாம்பரை அநுபித்தியரை கடக்கக்கடவதாகவும்
[இப்படிக்கு இவை] ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்குத்
திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூட உ-

Translation

1. May prosperity abide! On the day⁴ of Svāti (star) combined with Tuesday, the 6th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the Kīlaka year, current with the Śaka year 1410, the *Śhūnattār* of Tirumala registered the following document on stone in favour of Tiruninga-ār-udaiyān Vighnāvara Śrīrāman, to wit,

1-2. whereas you have provided for the offering, in the name of Narasayan, son of Mannarpiḷḷai, of 2 *tirupṭṭṇakam* daily and certain *paḍis* on (specified) days of monthly occurrence and auspicious occasions of annual occurrence for Raghunāthan (an image of Śrī Rāma) prepared and installed by you so as to serve for the worship of Uḍaiyavar-Emperumānār, and for His worship daily with the recitation of the 1000 appellations; and for the offering of 1 *tirukkaṇṇamaḍai-tiruvōlakkams* once a year to Tiruvōḷkaṭamuḍaiyān and 3 *tiruvōlakkam* for Śrī Gōvindapperumā, as well as for the maintenance of a water-shed on the way (near the Gāli-gōpuram) (*periya-ṭṭṭa-talaiṭṭu*) from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a charge on the interest of (your) investment,

2-4. and whereas you have, in the name of Narasayan, excavated an irrigation channel with its fountain-head within the limits of Parittiputtūr, constructed it with stone and extended it, levelled the *kollai* lands in Tiruvōḷkaṭanallār and raised wet crops and other crops (on it),

We (hereby) undertake to gather the harvest thereof and supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 2 *tirupṭṭṇakam* to be offered to Raghunāthan (daily)

2 *marakkāl* of rice with the Chālukya-Nārāyaṇa measure,
1 *uḷakku* of ghee,
1 *uḷakku* of green gram,
pepper, salt, vegetables and curds;

1. Read திருப்பளி—

3. Read லாண்ட —

2. Read திருவொலக்கங்கள்.

NOTE 4 :—The corresponding date is 12th August 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

12 areca-nuts,
24 betel-leaves;
½ *palam* of sandal-paste for placing over the Holy Feet,
1 *uḷakku* of ghee for the *nandōḷḷakku* (incessant light), and
1 *uḷakku* of oil for the *tiruvōḷḷakku* (evening light);

among the days of monthly occurrence, on the occasions of Punarvasu occurring each month being (His) monthly birth-star,

1 *tirukkaṇṇamaḍai* to be offered immediately after (His) receiving the *śaṇḍana-tirumaṇḍanam*,

1 *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of Pāram (Pārva-Phalguni) being the (monthly) birth-star of Śōḷḷai Tiruvōḷkaṭa-Tātayyāṅgār's son....., one of the *āchārya purushas*,

1 *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of Avittam (Dhanishṭha) being the (monthly) birth-star of Mannarpiḷḷai,

1 *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of Punarvasu, being the birth-star of Narasayan,

1 *tirukkaṇṇamaḍai* on the day of Svāti being Śrīrāman's birth-star, thus making up 5 *tirukkaṇṇamaḍai*, and towards each *tirukkaṇṇamaḍai* out of these (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, and
60 *palam* of jaggery;

among the days of annual occurrence, comprising Āḍi-Ayanam, Śrī-Jayanti, Mahānavami, Aṅṇai-Vishu, Tirukkārtikai, Makara-Saṅkramam, Kanu, Tiruppudiyidu, Tai-Amāvāsya, Pāṅguni-Uttiram, Chittirai-Vishu and Vaikāṣi-Visākham, numbering 12 days, on these (twelve) days as well as on the days of lunar and solar eclipses, for the 1 *tirupṭṭṇakam* to be offered on each of these days after (His) receiving the *tirumaṇḍanam* (shall be supplied)

1 *marakkāl* of rice,
1 *āḷakku* of (ghee),
1 *āḷakku* of green gram,
6 areca-nuts,
12 betel-leaves;
1 *palam* of *āttuṭṭai* (sandal-paste), and
1 *uḷakku* of gingelly oil for the evening lamp;

4-5. as an extra provision (shall be supplied) for the *kiḍai-paḍi* andon the Śrī-Jayanti day

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of cleaned gingelly seed,
60 *palam* of jaggery,
1 *āḷakku* of pepper, and
5 *palam* of dried ginger;

for the Tirukkārtikai (additional supply of)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 1 *marakkāl* of *pori* (parched grain),
- 60 *palam* of jaggery,
- 1 *ulakku* of pepper,
- 1 *ulakku* of cummin seed, and
- 4 *nāli* of gingelly oil for the evening lamp;

for the *hanuppaḍi*

- 5 *palam* of succulent or juicy turmeric;

for the *Tiruppudiyidu*

- 2 *marakkāl* of fresh undried rice,
- 20 *palam* of jaggery,
- 1 *ulakku* of pepper,
- 1 *solagai* of cummin seed, and
- 4 cocoanuts;

for the *paruppu-uviyal* on the Paḡuni-Uttiram (day)

- 2 *nāli* of *maṇipparuppu* (picked grains of green gram);

for the *Vaikāṭi-viṭṭakham*

- fresh mangoes (or slices of mango fruit soaked in milk),
- 30 *palam* of sugar,
- 1 *ulakku* of ghee, and
- 1 *solagai* of cummin seed;

on each day of the 30 days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
- 1 *uri* of *maṇipparuppu* and
- 1 *ulakku* of ghee; and

for the *paṇyāram*

- 1 *nāli* of green gram,
- 10 *palam* of jaggery, and
- 1 cocoanut; and

for sprinkling over the *tirupponakam*

- 5 *palam* of jaggery;

5-7. for the *tiṅgaḷ-divasam* and *viṭṭa-divasam* as well as the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, on each of the above days,

- 6 areca-nuts,
- 12 betel-leaves;
- 1 *palam* of *iṭṭupaḍi* (sandal-paste),
- 1 *ulakku* of gingelly oil for the evening lamp;

on the day of Punarvasu, being the birth-asterism of Raghunāthan,

- 4 *palam* of sandal-paste;

for the six.....

- 3 *palam* of cardamom,
- 1 rose-water (vessel), and
- 1 napkin;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 1 *tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam* for (being offered to) Tiru-
vākaṭamudaiyān at the time of the incarnation of Kṛishṇarāyan on the Śrī-
Jayanti day

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,
 - 1 *marakkāl* of rice for *tirukkaṇāmaḍai*,
 - 2 *marakkāl* of rice for *appa-paḍi*,
 - 3 *marakkāl* of rice for *maṭhaiṣham-tirukkaṇāmaḍai*, and
 - 2 *nāli* of rice for *mātrai*,
- the total quantity being
- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice,
 - 40 *nāli* and 3 *ulakku* of ghee,
 - 1780 *palam* of jaggery,
 - 1 *ulakku* of pepper,
 - sugar and fruit;

for the *paṇyāram*

- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery,
- cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts, and
- 200 betel-leaves;

7-9. towards the provision for propitiating Śrī Gōvindapperumāl
and Nāchchimār when taken to Uḍaiyavar's shrine

- 1 *tiruvōlakkam* on the day.....
- 1 *tiruvōlakkam* on the 10th day of the second ten days of the
kōḍai-tirunāl,
- 1 *tiruvōlakkam* on the day of Svāti.....big.....,

thus for the total number of 3 *tiruvōlakkam* on the subjoined scale
for each *tiruvōlakkam*,

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice,
- 7 *nāli* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *ulakku* and 1 *ulakku* of pepper,
- 3 *nāli*, 1 *ulakku* and 1 *ulakku* of green gram, and
- 6 *palam* of sandal;

for the *paṇyāram*

-*marakkāl* (of green gram),
- 20 *palam* of jaggery, and
- 4 cocoanuts,
- 2½ *palam* of sandal for distribution during the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 1 *nāli* of oil for the evening lamp;

for Gōvindar, son of Guṇḍūr Rāmar, of Āpastambasūtra and Viśvā-
mitra-gōtra, who offers prayers at the hour of twilight, (as remuneration)

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *paṇam* per month;
for the *dīkṣatari* who is the manager of Uḍaiyavar-Emperumānār's shrine (as remuneration) for conducting the worship and bringing flowers
1 *paṇam* per month;
for the man supplying water to the water shed (established) on the way near (Gāli-gōpuram)
(3 *paṇam*) per month;
towards the wages for the supply of water (to the water shed) during the 10 days of the *Puraṭṭāli-tirunāl*
40 *paṇam*;
and thus shall we discharge all the obligations from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

9-12. From the donor's share.....of the offered *prasādam* shall be issued

1 *uri* of *prasādam* besides the 1 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to Guṇḍār Rāmar-Gōvindar, and

1 *nāli* of *prasādam* in addition to the 3 *paṇam* paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, to the supplier of water;

deducting 1 *nāli* and 1 *uri* of *prasādam* (for the above 2 items), the remaining *prasādam* including areca-nuts, betel-leaves and *kaṭabha-prasādam*, as well as the variety of *prasādam*s (offered) on the days of monthly and yearly observance, and 1 *uri* of *prasādam* out of the 1 *nāli* of *prasādam* (pertaining to) the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭchi*,

the balance of the *prasādam*, falling to the share of the donor out of the *tirukkeṇṇamōḍai-tiruvōlakkam* including the *maṭha-śāsham* offered to Tiruvākaṭamudaiyān, from which share is to be issued 2 *nāli* of *akkāḷi-prasādam* to the Vaishṇavas reciting *Tirumōḷi*,

the remaining half, from the above items, after issuing a half portion to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*,

together with the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining out of the donor's share of the *prasādam* offered to Śrī Gōvindapperumāḷ during each one of the *tiruvōlakkams* inclusive of the *maṭha-śāsham*,—from which donor's share shall be issued

2 *prasādam*,

3 *appam*, and

1 *uri* of *akkāḷi*

to the *dīkṣatari* who is the manager of the Uḍaiyavar's shrine for decorating the *maṇṭapam* each day and for all other services, and also

2 *prasādam*, 3 *appam*, and 1 *uri* of *akkāḷi*

to the *Tiruninra-ur-uḍaiyār*,—shall be delivered to the house of Kumāra-Tāṭayyaṅgār.

Deducting (the above distributed quantity), the net balance of 1 *uri* (of the donor's share offered) on the day during the *Tiruppaṭṭi-eṭuṭchi*, of *prasādam* shall be delivered to the Śrivaishṇavas reciting the *Tiruppāvai*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

The *prasādam* remaining after deducting the donor's share, including *akkāḷi*, areca-nuts, parched grain, fresh rice, milk-soaked mangoes, nuts and leaves, all these, shall we cause to be distributed during the *sandhi-aḍaiṭṭu* arranged by Narasiṅgarāya Mudaliyār for Uḍaiyavar; and (the balance of) the *tiruvōlakkam* offered to Tiruvākaṭamudaiyān and Śrī Gōvindapperumāḷ (distributed) during the forenoon *tiruvōlakkam aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the succession of your heirs, until the lasting of the moon and the sun.

Hence is (this deed) drawn up by the temple accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyār*, on the assent of the Śrivaishṇavas. The protection of the Śrivaishṇavas (is sought) for these.

No. 89.

(No. 370—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸு வலிநீ ஸகாஷி ஆயித்து இதுற்று ஒருபதின்-
மெல் செல்லாநின்ற கலகலவகிலுத்து கன்னிநாயற்று அபா-
பகூத்து டிஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துனான் நிருவங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 2 யாரிய ஸக்கிறவந்தியன் கிங்காசர் அழகியமணவாளதாவர்க்கு சலி-
லாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி நிருவங்கடமுடையான் பட்டர்-
பிரான்சியர் மாலுநகூதும் புணர்பூசந்தொறும் ஓவ்வொரு அப்பபடி-
அமுதுசெய்தருளும்படி-
- 3 க்குந் நிருக்கொடிநிருநான் எழாந் நிருநாட்களில் நிருவங்கடமுடையான்
கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஓவ்வொன்றும் ஆக
இந்த வகைப்படி பொலிண்டாக நடக்குப்படிக்கு ஸிபண்டா-
- 4 த்துக்கு செலுத்தின பு உக இப்பணம் இரண்டாயிரத்துக்கும் பரி-
சைக்கு சிலவு ஆக பட்ட[ரி]பிரான் சியர் மாலுநகூதும் புணர்-
பூசந்தொறும் நிருவங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர்
அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
- 5 படி ஒன்றாக வருஷம் ஒன்றுக்கு அப்பபடி பதின்முன்றும் நிருக்கொடித்-
திருனாட்கள்தொறும் நிருநான் எழுக்கு கொயிலுக்குள் நிருவங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஓவ்வொன்றாக அப்பபடி
எழும் ஆக [வரு]ஷம்

1. Read அகவதி-கன்.

2. Read—ஸாஸனம்.

3. Read—ஜீயர்.

4. Read புணர்பூச—

5. Read—ஜீயர்.

6. Read புணர்பூச—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol II

- 6 ஒன்றுக்கு அப்படி இருபதுக்குப் படி ஒன்றுக்கு மலைகுனியனின்ருன்-
காலல் அமுதுபடி உ 'பு' ம் நெய்யமுது 'ரூ' ம் சக்கரைஅமுது
பலம் ஈ ம் மிளகமுது 'ஸூ' ம் ஆக அமுதுபடி உ 'பு' ம்
நெய்யமுது சய உ ம் சக்கரை பலம் உத ம் மிளகமுது ஓ. ஆக
இந்த வகை-
- 7 ப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷந்தொறும் கிட்டுப்பொதக்கடவொம்-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பலுலாடித்தல் கிட்டவர் கிழுக்காடு
ஒலில் ஒன்றுக்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் டெ. இதில்
'லா'தத்தார் நிற்வாஹம் ஒன்றுக்கு அப்பம் முக்காலாக நிற்வாஹம்
டெ க்கு அப்பம் ஒன்பதும் ஆக-
- 8 ஈயர் பெறும் அப்பம் நாலும் ஆக அப்பம் டெ. நிக்கி அப்பலுலாதம்
உள்ளது பூவ-திதில் அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்-
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லாணாதபாம்பரை அடாதிதீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜிவ-
ரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Māla combined with Wednesday, being the 10th lunar day of the dark fortnight of the Kanya month in the cyclic year Kilaka, current with the Śaka year 1410, we, the *Sthānattār* of Tirumala, registered the following *śi/āśāsanaṁ* in favour of Anṇayārya-Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Aḷagiyamaṇavāḷa-dāsar, viz.,

2-4. the money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the following purposes, viz, propitiating Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān with 1 *appa-paḍi* on each of the days of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and also propitiating Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān within the temple with 1 *appa-paḍi* apiece on the 7th days of the *tirukkōḍi-tirunāl*, to be effected from the interest thereon, is 2000 *paṇam*.

4-7. As a charge on the interest of this sum of 2000 *paṇam*, we shall supply year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the 13 *appa-paḍi* yearly at the rate of 1 *appa-paḍi* to be offered first to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the day of Punarvasu, being the monthly birth-star of Paṭṭarpirān-Jiyar, and the 7 *appa-paḍi* on the seven festival days at the rate of 1 *appa-paḍi* apiece to be offered to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān within the temple during each seventh day of the festivals, thus making up 20 *appa-paḍi* per year,

1. This figure stands for மரக்கால்.

2. Read இருநாழி.

3. Read ஆழாக்கு.

4. This figure stands for வட்டி.

5. Read ஸ்ரீராதார்.

NOTE 6 :—The details of the date, as given in the record, do not coincide on any day in the Kanya month. The month corresponds to September 1488 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 *vaiḍi* of rice,
40 *nāḷi* of ghee,
2000 *palam* of jaggery, and
2 *nāḷi* of pepper,

on the aggregate, at the rate of
2 *marakkāl* of rice with the Malaikiniyaninṇān measure,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery, and
1 *ālāḱku* of pepper,
for each *paḍi*.

7-8. The donor's share of the offered *appa-prasādam* being a quarter (of the entire number offered), for each *paḍi* (offered) it is 13 *appam*. From these (13 *appam*) shall be issued 9 *appam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* at the rate of $\frac{3}{4}$ of an *appam* per *nirvāham*, and 4 *appam* to *āchāryar*. Deducting these 13 *appam*, the remaining *appam* we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this service) continue to be offered throughout the succession of your lineal descendants, till the moon and the sun endure.

In this manner is (this deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ār-uḍaiyān*, with the consent of the Śrivaishṇavas.

May these the Śrivaishṇavas protect!

No. 90.

(No. 271—G. T.)

[On the right (west side) wall at the entrance of the Periyāḷār's shrine at Alipiri.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸு ஸலிஸ்ரீ ஸகா.
- 2 ஸ்ரீ ஆயிரத்து நானூற்று
- 3 ஒருபத்து ஒன்றின்மேல்
- 4 செல்லாநின்ற லெளஷீல.
- 5 லெளஷீலத்து உகரநாயற்று
- 6 வலிவடவகூத்து வலியுடி
- 7 லெளஷீலமும் பெற்ற ரெவ.
- 8 திதாள் ஸ்ரீராதாரணலெ-
- 9 ஸார லெடிநிலிஸா, மணு கட்டாநிலாஞ்
- 10 வ லாளுவநாஸிஹராயலஹாரா.
- 11 யர் யஜ்ஜாத (இ)லகூதீநாஸிஹப்.
- 12 பெருமாள்கொயிற் கொபுரத்து-
- 13 க்கும் பெரிய திருக்கொபுரத்துக்கு-
- 14 [ஹ] தென்புறத்தில் நடைவாசி உத்த[ர]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

15 மெருர் காவெட்டிபுளிஆழ்வார் மக்காபி-

16 ஸ்ரீ சேய்வித்த பழம் உ

Translation

1-8. May there be prosperity! On the day¹ of Rāvati combined with Monday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Makara month in the Saumya year, corresponding to the Śaka year 1411,

8-16. the well with the stone steps to descend into it, constructed on the south side of both the *gōpuram* of the Lakshmi-Nārasimhapperumāl's shrine which is the service of Śrīman-Mahāmaṇḍalēśvara, Mēdinimīsaragaṇḍa, Kāṭhārī-Sāluva, Sāluva Nārasiṃharāya Mahārāyar and the big *gōpuram*, is the charitable service of Karaveṭṭi-puḷiyālvār-Mannarpillai of Uttaramērūr.

No. 91.

(No. 564—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ மூலவீரன் புவியுரி மகாஸூர தசாமிடம் செல்லாநின்ற
லாபாரணவாண்டவிராது சியுதனாய்ந்து வயிவடிவகூத்து வண-
சியுடி வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற நிருவொணத்துடன் நிருபகையில்
வூதானத்தாரொம் பூரீகூலமாணவெய்யா
- 2 உதேமணு உலயாமணு மணுமணு மணுமெருணு கொப்பாஜ சிறுத்-
தீம்மாஜஉடையற்கு ஸிறோவாலாதடி பண்ணிக்குத்தபடி நிருவெங்-
கடமுடையான் வாதூலாலாத்தில் வூதூலா(டு)புரினான் அமுது-
செய்தருளந் நிரு-
- 3 வொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)புரினான் அமுதுசெய்தருளந் நிரு-
வொலக்கம் ஒன்றும் உத்தானகா(டு)புரினான் நிருவொலக்கம் ஒன்-
றும் ஸீ(டு)புரினான் அமுதுசெய்தருளந் நிருவொலக்கம் ஒன்றும்
சுடைப்படி இரண்டும் ஆக நிருவொலக்கம் இரண்டும் சுடை-
- 4 ப்படி இரண்டுமீ*) நிருப்பதில் பூமொலிபுப்பெருபாள் வாதூலாலாத்தில்
வூதூலா(டு)புரினான் நிருவிதி எழுத்தருளி கா(டு)புரினான்
அமுதுசெய்தருளந் நிருவொலக்கம் ஒன்றும் நடுவில் எகா(டு)புரி-
னான் நிருவிதி எழுத்தருளி கா(டு)புரினான் அமுதுசெய்தருளந்

NOTE 1 :—The date corresponds to 25th January 1490 A.C.

- | | |
|---------------------------|---------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீராமர். | 6. Read ப்ரஹ்மசாஹபரி— |
| 3. Read ஸ்ரீராமதாஸோம். | 7. Read உத்தரகாண்டபரி— |
| 4. Read—யாஸாதம். | 8. Read அரதா—அவாத்தத்தம். |
| 5. Read—அரதா—அவாத்தத்தம். | 9. Read ப்ரஹ்மணசாஹபரி— |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5 ந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் உத்தானஎகா(௨)பீரீனா திருவிதி எழுந்தருளி ஊ(௨)பீரீனா அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தினா அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் சங்கீரமத்தானா திருவிதி எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் -
- 6 ஒன்றும் கனுப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் பக்தும் சிடைப்படி இரண்டுத் தம்முட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின
- 7 நற் பு தகா இப்பணம் ஆயிர்த்த அறு னாறும் திருவிடையாட்டம் பாணகத்தில் கால்வாயிலும் மற்ற[ம்*] உள்ள ஊர்வழியளில் எரிகால்வாயளிலும் இட்டுக் கல்லுரிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலை
- 8 கனியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலு மாக்காலும் அப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலுத் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் மாசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரு னாழியும் ஆக அமுதுபடி ஒரு வட்டி பக்து மாக்க-
- 9 கால் இரு னாழியும் நெய்அமுது அறு னாழி முவுழக்குஞ் சற்கரைஅமுது னாற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் உப்பமுது கறியமுது தயிரமுதம் திருவொலக்கத்தில் பூசாதிக்க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும்
- 10 சக்கரைஅமுது இருபதின் பலமு[ம்*] அடைக்காயமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் மெகித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படித் திருவொலக்கம் னாலும் சிடைப்படி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் எப்பருப்பு இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும்
- 11 சற்கரைஅமுது னாற்றுப்பலமுஞ் சிகம் ஆழாக்குந் திருப்பதி ஸ்ரீமொவிடிப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னாலும் அப்பபடிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலுத் திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்து-

1. Read உதூரணகாழிஸ்
2. Read தம்முடைய.
3. Read ஸர்வபுரிதனிஸ்.
4. Read ஏரிகால்வாய்களிலும்.
5. This is wrongly engraved for
நாலு மரக்காலும்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 12 க்கு அமுதபடி முன்று மாக்காலும் மாடுதெக்கு அமுதபடி இரு அழி-
யும் ஆக அமுதபடி ஒரு வட்டி பத்த மாக்கால் இரு அழியும்
செய்யமுத அறு அழி முடிவக்குஞ் சற்ககாஅமுத னுற்று அறு-
பதின் பலமும் பயற்றமுத முன்னாழி உழக்காழாக்கும் மிளகமுத
உழக்காழாக்கும் உப்பமுத
- 13 கற்அமுத தயாமுத திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்க திருப்பணிதூத்-
தக்கு பயற்றமுத ஒரு மாக்காலும் சற்ககாஅமுத இருபதின் பல்-
மும் தெங்கா[ய்] இரண்டும் அடைக்காய்அமுத னுற்று இலையமுத
இரு னுறுஞ் சத்தனம் ஐம்பலமும் திருவிதி எழுந்தருளும் [சான்
அலுக்கு] எண்ணக்காப்பு என்பது அழியும்
- 14 ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் ஆறும் ஆக திருவெங்கடமுடை-
யானும் மொவிநாராஜனும் அமுத செய்தருளும் திருவொலக்கம்
பத்துஞ் சிடைப்படி இரண்டும் வருஷவருஷந்தொறும் இந்த திவ்வா-
கஸ்தெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூவாதம் அப்பபூவாதம்
- 15 அக்காளிபூவாதம் சிடைபூவாதம் விட்டவர் கிழக்காடு னில் ஒன்-
றுக்கு பூவாதவகையன் உள்ளது 'வூனத்தார் பன்னிரண்டு
திவ்வாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் என்கி னின்ற பூவாத-
வகையன் உள்ளது வலுவத்தில அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்
ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முட லாணாபரம்பரை அநுபித்ய-
- 16 வரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணி-
யால் கொய்க்கணக்கு திருநின்றனருடையாடு எழுத்த இவெ ஸ்ரீ-
வெண்கடவாடுகெட உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day^a of Tiruvōṇam (śravaṇam) combined with Friday, the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārana, current with the śaka year 1412, we, the *Sihānattār* of Tirumala, executed the following *śilāśasanam* in favour of Kommarāja Śiṟu-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled *Śrīman Mahāmaṇḍalavarā, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhāruṇḍa*, to wit,

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. Read திருப்பண்யார்த்துக்கு. | 5. Read திவ்வாகத்திலும். |
| 2. திவ்வாகஸ்தெ = நாட்களிலே. | 6. Read—வகைகள். |
| 3. Read—வகைகள். | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read பூவாதத்தார், | |

NOTE 8:—The details of the date do not agree on any day in the month of Mithuna which corresponds to June 1490 A.C. Compare the details in No. 93, according to which the 5th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month must fall on Tuesday, the 22nd June, on which week day the star Pūrva-Phalguni must be in the ascendant, and not Śravaṇam which must occur more than a week later, i.e., about the full moon day. The star Śravaṇam falls partly on Saturday and partly on Sunday, the 5th and 6th June; but the week day is not Friday while the lunar day is either the 3rd or the 4th day of the dark fortnight and not the 5th day of the bright fortnight.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2-7. *narpaṇam* 1600 is the money which you remitted into the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the stipulation of offering, in your name, from the interest thereon, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the first *dvādasi*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of the middle *ākāḍai* and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *Utthāna-dvādasi* during the *Chāturmasīyam* and 1 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi* on the day of Śrī-Jayanti, to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, totalling 4 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*;

1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi* after a procession through the streets on the day of the first *ākāḍai*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi*, after a procession through the streets on the day of the middle *ākāḍai*, and 1 *tiruvōlakkam* on the day of *dvādasi* after a procession through the streets on the day of *Utthāna-ākāḍai* during the *Chāturmasīyam*, 1 *tiruvōlakkam* on the day of Śrī-Jayanti, 1 *tiruvōlakkam* after a procession through the streets on the day of *Sakramam* and 1 *tiruvōlakkam* on (the day of) *Kanuppaḍi*, for Śrī Gōvindaṭṭaperumāl in Tirupati, totalling 6 *tiruvōlakkam*,

and thus the entire provision aggregating to 10 *tiruvōlakkam* and 2 *śiḍai-paḍi*.

7-14. This (capital of) 1600 *paṇam* being utilised for the excavation of irrigation channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* (village) *pāṇakam* and of tank-fed channels in other (*tiruvīḍaiyāṇam*) villages, with the (additional) harvest raised thereby shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale, towards each one of 4 *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Malaikiniya-ninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇāmaḍai*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iśham*, and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

the total quantity of rice being

- 1 *vaṭṭi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi*,
- 6 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- salt, vegetables, and curds;
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves, and
- 5 *palam* of sandal-paste,

for distribution during the *tiruvōlakkam*;

and for the 2 *śiḍai-paḍi*

- 2 *marakkāl* of rice,
- 2 *marakkāl* of cleaned (white) gingelly seed,
- 2 *nāḷi* of ghee,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

100 *palam* of jaggery, and
1 *ālakkū* of cummin seed ;

and on the following scale towards each one of the 6 *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati,

1 *vaṇṇi* and 4 *marakkāl* of rice,
2 *marakkāl* of rice for the *appa-paṇi*,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇamāṇai*,
3 *marakkāl* of rice for the *maṭha iśham* and
2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity of rice being

1 *vaṇṇi* 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* ;
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *ālakkū* of green gram,
1 *uḷakku* and 1 *ālakkū* of pepper,
salt, vegetables and curds ;
1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
2 cocoanuts for the *paṇyāram*,
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
5 *palam* of *chandanam*,

for distribution during the *tiruvōlakkam* ; and also 80 *nāḷi* of oil for the torches during procession through the streets for 4 days ;

and in this manner shall (the provisions) be supplied, year after year on the respective days, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 10 *tiruvōlakkam* and 2 *iḍai-paṇi* to be offered to Tiruvākaṇṇamūḍaiyān and Gōvindaṛājan.

14-16. The various kinds of *prasādam* falling to the share of the donor being a quarter of the entire *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkālī-prasādam* and *iḍai-prasādam* offered, shall we appropriate towards the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār* ; and the balance of the *prasādam*, etc., remaining shall we utilise (for distribution) during the forenoon *alaiṇṇu*.

Thus shall (this arrangement) last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. In this manner is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ār-uḍaiyān* with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 92.

(No. 565—T. T.)¹

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில் கிட்டவர் கிழக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்கடவொம்ஆகவும்]
- 2 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-பாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெனெ ஓ

Translation

1. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, you (the donor) will yourself receive.

The balance we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon (distribution) hour.

2. In this manner has the temple-accountant *Tiruninra-ār uḍaiyān* written (this) up with the permission of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect !

No. 93.

(No. 563—T. T.)

[On the east wall (outer side), north of first gōpura, in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஹ ஸ்வஸிஸ்ரீ ஸகாஷ்டி தசாயிஉ நமெல் செல்லாநின்ற ஸாஹாஸணலாவஸர்த்து 'மீது'தநாயற்று பூர்வபகஷ்த்து ஸ்வஸி-யும் ஸுஹ-
- 2 ஸ்ரீவாரமும் பெற்ற 'அத்தத்துநாள் திருமலையில் 'ஸூனத்தாரோம் ஸ்ரீமமஹாமண்டலெஸுர கொம்மாரஜஉடையர் குமாரர் சிறுத்தியம்-ராஜஉடையற்கு
- 3 ஸிலாஸாவாதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி 'காலத்தாலே திருவாராதங்கொண்டருளிநாப்பொலே அமுதுசெய்தரு-ளும் இராசா-

NOTE 1:—This inscription, written in continuation of the previous one i.e., No. 91 (No. 564—T.T.), seems intended to uphold the donor's right to his quarter share of the offered *prasādam*, which quarter share, according to No. 91 was required to be issued to the *sthānattār* for their 12 *nirvāham*.

2. Read ஸ்வஸிஸ்ரீ.

3. Read ஸாஹாஸணலாவகி.

லாத்து.

4. Read மீது—

5. Read ஸாஹவஹி—

6. அத்தத்து=ஹவாதகஷ்த்து.

7. Read ஸூனத்தாரோம்.

8. காலத்தாலே=காலையிலே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 கச்சத்தி ஒன்றும் ராசி திருவாராதங்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
இராசாகச்சத்தி ஒன்றும் ஆக ராசாகச்சத்தி இரண்டும் திருக்கொடித்-
திருநாள்
- 5 எழிலும் எழாந்திருநாள்கள்தொறும் 'தம்மிட தொட்டத்தில் மண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றும் பொலிண்டு ஆக-
- 6 க்கட்டி திருவிடையாட்டம் அகிலாவிக்கு சிப்பாயிலே தலைப்பரிசு இட்டு
கெல்லுவித்த கால்வாய் ஒன்றும் திருவெங்கடநல்லூ-
- 7 ர் எல்லையிலே தலைப்பரிசிட்டு [கெல்லு]வித்த கால்வாயொன்றும் ஆக
இத்த கால்வாயிரண்டும் 'தம்மிட கையில் பணம் இட்டு
- 8 கல்லுவிக்கையில் [யிந்த யிரண்டு] கால்வாயில் விளைந்த முதல்கு) கொண்டு
நாள்வழி ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விடும் மலைகுடியின்றுக்காலால் அமுது-
படி யிரண்டு மாக்கா-
- 9 [லும் செய்அமுது] உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கற்அமுது மிளகமுது
உப்பமுது தயிர்அமுது[ம்]
- 10 எழாந்திருநாள்தொறும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்-
காலும் செய்பமுது னாழி உரியும்—
- 11 முது ஆழாக்கும் இ—ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 12 பூவாரத்தின் விட்டவன்—பூவாரத் தம்முடைய திரு-
னத்தவகம் வந்தி—
- 13 ராகவும் விட்டவன்—அப்பபூவாரத்தின் திருனத்துவகம்' வந்திக்கும்
ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்—
- 14 அப்பபூவாரத்—நிர்வாகத்திலே பெறக்கடவொயாகவும் விட்டவர்
- 15 விழுக்காடு நிக்க நின்ற பூவாரத் உண்டானது பூர்வத்தில் சந்தி-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொயாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 16 சந்தானபாரம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஜ்ஜிவர்கள் பணிபால் [கொயில்கணக்கு திருநீ]-
- 17 ன்றணருடையால் எழுத்தா ஸ்ரீவைஜ்ஜிவராகெழு உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day⁴ of Hasta combined with Thursday, the 7th lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Sādhārana, current with the Śaka year 1412, the *Śhānattār* of Tirumala executed the following *śi'āśāsanam* in favour of Śiṅu-Timmarāja Uḍaiyar, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Kommarāja-Uḍaiyar, viz.,

3-8. whereas in pursuance of your desire to propitiate Tiruvāṇkaṭa-muḍaiyān every day in the morning at the time of worship with one *rājāna-sandhi* and in the night with one *rājāna sandhi* immediately after worship, totalling 2 *rājāna-sandhi*, and to offer one *appa-paḍi* apiece on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoṭṭirunāl* in the *manṭapam* within

1 and 2 Read தமிழைய.

3. Read **சந்திரனம்**.

NOTE 4 :—The date is 24th June 1490 A.C.

your garden, as a *poliyāṇu*, you have excavated and paved the sides with stones of a channel for the *tiruvīḍaiyāttam* Avilāli with the fountain-head in *ṣirpāṇi* (village) and one other channel with its fountain-head within the limits of Tiruvākaṭanallūr, i.e., these two channels you have constructed at your own cost.

8-9. We shall collect the (extra) yield raised by means of the said two channels and (therewith) supply daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as usual, (towards the two) *rājāna-saṅki*,

2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninrūn-kāl*,

1 *ulakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, pepper, salt and curds ;

10-11. and towards the one *appa-paḍi* (to be offered) on the seventh days of the festivals

2 *marakkāl* of rice,

4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,

I ālakku of

12-15. Your share, as donor, of three *nāḥi* of *prasādam* out of the offered *prasādam*, the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden shall receive.

Out of the donor's share of the *appa-prasādam* the Śrīvaiṣṇavas cultivating your flower-garden shall receive.....and we shall receive..... *appa-prasādam* during the *nirvāham*.

The balance of the *prasādam* remaining after deducting the donor's share we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi* time.

15-17. In this manner shall (this service) last throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

Thus is (this) written by the temple accountant *Tiruninga-ār-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for the perpetuation of this charity).

No. 94.

(No. 250—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஸ்த்ர ஸ்ரீ ஸகாஸ்த்ர ஆயித்து னுநுற்று னுநு[பத்து] முன்றலுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற விருபாகுசுலம்வகிவரத்து மிதுன-
னுயற்று அபாபகூத்து ஸ்ரீமயிம், சொமவாரமும் பெற்ற உத்திரா-
டாதினான் திருமலையில் 'ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸ்ரீமஹாமனுவர
'வையிச்சாஜ திம்ம[ய]-

1. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.

2. This may be read தெய்வநாடு—

- 2 செவ்வழா(இராஜாவுக்கு ஸிவஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெலங்கடமுடையாளுக்கு உமாபிதியும் தீபாவளியிலும் திருக்கணுமடைத் திருவெலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் இரண்டும் இந்த தீவலம் இர-
- 3 ண்டிலும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்கணுமடைத் திருவெலக்கம் இரண்டும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சை வடம் இரண்டும் தம்மிட பொலெ பொலியுட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செ-
- 4 லுத்தின நற் பு ளா இப்பணம் அஞ்ஞாறும் திருவிடைபாட்டவர் பாடியில் கால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் வகை மலிகதியசின்றபெருமான் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணும-
- 5 டைத் திருவெலக்கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் மலிகதியசின்றபெருமான் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் [இரு] ஏழி செய்யமுது முப்பத்த ஒன்பது ஏழி ஆழாக்கு சக்கரைஅமுது ஆயிரத்து எழு- ணூற்று-
- 6 இருபதின் பலமும் மினகமுது ஆழாக்கு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்- றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இருபதின் பலம் தெங்காய் னுது திருவெலக்கத்தில் பூவாமிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னுது இலையமுது இரு னுது சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்-
- 7 றும் இந்த வகைப்படியிலே தீபாவளிஞன் திருமஞ்சனம் கொண்டருளிக் களபஞ்சாத்தி திருவிதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்- கணுமடை திருவெலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருள முழுச்செந்திரிக்- கப்பச்சை வடம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமான் உமாபிதியுள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ்சாத்தி திரு-
- 8 விதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடைத்திருவெலக்- கம் ஒன்றும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாத்திரைக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்கால் இருஏழி செய்யமுது முப்பத்த ஒன்பது ஏழி ஆழாக்குச் சக்கரைஅமுது
- 9 ஆயிரத்து எழு ணூற்று இருபதின் பலம் மினகமுது ஆழாக்கு திருப்- பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரைஅமுது இரு-

1. Read உமாபிதியும்.
2. Read தீபாவளியிலும்.
- 3 and 4. Read முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்.
5. Read தம்முடைய.
6. அஞ்ஞாறம் = ஐந்தாறம்.

- பதின் பலம் தெங்காய், னுது திருவெலக்கத்தில் பூவாமிக்க சந்தனம் இரு பலம் அடைக்காயமுது னுது இலையமுது இரு னுது சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம்
- 10 ஒன்றும் இந்த வகைப்படியெ தீபாவளிஞன் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி களபஞ் சாத்தி திருவிதியில் எழுத்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்- கணுமடைத் திருவெலக்கம் ஒன்றும் சாத்தியருளும் முழுச்செந்திரிக்கப்பச்சைவடம் ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியள் இந்த இந்த தீவலங்களிலே நடக்கக்கடவதாகவும் அமுது-
 - 11 செய்தருளின பூவாமித்தில் விட்டவர் விழுக்காடு அக்காளியூவாதம் அப்பபூவாதம் உள்ளது தானத்தார் நிர்வாகவிழுக்காட்டிலே பெறக்- கடவொமாகவும் நிக்கி நின்ற அக்காளியூவாதம் அப்பபூவாதம் உள்ளது பூந்நத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படி- குத் தம்மிட வந்தான-
 - 12 பாம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்- வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றணுடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வர்கள் ருசெஷ் உ

Translation

1-2. Prosperity, hail! On the day⁸ of Uttirāṣṭadi (Uttarābhādra) combined with Monday, the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, current with the Śaka year 1413, the *Sthānattār* of Tirunāla issued the following *śilāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa- leśvara Baichcharāja Timmayadava Mahārāja, viz.,

2-4. whereas you have, with the desire to propitiate Tiruvēṅkaṣa- mudaiyān with two *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkam* and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the full moon on the days of the Yugādi and Dipāvali, and to offer two *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkam* to Śrī Gōvindapperumāl and to decorate Him with two full round flower-garlands of the shape of the moon on the said two days, paid 500 *naṟpaṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, with the stipulation of carrying on the said services in your name from the interest thereof,

4-6. this sum of 500 *paṇam*, shall be utilised for the excavation and construction of an irrigation channel in the *tiruvīḍaiyāṣṣam* village Pāḍi, and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirukkaṇṇamāḍai-tiruvōlakkam*, comprising one *appa-paḍi-tiruk- kaṇṇamāḍai*, two *maṭha-iēsham* and one *mātrai*, to be offered to Malaikiniyaninga- Perumāl after His receiving *tirumanājanam*, (anointing the holy body) with sandal and going out in procession,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice with the *Malaikiniya- niṅṇān-kāl*,

1. Read வகைப்படியன்.
2. Read தம்முடைய.

NOTE 3:—The corresponding date is 27th June 1491 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

39 *nāli*, and 1 *ālāṅku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery, and
4 cocoanuts ;
for distribution during the *tiruvōlakkam*,
2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts, and
200 betel-leaves ;

and, for decoration one full round flower-garland of the shape of the moon ;

7. and in like manner, one *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dipāvali* shall be offered after His receiving *tirumaṇṇjanam*, smearing the holy body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

7-9. For the one *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam* including one *appa-paḍi-tirukkaṇṇāmaḍai*, two *maṭha-iṣham* and one *matrai*, for Śrī Gōvindaḥperumāl on the day of the *Yugādi*, immediately after receiving *tirumaṇṇjanam*, being besmeared with sandal and taken out in procession,

1 *vaṇṇi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāli* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
39 *nāli* and 1 *ālāṅku* of ghee,
1720 *palam* of jaggery, and
1 *ālāṅku* of pepper ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,
20 *palam* of jaggery and
4 cocoanuts ;

for distribution in the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves ;

and, for decoration, one moon-like full round flower-garland ;

10. and in like manner, one *tirukkaṇṇāmaḍai-tiruvōlakkam* on the day of *Dipāvali* shall be offered after His receiving the *tirumaṇṇjanam*, smearing the body with sandal and going out in procession and shall be decorated with one moon-shaped full round flower-garland.

In this manner shall (the said services) be carried on the respective days.

11-12. The donor's share of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam*, etc., out of the offered *prasādam*, shall we appropriate towards the *nirvāham* (apportionment) of the *Sthānattār* ; and the balance of the *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* etc., shall we set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Thus shall (this charity) continue in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-er-uḍaiyān* with the permission of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 95.

(No. 253—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்தா ஸ்ரீ ஸகாஸ்தா ஆயிர்த்த னாற்று ஒருபத்து முன்றின்மேற் செல்லாநின்ற விநாயகபூசைவரமாய்ந்து விபூசை யாற்று அபாபகத்து வலவியும் ஸௌவாரமும் பெற்ற உத்திரா- டாதினாள் திருமலையிற் ஸ்ரீனத்தாரோம் பசுண்டிவெங்கடத்துறைவா- ரான ஜயர் இராமானுஜபனுக்கு ஸிவாஸாவதம் பண்ணிடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக மார்கழிமா-
- 2 தம் திருவழியெனத்தில் கடைகொழிஞ்சியார் திருவழியெனத்தில் மற்றைனாள் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்திற்பொது அமுதுசெய்- தருளும் திருப்பாவாடை ஒன்றும் திருவொலக்கம் இரண்டும் திருக்- கணமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் இற்றைனாள் செனைமுகலியார் உடையவர் ஸஹியில் இயல்சாக்த்தம்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனாள் எழுக்கும் எழாந்திரு-
- 3 னாட்கள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் ஸ்ரீமொலிப்பெருமாள் ஆடிஅயனத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனாள் இரண்டுக்கு எழாந்- திருனாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக இந்த 'வகைப்படியன் தம்மிட பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் செலுத்தின நற் பு உத-
- 4 இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டுக் கல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மார்கழி மாதத்- தில் திருவெழிநத்தில் தண்ணிர் அமுதுவழி திருத்திற்பொது திரு- வெங்கடமுடையாடு அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு மலைநியமின்றான் காலால் அமுதுபடி இரண்டு வட்டி எட்டு மாக்காலும் அப்பப்படி இரண்டுக்கு அமுதுப-

- | | |
|---------------------------------|---------------------------|
| 1. Read: திருமலையில். | 7. Read—படிசன். |
| 2. Read ஸாமானுஜபனுக்கு. | 8. Read தம்முடைய. |
| 3. Read: தம்முடைய. | 9. Read திருவழியெனத்தில். |
| 4 and 5. Read திருவழியெனத்தில். | 10. Read திருத்திற்பொது. |
| 6. Read தம்முடைய. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 5 டி னுது மாக்காழம் திருக்கணுமடை இரண்டுக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காழம் மடசெஷம் காதுக்கு அமுதபடி னுது மாக்காழம் ஆக அமுதபடி இரண்டு வட்டிப் பதிசெட்டு மாக்காழம் செய்பமுத பதின் முன்னுழி உழக்கும் சக்கையமுத முன்னுற்ற இருபதி பலமும் மிளகமுத முவுழக்கும் பயற்றமுத அறு முழி உரியும் தயிமுத கறிமுத உப்பமுத திருக்கணுமடைத் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்ப.
- 6 டி திருக்கணுமடைக்கு மடசெஷம் இரண்டுக்கும் அமுதபடி ஒரு வட்டி ஒன்பது மாக்காழ் செய்பமுத முப்பத்து ஒன்பது முழி ஆழாக்கு சக்கையமுத ஆயிரத்த எழுநூற்று இருபதின் பலம் மிளகமுத ஆழாக்கு ஆக இந்த திருவொலக்கம் முன்றுக்கும் மாசெஷுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காழ் இரு முழி திருப்பண்ணியாரத்தக்கு பயற்றமுத ஒரு மாக்காழ் தெங்காய் னுது சக்கையமுத இருபதி பலம் திருவொலக்கத்திற் பூவாழிக்.
- 7 க சந்தனம் னற் பலம் அடைக்காயமுத இரு னுது இலையமுத னுது திருப்பாவாடை ஒன்றுக்கு அமுதபடி அஞ்சு வட்டி செய்பமுத பன்னிரு காழி உரி பயற்றமுத பன்னிரு முழி உரி மிளகமுத முழி தயிமுத கறிமுத உப்பமுத செணமுதலியார் உடைபவர் லாணியில் இயல் சாத்தகிறபொது அப்பப்படி ஒன்றுக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காழ் செய்பமுத 'ஐ' சக்கையமுத பலம் ௩ மிளகமுத 'ஓ' திருக்கொடித்திருஞன் எழிலும்.
- 8 எழார் திருஞட்கன்தொறும் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி எழுத்து அமுதபடி பதினாறு மாக்காழ் செய்பமுத 'உ' சக்கையமுத பலம் ௪ மிளகமுத 'ஊ' திருஞட்கன்தொறும் எழாத்திரு னன் [அ]ப்பப்படி அமுதசெய்தருளும்பொது திருவொலக்கத்திலே பூவாழிக்க சந்தனம் பலம் [௨௪] அடைக்காயமுத ௪ இலையமுத தசா ஆக இந்த 'வகைப்படியளும் ப்ரீமொலித்தப்பெருமாள் ஆடிஅபனத்திற் அமுதசெய்தரு.
- 9 னும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் இதில் அப்பப்படி திருக்கணுமடைக்கும் மடசெஷம் இரண்டுக்கும் மாசெஷுக்கும் அமுதபடி ௧ ௫ ௧ ௫ ஐசெ[ய்]புது ௧ ௨ உரி ஓ மிளகமுத ௩ ஓ சக்கையமுத ௩௧௦ '௪' பயற்றமுத 'ஐ' தயிமுத கறிமுத உப்பமுத திருப்பண்ணியாரத்தக்கு பயற்றமுத ௧ ௫ சக்கையமுத ௨௪ ௪ தெங்காய் னுது திருவொலக்கத்திலே பூவாழிக்க சந்தனம்

1. Read திருவொலக்கத்திற்.
2. This figure stands for இராழி.
3. This figure stands for ஆழாக்கு.
4. This symbol represents எழி.
5. These symbols denote மூத்த உழக்கு-ஆழாக்கு.
6. Read வகைப்படியளும்.
7. This letter stands for பலம்.
8. This symbol represents முன்னுழி.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 ல அடைக்காயமுத ௩ இலையமுத ௨௩ திருக்கொடித்திருஞன் இரண்டுக்கு எழார் திருநாளில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி 2 க்கு அமுதபடி
- 10 ச ௫ செய்பமுத ச ௨ சக்கையமுத ௨௩ ல மிளகமுத ௩ திருவொலக்கத்திற் பூவாழிக்கச் சந்தனம் ௧ ல அடைக்காயமுத ௨௩ இலையமுத ௪௩ ஆக இந்த 'வகைப்படியள ப்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதசெய்தருளின ப்ரசாதத்தில் திருப்பாவாடை ப்ரசாதம் உள்ளதும் திருவொலக்கம்[௩] முன்றிலும் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரவாதம் அக்காளிப்ரவாதம் உள்ளது ப்ரீபண்டாரத்திலே சமைகலி இட்டு எடுப்பித்து கறிகாய் தயிர் 'இவை-யளும் பாக்கு து வெற்றிலை ௨௪ (ச)சந்தனம் ௨௪ '௨.
- 11 மும் ஆகாசநங்கையிலே கொண்டு பொய் லோனத்தார் முதலான எல்-லாரும் பிறவாடிப்படக்கடவதாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பப்படி எட்டி-தும் கொலிந்தாராஜநு அமுதசெய்தருளின திருவொலக்கத்திலும் எழார் திருநாளில் அப்பப்படி இரண்டிலும் விட்டவன விழுக்காடு ப்ரவாதம் அப்பப்ரவாதம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற ப்ரவாதம் அப்பப்ரவாதம் உள்ளது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் திருவெங்கடமுடையான் இந்த திருவொலக்கம் கண்டருளுகிறபொது இ-
- 12 வர் விண்ணப்பஞ் செய்த திருவெங்கடம்ஹஜீத்துக்கு அருளப்பாடு இட்டு கெட்டருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட லாண-பாம்பரை அநாடித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீ-வெஜ்வர்கள் பணியால் கொயிற்கணக்கு திருநின்றருடையாடு எழுத்து இவை ப்ரீவெஜ்வரகெஷ ௨

Translation

1. May there be prosperity! On the day* of Uttirapādi (Uttarābhādra) combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight of the Mithuna month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śāka year 1413, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following stone record in favour of Paṣiṇḍi Vēṅkaṣattuxaivār alias Jīyar Rāmānujāyyan, viz.,

1-3. *narpaṇam* 2000 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with the stipulation of propitiating, in your name, as your *ubhaiyam* (service), from the interest thereon,

Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān with 1 *tirupṭṭāvāḍai*, 2 *tiruvōlakkam* and 1 *tiruk-kāṇamaḍai-tiruvōlakkam* on the day of repairing the path-way to the sacred water-fall (*Ākāṣagaṅgā*), being the next day after the *Tiruvādhyayanam* of

1. Read வகைப்படியள.
2. Read இவைகளும்.
3. Read இருபது பலமும்.
4. Read—பாணாத்தீத்துக்கு.
5. Read தம்முடைய.

NOTE 6:—It corresponds to 27th June 1491 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Kaṭaikōḷi-Nāchchiyār, during the *Tiruvadhayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *nḥaiyam*,

of offering 1 *appa-paḍi* to Sēnai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar, at the time of reciting the *Iyal* on the same day,

and of offering 7 *appa-paḍi* apiece on the seventh day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* in your *maṇṭapam* ;

and of propitiating Śrī Govindapperumāl with one *tiruvōlakkam* on the day of *Āḍi-ayanam*, and with two *appa-paḍi* on the seventh days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-8. This sum of 2000 *paṇam* shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for (the benefit of) the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages, and, with the (increased) income realised thereby shall be supplied,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to *Tiruvōṅkaṭamuḍaiyān* on the occasion of setting right the path-way to the sacred water-fall (of *Ākāśa-gaṅgā*) during the *tiruvadhayanam* in the Mārgaḷi month,

2 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

4 *marakkāl* of rice for the two *appa-paḍi*,

2 *marakkāl* of rice for the two *tirukkaṇṇamaḍai* and

4 *marakkāl* of rice for the four *maṭṭha-iṣham*

totalling 2 *vaṭṭi* and 18 *marakkāl* of rice,

13 *nāl*i and 1 *uḷakku* of ghee,

320 *palam* of jaggery,

3 *uḷakku* of pepper,

6 *nāl*i and 1 *uri* of green gram,

curds, vegetables and salt ;

towards the (one) *tirukkaṇṇamaḍai tiruvōlakkam* inclusive of one *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai* and two *maṭṭha-iṣham*,

1 *vaṭṭi* and 9 *marakkāl* of rice,

39 *nāl*i and 1 *āḷakku* of ghee,

1720 *palam* of jaggery and

1 *āḷakku* of pepper ;

and towards the *māṭrai* (to be offered) during these three *tiruvōlakkam*,

1 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,

4 cocoanuts and

20 *palam* of jaggery ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

4 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves ;

for the one *tirupṇvāḍai*

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5 *vaṭṭi* of rice,

12 *nāl*i and 1 *uri* of ghee,

12 *nāl*i and 1 *uri* of green-gram,

1 *nāl*i of pepper,

curds, vegetables and salt ;

for the one *appa-paḍi* for Sēnai-Mudaliyār at the shrine of Uḍaiyavar at the time of chanting the *Iyal*,

2 *marakkāl* of rice,

2 *nāl*i of ghee,

100 *palam* of jaggery and

1 *āḷakku* of pepper ;

towards the 7 *appa-paḍi* to be offered (at the rate of 1 *appa-paḍi* on each) seventh day of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*,

14 *marakkāl* of rice,

14 *nāl*i of ghee,

700 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper ;

for distribution at the time of offering the *appa-paḍi* during the *tiruvōlakkam* on the seventh days of the festivals

17½ *palam* of *chandanam*,

700 areca-nuts and

1400 betel-leaves ;

as above for these offerings ;

8-10. and towards the one *tiruvōlakkam*, including 1 *appa-paḍi-tirukkaṇṇamaḍai*, 2 *maṭṭha-iṣham* and 1 *māṭrai*, to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Āḍi-ayanam*,

1 *vaṭṭi*, 9 *marakkāl* and 2 *nāl*i of rice,

6 *nāl*i, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāl*i of green gram,

curds, vegetables and salt ;

for the *paṇyāram*

1 *marakkāl* of green gram,

20 *palam* of jaggery and

4 cocoanuts ;

for distribution during the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of sandal-paste,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves ;

for two *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,

4 *nāl*i of ghee,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

200 *palam* of jaggery and
1 *ulakku* of pepper ;

for distribution during the *tiruvölakkam*

1 *palam* of sandal-paste,
200 areca-nuts and
400 betel-leaves.

In this manner shall the articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāraṃ* and the offerings made.

10-11. The *prasādam*, *akkāli-prasādam*, etc., forming the share of the donor, out of the offered *prasādam* including the *tirupṇvāḍi-prasādam*, etc., and the three *tiruvōḷakkam*, shall be carried to the *Ākāṣagaṅgā*, the charges for such conveyance being paid from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, together with vegetables and curds and 1000 areca-nuts, 2000 betel-leaves and 20 *palam* of *chandanam*, and shall be partaken of by the *Sihānattār* and all others (present there).

The *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., belonging to the donor, out of the remaining 8 *appa-paṭi*, out of the 1 *tiruvōḷakkam* offered to Gōvindarājan and out of the 2 *appa-paṭi* offered (to the latter deity) on the seventh festival days, you (the donor) will yourself be entitled to receive.

The remaining *prasādam*, *appa-prasādam*, etc., we (the *Sthānattār*) shall receive (for distribution) during the forenoon *adaippu*.

11-12. God Tiruvēkaṭamuḍaiyān will, while presiding at the said *tiruvōlakkam*, be graciously pleased to hear, after an honourable announcement made therefor, the TIRUVĒKAṬA-MĀHĀTMYAM¹ compiled and humbly presented by him (the donor).

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumāra-ār-udaiyān*, under the orders of the Śrivaishnavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect !

No. 96.

(No. 283—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாலைவா ஸ்ரீனிவாச ஸ்வாமிநாதர் ஆயிரத்த னூற்று ஐந்து முன்றின்மேல் செல்லாவின்ற 'கிரொடிசு' [கி]வாவலவா, பகா-
புற்று அபாபாந்த 'திபொடிசு' புதன்மேலும் பெற்ற
கெட்டைகள் திருமையில் வோதலா.

NOTE 1:—For a brief notice regarding this compilation, vide "Tirumala Śrī Vēṅkaṭēśvara" Journal, for August 1932, Vol. I, No. 1, Pages 14—16.

2. Read **உள்ளிப்பூர்**.

4. Read தோபாநகரம்.

3. Read **வினாக்கள்** —

5. Read ஷாத்தாஹம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

2 ரெய்ம் திருச்சகனூரில் வடமெய்யரில் ஆவணப்பெருமாள் ஈலார் இளைய-
பெருமாள் அப்பையனுக்கு ஸ்ரீராமாவதே பண்ணிக்குடுத்தபடி.
மகேசுவரயின்றபெருமாள் வருஷம் ஒன்றுக்கு எழுந்தருளும் திருக்-
கோடித்திரு-

3 னர் எழுக்கு கெண்டுவாளித் திருநிலையில் தம்முடைய வாசலில் கட்டு-
கித்த மண்டபத்தில் எழாந்திருநாள்(க்)கன்டொறும் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் அகிராஸ்ப்படி எழும் எட்டாந்திருநாள்(க்)களில்
திருவெட்டை ஆக நம்பிராநில்

4 வைபாளி விட்டு ஓச்சிமாருடன் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி எழும் திருப்பூட்டாதிருஞள் பங்குனிதிருஞள் திருத்தெகரில் ²தம்முட வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி இரண்டும் மார்கழிமாஸிடி திருவாரூர்திருஞள் திருவெங்கட-

5 முடையான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸபடி ஒன்றும் திருப்பதியில் ⁸ஸ்ரீமொகிணப்பெருமாள் வைகாசிதிருநாள் ஆனிதிருநாள் இரண்டுக்கு எழாந்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரஸபடி இரண்டும் எட்டா-

6 நீதிருனார்களில் திருத்தெரிஸ் தம்மிட வாசலில் அமுது செய்தருளும் அகிரவாபடி இரண்டும் ஸ்ரீஜயணி தம்மிட வாசல் உறியடிஇல் அமுதுசெய்தருளும் அகிரவாபடி ஒன்றும் பாடியவெட்டை பொங்கல்வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் அகிர-

7 ஸ்ப்படி ஒன்றும் தைஅமாவாடுஸையில் அனுமன்கொயிலில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அக்ரஸ்ப்படி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்றுக்கு தம்மிட பொலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும் அக்ரஸ்ப்படி இருபத்து நா.

8. இவ்வுக்கு இன்னொரு பூர்பண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் பு சா இப்பணம் இனாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரி கால்வாயில் இட்டு இந்த முகல் கொண்டு பூர்பண்டாரத்தில் விடும் அதிகாரம் ப்படி ஒன்றுக்கு மல்கினியநின்றான்-

9 காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னுழியும் சக்கரை-
அமுது* இனாற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்கத்-
தில் பூவாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
இனாற்று இலைஅமுது இரு இனாற்று ஆக வருஷம் ஒன்று-

10 க்கு அநிலாப்படி இருபத்த னைக்கு அமுதுபடி ஒரு வட்டி னவ
மாக்காலும் நெய்அமுது னற்பத்த எட்டு னழியும் சக்கராஅமுது

1. Read—47668.

5. Read ஸ்ரீஜயந்தினம்.

2. Read தமிழ்முதைய.

6. Read உறியடியில்.

3. Read புகேதாரிஞ்.

7. Read பாடியவேட்டைஞர்.

4. Read தம்முடைய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

இரண்டாயிரத்த ஓனாற்று பலமும் மிகமுது முன்னுழியும் சந்தனம்
ஒற்பத்த எட்டு பலமும் அடைக்கா-

11 ப்அமுது இரண்டாயிரத்த ஓனாற்று இஹிஅமுது 'ஓலாஇரத்த என்-
னாற்று ஆக இந்த வகைப்படி வருஷம்(ம்)தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே கிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்துஅருளின அதிலை-
புலாதத்தில் கிட்டவன் விழுக்காடு னுளில் ஓன்றும் தாம் பெறக்-
கடவதாகவும்

12 கின்ற அதிலாழ் பூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெறக்]கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட லாண்பாம்பரை அநாதிதீவரை எடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபாடல் கொயில்-
கணக்கு திருவிநின்றைமுடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஷ்[வ]-
ரனென உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day^o of Kāṣṭhai (Jyāshṭha) combined with Wednesday, the 13th lunar day of the dark fortnight of the Makara month in the year Virōdhikṛit, corresponding with the Śaka year 1413, the *Śāhānattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of *Aravaipapperumāḷdāsar* [Iaiyaperumāḷ] Appaiyan, one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanūr, viz.,

2-8. *narpanam* 400 is (the capital) which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering twenty-four *atirasappaḍi* on the aggregate in the year in your name as a *poliyāḷu*, viz.,

7 *atirasappaḍi* to be offered to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated at the *maṇṭapam* built by you in front of your house in the Geṇḍuvāḷi street on the seventh day of each of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* celebrated each year,

7 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) along with Nāchchimār after a galloping ride on the horse vehicle, as for a hunt, on the eighth festival days,

2 *atirasappaḍi* to be offered in front of your house on the car during the Purattasī and Paṅguni festivals,

1 *atirasappaḍi* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān while (Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ) is seated at the *maṇṭapam* on the *tiruduvāḍai* day in the Mārgaḷi month;

and 2 *atirasappaḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the seventh festival days during the two festivals, viz., the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Ani-tirunāl*,

2 *atirasappaḍi* to be offered (to Him) on the car at your house on the eighth festival days (of the above two festivals),

1 *atirasappaḍi* to be offered at the time of the *uri-nāḷi* at your house on the *Śrī-Jayanti* day,

1. Read *சாண்டியரத்த*.

NOTE 2:—The corresponding date is 28th December 1491 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *atirasappaḍi* to be offered on the *Pāḍiyavāḷai* day at the place consecrated for *poṅgal* offerings, and

1 *atirasappaḍi* to be offered when conducted to the Hanumān's shrine on the Tai-Amāvāsya (day).

8-11. This sum of 400 *paṇam* shall be utilised for the augmentation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāḷam* villages and, with the (additional) income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the 24 *atirasappaḍi* per year

1 *vaiḷḷi* and 4 *marakkāl* of rice,
48 *nāḷi* of ghee,
2400 *palam* of jaggery,
3 *nāḷi* of pepper,
48 *palam* of *chandanam*,
2400 areca-nuts and
4800 betel-leaves,

at the following rate for each *atirasappaḍi*, viz.,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅa-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *āḷāḷku* of pepper;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,
100 areca-nuts and
200 betel-leaves;

and in this manner will these articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

11-12. The donor's share, being a quarter of the entire offered *atirasa-prasādam*, you will yourself receive.

The remaining *atirasam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

In this way shall (your charity) continue to last throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

12. Thus is this (deed) written up by the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 97.

(No. 68—G. T.)

[On the north wall (inner side) of Bokkasam room and its eastern verandah in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாலுலு ஸாலுலு ஸகாஸு தசாமிச ஸபெல் செவ்வானின் வரீதாவிவாவற்சாத்து ஸிஸிகதாயற்று ஸவரவகூத்து ஸிதி. பெயபு ஸிதும் பெற்ற ஸி.மஸிஸுத்துசாஸ் திருமலையில் [ஸு]னத்தாஸா[ம்]—ஸாஸுஸுஸுஸு உதமஸு உஸபரமஸு மஸுமஸு ஸி.மஸுஸுஸுஸு கொஸுஸு கி.ஸி.தி.பி.பாஸுஸுஸு கரியத்துக்குக் கடவ அந்தெஸுஸு(க்).மஸு ஸி.மஸுஸுஸுஸுஸு [ஸெஸு]ஸுஸு திம்மஸுஸுஸு—
- 2 ஸினங்களுக்கு தம்மிட கையில் பணம் குடுத்துக் கிறபங் கொண்டு திரு வாழ்க்கலு கடுவித்து இதிலே குளமுங் கல்லுவித்து ஸினாக்க—
10 துவனமும் வைப்பித்து இதிலே மண்டபமும் கட்டுகித்து—
11 பத்துக்கு ஸிமொலி[க்]தப்பெருமாளும் காச்சிமாஸும் 12 செனமுதநி-யாரும் பாடியவெட்டைசாஸ் தாலத்திலே எழுந்தருளி எறி அருளி அமுதுசெய்தருளுந் திருவொலக்கம் ஒன்றுத் தையபவாஸெஸுஸுஸு 13 இ—
- 3 எழாந்திருனில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் இத்தத் 14 திருனத்துவனத்தில் தெங்காய் மாங்காய் மாம்பழம் பலாக்காய்—
15 ம் வாழைக்காய் வாழைப்பழம் னாத்தக்காய் 16 வறுப்பிச்சு—
17 [வை]யளம் திம்மஸுஸுஸுஸு பௌலெ பௌலிபுட்டாக நடக்-கும்படிக்கு திருவிடைஆட்டம் அவிவாஸில் 18 தம்மிட கையில் பௌன் னாறு (பௌன்) இட்டு கால்வாய் கல்லுவித்து கருனிலத் திருத்தி அச்சக்கட்டு னி—

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Read ஸுலுலு. | 9. Read குளக்கையில். |
| 2. Read—ஸாலுலுஸுஸு. | 10. Read திருந்தவனமும். |
| 3. Read ஸிஸிக— | 11. Read இந்த மண்டபத்துக்கு. |
| 4. A few letters in each line are covered by a brick wall. | 12. Read சேனை— |
| 5. Read ஸி.மஸிஸு— | 13. Read இந்த மண்டபத்தில். |
| 6. This may be read .மஸு-ஸுஸுஸு. | 14. Read திருந்த— |
| 7. This may be read உஸு.மஸு. | 15. This may be read பலாப்பழம். |
| 8. Read மஸுஸுஸுஸுஸு. | 16. Read எலும்ச்சம்பழம். |
| | 17. Read இவைகளும். |
| | 18. Read தம்முடைய. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 ஸாரும் [தா]லத்தாலெ எழுந்தருளித் திருமஞ்சனங் கொண்டருள[ள்] எண்ணக்காப்பு ஸு ஸு ஸு சந்தனம் பலம் ஒன்றாயும் களபஞ்-சாத்தியருள மெதித்த—பலமும் திருமஞ்சனப்படிக்கு சாளுக்கிரா-யணன்காலால்—படி னுலு மாக்காலுத் திருவொலக்கத்துக்கு அமுது-படி ஒரு வட்டி னுலு மாக்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலுத் திருக்கனமுடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மடஸெஸுத்துக்கு அமுதுபடி—
- 5 ஸும் நெய்அமுது எழு னுழி உழக்குந் சற்கரைஅமுது னாற்று அறு-பதின் பலமும் பயற்றமுது முன்னாழி முவுழக்காழாக்கும் மிளகமுது உரியும் உப்பமு[து]—[தயிரமுதம்] திருவொலக்கத்தில் பூஸாதிக்க திருப்ப[ண]ரத்துக்கு—மாக்காலும் சற்கரைஅமுது இருபதின் பல-மும் தெங்காய் னுலும் மெதித்த சந்தனம் ஐம்பலமும் அடைக்காய்-அமுது இருனாறும் இலையமுது னுனாறுத் தை[அ]ஸாவாலெஸு னுத் இந்த மண்டபத்திலே எறிஅருளி ஸி.மஸுஸுஸு—
- 6 இரண்டும் ஆக அப்பப்படி முன்றுக்கு அமுதுபடி ஆறு மாக்காலும் நெய்அமுது அறு னுழியும் சற்கரைஅமுது முன்னாற்றுப்பலமும் மிளகமுது உழக்காழா—த்துக்கு பூஸாதிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது ஸு—ஸு இரு னாறுத் 10 திருனத்துவனம் பயிற் செய்கிற ஆள் னுலுக்கு ஸாஸாஸுஸுஸுஸு ஸாஸ(ம்)மொன்றுக்குப் பணம் பன்னிரண்டும் பாடியவெட்டை னுத் 11 ஸானத்தாற்கு திவ-ஸாகம் ஒன்றுக்குப் பணம் ஒன்றாகப் பணம் பன்னிரண்டும்—
- 7 12 ஸ்டாரத்திலே ஸட்டத்திப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருனின் பூஸாதம் அப்பபூஸாதம் அக்காளிபூஸாதம் பழபூஸாதம் இவை[யி]ற்றிலே—[வி]ழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் பன்னிரண்டு திவ-ஸா-கத்திலே பாதியும்—[வாய்] 13 திருனத்துவனத்துக்குத் தாமெ ஆளிட்டு பூபண்டாரத்தார் இடும் ஜிவிதப்பணமும் ஸாஸாஸுஸுஸுஸு தாமெ பெற்று திருனத்துவனமும் வதி-ஸி-ஸு மண்டபமுங் குளமும் அழிவு சொத்துவருந் 14 திருப்பணிப்—
- 8 15 லெ பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் 16 தம்முட ஸுஸா.ந. வரஸுஸுஸு அஸாதிதஸுஸுஸு ஸட்டத்திப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Read ஸேனைமுதலியாரும். | 8. Read தூது. |
| 2. These figures denote உழக்கு ஆழாக்கும். | 9. Read இலையமுது. |
| 3. This may be read அமுதுபடி. | 10. Read திருந்தவனம். |
| 4. This may be read நாழியும். | 11. Read ஸுஸுஸுஸுஸு. |
| 5. Read அமுதுசெய்தருளும். | 12. Read ஸி.ஸுஸுஸுஸு. |
| 6. Read உழக்காழாக்கும். | 13. Read திருந்தவனம்— |
| 7. This may be read திருவொலக்கத்-துக்கு. | 14. Read திருப்பணிப்பிள்ளை. |
| | 15. This may be read அடைப்பிலே. |
| | 16. Read தம்முடைய. |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 இப்படி—தெவஜுவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருவின்ற
ஊருடைய[ன்]—இவை ப்ரீதெவஜுவரதெசு உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day¹ of Mṛigaśrsha combined with...
....., being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Vriśchika month
in the year Paridhāvi, corresponding to the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of
Tirumala (executed the following *śilāśasanam*) in favour of Bhaicharāja-
Timmarāja of Antembaragaṇḍa Uragōla-suratrāṇa and the secretary of
Kommarāja Śiṅgu-Timmarāja-Uḍaiyar entitled Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamagaṇḍa,
Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhārugaṇḍa, to wit,

2-3. whereas you have paid your own money to the *Mahājanam*
and purchased (the land), planted stones marked with the discus (*sudarśana*),
dug a tank in the site, planted a flower-garden by the side of it, and also
constructed a *maṇḍapam* in it, as a *poliyasṣi*, in the name of Timmarāja-
Uḍaiyar, and stipulated for the propitiation, of Śrī Gōvindapperumāl, Nāchchi-
mār and Sānai-Mudaliyār with one *tiruvōlakkam* at this *maṇḍapam* on the day
of the *Pāḍiyavēṭṭai* on Their arrival there in a *tālam* (*tiruchchi* vehicle),

.....on the day of Tai-Amāvāsyā, and with two *appa-paḍi* on the
seventh festival days.....

and for the offering, of the cocoanuts, unripe and ripe mangoes, jack-
fruits, unripe and ripe plantains, citron, lemons and other fruits (grown) in the
said flower-garden;

and whereas you have (also) excavated an irrigation channel in the
tiruvīḍaiyāṇam (village) Avilāli investing your own money of 100 *pon* (gold-
coins) and also brought under cultivation the fallow land therein, and provided
them with ridges.....

4-7. 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of gingelly oil for *tirumañjanam* on
(Their) arrival in the *tālam*,

1½ *palam* of *chandanam*,

...*palam* of perfumed sandal-paste,

4 *marakkāl* of rice (measured) with the *Chūḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
for the *tirumañjana-paḍi*,

1 *vaṭṭi*, and 4 *marakkāl* of rice for the *tiruvōlakkam*,

2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,

1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇḍamaḍai*,

.....of rice for the *maṭha-iśham*,

.....

7 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

1 *uri* of pepper,

salt.....curds;

1. Read இப்படிக்கு.

NOTE 2:—The week day is Tuesday, the 6th November 1492 A.C., on which the
lunar day and the star combine.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for distribution during the *tiruvōlakkam*,

.....*marakkāl* (of green gram),

20 *palam* of jaggery, and

4 cocoanuts for the *paṇyāram*; and

5 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

400 betel-leaves;

for offering at this *maṇḍapam*, on the Tai-Amāvāsyā day.....two.....

thus for the three *appa-paḍi*

6 *marakkāl* of rice,

6 *nāḷi* of ghee,

300 *palam* of jaggery, and

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper;

for distribution at the *tiruvōlakkam*

2 *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves;

12 *paṇam* per mensem (to be paid) monthly to the four men
tending the *nandavanam*;

12 *paṇam* for payment to the *Sthānattār* at the rate of one *paṇam* for
each *nirvāham* on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai*;

(all these charges) shall be met from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

7. The donor's share, being a quarter of the offered *prasādam*, *appa-
prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, and fruits, from these, and a half of the twelve
nirvāham.....

You will yourself engage men for the flower-garden, receive their
salary month after month from the *Śrī-Bhaṇḍārattār*, as they pay it, employ
the workmen in the cultivation and preservation of the flower-garden and
carry on the necessary repairs to the *maṇḍapam* and the tank through the
Tiruppanippillai (temple repairers).....

8. We shall receive.....

In this manner we shall carry on (this charity) throughout the
succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant
Tirumina-ūr-udaiyān, with the permission of the Śrīvaishṇavas.

May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 98.

(No. 69—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikālaṛēḍḍi room in the
first prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 0 ஸ்ரீவைஷ்ணவ சூரகால சூரதாஸ

2 0 ஸ்ரீவைஷ்ணவ சீமராஜ சீலாசாஸனம் ||—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

26 க்காடு னாவில் ஒன்றும்.....

27 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபாடல் கோயில்களுக்கு திருநின்ற
ஊருடைபான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Tiruvṣam (Śravaṇam) combined with Friday, the 2nd lunar day of the bright fortnight of the month of Dhanu in the year Paridhāvi, corresponding with the Śaka year 1414, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Timmaṇṇan, son of.....one of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

3-9. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvākaṭa-muḍaiyān with thirty *paruppuviyal-tirupṭṭṇakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭṇalli-ēḷuchchi* in the month of Mārgaḷi in your name, and with one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *Saṅkramam*;

for the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati with thirty *paruppuviyal-tirupṭṭṇakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭṇalli-ēḷuchchi* with one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *tuvakkam* during the *Tirupṭṭṇalli-ēḷuchchi* with one *tiruvōlakkam* immediately after receiving a *tirumaṇṇjanam* on the day of the *Saṅkramam*, and two *atirasa-paḍi* for being offered as the *ubhaiyam* of Aṇṇappayan on His being seated on the car during the festivals in the month of Vaikāṣi and Āni

and whereas you have, for the conduct of these offerings, rendered into the *Śrī-Bhaṇḍāram* 300 *paṇam*;

9-14. this sum of 300 *paṇam* shall be invested in the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyāṇam* villages and, with the collection of the income thereof, shall be supplied,

for the one *paruppuviyal-tirupṭṭṇakam* on each day out of the thirty days of the *Tirupṭṭṇalli-ēḷuchchi* during the month of Mārgaḷi,

1 *marakkāl* of rice with the *Malaiṇiyaninṇān-kāl*,

1 *āḷakkū* of split green gram,

1 *āḷakkū* of ghee,

..... *palam* of jaggery,

salt, pepper.....;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*

1 *marakkāl* of rice,

.....of green gram,

thus will He be propitiated.....

2 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of split green gram,

3 *nāḷi* of ghee,

50 *palam* of jaggery;

14-24. for the propitiation of one *paruppuviyal-tirupṭṭṇakam* to Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on each of the thirty days of the *Tirupṭṭṇalli-ēḷuchchi*

NOTE 1:—21st December 1492 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

1 *marakkāl* of rice with the *Chōḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *urī* of broken green gram,

2of ghee,

..... *palam*.....;

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai* on the day of the *tuvakkam*

1 *marakkāl* of rice,

1 *nāḷi* of ghee,

..... jaggery,

10 *palam*

salt, pepper, vegetables and curds;

..... oil for the *tirumaṇṇjanam*,

... *marakkāl* of rice for the one *tiruvōlakkam*,

..... ghee,

..... rice

for the one *tirukkaṇṇāmaḍai*

1 *marakkāl* of rice,

..... ghee

..... rice ghee jaggery,

..... vegetables, curds

100 (areca-nuts),

200 betel-leaves

2 *marakkāl* of rice,

..... rice for the two

..... areca-nuts ... *palam*.....

25-26. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam*.....

27. In this manner has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

No 101.

(No. 280—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீவைஷ்ணவ ஸ்ரீவைஷ்ணவ துசாயிடு ன்மெல்(ச்) செல்லாநின்ற
'புரா'தி மலர்வகலாத்து மிதுநொயற்று புவ-பகஷ்த்து 'பு-தி-
யையு' மந்தவாரமும் பெற்ற [புசு]த்து-

2 னாள் திருமலையில் 'வார'த்தாரோம் குணக்குண்டை 'பு[ர]*மணரில்
தாத்திராஜாவின் 'மிகனா' தம்மயனுக்கு 'பரி'வாராவாநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்

1. Read ஸகாஸம்.

2. Read புராதி—

3. Read விதியையும்.

4. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவ துசாயிடு.

5. Read புராஸாரணம்.

6. Read மகனா.

7. Read—ஸாவாநம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 3 ஸ்ரீமதில் அழகியசிகற்கு திருப்பளிஎழிச்சிஞர் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம்^[ம்] முப்பதும் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி வலந்த¹பவுன்றமை ஸ்ரீராம. தவமி திருக்கோ-
- 4 டித்திருநான் எ க்கு எழாம்.திருனாட்களிலும் ஆக சிவலாடி பத்துக்கு அதிலாப்படி பத்தும் இந்த வகைப்படி தம்முடைய பொலெ ஸ்ரீ-பண்டாரத்திலெ பொலியூட்டாக நடக்கு-
- 5 ம்படிக்கு இற்றைநான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கிசு நற் பு கா இப்பண^[ம்] முன்னாறும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகாவாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொ-
- 6 ண்டு அழகியசிகற்கு திருப்பளிஎழிச்சிக்கு னர் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் ஒன்றாக திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலிகிசியின்முன்காலால் அமுதபடி ௧ பு [ய ௧]
- 7 செய்அமுது 'நூலு ந ன் பருப்புஅமுது ௩ ௧ நூலு மிளகுஅமுது [௧ ௨] கறிஅமுது உப்புஅமுது தயிர்அமுது ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி வலந்த¹பவுன்றமை ஸ்ரீராம.தவமி] ஆக சிவலா^[ம்] முன்றும் தி-
- 8 ருக்கோடித்திருனாட்களில் எழாந்திருநான் சிவலாடி எழும் ஆக சிவலாடி பத்துக்கு அதிலாப்படி பத்துக்கு அமுதபடி ௨ ௧ செய்அமுது ௨௨ 'ஜூலு மிளகமுது ௨ சக்க-
- 9 னைஅமுது [௩] பலம் பூலாசிக்க அடைக்காய்அமுது [௧௦] இலை அமுது ௩ சாத்துப்படி பலம் [௨௨] ஆக இந்த வகைப்படியன் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 10 ப்பொதக்கடவதுஆகவுழி அமுதுசெய்தருளிசு பூலாசிக்கில் விட்டவன் விழுக்காடு னர் ஒன்றுக்கு 'திருப்பளிஎழிச்சிபூலாசிகம் குழிக்கு 'வலாத்தார் திவலாடி
- 11 பன்னிரண்டு[க்கு] பூலாசிக்^[ம்] ௨௨ சிக்கி பூலாசிக் ௨௨யும் எழாந்திருநான் படியில் திவலாடித்தில் பெறும் அதிலாடும் ஒன்று சிக்கி சின்று அதிசமும் ஸ்ரீ(௨)ஜயந்தி வலந்த¹⁰பவுன்ற-
- 12 மை ஸ்ரீராம.தவமி இந்த சிவலாட்களில் படி ஒன்றுக்கு அதிலாடி ௨௩ க்கு திவலாடி பன்னிரண்டு[க்கு]ஆக அதிலாடும் ௩ சிக்கி அதிலாடும் ௧ ௧ ஆக இந்த வகைப்படி அழகியசிகற்கு...
- 13 ...தம்முடைய திருத்தவனம் வந்தத்திக்குபெற்ற தம்முடைய ¹¹ஆஜா-ரிபர் வண்சடகொபலியர் ஸிஷிபார்ப்பா.ஆக பெற்றவாக்கடவாசிகுள் விட்டவன் விழுக்காடு சிக்கி சின்று பூலாசிக் அதி-

1. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.
2. Read வெணை-அமி.
3. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சிக்கு.
4. These figures denote முன்னாழி-முழுக்கு.
5. Read—பொனக-அமை.
6. These figures represent திரு-பத்து இரண்டு எழி உழுக்கு.
7. Read—படிசன்.
8. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.
9. Read ஸ்ரீராம.தவமி.
10. Read வெணை-அமை.
11. Read குலாசியர்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 ஸ்ரீமதில் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்-கடவொமாகவுழி இப்படிக்குத் தம்முடைய ஸ்ரீராம.தவமி
- 15 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜிவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்ற-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜ்ஜிவரகெஷெ வ-

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day⁹ of Pāsam (Pushya) combined with Saturday, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Mithuna month in the year Pramāḍiḥa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *vilāśanam* in favour of Tammayan, son of Dattirāja, one of the Brāhmaṇas of Kuṇakkuṇṭai, viz.,

2-5. in as much as you have paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, 300 *naṇṇam* for the purpose of propitiating Aḷagiya-Śiṅgar (Nṛsiṃhasvāmi), (enshrined) within the temple of Tiruvēkaṭamuḍaiyān, with 30 *tirupppōvakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* and with 10 *atirasa-paḍi* on the ten days, viz., *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami*, *Śrī Rāma-navami* and the seventh day in each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*, in your name, in this manner, as a *poliyēṇu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

5-10. this sum of 300 *paṇam* shall be utilised for the excavation of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* (articles) on the following scale:—

for the 30 *tirupppōvakam* at the rate of one *tirupppōmakam* per day during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi* for Aḷagiya-Śiṅgar

- 1 *vaiḷi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniṇṇānṇū-kāl*,
- 3 *nāḷi*, and 3 *uḷakku* of ghee,
- 3 *marakkāl* and 3 *nāḷi* of green gram,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- vegetables, salt and curds;

and for the 10 *atirasa-paḍi* on the ten days comprising the three days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami* and the seven days, viz., the seventh festival days of the (seven) *Tirukkoḍi-tirunāl*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 22 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1 *nāḷi* of pepper,
- 1000 *palam* of jaggery; and
- 500 areca-nuts,
- 1000 betel-leaves and
- 20 *palam* of sandal for distribution.

10-14. The balance of 1 *uri* of *prasādam* remaining after issuing 1 *uri* of *prasādam* for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* from the donor's

1. Read அஞ்சித்தவனா.

NOTE 2:—15th June 1493 A.C. is the corresponding date.

THIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

share of a quarter of the offered *prasādam*, being 1 *nāli* of the *Tiruppaḷḷi-
eluckchi-prasādam* per day,

together with the balance of the *atirasam* remaining after issuing one *atirasam* for the *nirvāham* in the *paḍi* (offered) on the seventh festival days,

and the balance of the four *atirasam* remaining after issuing nine *atirasam* for the twelve *nirvāham* out of (the donor's share of) the thirteen *atirasam* for each *paḍi* (offered) on the days of the *Śrī-Jayanti*, *Vasanta-Paurṇami* and *Śrī Rāma-navami*,

at this rate, (the respective balances of the offerings made) to Aḷaḷiya-Śiṅgar your *āchārya* Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar¹ and the successive line of his disciples shall receive on behalf of the workmen engaged in the cultivation of your *nandavanam*.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining after deducting the donor's share we shall be empowered to distribute during the forenoon *alaiḥḥu*.

In this manner shall (your charity) be extant throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

15. Thus has the temple-accountant *Tiruminaṇḍa-ur-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the *Śrīvaishṇavas*. The protection of the *Śrīvaishṇavas* (is sought) for these.

No. 102.

(No. 358—T. T.)

[On the north wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு ஸ்வஸ்தி ஸகாஷ்டி ஆர்த்து காநாந்ரு ஒருபத்து அஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீபாதிசலாவசிராத்த கற்கடக-
தாயற்று அபாபசுத்து விநியையும் ஆதிசதவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ராடத்தாள் திருமலையில் ஸ்ரீநந்தா-
- 2 மொம் பட்டர்பிராஜியர் ஸிஷ்யராத பட்டர்பிராஜி ஜயற்கு ஸிஷ-
யாவதம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்மு-
டைய ஆசாரியர் பட்டர்பிராஜியர் தகைதம் புணர்ப்புசந்தொறும்
ஒரு திருக்கணுமடை அமுதுசெய்-
- 3 தருளும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின கற்-
பு உர இப்பணம் இரு நூறும் திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில்

NOTE 1:—This is the earliest reference that we have of Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jiyar, the founder of the Abhilla-Maṭha of the *Vaḍagalai* sect of the *Śrīvaishṇavas*. For an account of the Jiyar, Vide *Tirupati Dev. Ep. Report*, pp. 211 to 216.

2. Read ஸ்ரீபாதி—

3. Read புணர்ப்புச—

4. Read ஊர்வழியில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

¹எரிகால்வாயளிலே இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு புணர்ப்புசந்தொறு-

- 4 ம் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு மலைகுடியின்ருன்காலால் அமுது-
படி ஒரு மாக்காலும் செய்அமுது நாழி உழக்காமாக்கும் சக்கரை-
யமுது அறு-
- 5 பதின் பலம் இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு அக்காளி பிறலாதம் நாழியும் உடையவர் ஸ்வஸ்தி-
யிலே அனுலந்திக்கிற ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ஸ்ரீவாதிக்கக்கடவதாக-
வும் நின்ற அக்காளி
- 6 பிறலாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்-
ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை அநா-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை உ-

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day³ of Uttirādam combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the Pramādicha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śiḥāsanaṁ* in favour of Paṭṭarpirān-Jiyar, the disciple of Paṭṭarpirān-Jiyar, as follows:—

2-3. The money which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of Punarvasam, being the birth-star of your *āchārya* Paṭṭarpirān-Jiyar, is 200 *naṇḍam*.

3-5. This sum of 200 *naṇḍam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be first offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and then to Uḍaiyavar on the days of the Punarvasu star

1 *marakkūl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,

1 *nāli*, 1 *uḷakku* and 1 *ḷūḷḷu* of ghee and

60 *palam* of jaggery.

5-6. The one *nāli* of *akkūḷi-prasādam*, being the donor's share of a quarter of the *prasādam* offered in the above manner, shall be delivered to the *Śrīvaishṇavas* reciting (the sacred hymns) at the shrine of Uḍaiyavar. The balance of the *akkūḷi-prasādam*, we shall distribute (among the assembled devotees) during the forenoon distribution hour.

In this way shall (this charity) be continued through the succession of your disciples, till the lasting of the moon and the sun.

1. Read எரிகால்வாயளிலே.

2. Read ஸ்ரீவாதிக்கு—

NOTE 3:—30th June 1493 A.C. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

6. Thus has the temple-accountant *Tiruninga-ar-udaiyān* written up (this deed) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for their continuance).

No. 103.

(No. 615-T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tīrumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வுலிபுரி ஸகாஸ்திர ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து அஞ்சின்மேல் செல்லாநின்ற 'பிரமாடிவலாம்பலா'த்து கற்கடக-
யைற்று அபாபசுத்து விதியையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உ-
- 2 த்திராடத்துநாள் திருமலையில் 'வானத்தாரொம் பூரீதேவாமண்டலெய்யா
உத்தமமீண்ட உபையாமீண்ட மீண்டாமீண்ட மீண்டமெருண்ட
கொம்மாராஜ பெரியீதிம்மாசஉடையர்
- 3 ஷேபியர் பெரிய னாலம்மனுக்கு ஸிலாஸாலாசம் பண்ணிக்குத்தபடி
திருவெங்கடமுடையாதுக்கு தம்முடைய பொலெ நாள்வழி ஒரு
இராஜானதிருப்பொனகம் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் தாம்
- 4 குடுத்த பு து அசுதூம்பிள்ளை மண்டபம் விழுந்து பொய அந்த மண்-
டபம் அழிவு சொர தம்முடைய கையில் பணம் இட்டு கட்டுவிக்-
கையில் அந்த மண்டபத்திலெ திருக்கொடித்திருநாளில் ஆறாந்திரு-
- 5 நாட்களில் அமுதுசெய்தருளும் சுசியன்படி ஒன்றும் எழாந்திருநாளில்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் குடுத்த பு சா ஆக
பு தசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூற்று திருவிடையாட்டம்
கொற்ற-
- 6 மங்கலத்தில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளாதிருப்-
பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுனியதின் றுன்காலால் இராஜாஅமுதுபடி
ஒரு மா-
- 7 க்காலும் நெய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது
மிளகுஅமுது கறியமுது தயிரமுது இதுவும் திருக்கொடித்திருநாள்-
கந்தொறும் அனந்தாம்பிள்ளை மண்டபத்தில் ஆறாந்திருநாளில் அ-
- 8 முதுசெய்தருளும் சுசியன்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்கால்
நெய்யமுது நாழி பயற்றமுது ஸூசக்கரைஅமுது 'அஞ்சுபதின்
பலம் எழாந்திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று-
- 9 க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்யமுது இருநாழி சக்கரையமுது
நூற்றிப்பலம் மிளகமுது ஆழாக்கு பிரசாதிக்க சந்தகம் இரு பலம்

1. Read பூரணம்—
2. Read ஸ்ரீனந்தாரோம்.
3. Read—திம்மராஜ—
4. Read ஐம்பத.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அடைக்காயமுது 'அப்பது இலையமுது நாமம் ஆருத்திருநாள்
கவியன்படி அமுது-

- 10 செங்கற்போது சந்தகம் இரு பலம் அடைக்காய் அமுது 'அஞ்பது இலை
பழுது தூறும் இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிக 'பிறையாதத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு காள்வ[ழி]
- 11 இராஜாபிறசாதம் காழியும் இந்த அனந்தாம்பிள்ளை 'திருநக்துவநம்
வந்தத்தக்கிற ஸ்ரீவைணவர் பெற்றுவாக்கடவாகவும் மண்டபப்படியில்
விட்டவன் விழுக்காடு கசியன் அப்பம் உள்ளது தாந்தார் பன்-
னாண்டு நிறுவாகத்திலும் பெற்றுவாக்கட-
- 12 வொம்ஆகவும் நின்ற பிறவாதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலும்
கசியன் அப்பபடி உள்ளது மண்டபப்படி அடைப்பிலும் பெற்றுவாக்-
கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸந்தாநபரம்பரை 'சநூ-
திதநீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணவர்கள் பணி-
பால்
- 13 கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து[|| *]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁶ of Uttirāḍam (Uttarāshāḍha) combined with Sunday, the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka month in the Pramāḍicha year, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśanam* in behalf of Periya-Narasamman, wife of Kommarāja Periya-Timmarāja-Uḍaiyar, entitled Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, and Gaṇḍa-bhārunda, viz.,

3-5. (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of offering one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to *Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān* in your name is 1000 *paṇam*; and (the money) which you paid for the offering of one *sugīyan-paḍi* on the sixth festival days and one *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāl*, at the *Anandāmpillai-maṇṭapam*, which became dilapidated and which you reconstructed at your own cost, is 400 *paṇam*.

5-10. This amount of 1400 *paṇam* shall be expended for (the benefit of) the tank in the *tiruvīdaiyāṭṭam* (village) Korramaṅgalam and, collecting the yield realised thereby, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirupṭṭonakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭa-
mudaiyān

1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
1 *ālākkū* of ghee,

- 1 and 2. Read ஐம்பது.
3. Read புவாடி—
4. Read திருநந்தவரம்.
5. Read அம்பாதி—

NOTE 6:—The date is 30th June 1493 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *ālāṅku* of green gram,
salt, pepper, vegetables and curds;

these and, towards the one *sugiyān-paḍi* to be offered on the sixth festival day of each of the *Tirukoḍi-tirunāl* at the *Anandāmpillai-manḍapam*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
2 *nāḷi* of green gram and
50 *palam* of jaggery;

and towards the one *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālāṅku* of pepper;

for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts and
100 betel-leaves;

and for presenting at the time of offering the *sugiyān-paḍi* on the sixth festival days

2 *palam* of *chandanam*,
50 areca-nuts, and
200 betel-leaves.

10-12. Out of the offered *prasādam*, the one *nāḷi* of the daily *rājāna-prasādam* belonging to the donor the *Śrī-aiśhavas* cultivating the *Anandāmpillai-tirunandavanam* will be entitled to receive;

and we shall be empowered to appropriate the *sugiyān* and the *appam* pertaining to the donor's share of the *manḍapa-paḍi*, towards the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*.

We shall set apart the balance of the *prasādam* (for distribution) during the forenoon *aḍaiṅṇu*, and the balance of the *sugiyān-paḍi* and *appa-paḍi* during the *manḍapa-paḍi-aḍaiṅṇu*.

12. In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-er-uḍaiyān* with the consent of the *Śrī-aiśhavas*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 104.

(Nos. 304 and 613—T. T.)

[On the south wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஷ்டி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்தஞ்சின்-
மெல் செல்லாநின்ற பிறமாழிவலம்வசுவர்த்து கற்கடகனயற்று
அபாபசுத்து விதியையும் ஆதிதீவரா-
- 2 மும் பெற்ற உத்திராடத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரோம் ஸ்ரீமன்-
மஹாமண்டலேஸ்வர உத்தமமண்ட உபையாமண்ட மண்டாமண்ட
மண்டபெருண்ட
- 3 கொம்மாஜ தீம்மாஜஉடையர் உடன்பிறந்த லக்ஷி அம்மதுக்கு ஸ்ரீநா-
ஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாறுக்கு தம்மு-
டைய பொலெ
- 4 நாள்வழி ஒரு இராஜானத்திருப்பொனகம் னடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு து இப்பணம் ஆயிரமும் திரு-
விடையாட்டம் திராமநெரி-
- 5 யில் எரியிலெ இட்டு வெட்டுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடையான் நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராஜானத்-
திருப்பொந-
- 6 கம் ஒன்றுக்கு மலேசுதியநின்றன்காலால் இராஜா அமுதுபடி ஒரு மாக்-
கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிள-
கமுது கற்பமுது
- 7 தயிர்ப்புது இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
பிறசாதம் னாழியும்
- 8 திருமொழிசைப்பிரான் மண்டபம் விழுந்து பொய அழிவு சொ தாம்
பணம் குடுத்து கட்டுவிக்கையில் இந்த திருநன்துவநம் வற்றிக்கிற
செசாந்தி பெற்று-
- 9 வாக்கடவாகவும் நின்ற பிறவராதம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ
செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
ஸந்நான்பாம்பரை ஸந்ந-
- 10 ஆதிதீவரை னடக்கக்கடவதுஆகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்களுக்கு உ

1. Read ஸ்ரீஹரி—
2. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.
3. Read திருமலிசை—

4. Read திருநந்தவனம்.
5. Read அஞ்சாதீதீ—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāṣṭam (Uttarāṣṭha) combined with Sunday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam* in favour of Lakshmi amman, the sister of Kommarāja Timmarāja-Uḍaiyar entitled Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamagaṇḍa, Ubhayaragaṇḍa, Gaṇḍaragaṇḍa and Gaṇḍabhāruga, as follows:—

3-4. the money which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, for facilitating the propitiation of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *rājāna tirup-pūṇakam* daily in your name, is 1000 *naṇṇam*.

4-7. This sum of 1000 *paṇam* having been invested for the improvement of the tank in the *tiruvēḍaiyāṇam* (village) Tirumanēri, with the (additional) yield derived therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *rājāna-tirup-pūṇakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān,

- 1 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *āḷākkū* of ghee,
- 1 *āḷākkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds.

7-10. The one *nūḷi* of *prasādam*, being the share of the donor out of the offered *prasādam*, shall be received by the *Dāntari* cultivating the (*Tirumaḷikaippirān-nandavanam*) wherein the *Tirumaḷikaippirān-maṇḍapam* which was dilapidated was reconstructed by you at your own cost.

The balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute (among the assembled devotees) during the forenoon *alaiṇṇu*.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

10. In this manner has the temple-accountant *Tirumūṇḍa-ūr-uḍaiyān* written up (this deed) with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect!

No. 105.

(No. 96—G. T.)

[On the east wall (inner side of the old oil room) to the north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர வஸுதீபீ ஸகாஸு ஆயிரத்து நானூற்று ஒரூபத்து
 1—செல்லாநின்ற வுமாதிவலம்வசுவரத்து விஹதாயற்று அபா-
 பகூத்து ஊடிஸியுந் ஸுஹஸுவிவாரமும் பெற்ற புணர்-

NOTE 1.—The date is the same as that of No. 103, viz., 30th June 1493 A.C.

2. This may be read ஒருபத்துஐ-
 தின்மேன்.
 3. A few letters in each line are covered by a brick wall.
 4. Read புணர்பூச—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 பூசத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமாதநாராயணம்¹ திருச்சகனா—²ரில் பெரிய-
 பெருமாஸ்தாவூர் [சொ]ட்டைபட்டர்³ அலிமிநிதைற்கும் மெற்படி
 அழகப்பிரானற்கும் ஸரிஸாஸா-
 3 லாதம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கட⁴முடையானு—⁵புரட்டாதித்திரு-
 நாளும் பங்குனித்திருநாளும் திருத்தெர் எழுந்தருளி நிலைக்கு எழுந்-
 தருளினதறுவாயில் அமுதுசெய்தருளும்
 4 அதிரலப்படி இ(டு)ரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாள்—⁶கரையில் மண்ட-
 பத்திலே பாடியவெட்டை நாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி
 ஒன்றும் இந்த மண்-
 5 டபத்திலே தைஅமாவாலெலுதநாள்⁷ அமுதுசெய்—அதிரலப்படி ஒன்-
 றும் வைகாசித்திருநாளிலும் ஆனித்திருநாளிலும் திருத்தெர் எழுந்-
 தருளி நிலையிலே நின்றதறுவா-
 6 யிலே அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி இ(டு)ரண்டும்⁸ சித்தி—சுத்-
 கூடமண்டபத்திலே எய்யருளி மொலிந்தராஜதம் நாச்சிமாரும் திரு-
 [மஞ்சனங் கொண்டருளி அமு]-
 7 துசெய்தருளந் திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆக அதிரல—ம் திருவொலக்-
 கம் ஒன்றும் தங்கள் பெராலே பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு
 கட்டளைபண்ணி தாங்கள் இற்றை-
 8 நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் 4 உர இப்பணம்—⁹ம் திரு-
 விடையாட்ட ஊர்வழியில்¹⁰ எரிகால்வாயிலே இட்டு வெட்டுவித்து
 [இதில் விளைந்த] முதல் கொண்-
 9 டு திருவெங்கடமுடையான் திருத்தெர் நிலைக்கு¹¹ எழு—தறுவாயிலே
 திருத்தெர் இ(டு)ரண்டுக்கு அதிரலப்படி இ(டு)ரண்டுக்கு மலையினிய-
 நின்றன்காலால் அமுதுப-
 10 டி இ(டு)ரண்டு மரக்காலும் நெய்யமுது நானாழி உரி—¹²ரையமுது இரு-
 தூற்றுப் பலம் மிளகமுது உழுக்கு பிறலாழிக்க அடைக்காயமுது ஈ
 இலைஅமுது இரு-
 11 தூறு சந்தநம் பலம் நாலும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமா[ள்]—குளக்கரையில்
 மண்டபத்தில் பாடியவெட்டையிலும் தைஅமாவாலெலுதிலும் அமுது-
 செய்தரு-
 12 னும் அதிரலப்படி இ(டு)ரண்டும் வைகாசித்திருநாள்—¹³நாள் திருத்தெர்
 இ(டு)ரண்டுக்கு நிலையில் எழுந்தருளினதறுவாயிலே அமுதுசெய்தருளும்
 அதிரலப்படி இ(டு)ரண்டுக்கு-

1. Read திருச்சகனாரில்.
 2. Read ஸலெயாரில்.
 3. This may be read ஹலிமிநி—
 4. Read—முடையானுக்கு.
 5. Read புரட்டாசி—
 6. Read குளக்கரையில்.
 7. Read அமுதுசெய்தருளும்.
 8. This may be read சித்திரைவிஷு-
 நாள்.
 9. This may be read இருதூறும்.
 10. Read எரிகால்வாய்களிலே.
 11. Read எழுந்தருளின.
 12. Read சக்கரையமுது.
 13. This may be read ஆனித்திருநாள்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 13 ம் ஆக அதிலாப்படி எதுக்கு சாளுக்கிவாராய—எம் அமுதபடி எது
மாக்கால் செய்யமுது [எட்டுவாழி] சக்கையமுது எதுற்றுப் பம்
மிளகமுது உழக்கு
- 14 அடைக்காயமுது எதுது இலையமுது என்னுற—ம் பம் எட்டு
சித்தின விஷ—(வி)வான் திருச்செட்டமண்டபத்தில் ஏறிஅருளி
அமுதசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றும்
- 15 பெரியபெருமாள் லாண்டியில் நிட்டு மடமொழி முன்—[அ]முதபடி ஒரு
வட்டிப் பத்து மாக்கால் செய்யமுது.....சக்கையமுது எதுற்று
பதின் பம் மிளகமுது
- 16 து உழக்காயமுது பயற்றமுது முள்ளாழி உழக்காயமுது—கற்பமுது தயி—
[ர]முது அடைக்காயமுது இலையமுது.....திருப்பன்னிபாரத்துக்கு
பயற்றமுது
- 17 ஒரு மாக்கால் சக்கையமுது இருபதின் பம் தெ—சத்தனம் இ(டு)ண்—
டலாப் பம் இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்—
பொதக்கடவொம்ஆகவும் அ—
- 18 முதுசெய்தருளின பிறவாதம் அப்பம் அதிலாம்—
- 19 து பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொ—
- 20 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபாடல் செய்கின்றார்க்கு—

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day⁴ of Punarvasu combined with Thursday, being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Stkēnatiār* of Tirumala registered the following *illāśanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar Ṣoṭṭaibhāṭṭar Hastigirināthar, and Aḷagappirānār, one of the *Sabhaiyār*, of Tiruchchukanār, viz.,

3-8. *naṭpaṇam* 200 is the fund which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day, for carrying on the propitiation, in your name as a *poliyāṭṭu*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* on His returning to the stand after a procession in the car during the festivals of *Puraṭṭāḷi* and *Paṅguni*;

of Śrī Gōvindaṭṭaperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of the *Pāḍiyavṇai* at the *maṇṭapam* on the.....bank, with one *atirasa-paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsyā* at the said *maṇṭapam* with two *atirasa-paḍi* on His returning to the car stand after a procession on the car during the festivals of *Vaikāṭi* and *Āni*, and with one *tiruvōlakkam* at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* after a *tirumaṇṇjanam* for Gōvindaṭṭarājan and Nāchchimār on the day of *Chittirai-Vishu*;

thus totalling (6) *atirasa-paḍi* and one *tiruvōlakkam*.

1. Read—*சாளுக்கிவாராயல்*.

2. This may be read *சத்தனம்*.

NOTE 4:—The equivalent date is 8th August 1493 A.C.

3. Read *உழக்காயமுது*.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

8-17. This sum of 200 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍaiyāṭṭam* villages and, gathering the harvest raised thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the (necessary) articles on the following scale,

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the two days of the car festivals on its reaching the stand,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyanānraṇ-kāl*,

4 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,.....

200 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

4 *palam* of *chandanam* for distribution;

towards the two *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* on the tank-bund on the day of the hunting festival and on the day of *Tai-Amāvāsyā* and towards the two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindaṭṭaperumāl on the two car festival days during the *Vaikāṭi* and *Āni* festivals after the car reaches its destination, totalling four *atirasa-paḍi*,

4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇaṇ-kāl*,

8 *nāḷi* of ghee,

400 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* of pepper,

400 areca-nuts,

800 betel-leaves and

8 *palam* of *chandanam*;

and towards the one *tiruvōlakkam* to be offered on the day of the *Chittirai-Vishu* on being seated at the *Chitrakūṭa-maṇṭapam* and towards the three *maṭha-iṣham* to be placed in the presence of *Periya-Perumāl* (Māla-Mūrti of Śrī Gōvindaṭṭarāja)

1 *vaiṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice,

..... of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,

3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram,

.....vegetables, curds, areca-nuts and betel-leaves;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*; and

2½ *palam* of *chandanam*.

18. Out of the offered *prasādam*, *aṭṭam*, *atirasam*,

19. We shall be empowered to distribute during the forenoon
aḍ iṭṭu.....

20. The temple-accountant (has written up this record).....
with the permission of the Śrīvaishṇavas.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 106.

(No. 369—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்த நானூற்று ஒருபத்த அஞ்சன்மெல் செல்லாநின்ற பிறமாடிவலம்வசிலாந்து வலிஹதாயற்று பூவ-பசுத்த லவத்யும் லொவாரமும் பெ-
2. ற்ற அபிமுத்தாள் திருமயில் லோனத்தாரொம் பொருளானதிரு-
னத்துவனத்துக்குக் கடவ கொய்க்கெழி எம்பெருமான் ஜீயற்கு
ஸிவஸாலதம் பன்னிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடையாதுக்கு
3. தாம் கொளெரிஜாவின் கையிலே கிடுகித்துக்கொண்டு வந்த சொழ-
மண்டலத்த காவெரிபாற்றுக்கு தென்கரை திருவாரூர் உசாவடி
உப்பக்கொண்டசொழவனாட்டில் மெற்குறு திருமிகைச்சூர் பற்றில்
மரு
4. த்தவக்குடி மரம் ஒன்றும் சொழமண்டலத்தில் சாலியக்கொட்டத்தில்
வாழைகுளச்செரி மரம் ஒன்றும் ஆக மரம் இரண்டுக்கு திரு-
வெங்கடமுடையான் கொளெரிஜாவின் பொலெ வான்வழி அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொ-
5. எனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுளியின்ருன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும்
செய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஆழாக்கும் உப்பமுது மிகமுது
கற்பமுது தயிரமுது இதவும் அடைக்காபமுது அறுததும் இலை-
பமுது ஆயிரத்த
6. இருததும் ஆக இந்த வகைப்படி வான்வழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கிட்டும்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பூலாதத்தில் கிட்டவன்
கிழக்காடு பூலாதம் வாயிலும் பொருளானதிருனத்துவனம் வற்-
தக்கொ(அ)-
7. வர் பெற்றவாக்கடவாகவும் நின்ற பூலாதம் உள்ளது பூவ-பத்தில்
அடைப்பிலே செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் திருத்தம்பல-
பாக்கு அறுததும் இலைபூலாதம் ஆயிரத்த இருததும் கிட்டவொ
கிழக்கா-
8. 0 வாலொன்றும் தானத்தார் பன்னிண்டு நிறவாகத்திலும் நின்றது
வகையிலும் பெற்றவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு அநாதிதீவனை
தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை நடக்கக்-
9. கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ணவர்கள் பண்பால் கொய்க்கணக்கு
திருநின்றைருடையாது எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஜ்ணவருகெ

1. அபிமுத்த=அதாராபாதகூத்த. 3. திருவாரூர்=திருவாரூர்.
2. Read பொருளான் திருத்தவன்— 4. Read—திருத்தவன்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Anārādhā combined with Monday, being the 7th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *ilāśāsanam* in favour of Kōyil-kajvi Emperumānār-Jīyar, the manager of the *Pararupālan-nandavanam*, viz.,

3-6. in view of the grant of the two villages which you secured for Tiruvēkaṭamuḍaiyan at the hands of Kōṇērīrāja, viz., Maruttuvakkudi grāmam (situated) in Mērkūru-Tirumigaichchūr-parru in Uyyakkonḍa-Śōḷa-vaḷanāḍu in Tiruvārūr-uḷāvaḍi on the south bank of the Kāvērī river within the Śōḷa-maṇḍa-lam, and Vāḷaikulachchērj-grāmam (situated) in Śāliyakōṭṭam within the (said) Śōḷamaṇḍalam,

shall be supplied each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *tirupṇmakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily in the name of Kōṇērīrāja,

- 1 marakkāl of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 1 āḷākkū of ghee,
- 1 āḷākkū of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds,
- and also 600 areca-nuts and
- 1200 betel-leaves.

6-9. The one *nāḷi* of *prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam*, shall the person managing the *Pararupālan-tirunandavanam* continue to receive; and the balance of the *prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

We shall receive a quarter of the offered 600 nuts and 1200 betel-leaves for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār* and the balance during the general distribution.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

9. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān*, with the consent of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 107.

(No. 337—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்த நானூற்று ஒருபத்த அஞ்சன்மெல் செல்லாநின்ற பூலாதிவலம்வசிலாந்து வலிஹதாயற்று பூவ-பசுத்த டிஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற முலத்துநாள்

NOTE 1:—The equivalent date is 19th August 1493 A.C.

திருமலையில் ஸ்ரீராமதேவராம் மலையிலிருந்துதிருவந்தவனத்துக்குத்
கடவு

- 2 'எதிராஜியற்கு ஸ்ரீராமதேவராம் பண்ணிக்குடுத்தபடி, திருவெங்கடமுடை-
பாதுக்கு தம்முடைய உபையமாக மார்கழிமாதம் 'திருவத்தியெனத்-
தில் பிற்பத்தில் முன்றாத்திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புத் திருக்கண-
முடைத் திருவொலக்கம் அமுதுசெய்தருளும்படி.
- 3 கட்டி பண்ணி இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கை நற்-
பு கா இப்பணம் அறுநூறும் திருவிடைபாட்ட ஸர்வதீபில் எரி-
காவியில் இட்டுக் கல்லுமித்த இடில் கிளைந்த முதல் கொண்டு
திருவெங்கடமுடைபாதுக்கு மார்கழிமாதம் 'திருவத்தியெனத்தில்
பிற்பத்தில்
- 4 முன்றாத் திருநாளில் ஒழிவில்காலச்சிறப்புத் திருக்கணமுடைத் திரு-
வொலக்கம் ஒன்றும் மடமொழி முன்றுக்குப் மாத்திரை உட்பட
மலையிலிருந்துநகராவல் அமுதுபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால்
இரு நாழி செய்யமுது 'நாற்பதி நாழி உரி சற்கனாஅமுது ஆயித்த
எழுநூற்று எ-
- 5 ன்பதி பணம் அப்பப்படிக்கு மிகமுது ஆழாக்கு திருவொலக்கத்தில்
பிறவாழிக்க சந்தம் [நா]ற்பலமும் அடைக்காயமுது இரு நாறு
இலையமுது நானாறு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு
மாக்கால் சந்த(க்)கனாஅமுது இருபதின் பணம் தெங்காய் ப-
- 6 த்தம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் வருஷம்-
தொறும் கிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளில் பூவாதத்-
தில் கிட்டவன் கிழக்காட்டுக்கு மடமொழி உட்பட வரும் அக்-
கானிமண்டை பதினஞ்சு உழக்கும் அப்பபு-
- 7 வாதம் பதினமுன்றுக்கும் ஸ்ரீராமதேவர் பண்ணிண்டு திவதாதத்திலும்
பெறும் அக்கானிமண்டை எழையுப் அப்பபிறவாழி ஆறும் திக்கி
அக்கானிமண்டை எழையெ உழக்கும் அப்பபூவாழி எழும் தம்-
முடைய 'சரிவாதானத்தளவும் பெற்றுவாக்கடவாகவும் தமக்குப்
'பூபு இந்த மலையிலிருந்துதிருவந்த-
- 8 வகம் வந்திக்கிற என்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவரோ பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் நின்-
றது பூவாதத்தில் அடைப்பிலே பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் இப்-
படிக்கு 'சந்திராதிதீவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைநாடுபான்
எழுத்த இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெ

1. Read பதிராஜியற்கு.
- 2 and 3. Read திருவெங்கடமுடை.
4. Read நாற்பதி.
5. Read ஸ்ரீராமதேவர்.
6. Read ஸ்ரீராமதேவர்—
7. Read பின்பு.
8. Read அந்திராதிதீவனா—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Māla combined with Wednesday, the 10th lunar day of the bright fortnight of the Simha month in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *kilāśānam* in favour of Yatirāja-Jiyar, the manager of the *Malaikiniyaninrān-nandavanam*, viz.,

2-3. (the capital) which you placed this day in the Temple-Treasury with the stipulation of propitiating Tiruvākaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇṇa-maḍai-tiruvōlakkam* as the *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the latter ten days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) in the Mārgaḷi month, as your *ubhaiyam*, is 600 *naṟpaṇam*.

3-6. This sum of 600 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṣṣam* villages and, with the extra income derived therefrom, shall be supplied from the *Sri-Bhaṇḍāram*, year after year on the following scale,

towards the one *tirukkaṇṇa-maḍai-tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān as *Oḻivilkālachchirappu* on the third festival day during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam* in the Mārgaḷi month, and towards the three *maṭha-iśham* inclusive of the *mātrai*,

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice, with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
- 40 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 1780 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper for the *appa-paḍi*;
- 4 *palam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakkam*; and
- 1 *marakkāl* of green gram,
- 20 *palam* of jaggery and
- 10 cocoanuts for the *paṇyāram*.

6-8. Out of the fifteen units (*marakkāl*) and 1 *uḷakku* of *akkāḷi-maṇḍai* and thirteen *appa-prasādam*, being the donor's share of the offered *prasādam* including the *maṭha-iśham*, deducting 7½ *akkāḷi-maṇḍai* and six *appa-prasādam*, to be issued for the twelve *nirvāham* of the *Sthānattār*, the balance of 7½ *akkāḷi-maṇḍai* and one *uḷakku* and seven *appa-prasādam*, you will yourself be entitled to receive till the end of your life; and, after you (your demise) the *Ēkāki-Śrīvaishnavas* managing the *Malaikiniyaninrān-flower-garden* shall be entitled to receive it. The balance then remaining we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṟṟu*. This (arrangement) shall continue to be operative as long as the moon and the sun endure.

8. With (a view to) such (permanent continuance) has the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyān* composed (this deed) with the consent of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) this (charity).

NOTE 1:—21st August 1493 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 108.

(No. 136—G. T.)

[On the east wall (outer side) to the north of first gōpuram in
Śrī Govindarajāsṡvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாநாஸ்து ஸ்ரீஸ்ரீ ஸகாஸ்து தசாஸ்தி கமெம் சென்னாநின்ற
புராதிசலாஸ்திஸாத்தம் கங்கிபுறந்த அபாபசுத்த ஸாஸ்திபும
லோமவாரும் பெற்ற ரோஷினிஞன் திருமலையில் ஸாநத்தாரோம்
[திருப்பதி]-
- 2 ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்க்கில் பெரியபெருமாள்தாலர் அரியாபமுதலியார் அப்-
பயனுக்கு ஸெலாலாதம் பண்ணிக்குத்த[படி] திருவெங்கடமுடை-
யாளுக்குத் தம்முட உபையமாகத் திருப்பாட்டாதிருஞன் திரு-
3 த்தெரிதும் பங்குதித்திருஞன் திருத்தெரிதும் தம்முட வாசலில் அமுத-
செய்தருளும் அதிலாப்படி இரண்டும் பூசாதி[க்க] சந்தனம் பனம்
ஞனும் அடைக்காபமுத னாறும் இஃபமுத இரு னாறும் ஸ்ரீ]-
- 4 மொயிப்பெருமான் தம்முட வாசலில் உறபடி(யி)ஞன் அமுதசெய்-
தருளும் அதிலாப்படி ஓன்றும் பூலாதிக்கச் சந்தனம் பனம் இரண்-
டும் அடைக்காபமுத அன்பதம் இஃபமுத னாறும்.....
- 5 சொட்டையட்டர் குளத்துக்கு தெற்கு அவர் தொட்டத்துக்கு மேற்கு
தம்முட மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளும் அதிலாப்படி ஓன்றும்
பூலாதிக்க சந்தனம் இரு பனமும் அடைக்காபமுத அன்பதம்
இஃபமுத னாறும்]
- 6 வைகாசித்திருஞன் திருத்தெரிதும் ஆரித்திருஞன் திருத்தெரிதும் தம்முட
வாசலில் அமுதசெய்தருளும் அதிலாப்படி[டி]—பூலாதிக்க சந்தனம்
பனம் ஞனும் அடைக்காபமுத னாறும் இஃ—
- 7 [ஆக] அதிலாப்படி ஞனும் தம்முட பொருள் பொலியுட்டாக அமுத-
செய்தருளும்படி கட்டளை பண்ணி—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பூ னா இப்பணம் எழு னாறும்—
- 8 'காவாயிலே இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த
திவலாகளிலே அமுதசெய்தருளும்—
- 9சந்தனாபமுத அநுநூற்றுப் பனமும் மிளகமுத முடிநூக்கும்
பூலாதிக்க சந்தனம் பனம்—
- 10 'தினே விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவாசலும் அமுதசெய்தருளிக
பூலாதத்தில் விட்டவன்—

1. Read ஸாநத்தாரோம்.
2. Read ஸ்ரீஸாஸாலாதம்.
3. Read தம்முடைய.
4. Read திருப்பாட்டாதிருஞன்.

5. அன்பதம்=ஐம்பதம்.
6. Read எரிசாவாயிலே.
7. This may be read ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 11 'த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொமாகவும் ஆக இந்த வகைப்-
படி—
- 12 '[த]வரை கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணி-
யால் கொயில் கணக்குத் திருநின்ற—'

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁴ of Rāhīṇi combined with Monday, being the 7th lunar day of the dark fortnight in the Kanya month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Periyaperumāḷdāsar Ariyārāyamudaliār Appayan, one of the Śrīvaishnavas of Tirupati viz.,

2-7. *naṣṭaṇam* 700 is the money which you placed into the Temple-Treasury as a fund with the stipulation of propitiating, as your *ubhaiyam*, as a *poliyeyu* in your name,

Tiruvākaṭamudaiyān with two *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Puraṭṭāṣi and Paṅguni festivals together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution ;

Śrī Gōvindapperumāḷ with one *atirasa-paḍi* at your house on the day of the *Uṇi-ṣṭi*, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with one *atirasa-paḍi* at your *maṇṭapam* (situated) to the south of Sōṭṭaibhaṭṭār's tank and to the west of his garden, together with 2 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves for distribution ; with (two) *atirasa-paḍi* in front of your house on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals, together with 4 *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and (200) betel-leaves for distribution ;

thus totalling 6 *atirasa-paḍi*.

7-10. This sum of 700 *paṇam* shall be utilised for the excavation of irrigation channels....., and, with the income obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the.....on the respective days

.....
600 *palam* of jaggery,
3 *uḷakku* of pepper,
..... *palam* of *chandanam*.....for distribution, and the offerings made.

10-12. The donor's share of the offered *prasādam*..... we shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṣṭṭu*.

In this way shall (this charity) continue to be extant.....till the lasting of the moon and the sun.

12. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-(ur-udaiyān)* (written up this deed) with the consent of the Śrīvaishnavas.

1. Read ஸ்ரீவத்தில்.
2. Read அஞ்சாததவரை.
3. The rest of the inscription is lost.

NOTE 4 :—The corresponding date is 2nd September 1493 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 109.

(No. 307-T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- [illegible]

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்கேண்டினேவியன். | 6. Read ஊர்வழிகளில். |
| 2. Read குலவழி— | 7. Read ஏரிகால்வாய்களிலே. |
| 3. Read திருப்பள்ளியெழுச்சி. | 8. Read—கண்ணியுடனே. |
| 4. Read திருவழியனம். | 9. This may be read ஒன்றாகும். |
| 5. இலையிற்றில்=இலையளில். | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA PARASITICUS TIME

- 7 பபற்றமுது உழக்கும் பருப்புபியலுக்கு மணிப்பூர்ப்பு ஞழியும் சற்கரை-
அமுது 'அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
மார்கழிமாத[த*]தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னுள் ஒன்றுக்கு
பருப்புபியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக நாள் முப்பதுக்கு அமுதுபடி
ஒரு வட்டி பத்த மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னு-
- 8 ழி முவுழக்கும் பருப்பமுது 'பதின்அஞ்ஞாழியும் 'சற்கரையமுது எழுபத்த
'அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்அமுது இதுவும்
திருவெங்கடமுடைபான் சொக்கர்கொடி மட்டாக எழுந்தருளி மிண்டு
எழுந்தருளுகிறபொது திருமதின்கொடியில் தாம் கட்டுவித்த மண்ட-
பத்தில் எறியருளி இயல் துவக்கிறபொ-
- 9 து 'திருவத்தியெனம் நாள் இருபத்துமுன்றும் கொடைத்திருநாள் நாள்
இருபதும் திருக்கொடித்திருநாள்களில் எழாந்திருநாள் பூர்ப்புபாறம்
விடாயாற்றி ஆகத் திருநாள் ஒன்றுக்கு நாள் முன்றாகத் திருநாள்
எழுக்கு நாள் இருபத்து ஒன்றும் ஆக திவலம் அறுபத்து நாலுக்கு
அமுதுசெய்தருளும் அகிரலிப்படி அறுபத்து-
- 10 நாலும் திருத்தெர் இ(டு)ரண்டுக்கு எறியருளிநாப்பொலெ தம்முடைய
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரலிப்படி இரண்டும் ஆக அகி-
ரலிப்படி அறுபத்தாறுக்கு அமுதுபடி முன்று [வ]ட்டி ஆறு மாக்-
காலும் நெய்யமுது நூற்று முப்பத்து இரு நாழியும் சற்றையமுது
ஆறாயிரத்து 'அறுநூற்றிப்பலமும் மிளகமுது எட்டு நா-
- 11 ழி உழக்கும் திருத்தெர்இ(டு)ரண்டுக்கு இறங்கியருளுகிறபொது அமுது
செய்தருளும் பானகத்துக்கு பஞ்சதாரை விசை 'ரெண்டும் பூ-
மொவிந்தப்பெருமாள் மார்கழிமாலுத்தில் திருப்பள்ளிஎழிச்சியில் நாள்
ஒன்றுக்கு அமுதுசெய்தருளும் பருப்புபியல் திருப்பொனகம் ஒன்றாக
நாள் முப்பதுக்கு சாளுக்கியநாராயணன்காலால்
- 12 அமுதுபடி ஒரு வட்டி பத்த மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னுழி
முவுழக்கும் பருப்பமுது 'பதின்அஞ்ஞாழியும் சற்கரைஅமுது எழு-
பத்த 'அஞ்பலமும் உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது தயிர்முதும்
திருநாள் இ(டு)ரண்டில் திருத்தெரில் தம்முடைய வாசலில் அமுது-
செய்தருளும் அகிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் தம்முடைய குளக்கரையில்
எழா-
- 13 த்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் பாடிய-
வெட்டையிலும் தைஅமாவாலெழியிலும் அமுதுசெய்தருளும் அகி-
ரலிப்படி இ(டு)ரண்டும் ஆக அகிரலிப்படி ஆறுக்கு அமுதுபடி ஆறு

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. Read ஐம்பலமும். | 6. Read அமுதமுதம்— |
| 2. Read பதினாந்துநாழியும். | 7. Read இரண்டும். |
| 3. Read சேக்கரையமுதம். | 8. Read பதினாந்துநாழியும். |
| 4. Read ஐம்பலமும். | 9. Read ஐம்பலமும். |
| 5. Read திருவடையனம். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

மாக்களும் செப்பமுத பன்னிரு நாழியும் சற்கையமுத அது
அற்றுப்பலமும் மினகமுத முடிக்கும் திருத்தெர் இ-

- 14 (சென்டுக்கு இறம்பெருகுறபொது அமுதுசெய்தருளும் பானகத்துக்கு
பஞ்சதாசை விசை இ(சென்டும் திருமண்திருப்பதியில் இந்த இந்த
திவலங்களில் அநிலாப்படி அமுதுசெய்தருளும்பொது பிறலாடிக்க
அடைக்காயமுத அறம் இலையமுத இருதறம் சந்தனம் ஒரு
பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி சூப்பண்டாத்திலே
- 15 கிட்டப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பிறலாடிக்க அநி-
லாப்பிறலாடித்தில் கிட்டவன் கிழக்காடு காலில் ஒன்றும் தாம்
பெற்றுவாக்கடவாக்கவும் நின்ற பிறலாடிக்க அநிலாப்பிறலாடிக்க
உன்னது பூ[வ-3]த்தில் அடைப்பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆக-
வும் இப்படிக்கு 'சந்திருத்திலவா தம்முடைய லாசாபா[ம்]-
- 16 பனா கடக்கக்கடவாக்கவும் இப்படிக்கு சூப்பண்டாக்கள் பனியாள்
கொய்க்கணக்குத் திருநின்றவருடையான் எழுத்து இவை சூ-
வைவா[வெ] உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day^s of Uttirāḍam (Uttarāṣāḍha) combined with Thursday, being the 7th lunar day of the bright fortnight in the month of Tuli in the year Pramāḍicha, current with the Śaka year 1415, the *Śikṇattār* of Tirumala registered the following *vilāśanam* in favour of Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Soṭṭai Tirumalainambi Tiruvēkaṭayyaṅgār, of *śaṅhamarshaṇa-gōtra* and *Āpastamba-sūtra*, one of the *āchāryapuruṣhas* of Tirupati, to wit,

2-5. *naṣṭanam* 3500 is the capital which you invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for the purpose of propitiating, in your name,

Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *paruppuviyal-tirupṇṇakam*, with 30 *tirupṇṇakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 66 *atirasa-paḍi* during the *Tirukkōḍi-tirunāl*, *Tiruvadhyayanam*, and *Kōḍai-tirunāl*;

and Śrī Gōvindapperumāl with 30 *tirupṇṇakam* on the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* and with 6 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days and on the car festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāl*, and on the days of the *Pāḍiyavṇṇai* and *Tat-Amāvāsya*;

and *naṣṭanam* 1500 is the fund which you again invested this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily with one *rājāna-tirupṇṇakam* in the name of your disciple Kumāra-Kula-śekhara Mōḍinirāvu Timmā-Nayakkar;

thus aggregating to 5000 *paṇam*.

1. Read அஃகுடி—

NOTE 2:—The date corresponds to 17th October 1493 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

5-15. This sum of 5000 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, gathering the yield produced thereby, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the one *rājāna-tirupṇṇakam* and the one *paruppuviyal-tirupṇṇakam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān daily in conjunction with the *Rāyar-sandhi*

- 2 *marakkāl* of *rājāna* rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee and
- 1 *uḷakku* of green gram;
- 1 *nāḷi* of picked split pulse for the *paruppuviyal*,
- salt, pepper, vegetables and curds;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇṇakam*) for the thirty days at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇṇakam* per day during the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* in the Mārgaḷi month

- 1 *vaṇṇi* and 10 *marakkāl* of rice,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split pulse,
- 75 *palam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds;

and towards the 64 *atirasa-paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* constructed by you at the corner of the *prākāra* wall when Tiruvēkaṭamuḍaiyān returns after proceeding up to the *śokkarkōḍi* at the time of commencing the *Iyal* on the 23 days of the *Tiruvadhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* and on the twenty-one days during the seven *Tirukkōḍi-tirunāl* at the rate of three days for each festival made up of the seventh festival day, *Śrī-Pushpayōgam* day and *Viḍāyāṅṇi* day during each *Tirukkōḍi-tirunāl*; and the two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house while moving in procession on the car; thus towards this aggregate number of 66 *atirasa-paḍi*,

- 3 *vaṇṇi* and 6 *marakkāl* of rice,
- 132 *nāḷi* of ghee,
- 6600 *palam* of jaggery and
- 8 *nāḷi* and 1 *uḷakku* of pepper; and
- 2 *vilai* of sugar for *pānakam* to be offered immediately after alighting from the car on the two days of the car procession;

(towards the 30 *paruppuviyal-tirupṇṇakam*) for the thirty days of the *Tiruppaḷli-eḷuchchi* in the month of Mārgaḷi at the rate of one *paruppuviyal-tirupṇṇakam* per day to be offered to Śrī Gōvindapperumāl

- 1 *vaṇṇi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of split green gram,
- 75 *palam* of jaggery,
- salt, pepper, vegetables and curds;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

and towards the 6 *atirasa-paḍi* comprising two *atirasa-paḍi* to be offered in front of your house on the car during the two festivals, two *atirasa-paḍi* to be offered on the seventh days of the festivals on the bank of your tank, and two *atirasa-paḍi* to be offered on the occasions of the *Paḍiyavayai* and *Tai-Amāvāsyā*

6 *marakkāl* of rice;

12 *nāḷi* of ghee,

600 *palam* of jaggery and

3 *uḷakku* of pepper ; and

2 *vīṭai* (viss) of sugar for *pānakam* to be offered immediately after His alighting from the car on the two days of the car-procession ;

and 100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam* for distribution at the time of the offering of the *atirasa-paḍi* on the aforesaid days at Tirumala and Tirupati.

15-16. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* and *atirasa-prasādam* you will yourself receive; and the balance of the *prasādam* and the *atirasa prasādam* we shall set apart for distribution during the forenoon *aiyappu*.

This (arrangement) will continue to last through the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

16. Wherefore is (this record) composed by the temple-accountant *Tirumina-ār-udaiyān*, with the consent of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect !

No. 110.

(No. 27—G. T.)

[On the west wall (a little above the Kumudapaṭṭai) in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸாஸ்திர வல்லுபி ஸகாஸ்திர ஆயித்த னுநாற்ற ஒருபத்தர் சென்மெ சென்மென்ற வுராஜிவலாவகலாத்த மகாநாயற்ற பூய-பகத்த பூதமையும் புதவாரமும் பெற்ற திருவொணத்தரன் திருமலையில் ஆனந்தாரோம்(த்) திருச்செனூரில் 'சபைபூரில் அணி-அணிதரன் ஆண்டபெருமான் 'சொக்கனாளுக்கு ஸிவசாலனம் பங்குபடுத்தித் தம்முடைய தமையனார் 'மலைபண்ட 'டி-மலக திருமலையுடையதுக்குத் 'திருப்புட்டாதி திருத்தெனிலும்

1. Read ஸபைபூரில்.

2. Read சென்மெனத்தரு.

3. Read மலைபண்ட.

4. Read ஸ-மலக.

5. Read திருப்புட்டாதி—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

பங்குதித் திருத்தெனிலும் செ[ரக்கர்] கொடியில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரலப்படி இரண்டும் ஸ்ரீமொ.

2 கிர்த்தப்பெருமானுக்கு வை(யி)காசித் திருத்தெனிலும் ஆனித் திருத்தெனிலும் சொக்கர்கொடியில் 'அமுதுசெய்தருளும் அகிரலப்படி 'யிரண்டும் வை(யி)காசித்திருநாள் விடாய்நாள் கொவிந்தாஜனும் நாச்சிமாறும் 'மாமுநாதன்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு[ப்]பொனகம் ஒன்று 'மாமுநாதனுக்கு நாள் வழி ஒரு திருப்பொனகம் அமுதுசெய்தருளும். படிக்கும்(த்) 'தம்முட பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட்டிப்பண்ணி இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கிந நற் புதாஅய இப்பணம் ஆயிரத்து ஒரு னூற்று என்பதம் திருவிடை-ஆட்ட ஊர்க-

3 எவ் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ரகுநாதனுக்கு நாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு 'சாஸிக்கு-நாராயணன்காலல் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் நெய்அமுது ஆழாக்குப் பயற்றமுது கற்அமுது மிளகமுது உப்பமுது தயிரமுதும் விடாயற்றநாள் கொவிந்தாஜனும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மாத்திரை உட்பட அமுதுபடி ஒரு வட்டி-பத்து மாக்கால் இரு னூழியும் நெய்அமுது அறு நாழி முவுழக்கும் சக்கரைஅமுது நூற்று அறுபதின் பலமும் பயற்றமுது கற்அமுது உப்பமுது மிளகமுது தயிரமுதும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ஒரு மாக்கால் சக்கரை-

4 அமுது இருபதின் பலமும் அடைக்காயமுது நூறும் இலையமுது இரு-நூறும் சந்தனம் இருபலமும் கொவிந்தாஜன் வை(யி)காசித் திருத்தெர் ஆதி திருத்தெனில் அமுதுசெய்தருளும் அகிரலப்படி இரண்டும் மலைநியநின்றபெருமான் 'திருப்புட்டாதி திருத்தெனிலும் பங்குதி திருத்தெனிலும் அமுதுசெய்தருளும் அகிரலப்படி இரண்டும் ஆக அகிரலப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி நாலு மாக்கால் நெய்[ய]முது எட்டு நாழி சக்கரைஅமுது னூற்று[று] பலம் மிளகுஅமுது உரியும் படி ஒன்றுக்கு வுலாதிக்க அடைக்காயமுது அன்பதம் இலையமுது நூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்-

5 டாத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதித்தில் விட்டவன் விழுக்காடு நாலில் ஒன்று இதில் வைகாசி

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read இரண்டும்.

3. Read மாமுநாதன்—

4. Read மாமுநாடனுக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read சாஸிக்கு—

7. Read—செய்தருளும்.

8. Read திருப்புட்டாதி.

TIRUPATHI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

திருத்தெர் சூழி திருத்தெர் படியில் தாற்று என்மா குருணி அது
அதிரலம் குடுத்த நின்றது தாம் பெறக்கடவாகவும் நிக்கி நின்ற
புலாடும் அப்பம் அதிரலம் அக்காளி இவை என்மாம் பூவ-தீத்தில்
சந்திரைப்படு செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொவாகவும் இப்படிக்கு
தம்முடைய 'சனாபாயம்பனா அநுபித்யவரென நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு இவை சூழிவெய்துவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திரு-
நின்று' வருகடதுன் எழுத்து

6 இவை சூழிவெய்துவர்கள் ருடுகடி உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day³ of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Pramāḍiḥa, corresponding with the Śaka year 1415, the *Stānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of *Apīyaraśgadāsar Aṇḍaperumāl* Śokkaṇṇan, one of the *Sabbhaiyār* of Tiruchchukanār, viz.,

naṇḍaṇam 1180 is the money which you placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, (as the capital) with the stipulation of propitiating

Tiruvākaṣṭamuḍaiyān with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkūḍi* on the car during the Puraṣṣi and Paṅguni festivals as the charity of your elder brother Malaiyaṇṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with two *atirasa-paḍi* at the *Śokkarkūḍi* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals; and Gōvindarājan and Nāchchimār with one *tirupṇōnakam* on Their proceeding to the temple of Raghunātha (Śrī Rāma) and receiving a *tirumañjanam* (holy bath) (there) on the day of the *Vīḍāyēri* during the Vaikāṣi festival;

and Raghunātha daily with one *tirupṇōnakam*;
in your name as a *poliyāṇu*.

2-5. This sum of 1180 *paṇam* shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the following articles,

towards the one *tirupṇōnakam* required to be offered to Raghunātha

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *śūḷakku* of ghee,

green gram, vegetables, pepper, salt and curds;

towards the one *tirupṇōnakam* including *mātrai* to be offered to Gōvindarājan on His proceeding (to the temple of Raghunātha) on the day of the *Vīḍāyēri*

1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,

6 *nāḷi* and 3 *śūḷakku* of ghee,

160 *palam* of jaggery,

1. Read வாணாபு—

2. Read—வாணாபு.

NOTE 3:—The date is 8th January 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

green gram, vegetables, salt, pepper and curds;

1 *marakkāl* of green gram and

20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam*;

and towards the four *atirasa-paḍi*, comprising two *atirasa-paḍi* to be offered to Gōvindarājan on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and two *atirasa-paḍi* to be offered to Malaikiniyaninga-Perumāl on the car during the Puraṣṣi and Paṅguni festivals,

4 *marakkāl* of rice,

8 *nāḷi* of ghee,

400 *palam* of jaggery, and

1 *uri* of pepper; and

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution;

and these offerings shall be prepared and presented.

5. From the donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will relinquish 108 *mā* and 4 *kurunṇi*¹ of *atirasam* on the car during the Vaikāṣi and Āni festivals and receive the balance.

The remaining *prasādam*, *appam*, *atirasam* and *akkāḷi*, all these we shall be authorised to distribute during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

5-6. Thus is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

NOTE 1:—The *mā* and *kurunṇi* pertain to the grain measure and their appearance here in the place of some numeral denoting the units of *atirasam* (sweet cakes) is perhaps to be understood as the respective proportions of the unit of account, viz., one-twentieth) *mā* and one half (*kurunṇi*) of 52 cakes which are made out of one full *marakkāl* or *tūmbu* of rice.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 111.

(No. 196—G. T.)

[On the west, north and south walls (of the second story) of the second gōpuram called paḍikāvali gōpuram at the entrance of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீமாத் [ஸ்ரீமாத் ஸ்ரீமாத் ஸ்ரீமாத்] தந்த நானுற்று ஒருப-
- 2 த்தஞ்சி[ன்மெம் செல்வாசிற] 'ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்' ம-
- 3 கா[ன]பற்று [வலிவ-]பசுத்த பிறதமையும் 'புதிவாரமும் பெற்ற தி-
- 4 ருவா[ன]த்துரார்' திருமலையில் 'ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்' திருச்ச-
- 5 கனாரில் [சபையாரில்] இராமானுஜராவர் செழுந்தலியா-
- 6 ி மலிந்திற்பெருமானுக்கும் கொலித்தற்கும் 'ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்' பண்ணிக்-
குடுத்த-
- 7 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்பாட்டாதித் திருத்தெரிதும்
பங்குதித்திருத்-
- 8 தெரிதும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி இரண்டும்
'செழுந்தலியார்'
- 9 ஆட்டைத்திருத்தெரித்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி ஒன்றும்
மொலிவாரார்
- 10 உறியடியில் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி ஒன்றும்
தங்கள்
- 11 எரிசெழ் மண்டபத்தில் பாடியவெட்டைனாள் தைஅராவாசைனாள்
வைகாசித்திரு-
- 12 ஶானிலும் ஆனித்திருநாளிலும் எழுந்திருநாட்களிலும் அமுதுசெய்தருளும்
அதிச-
- 13 ப்படி நாலும் பாடியவெட்டையில் பொங்கல்வெளியில் 'அழகன் குளக்-
கையில்
- 14 அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி ஒன்றும் வைகாசித் திருத்தெரிதும்
ஆதித்திருத்தெரி-
- 15 லும் தங்கள் வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி இரண்டும்
ஸ்ரீநிவாசடி
- 16 ஈத்துக்கு தெருசிறகுக்கு கழுக்கு பெரிபெரி நாராசத்துக்கு தெற்கு
தங்கள் மண்-
- 17 டபத்தில் ஆதித்திருநாள் திருவணந்தலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிசப்படி
ஒன்றும் ஆ-

1. Read ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்.
2. Read ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்.
3. Read ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்.
4. Read ஸ்ரீமாத்ஸ்ரீமாத்.

5. Read—பாட்டாதி—
6. Read செழுந்தலியார்.
7. Read அழகன் குளக்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 18 க அதிசப்படி பன்னிரண்டுக்கும் தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி
நற் பு [சு]உரசய
- 19 இப்பணம் [ஆயிரத்து] இருநூற்று நார்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்
எரிகால்வாயில் இ-
- 20 ட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு அமுது
செய்தரு-
- 21 னும் அதிசப்படி பன்னிரண்டுக்கு சாளுக்கி[சு]நாராயணன்காலால் அமுதுபடி
யெ டு டு
- 22 செய்அமுது உரச உ சற்கரைஅமுது துஉர பலம் மிளகுஅமுது உ வந்
புலாதிக்க ப-
- 23 டி பொன்றுக்கு அடைக்காய்அமுது ஈ டு இலைஅமுது உ டு சந்தகம்
இரு பலமும்
- 24 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின
- 25 ப்ரசாதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலென்றும் தாங்களே பெறக்-
கடவர்களா-
- 26 கவும் நின்றது புவ-த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கட-
வொம்ஆக[வும்]
- 27 இப்படிக்கு 'தம்முட ஸந்தானபரம்பரை 'சுடா'திதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும்
- 28 இப்படிக்கு இவை 'ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநி-
- 29 ன்றஊருடையான் எழுத்து இவை 'ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் ஈடுகொ [உ]

Translation

1-7. Hail, Prosperity! On the day^s of Tiruvōṇam (Śravaṇam) combined with Wednesday, being the 1st lunar day of the bright fortnight in the Makara month of the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sihānattār* of Tirumala registered the following *śilāśāsanam* in favour of Rāmaṇujadāsar Sēnaimudaliyār Malainiṇaperumāl and Gōvindar, being the members of the Tiruchchukanūr assembly, to wit,

7-18. *narpaṇam* 1240 is the fund which you supplied to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering 12 *atirasa-paḍi*, on the aggregate, comprising two *atirasa-paḍi* in front of your house to Tiruvēṇkaṭamuḍaiyān on the car during the Purattāsī and Āni festivals; and 1 *atirasa-paḍi* on the day of the annual birth-asterism of Sēnai-Mudaliyār;

1 *atirasa-paḍi* to Gōvindarājan at your house on the day of the *Uri-adi*;

4 *atirasa-paḍi* at your *manṭapam* below the tank on the days of the *Pāḍiyavēḷḷal*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals;

1. Read தம்முடைய.

3 and 4. Read ஸ்ரீவெணுவர்கள்.

2. Read அண்டாதிதீவரை.

NOTE 5:—The date is the same as that of No. 110 viz., 8th January 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

; ~~Arasa-pati~~ on the occasion of the *Padiyavuttai* at the time of the *Arasa* (offerings) on the bund of the tank of Ajagappan;

2 *atirasa-padi* in front of your house on the car during the Vaikāsi and Ani festivals ;

and 1 *atirasa-paṭi* on the *Tiruvananthal* (*Śeṣha-vāhanam*) during the *Ami* festival at your *maṇṭapam* (situated) to the east of the southern part of *Śrīnivāṣapuram* and to the south of the *nārācam* of the *Periya-āri*.

19-24. This sum of 1240 *paṇam* will be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, will be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 12 *aṭṭiraṣa-paṭi* required to be offered,

12 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,

24 māṭi of ghee,

1200 *palam* of jaggery,

1 *nāli*, and 1 *uḷakku* of pepper ; and

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for each *paḍi* for the purpose of distribution.

24-27. The donor's share of a quarter of the offered *prasādam* you will yourself receive; and the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon *adaippu*.

In this manner shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

28-29. Thus is this (deed) drawn up by the temple-accountant *Tirumirraṅṁ-ār-udaiyān* with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) them.

No. 112.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீமதாஸாஸ்திரம் ஆபித்த இனற்கொருபத்தல்-
சின்மெஸ்(ம்) சென்வாசின்ற பூமாசிவலம்வசிவாஸத்த கும்பபைற்ற
பூவ-பகத்த 1 தீரநிபையம் லொமவாமும் பெற்ற 1 அஸ்தி இன்
2 திருமலிற் லொனத்தாசொம் திருப்பதி ககாத்தாரித்

2 குளித்துநீர் பிடுகலிசூழுவார் வெங்கடசெட்டி ஞானபண்ணுக்கு சரிசு-
லாசலதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி இராமலிமெஸ் தங்கள் சாதிபார் தற்ம்-

1. Read தமிழையும்.

2. அபூதி - அபூதி -

3. Read திருமலையில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

மாக வண்டிகொபன் மண்டபத்தில் அற்பகத்திருநாள் எட்டாம்
திருநாளிலும் மா-

3 கித்திருநாள் எட்டார் திருநாளிலும் மலைகுனியனின் நெடுருமாள் அமுது-
செய்தருளுந் திருவொலக்கம் இரண்டும் மார்கழிமாவூத்தில் திருப்-
பள்ளிஎழிச்சியில் னாள் ஒன்றுக்குத் திருப்பொனகம் ஒன்றாக னாள்
மூப்பதுக்கு திருப்பொனகம்

4 முப்பதாம் ப்ரீமொ[வி*]தப்பெருமானுக்கு திருப்பள்ளிஎழிச்சி னுள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதாம் ¹தம்மிட குளக்கிழ் மண்டபத்தில் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் பாடியவெட்டையிலும் ப்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் அமு-

5 துசெய்தருளும் அநிலாப்படி முன்றும் ஆக இந்த வகைப்படியள் எல்லாம் [தம்] பொலியூட்டாக னடக்கும்படிக்கு இற்றைனால் பூரிப்பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு கூா இப்பணம் அறநூறும் திருவிடைஆட்ட ஊர்வழியளில் எரி-

6 கால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருமலைமேல் வண்டகொபன் மண்டபத்தில் மலைகளியின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு மலைகளியனிருன்காலால் அமுது-

7 படி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்கால் இரு னாழியும் நெய் அமுது அறு னாழி முவுழக்கும் சற்கரை அமுது னூற்று அறுபதின் பலரும் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் பயற்று அமுது உப்பு அமுது கறி அமுது தயிர் அமுதம் திருவொலக்கத்துக்கு ஸ்ரீ ஸா.

8 ழிக்க 'திருப்பண்ணி'ஆர்த்துக்கு சற்கரைஅமுது இருபதின் பலமும் பயற்றுஅமுது ஒரு மாக்காலும் அடைக்காய்அமுது னூறும் இலை அமுது இரு னூறும் சந்தனம் இரு பலமும் ஆக இந்த வகைப்படி திருவொலக்கம் இரண்டும் திருப்பள்ளிஎழி-

9 ச்சி னாள் ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்பமுது உரியு[ம்*]
நெய்அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுது
ஆக இந்த வகைப்படி னாள் முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும்
ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமாளுக்கு திருப்பள்ளி-

10 எழிச்சி னான் ஒன்றுக்கு விட்டு அமுதசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
ஒன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பருப்புஅமுது உரியும் நெய்-
அமுது ஆழாக்கும் கறிஅமுது தயிர்அமுது உப்பமுது மிளகமுதும்
ஆக அமுதசெய்தருளும் திருப்பள்ளிஎழிச்சி னான்

11 முப்பதுக்கு திருப்பொனகம் முப்பதும் தம்மிட குளக்கிழ் மண்டபத்தில்
வெகாசித்திருளை ஆனித்திருளை எழார் திருடைகளிலும் பாடிய-

1. Read தம்முடைய.

2. Read--படிதல்.

3. Read—வழிகளில்.

4. Read திருப்பண்யாரத்துக்கு.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

வெட்டையிலும் சூரியோதித்தப்பெருமான் எந்அருள் அமுதுசெய்தரு
ளும் அநிராசப்படி முன்றுக்கு

- 12 அமுதுபடி முன்று மாக்கால் செய்அமுது அறுகுழி சற்கரைஅமுது
முன்றுந்துப் பணம் மிளகமுது உழக்காழாக்கும் சந்தனம் முப்பணம்
அடைக்காப்பமுது துற்றன்பது இஹைஅமுது முன்றுது ஆக
இ[த] 'வகைப்படியன் என்னம் சூரியன்டாத்திலே விட்டுப்பொ-
- 13 தக்கவதாசையும் வன்சடகொபன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
திருவொலக்கம் இரண்டிலும் விட்டவன் கிழக்காட்டு பூலாதம்
அக்காளியில் இந்த மடத்தில் ஷேரத்திரி பாதி அக்கி அன்ற
பூலாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது திருப்பன்னிஎழிச்செயிலும்
மண்டபத்திலும் அமுதுசெய்-
- 14 தருளி 'வகையனில் விட்டவன் கிழக்காட்டு பூலாதம் அப்பபூலாதம்
அக்காளியூலாதம் அநிராசம் உள்ளதெல்லாம் 'வாழ்ந்தார் பன்-
னிரண்டு அந்வாகத்திலும் பெறக்கடவொம்ஆகவும் நிக்கி அன்ற
பூலாதம் அப்பபூலாதம் அக்காளியூலாதம்
- 15 அநிராபூலாதம் உள்ளது வலுவ-தத்தில் அடைப்புகளிலே செலவழித்-
துக்கொன்னக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு 'தம்மிட வந்தானவாடி-
வொரு 'சூரபித்தவரை நடக்கக்கடவதாசையும் இப்படிக்கு இவை
சூரியவீரர்கள் பணிபாடு கொ-
- 16 கிண்கணக்கு திருநின்றனருடைபான் எழுத்த இவை சூரியவெல்லவ-
ரெனெ

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday' with which combined
Aavini and which was the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Kumbha
month of the year Pramādīcha, corresponding with the Śaka year 1415, the
Śākānāthar of Tirumala registered the following *śiṣāśāsanam* in favour of
Kulattolār Puṣṭiśivār Vākaṣa-ṣeṭṭi Nārāyaṇan, one of the *Nagarattār*
(merchants) of Tirupati, viz.,

2-5. *maṇḍapam* 600 is the money which you laid out this day in the
Śrī-Bhaṇḍāram (as a fund) for the purpose of propitiating, from the interest
thereof,

Malaikiniyaninga-Perumāḷ with two *tiruvōlakkam* on the eighth
festival days of the *Arpaḷi-tirunāl*, and *Māḷi-tirunāl* at the *Van-Ṣaṭhakōpan-maṇḍapam* at Tirumala for the merit of the members of your caste, and

- | | |
|---------------------|----------------------|
| 1. Read வணக்கம். | 4. Read தம்முடைப. |
| 2. Read வணக்கம். | 5. Read அஞ்சித்தவரை. |
| 3. Read வாழ்ந்தார். | |

NOTE 6:—According to the "Indian Ephemeris," Monday corresponds to 10th
February 1494 A.C., on which, however, falls the 5th lunar day of the bright fortnight of
the lunar month Phālguna, while the 3rd lunar day occurs on the preceding Saturday.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

with thirty *tiruppōnakam* on the thirty days of the *Tiruppallī-eḷuchchi* at the
rate of one *tiruppōnakam* per day during the month of Mārgaḷi;

and Śrī Gōvindapperumāḷ with thirty *tiruppōnakam* during the thirty
days of the *Tiruppallī-eḷuchchi* and with three *atirasa-paḍi* during the *Vaikāṣi-
tirunāl* and *Āni tirunāl*, and on the occasion of the *Pāḍiyavaiṭṭai*, at your
maṇḍapam (built) below the tank;

all these aforesaid offerings shall be presented.

5-13. This sum of 600 *paṇam* shall be used up for the excavation of
tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the yield derived
therefrom, shall be supplied the following articles from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,
viz.,

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Malaikiniyaninga-
Perumāḷ, while being seated at the *Van-Ṣaṭhakōpan-maṇḍapam* at Tirumala; on
the following scale for each *tiruvōlakkam*

- 1 *vaḷḷi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice measured with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,
6 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
160 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper;
green gram, salt, vegetables and curds;
20 *palam* of jaggery, and
1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*; for distribution
during the *tiruvōlakkam*, as well as
100 areca-nuts,
200 betel-leaves, and
2 *palam* of *chandanam*;

towards the thirty *tiruppōnakam* to be offered on the thirty days of
the *Tiruppallī-eḷuchchi* at the following rate per day

- 1 *marakkāl* of rice,
1 *uri* of split pulse,
1 *āḷakku* of ghee,
vegetables, curds, salt and pepper;

towards the thirty *tiruppōnakam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ
on the thirty days of the *Tiruppallī-eḷuchchi* on the following scale, for each
tiruppōnakam on each day of the *Tiruppallī-eḷuchchi*

- 1 *marakkāl* of rice,
1 *uri* of split pulse,
1 *āḷakku* of ghee,
vegetables, curds, salt and pepper; and

towards the three *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ
on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and on the
occasion of the *Pāḍiyavaiṭṭai*, while seated at your *maṇḍapam* below the tank,

- 3 *marakkāl* of rice,
6 *nāḷi* of ghee,
300 *palam* of jaggery,

1 *ulakku* and 1 *ūlakku* of pepper,
3 *palam* of *chandanam*,
150 areca-nuts and
300 betel-leaves.

13-15. The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* remaining after issuing half of the donor's share of the *prasādam* and *akkāḷi* for the *Dīāntaris* in the *Van-Śaṅhakōpan-maṅgam* from the two *tiruvōlakkam* offered at the *Van-Śaṅhakōpan maṅṭapam*, as well as the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *atirasam* accounted as the donor's share of the offerings made during the *Tiruppalli-eḷuchchi* and at the *maṅṭapam*, all these, we shall be authorised to appropriate towards the twelve *nirvāham* of the *Sthāvatūr* ; and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam*, *akkāḷi-prasādam* and *atirasa-prasādam*, remaining after issuing the above, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this charity) last throughout the lineage of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

15-16. In this manner has the temple-accountant *Tiruninra-ār-udaiyān* written up this (deed) with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No 113.

(No. 308-T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple]

Text

- 1 உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது ஆயிற்று இன்னும் ஒருபகுதிக்குள்ளே செல்லாவின்றி பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது குறிப்பாயிற்று உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது
- 2 உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது ஆயிற்று இன்னும் ஒருபகுதிக்குள்ளே செல்லாவின்றி பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது குறிப்பாயிற்று உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது
- 3 உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது ஆயிற்று இன்னும் ஒருபகுதிக்குள்ளே செல்லாவின்றி பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது குறிப்பாயிற்று உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது
- 4 உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது ஆயிற்று இன்னும் ஒருபகுதிக்குள்ளே செல்லாவின்றி பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது குறிப்பாயிற்று உயரமாவது வலிமையுடையதாகவல்லது பூர்த்திபெறவல்லவாகவல்லது

1. Read பூசுத்து—
2. Read அஃ, மிரியில்.
3. Read நியோ, மிகளில்.
4. Read ஹரிதமோதத்து.
5. Read குயூராயநஸூதித்து.
6. தனயக்கற்கு = ஈனப்பதாயகற்கு.
7. Read போரூம்ஹோஸ் திருனாள்.

- 5 ஹ(9)த்திருஞன்(க்) துவ[*]க்கத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் ¹திருவடிநீனம் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்கத்துஞன் அப்பபடி இரண்டும் தொப்புக் திருஞன் முற்பத்திலும் பிற்பத்திலும் துவக்க-
- 6 த்துஞன் அப்பபடி இரண்டும் ஆக ழிவலாழ பதினஞ்சுக்கு அப்பபடி பதினஞ்சும் ²தம்முட பொலெ பொலிண்டடாக நடக்குப்படி கடட் டிபெண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒ-
- 7 டெக்கை நற் பு னா இப்பணம் முன்னுறும் திரு[வி*]டையாட்ட ³ஊர்வழியளில் எளிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த இந்த ழிவலாங்கன்தொறும் ழிவலம் ஒன்றுக்கு வி-
- 8 டும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு மலைகளியின்றிருன்காலால் அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்அமுது இரு னாழியும் சற்கரைஅமுது தூற்றுப் பலமும் மிளகமுது ஆழாக்கும் திருவொலக்க-
- 9 த்தில் லுலாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் அடைக்காய்அமுது அன்பு தும் இலைஅமுது னாறும் ஆக ழிவலாழ பதினஞ்சுக்கு அப்பப்படி பதினஞ்சுக்கும் இந்த வகைப்படியிலெ ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
- 10 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பலுலா⁴தத்தில் படி ஒன்-றுக்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதினமுன்றுக்கு நிவலாகம் பந்திரண்டுக்கு அப்பம் [ப*]ன்னிரண்டும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு
- 11 அப்பம் ஒன்றுமாகப் பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அப்ப-லுலாதம் வலிவ⁵த்தில் அடைப்பிலெ செலவழித்துக்கொள்ளக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட ஸ்ரீபண்டாராழ்வரெ அ-
- 12 னாழிதழவரெ னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவெண்கவர்-கள் பணியால் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கவர்செஷ் உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Pūṣam (Pushya) combined with Monday, the 12th lunar day of the bright fortnight in the Kumbha month of the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *śilāśasanam* in favour of Timmaṇḍa-Daṇḍayakkar, son of Karaṇikka-Annadāta-Dāvagaḷ, of Harita-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, one of the *Nijōgis* (residing) in Chandragiri, as follows:—

3-7. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān with seven *appa-paḍi* on the seventh festival days of the seven *Tirukkōḍi-tirunāl*, at the *maṇṭapam* which you constructed, with two *appa-paḍi* on the two days of the car procession during the *Puraṇṭāṭi* and *Paṇṇuni* festivals, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* (commencement) of the *Pavitra-tirunāl*, with one *appa-paḍi* on the day of the *tuvakkam* during the *ḍōḷamahōtsava-tirunāl*, (i.e., *uñjal* or swinging festival), with two *appa paḍi* on

1. Read திருவாய்நாமம்.
2. Read தம்முடைய.
3. Read உயர்வழிகளில்.

NOTE 4:—17th February 1494 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

the days of the *tuvaḥkam* during the first ten days and the second ten days of the *Tiruvadhayanam*, and with two *appa-paḍi* on the two days of the *tuvaḥkam* during the earlier ten days and latter ten days of the *Toppu-tirunāl* (festival in a garden),

thus totalling fifteen *appa-paḍi* on the aforesaid fifteen days, to be effected as a *poliyayum* in your name,

and whereas you have paid *narpaṇam* 300 into the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital thereof),

7-10. this sum of 300 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvāḍaiyāṇam* villages and, with harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the fifteen *appa-paḍi* on the fifteen days noted above, on the following scale per *appa-paḍi* per day, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇār-kāl*,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery and
- 1 *āḷḷḱku* of pepper; and
- 2 *palam* of *chandanam*,
- 50 areca-nuts and
- 100 betel-leaves for distribution during the *tiruvōlakkam*.

10-12. From the thirteen *appam*, being the donor's share of each *paḍi* of the offered *appa-prasādam*, we shall be authorised to appropriate twelve *appam* towards the twelve *nirvāham* and one *appam* for the *Tirup-panippillai* (supervisor of the public works of the temple);

and the remaining *appa-prasādam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

Thus shall (this charity) be perpetuated through the lineage of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

12. Wherefore is this (document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ur-uḍaiyān*, under the orders of the *Śrīvaishnavas*. The protection of the *Śrīvaishnavas* (is sought for) this (charity).

No. 114.

(No. 332—T. T.)

[On the north wall of the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹவஹ வஹிஸ்ரீ ஸகாஸ்ய ஆயிரத்த னுனாற்று ஒருபத்த அஞ்சின்மெல் செல்வானின்ற ஸ்ரீவிஷ்ணுவசுவரத்த சிவதாயற்று வலவடிவகூத்து விதிவெய்யுடி சூழித்திவாரமும் பெற்ற அஸ்திநுள் திருமலையில் ஸ்ரீவாத்தாரோடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
னின்றஹருடை-

1. அஸ்திநுள் = அஸ்திநீரகூத்து-
நாள்.

2. Read ஸ்ரீவாத்தாரோம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 2 யான் அனந்தப்பர் ஞாயணனுக்கு ஸிலாஸாலமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்குத் திருக்கொடித்திருநுள் எழிலும் எழாந்-
திருநுள்(க்)களிலெ மெட்டுமடத்திருவிதியில் ¹சுகருணன் மடத்து-
வாசலில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் மல்கினியனின்றபெருமாள்
- 3 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் தன்னுடைய ஆட்டை
²சென்மதகூத்தம் பங்குனிப்பூரத்திலெ திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ³ஸ்ரீமொவினப்பெருமானுக்கு
வைகாத்திருநுள் ஆனித்திருநுள் எழாந்திருநுள்(க்)களில் திருப்பதி
சன்ன-
- 4 தித்திருவிதியில் சுகருணன் மடத்துவாசலில் ஸ்ரீமொவினப்பெருமாள்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆக இந்த
வகைப்படி அப்பப்படி பத்தும் தன்னுடைய பொலெ பொலியூட்-
டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற்
பு உா இப்பணம் இரு னாறும்
- 5 திருவிடையாட்ட ஊர்வழியில் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு வருஷம் ஒன்றுக்குத் திருவெங்கடமுடையானுக்கு
அப்பபடி எட்டுக்கு மல்கினியனின்றான்காலால் அமுதுபடி பதினாறு
மாக்காலும் நெய்அமுது பதினாறு னாழியும் சற்கரைஅமுது எண்ணூற்-
றுப் ப-
- 6 லமும் மிளகமுது னாழியும் ⁴ஸ்ரீமொவினப்பெருமானுக்கு அப்பபடி இரண்-
டுக்கு ⁵சாளுக்குஞாயணன்காலால் அமுதுபடி னாறு மாக்காலும் சற்-
கரைஅமுது இருநூற்றுப் பலமும் நெய்அமுது னாழியும் மிளகமுது
உழக்கும் ஆக இந்த வகைப்படி அப்பப்படி பத்துக்கும் அடைக்காய்-
அமுது ⁶அஞ்ஞாறும் இலைஅ-
- 7 முது ஆயிரமும் சந்தனம் பதின் பலமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின அப்பபடிஸாதத்தில் விட்-
டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றுக்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்-
முன்று இதில் குமாரத்தாத்தயங்காரி திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்-
றும் பல்லிபட்டர் சிங்க-
- 8 ப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உதகம் பண்ணிக்குடுத்த அப்பம் ஒன்றும்
திருனின்றஹருடையார்களுக்கு அப்பம் இரண்டும் ஆக அப்பம் னாறு
திக்க படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்பதாக இந்தப் படி பத்துக்கு
தானெ பெற்றுவாக்கடவனாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு னாலி-
லொன்று னி-

1. Read ஸ்ரீகருணன் = ஸ்ரீகருண-
2. Read ஊத-
3. Read ஸ்ரீமொவின-

4. Read ஸ்ரீமொவின-
5. Read சாளுக்கி-
6. Read ஐந்தாறும்.

- 9 க்கு னின்ற அப்பவாசாதம் வலுவத்தில் அடைப்பிலே செவ்வழித்-
துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத் தன்னுடைய சந்தான-
பாம்பரை அநுபித்தவரென அடைக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்-
10 (க்)கணக்குத் திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்கட-
வரெனக் கொயில்

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Aśvini combined with Sunday, the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mina month of the year Pramāḍicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāśasanam* in favour of Tiruvinṅa-ūr-udaiyān Anantappar-Nārāyaṇan, an accountant in the Tirumala temple, to wit,

2-4. *maṣṭapam* 200 is the capital which he provided this day to the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of continuing offer, in his name as a *poliyāṣṭu*, seven *appa-paḍi* to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ on the seventh festival days of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (celebrated) for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, while seated at the *maṣṭapam* which he built in front of the *Śrī Karaṇa-maṣṭham* (i.e., the *maṣṭham* of the *Karaṇikas* or *Karṇams*, accountants) in the *Māṣu-maṣṭha-tiruvīdhi* (i.e., the street wherein is situated a *maṣṭham* on high ground);

one *appa-paḍi* to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of his (donor's) annual birth-star Pāram (Pārvaphalguni) (occurring) in the month of Pāḍguni;

two *appa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the seventh festival days of *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āṇi tirunāl* (celebrated) for Śrī Gōvindapperumāḷ, while seated in the front yard of the *Śrī Karaṇa-maṣṭham* in the *sannidhi* street in Tirupati;

thus totalling ten *appa-paḍi* on the aforesaid occasions.

4-7. This sum of 200 *paṇam* will be invested for the augmentation of the tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṣṭam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the eight *appa-paḍi* (required to be offered) to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during each year

- 16 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅa-kāl*,
16 *nāḷi* of ghee,
800 *palam* of jaggery and
1 *nāḷi* of pepper,

NOTE 1:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. The donors in the seven records, Nos. 114 to 120, who are all accountants in Śrī Vēṅkaṭēśvara's temple or their close relations, instituted certain charities apparently on the same day, i.e., Sunday, the 9th March 1494 A.C., though the lunar day is quoted as the 2nd day in the first two inscriptions Nos. 114 and 115 and as the 3rd day in the next four ones Nos. 116 to 119, while it is missing from the last one No. 120. Possibly the donor in No. 120 also made his donation in company with his colleagues and relations, on the same day, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C.

towards the two *appa-paḍi* for Śrī Gōvindapperumāḷ

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
200 *palam* of jaggery,
4 *nāḷi* of ghee, and
1 *uḷakku* of pepper,

as well as 500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam* in conjunction with the ten *appa-paḍi*.

7-9. From the thirteen *appam* for each *paḍi*, being the donor's share as one-fourth of the offered *appa-prasādam*, after deducting one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅgar's house, one *appam* granted with libations of water to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāḷ Anantālvār, and two *appam* to the *Tiruninṅa-ūr-udaiyār* (temple-accountants), thus making up four *appam*, the balance of the nine *appam* for each *paḍi* he shall himself receive; and likewise for all the ten *appa-paḍi*.

The balance of the *appa-prasādam* remaining after deducting the one-fourth share belonging to the donor, we shall be empowered to distribute during the forenoon *adaipṭu*.

In this way will (this charity) continue to be extant throughout the succession of his heirs, till the lasting of the moon and the sun.

9-10. Thus has the temple-accountant *Tiruninṅa-ūr-udaiyān* written (this) up under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 115.

(No. 617—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸவா ஸ்ரீஸகாஸுடி ஆயிரத்து னொற்று ஒருபத்-
தஞ்சின்மெல் செல்லாநின்ற ஸ்ரீலாஜிவஸாவசுவர்த்து மினநாயற்று
வலுவடவசுத்த லிதினெயும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற அஸ்திநாள்
திருமலையில் ஸ்ரீநாததாரொம் திருமலையில் கொயில்-
- 2 கணக்கு திருநின்றணருடையான் மாருநிநாள் பெர்மமாகளுக்கும் மெற்படி
கொளந்தனுக்கும் ஸ்ரீஸாஸவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்குத் தங்கள் பொலெ பொலிண்டாக [கொளிக்க]
திருவொலக்கம் ஒன்றும் திருக்கொடித்திரு-
- 3 னாள் ஒன்பதாந்திருனார்களிலும் ஆடிஅயனத்திலும் அதிரஸப்படி எட்டும்
ஸ்ரீமொலிந்தப்பெருமானுக்கு ஆடிஅயனத்திலும் உறிகட்டியிலும் ஸங்கு-
மத்திலும் பாடியவட்டையிலும் (க்) திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்பதாந்
திருனார்களிலும் அதிரஸப்படி முன்றும் அப்பப்படி முன்றும்

1. அஸ்தி = ஸஸ்தி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4 திருக்கணமடை ஒன்றும் நடக்கும்படிக்கு இற்றைநாள்(க்) தாங்கள் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாக இப்பணம் இனாற்று ஒன்-
றும் திருவிடையாட்ட ஊர்¹வழியளில் எரி²கால்வாயளிலே இட்டுக்
கல்லுவிக்கையில் இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு திருவெங்கட(ம்)-
- 5 முடையான்³ 'அரதூ'மாரெவையில்⁴ 'உத்தானகா(டு)சி' னான்⁵
'கௌரிகவாராணம்' கெட்டருளி அமுதசெய்தருளும் திருவொலக்-
கம் ஒன்றுக்கு மலைவியநின்றான்காலால் அமுதபடி ஒரு வட்டி-
இது மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும்
திருக்கணமடை-
- 6 க்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷம் பெரிய பெருமாளுக்கு
அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் 'பொன்மெய்க்கப்பெருமாளுக்கு அமுத-
படி ஒரு மாக்காலும் ஸ்ரீநரசிங்கப்பெருமாளுக்கு அமுதபடி ஒரு
மாக்காலும் ஆகிவாராணப்பெருமாளுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும்
மாரெவீக்கு அமுதபடி இரு னாழியும் ஆக
- 7 அமுதபடி ஒரு வட்டிப் பன்னிரண்டு மாக்கால் இரு னாழியும் நெய்-
அமுத எழு னாழியும்(த்) திருப்பண்ணியாரம் உட்பட சற்கரைஅமுத
னாற்று எண்பதின் பலமும் பயற்றமுது எழு னாழியும் மிளகமுது
உழக்கு ஆழாக்கும் உப்பமுது கறிஅமுது தயிர்அமுதம் திருவெங்-
கடமுடையானுக்கு-
- 8 ம் னாச்சிமாற்கும் களபஞ் சாத்திஅருள மெதித்த சாத்தப்படி முப்பன்-
மும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழிக்கச் சந்தனம் இரு பலமும்
அடைக்காய்அமுது னாறும் இலைஅமுது இரு னாறும் ஆடி
அயனத்தனாள் திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதசெய்தரு-
ளும் அதிரலிப்படி
- 9 ஒன்றும் திருக்கொடித்திருனான்களில் ஒன்பதாந் திருனானில் அமுதபடி-
அறைவாசலில் கணக்குக்கெட்டருள்கிறபொது அமுதசெய்தருளும்
அதிரலிப்படி எழும் ஆக அதிரலிப்படி எட்டுக்கு அமுதபடி எட்டு
மாக்காலும் நெய்அமுது பதின்அறு னாழியும் சற்கரைஅமுது
எண்ணு-
- 10 ற்றுப் பலமும் மிளகஅமுது னாழி இதுவும் ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமாளுக்கு
ஆடிஅயனத்தனாள் திருவாண்டெழுத்த இடுகிறபொது அமுதசெய்-
தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருனாள் ஆனித்திருனாள்
ஒன்பதாந்திருனான்களில் அமுதபடிஅறை வாசலில் கணக்கு கெட்ட-
- 11 ருள்கிறபொது அமுதசெய்தருளும் அதிரலிப்படி இரண்டும் உறிகட்டி-
னாள் குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமாளிகை வாசல் உறியடியில்

1. Read—வழிகளில்.
2. Read எரிகால்வாய்களிலே.
3. Read அரதூ-அரவாழ்த்தில்.

4. Read உத்தானகாசி—
5. Read கௌரிக—
6. Read பொன்மெய்க்க—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் திருப்பணிப்பிள்ளை மடத்து-
வாசல் உறியடியில் அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்கம்-
- 12 த்தனாள் அமுதசெய்தருளும் திருக்கணமடை ஒன்றும் பாடியவெட்டை-
னாள்¹சிகருணன் மடத்து வாசலில் அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி
ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி முன்றும் அப்பபடி முன்றும் திருக்கண-
மடை ஒன்றுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதபடி பத்து
மாக்காலும் நெய்-
- 13 அமுது பதிமுன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கும் சற்கரைஅமுது அறுனாற்று
அறுபதின் பலமும் மிளகமுது முவுழக்கும் திருமலையிலும் திருப்பதி-
யிலும் அப்பபடி அதிரலிப்படி அமுது செய்தருள்கிற லிவலங்கள்
தொறும் பூவாழிக்கச் சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காய்அமுது
அன்பதம்
- 14 இலைஅமுது னாறும் ஆக இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் இந்த
இந்த லிவலங்கள்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதசெய்தருளின பூவாழ்த்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலில் ஒன்றுக்கு வரும் பூவாழ்தம் அக்காளிபூவாழ்தமுள்ளதம்
- 15 அப்பபூவாழ்தம் அதிரலிபூவாழ்தம் படி ஒன்றுக்கு பதினமுன்றும் இதில்
குமாரத்தாத்தயங்காற்கு அவர் வாசல் உறியடியில் அப்பபூவாழ்தம்
அஞ்சும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் ஒன்றும் திருப்பணிப்பண்டா-
ரத்துக்கு அவர் வாசல் உறியடியில் அப்பபூவாழ்தம் அஞ்சும்
பல்லி-
- 16 பட்டர் சுங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு² உதகபூவ-மீமாக படிக்கு
ஒவ்வொன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாழ்தம் னாழியும் திருனின்ற-
ஊருடையார்களுக்குப் படிக்கு இரண்டு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில்
பூவாழ்தம் ஒன்றும் அக்காளிபூவாழ்தம் உழக்கும் குடுத்து னி-
- 17 ன்ற பூவாழ்தம் அக்காளிபூவாழ்தம் அப்பபூவாழ்தம் அதிரலிபூவா-
தம் உள்ளது தாங்கள் பெற்றுவாக்கடவர்களாகவும் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் னிக்கி னின்றது வலவ-தத்தில் அடைப்-
பிலே பெற்றுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத் தங்-
- 18 கள் ஸ்ரீநாராயணபார அநாழிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெண்கவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற³ஊருடைஆவர்
எழுத்த இவை ஸ்ரீவெண்கவாசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁴ of Aśvini combined with Sunday,
being the 2nd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year

1. Read ஸ்ரீநாரணன் = கணக்குப் பிள்ளை.
3. Read—ஊருடையான்.

2. Read உதக—

NOTE 4:—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of
No. 114 above.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Pramādicha, corresponding with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *vilāsanam* in favour of Tiruninga-ār-uḍaiyān Mārūnayinār Permmākaḷ and Gōvindan, two accountants of the Tirumala temple, to wit:—

2-4. *naṟpaṇam* 401 is the money which you paid jointly into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭṭu* in the name of both of you, the propitiation of Tiruvākaṭamuḍaiyān with one *Kaiśka-tiruvōlakkam* and with eight *atirasa-paḍi* on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl* and on the occasion of the *Āḍi-ayanam*;

and the propitiation of *Śrī Gōvindapperumāl* with three *atirasa-paḍi* three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* on the days of *Āḍi-ayanam*, *Uri-kaiṭṭi*, *Saṅkramam* and *Pāḍiyavūṭṭi* and on the ninth festival days of the *Tirukkoḍi-tirunāl*.

4-14. This sum of 401 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the day of *Utthāna-ākādaśi* during the *Chāturmasīyam* immediately after hearing the reading of the *Kaiśka-purāṇam*

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṇān-kāl*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *maṭha-iśham* for *Periya-Perumāl* (*Mūla-Mūrti*),
- 1 *marakkāl* of rice for *Ponmāynda-Perumāl*,
- 1 *marakkāl* of rice for *Śrī Narasiṅgapperumāl*,
- 1 *marakkāl* of rice for *Āḍi-Varāhapperumāl* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus the total quantity being

- 1 *vaṭṭi*, 12 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 7 *nāḷi* of ghee,
- 180 *palam* of jaggery including the quantity for the *paṇyāram*,
- 7 *nāḷi* of green gram,
- 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- salt, vegetables and curds;
- 3 *palam* of sandal-paste for smearing the holy body of *Tiruvākaṭamuḍaiyān* and *Nāchchimār*,
- 2 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves;

towards the eight *atirasa-paḍi*, comprising one *atirasa-paḍi* to be offered at the time of the opening of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam* and seven *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day during each of the *Tirukkoḍi-tirunāl*, at the time of hearing the (temple) accountants (while being seated) in front of the granary,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 *marakkāl* of rice,
- 16 *nāḷi* of ghee,
- 800 *palam* of jaggery and
- 1 *nāḷi* of pepper;

towards the three *atirasa-paḍi*, three *appa-paḍi* and one *tirukkaṇāmaḍai* made up of one *atirasa-paḍi* to be offered to *Śrī Gōvindapperumāl* on the day of the *Āḍi-ayanam*, at the time of the opening the new year accounts, two *atirasa-paḍi* to be offered on the ninth festival day of the *Vaikāśi-tirunāl* and *Āṇi-tirunāl* at the time of hearing the accounts (presented) in front of the granary, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the house of *Kumāra-Tātayyaṅgār* on the day of the *uri-kaiṭṭi*, one *appa-paḍi* to be offered at the time of the *uri-aḍi* in front of the *Tiruppaṇippillai-maṭham*, one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered on the day of *Saṅkramam*, and one *appa-paḍi* to be offered in front of the *Śrī Karaṇan maṭham* on the day of *Pāḍiyavūṭṭi*,

- 10 *marakkāl* of rice with the *Chālukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 13 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
- 260 *palam* of jaggery,
- 3 *uḷakku* of pepper,
- 1 *palam* of *chandanam*,
- 50 areca-nuts, and
- 100 betel-leaves for distribution on each day of the offering of *appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* both at Tirumala and in Tirupati;

in this manner shall the (necessary) articles be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the respective days year after year.

14-18. From the *prasādam* and *akkāḷi-prasādam* as well as thirteen of the *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* for each *paḍi* forming the donor's share of the (entire) offered *prasādam*, after issuing to *Kumāra-Tātayyaṅgār* five *appa-prasādam* from that offered at his house on the occasion of the *uri-aḍi* and one *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offering; to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram*, five *appa-prasādam* from that offered in front of the house on the occasion of the *uri-aḍi*, to *Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār*, one for each *paḍi* together with one *nāḷi* of *prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings granted to him with libations of water and to the *Tiruninga-ār-uḍaiyār* at the rate of two for each *paḍi* together with one *prasādam* and one *uḷakku* of *akkāḷi-prasādam* from the *tiruvōlakkam* offerings,

the balance of the *prasādam*, *akkāḷi-prasādam*, *appa-prasādam* and *atirasa-prasādam* then remaining you will yourselves receive.

We shall set apart (for distribution) during the forenoon *aḍaiṭṭu* the balance remaining after deducting the donor's share of a quarter (of the entire offerings).

In this manner shall (this arrangement) continue to be operative throughout the lineage of the descendants of both of you, as long as the moon and the sun last.

No. 116.

[On the south wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. Read ഖുഖിപ്രീ.

2. அழுதி = சுபநீதகூத—
3. Read ஸ்ரானத்தாரோம்.
4. Read ஸ்ரணாமதிக்கும்.
5. Read ஸ்ரணாமதி.

6. This may be read திருவேங்கட.
முடையான்.
7. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.
8. The old name for Lord
ஸ்ரீகுடி.

4 னாறும் இலையமுது [உா] ம் சாத்துப்படி ல உ ம் திருப்பண்ணியா-
ரத்துக்கு பயற்றமுது க டு சற்கரைஅமுது ல உய் வைகாசித்திரு-
னாள் ஆகத்திருனாள் எழாந்திருனா[ட்களிலெ] திருவெங்கடவெளார்-
நயினர் எரிகழ்(த்) தொப்பில்(த்) தாங்கள் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு சாளுக்கனாரா-
யணன்காலால் அமுதுபடி ச டு ம் நெய்யமுது ச உ ம் சற்கரை-
அமுது உா [பலம்] மிளகுஅமுது ிகை ம் அடைக்காய்அமுது ா ம்
இலையமுது உா ம் சந்தநம் பலம் உ ம் இந்தச்சாண(டு)கதித் திரு-
வெங்கடமுடையான் உபயமாக ஆடிஅயனத்துனாள் திருவாண்டெழுத்-
திட்ட தறுவாயிலே திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளத்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸீகோவிர்த்தப்பெ-

- 5 நுமர் அமுதுசெய்தருந் திருக்கனுடை ஒன்றும் இற்றைனன் திரு-
விருத்தபெருமாளுக்கும் ப்ரசன்னிருமலையனுக்கு⁹ யாதவராயணப்-
பெருமாளுக்கும் உடையவற்கும் திருப்பொருகம் ச ம் ஆக திருக்-
கனுடை இரண்டுக்கு⁹ திருப்பொருகம் னாலுக்கும் அமுதுபடி ௬
4 ம் நெய்யமுது ¹⁰ லு¹⁰ ன் சர்க்கரைஅமுது ஈஉய¹¹ ல உறிஅடி-
யில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௨ 4 ம்
நெய் அமுது ¹⁰ லு¹⁰ ம் சக்கரையமுது ஈ ¹¹ ல ம் மிளகமுது [ஈ]
அடைக்காய்அமுது றுய ம் இலையமுது ஈ ம் சாத்துப்படி பலம்
க ம் ஆக இந்த வகைப்படி ப்ரீபண்டாரத்திலெ¹² விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிர ப்ரஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்-
காடு திருவொலக்கத்தி¹³]-

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. These symbols represent ஒரு வட்டி-நாலு-மரத்தால். | 6. This letter stands for பலம். |
| 2. Read முன்ம-மாக்காலம். | 7. Read உழக்கும். |
| 3. Read இருகாழியும். | 8. Read முன்னாழி-உழக்கும். |
| 4. Read ஆமநாழி-முட்பழக்கும். | 9. Read பலம். |
| 5. These two figures stand for உழக்கு-ஆழாக்கு. | 10. Read இருகாழியும். |
| | 11. Read பலமும். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

- 6 புலாதம் அப்பம் அக்காளியில் குமாரத்தாத்தய்யங்கார் திருமாளிகைக்கு அப்பம் ஒன்றும் [வாசிப்பித்த 'வாத்தியார்'] பணிபட்டர் சிங்கப் பெருமாள் திருவந்தாழ்வாற்கு புலாதம் 'உ' ம் அப்பம் ௧ ம் திருநின்றறுருடையார்க்கு புலாதம் [உ] ம் அப்பம் ௨ ம் அக்காளி உ ம் நிக்கி நின்ற புலாதம் அப்பம் அக்காளி உள்விட்டதும் மண்டபத்தில் அப்பபடி உ க்கு விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் உலக க்கு பணிபட்டர் சிங்கப்பெருமாள் அந்தாழ்வாற்கு அப்பம் ௨ ம் திருநின்றறுருடையார்க்கு அப்பம் ஐயும்க்க இந்த வகைப்படி தங்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் உறியடியில் அமுதுசெய்தருளின அப்படியில் விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு அனந்தாழ்வாற்கு அப்பம் ஒன்றும் திருநின்றறுருடையார்களுக்கு
- 7 அப்பம் இரண்டும் நிக்கி அப்பம்.....திருவெங்கடமுடையான் பெறக்கடவராகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற புலாதம் அப்பம் அக்காளி உள்ளது.....அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும்.....இப்படிக்கு தங்கள் வந்தானபாரம்பரை அநுபித்தியை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றறுருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜீவரகெஷ உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day³ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month of the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śāraṇāgati* in favour of Tiruvinga-ūr-uḍaiyān Nārāyaṇapperumāl *śāraṇāgati*, an accountant of the Tirumala Temple, and Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl, viz.,

1-3. *narpaṇam* 140 is the money which you paid for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of both of you, with one *tiruvōlakkam* on the day of the *tiruvōḍai* in Mārgaḷi and with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you built in the grove of trees belonging to your grand-father Tiruvēṅkaṭavāṇar-Nayinār and lying below the tank ;

and *narpaṇam* 62 is the money which the said *śāraṇāgati* paid for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamudaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the writing up afresh of the annual accounts; Śrī Gōvindapperumāl with one *tirukkaṇāmaḍai* immediately after the commencement of fresh annual accounts (on the same day); Tiruvirunda-Perumāl with one *tirupṭṭōnakam*, Prasanna-Tirumalaiyan with one *tirupṭṭōnakam*, Yādava-Nārāyaṇapperumāl with one *tirupṭṭōnakam*; and

1. வாத்தியார்=உவாய்யார்.

2. Read ஸாழியும்.

NOTE 3 :—The date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Uḍaiyavar with one *tirupṭṭōnakam*; altogether four *tirupṭṭōnakam* on the above day; and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *appa-paḍi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants on the day of the *uri-aḍi*;

thus the capital entrusted to the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day for carrying on the above said items as a *poliyūṣu* from the *Śrī-Bhaṇḍāram* is *narpaṇam* 202.

3-5. This sum of 202 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the harvest reaped thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on the following scale,

towards the one *tiruvōlakkam* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *tiruvōḍai* in the Mārgaḷi month

- 1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 3 *marakkāl* of rice for the *maṭha-śśam*,
- 2 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
- 1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇāmaḍai* and
- 2 *nāḷi* of rice for the *mātrai*,

thus making up

- 1 *vaṭṭi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 6 *nāḷi* and 3 *ulakku* of ghee,
- 160 *palam* of jaggery,
- 1 *ulakku* and 1 *ālakku* of pepper,
- green gram, salt, vegetables and curds ;

as well as 100 areca-nuts,

- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of sandal-paste; and
- 1 *marakkāl* of green gram and
- 20 *palam* of jaggery for the *paṇyāram* ;

towards to two *appa-paḍi* to be offered (to Śrī Gōvindapperumāl) on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and the *Āni-tirunāl* while seated at the *maṇṭapam* which you together built in the grove of trees belonging to said Tiruvēṅkaṭavāṇar-Nayinār and standing below the tank

- 4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 4 *nāḷi* of ghee,
- 200 *palam* of jaggery,
- 1 *ulakku* of pepper,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves and
- 2 *palam* of *chandanam* ;

towards the two *tirukkaṇāmaḍai* and four *tirupṭṭōnakam* comprising one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamudaiyān and one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Āḍi-ayanam* immediately after the commencement of fresh annual accounts, and four *tirupṭṭōnakam* (to be offered) to Tiruvirunda-Perumāl, Prasanna-Tirumalaiyan, Yādava-Nārāyaṇapperumāl and Uḍaiyavar on the same day, as the *ubhaiyam*, of the said *śāraṇāgati*-Tiruvēṅkaṭamudaiyān,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6 *marakkāl* of rice,
3 *nāli* and 1 *uḷakku* of ghee, and
120 *palam* of jaggery,

and towards the one *appa-paḍi* required to be offered on the occasion of the *urī-aḍi*

2 *marakkāl* of rice,
2 *nāli* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
1 *uḷakku* of pepper,
50 areca-nuts,
100 betel-leaves and
1 *palam* of sandal.

5-7. From the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi* pertaining to the share of the donor in the *tiruvāḷakkam* out of the entire offered *prasādam*, the balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, etc., remaining after issuing one *appam* for Kumāra-Tāttayyaṅgār's residence, and one *nāli* of *prasādam* and one *appam* to Pallibhaṭṭar Siṅgapperumāl Tiruvanantālvār, the teacher who taught the three R's (to the donor) and one *nāli* of *prasādam*, two *appam* and one *nāli* of *akkāḷi* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, (together with the balance of the twenty *appam* remaining) after issuing two *appam* to Pallibhaṭṭar Siṅgapperumāl Anantālvār and four *appam* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār* from the twenty-six *appam* forming the share of the donor out of the two *appa-paḍi* offered at the *maṇṇapam*, you will yourself receive.

From the thirteen *appam* falling to the share of the donor out of the *appa-paḍi* offered on the occasion of the *urī-aḍi*, the balance of the (ten) *appam*, remaining after delivering one *appam* to Anantālvār and two *appam* to the *Tiruninṇa-ār-uḍaiyār*, Tiruvāṇkaṭamūḍaiyān will receive.

The balance of the *prasādam*, *appam* and *akkāḷi*, remaining after deducting the share of the donor, we shall set apart (for distribution) during the..... *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) shall continue to be in force throughout the succession of the lineal descendants of both of you, as long as the moon and the sun endure.

Wherefore is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ār-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 117.

(No. 9—G. T.)

[On the north wall in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸுவா 1 ஸாலிஸ் ஸகாஸு தசாயிடு நடுல் செல்லாநின்ற
வாதிசுவாவசுவர்த்து விதனாற்று புவ-பகசுத்து 'சிவலியெய்யு
'ஆதிதீவாரமும் பெற்ற அஸ்தினை திருமலையில் 'வா'தத்தாரொட
திருநின்றனருடையான் கொட்டிக்காட்டார் நயினர்
- 2 நம்மாழ்வார்தும் 'சிவராகத்தின் மலைநின்றபெருமாளுக்கும் அநந்தப்பர-
சமையற்கும் ஞாயணப்பெருமாள்முதலியானுக்கும் 'சிலாஸாஸநம்
பண்ணிக்குத்தபடி நம்மாழ்வார் உபையாக ஸீகோவிந்தப்பெருமா-
ளுக்கு 'வாங்கிறமத்துனாள் திருக்கணுமடை ஒன்றி
- 3 குமாரத்தாத்தயங்கார் திருமகசுத்தி பங்குதிப்பூர்த்துநாள் அப்பபடி ஒன்-
றடி சலெயர் சங்கிறமத்துனாள் திருக்கணுமடை ஒன்றும் அகிரலுப்-
படி ஒன்றும் 10 'சிவராகத்தின் மலைநின்றபெருமாள் சங்கிறமத்துனாள்
திருக்கணுமடை ஒன்றும் தைப்பூசுத்துனாள் அப்பபடி ஒன்றும்
- 4 முதலியான் தைப்பூசுத்துனாள் அப்பபடி ஒன்றும் ஆக வருஷம் ஒன்-
றுக்கு அப்பபடி முன்றும் அகிரலுப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை
முன்றும் தங்கள் பொலெ பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-
னாள் ஸீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு றாய்க இப்பணம் னாற்று
ஒருப-
- 5 த்தொன்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் 11 எரிகால்வாயளில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு அப்பபடி முன்றுக்கும் அகிரலுப்படி
ஒன்றுக்கும் திருக்கணுமடை முன்றுக்கும் அமுதுபடி -யி 4- நெய்-
அமுது -யி 100- சற்கரைஅமுது 100அயி 12ல மிளகுஅமுது
13 ஒரு ம் சந்தநம் பலம் ச அடைக்காய்-
- 6 அமுது உ ம் இலையமுது சா ம் ஆக இந்த வகைப்படி ஸீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந அப்பம்
அகிரலு அக்காளிவாஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில்
ஒன்றுக்கு நம்மாழ்வார் பங்குதிப்பூர்த்துநாள் கட்டிந அப்பபடியில்
குமாரத்தாத்தயங்கார்

- | | |
|----------------------|---|
| 1. Read ஸாலிஸ். | 8. Read—ஸிவாஸாஸநம். |
| 2. Read வாதிசுவா. | 9. Read—வாங்கிறமத்துநாள். |
| 3. Read தாதிதீவாரம். | 10. Read ஸீவராமம். |
| 4. Read குதிதீ— | 11. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 5. அஸ்தி = அஸ்தி— | 12. This letter stands for பலம். |
| 6. Read வாத்தாரோம். | 13. This figure stands for இரண்டு-
உழக்கு. |
| 7. Read ஸீவராமம். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol II

- 7 திருமாளிகைக்கு அப்பம் 1ச 9 பல்விபட்டர் சிங்கப்பெருமான் அகம்-
தாழ்வாற்கு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் ஒன்றாகத் தாங்கள் 12தலை
பண்ணி அப்பம் இலும் திருநின்றனருடையார்களுக்கு படி ஒன்-
வொன்றுக்கு அப்பம் இ(வ்வி)ண்டும் குடுத்து நின்றது
- 8 தங்கள் தங்கள் அப்பம் அநிலாடி அக்காளிவாழாதடி தாங்கள் பெறக்-
கடவர்களாகவுழி விட்டவன் விழுக்காடு ஒலிலொன்று நிக்க நின்ற
அப்பம் அநிலாடி அக்காளி உள்ளது புவ-3த்தில் அடைப்பிலே
சிவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவுழி
- 9 இப்படிக்குத் தங்கள் லந்தாரபாம்பெரு 1வனாதிதழவெரு நடக்கக்-
கடவதாகவுழி இப்படிக்கு பூரீவெஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவெ பூரீவெஜ்வ-
ருடெகூ உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day of Aṣvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādicā, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* of Tirumala registered the following *śi/śāsanaṁ* in favour of Tiruṇiṅṟa-ū-udaiyān Kcṣṭikkāṣṭār-Nayinār-Nammālvār, Śrī-Varāhattin-Malaininṟaperumāl, Anantapparasamayār and Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān, viz.,

3-4. *naṟpaṇam* 119 is the money which you placed into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyayy* in the name of all of you, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with three *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi* and three *tirukkaṇṁmaḍai* per year, made up of one *tirukkaṇṁmaḍai* on the day of *Sakkrāmam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūram (Pūrva-Phalguni) in the month of Paṅguni being the birth star of Kumāra-Tātayyaṅgār, as the *ubhayam* of Nammālvār, one *tirukkaṇṁmaḍai* and one *atirasa-paḍi* on the day of *Sakkrāmam* (as the *ubhayam* of) Samayar, one *tirukkaṇṁmaḍai* on the day of *Sakkrāmam* and one *appa-paḍi* on the day of Pūṣam (Pushya) in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Śrī-Varāhattin-Malaininṟaperumāl and one *appa-paḍi*, on the day of Pūṣam in the month of Tai (as the *ubhayam* of) Mudaliyān.

4-6. This sum of 119 *paṇam* shall be utilised for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvudaiyāṭṭam* villages and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale towards the three *appa-paḍi*, the one *atirasa-paḍi* and the three *tirukkaṇṁmaḍai*,

- 10 *marakkāl* of rice,
- 12 *nāḷi* and 1 *ēḷḷekku* of ghee,
- 580 *palam* of jaggery,

1. Read காலும்.
2. Read உதகம்.

3. Read அனாதிதழவரை.

NOTE 4:—The date corresponds to 9th March 1493 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 2 *uḷakku* of pepper,
- 4 *palam* of *chandanam*,
- 200 areca-nuts and
- 400 betel-leaves.

6-9. From the donor's share of a quarter of the offered *appam*, *atirasam* and *akkāli-prasādam*, after issuing from *appam* for the house of Kumāra-Tātayyaṅgār from the *appa-paḍi* provided on the day of Pūram in the month of Paṅguni by Nammālvār, and four *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār which you together granted (to him) with libations of water at the rate of one *appam* per *paḍi*, and two *appam* apiece for each *paḍi* to the *Tiruninṟa-ū-udaiyār*, the balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāli-prasādam* pertaining to each of you, will individually receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāli*, remaining after deducting the quarter share belonging to the donor, we shall distribute during the forenoon *adaiṅṟu*.

This (charity) shall continue throughout the succession of the descendants of all of you, till the lasting of the moon and the sun.

9. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninṟa-ū-udaiyār* under the order of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 118.

(No. 66—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Kaikkālareddi room in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸாஸனம் 119வழி 1வகாஷ்டி தசாயிநு நமெல் செல்லா—
[புறமா]திசயவசுசாத்து திதயற்று வலவ-3வகாத்து திதயி
யுழி குடிததவாமும் பெற்ற அஸுதினா திருமலையில் 1வகாநத்தா-
ரொம் திருமலையில் கொயில்(க்)கணக்கு திருநின்றனருடையான்
1மலைநின்றபெ—[நா]ராயணனுக்கும் திருவெங்கடவியர் வெங்கட-
வாணர் [யிராமன்]—10[ற்படி] சிரங்குதர் வெங்கடத்துரைவானுக்-
குழி ஸிவா11வா[வா]-

- 2 தம் பண்ணிக்குத்தபடி மலைநின்றபெருமான் 12ராய—உபையாக
திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஆடிஅயனத்துணர் திருவாண்டெழுத்-

1. Read ஸாஸனம்.
2. Read ஸகாஷ்டி.
3. Read செல்லாநின்ற.
4. A few letters in each line are covered by a brick wall.
5. Read வ-3வகாஷ்டி தசாயிநு.
6. Read திதயையும்.
7. Read அஸுதிநா.
8. Read ஸாஸனத்தாரோம்.
9. Read மலைநின்றபெருமான்.
10. Read மேற்படி.
11. Read—ஸாஸனம்.
12. Read நாராயணன்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

திருப்பொது திருக்கணுமடை ஒன்றும் ஸ்ரீமொலிப்பெருமானுக்கு வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருவணந்தலில் ரகுநாதன் கொயில்¹—யில் மண்டபத்திற் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் —பாடியவெட்டை[னாள்] மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் அமுது செய்-

- 3 தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீமொலிப்பெருமானுக்கு ஸ்ரீராமநவமியில்² அமுது—ம் திருக்கணுமடை ஒன்றும் திருவிதி பெருமானுள்³ வண அனுமான் சன்னதியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லீதாபெயி-பார் கனுப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது செய்தருளும்⁴ திருப்பொ—ம் இரண்டும் மெற்படி. [இராமன்] உபயமாகக் கணக்-கப்பிள்ளை—யில் உறிகட்டுநாள் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெ-
- 4 ய்தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும் வெங்கடவாணர்—.....[ஸ்ரீமொலிப்பெருமானுக்கு திருவெங்கடப்பிறியர் குளக்கரை மண்டபத்திற் பாடிய-வெட்டையிலு⁵ தை(ய்)யமாவாலெயிலும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்-திருநாள் எழாந் திருநாட்களில் [ஆக⁶] சிவலாடி⁷ 'அ—'ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் ஆடி அயநத்தினாள்⁸ திருவாண்டேழுத்—¹⁰துசெய்தரு-ளும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் கனுப்படி திருக்கணுமடை[ட]-
- 5 ஒன்றும் சிங்கனாதர் வெங்கடத்துறைவான் தன்—மொலிந்தப்பெருமாள் தையமாவாலெனாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலுக்கு எழுந்தருளி நம்பிராநில் எறியருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும் ஆக இந்த வகைப்படி¹¹ எ—¹²த சிவலாடிகளிலெ அமுது-செய்தருளும்படிக்கு¹³ இற்றை—¹⁴டாத்துக்கு ஒறக்கை நற் று உரைய இப்பணம் இரு-
- 6 னுற்று அதுபதம் திருவிடையாட்ட ஊர்களில்—¹⁵வாய்விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆடி அயநத்தினாள் திருவெங்கடமுடையான் திருவாண்டேழுத்திருப்பொது அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கு மலைநிதிய¹⁶நின்—ல் அமுதுபடி க டு ம் நெய்யமுது உ ண் ஸே ம் சற்கரையமுது கூய—கொலிந்தப்பெருமாள் வைகாசித்-திருநாள் ஆதித்திருநாள்

1. This may be read ஹதுமான்-வாஹியியில்.
2. Read ஸ்வா-நாயன்.
3. Read அமுதுசெய்தருளும்.
4. Read வந்து.
5. Read திருப்போனகம்.
6. This may be read உறியடியில்.
7. Read நாலில்.
8. Read அமுதுசெய்தருளும்.

9. Read திருவாண்டு எழுத்திலும்-பொழுது.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. Read எல்லாம்.
12. Read இந்த இந்த.
13. Read இற்றைநாள்.
14. Read ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.
15. Read எரிகால்வாய்களில்விட்டு.
16. Read—நின்றன்காலால்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 7 திருவணந்தலில் ரகுநாதன்கொயில் மண்டபத்தி[ல்]—¹ய்தருளும் அப்பபடி இரண்டும் மலைநின்றபெருமாள் குளக்கரையில் பாடியவெட்டை னாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் ரகுநாதன் ஸ்ரீராமநவமியில் அமுதுசெய்தருளும்—²மடை ஒன்றும் திருவிதி எழுந்தருளி வந்து³சுனுமான் லந்ந—⁴துசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் லீதா-தெவிபார் கனு-
- 8 ப்படி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு—⁵பொநகம் இரண்டும் மெற்படி இராமன் உபயமாக கணக்கப்⁶பிள்ளையன் உற-யடியில் உறிகட்டினாள் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலுப்படி ஒன்றும்.....உபையமாக திரு⁷—யர்குளக்கரை-யில் பாடியவெட்டை தை(ய்)யமாவாலெனாள்⁸ ஆதித்திருநாள்(க்)-களிலும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
- 9 நாலும் ஆடி அயநத்திலும் கனுவினும் அமுதுசெய்தருளும்—¹⁰ணுமடை இரண்டும் சிங்கனாதர் வெங்கடத்துறைவான் உபையமாக ஸ்ரீகொலிந்-தப்பெருமாள் தையமாவாலெனாள் திருமங்கையாழ்வார்கொயிலிலெ நம்பிராநில் எறியருளி அமுதுசெய்தருளும்¹¹ அ—ஒன்றும் ஆக அப்ப-படி எட்டுக்குப் படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கி—¹²காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் சக்கரை-
- 10 அமுது ஈ பலமும் நெய்யமுது¹³ ஸே ம் மிளகமுது ஸே ம்¹⁴புலா-—[சு]ந்தகம் பலம் ஒன்றும் அடைக்காயமுது ஸே ம் இலையமுது ஈ ம் அதிரலுப்படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க டு ம் சக்கரையமுது ஈ (ப்)-பலமும் நெய்யமுது ஸே ம் மிளகமுது ஸே ம் புலாதிக்க சந்தகம்—¹⁵ம் அடைக்காயமுது ஸே ம் இலையமுது ஈ ம் ஆக அப்ப-படி¹⁶—அதிரலுப்படி இரண்டு.....திருக்கணுமடை இரண்டும் திரு-
- 11 ப்பொநகம் இரண்டுக்கும் அமுதுபடி க டு ச டு ம்¹⁷சக்க—நெய்யமுது உயிரு¹⁸ உ ண் மிளகுஅமுது உ ண் ம்—[உப்]பமுது கறியமுது தயிரமுதும் அடைக்காயமுது ஸே ம் இலையமுது ஸே ம் சந்தகம் பலம் [ய] ம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்¹⁹—வதாக[வும்] (அம்) அமுது செய்தருளின புலாத்தத்தில் விட்டவன்—²⁰டில் மலையர் ஓரா-யணன் அப்பபடி இரண்டுக்கு அப்பம்

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. Read திருக்கணுமடை.
3. Read ஹதுமான்வாஹியியில்.
4. Read அமுது—
5. Read—செய்தருளும்.
6. Read திருப்போனகம்.
7. Read—பிள்ளைகள்.
8. Read திருவெங்கடப்பிறியர்குள—
9. Read வைகாசித்திருநாள்.
10. Read திருக்கணுமடை.
11. Read அதிரலுப்படி.
12. Read—நாராயணன்காலால்.
13. This figure stands for முன்னாழி.
14. Read புலாதிக்க.
15. This may be read பலம் ஒன்றும்.
16. The total is 8 அப்பபடி.
17. Read சக்கரை—
18. Read—நாழி-முல்வுழக்கு.
19. Read விட்டுப்போதக்கடவதாகவும்.
20. Read விழுக்காட்டில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 12 இவ் உம் அதிரலம் யந் ம ஆக சுயநு க்கு ரகுதன்கொயி[ம்]—
ராமாநுஜ[ம்] அனுக்கு அப்பம் யந் ம பல்வி—செங்கப்பெருமாள்
அந்தாழ்வாற்கு உதவியு பண்ணின அப்பம் இ ம் திருநின்ற
ஊருடையார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி—முன்றும் ஆக அப்பம்
உயி ம் அதிரலம் யந் ம திக்கித் தாம் பெறு[ம்]—உயி ம் அதி-
ரலம் யந் ம அக்காளி 'ஹ்ர ஸ்ரவாதம்' ஹ்ர ஸ்ர
- 13 [யிராமன்] அப்பபடி னானும் திருக்கணமடை 'இ—'தறைவான் அதி-
ரலப்படி ஒன்றும் ஆகப் படி—விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்
ருவ உம் அதிரலம் யந் ம க்கும் பல்விபட்டர் செங்கப்பெருமாள்
அந்தாழ்வாற்கு உதவியு—[அ]ப்பம் ச ஸ்ர அதிரலம் க ஸ்ர திரு-
நின்றஊருடையார்களுக்கு—அதிரலம் இரண்டும் திக்கி தாய்கள்
பெற்று—
- 14 வரும் அப்பம் சுயி ம் அதிரலம் யந் ம ஆக இந்த 'வகைப்—
10 வர்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு திக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-
ரலம் அக்காளி உள்ளது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்தக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு 11 தங்க—12 ரம்பொரு அநுபித்த-
வொரு கடக்கக்கடவதாகவும் 13 இ—14 வெ ஸ்ரீவெண்கவர் பணி-
யால் கொயி[ம்] கணக்குத் தி—
- 15 குநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ 15 ஸ்ரீவெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹⁶ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mina month in the year Pramādicha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavāṇar Rāman and temple accountant Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturaivān, viz.,

2-5. *naṛpaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Read பல்விபட்டர். | 9. Read வகைப்படி. |
| 2. Read உதகம். | 10. Read பெற்றுவாக்கடவர்— |
| 3. Read அதிரலம். | 11. Read தங்கன். |
| 4 and 5. Read இருநாழியும். | 12. Read வந்தானபரம்பரை. |
| 6. Read இரண்டும். | 13. Read இப்படிக்கு. |
| 7. Read வேங்கடத்துறைவான். | 14. Read இவை. |
| 8. Read உதகம்பண்ணின. | 15. Read ஸ்ரீவெண்கவரென. |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malaininṇaperumāl on the day of *Pāḍiyavēṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanūmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sitādeviyār with two *tirupṇṇakam* soon after Her receiving a *tirumañjanam* (ablutions) on the day of *Kanupṇṇai*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malaininṇaperumāl Nārāyaṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kai* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavēṭṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days of the Vaikāṣi and Āni festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēṅkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmaḍai* (on the day of) *Kanupṇṇai*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-Ālvār at the time of His mounting on the *nampirāṇ* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturaivān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

1 *nāḷi*, 1 *ulakku* and 1 *ālakkku* of ghee,

60 *palam* of jaggery.....;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the Vaikāṣi and Āni festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai* on the bund of the tank of Malaininṇaperumāl,

one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navami,

one *appa-paḍi* to be offered in the shrine of Hanūmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṇṇakam* to be offered to Sitādeviyār after the *tirumañjanam* for Her (on the day of) *Kanupṇṇai*;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kai*,

- 12 இயை ம் அதிரவம் யந ம் ஆக சுயநு க்கு ரகுநைன்கொயி[ல்]—
ராமானுஜ[ப்]புனுக்கு அப்பம் யநு ம் ¹பல்வி—செங்கப்பெருமான்
அகந்தாழ்வாற்கு உதவியு பண்ணின அப்பம் இ ம் திருநின்ற
ஊருடையார்களுக்கு அப்பம் எட்டும் அதி—முன்றும் ஆக அப்பம்.
உயை ம் அதிரவம் யந ம் நிக்கித் தாம் பெறு[ம்]—உயை ம் அதி-
ரவம் யந ம் அக்காளி ¹ஹ வுலாதம் ²ஹ வு
- 13 [யிராமன்] அப்பபடி னாலும் திருக்கனாமை 'இ—'தறைவான் அதி-
ரவப்படி னாலும் ஆகப் படி—விட்டவன் விழுக்காடு அப்பம்
இயை ம் அதிரவம் யந க்கும் பல்விபட்டர் செங்கப்பெருமான்
அகந்தாழ்வாற்கு உதவியு—[அ]ப்பம் ச ழ அதிரவம் க ழ திரு-
நின்றஊருடையார்களுக்கு—அதிரவம் இரண்டும் நிக்கி தாங்கள்
பெற்று—
- 14 வரும் அப்பம் சுயை ம் அதிரவம் யந ம் ஆக இந்த வகைப்—
¹⁰வர்களாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு நிக்கி நின்ற—அப்பம் அதி-
ரவம் அக்காளி உள்ளது புவ—தத்தில் அடைப்பிலே செவழித்துக்-
கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ¹¹தங்க—¹²ரம்பெரு அநுபித்த-
வெரு நடக்கக்கடவதாகவும் ¹³இ—¹⁴வெ ஸ்ரீவெஜ்வர பனி-
யால் கொயி[ல்]கணக்குத் தி—
- 15 குநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ ¹⁵ஸ்ரீவெ—

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹⁶ of Aśvini combined with Sunday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna of Tirumala issued the following *śilāśāsanam* in favour of Tiruninga-ur-udaiyān Malainiṅaperumāl Nārāyaṇan, one of the accountants of the Tirumala temple Tiruvēṅkaṭapriyar Vēṅkaṭavāṇar Rāman and temple accountant Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturaivān, viz.,

2-5. *naṣpaṇam* 260 is the sum which you paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating in the following manner on the respective days, viz.,

Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| 1. Read பல்விபட்டர். | 9. Read வகைப்படி. |
| 2. Read உதகம். | 10. Read பெற்றவாக்கடவர்— |
| 3. Read அதிரவம். | 11. Read தங்கள். |
| 4 and 5. Read இருநாழியும். | 12. Read வந்தானபரம்பரை. |
| 6. Read இரண்டும். | 13. Read இப்படிக்கு. |
| 7. Read வேங்கடத்துறைவான். | 14. Read இவை. |
| 8. Read உதகம்பண்ணின. | 15. Read ஸ்ரீவெஜ்வரபெருமான். |

NOTE 16:—The date corresponds to 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

and Śrī Gōvindapperumāl with two *appa-paḍi* at the *maṇṭapam* in the temple of Raghunātha when He proceeds to it in the *tiruvanantal* (serpent vehicle) during the *Vaikāśi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* and with one *appa-paḍi* on the bank of the tank of Malainiṅaperumāl on the day of *Pāḍiyavēṭṭai*,

Raghunāthan with one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of *Śrī-Rāma-navami* and with one *appa-paḍi* at the shrine of Hanūmān immediately after arriving there after a procession through the streets (on the same day),

and Sitādeviyār with two *tirupṇōnakam* soon after Her receiving a *tirumaṇṇjanam* (ablutions) on the day of *Kanupṇaḍi*,

(all these items) as the *ubhaiyam* of Malainiṅaperumāl Nārāyaṇan;

Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* on the day of *uri-kaṭṭi* on the occasion of the *uri-aḍi* of the accountants,

Śrī Gōvindapperumāl with four *appa-paḍi* on the four days of the *Pāḍiyavēṭṭai*, *Tai-Amāvāsya* and the seventh festival days of the Vaikāśi and Āni festivals at the *maṇṭapam* (standing) on the bund of the tank of Tiruvēṅkaṭapriyar, one *tirukkaṇāmaḍai* on the day of the *Āḍi-ayanam* (at the time of commencing) the new year accounts and one *tirukkaṇāmaḍai* (on the day of) *Kanupṇaḍi*, as the *ubhaiyam* of the said Rāman;

and Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgai-ālvār at the time of His mounting on the *nampirāṭṭi* (horse vehicle), after first proceeding to it, on the day of *Tai-amāvāsya*, (as the *ubhaiyam*) of Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭatturaivān.

6-11. This sum of 260 *paṇam* shall be used up for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān on the day of the *Āḍi-ayanam* at the time of opening the new year accounts,

- 1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
1 *nāḷi*, 1 *ulakku* and 1 *ālakku* of ghee,
60 *palam* of jaggery.....;

towards the two *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, at the *maṇṭapam* in Raghunāthan's temple when He proceeds to in the *Tiruvanantal* (serpent vehical) during the Vaikāśi and Āni festivals,

one *appa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavēṭṭai* on the bund of the tank of Malainiṅaperumāl,

one *tirukkaṇāmaḍai* to be offered to Raghunāthan on the day of Śrī Rāma-navami,

one *appa paḍi* to be offered in the shrine of Hanūmān when He arrives at it after a procession through the streets,

two *tirupṇōnakam* to be offered to Sitādeviyār after the *tirumaṇṇjanam* for Her (on the day of) *Kanupṇaḍi*;

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl, as the *ubhaiyam* of the above mentioned Rāman, at the time of *uri-aḍi* conducted by the accountants on the day of the *uri-kaṭṭi*,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

four *appa-paḍi* to be offered on the days of the *Pāḍiyavāṭṭai* and *Tai-amāvāsya* and during the *Vaikāṣi* and *Āni* festivals on the bund of the tank of *Tiruvēṅkaṭapriyar* as his *ubhaiyam* ;

two *tirukkaṇmāḍai* to be offered on the days of the *Ādi-ayanam* and *Kanuvu* ;

and one *atirasa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the day of the *Tai-amāvāsya* while He mounts on the horse vehicle at the shrine of *Tirumaṅgaiyālvār* as the *ubhaiyam* of Śrīraṅganāthar *Vēṅkaṭattuḡaivān* ;

thus aggregating to eight *appa-paḍi* (for which shall be supplied) on the following scale for each (*appa*)-*paḍi*

2 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

100 *palam* of jaggery,

3 *nāḷi* of ghee,

1 *ālāḱku* of pepper ; and

1 *palam* of *chandanam*,

as well as 50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

on the following scale for each *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,

100 *palam* of jaggery,

2 *nāḷi* of ghee,

1 *ālāḱku* of pepper ; and

1 *palam* of *chandanam*,

50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution ;

thus on the aggregate for eight *appa-paḍi*, two *atirasa-paḍi*, four *tirukkaṇmāḍai* and two *tirupṇōnakam*

1 *vaṭṭi* and 4 *marakkāl* of rice,

.....of jaggery,

25 *nāḷi* and 3 *ulakku* of ghee,

1 *nāḷi* and 1 *ulakku* of pepper,

.....salt, vegetables and curds ;

500 areca-nuts,

1000 betel-leaves and

10 *palam* of *chandanam*.

11-14. From the 52 *appam* and 13 *atirasam* making a total of sixty-five which forms the donor's share of a quarter of the four *appa-paḍi* and one *atirasa-paḍi* offered, after issuing fifteen *appam* to Rāmānujajayan.....of Raghunātha's temple, five *appam* to Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār granted to him with libations of water and eight *appam* and three *atirasam* to the *Tiruninṅa-ūr-udaiyār*, totalling twenty-eight *appam* and three *atirasam*, the balance of 24 *appam* and 10 *atirasam*, 2 *nāḷi* of *akkāḷi* and 2 *nāḷi* of *prasādam* will.....Malaiyar Nārāyaṇan receive ;

from the 52 *appam* and 13 *atirasam* forming the donor's share of the 4 *appa-paḍi* and 2 *tirukkaṇmāḍai* offered (in the name of) Rāman and of the

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

atirasa-paḍi (offered in the name of) *Vaṣakaṭṭuraivān*, thus totalling 7 *paḍi*, after issuing 4 *appam* and 1 *atirasam* to Pallibhappar *Śiṅgapperumāl* in consonance (with the gift of them made to him) with libations of water, and.....2 *atirasam* to the *Tiruninra-ūr-uḍaiyān*, the balance of 48 *appam* and 10 *atirasam* you both of you will receive.

The balance of the *appam*, *atirasam* and *akkāḍi* remaining after deducting the donor's share shall be distributed during the forenoon *aḍaiḍḍu*.

In this manner shall (this charity) continue to be in force throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

14-15. Thus has the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyān* written up this (deed) under the orders of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

No. 119.

(No. 18—G. T.)

[On the north wall in the first *prākāra* of *Śrī Gōvīndarājasvāmi* Temple in *Tirupati*.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வலிபுரீ ஸகாஸ்திர தசாயிநு நமெல் செல்லாநின்ற
புமாதிரைவலிபுரீத்த மிநையற்று புவபகஷ்த்த தாதியெயும்
1-1[வாண]த்தாரொழி பாமெஸ்ரமங்கலமுடையான் பல்-
- 2 லவாயர் கொண்டார் கொவிந்தர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸிலர்-
வாலானம் பண்ணிக்குத்தபடி ஸ்ரீமோவிந்தப்பெருமாள்—த்திரு-
வெங்கடப்புத்தெரியில் மண்டபத்தில் எழுந்-
- 3 தருளித் தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு—திருவிடை-
பாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் வி-
- 4 கைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்-
படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க 'மா—
'ஸ்ரீ மண்டபத்தில் வுலாதிக்க சந்தாம் ஒரு பல-
- 5 மும் அடைக்காயமுது நூல் இலையமுது நாம் ஆக [இந்த வகைப்-
படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷம்தொறும் விட்டுப்பொதக்-
கடவ—தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு அதிரலம் பதின்-

1. Read ஸகாஸ்திர.

2. One or two inscribed stones are missing at this place and so leave a portion of each line blank.

3. Read ஸாஸ்திரத்தாரோம்.

4. Read—ஸாலாஸ்தம்.

5. Read எரிகால்வாய்களில்.

6. Read மாக்கால்.

7. This figure stands for ஆழாக்கு.

8. Read—கடவதாகவும்.

9. Read வுலாத்தத்தில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

6 முன்றுக்கு ¹திருமொழிசைப்பிரான் மடத்துக்கு.....தம்முடைய.....
பல்லிபட்டர் சிங்கப்பெருமான்—முன்றும் ஆக ²அஜிரலம் எழு நிக்க
அதிரலம் ஆறும் தாமெ

7 பெறக்கடவராகவும் நின்ற சுதிரஸவராதம் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்-
பிலே பெறக்கடவரமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய லணாத-
பாம்பரை ³அனா—யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
எழுத்து இலேவ ஸீவைவராகெசை உ

Translation

1-2. May there be prosperity! (On the day¹ of Aṣvini combined with Sunday,) being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mīna month in the year Pramādiḥa, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* registered the following *vilāśanam* in favour of Pallavarāyarkoṇḍār Gōvindar Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Paramāśvaramaṅgalam, viz.,

2-3. is the money which you placed in the *Śrī Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Śrī Gōvindapperumāl with one *atirasa-paḍi*, as a *poliyūṭṭu* in your name, at the *maṇṇapam* (situated) at the Tiruvēṅkaṭaputtēri, (tank) when He proceeds to it.

3-5. (This sum of)..... shall be expended for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages and with the yield obtained thereby, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, towards the one *atirasa-paḍi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nūṛāyaṇan-kāl*,

.....
1 *ālāḱku* of

1 *palam* of sandal-paste,
50 areca-nuts and

100 betel-leaves for distribution at the *maṇṇapam*;

on this scale shall these articles be supplied year after year from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

5-7. From the thirteen *atirasam* forming the share of the donor out of the offered *prasādam* shall be issued.....to the *Tirumālisaippirāmaṇam* and three.....to your teacher Pallibhaṭṭar Śingapperumāl, thus making up seven *atirasam*, which being deducted, the balance of six *atirasam* you will yourself receive.

The net balance of the *atirasa-prasādam* we shall set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṭṭu*.

1. Read திருமொழிசை—

2. Read அதிரலம்.

3. Read அனாதிதீவரை.

4. Read பணியால்.

NOTE 5:—The corresponding date is 9th March 1494 A.C. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

This (arrangement will continue to be extant) throughout the lineage of your descendants (till the lasting of the) moon (and the sun).

7. With (the permission of the Śrīvaishṇavas is this deed) written up by the temple-accountant *Tirumina-ur-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 120.

(No. 104—G. T.)

[On the east wall (inner side), north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸவர ¹ஸவரிஸ்ரீ ²ஸகாஸுடி தசாலநு [௩]மெல் செல்லாநின்ற
புமாதிசலவ[ஸுஸாத்து] திநனாற்று பூர்வபகதத்து—³
- 2 ஸாதத்தாரொடி திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
திருவெங்கட—
- 3 [௧] ⁴சுவாஸாஸாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி பாடியவெட்டைனான் ஸ்ரீ-
கொந்தப்பெருமான்—
- 4 அதிரலப்படி ஒன்றுக்கு இற்றைனான் தான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்க
நற் பு [௧௨] இப்பணம்—
- 5 முதல் கொண்டு பாடியவெட்டைனான் அமுதுசெய்தருளும் அதிரலப்படி
ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி—
- 6 ⁶அமுது நு ம் இயையமுது ஈ ம் சந்தநம் பலம் க ழ ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலே விட்டு அமுதுசெய்தருள்க்கடவ—
- 7 ⁷க்காடு அதிரலுடி பதின்முன்றும் குமாரத்தாத்த[ய*]யங்காற்கு ⁸அஜி-
ரலுடி [௧].....பெருபா—
- 8 ஊருடையார்களுக்கு அதிரலுடி இரண்டும் ஆக அதிரலம் னாறு நிக்க
நின்ற ⁹அஜிரலம் [௧ தானே பெறக்¹¹கடவனாக—
- 9 அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவரமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு-
டைய லணாபாம்பரை ¹²[சனாதித்தவரெ] ¹³நடக்க—
- 10 திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இலேவ ஸீவைவராகெசை உ

1. Read ஸவரிஸ்ரீ.

2. Read ஸகாஸுடி.

3. Some stones are missing here.

4. Read ஸாஸத்தாரொம்.

5. Read ஸாஸாஸாதம்.

6. This may be read அடைக்காய்

அமுது.

7. Read—கடவராகவும்.

8. Read விட்டவன்விழுக்காடு.

9 and 10. Read அதிரலம்.

11. Read—கடவனாகவும்.

12. Read அனாதிதீவரை.

13. Read நடக்கக்கடவராகவும்.

Translation

1-3. May there be prosperity !of the¹ bright fortnight in the month of Mīna in the year Pramādīcha, current with the Śaka year 1415, the *Sthānattār* registered a *ilāśanam* in favour of Tiruvēṅkaṭa a native of Tiruṇiṅṇa-ūr, and an accountant in the Tirumala temple, as follows:

3-4. the money which he placed this day in the *Śrī-Bhaṇḍāram* (as the capital) for offering one *atirasa-paḍi* to Śrī Gōvindapperumāḷ on the day of the *Pāḍiyavūṭṭai*, is 50 *naṇṇam*.

4-6. This sum of (50) *paṇam* (shall be utilised for the excavation of the irrigation channels) and, with the income derived therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the one *atirasa-paḍi* to be offered on the day of the *Pāḍiyavūṭṭai*, (hunting festival)

.....rice with the *Ghālukya-Nārūyaṇan-kāl*,

.....

50 areca-nuts,

100 betel-leaves and

1 *palam* of *chandanam*,

and the offerings made.

7-9. After issuing one *atirasam* to Kumāra-Tāttayyaṅgār and two *atirasam* to the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*, making up four *atirasam*, from the thirteen *atirasam* pertaining to the share of the donor, the remaining nine *atirasam* he will himself receive ;

(and the balance) we shall be empowered to distribute during the *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your descendants, as long as the moon and the sun endure.

10. This is written by the *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyār*. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) these.

NOTE 1 :—The bright fortnight in the Mīna month falls between the 8th and 21st March 1494 A.C. The date seems to be the same as that of Nos. 114 to 119, viz., Sunday, the 9th March 1494 A.C., as the donor in this record may possibly have joined his colleagues and relations who, in a body, made donations on the above date. See Note 1 to Translation of No. 114 above.

No. 121.

(No. 56—G. T.)

[On the south wall (inner side) of a empty room in front of the Kalyāṇa-Manṭapam in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹வெவ்வுருத்து ²கிற்சிகனயற்று அபாபகூத்து ³விழியையும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற ⁴மிறுமஸிஷித்துனாள் திருமலையில் ⁵வானத்தாரோம்—⁶
- 2—குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக உறியடினாள் ⁷கஜராயன் எண்ணையாடலுக்கு எழுந்தருளுகையில் சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி—
- 3—⁸பிரகருணம்மண்டபத்திலே சுகியன்படி ஒன்றும் அலை[கதிர்] எதிர்கொள்ளச் ⁹செனமுதலியார் எழுந்தருளுகையில் இந்த மண்டபத்தில் சுகியன்படி—
- 4—திருனாட்களில் [மண்டப]படிக்கு எழுந்தருளும்பொது சாலைக்குறட்டிலே சுகியன்படி இரண்டும் திருவனந்தல் எழுந்தருளுகையில் ¹⁰பிரகருணமன்—
- 5—ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [தாங்க]கள் ஒடுக்கின நற் பு ா இப்பணம் னாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்வழி ¹¹எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த சுகியடி—
- 6—¹²காய ஒன்றும் சிகஞ் சொலிகையும் எள்ளு சொலிகையும் பூவாழிக்க சந்தனம் ஒரு பலமும் அடைக்காயமுது ¹³ஐன்பதும் இலை யமுது தாறும் இந்த வகைப்படிக்கெல்லாம் இந்த ¹⁴விவஸங்க—
- 7 ¹⁵தந்தாற்குச் சுகியடி இரண்டும் வாசிப்பித்த ¹⁶வாத்தியார் சிங்கப்பெருமாள் அனந்தாழ்வாற்கு உட்கபூவ-மராகக் குடுத்த சுகியடி ஒன்றும் திம்மணபுரத்து மாடபூசி அய்யப்பிள்ளை அனந்தய்யதுக்கு ¹⁷உதக—சுகியன் ஒன்றும் திருவிந்ருடையார்க—

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. The first portion of the inscription is lost. | 10. Read வேனை— |
| 2. Read—வெவ்வுருத்து. | 11. Read ஸ்ரீகரணம்மண்டபத்திலே. |
| 3. Read வுருக— | 12. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு. |
| 4. Read விழியையும். | 13. This may be read தேங்காய். |
| 5. Read மிறுமஸிஷித்துனாள். | 14. Read ஐம்பதம். |
| 6. Read வானத்தாரோம். | 15. Read விவஸங்களிலே. |
| 7. Few letters are covered by a brick wall at this place. | 16. Read வானத்தாரற்கு. |
| 8. The old name for lord ஸ்ரீகரண. | 17. வாத்தியார்=உபாயதீயார். |
| 9. Read ஸ்ரீகரணன். | 18. This may be read உட்கவலவடி-மாக. |

8—[தி]ன்றது பூவ-தித்திலடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவோயாகவும்,
இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை அநுதித்திவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்—'தின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருக்கே [|| 8]

Translation

1.—we, the *Sthānattār* of Tirumala (registered this document) on the day of (the star) *Mṛigaśirsha* combined with Friday, the second lunar day of the dark fortnight in the *Vṛiśchika*¹ month in the year—

2.—as (it) was executed.....*sugiyam-paḍi* to be offered to *Kṛishṇa-rāyan* (*Śrī Kṛishṇa*), as your *ubhaiyam*, while He is seated on the outer pial of the *śūlai* (shrine) on the day of the *Uṇi-ḍi* when He proceeds for a bath in oil—

3.—one *sugiyam-paḍi* in the *Śrī Karaṇa-manṭapam*; .. *sugiyam-paḍi* in the same *manṭapam* for *Sēnai-Mudaliyār* when He proceeds to welcome the year's of fresh grain—

4.—two *sugiyam-paḍi* on the outer pial of the *śūlai* (shrine) while proceeding to the *manṭapam* during the festivals, (at the) *Śrī Karaṇa-manṭapam* in the course of the procession on the *tiruvanantal* (serpant-vehicle)—

5.—*naṛpaṇam* 100 is (the capital) which you paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* this day. This sum of 100 *paṇam* shall be invested for (the benefit of) the tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages and, with the (additional) yield obtained therefrom, the said *sugiyam*—

6.—one cocoanut, one *solakai* of cummin-seed, one *solakai* of gingelly seed, one *palam* of *chandanam* for distribution, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves; towards all the above different *paḍis* on the respective days—

7.—two *sugiyam* to the *Sthānattār*, one *sugiyam* to the teacher *Śiṅgap-perumāl* *Anantaḷvār* which was granted to him with libations of water, one *sugiyam* to *Māḍapāi Ayyappiḷḷai Anantayyan* residing at *Timmaṇapuram* (which was granted to him with libations of) water, to the *Tiruninra-ṇ-udaiyān*—

8.—the balance we shall be authorised to distribute during the forenoon (distribution) hour. This (arrangement) will continue to be in force throughout the line of your heirs till the lasting of the moon and the sun. Hence has (the temple-accountant) *Tiruninra-ṇ-udaiyān* written up by these (stipulations) under the orders of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrīvaishṇavas* protect !

1. Read திருவின்ற—

NOTE 1:—The *Vṛiśchika* or *Kārtikai* month generally corresponds to November.

No. 122.

(No. 333—T. T.)

[On the north wall in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா ஆயிரத்து னாற்று ஒருபத்து ஆற்றெல் செல்லாநின்ற ஆனந்த¹ஸாவசூர்த்து பெஷநாயிற்று அபாபகூத்து எகாதசியுடி புதவாரமும் பெற்ற ஸ(இ)தயத்துன திருமலையில் ஸ்ரீமத்தாரோம் பங்கயச்செல்லிதிரு[தி]-
- 2 ந்தவனத்துக்குக் கடவாந கொயில்கெழுவி இராமானுஜஜயற்கு ஸீலா-
ஸாஸாஸா பண்ணிக்குடுத்தபடி 'திருவெங்கடமுடைஆனுக்கு 'தம்முட
ஸீஷாரான அருதில்லி அனந்த[தி]யத் அடியன் 'கயங்கரியமாக தம்-
முடைய
- 3 ஆஅராயர் கந்தாடை அப்பன் மாலுதிருநகைத்திம்² மகநகைத்தி³தொறும் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் ஸந்நதியில் ஓட்ட அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி பதின்முன்றும் திருமழிசைப்-
பிரான் ம-
- 4 ண்டபத்தில் எழுந்திருநான் எழிலும் மலையினியனின்றபெருமாளும்⁴ செந-
முதலிஆரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரஸப்படி எழும்
திருத்தெர் இரண்டுக்கு பெரியதிருவாசல்⁵ ஸந்நதியில் அமுதுசெய்-
தருளும்⁶ அதிரஸப்படி
- 5 இரண்டும் ஆக அதிரஸப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொனந்தப்பெரு-
மான் திருமங்கைஆழ்வார் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி எழுந்திருநான்(க்)-
களில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவநத்தல் னா
இரண்டுக்கு இந்தக் கொயிலில் எழு-
- 6 ந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் பங்கயச்செல்லிமடத்-
துக்கு தெற்கு வாசலில் திருத்தெர் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளா
அப்பப்படி இரண்டும் இந்த மடத்துவாஸலில் உறஅடியில் அமுது-
செய்தருளா அப்பப்படி ஒன்று பாடியவெட்டை-
- 7 னா மண்டு எழுந்தருளாபொது இந்த மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்-
தருளா அப்பப்படி ஒன்று ஆக அப்பப்படி எட்டும் ஆக வருஷா
ஒன்றுக்கு அப்பப்படி அதிரஸப்படி முப்பது ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
பொலிண்டுக நடக்குபடிக்கு இற்றைநான் ஸ்ரீபண்-

1. Read ஸகாஸா.

2. Read—ஸாவசூர்த்து.

3. Read—ஸாஸாஸா.

4. Read—திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

5. Read தம்முடைய.

6. Read கொகயபராக.

7 and 8. Read—நகைத்தம்.

9. Read ஸாஸாஸா.

10. Read ஸேனைமுதலியாரும்.

11. Read ஸாஸாஸா.

12. Read அதிரஸப்படி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— Vol. II

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பார்த்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு கா இப்பணம் அறுநாற் திருவிடை-
ஆட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயினில் இட்டு இதில் வினைந்த முதல்(க்)-
கொண்டு இந்த இந்த தீவலங்களிலே திருவெங்கடமுடைபாதுக்கு
அதிரலப்படி இருபத்து இரண்டும் ஸ்ரீமொலிந்தப்பெ.
- 9 குமாருக்கு அப்பபடி எட்டும் ஆகப் படி முப்பதுக்கு அமுதுபடி ௧ பு
லெ ௫ சற்கனாஅமுது 'நத பனமும் செய்அமுது கலச உ மினகு
அமுது 'ஸ்ரீ நக திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு சந்தனடி பனடி ஒன்று அடைக்காயமுது அன்பதடி
இலையமுது னுமடி ஆக இந்த
- 10 வகைப்படியிலே இந்த இந்த தீவலங்கள் கொறு து ப்ரீபண்டாரத்திலே
கிட்டப்பொதக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின அப்படி அதிரல-
வலாதத்தில் கிட்டவர் விழுக்காடு காலில் ஒன்றில் திருவாய்மொழி
அனுலந்தித்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு படி ஒன்றுக்கு இரண்டாக
அப்படி 'அதிரலம்]
- 11 அறுபதடி நிக்கி நின்ற அதிரலவூலாடி உள் ளது 'திருமொழிகைப்-
பிராந் மடத்துக்கு கந்தான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவாகவும்
திருமங்கைஆழ்வார்கொயிலில் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
தருளின அப்ப ப-
- 12 டி னாலில் உள்ளது இந்தக் கொயிலுக்கு கந்தான எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
பெறக்கடவாகவுடி 'தம்மிட மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளின
படி னாலில் உள்ளது இந்த பங்கயச்செல்லிமடத்துக்கு கந்தான
எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
- 13 பெறக்கடவாகவுடி ஆக கிட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்று நிக்கி நின்ற
அப்படி 'அதிரலாடி பூவாதித்தில் அடைப்பிலே செவயறித்தக்கொள்-
ளக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு 'அனாதித்தவரை மடக்கக்கடவதாக-
வுடி இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 14 பணியால் கொயில்க்கணக்குக். திருநின்றனருடைபான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day⁹ of śatabhishak (star) combined with Wednesday, being the 11th lunar day of the dark fortnight in the Māsha month in the year Ānanda, current with the śaka year 1416, the *Sihānattār* of Tirumala issued the following *śilāśasanam* in favour of Kōyil-Kāḷvi Rāmānuja Jiyar, the manager of the Paṅkayachchelli-tirunandavanam, to wit :—

- | | |
|---|----------------------|
| 1. Read எரிகால்வாயினில். | 4. Read அதிரலம். |
| 2. This figure stands for முவ்வா-
யாக். | 5. Read திருமொழிகை— |
| 3. These figures denote முன்னாழி
முன்னாழிக்கு. | 6. Read தம்முடைய. |
| | 7. Read அதிரலம். |
| | 8. Read அனாதித்தவரை. |

NOTE 9:—The equivalent date is 2nd April 1494 A.C.

2-8. *naṛpaṇam* 600 is the money which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, this day for the purpose of carrying on, as a *poliyūṭṭu*, from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, as the charity of your disciple Aruvilli Anantayan Abhayan for Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān,

the propitiation of Periya-Perumāḷ first and Uḍaiyavar immediately afterwards with 13 *atirasa-paḍi* on the (thirteen) days of the Makha star, being the birth star occurring in each month, being the monthly birth-star of your Āchārya Kandaḍai Appan, the propitiation of Malaikiniyanīṅṅa-Perumāḷ and Sēnai-Mudaliyār with 7 *atirasa-paḍi* on the seventh festival days of the seven festivals while arriving at the Tirumalīśaippirān *maṇṭapam* and the propitiation of (Malaikiniyanīṅṅa-Perumāḷ) with 2 *atirasa-paḍi* on the car on the two days of the car festival (during the festivals) in front of the Periya-tiruvāśāl (main gate below the first or entrance *gōṇṇuram*), thus making up a total of 22 *atirasa-paḍi*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ with two *appa-paḍi* at the shrine of Tirumaṅgaiyālvār when He proceeds to it on the seventh festival days, with two *appa-paḍi* at the same shrine when He proceeds to it in the tiruvanantal (serpent vehicle) on two days (of the festivals), with two *appa-paḍi* on the car on the two days of the car festival in front of the south entrance of the *Paṅkayachchelli-maṭham* with one *appa-paḍi* in front of the same *maṭham* on the occasion of the *Uṇi-aḍi*,

and with one *appa-paḍi* at the entrance of the said *maṭham* while returning (to the temple) on the day of the *Pāḍiyavūṭṭai*; thus making up a total of 8 *appa-paḍi*;

and these *appa-paḍi* and *atirasa-paḍi* aggregating to 30 (*paḍi*) per year.

8-10. This sum of 600 *paṇam* shall be invested for the excavation of the tank-fed channels and, with the yield obtained therefrom, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

towards the 30 *paḍi* comprising twenty-two *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān and eight *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḷ on the respective days noted above,

- 1 *vaṭṭi*, and 18 *marakkāl* of rice,
- 3000 *palam* of jaggery,
- 64 *nāḷi* of ghee, and
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of pepper ;
- 1 *palam* of *chandanam*,
- 50 areca-nuts and
- 100 betel-leaves per each *paḍi* for distribution during the *tiru-vōlakkam*.

10-13. From the donor's share of a quarter of the offered *appam* and *atirasa-prasādam*, after issuing 60 *appam* and *atirasam* in all at the rate of two per *paḍi* to the Śrīvaiṣṇavas chanting the *Tiruvāymoli*, the balance of the *atirasa-prasādam* then remaining the Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas holding charge of the *Tirumalīśaippirān-maṭham* shall be entitled to receive.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

The donor's share of the four *appa-paḍi* offered to Śrī Gōvinda-perumāl at the Tirumaṅgaiyār's shrine shall be received by the Ēkāki-Śrīvaishṇava managing the same temple.

And the donor's share of the 4 *paḍi* offered in front of your *maṭham* the Ēkāki-Śrīvaishṇavas presiding over the *Paṅkayachchelli-maṭham* shall be entitled to receive.

And the balance of the *appam* and *atirasam* remaining after deducting a fourth part of the entire offerings we shall be authorised to distribute during the forenoon-*aḍaiṅṅu*.

So shall (this charity) continue to be in force as long as the moon and the sun endure.

13-14. In this manner is (this deed) composed by the temple-accountant *Tirumira-ār-uḍaiyār* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for the perpetuation of) this (charity).

No. 123.

(No. 7—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Dāsantari-room in the front-maṭṭapam of the first prakāra of Śrī Gōvinda-rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[1]வா ஸ்வஸ்தி ஸகாஷி தசா[10] மெல் செவ்வாநின்ற ஆந்த ஸ்வஸ்திசரத்து மெடிஞயற்று புவ-பாஷத்து ஸ்வஸ்திசரத்து செவ்வாய்க்குழமையும் பெற்ற ரொஹிணிநாள் திருப[11]-
- 2—தாரோம் பெரியபெருமாள்சியர் சி[ஷி]ராக பிஞ்சென்றவில்லிநருந்தவனத்-
துக்குக் கடவ பெரியபெருமாள்நாலுற்று ஸ்வஸ்திசரம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருவெங்க-
- 3—க்கு தம்முடைய உபயமாக மார்கழிமாதம் திருவிழைந்தத்தில் பிற்பத்-
தில் திருவாய்மொழி சாத்துமுறை [அடையவனத்து]நாள் திரு-
வொலக்கம் இரண்டும் திருக்கொடித்திருநாள் எழுக்கு 10-
4—திருநாள் அப்பபடி ஒன்றும் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருமகனார்
சத்தியாக நாவட்டம் ஒரு திருப்பொருளும் வைகாசித் திருநாள்
ஆதித்திருநாள் இரண்டுக்கும் அப்பபடி 11இர-

1. The first few letters in each line are covered by a brick wall.
2. Read ஸ்வஸ்தி.
3. Read ஸ்வஸ்தி.
4. Read—ஸ்வஸ்திசரத்து.
5. Read தசாஷிசரத்து.
6. Read திருமலையில்.
7. Read ஸ்வானத்தாரோம்.
8. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.
9. Read திருவயித்யனத்தில்.
10. Read எழாந்திருநாள்.
11. Read இரண்டும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 5—[1]வா பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கும் இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்-
டாத்துக்கு ஒடுக்கின பு தசா இப்பணம் ஆயிரத்து நானூறும்
திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு இ-
- 6—கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் திருவிழைந்தத்தில் பிற்பத்தில்(ச்)
சாத்துமுறைநாள் அமுது செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கு
மலைகுடியின்றுன்காலால் அமுதுபடி ௩ 4 க 4 நெய்அ-
- 7—அமுது நாகுல [ல] பயற்றமுது யச 4 மிளகமுது நெய் உப்பமுது
கறியமுது தயிர்அமுது சந்தனம் [இரு]பலமும் அடைக்காய்அமுது
சா இலைஅமுது சா ம் திருக்கொடித்திருநாள் ஒன்றுக்கு அப்பபடி
ஒ[ன்]-
- 8—எழாந்திருநாள்நாள்நொறும் [பிஞ்சென்றவில்லி] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி எழும் திருக்காத்திராள் கடங் கண்டருளி மிண்டு
எழுந்தருளி யமுதுசெய்துறைவாயில் 10அமுதுசெ-
- 9—ஒன்றும் ஆகப் படி எட்டுக்கு அமுதுபடி யச 4 நெய்அமுது யச ௨
சற்கரைஅமுது அா [ப*]லம் மிளகமுது ௨ சந்தனம் [அ] 11லம்
அடைக்காய்அமுது சா ம் இலைஅமுது சா ம் ஸ்ரீகொலிந்தப்பெரு-
10—11 சந்தியாக நாவட்டம் ஒரு திருப்பொருளும் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கினாயணங்காலால் அமுதுபடி ௩ 4 நெய்அமுது 14
பயறுஅமுது ௩௩ உப்புஅமுது மிளகஅமுது கறி-
- 11—15டித்திருநாள் இரண்டிலும் எழாந்திருநாள்நாள் திருமடப்பள்ளிவாசலில்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கு அமுதுபடி
ச 4 நெய்அமுது ச ௨ சற்கரைஅமுது
- 12—16து ௩௩ சந்தனம் ௨ [ப*]லம் அடைக்காய்அமுது [௨௩] இலைஅமுது
௨௩ ஆக இந்த வகைப்படி அமுதுசெய்தருளிக் பூவாரத்ம் அப்ப-
பூவாரத்ம் அக்காவிபூவாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு உள்ளது[க்கு]
- 13—17கவும் தமக்குப் பின்பு பிஞ்சென்றவில்லிமடமும் திருந்தவனமும்
கைக்கொண்ட தெசாந்தி பெற்றுவரக்கடவாகவும் தின்ற பூசாதம்
உள்ளது பூவாரத்தில் 18அ[டை]-

1. Read தம்முடைய பேராலே.
2. Read இதில்.
3. Read திருவெங்கடமுடையான்.
4. Read திருவயித்யனத்தில்.
5. Read நெய்யமுது.
6. This letter stands for பலம்.
7. Read முடிவத்து.
8. Read ஒன்றாக.
9. Read திருக்காத்திரைநாள்.
10. Read அமுதுசெய்தருளும்.
11. Read பலம்.
12. Read—பெருமாள்.
13. This may be read திருமகனார்.
14. Read ஆழாக்கு.
15. Read திருக்கொடித்திருநாள்.
16. This may be read மிளகமுது.
17. This may be read பெறக்கடவ-
ராகவும்.
18. Read அடைப்பிலே.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

14—செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு 'சனாதித்தியவரை
கடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு 'திருநின்ற[ஹு]-

15—[எழு]த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனென உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day⁸ of Rōhiṇi combined with Tuesday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the month of Mēsha in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed a *vilāśanam* in favour of Periyaperumāl-dāsar, a disciple of Periyaperumāl Jiyar and manager of the Pinienravilli flower-garden, to wit:—

2-5. *paṇam* 1400 is the money which you deposited in the *Śrī-Bhaṇ-dāram*, (as the capital) this day for carrying on as your *ubhaiyam*, as a *poliyūṭṭu* in your name, the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with two *tiruvōlakkam* on the day of *Adaiyavaḷam* including the *Tiruvāymoli-āttumurai* during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanōtsavam) in the month of Mārgaḷi, and with one *appa-paḍi* on the seventh festival day of each of the seven *Tirukkoḍi-tirunāl*;

and the propitiation of Śrī Gōvindapperumāl with one *tirupppōnakam* daily as the *Tirumagaḷār-sandhi* and with two *appa-paḍi* during the Vaikāṣi and Āni festivals.

5-12. This sum of 1400 *paṇam* shall be utilised for the augmantation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāḷḷam* villages and, with the income realised therefrom, shall be (supplied),

towards the two *tiruvōlakkam* to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān on the day of *sāttumurai* during the second ten days of the *Tiruvadhyayanam*,

3 *vaṭṭi* and 1 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninrān-kāl*,
.....of ghee,

360 *palam* of.....

14 *marakkāl* of green gram,

3 *uḷakku* of pepper,

salt, vegetables and curds;

as well as 2 *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts, and

400 betel-leaves (for distribution);

towards the 8 *paḍi* including 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Pinienravilli-manṭapam* during the seventh festival days at the rate of one *appa-paḍi* during each *Tirukkoḍi-tirunāl* and one *appa-paḍi* to be offered at the *Yamunaittugaivān-(manṭapam)* on returning after witnessing the *keṭam* (bon-fire) on the day of *tirukkārtikai*,

16 *marakkāl* of rice,

16 *nūḷi* of ghee,

1. Read அஹிதே—

2. Read திருநின்ற[ஹு]யான்.

NOTE 3:—8th April 1494 A.C. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

800 *palam* of jaggery,

1 *nūḷi* of pepper,

8 *palam* of *chandanam*,

400 areca-nuts and

400 betel-leaves;

towards the one *tirupppōnakam* to be offered daily to Śrī Gōvindap-perumāl as the *Tirumagaḷār-sandhi*

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kūl*,

1 *ālākkū* of ghee,

1 *ālākkū* of green gram,

salt, pepper, vegetables.....

and towards the two *appa-paḍi* to be offered at the *manṭapam* in front of the temple-kitchen on the seventh festival days of the two *Tirukkoḍi-tirunāl*

4 *marakkāl* of rice,

4 *uḷakku* of ghee,

..... of jaggery,

1 *ālākkū* of (pepper),

2 *palam* of *chandanam*,

200 areca-nuts and

200 betel-leaves.

12-14. The donor's share of the *prasādam*, *appa-prasādam*, and *akkālī-prasādam* offered in the above manner you will yourself receive; and after your (demise) *Dēāntari* obtaining possession of the *Pinienravilli-manṭham* and the *nandavanam* shall be entitled to receive it.

The balance of the *prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

This (arrangement) shall continue to endure till the losing of the moon and the sun.

14-15. Thus is (this) deed written up by the temple-accountant *Tirumūnraṭar-uḍaiyān*, with the permission of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 124.

(No. 585—T. T.)

[On the north wall in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

1 உ ஸாஹிஷு ஸ்ரீஸுரேஸ்வரே நம: அநந்த'ஸம்வத்சர்த்து
மிதுநாயற்று புவ-பேசுத்து தரணியையும் 'பிற[ஹ]ஸ்திவாரமும்
பெற்ற புணர்பூசத்துஞர் திருமலையில் [தா]னத்தாரொம்

1. Read—ஸம்வதர்த்து.

2. Read ஸாஹிஷு—

3. Read புணர்பூசத்துநான்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 2 ப்ரீமன்மஹாமணுஸ்ய உத்தமமணு உதெயரமணு மணு[ர]மணு
‘மணுபெருண்ட’ சாஸ்திரமபெண்டா நுதரக்கா கொம்மாச-
உடையர் குமார் பெரியதிம்மாசஉடையர் ‘ஸ்ரீவாலாஸனம்’
பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி ‘தம்முட’ தன்மமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு னன்வழி
இராசானதிருப்பொனகம் முன்றும் ப்ரீகொலிந்தப்பெருபாளுக்கு னன்-
வழி இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றும் ஆக இராசானதிருப்பொனகம்.
- 4 னாலும் ப்ரீபண்டாரத்திலே பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை-
பண்ணி இற்றைனன் ப்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு சத
இப்பணம் னலாயிரமும் இட்டு திருவிடையாட்டம் பூண்டியிலே தம்-
முடைய பொலே புதிசாக-
- 5 க் கல்லுவித்த தம்மசமுத்திரத்தில் ‘ஸிகழில்’ கொல்லுதிருத்தி அச்சக்-
கட்டுகையில் இதிலே பங்கயச்செல்லிமடத்தி[ல்*] னன்வழி தம்மு-
டைய ‘தேவபாக’ பன்னிரண்டு ப்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு கட்டளை பண்ணி கொயில்.
- 6 கெழ்வி இராமானுஜசுயற்[ரு*] ஸ்வ-மோனியமாக விட்ட குழி ‘அனறு
திக்கி தின்ற திலத்தில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைய-
ானுக்கு னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம்
முன்றுக்கு மலைகனியனின்றான்.
- 7 காலால் அமுதுபடி முன்று மாக்காலும் ப்ரீகொலிந்தப்பெருபாளுக்கு
னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் இராசானதிருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு
சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் ஆக இரா-
சானஅமுதுபடி.
- 8 னாலு மாக்காலு[ம்*] நெய்அமுது உரியும் பயற்றமுது உரியும் மிளகமுது
கறிஅமுது உப்பமுது தயிர்அமுது ஆக இந்த வகைப்படி ப்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக் பூலா-
தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னலில்
- 9 ஒன்றுக்கு பூலாதம் ஒன்று இதில் திருப்பதியார் சபையார் ‘தேசாந்-
திரியன்’ பூலாதம் முன்னாழி உழுக்கு ஆழாக்கும் திருநின்றமருடைய-
யார்கள் பூலாதம் உரி ஆழாக்குமாக இந்த வகைப்படி திக்கி தின்ற
பூலாதம் உள்ளது பூவ-தத்தில் சந்திஅடைபட்டிலே பெற்றுப்பொத-

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. Read மஹேஸ்வரம். | 6. Read ஸிகழில். |
| 2. Read ஸாஸ்திரமபெண்டா. | 7. Read ஸ்வ-மோக. |
| 3. Read ஸ்ரீவாலாஸனம். | 8. Read ஐந்தாம. |
| 4. Read தம்முடைய. | 9. Read தேவபாகந்திகள். |
| 5. தன்மமாக = ஸ்வ-மோக. | |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 10 க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை அநாதிததி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றமருடையான் எழுத்து இவெ ப்ரீ-
வெஷ்வரசெஷ் உ

Translation

1-3. May there be Prosperity! On the day¹ of (Punarpuṣam) Punar-
vasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight in the
Mithuna month of the Ānanda year, (concurring with) the Śāka year 1416, the
Sthānattār of Tirumala executed a *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍa-
lāśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaragaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhērugaṇḍa Sarasvatī-
manōbhāṇḍāra chōrakāra Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-
Uḍaiyar, as follows:—

3-5. Whereas you have stipulated for the perpetuation of the
propitiation, as your *dharmam*, of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān daily with three
rājāna-tirupṭṭōnakam and of Śrī Gōvindapperumāl daily with one *rājāna-tirup-
ṭṭōnakam*, totalling four *rājāna-tirupṭṭōnakam*, as a *poliyūṭṭu* from the *Śrī-Bhaṇ-
ḍāram*, and whereas you have paid 4000 *naṇṇam* into the *Śrī-Bhaṇḍāram*
this day (for the purpose),

and whereas this sum of 4000 *paṇam* has been invested for the
levelling and preparing for wet cultivation by throwing up ridges to form leads;
of the *kollai* lands lying below the tank known as Timmasamudram newly
excavated in your name in the *tiruvīḍaiyāṭṭam* (village) Pūḍi,

5-8. with the income realised from the net extent of land remaining
out of the total area from which has been granted 500 *kuḷi* as *sarvamānya*, to
Kōyil-kēvi Rāmānuja Jiyar with the stipulation of feeding twelve *Śrīvaiṣṇavas*
daily in the *Paṅkayachchelli-maṭham* as your *dharmam*, shall be supplied from
the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale

towards three *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Tiruvēṅkaṭa-
muḍaiyān

3 *marakkāl* of rice with the *Malaiṅkiniyaninṇān-kāl*,

and towards the one *rājāna-tirupṭṭōnakam* to be offered daily to Śrī
Gōvindapperumāl

1 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,

making a total of

4 *marakkāl* of *rājāna* rice,

1 *uri* of ghee,

1 *uri* of green gram,

pepper, vegetables, salt and curds.

8-10. After issuing, in the following manner, from the one *prasā-
dam* forming the donor's share of the offered *prasādam*, viz; 3 *nālū*, 1 *uḷakku*
and 1 *ālūḷḷu* of *prasādam*, to the *Tirupṭṭiayār*, *Sabhaiyār* and *deśāntaris* and
1 *uri* and 1 *ālūḷḷu* of *prasādam* to the *Tirumūṇḍa-ūr uḍaiyār*,

NOTE 1:—The date is 5th June 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

the balance of the *prasādam* then remaining we shall be empowered to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-āṣṭuppu*.

This (arrangement) shall continue to be extant throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-uḍaiyār* with the permission of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 125.

(No. 518—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gūpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வகைப்படி அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் ஸிட்டவன் விழக்காடு வுலாத்தம்—
- 2—வுலாத்தம் சுதியன்வுலாத்தம் உள்ளது தாமே பெற்றுப்பொதக்கடவராகவும் திக்கி—
- 3—¹உடையற்கு ²தே-மக நான்வழி சதம் இலகைக்கு குடுத்த கங்கு-ரெட்டிபள்ளி மெலை—
- 4—³மே ஆராய்ந்து கொண்டு தம்முடைய மடத்திலே நான்வழி பன்னிரண்டு ⁴வாழ்நாளுக்கு—
- 5—⁵வாக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸிஷ்ய[வய]ஸிஷ்யபரஸி-பரை—
- 6—⁶தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸிஷ்யவிவர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.—the *prasādam* (forming) the share of the donor out of the (entire) *prasādam* offered in the (above) manner—
- 2.—*prasādam* and *sugiyān-prasādam* remaining you will be entitled to receive yourself, after deducting—
- 3.—Gaṅgureḍḍipalli (village) granted for free feeding (in) the *satram* daily for the merit of (Narasīgarāja)-Uḍaiyar—
- 4.—You will yourself collect (it and utilise it for deeding) twelve Brāhmaṇas daily in your maṭham—
- 5.—You shall be obliged to bring. Thus through the succession of your disciples and these latter's disciples—
- 6.—shall continue to be in force till the lasting of the (moon) and the sun (far all time to come, perpetually). In this said manner, under the orders of the Śrivaishnavas—

1. Read நான்வழி உடையற்கு.
2. Read உ-மக.
3. Read தாமே.
4. Read வாழ்நாளுக்கு.

5. Read கொண்டு—
6. Read ஸிஷ்ய[வய]ஸிஷ்ய—
7. Read அந்நாதித்தவரை.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 126.

(No. 82—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the sandal-room in the first courtyard of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ர ஸ்ரீஸகாஷ்ட ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து ஆறின்—¹—தின்ற ஆனந்தலக்ஷ்மிவரத்து மிதுனநாயற்று பூர்வ-பாஷ்த்து துதியையும் பிறிஹஸ்திவாரமும் பெற்ற புணர்பூசத்து-நான் திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரோம் ஸ்ரீமஹாமண்டலேஸுர உ-த-தமமிண்ட உபையஸமிண்ட மண்-
- 2 டாமண்ட மண்டலேருண்ட ஸ்ரீஸகாஷ்டமொபண்டார குறைக்காற கொ—குமார[ர] பெரிபதிம்மாராஜவுடையற்கு ஸிஷ்யாஸாஸநம் பண்-னிக்குத்தபடி நாட்டார்மண்டபத்துக்கு கிழக்கு நெடுமால்காலுக்கு பெற்கு தம்முடைய உ-த-மமாக பிள்ளைதிருப்பணி பண்டாரத்தார் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கறையங்கொ-
- 3 ன்ட ²திருனந்துவனத்தில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்தில் ³ஸ்ரீமொளித்-⁴—[ய]நாள் அமுதுசெய்தருளும் சித்திமாமாஸத்தில் ⁵தேவநகர்த்-தாம் முதல் நான் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கத்திலும் பத்-தாத் திருநாளிலும் பிற்பத்து பத்தாந் திருநாளிலும் ஆக நான் முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பாகம் நான் இர-⁶ண்டும் ஆக திவஸிஷ்ய எட்டிலும் திவஸிஷ்ய ஒன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும் ⁷அநிலை—கொதிப்படி ஒன்றும் வடைப்படி ஒன்றும் ககியன்படி ஒன்றும் அகப்படி அஞ்சும் அவலமுது இ(ரெண்டு) மாக்கால் தெங்-காய் பத்து கரும்பு ⁸அஞ்சுபத்தொன்று இளநீர் ⁹அஞ்சுபத்தொன்று பானகத்துக்கு பஞ்சதாரா விசை அஞ்சும் சக்கரைஅமுது ¹⁰அஞ்சு—
- 5 ற்றப் பவம் களபஞ் சாத்தவும் பிறலாதிக்கவும் சந்தநம் முப்பதின் பவம் கல்கு—கற்பூக்காப்பு இரு கழஞ்ச அடைக்காயமுது இரு னாறு இடையமுது நானாறு திருவிதியில் எழுத்தருளுகையில் பத்தக்-துக்கு எண்ணக்காப்பு ¹¹இருபதி நாழி ஆக திவஸம் எட்டுக்கும்

1. A few letters are covered by a brick wall at this place and read மெச்செல்லாத்த.
2. Read ஸாஹஸ்தி—
3. Read புணர்பூசத்—
4. Read ஸ்ரீராமத்தாரோம்.
5. This may be read கொம்மாராஜ-உடையர்.
6. Read திருந்த—
7. Read ஸ்ரீமொளித்தப்பெருநான்.
8. Read ஏறியருளி.
9. Read அநிலைபடி ஒன்றும்.
- 10 and 11. Read ஐம்பத்தொன்று.
12. அஞ்சுநாறு=ஐந்துறு.
13. Read இருபது.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

இந்த இந்த வகைப்படி உண்மை வைகாசித்திருவான் ஆதித்திருவான்
எழுந்திருவான்

- 6 இரண்டுக்கு அப்படிபடி இரண்டும் பாடியவெட்டைகள் படி ஒன்றும் 'தைஅமு[ர]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி நாலும் அடைக்காய்அமுது நாலு இரையமுது எண்ணுது சந்தம் என்பனவும் தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக கடக்கும்படிக்கு தம்முடைய வற்றமான 'நிருனத்தவகம் வந்தித்திற பெர் ஆறுக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவீதம் [பணம்] முன்னூற்று அறுபதும் 'ஸ்ரீபண்டா—'ம்படிக்கும் தாம் தம்முடைய படியநாயகத்தனமாக சிம்பையில் நிருவிடைபாட்டம் வெட்டுவத்துனத்தூநாச் 'செந்த புதுச்செரி நிருவிடைபாட்டமாக விடுகையில் இந்த புதுச்செரியில் பிறந்த முதல் கொண்டு சித்தினைக்கு
- 8 சித்தினை முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் 'பத்தாத்திரு—'தாந் நிருநாள் இந்த திவலம் முன்றார் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பாஸம் நாள் இரண்டும் ஆக திவலம் எட்டிலும் திவலம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பபடி ஒன்றும் அநிவாப்படி ஒன்றும் கொதிப்படி ஒன்று
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சுசியன்படி ஒன்றார் ஆகப்படி அஞ்சுக்கு— 'னாபணன்காவால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் கொதி இரண்டு மாக்கால் 'உழுத்து இரண்டு மாக்கால் கெய்யமுது பதிகாழி உரி பயற்றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்ககாஅமுது முன்னூற்று இருபதின் ம
- 10 ம் மினகமுது உரி அவலமுது இரண்டு மாக்கால் தெங்காய் பத்[து]—¹⁰து ஒன்று இளநீர் ¹¹அஞ்பத்த ஒன்று பாசகத்துக்கு பஞ்சதான விசை அஞ்சு சற்ககாயமுது ¹²அஞ்ஞாற்றுப்பணம் சந்தம் பணம் முப்பது கலூரிக்காப்பு கழஞ்சு கற்பூக்காப்பு இரு கழஞ்சு குவூபம் இரு கழ
- 11 ஞ்சு அடைக்காயமுது இரு நூறு இரையமுது நானூறும் நிருவிதி—¹³ண பத்தத்துக்கு எண்ணை இருபதி நாழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெல நான் நாலுக்கு அப்பபடி நாலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்கால் கெய்யமுது எட்டு நாழி சர்க்கரை-

- | | | | |
|---------------------|---------------------------|----------------------|------------------|
| 1. Read | தை அமாவாசை நாள். | 8. Read | சாளுக்கிராயணன்— |
| 2. Read | திருத்தவாம். | 9. Read | உளுத்து. |
| 3. Read | புரிண்டபாத்திலே. | 10. This may be read | சுரும்புஐம்பத்த— |
| 4. This may be read | கடக்கும்படிக்கும். | 11. Read | ஐம்பத்த— |
| 5. Read | சேச்சு. | 12. Read | ஐந்தாற்ற— |
| 6. Read | பத்தாந்திருஞன். | 13. This may be read | எழுந்தருளப்— |
| 7. Read | பிற்பந்து பத்தாந்திருஞன். | | பண்ண. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது நாதாற்றுப் பலம் மிகமுது ஊரி அடைக்காய் அமுது—¹யமுது எண்ணூறு ²பிறவாடிக்க சணநம் பலம் எட்டு இந்தத் ³திரு-
னந்துவநம் வந்திக்கிற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிவீதம்
பணம் முன்னூற்று அறுபதாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடத்திவாக்க-
- 13 டவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின் [அஞ்சு வகைப்படியிலும்—விட்டவர்
விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திருப்பணிப்-
பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் நாலு நிக்கி அப்பம்] ஒன்பதுக்கு திருப்-
பதியாற்கு அப்பம் இரண்டரையும் ஸ்ரீமெயாற்கு அப்பம் இரண்-
டரையும்
- 14அப்பம்.....கொயில்கணக்குத் ¹தி—ஊருடையார்களுக்கு
அப்பம் ஒன்றரையும் ஆகப் படி படிக்கு இந்த வகையிலே பெற்று-
வாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்திலே
அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்-
- 15 தம்முடைய ஸ்ரீநாமப்பரை ¹சனூரீதீயவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
—[ஸ்ரீ]வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருகென வ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁶ of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Śthānattār* of Tirumala executed the following *iitāśasanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara, Uttamaṅgaḍa, Ubhayaraṅgaḍa, Gaṇḍaraṅgaḍa, Gaṇḍabhērundi, Sarasvalī-maṇḍbhāṇḍāra Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīḍaiyāṭṭam* (the village of) Puduchchēri which forms a part of the *tiruvīḍaiyāṭṭam* Vēṭṭuvakkulattūr (situated) in the *īrmai* (sub-district) which is your hereditary chieftainship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāraṁ* as a *poliyāṭṭu* in your name, the propitiation of Śrī Gōvindapperumāḷ on eight days at the rate of one *appa-ṭaḍi*, one *atirasa-ṭaḍi*, one *gōḍhi-ṭaḍi*, one *vaḍai-ṭaḍi*, and one *sugiyān-ṭaḍi*, i.e., with five ṭaḍi together with 2 *marakkāl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *vīṭai* of sugar for *pānakam*, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution,*kastūri* (musk), 2 *kaḷañju* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nūḷi* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

1. Read இலையுழை.
2. Read புவாபித்த.
3. Read திருச்சுவை.
4. Read திருநின்ற—
5. Read அஞ்சித்தயகா.

NOTE 6 :—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

இந்த இந்த வகைப்படி உன்னதம் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் எழாத்திருநாள்

- 6 இரண்டுக்கு அப்படி இரண்டும் பாடியவெட்டைநாள் படி ஒன்றும். 'தைஅம[ர]—படி ஒன்றும் ஆகப் படி நாலும் அடைக்காய்அமுது நானா இலையமுது எண்ணாறு சந்தகம் என்பவரும் தம்முடைய பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தம்முடைய உற்றமான 'திருனந்துவகம் வந்தித்திற பெர் ஆறுக்கு
- 7 வருஷம் ஒன்றுக்கு சிலிதம் [பணம்] முன்னாற்று அறுபதும் 'ஸ்ரீபண்டா—'ம்படிக்கும் தாம் தம்முடைய பழையநாயகத்தனமாக சிம்பையில் திருவிடையாட்டம் வெட்டுவக்குளத்தாநாச் 'செந்த புதுச்செரி திருவிடையாட்டமாக விடுகையில் இந்த புதுச்செரியில் பிறந்த முதல் கொண்டு சித்தினைக்கு.
- 8 சித்தினை முதல் நாள் முன்றும் கொடைத்திருநாள் துவக்கம் 'பத்தாந்திரு—'தாந் திருநாள் இந்த சிவலம் முன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் ஸ்ரீபுஷ்பா.மம் நாள் இரண்டும் ஆக சிவலம் எட்டிலும் சிவலம் ஒவ்வொன்றுக்கு அப்படி ஒன்றும் அநிஷாப்படி ஒன்றும் கொதிப்படி ஒன்று.
- 9 ம் வடைப்படி ஒன்றும் சகியன்படி ஒன்றும் ஆகப்படி அஞ்சுக்கு— 'னாபண்ணகாலால் அமுதுபடி நாலு மாக்கால் கொதி இரண்டு மாக்கால் 'உழுத்து இரண்டு மாக்கால் பெய்யமுது பதிநாழி உரி பயற்றமுது இரண்டு மாக்கால் சற்கரைஅமுது முன்னாற்று இருபதின் ப.
- 10 லம் மினகமுது உரி அவலமுது இரண்டு மாக்கால் தெங்காய் பத்தி— '10து ஒன்று இளநீர் '11அஞ்சுத்து ஒன்று பாககத்துக்கு பஞ்சுதாநா விசை அஞ்சு சற்கரையமுது '12அஞ்சாற்றுப்பலம் சந்தகம் பலம் முப்பது கலூரிக்காப்பு கமுஞ்சு கற்பூக்காப்பு இரு கமுஞ்சு குஞ்சு—
- 11 ஞ்ச அடைக்காயமுது இரு தாறு இலையமுது நானாற்று திருவிட— '13ண பத்தத்துக்கு எண்ண இருபதி நானாழி வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் பாடியவெட்டை தைஅமாவாவெல நாள் நாலுக்கு அப்படி நாலுக்கு அமுதுபடி எட்டு மாக்கால் பெய்யமுது எட்டு நானாழி சற்கரை.

1. Read தைஅமாவாவெல நாள்.
2. Read திருந்தவகம்.
3. Read ஸ்ரீபண்டாத்திலே.
4. This may be read நடக்கும்படிக்கும்.
5. Read சேர்ந்த.
6. Read பத்தாந்திருநாள்.
7. Read பிற்புத்து பத்தாந்திருநாள்.
8. Read சாளுக்கிராயணன்—
9. Read உளத்து.
10. This may be read கரும்புஹம்பத்த—
11. Read ஐம்பத்த—
12. Read ஐந்தாற்று—
13. This may be read எழுந்தருள்பண்ண.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 12 அமுது நானாற்றுப் பலம் மினகமுது உரி அடைக்காய்அமுது—'யமுது எண்ணாறு 'பிறவாதிக்க சந்தகம் பலம் எட்டு இந்தத் 'திருனந்துவகம் வந்தித்திற பெர் ஆறுக்கு வருஷம் ஒன்றுக்கு சிலிதம் பணம் முன்னாற்று அறுபதும் ஸ்ரீபண்டாத்திலே நடத்திவாக்க—
- 13 டவதுஆகவும் அமுதுசெய்தருளின [அஞ்சு] வகைப்படியிலும்—விட்டவர் விழுக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பம் பதின்முன்றுக்கு திருப்பணிப்பண்டாரத்தாற்கு அப்பம் நாலு நிக்கி அப்பம் [] ஒன்பதுக்கு திருப்பதியாற்கு அப்பம் இரண்டரையும் ஸ்ரீபண்டாராற்கு அப்பம் இரண்டரையும்
- 14அப்பம்.....கொயில்கணக்குத் 'தி—ஊருடையார்களுக்கு அப்பம் ஒன்றரையும் ஆகப் படி படிக்கு இந்த வகையிலே பெற்று வாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காடு நிக்கி நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே செவவழித்துக்கொள்ளக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்குத்—
- 15 தம்முடைய ஸ்ரீபண்டாரம்பா 'சுனாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் —[ஸ்ரீ]வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்குத் திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2. Hail, prosperity! On the day⁸ of Punarvasu combined with Thursday, the 3rd lunar day of the bright fortnight (occurring) in the Mithuna month in the year Ananda, corresponding with the Saka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śi/āśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara, Uttamaṅgaḍa, Ubhayaraṅgaḍa, Gaṇḍaragaṇḍa, Gaṇḍabhārugaḍa, Sarasvatī-manōbhāṇḍāra Chōrakāra-Periya-Timmarāja Uḍaiyar, son of Kommarāja-Uḍaiyar, to wit,

2-7. since you have granted, as a *tiruvīḍaiyāḷam* (the village of) Pudukchēri which forms a part of the *tiruvīḍaiyāḷam* Vēḷuvakkulattūr (situated) in the *śīrmai* (sub-district) which is your hereditary chieftainship (administrative domain) with the object of perpetuating, from the *Śrī-Bhaṇḍāram* as a *poliyāḷu* in your name, the propitiation of Śrī Govindapperumāḷ on eight days at the rate of one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, and one *sugiyā-paḍi*, i.e., with five paḍi together with 2 *marakkāl* of *aval* (parched rice), 10 cocoanuts, 51 sugar-canes, 51 tender cocoanuts, 5 *viṣai* of sugar for *pānakam*, 500 *palam* of jaggery, 30 *palam* of sandal for smearing and for distribution,*kastūri* (musk), 2 *kaḷāñḇu* of refined camphor, 200 areca-nuts and 400 betel-leaves and 20 *nāḷi* of oil for the torches during the procession through the streets,

on this scale on each of the eight days comprising three days commencing from the day of the star Chittirai (Chittā) (occurring) in the

4. Read திருநின்ற—
5. Read அஞ்சாதித்திவரை.
6. Read இலையமுது.
7. Read பூவாதிக்க.
8. Read திருந்தவகம்.

NOTE 6 :—The date is the same as that of No. 124, viz., 5th June 1494 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvaṅkam* (commencement), the tenth festival day (of the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days during the *Kōḍai-tirunāl*, and the two days of the *Śrī-Puṣṭpayāgam* during the *Vaikāṭi* and *Āni* festivals,

at the stone *maṇṭapam* constructed by you as your *dharmam* in the flower garden which you purchased from the *Śrī Bhaṇḍāram*, through the *Pillai-tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* and which lies to the east of the *Nāṭṭār-maṇṭapam* and to the west of *Neḍumāl-kāl* (channel);

as well as (the propitiation) with (the following) four *paḍi*, viz., 2 *appa-paḍi* on the two seventh day festivals during the *Vaikāṭi tirunāl* and *Āni-tirunāl*, one *paḍi* on the day of *Pāḍiyavāṭi* and one *paḍi* on the day of *Tai-Amāvāsya*, as well as 400 areca-nuts, 800 betel-leaves and 8 *palam* of *chandanam*;

together with the payment of 360 *paṇam* each year as the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the *nandavanam* (maintained) as your *dharmam*;

7-13. the income from the said (grant village) shall be collected and therewith shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

towards the five *paḍi*, viz., one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *vaḍai-paḍi* and one *sugiyar-paḍi* required to be offered on the eight days comprising the three days commencing from the day of the Chittirai (star) during the month of Chittirai, the three days made up of the day of *tuvaṅkam*, the tenth festival day (during the first ten days) and the tenth festival day of the second ten days of the *Kōḍai-tirunāl* and the two days of *Śrī-Puṣṭpayāgam* (celebrated) during the *Vaikāṭi* and *Āni* festivals,

- 4 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*,
- 2 *marakkāl* of *gōḍhi* (wheat flour),
- 2 *marakkāl* of black gram,
- 10 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee,
- 2 *marakkāl* of green gram,
- 320 *palam* of jaggery,
- 1 *uri* of pepper,
- 2 *marakkāl* of parched rice,
- 10 cocoanuts,
- 51 sugar-canes,
- 51 tender-cocoanuts,
- 5 *viṭai* of sugar for *pānakam*,
- 500 *palam* of jaggery,
- 30 *palam* of *chandanam*,
- 1 *kāḷaṇṇi* of musk,
- 2 *kāḷaṇṇi* of refined camphor,
- 2 *kāḷaṇṇi* of saffron,

as well as 200 areca-nuts,
400 betel-leaves and

20 *nāḷi* of oil for the lights for the procession through the street;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

and towards four *appa-paḍi* on the four days (viz., one day) in *Vaikāṭi-tirunāl*, (one day) in *Āni-tirunāl*, (one day of the) *Pāḍiyavāṭi* and (one day of the) *Tai-Amāvāsya*,

- 8 *marakkāl* of rice,
- 8 *nāḷi* of ghee,
- 400 *palam* of jaggery,
- 1 *uri* of pepper,
- 400 areca-nuts,
- 800 betel-leaves and
- 8 *palam* of *chandanam* for distribution;

and shall also be paid (from the *Śrī-Bhaṇḍāram*) 360 *paṇam* each year towards the *jivitam* (salary) of the six persons engaged in the cultivation of the said *nandavanam*.

13-15. After issuing four *appam* to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār* out of the thirteen *appam* forming the donor's share of each *paḍi* out of the five *vagai-paḍi* (kinds of offerings) offered, we shall set apart, from the remaining nine *appam*, 2½ *appam* for delivery to the *Tiruppati-yār*, 2½ *appam* to the *Sabhaiyār*,... *appam*.....and 1½ *appam* to the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyār*; and at this rate shall we reserve (the particular shares) from each variety of the offered *paḍi*.

We shall be authorised to distribute, during the forenoon *aḍaiṭṭu*, the balance remaining after deducting the donor's share.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

15. (Hence) is (this) written up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyār*, with the permission of the *Śrīvaishṇavas*. May these the *Śrī-vaishṇavas* protect!

No. 127.

(No. 105—G. T.)

[On the east wall (inner side) to the north of the first *gōpuram* in *Śrī Gōvindarājasvāmi Temple* in *Tirupati*.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திரம் ஸ்ரீமதேவநாயகே நம: செல்லாநின்ற ஆனந்தஸ்திரம் மிதுநாயகம் புவநிபக்தி துதிக்கையும் ஸ்ரீமதேவநாயகம் பெற்ற
- 2 புணர்முத்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதத்தாராம் ஸ்ரீமதமாமண்டலேஸ்வர உத்தமகண்ட உபயாகண்ட கண்டாகண்ட கண்டபெருண்ட ஸ்ரீமதம்

1. Read ஸ்ரீமதேவநாயகே நம:
2. Read—ஸாஸ்திரம் மிதுநாயகம்
3. Read துதிக்கையும்
4. Read புணர்முத்தநாள்.
5. Read ஸ்ரீமதமாமண்டலேஸ்வர.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 3 வெண்டா குறைக்காற கொம்மாஜ சிறத்திம்மாஜஉடைய[ர்] குமா-
ர் வலாஜவுடையற்கு ஸ்ரீமாலாலாதம் பண்ணிக்குத்தபடி
தம்மிட
- 4 தீ-மக ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள்கொயில் வாசலில் தாம் கட்டுவித்த
மண்டபத்திலே 'வருஷாப்தியிலே அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
- 5 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே பொலியூட்டுக நடக்கும்படிக்கு கட்டின பண்ணி
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பு உதநா-இப்ப-
- 6 ணம் இரண்டாயிரத்த முன்றும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமொலிந்தப்பெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 நாள் 'கஜராயன் எண்ணெய்வாதம் பூவாழிக்க எழுந்தருளும்பொதும்
ஸ்ரீகொலிந்தப்பெருமாள் உறி திருக்கண் சாத்தி எழுந்தருளும்பொதும்
திருச்.....
- 8 நாளும் சந்திரமம் பாடியவெட்டைநாளும் தைஅமாவாசைநாளும் செனை-
முதலியார்.....கண்டருளும்பொதும் 'காத்திகை 'திபனிகை-
நாளும்.....
- 9 விஷுநாளும் சித்திரைக்கு சித்திரை முதல் 'வசந்தோற்சவ திருநாள்
முன்றும் வைகாசித்திருநாள் கைய்யார் சக்கிரமுதல் நாள் 'பன்-
இரண்டு[ம்]
- 10 திருக்கல்விபாணம் அஞ்சாந்திருநாள் ¹⁰கஜராயன் எழுந்தருளும்பொதும்
ஆரந்திருநாள் வலந்தனு[க்கு].....திருநாள் மண்டபபடியும் எட்டாந்-
திருநா-
- 11 ன் திருத்தொற்படியும் ஒன்பதாந்திருநாள் திருவனந்தலும் ஆக விசேஷப்-
படி ஆறும் ஆக திருநாள் ஒன்றுக்கு (படி க ரு) படி பதினெட்டும்
இந்த வகை ஆனித்திருநாள் ப-
- 12 டி பதினெட்டும் ¹¹திருவெழிநாள் இருபத்த முன்றும் கொடைத்திரு-
நாள் னாள் இருபதும் ¹²சாதுமாலத்தில் உபயகா(டு)தசியும் நடுவில்-
எகாதசியும் உ-
- 13 த்தாந எகா(டு)தசியிலும் னாள் முன்றும் வருஷாப்தியிலும் அமாவாசை
பங்கிரண்டும்.....திருமங்கைஆழ்வார்.....உடையவர் ஆரந்திரு-

1. Read ஸ்ரீமாலாலாதம்.
2. Read தம்முடைய.
3. Read ல-மக.
4. வருஷாப்தியிலே = வருஷந்தோறும்.
5. கஜராயன் = ஸ்ரீகஜன்.
6. Read காத்திகை.
7. Read ஸீவாவளி—
8. Read வலனோதவ—
9. Read பண்ணிரண்டும்.
10. The old name for ஸ்ரீகஜன்.
11. Read திருவெழியன்—
12. Read சாதுமாலத்தில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 14 நாள்(க்)களிலும் 'சாத்துமுறைபனிலும் நாள் எட்டும் ஆகப் படி நூற்-
குருபத்தஞ்ச அப்பபடி.....[படி ஒன்றுக்கு] சாளுக்கிராயணன்-
காணல் அமுதுபடி 'உ[4] கெய்-
- 15 பமுது 'மூ ம் சக்கரையமுது ஈ 'லம் மிளகமுது 'ஸூ பூவா.
திக்க சந்தனம் [உ' ல].....அடைக்காயமுது ஈ ப் இலையமுது
உா ம் ஆக அமுதுபடி மக 'பு ம் 4 ம் கெய்ய-
- 16 முது உாநய '[உ] சக்கரையமுது மக[தூ ல] மிளகமுது (ல) 'ச
உ ன் ஸூ ம் சந்தனம் பலம் உா அயஎ' ம் அடைக்காயமுது
[மகதூ] இலையமுது [உயநத] ஆக
- 17 இந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளும் அப்பபூவாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு
- 18 அப்பபூவாதம் மந 'ரு திருப்பதியார் ஸபையார் ¹⁰தேசாஜயன்
பெறும் அப்பபூவாதம் மக ம் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடை-
யார்களுக்கு அப்பபூவா-
- 19 தம் உ ஆக அப்பபூவாதம் மந நிச்சி நின்ற அப்பபூவாதம்
பூவ-த்தில் அடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு ¹¹தம்முட சந்தானபாம்பரை ¹²ச-
- 20 ஞாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day¹³ of Punarvasu combined with Thursday, being the 3rd lunar day of the bright fortnight in the Mithuna month in the cyclic year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śilāśāsanam* in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Uttamagaṇḍa Ubhayaagaṇḍa Gaṇḍaragaṇḍa Gaṇḍabhāruṇḍa Sarasvatī-marōbhāṇḍa chōrakāra Narasaraṇja Uḍaiyar, son of Kommarāja Śiṅu Timmarāja-Uḍaiyar, to wit,

3-5. the capital which you made over to the *Śrī Bhaṇḍāram* this day with the stipulation of propitiating (Śrī Gōvindaṇḍarūṇḍa) (on the specified occasions) during each year at the *maṇḍāram* which you constructed as your

1. Read சாத்துமுறைபனிலும்.
2. This figure stands for மாக்நால்.
3. This figure denotes இருநாழி.
4. Read பம்.
5. This figure stands for ஆழாக்கு.
6. This symbol denotes வட்டி.
7. Read ஸாழி.
8. These four figures stand for நாலு-நாழி-உழக்கு-ஆழாக்கு.
9. This figure stands for க்கு.
10. Read தேசாந்தரிகள்.
11. Read தம்முடைய.
12. Read அஞ்சாதித்திவரை.

NOTE 13:—The date viz., 5th June 1494 A.C., is the same as that of Nos. 124 and 126 which record the donations of this donor's elder brother Periya-Timmarāja.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

dharmam in front of the temple of Śrī Gōvindapperumāl, as a *poliyam* to be carried on from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, is *naṭṭaṇam* 2300.

5-17. With the income realised from the investment of this sum of 2300 *paṇam* for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇam* villages, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the 115 *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the days of.....on the occasion on which Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) proceeds to distribute oil, on the occasion when Śrī Gōvindapperumāl proceeds (returns) after witnessing the *Uṇi-aḍi*, on the day.....*tiruchchi* (vehicle), on the day of *Pāḍiyavēṇi* (conducted on the day of *Saṅkramam* (Makara-Saṅkramam or winter-solstice,) on the day of *Tai-Amāvāsya*,*Senai Mudaliyār*,..... at the time of witnessing....., on the day of *Dipāvāḍi* (numerous lights) lit in the month of *Kārtikai*....., on the day of... .. *vishu*, the three days of the *Vasantōtsava tirunāl* commencing from the day of Chittirai star in the month of Chittirai, on the twelve days of the *Vaikāṇi-tiru nāl* beginning with the day of the *Kaiyār-chakram* (procession), on the occasion on which Kṛishṇarāyan goes out in procession on the fifth festival day being the day of marriage, (on the day of the festival of) *Vasāntan* being the sixth festival day,.....the offering at the *maṇḍapam* during the festival, the offering on the car on the eighth day of the festival, and (the offering) on the *tiruvananāḍi* (serpent-vehicle) on the ninth day of the festival, making up six *viśṣa-paḍi* (extra offerings), thus aggregating to 18 *paḍi* for each festival, and at this rate 18 *paḍi* during the *Āṇi-tirunāl*, on the twenty three days of *Tiruvadhyaṇam* (*Adhyaṇavāsavam*), on the twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival), on the three days of the *Ubhaya-Ēkādaṣi*, the middle *Ēkādaṣi* and the *Uttāna-Ēkādaṣi* during the *Chāturmāsya*, on the twelve days of *Amāvāsya* (occurring) during the year.....*Tirumaṅgaiāḷvār*.....*Uḍaiyavar* on the sixth festival days and on the occasions of the *Śāyumuṇḍai*, making up eight days;

on the undermentioned scale for each *paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Ghāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper,
- 2½ *palam* of *chandanam*,
- 100 areca-nuts and
- 200 betel-leaves for distribution ;

aggregating to

- 11 *vaiḍi* and 10 *marakkāl* of rice,
- 230 *nāḷi* of ghee,
- 11,500 *palam* of jaggery,
- 4 *nāḷi*, 1 *ūḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 287½ *palam* of *chandanam*,
- 11,500 areca-nuts and
- 23,000 betel-leaves,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

17-20. Deducting 13 *appa-prasādam* which forms the donor's share (of each *paḍi*) of the offered *appa-prasādam*, and out of which eleven *appa-prasādam* shall be delivered to the *Tirupṭṭaiyār*, the *Sabhaiyār*, and the *Dāntaris* and (the remaining) two *appa-prasādam* to the temple-accountants *Tiruninra-ur-uḍaiyār*, making a total of 13 *appa-prasādam* remaining we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

In this manner shall (this charity) continue to endure throughout the lineage of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

20. Wherefore, is (this document) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ur-uḍaiyār* with the permission of the Śrīvaishnavas. May the Śrīvaishnavas protect (this) charity !

No. 128.

(No. 583—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலுவா ஸாலுவிஸ்ரீ ஸாலுவாஸ்ரீ ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து ஆற்றமெல் செல்வாசின்ற ஆனந்தலாவசிலாத்து கற்கடகையற்ற பூவ-வகைத்து அஷ்டமியும் செல்வா[ய்]க்கிழமையும் பெற்ற
- 2 அத்தத்துள்ள திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில் இராமானுசுடங்களுக்கு கற்காரய அழகியமணவாளஜயர் ஸ்ரீஷ்ரீநாக கந்தாடை இராமானுஜயங்காற்கு ஸ்ரீஸாலுவாதம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி தம்மிட இராமானுசுடத்துக்கு இராயர் குடுத்ததாய கொண்டவா[ள்]சீர்மையில் பள்ளமும் அந்த எல்லையில் தாம் கட்டி- வித்த அபொதிஇராமசமுத்திரம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியும்
- 4 இந்த வகையளில் திருவெங்கடமுடையானுக்கும் மொவிந்தாரானுக்கும் ஸ்ரீகுலசெகாஜய்வாற்கும் திருவிடையாட்டமாக இந்த பள்ளத்திலும் அபொதிஇராமசமுத்திரம்
- 5 ம் அவ்வூரில் வெட்டிவித்த எரியிலும் ஆக இந்த 10வகையளிலே 11சதுர்சீர்மை பாதியும் தாம் திருவிடையாட்டமாக ஸ்ரீபண்டாரத்- துக்கு விடுகையில் இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையா- னுக்கு னுள் ஒன்றுக்கு அமுது-
- 6 செய்தருளும் திருப்பொனகம் னுளுக்கு மலைகினியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ௪ 4 ம் ஸ்ரீமொவித்தப்பெருமானுக்கு சாளுக்கிராயணன்-

1. Read ஸகாலாஸ்ரீ.
2. அத்தத்து=ஹவதகைத்து—
3. Read ஸ்ரீநானத்தாரோம்.
4. Read ஸ்ரீராமானுஜயங்காற்கு.
5. Read தம்முடைய.
6. Read ஸ்ரீராமானுஜ—
7. Read ஸயோபயாஸாலுவாஸ்ரீமும்.
8. Read வகையளில்.
9. Read ஸயோபயாஸாலுவாஸ்ரீத்- திலும்.
10. Read வகையளிலே.
11. Read அதுஸ்ரீமை.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 1-3. அமுதபடி ச 4 ம் சூக அமுதபடி அ 4 ம் செ[ப்]-
முத உ ம் பிறந்தமுத உ ம் கதி-
அமுத உப்பமுத திரிமுத மிளமுத சூபண்டாரத்தினெ னுன்வழி
கிட்டப்பொருத்தவொமரையும் சூருசெகாழ்வார் கு ட்டுன சந்தி
எட்டுக்கு சாதுக்கொய்யாண்காரம் அமுதபடி அ 4 ம் செ-
முத உ பிறந்தமுத
8. ஒழிந் திரிமுத கதிப்பமுத மிளமுத உப்பமுத இந்த கைப்படி
சூருசெகாழ்வார் கு ட்டுன சந்தி இராமாநுஜகடத்தார் வசத்தினெ னுன்வழி
சூபண்டாரத்தினெ குடித்தவாக்கடவொமரையும் திருமெக்கடமு-
9. உடபாடும் மொகித்தாநனும் அமுதசெய்தருளி வுலாசம் எட்டுக்கு
கிட்டவன் கிழக்காடு வுலாசம் இன்னும் இராமாநுஜகடத்தாரு
உடக்கடவதாரையும் கின்ற வுலாசம் ஆறும் வுலாசத்தின் சந்தி-
அடை-
10. பட்டுக் கிளையித்தகடிகாசுக்கடவொமரையும் சூருசெகாழ்வார்
அமுதசெய்தருளி வுலாசம் எட்டுக்கு கிட்டவன் கிழக்காடு
வுலாசம் இன்னும் இராமாநுஜகடத்தாரு உடக்கடவதாரையும்
11. கின்ற வுலாசத்தி ஆறு கிளையினும் ஒன்றுக்கு வுலாசம் இரு ஒழி-
வாக பன்னியிடு கிளையினத்தினும் இந்த ஆறு வுலாசமும்
பெற்றவாக்கடவொமரையும் இப்படிக்கு தம்மிடைய விரிபாய்-
பயி அது.
12. சிததுவா உடக்கடவதாரையும் இப்படிக்கு சூருசெகாழ்வார் பன்னியிடு
கெட்டிக்காக்கு திருமெக்கடமுதபான் எழுத்த இவ்வெ சூருசெகா
வாக்கடிக் உ

Translation

1-3. May there be prosperity! On the day^s of Hasta combined with Tuesday, being the 6th lunar day of the bright fortnight in the Karkataka month in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *ilālāsanam* in favour of Kandīḍai Rāmānujāyāgar, the manager of the Rāmānujakūṭams (established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Ajāgiyamaṇavāḷa Jtyar, viz.,

3-5. whereas you have granted, as a *tiruvāḍaiyāṣam* to the *Śrī-Bhaṇḍāram* with the object of forming a *tiruvāḍaiyāṣam* in favour of Tiruvāṣakāṣamudaiyān, Govindarājan and Śrī Kulāśkharālvār, half the entire extent within the four boundaries in the village of Paḷḷam, Ayōdhyārāma-samudram and the tank constructed in the above village, out of which (three items) you have founded Ayōdhyārāma-samudram and constructed the tank within the limits of (the village of) Paḷḷam situated in the Koṭṭavāḷi-āṣmai and granted to you Rāmānujakūṭam by Rāyar (Sāruva-Narasimharāya),

1. Read தங்குடைய.

NOTE 2:—According to the "Indian Ephemeris", on Tuesday occurs the 6th lunar day, and not the 8th lunar day. However the date is 8th July 1494 A. C.

INSCRIPTIONS OF SĀRVA-NARASIMHARĀYA

5-8. we shall, collecting the income therefrom, and provide daily from the *Śrī-Bhaṇḍāram*

4 *marakkāl* of rice with the *Malakiniyanirān-kāl*, towards the four *tirupponakam* required to be offered each day to Tiruvāṣakāṣamudaiyān, and

4 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl*, towards (the four *tirupponakam* to be offered) to Śrī Govindapperumāl, making a total of

8 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* of green gram,
vegetables, salt, curds and pepper.

Towards the eight *sandhi* arranged for Śrī Kulāśkharālvār, we shall deliver from the *Śrī-Bhaṇḍāram* the following articles, viz.,

8 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇ-kāl*,
1 *nāḷi* of ghee,
1 *nāḷi* of green gram,
curds, vegetables, pepper and salt,

into the hands of the persons connected with the *Rāmānujakūṭam* daily (for the propitiation of) Śrī Kulāśkharālvār.

8-12. The two *prasādam* forming the share of the donor, out of the 8 *prasādam* offered to Tiruvāṣakāṣamudaiyān and Govindarājan, shall be handed to the *Rāmānujakūṭam*.

And the remaining six *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *sandhi adaḥppu*.

From the eight *prasādam* offered to Śrī Kulāśkharālvār, two *prasādam*, being the donor's share thereof, shall be delivered to the Rāmānujakūṭam. As per the remaining six *prasādam*, we shall be entitled to appropriate these six *prasādam* towards the twelve *nirvāhams* (of the *Sthānatār*) at the rate of 2 *nāḷi* of *prasādam* for each *nirvāham*.

Thus shall (this arrangement) last throughout the succession of your disciples, as long as the moon and the sun endure.

12. In this way has the temple-accountant *Tirumūḷa ar-uḍaiyān* drawn up (this deed) under the orders of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 129.

(No. 282—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸ்திர வஸ்து ஸகாஸ்திர தசாஸ்திர [10]மெல் செல்லாநின்ற
தூண்டி வஸ்து [10]வாத்த 'விற்கிளையுந்து பூவ-பாசுத்து அஷ்டமி-
யும் விபாழக்கிழமையும் பெற்ற சைதயத்துஞர் திருமலை
- 2 யில் 'வாஸத்தாரோம் திருச்சகனூரில் 'செலையாரில் அவனைப்பெரு-
மாள்சீலார் இளைப்பெருமாள் வென்றி அனா[தன்] அப்பயல் உள்-
விட்டார்க்கு ஸிவாஸாஸனம் பண்ணிக்குறித்தபடி திருவெங்கட-
முடை
- 3 பாணுக்கும் ஸ்ரீமொலிந்தபெருமானுக்கும் 'தம்மிட உபயமாக கட்டின
அதிரசப்படி முப்பதுக்கும் திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கும் 'திருப்பொ-
னாகம் முப்பதுக்கும் திருக்கணுமடை ஒன்றுக்கும் அதிரலப்படி ஒன்-
றுக்கும் ஸ்ரீப-
- 4 ண்டாரத்துக்கு செலுத்தின நற் பு அா இப்பணம் எண்ணுதும் திரு-
விடைபாட்ட 'ஊர்வழியளில் 'எரிகால்வாயளிலே இட்டு இந்த முதல்
கொண்டு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும் திருவெங்கடமுடையார் 'திரு-
வெடுத்த[ம்]
- 5 னுள் இருபத்து இரண்டுக்கு கெண்டுவாளிதெருவில் 'தம்முட அகத்த-
வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
லாப்படி இருபத்து இரண்டும் திருக்கொடிதிருனூரில் ஸ்ரீபுஷ்பாகம்
னுள் எழுக்கு
- 6 அதிரசப்படி எழும் கொடைத்திருனூர் துவக்கத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
அதிரலப்படி ஒன்றும் 'திருவெடுத்தத்தில் எட்டாத்திருனூர் தூற்-
றெண்மர் உபயமாக திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஸ்ரீமொலிந்தபெரு-
- 7 மாள் திருப்பள்ளியெழிச்சியில் துவக்கத்தாள் அமுது செய்தருளும்
அதிரலப்படி ஒன்றும் திருக்கணுமடை ஒன்றும் நான் ஒன்றுக்கு
திருப்பொ[ச]கம் ஒன்றாக னுள் முப்பதுக்கு 'திருப்பொனாகம் முப்ப-
தும் துவக்கத்தில் திரு[ப]

1. Read—வஸ்து து.
2. Read வஸ்து
3. Read வாஸத்தாரோம்.
4. Read செலையாரில்.
5. Read தம்முடைய.
6. Read திருப்பொனாகம்.

7. Read ஊர்வழியளில்.
8. Read எரிகால்வாயளில்.
9. Read திருவெழியனம்.
10. Read தம்முடைய.
11. Read திருவெழியனத்தில்.
12. Read திருப்பொனாகம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 8 பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது இரு குழியும் 'புல்லகண்டம் பதிந்
பலமும் அடைக்காயமுது தூறும் இலையமுது இரு னூறும் சந்தனம்
இரு பலமும் மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரல-
- 9 'பபடியளுக்குப் படி ஒன்றுக்கு அடைக்காயமுது தூறும் இலையமுது
இரு னூறும் பிறவாழிக்க சந்தனம் இரு பலமும் திருவொலக்கத்தில்
பிறவாழிக்க சந்தனம் இரண்டரைப் பலமும் அடைக்காயமுது
தூற-
- 10 ம் இலையமுது இரு தூறும் திருப்பணார்த்துக்கு பயற்றமுது இரு
நாழியும் புல்லகண்டம் பதின்பலமும் ஆக இந்த வகைப்படியளுக்கு
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷம் ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலா-
- 11 ல் அமுதுபடி 'ச பு யக 4 ஸூ யும் நெய்யமுது 'நாஉய ஸூ
'வெதும் சக்கரையமுது நூதாபாசய ந் பலமும் மிளகமுது 'சஉ[ம்]
பயற்றமுது கநியமுது தயிரமுது திருப்பள்ளியெழிச்சிக்கு மெல்-
படைக்க சக்கரையமுது அடைக்காய[ய]முது
- 12 இலையமுது சாத்துப்படி ஆக இந்த வகைப்படியள் எல்லாம் வருஷ-
வருஷத்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவொம்ஆகவும்
அமுது செய்தருளின ப்ரவாத்தத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில்
ஒன்றில் தூ-
- 13 ற்றெண்[ம்]ர் திருவொலக்கத்தில் வலெயார் பெறும் ப்ரவாத்தம் முன்-
றும் அப்பப்ரவாத்தம் அஞ்சும் அக்காளிப்ரவாத்தம் உரியும் தூற்-
றெண்[ம்]ர் மடபதி தூப்பில்வென்றி அண்ணல் வாதாஜற்கு ப்ரவா-
தம் ஒன்றையும் அப்பப்ர-
- 14 வாதம் முன்றும் அக்காளிப்ரவாத்தம் உரியும் நிக்கி ப்ரவாத்தம் இரண்-
டையும் அப்பப்ரவாத்தம் அஞ்சும் அக்காளிப்ரவாத்தம் நாழியும்
அதிரலப்படியளில் விட்டவர் விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் ப்ரவாத்த-
திலும் உள்ளது
- 15 தாம் பெற்று வாக்கடவாகவும் கின்ற ப்ரவாத்தம் அதிரலம் உள்ளது
பூவ-த்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
'தம்மிட வணாதபாரம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படி-
- 16 க்கு ஸ்ரீவெஜ்வர்கர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையார்
எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஜ்வரனெஷி உ

1. புல்லகண்டம்=சந்தனம்.
- 2 and 3. Read—படியளுக்கு.
4. These figures represent நாஉய-
வட்டிபதினெரு-மாக்கால்-இரு நாழி.
5. Read தூற்ற இருபத்து-இரண்டாழி.

6. Read இரண்டு-உழுக்கு.
7. Read நாஉய நாழியும்.
8. Read—படியகள்.
9. Read தம்முடைய.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day¹ of Śatābbishak combined with Thursday, the 8th lunar day of the bright fortnight in the Vṛścika month in the year Ānanda, current with the Śaka year 1416, the *Śhanattār* of Tirumala issued the following stone record in favour of Aravaṇapperumāḍṣar ḷaiya-perumāḍṣ Vengī Anantan Appayan and others of the *Sabhaiyār* of Tiruchchukānār, viz.,

2-4. the capital which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating Tiruvākaṭamuḍaiyān and Śrī Gōvindapperumāḍṣ, as your *ubhaiyam*, with 30 *atirasa-paḍi*, one *tiruvōlakham*, 30 *tiruppanakam*, one *tirukkaṇamaḍai* and one *atirasa-paḍi*, is *naṇpaṇam* 800.

4-12. This sum of 800 *paṇam* shall be invested for the augmentation and excavation of tank-fed channels in the *tiruvōḍa-yāṇam* villages, and, with the income derived therefrom, we shall provide from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, year after year, on the following scale,

towards the (following offerings) to be made from the *Śrī-Bhaṇḍāram*, viz.,

22 *atirasa-paḍi* to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān on the twenty-two days of the *Tiruvādhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) at the *maṇṭapam* which you erected in front of your residence in the Geṇḍuvāḷi street, seven *atirasa-paḍi* on the seven days of *Śrī Pushpayāgam* festival during the (seven) *tirukkoḍi-tirunāl*, one *atirasa-paḍi* to be offered on (the day of) the *tuvakkam* during the *Kōḍai-tirunāl* and one *tiruvōlakham* on the eighth day of the *Tiruvādhyayanam* as the *ubhayam* of *Nūreṇmar* (the 108 members of the assembly at Tiruchānār);

one *atirasa-paḍi* and one *tirukkaṇamaḍai* to be offered to Śrī Gōvindapperumāḍṣ on the day of the *tuvakkam* during the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, thirty *tiruppanakam* on the thirty days (of the same festival) at the rate of one *tiruppanakam* on each day,

2 *nāḷi* of green gram for the *paṇyāram* on the occasion of the *tuvakkam* together with

20 *palam* of jaggery,

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam*;

100 areca-nuts,

200 betel-leaves and

2 *palam* of *chandanam* for distribution;

for each *atirasa-paḍi* offered while (the deity) is seated at the *maṇṭapam*;

2½ *palam* of *chandanam*,

100 areca-nuts and

200 betel-leaves for distribution at the *tiruvōlakham*;

Note 1 :—The day corresponds to 6th November 1494 A.C.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

as well as 2 *nāḷi* of green gram and

10 *palam* of sugar for the *paṇyāram*;

4 *vaṭṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice (measured with the)

Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl,

122 *nāḷi* and 2 *uḷakku* of ghee,

3340 *palam* of jaggery,

4 *nāḷi* of pepper,

green gram, vegetables and curds;

additional quantity of jaggery for sprinkling over the offerings for the *Tiruppaḷḷi-eḷuchchi*, arcea-nuts, betel-leaves and *chandanam*;

all these articles we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year.

12-15. From the donor's share of one-fourth of the offered *prasādam* after issuing 3 *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to the *Sabhaiyār* as their share and 1½ *prasādam*, 3 *appa-prasādam* and 1 *uri* of *akkāḷi-prasādam* to Tāppil Vengī-Anaṇ Varadārājar (who is) the head of the *Nūreṇmar-maṭham* from the *Nūreṇmar-tiruvōlakham*, the balance of the 2½ *prasādam*, 5 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam*, together with the donor's share of a quarter of the offered *atirasa-paḍi* you will be entitled to receive.

The balance of the *prasādam* and *atirasam* remaining, we shall be empowered to reserve (for distribution) during the forenoon *sandhi-aḍaiṇṇu*.

In this manner shall this (charity) last throughout the lineage of your heirs, till the moon and the sun endure.

15-16. Hence, is (this document) written up by the (temple-accountant) *Tiruninra-ḷi-ḷaiyān* under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 130.

(No. 303—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உருபத்தாறின்-
மெற் செல்லாநின்ற ஆனந்தலாவலிவருத்த தனுபயற்று அபா-
பசுத்த அடிபிழி வுலவாரமும் பெற்ற அனிழத்துஞ் திரு-
மலையில் லானத்தாரோம் திருப்பதி நாகங்காயபுரத்தில் இருக்கும்
நகரத்தாரில் திருமலை தம்முசெட்டி மகன் சாணுசெட்டிக்கு [ஸ்ரீ]-
லோலதம் பண்ணிக்குடுத்த-

1. அனிழத்த = கதாராவரதசுத்த-
த்து—

2. Read லானத்தாரோம்.

3. Read—ஸாலதம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol II

- 2 படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'தன்னிட உபயாக மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழுச்சினுள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதும் திருப்பதியில் தரவிலைமாரபுரத்தில் தான் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாள் எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் எழாத்திருநாட்களில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் திருவணந்தல் னாரிண்டுக்கு அமுத-
- 3 செய்தருளும் அப்பப்படி இரண்டும் விடாயாற்றி னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி இரண்டும் தை(ய)மாவாசைநாள் அப்பப்படி ஒன்றும் 'சிராம-னவமினாள் 'ராமு'தான் எழுந்தருளி அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் கம்மாழ்வார் குலசெகாஆழ்வார் திருமங்கைஆழ்வார் சாத்தமுறை னாள் முன்றுக்கு அப்பப்படி முன்றும் ஆக இந்த மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி பதின்-
- 4 ஒன்றுக்கும் 'தன்னிட பொலிண்டாக நடக்கும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திக்கு ஒடுக்கின நற் பு சாஅய இப்பணம் னாற்று என்பதும் திருவிடைஆட்டம் எரிகால்வாயில் இட்டு விளைந்த முதில் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு 'திருப்பள்ளிஎழுச்சி னாள் முப்பதுக்குத் திருப்பொனகம் முப்பதுக்கு மலைகளியினின்றான்காலால் அமுதபடி ஒரு வட்டிப் பத்து மாக்காலும்
- 5 செய்அமுத முன்னாழி முடிமுக்கும் பயற்றமுத 'பதின்அஞாழியும் மின-கமுத உப்பமுத கறிஅமுத தயிமுத ஸ்ரீமொலித்தப்பெருமாள் 'தன்னிட மண்டபத்தில் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் 'ராமு'தான் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் ஆழ்வார்கள் அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி முன்றும் ஆக அப்பப்படி பதினொன்-றுக்கு அப்பப்படி ஒன்றுக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதபடி
- 6 இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுத இரு னாழியும் சற்கரைஅமுத னாற்றுப் பலமும் மினகமுத ஆழாக்குந் திருவொலக்கத்தில் பூவாதிக்க அடைக்காய்அமுத அன்பதம் இலையமுத னாறும் சந்தனம் ஒரு பலமும் ஆக அமுதபடி ஒரு வட்டி இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுத இருபத்திருநாழியும் சற்கரைஅமுத ஆயிரத்த ஒரு னாற்றிப்பலமும் மினகமுத னாழி உழக்காழாக்கும் அடைக்காயமுத 'அனாற்றன்-
- 7 பதம் இலையமுத ஆயிரத்த ஒரு னாறும் சந்தனம் பலம் பதினொன்-றும் இந்த வகைப்படி வருஷவருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின பூவாதம் அப்ப-

1. Read தன்னுடைய.
2. Read ஸ்ரீராம—
3. Read ராமுதாயன்.
4. Read தன்னுடைய.
5. Read திருப்பள்ளிஎழுச்சி.

6. பதின்அஞாழியும் = பதினெந்தாழியும்.
7. Read தன்னுடைய.
8. Read ராமுதாயன்.
9. Read ஐந்துநிறைப்பதம்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- பூவாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாழி ஒன்றுக்கு பூவாதம் னாழியும் அப்பபூவாதம் பதிமுன்றுக்கும் 'வானத்தார் பன்னிரண்டு நிதவாகத்திலும் பெறும் பூவாதம்[ம்] முடிமுக்கும் அப்ப[ம்] பன்னிரண்டும் பெறக்கடவா-
- 8 மாகவும் நிக்கி நின்ற அப்பம் ஒன்று பூவாதம் உழக்கும் இந்த மண்டபம் திருவெங்கட திருமெழுது திருவிளக்கு இடுகிற பெர் பெறக்கடவாதமும் விக்கி வின்ற பூவாதம் அப்பம் பூவாதத்தில் அடைப-பில செவவழித்தக்கொள்ளக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு 'தனிட 'சகரானபாம்பனா அநாதிதவனா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீமொலிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு 'திருவின்றை-னருடையான் எழுத்த இவை ஸ்ரீமொலிவர்களால் உ-

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day^s of Anārādhā (star) combined with Wednesday, the 12th lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *śilāśasanam* in favour of Śaṅgaṇu-Setṭi, son of Tirumalai Tammu-Setṭi, one of the *Nagarattār* (merchants) residing in (the suburb of) Narasiṅgarāyaṇapuram in Tirupati, viz.,

2-4. *naṛpaṇam* 480 is the capital which he (donor) placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of propitiating, as his *ubhāiyam*, Tiruvēkaṭa-muḍaiyān with thirty *tirupṭṭi-rakam* on the thirty days of the *Tirupṭṭi-śūchichī* during the Mārgaḷi month,

Śrī Govindapperumāl with two *appa-paḍi* on the seventh festival days of the *Vaikāṣi-tirunāl* and *Ani-tirunāl*, while seated at the *maṇṭapam* which he built in *Narasimharāyaṇapuram* in Tirupati, with two *appa-paḍi* on the two days of the *tiruvanantal* (serpent vehicle), two *appa-paḍi*, on the two days of the *Viṣṇu-śrī* and one *appa-paḍi* on the day of *Tat-Amāvāsya*,

Raghunāthan with one *appa-paḍi* when seated (at the above *maṇṭapam*) on the day of *Śrī Rāma-navamī*,

and Nammālvār, Kulasekharālvār and Tirumāṅgaiyālvār with three *appa-paḍi* on the three (days of) their *śāttumuraḷi*,

thus aggregating to 11 *appa-paḍi* at the aforesaid *maṇṭapam*, as his (donor's) *poliyayam*.

4-7. This sum of 480 *paṇam* shall be invested for the excavation of tank-fed channels in the *tiruvudaiyāṇam* (villages) and, with the yield obtained (thereby), shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year, on the following scale,

1. Read பூவாதத்தார்.
2. Read தன்னுடைய.

3. Read வானன்—

4. Read திருவின்றைநாடையான்.

NOTE 5:—24th December 1494 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

towards the thirty *tiruppannam* (to be offered) to Tiruvākaṣamuḍaiyan on the thirty days of the *Tiruppaṭṭi-sūchikī*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Malaiṇiyaninṇā-kāl*,
- 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee,
- 15 *nāḷi* of green gram,
- pepper, salt, vegetables and curds;

towards the seven *appa-paḍi* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl at his *maṇṭapam*, one *appa-paḍi* to be offered to Raghunāthan and three *appa-paḍi* to be offered to the (three) *Āḷvārs*, making a total of 11 *appa-paḍi* (shall be supplied) at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

- 2 *marakkāl* of rice with the *Ghṛukya-Nārāyaṇa-kāl*,
- 2 *nāḷi* of ghee,
- 100 *palam* of jaggery,
- 1 *āḷakku* of pepper, and
- 50 areca-nuts,
- 100 betel-leaves and
- 1 *palam* of *chandanam* for distribution at the *tiruvōlakkam*;

on the aggregate (for the 11 *appa-paḍi*)

- 1 *vaṭṭi* and 2 *marakkāl* of rice,
- 22 *nāḷi* of ghee,
- 1100 *palam* of jaggery,
- 1 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
- 550 areca-nuts,
- 1100 betel-leaves and
- 11 *palam* of *chandanam*.

7-8. From the one *nāḷi* of *prasādam* and thirteen *appa-prasādam* falling to the share of the donor as a fourth part of the offered *prasādam* and *appa-prasādam* (for each *paḍi* thereof), we shall appropriate three *uḷakku* of *prasādam* and twelve *appam* for the twelve *nirvāham* of the *Sihānattār* as their due; and balance of one *appam* and one *uḷakku* of *prasādam* shall be received by the persons who look after the above *maṇṭapam* through sweeping it and clearing it with water and putting up a light thereon.

The remaining *prasādam* and *appam* we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

Thus shall (this arrangement) continue to be in force throughout the succession of his (donor's) descendants, till the lasting of the moon and the sun.

8. Hence is this written up by the temple-accountant *Tiruninṇa-ar-ḍaiyan* with the permission of the Śrīvaishṇavas. The protection of the Śrīvaishṇavas (is sought for) this (charity).

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 131.

(No. 618—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலுவா ஸாலுபுரி ஸகாஸுடி ஆயிரத்த னாற்று ஒருபத்த ஆயிரம் செல்லாநின்ற ஆனந்தவாஸகலாத்த காராயற்ற புவ-வசுத்து ஸுதமையும் ஆதிதீவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்து னா திருமலையில் ஸுதத்தாரோம்
- 2 பின்னாதிருப்பணிப்பண்டாரத்துக்கு ஸிவாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தாம் முன்னா லிங்காயம்மன் பெர்-வழியிலே சந்தி ஒன்றும் அகப்புடையர் பெர்வழியிலே சந்தி ஒன்-றும் ஆக இந்த இர-
- 3 ண்டு சந்திக்கும் அமுதுபடி நெய்யமுது உள்ளிட்ட வகைக்கு விலைக் கட்டி விலைப்படி பணம் உள்ளது கிழவரைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் குடுத்து இந்த இரண்டு சந்தியும் நடத்திக்கொண்டு வருகையில் இற்றைஞன் முதலாக
- 4 திருவெங்கடமுடையானுக்கு இந்த இரண்டு சந்தியும் பொலிவட்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம் ஒடுக்கின நற் று உத இப்பணம் இரண்டாயிரமும் திருவிடையாட்ட-ணர்களி-
- 5 ல் எரிகால்வாயில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு லிங்காயம்மன் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்றும் அகப்புடையர் பெர்வழியில் சந்தி ஒன்-றும் ஆக இந்த இரண்டு சந்தியும் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்டு வரும் மலைகனிய-நின்றான்காலால் அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்யமுது உழக்-கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறிஅமுது உப்பமுது யிளகமுது
- 7 தயிரமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம் னாவழி ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாவில் ஒன்றுக்கு வரும் பூலா-
- 8 தம் இரு னாயும் தாம் பெறக்கடவாகவும் நிக்கி நின்ற பூலாடிம் உள்ளது புவ-தத்தில் சந்தி அடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ளக்-கடவொம் ஆகவும்
- 9 இப்படிக்கு தம்மிட ஸிஷ்யபாம்பரை அநாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாக-வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 10 திருநின்றணருடையான் எழுத்த இவ்வெ ஸ்ரீவெண்கீவாரென்கு உ

1. Read பூலமையும்.

2. Read ஸுதத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day¹ of Uttirāshāṣṭha combined with Sunday, the 1st lunar day of the bright fortnight in the month of Makara in the year Ananda, current with the Śaka year 1416, the *Sikṣanattar* of Tirumala executed the following *Māṣanam* in favour of Pillai-Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram, (Officer in charge of Public works pertaining to the temples) to wit.,

2-4. whereas you have been (hitherto) carrying on the two *sandhi*, provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by you previously, comprising one *sandhi* in the name of Liṅgāyamman and one *sandhi* in the name of Nāṅappuḍaiyar through payment of the necessary money for the *kiḷvarai* (cash value of each day's provisions) for the same into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, on a calculation of the actual cost of the rice, ghee and other articles (issued) for the said two *sandhi*,

and whereas you have stipulated for the offering at the above two *sandhi* to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as a *poliyasṣu* (as a charge on the interest occurring on the sum invested as the capital for the purpose) from this day onwards,

and whereas you have this day (also) invested in the *Śrī-Bhaṇḍāram* 2000 *naṇṇam* (as the capital therefor),

4-7. this sum of 2000 *naṇṇam* shall be utilised for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvēkaṭamūḍaiyān* villages, and, with the income realised therefrom, shall be supplied, each day from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on the following scale,

towards the two *sandhi*, viz., the one *sandhi* provided in the name of Liṅgāyamman and the one *sandhi* in the name of Nāṅappuḍaiyar, for the daily propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅān-kāl*,

1 *uḷakku* of ghee,

1 *uḷakku* of green gram,

vegetables, salt, pepper and curds,

as he is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* and the offerings shall be made.

7-9. The donor's share of one fourth of the offered *prasādam*, being 2 *nāḷi* of *prasādam* you will yourselves receive.

The balance of the *prasādam* remaining after (this) reduction, we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṇṇu*.

This (arrangement) will last throughout the succession of your disciples till the moon and the sun endure.

9-10. Wherefore is (this record) written up by the temple-accountant *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* with the permission of the *Śrīvaishnavas*. May these the *Śrīvaishnavas* protect!

NOTE 1:—The corresponding English date is 28th December 1494 A.C.

No. 132.

(No. 58—G. T.)

[On the south wall (inner side) of Śrī Kulasekharālvār's shrine in front of the Kalyāṇa-maṇḍapam in Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாலிபி ஸகாஸா தசாயக கமெல் செல்வாசின்ற ஆதத்தலாவலிஸாத்த ககாஸாபற்று பூவாவசித்த பவுன்றமையும் சசிவாரமும் பெற்ற பூசு—¹
- 2 திருமலையில் லோனத்தாரொழி பாமெஸ்ரமங்கமுடையார் பல்வராயர் சந்திராபிள்ளையார்தும் மலிகின்றபெருமானுக்கும் மயிலேறும் பெருமானுத்—
- 3 லோலாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஆடிஅபனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவாரியெ அமுதுசெய்த—
- 4 ஒன்றும் பூஜயந்தினன் லோலாபன் திருவவதாரமாய் அமுதுசெய்தருளும் கிடைப்படி ஒன்றும் திருப்புரட்டாசித்திருனானிலும் பங்குதித்திருனானிலும் திருத்தேர்—
- 5 மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் சபியன்படி இரண்டும் பூமொலிந்தப்பெருமானுக்கு திருக்காற்கிளைஞன் திருவிதிக்குள் எழுந்தருளிக—
- 6 திருவொலக்கம் ஒன்றும் ஆடிஅபனத்தில் திருவாண்டெழுத்திட்ட தவாரியெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் உறிகட்டினுள் கணக்குப் 10பிள்ளையள் 11உறியடி—
- 7 ஒன்றும் திருக்காற்கிளைஞன் 12பூக்கருணமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் தையமாவாடுவெழி பூக்கருணமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு—
- 8 ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் திருத்தேர் இரண்டுக்கு பல்வராயர் கொடியில் ஸாசியன்படி இரண்டும் 14திபாளிகை யுமாதியிலும் பூக்கருணமண்டபத்தில் 15ஸா—

1. Read ஸாலிபி.

2. Read வெண்ணையியும்.

3. பூசு=பூசுதசுத்த—

4. A few letters in each line are covered by a brick wall at this place.

5. Read லோனத்தாரோம்.

6. Read மயிலேறும்பெருமானுக்கும்.

7. Read ஸாஸாஸாஸம்.

8. Read—செய்தருளும்.

9. The old name for பூசுஜன்.

10. Read—பிள்ளைகள்.

11. Read உறியடிதான்.

12. Read பூகாண—

13. Read—செய்தருளும்.

14. Read தீவாவள—

15. Read ஸாசியன்படி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :-Vol. II

- 9 சித்திராவிஷ்டுவுள்ள ஸ்ரீகருணமண்டபத்தில் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசித்-
திருமுன் ஆதித்திருமுனில் அஞ்சாந்திருமுட்களில் 'செவ்வாயன்
சாலைக்குறட்டில் எறிஅருளி 'அமுது—
- 10 படி இரண்டும் ஆகத் திருவொலக்கம் ஒன்றும் அப்பபடி அஞ்சம்—
இந்த வகைப்படி தங்கள் பொருள்—
- 11 (த) தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின 'தற் பு ஈள இப்பணம்
முன்னுறும் திருவிடைபாட்ட ஊர்களில் 'எரிகாவாயனில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல்—
- 12 'தொறும் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒவ்வொன்றுக்கு சாளுக்கி-
நாராயணன்னனால் அமுதுபடி உ டு ம் செய்பமுது ஸூ சற்கரை-
பமுது பணம் ஈ ம் மிளக[முது]—
- 13 அமுதுபடி க டு ம் செய்பமுது உ ம் பயற்றமுது க டு டு சற்கரை-
பமுது பணம் இலி சிகி லரி டு கிடைப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு
அமுதுபடி க டு டு செய்பமுது உ சக்கரை—
- 14 இந்த வகைப்படி இ க்குப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அடைக்காயமுது [இல்]
இவையமுது ஈ பூவாதிக்க சந்தி பணம் க டு திருக்காந்திகைகள்
திருவொலக்கம்—
- 15 அமுதுபடி உ டு திருக்கணுமடைக்கு அமுதுபடி க டு மடசெஷத்துக்கு
'ஆ ஈ [உ] டு மாத்நிகைக்கு ஆ ஸூ ஆக அமுதுபடி க டு
உ டு ஸூ ம் செய்பமுது [ஈ உ] சற்கரை—
- 16 உப்புஆ கறிஆ தயிர்ஆ ம் அடைக்காயமுது ஈ ம் இலிஆ உ ஈ ம்
பூவாதிக்க சந்தி பணம் உ டு திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு
க டு டு சற்கரையமுது [பணம்]—
- 17தெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வருஷவருஷந்தொறும் விட்டுப்பொதக்-
கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளிப் பூவாதம் அப்பம் லா-பெயன்
கிடை இவை—
- 18 வனத்துக்குக்கடவ கொயில்கெழி எம்பெருமான்ரஜியற்கு படி ஒவ்-
வொன்றுக்கு இரண்டும் திருவொலக்கத்தில் 'இலி 'ஸூ அப்பம்
உ ம் தங்க[ள்]—
- 19 படிக்கு ஒன்றும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் குழியும் அக்காளி-
பூவாதம் ஆழாக்கும் அப்பம் ஒன்றும் திருக்கணுமடை—
- 20 திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் ஒன்றும் அக்காளி உழக்கும் அப்பம்
இரண்டும் பல்வாராயர் அப்பம்—

1. Read ஸூஜன்.
2. Read அமுதுசெய்தருளும்.
3. Read எரிகாவாயனில்.
4. This may be read சிவலங்கன்-
தொறும்.
5. Read அமுதுபடி-முன்று-ரஜியும்.
6. This figure stands for பூவாதம்.
7. Read இருரஜியும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 21 அப்பம் உ ம் சிக்கிப் படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் ஆறும் லா-பெயன்
ஆறும் கிடை ஆறும் திருவொலக்கத்தில் பூவாதம் 'அஞ்—
- 22 பூவாதத்திலடைப்பிலே சிலவழித்துக்கொள்ளக்கடவொமாகவும் இப்படிக்குத்
தங்கள் லா-பெயரம்பரை 'சஞ்ரஜிதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 23 இப்படிக்கு இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றணுடையான் எழுத்தா
இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-3. May prosperity abide! On the day³ of (the star) Pushya combined with Saturday, being the 15th lunar day of the bright fortnight in the Makara month in the year Ānanda, corresponding with the Śaka year 1416, the *Sthānattār* of Tirumala issued the following *Ślāṣāsanam* in favour of Pallavarāyar Chandrāpillaiyār, Malainiṅaperumāl and Mayilāṅumperumāl, residents of Paramāṅvaramaṅgalam, viz.,

3-11. *narpaṇam* 300 is the capital which you paid in the *Śrī-Bhaṅ-
dāram* for the purpose of propitiating, as your *ubhaiyam*, in your name, Tiruvēkaṭamuḍaiyār with one.....immediately after opening the new year accounts (on the day) of *Āḍi-ayanam*,

Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with one *śiḍai-paḍi* on the day of *Śrī-
jayanti* at the time of His auspicious birth into this world,

(Malaikiniyaninṅa-Perumāl, i.e., the processional image) with two *sugiyān-paḍi* on the car during the *Purāṇāṅi-tirunāl* and *Paṅguni-tirunāl* in front of the.....*maṭham*,

Śrī Gōvindapperumāl with one *tiruvōlakkam* while going out in procession through the street on the day of *Tirukkārtikai*, with one *appa-paḍi* immediately after the commencement of the new year accounts on the day of *Āḍi-ayanam*, with one.....on the occasion of the *Uri-aḍi* of the accountants on the day of *Urikaṇṇi*, with one *appa-paḍi* while seated at the *Śrī-Karaṇa-
maṇṭapam* on the day of *Tirukkārtikai*, with one.....at the *Śrī-Karaṇa-
maṇṭapam* on (the day) of *Tai Amāvāsyā*, with two *sugiyān-paḍi* on the two days of the car procession during the *Vaikāṅi-tirunāl* and *Āni-tirunāl* at the corner named after Pallavarāyar, with (two) *sugiyān-paḍi* at the *Śrī-Karaṇa-
maṇṭapam* on the (two) days of the *Dipāvāḍi* and *Yugāḍi*, with one *appa-paḍi* at the *Śrī Karaṇa-maṇṭapam* on the day of *Chittirai-vishu*,

and Kṛishṇarāyan (Śrī Kṛishṇa) with two.....*paḍi* while seated on the front pial of the mansion on the fifth festival days of the *Vaikāṅi-tirunāl* and *Āni-tirunāl*,

thus totalling one *tiruvōlakkam*, five *appa-paḍi* and.....

11-17. With the income realised from the (additional) harvest raised through the investment of this sum of 300 *paṇam* for the improvement of irrigational sources from tanks in the villages which are granted to the temple

1. This may be read அஞ்சம்.
2. Read அஞ்சாதிதீவரை.

NOTE 3:—The equivalent English date is 10th January 1495 A.C.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

(*tiruvilakham*), we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāra*, year after year, all the necessary articles, (as described below);

towards each *appa-paḍi* to be offered on the particular day

2 *marakkāl* of rice with the *Chāṇukya-Narayanān-kāl*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery,
.....pepper.....

towards.....

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery and
1 *uri* of cummin seed;

towards each *iḍai-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *nāḷi* of ghee,
..... of jaggery; and
50 areca-nuts and
100 betel-leaves, and

1 *palam* of *Chandanam* for distribution for each *paḍi* out of the five different kinds of *paḍi* offered;

and towards the *tiruvōlakham* on the day of *Tirukkārtikai*.....

2 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of rice for the *tirukkaṇṇāmaḍai*,
3 *nāḷi* of rice for the *maṭha-iṣham*, and
2 *nāḷi* of rice for the *mātrā*,

totalling 1 *vaṇṇi*, 10 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
100 *nāḷi* of ghee,

.....sugar,.....
salt, vegetables and curds,

as well as 100 areca-nuts,

200 betel-leaves, and
2 *palam* of *chandanam* for distribution;
1 *marakkāl* of green gram, and
..... *palam* of jaggery for the *paṇyāram*.

17-22. After issuing from the *prasādam*, *appam*, *sugiyān* and *iḍai* to Kōyil-kāṭṭi Emperumānār Jīyar, the manager of the *nandavanam*, 2 units of each *paḍi*, 2 *nāḷi* of *prasādam* and 2 *appam* in the *tiruvōlakham* (offerings),

and to yourselves one unit per each *paḍi* and one *nāḷi* of *prasādam*, one *alākku* of *abakkāi-prasādam*, one *appam*,.....*tirukkaṇṇāmaḍai* during the *tiruvōlakham*,

and (to).....one *prasādam*, one *alākku* of *abakkāi-prasādam* and two *appam* from the *tiruvōlakham*,

from the *appam* of Pallavarāyar.....two *appam*,

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

the balance of the 6 *appam*, 6 *sugiyān* and 6 *iḍai* remaining in each *paḍi*, together with 5 *prasādam* remaining out of the *tiruvōlakham*.....we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

So shall this charity continue to be extant throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

23. Hence is this (record) drawn up by the temple-accountant *Tiruninga-ūr-uḍaiyān*. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 133.

(No. 628—T. T.)

[On the east wall (outer or left side) to the south of the inner-gōpura in the second *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்ரம் ஸ்ரீமதீ ஸகாஸ்தி ஆயிரத்து நானூற்று ஒருபத்து எழின்மெல் செல்லாநின்ற ஸாக்ஷஸஹஸ்ரவசஸுத்து கற்கடகநாயற்று பூவபகத்து ஈஸமியும் புதவாரமும் பெற்ற 'சோதிநான் திருமலை யில் 'வானத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—
- 2 கு கந்தராய அழகியமணவாளஜியர் ஸிஷ்யான கந்தாடை இராமானுஜ-அய்யங்காற்கு ஸிராஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமஹா-மண்டலேஸுர மெதிரிமிஸாமண்ட கடாரீஸாஸுவ ஸாஸுவ இம்மடி-னாஸிஹராயமஹாராயர்—
- 3 'ராயர் தம்முடைய தம்மமாக குலசெகாஜிழ்வாற்கும் திருமலை திருப்பதி-யில் இராமானுஜகடங்களுக்கும் விட்ட ஸாமங்களிலும் இராயர் பொலெ தாம் கட்டுவித்த னாசங்கராயபுரத்திலும் சந்தை மகமை '[குத்தகயிலும்] 'திருவே—
- 4 னாஸிஹராயமஹாராயர் கட்டின 'சந்தியளில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பவாஸாதம் அக்காளிப்பிறலாஈமும் தாம் கட்டின அப்பபடி திருக்கணுமடையில் விட்டவர் விழுக்காட்டிலும் பிறந்த முதலிலே 'திருவே—
- 5 மொலிந்தாஜருடைய சிறப்புகளும் திருமஞ்சனகாலங்களுக்கும் நடந்து-வரும் 'வகையளும் குலசெகாஜிழ்வார் திருவாராதனம் திருப்பணி அங்காங்க¹⁰வயிபொகமும் இராமானுஜகடத்திலே ¹¹ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க—

1. சோதிநான் = ஸ்ரீமதீசக்தித்துநான்.
2. Read ஸ்ரீவானத்தாரோம்.
3. The end of the first five lines is missing.
4. This may be read ஸாஸிஹ-ராயமஹாராயர்.
5. Read குத்தகையிலும்.
6. This may be read திருவேங்கட-முடையானுக்கு.
7. Read ஸாயிகளில்.
8. This may be read திருவேங்கட-முடையானுடைய சிறப்புகளும்.
9. Read வகைகளும்.
10. Read வெவோமமும்.
11. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.

6. 'வரும் வகையளும் னடத்[தி] மிகுதியிலே தாம் முவாயிரம் பணம் இட்டு திருவெங்கடம்உடையான் மொலிந்தாரான் திருவாபாணம் முன்னுள் சொற்றி 'பிறக்கியில் இற்றைநாள் முதல் திருவாபாணங்கள் 'பொற்சுவரும் 'வெள்ளிசுவரும்
7. எங்களை முன்னிட்டொக்கொண்டு தாம் இஷ்டம் பாரித்து அழிவு சொர்ந்த தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்து வரும்படி தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை அநுபிஷ்யவரை இந்த திருவாபாணத்துறை தமக்கு 'காணியாட்சியாக நடத்துவரும்-
8. படிக்கு ஸிஷ்யாவாதம் பண்ணிக்குடுக்கச் சொல்லி ராயலும் வருகையில் னாசின்காபயமஹாராயர் திருவெங்கடம்உடையானுக்குக் கட்டிக் சந்தி வகையில் இராமாநுஜகூடத்துக்கு.....திருக்கணு[மடை]
9. விழுக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும் அதிசப்பிறலாரதம் பதின்- முன்றும் வடைப்பிறலாரதம் பதின்முன்றும் அக்காளிபிறசாதம் காழி- யும் தாம் கட்டிக் அப்பபடி வடைப்படி திருக்கணுமடை-
10. யில் விட்டவர் விழுக்காட்டில் அப்பபிறசாதம் பதின்முன்றும் அக்- காளிப்பிறலாரதம் காழியும் ஆக அப்பபிறலாரதம் இருபத்து ஆறும் அதிசப்பிறலாரதம் பதின்முன்றும் வடைப்பிறலாரதம் ப-
11. தின்முன்றும் அக்காளிப்பிறலாரதம் இரு காழியும் விற்று இந்த முதலிலே [பணம்] ஆயிரமும் னாலிஹாராயபுத்தில் வாசல்வரி தறிக்கடமை பெற்கடமையிலும் கொல்லப்பொன் வரியிலும் சந்தை மகமை குத்த-
12. கையிலும் இந்த ஊரை நொக்கி வரும் லாகல ஆகாயத்திலும் குளசெகா- ஆழ்வார் திருவாராதம் திருப்பணி 'திருவெஜ்யதம் அம்மரம்- வைபொகம் சிவிதவெச்சம் தாரத்தார் சந்தை மொகவையும் நடத்தி மிகு-
13. தியிலே பணம் ஆயிரமும் தமக்கு ராயர் விட்ட ஸ்ராமங்களிலும் தாம் கட்டிகித்த ஸ்ராமங்களிலும் தம்முடைய கை(ய்)யில் பணம் இட்டுக் கெல்லவித்த எரிகால் வகையிலும் பிறந்த முதலிலே திருவெங்கடம்- உடை-
14. பான் மொலிந்தாரான்இடைய சந்தி சிறப்புகளும் அழகப்பிராசாரற்கும் திருமகன்உடன் வருவாற்கும் 'நிற்ப்படிக்கு திருமஞ்சன காலத்- துக்கு இராமாநுஜகூடத்திலும் சாத்தாத எகாவி ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் கொண்டு-
15. வந்து விடும் சந்தனக்காப்பு கற்பூக்காப்பு 'கத்தூரிக்காப்பு குஞ்சுமக்- காப்பு அடைக்காயமுது இலையமுது திருப்பரிவட்டம் மற்றும் திரு-

1. Read உடத்துவரும் வகையளும்.
2. Read பிறக்கியில்.
3. Read பொன்ஹீருபம்.
4. Read வெள்ளிஹீருபம்.
5. Read காணியாட்சியாக.
6. Read திருவலயதம்.
7. Read மொலிந்தாரானுடைய.
8. நிற்ப்படிக்கு=வித்யபடிக்கு.
9. Read கத்தூரி—

- மஞ்சன'காலத்து உண்டான 'வகையளும் தாரத்தாரற்கும் அப்பங்- கா(ர்)-
16. தற்கும் தாம் கட்டின பண்ணின 'விறத்திகளும் இராயற்கு தம்மமாக திருமலை திருப்பதியில் இராமாநுஜகூடங்களிலே ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் 'திருவத்தியெனங்களுக்கும் இராமா- நுஜகூட-
 17. த்தில் படி'[வகை]யளும் நடந்து மிகுதியிலே பணம் ஆயிரமும் ஆக வருஷம் ஒன்றுக்கு ௫ நடது இப்பணம் முவாயிரமும் கொண்டு எங்களை முன்னிட்டொக்கொண்டு திருவெங்கடம் உடையான் 'மொலிந்த- ரானு-
 18. உடை[ப'] திருவாபாணம் 'பொற்சுவரும் 'வெள்ளிசுவரும்பங்களும் அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்த தாம் அழிவு சொர்ந்த ஸ்ரீபண்டாரத்- துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவதாகவும் இந்த முவாயிரம் பணத்தி-
 19. லே திருவாபாண'வகையளுக்கு இட்டு மிகுத்தது உண்டானால் 'பிகுத்த பணமும் கட்டி மற்றை வருஷங்களில் திருவாபாணங்களுக்கும் 'பொற்சுவரும் '11வெள்ளிசுவரும்பங்களும் இட்டு தாம் அழிவு சொர்ந்த
 20. ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒப்புக் குடுத்துவாக்கடவர்களுக்கும் இந்த முவாயிரம் பணக்கைப்பற்று அதிகம் வெண்டிகால் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே வெண்டிக மரியாதி பொன்னிட்டு தாமும் நாங்களுமாக கூட இருந்து திருவா- பாணம் பண்ணு-
 21. விக்கக்கடவதாகவும் இந்த திருவாபாணங்கள் பொற்சுவரும் வெள்ளி- சுவரும்பங்களும் அழிவு சொர்ந்து குடுக்கிற '12கயிச்சுரியம் அடிக்கடி இஷ்டம் பார்த்ததும் தம்முடைய ஸிஷ்யபாம்பரை அநுபிஷ்ய- வரை எங்கள் மரியாதியாக னடத்திவாக்கடவொமாகவும்
 22. இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜ்ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற- ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெஜ்ஜீவரகொஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous! On the day¹³ of (the star) Svāti com- bined with Wednesday, being the 10th lunar day of the bright fortnight in the Karkāṣṭhaka month in the year Rākṣasa, corresponding with the Śaka year 1417, the Sthānattar of Tirumala registered the following śiṣyāsānam in favour of

1. Read—காலத்துக்கு.
2. Read வகையளும்.
3. Read வுஜ்ஜீவரும்.
4. Read திருவலயதனங்களுக்கும்.
5. Read—வகையளும்.
6. Read மொலிந்தாரானுடைய.
7. Read பொன்ஹீருபம்.
8. Read வெள்ளிஹீருபங்களும்.
9. Read—வகையளும்.
10. Read பொன்ஹீருபம்.
11. Read வெள்ளிஹீருபங்களும்.
12. Read கொக்கயஜ-ம்.

NOTE 13:—1st July 1495 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār, the manager of the (*Rāmānujakuṭams* established) at Tirumala and in Tirupati and the disciple of Aḷagiyamaṇavāḷa Jīyar, viz.,

2-8. whereas you have, through savings from the income from the villages granted for your merit by (Sāluva Narasimharāya Mahārāyar for (the propitiation of) Kulaśekharaḷvār and for (the conduct of) the *Rāmānujakuṭams* (established) at Tirumala and in Tirupati,

from the *iandai*, *makamai* and *kuttakai* (rents and other levies derived) from Narasiṅgarāyapuram (village) which you founded in the name of the *Rāyar*,

and from the proceeds realised from (the sale of) the donor's share of the *appa-prasādam* and *akkāḷi-prasādam* offered during the *sandhis* provided by Narasimharāya Mahārāyar for Tiruvēkaṭamuḍaiyān, and from the donor's share of the *appa-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you,

after carrying on (therefrom) the offerings (*iṅappu*) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, supplying the (perfumery and other) articles on the occasions of the *tirumañjanam* (holy bath), conducting the worship of Kulaśekharaḷvār, executing the (necessary) repairs (to his shrine), and providing for all necessary pomp for him (through festivals and processions), and also feeding *Śrīvaiṣṇavas* in the *Rāmānujakuṭam*,

effected (a capital of) 3000 *paṇam* by which you desire to repair the jewels and ornaments of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan which had in the past become damaged, broken and tattered,

and whereas a *rāyasam* (royal writ) has been received (in this behalf) from *Śrīman Mahāmaṇḍalīvara Mīdinimisaragaṇḍa Kathāri-Sāluva Sāluva Immaḍi-Narasimharāya Mahārāyar* intimating that from this day onwards you shall be authorised to carry on the necessary repairs to the temple-jewels, as well as gold vessels, and silver vessels, in our presence, whenever you shall be so pleased (to under take the repairs), and deliver them, as a rule, with due accounting, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*;

and directing that a *iḷaiāsanam* be executed to the effect that this jewellery stone-room shall continue to be your hereditary charge (*kāṇiyākshi*) (to be transmitted by you) to your disciples in succession till the lasting of the moon and the sun.

8-18. You are therefore, authorised (hereby) to make up 1000 *paṇam* from the sale-proceeds of the 26 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 2 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* comprising 13 *appa-prasādam*, 13 *atirasa-prasādam*, 13 *vaḍai-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* being the *tirukkaṇāmaḍai-viḷukkāḍu* (delivered) to the *Rāmānujakuṭam* from the offerings provided for Tiruvēkaṭamuḍaiyān by Narasiṅgarāya Mahārāyar and 13 *appa-prasādam* and 1 *nāḷi* of *akkāḷi-prasādam* forming the donor's share of the *appa-paḍi*, *vaḍai-paḍi* and *tirukkaṇāmaḍai* provided by you;

1000 *paṇam* from the savings effected, after providing for the worship and offerings of Kulaśekharaḷvār, executing the repairs (to his shrine), conducting his *Tiruvādhyayanam* (*Adhyayanōtsavam*) and facilitating the enjoyment of the due pomp for him (through festivals and processions), and

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

disburse the (monthly) salary (of the servants), as well as the *iandai* and *mogavai* of the *Sthānattār* from the total collection of *vāial-vari*, *tarikkaḍamai* and *pārkaḍamai*, of *ponvari* (from) gardens and back-yards, of *iandai*, *makamai* and *kuttakai*, and of all kinds of taxes pertaining to (the village of) *Narasimharāyapuram*;

and 1000 *paṇam* from the savings effected from the income of the villages granted to you by the *Rāyar*, from the village which you founded and from the irrigation channels which you excavated at your own cost, after defraying the charges for providing the *sandhi* (daily offerings) and the *iṅappu* (special occasional offerings) for Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvinda-*rājan* meeting the expenses of supplying the sandal, refined camphor, musk, saffron, areca-nuts, betel-leaves and napkins from the *Rāmānujakuṭam* as usual, through the *Śāttāda-Ēkaki-Śrīvaiṣṇavas* for the daily conduct of the *Aḷagappirānār* (*tirumañjanam*) and *Tirumagaḷuḍan-varuvār* (*tirumañjanam*) at the particular of these holy baths, and such after expenses arising at the time of the *tirumañjanam*, and deducting the *vṛittis* (shares of land) which you set apart for the *Sthānattār* and the *Ayyaṅgār*, and after providing for the feeding of the *Śrīvaiṣṇavas* in the *Rāmānujakuṭams* at Tirumala and in Tirupati for the merit of the *Rāyar* and for the offering of the *paḍis* for the *Tiruvādhyayanam* from the *Rāmānujakuṭam*;

(the entire savings) thus aggregating to 3000 *paṇam* during each year;

with this amount of 3000 *paṇam* on hand, you are authorised to have the necessary repairs done, in our presence to the jewels and ornaments and gold and silver vessels pertaining to Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Gōvindarājan, from time to time, whenever you desire it, and (then) hand them over, as a rule, to the *Śrī-Bhaṇḍāram*, with proper accounting.

18-21. If there be a balance (in any year) in this 3000 *paṇam* after incurring expenses therefrom for the temple-jewels and ornaments, this unspent balance of the *paṇam* shall be added to the outlay of the succeeding years and utilised for the repair of the temple jewels and ornaments and gold and silver articles which, (on completion of the repairs), you are required to deliver unto the *Śrī-Bhaṇḍāram* with due accounting.

If, (however), more money is needed after expending your (recurring annual) amount of 3000 *paṇam*, the required sum shall be made up from the gold in the *Śrī-Bhaṇḍāram*, and you and we shall jointly supervise and have the (necessary) jewels and ornaments prepared.

In the matter of this pervice of getting the temple-jewels and gold and silver vessels repaired as often as (you) are pleased to examine them, we undertake to honour this practice, as in duty bound, throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*, with these (stipulations) has the temple-accountant *Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān*, written up (this record). May these the *Śrīvaiṣṇavas* protect!

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 134.

(No. 627—T. T.)

[On the east wall (outer side), south of first gōpuram in the second prakāra of Tirumala Temple.]

Text

1. இராமானுஜன் மண்டபத்தின் தெருக்கோடித் திருவெண்கடமுடையான் பொற்பண்டார்த்துக்கு¹ கந்தாரப அழிபயமணவாளஜிபர் சிஷ்யான கந்தாடை இராமானுஜ² அப்பங்காற்கு கிராமலாதம் பண்ணிக் குடித்தபடி தம்முடைய
2. பொருள் திருவெண்கடமுடையானுக்கு வருஷாப்தியிலே அப்பப்படி கலெ. 9³ குழியன்படி 9⁴ [பாள்]—11 பெருமானுக்கு திருவெண்கடம் இரண்டும் அப்பப்படி இரண்டும் ஆக [இவ்]வகைப்படி மூன்று செகாப்பெருமானுக்கு னன்வழி இரண்டு திருப்பொனகமும் பொலியுட்டாக கட்டின பண்ணி இற்றைஞன் மூப்பண்டார்த்துக்கு ஒடுக்கெந்த 5 கத இப்பணம் ஆறுபிரமும் சிறக்காவெட்டை செஷதம்¹² இது அரை-
3. 8 அரைக்காறுக்கு 5 கதாசல் 9 திருவிடைபாட்டம் விக்ரமாதித்தன்மங்கைத்தில்¹³ தமி—...படிக்கு இராமானுஜன்காவ்யாப்கு 5 தாபா 9 மன்னாபுத்தின் புதிதாக கெல்லுவித்த இராமானுஜன் காவ்யாப்குமும் திருவிடைபாட்டம் எரிகாவ்யாப்குமும் 5 தாபாகல் இடுகையில் இந்த காவெட்டை செஷத்திலும் இந்த¹⁴ காவ்யாபனிலும் விளைந்த முதல் கொண்டு மலைகுனிபரி-
4. ன்றபெருமாள் இராமானுசுக்கடத்தவாசலில் மண்டபத்திலே திருக்கோடித்திரு[னாள்]—15¹⁵னில் எறி அருளி அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி எழும் திருத்தெர் இரண்டுக்கு அப்பபடி இரண்டும் குழியன்படி இரண்டும் பாணககன் இரண்டும் அலைமெல்லுக்கைஞ்சிபார் மண்டபத்திலே எழாந்திருக்கனிலே அமுதசெய்தருளும் அப்பப்படி எழும் கந்தாடை பிராமானுசன்

1. Read ஸ்ரீபதி.
2. Read ஸ்காஸ்தி.
3. Read—வெண்கடமுடையான்.
4. One stone is lost at this place for five lines.
5. Read ஸ்ரீமாதாரோம்.
6. Read—ஸ்ரீமாதம்.
7. வருஷாப்தியிலே—வருஷத்தில்.
8. This figure stands for 16.
9. குழியன்படி=செயன்படி.
10. This may be read பாணககன்.
11. This may be read மூப்போதித் தப்பெருமானுக்கு.
12. Read காலையே அரைக்காறுக்கு.
13. This may be read தம்முடைய.
14. Read காவ்யாபனிலும்.
15. This may be read எழாந்திரு-னில்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARAYANA'S TEMPLE

- 5 திருவிடில் இராமானுஜன் மண்டபத்தின் தெருக்கோடித் திருவெண்கடமுடையான் பொற்பண்டார்த்துக்கு¹ கந்தாரப அழிபயமணவாளஜிபர் சிஷ்யான கந்தாடை இராமானுஜ² அப்பங்காற்கு கிராமலாதம் பண்ணிக் குடித்தபடி தம்முடைய
- 6 ஞ்சந்திருவெண்கடமுடையான் பொற்பண்டார்த்துக்கு¹ கந்தாரப அழிபயமணவாளஜிபர் சிஷ்யான கந்தாடை இராமானுஜ² அப்பங்காற்கு கிராமலாதம் பண்ணிக் குடித்தபடி தம்முடைய
- 7 குனிபனின்ருன்காலால் அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் செய்அமுத இரு னாயும் சற்ககாஅமுத னூற்றிப்பவமும் மினகமுத ஆழாக்கும் குழியன்படி ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுத ஒரு மாக்காலும் சக்ககாஅமுத அன்பதின் பலமும் செய்அமுத நாயியும் பாணகம் கன் ஒவ்வொன்றுக்கு சக்ககாயமுத அன்பதின் பலமும் இந்த¹⁴ வகைப்படியளுக்கு கல்வாமம் ஒவ்வொன்றுக்கு பூலா.
- 8 திக்கச் சந்தம் பல[ம்]¹⁵ இரண்டும் அடைக்காய் னூறும் இலையமுத இரு னூறும் மாதமாததொறும் கந்தாடை இராமானுசய்யங்கார் திருநகரத்தினான சிதாநகரத்தினான மலைகுனிபனின்றபெருமாள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெண்கடமுடையான் அமுதசெய்தருளி உடைபவர் அமுதசெய்தருளும் [வருஷாத்தத்தில்] திருவெண்கடம் பதிமுன்றுக்கு திருவெண்கடம் ஒவ்வொன்றுக்கு அமுதபடி [ஒரு வட்டி]
- 9 [முன்று] மாக்காலும் அப்பபடிக்கு அமுதபடி இரண்டு மாக்காலும் திருக்கணுமடைக்கு அமுதபடி ஒரு மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதபடி முன்று மாக்காலும் மாசெஷத்துக்கு அமுதபடி இரு நாயியும் திருமஞ்சனப்படிக்கு அமுதபடி இரு மாக்காலும் ஆக அமுதபடி [ஒரு] வட்டிப் பதினொரு மாக்காலினுழியும்¹⁶ செயமுத அறு னூழி முவுழக்காழாக்கும் பயற்றமுத முன்னூழி உரியும் சற்ககாஅமுத னூற்று அறுபதின்பல-
- 10 மும் மினகஅமுத உழக்காரையும் உப்பமுத கறிபமுத தயிரமுதம் திருவெண்கடத்தில் பூலாதிக்க திருப்பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுத

1. Read திருப்பலித்திருவெண்கடமுடையான்.
2. Read திருவெண்கடமுடையான்.
3. Read வகைப்படியளுக்கு.
4. Read ராமானுஜஅப்பங்கார்.
5. Read செய்அமுத.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது இருபதின் பலமும் தெங்காய்
னும் அடைக்காயமுது ஁ இலையமுது இரு னுறும் புவாதிக்க
ச சந்தனம் பலம் இரண்டும் ஸ்ரீகொயிர்த்தப்பெருமாள் ஸ்ரீகுல-
செகாப்பெருமாள் கொயிலுக்கு எழுந்தருளி வைகாசித்திருநாள்
ஆனித்திருநாள்)-

- 11 னில் திருவனந்தல் இரண்டுக்கு அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநாள்
விடாயாற்றினாள் ஸ்ரீகொயிர்த்தப்பெருமாள் இந்த கொயிலில் அமுது-
செய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டுக்கும் அஞ்ச வகைப்படிக்கும்
இந்த திருவொலக்கத்தில் மடசெஷி ஆறும் திருமஞ்சனப்படி திருப்-
பொனகம் நாலுக்கும் சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி
- 12 முன்று வட்டி முன்று மாக்காலும் 'நெயமுது யிருபத்தொன்பது னாழி
உழக்கும் சற்கரையமுது எண்ணாற்று இருபதின் பலமும் மிளகமுது
னாழி உழக்கும் பயற்றமுது னாறு மாக்காலும் கொடி இரண்டு
மாக்காலும் 'உழுந்து இரண்டு மாக்காலும் கறியமுது உப்பமுது
தயிரமுது திருவொலக்கத்தில் புவாதிக்க திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
பயற்றமுது ஒரு மாக்காலும் சற்கரையமுது இருபதின் பலமும்
தெங்காய்
- 13 னாறு சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது னாறு இலையமுது
இரு னுறும் திருவனந்தல் இரண்டில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
இரண்டுக்கு புவாதிக்க சந்தனம் பலம் னாறு அடைக்காயமுது
இரு னுறும் இலையமுது னாறு ஸ்ரீகுலசெகாப்பெருமாளுக்கு னாள்-
வழி சந்தி இரண்டுக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும் நெய்-
யமுது உழக்கும் பயற்றமுது உழக்கும் கறியமுது உப்பமுது
மிளகமுது தயிரமுது
- 14 ஆக இந்த 'வகைப்படியெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் இதுவும் இது நிக்கலாக னாழியில் பொலியுட்டாக
கட்டளை பண்ணின அப்பபடி முன்றுக்கும் குழியன்படி எழுக்கும்
பானககன் இருபதுக்கும் வடைப்படிக்கும் எம்பெருமான் அடியாற்கு
பணம் இரு(வரு)பதுக்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பு னா
இப்பணம் 'அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்வாயிலிட்டு
- 15 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் 'திருவத்தி-
அபனம் னாள் இருபத்த னாறுக்கு 'இராமானுசன் திருவிதி[யி*]ல்
இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்'படிய-
ளுக்கு னாள் இருபத்த 'ரண்டுனுக்கு னாள் இரண்டுக்கு அப்பப்படி

1. Read நெய்யமுது.
2. Read உழுந்து.
3. Read வகைப்படியெல்லாம்.
4. Read ஐந்தாறும்.
5. Read திருவயதபனம்.
6. Read—படிசளுக்கு.
7. Read இரண்டுக்கு.

INSCRIPTIONS OF TIRUPATI DEVASTHANAM

இதில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநாள்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநாள்
இந்த மண்டபத்தில் திருநாள்

- 16 னில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி இரண்டுக்கும் ஆனித்திருநாள்
திருநாள் இருபதுக்கு வகைப்படிக்கும் அமுதுசெய்தருளும் வகை-
கள் இருபதும் மகிளையினித்திருநாள் 'திருவிர்த்தப்பெரு-
மாளும் கொடைத்திருநாள் உலகியருளையில் 'சன்னதிதில்
கந்தாடை இராமானுச அப்பபடி உலகப் படிக்கும் எம்பெருமானடி-
பாத்து விடையம் குறுக்கு பணம் இருபதும் ஆக இந்த வகைக்கு
விட்டு
- 17 'பொதும் மகிளையினித்தருள்காலால் அமுதுபடி பதின்முன்று மாக்-
காலும் பயற்றமுது எழு மாக்காலும் நெய்யமுது 'பதிமுழையும்
சற்கரையமுது 'ஆறுத்த அநாறுத்த அப்பபடி பலமும் மிளக-
அமுது உழக்கு ஆழாக்கும் படி ஒவ்வொன்றுக்கு திருவொலக்கத்-
துக்கு புவாதிக்க சந்தனம் பலம் இரண்டும் அடைக்காயமுது
னாறு இலையமுது இரு னுறும் பணம் இருபதும் ஆக வகை
இரண்டுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து
- 18 க்கு ஒடுக்கின நற் பு சதநா இப்பணம் 'ஆறுஇர்த்த 'அஞ்ஞாறுக்கும்
பொலியுட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் அப்பபடி கொன்னாற்-
றெழும் குழியன்படி பதினொன்றும் பானகம் கன் இருபத்த னாள்
திருவொலக்கம் பதினஞ்சும் அஞ்ச வகை படியும் னாள்வழி இரண்டு
சந்தியும் பணம் இருபதும் சந்தனம் அடைக்காயமுது இலையமுது
உள்ளதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின
- 19 வகையில் விட்டவர் கிழக்காட்டில் திருநகரத்தில் படி திருவொலக்கம்-
களில் உடைபவர் சன்னதியில் னாற்றந்தாதி அஞ்சத்திக்கு 'நி-
வைஜீவர்களுக்கு ஒரு புவாதிமும் இரண்டு அப்பபுவாதமு[யி*]
இராமானுசன் 'திருவிதிதில் இராமானுசன் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீபுஷ-
பாக[யி*] விடாயாற்றி கொடைதிருநாள் 'திருவத்திஅபனம் இயல்
நிலவாக்களிலே அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 'அப்பத்த எழிலும்
இயல் செவித்த ஸ்ரீவை
- 20 ஜீவர்களுக்கு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அப்பம் இ(யி)ரண்டும் நீக்கி திரு-
மலை திருப்பதியில் மண்டபப்படியளில் அப்பபுவாதம் உள்ளதும்

1. சன்னதிதில் = லாதிபியில்.
2. Read 'பதின்முன்று னாழியும்.
3. Read ஆறுத்த.
4. Read ஆறுஇர்த்த.
5. Read ஐந்தாறும்.
6. Read திருவிதியில்.
7. Read திருவயதபனம்.
8. Read ஐம்பத்த.
9. Read—படிசளில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

திருவெண்கடத்திம் - பூவராதம் உள்ளதும் திருவெசகாப்பெருமான்
அருமதி அமுதசெய்தருளும் சந்திஇம் விட்டவர் விழுக்காட்டிம்
பூவராதம் உள்ளதும் தம்முடைய இராமானுசகடத்துக்கு கடக்கக்
கடவதற்கும் விட்டவர் விழுக்காடு அந்நி அன்ற

21. திருவெண்கடத்திலும் மண்டபப்படியிலும் உள்ள பூவராதம் அப்ப-
பூவராதம் அக்காவியபூவராதம் உள்ளது பூவராதம் அடைப்பிலே
செவ்வழித்துக்கொள்ளக்கடவோமாகவும் திருவெசகாப்பெருமான் ச-
ந்திம் விட்டவர் விழுக்காடு அந்நி பூவராதம் அது அழிக்கு
வகாவிழிவகாவுக்கு நொன்மைவாக இரு அழி பூவராதம்
குடுத்து அந்நி பூவராதம் ஒன்றும் வகைஇலே பெற்று

22. கடத்தக்கடவோமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய பரிசுபாம்பரை
வெண்கடத்திவகா கடத்தக்கடவதற்கும் இப்படிக்கு திருவெண்கடத்திவகா
பண்பாம்பரை கொடுக்கவாக்கு இருவின்றவருடையான் எழுத்து இவ்வெ
திருவெண்கடத்திவகா உ

Translation

1. May prosperity abide! On the day¹ of Uttirāṣṭham (Uttarāṣṭha) combined with Monday, the 10th lunar day of thefortnight..... in the year Rākshasa, current with the Śaka year 1417, the *Sihānattar* of Tirumala executed the following *śāśanam* in favour of Kandāḍai Rāmānujayaṅgar, the manager of the *Rāmānujakeṭams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* (gold treasury) of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, to wit,

1-2. whereas you have stipulated for the propitiation of Tiruvēkaṭamuḍaiyān with 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyān-paḍi* and*pānakam* each year, of Śrī Gōvindhapperumāl with 2 *tiruvōlakkam* and 2 *appa-paḍi*, and in this wise for the offering of 2 *tirupṭṭi* *akam* daily to Kulasekharapperumāl, as a *poliyayy* in your name, and deposited 6000 *naṇṇam* this day in the *Śrī Bhaṇḍāram*, (as the capital therefor),

1-3. and whereas, out of this sum of 6000 *naṇṇam*, 3140 *naṇṇam* has been utilised for four and five-eighth (shares) in *Śrīrūkravayal-kshetram*,

1. Read திருவெசகா—

2. Read சந்திம்.

3. Read—படியினிலும்.

4. Read வகையிலே.

5. Read அஞ்சித்தவகா.

6. Read கோயில்களக்கு.

NOTE 7:—According to the "Indian Ephemeris", the star *uttarāṣṭha* occurs on two Mondays about the 10th lunar day, once on the 3rd August 1495 A.C. during the *Sihā* or *Śrāvapa* month, and again on the 31st August 1495 A.C. during the *Kanyā* or the *Bhādrapada* month. The former Monday is the 13th lunar day, while the latter Monday happens to be the 11th lunar day, both of the bright fortnights. As the 10th lunar day approximately coincides with the latter Monday, the 31st August 1495 A.C., we may take it as the date of the record. It equates itself with the 1st day of the solar month of *Kanyā* in the *Rākshasa* year.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARABHILLAS TIME

1300 *naṇṇam* for the *Rāmānujan-kāṇṇ* (irrigation channel) in the *tiruvēḷai-yāyam* (village of) *Vikramādityamaṅgalam* at *year* (deity) and 1560 *naṇṇam* for the *Rāmānujan-kāṇṇ* newly excavated and constructed in *Mallāpuram* and for (the repairs to) the tank-fed channels (therein) granted to the temple,

3-14. with the harvest reaped from the said *Karuvai-kshetram* and (by means of) the irrigation channels, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, viz,

towards the 92 *appa-paḍi*, 4 *sugiyān-paḍi* and 4 pots of *pānakam* comprising 7 *appa-paḍi* to be offered to *Malaikiniyaninṅa-perumāl* while seated at the *maṇṇapam* in front of the *Rāmānujakeṭam* on the (seventh festival day) during the *Tirukkōḍi-tirunāl*, 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyān-paḍi* and 2 potsful of *pānakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* to be offered on the seventh festival days at the *Alaimūlmaṅgai-Nāchchiyār-maṇṇapam*, 7 *appa-paḍi* to be offered at the *Rāmānujan-maṇṇapam* in the *Kandālai Rāmānujayaṅgar's* street on the seventh festival days of the *Tirukkōḍi-tirunāl* and 2 *appa-paḍi*, 2 *sugiyān-paḍi* and 2 pots of *pānakam* on the two (days of the) car procession, 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Śrī-Pushpayāgam* (festival), 7 *appa-paḍi* on the seven days of the *Viḍayārri*, 5 *appa-paḍi* on the 5 days of the *Tirupṭṭi-tirunāl*, (*Pavitrōtsavam*), 5 *appa-paḍi* on the five days of the *Anna-vijal-tirunāl*, 22 *appa-paḍi* on the 22 days of the *Tiruvadhayanam*, 1 *appa-paḍi* to be offered to *Vākaṭattugaiyār* (Śrī *Vākaṭāṣara*, the presiding deity), on the day of *Tiruvādai* (*Mukkōḍi-dvādai*) and 20 *appa-paḍi* on the 20 days of the *Kōḍai-tirunāl*,

at the following rate for each *appa-paḍi*, viz.,

2 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyaninṅa-kūṭ*,
2 *nāḷi* of ghee,
100 *palam* of jaggery and
1 *ālakkū* of pepper;

for each *sugiyān-paḍi*

1 *marakkāl* of rice,
1 *marakkāl* of green gram,
50 *palam* of jaggery and
1 *nāḷi* of ghee;

for each potsful of *pānakam*

50 *palam* of jaggery,

and as a compliment to each of the above offerings for distribution

2 *palam* of *chandanam*,
100 *areca-nuts* and
200 *betel-leaves*;

towards the 13 *tiruvōlakkam* to be offered each year to *Uḷiyavar* after first being offered to *Tiruvēkaṭamuḍaiyān* while *Malaikiniyaninṅa-Perumāl* has received ablutions on the days of the star *Chittirai*, being the birth-star of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgar*, occurring each month, at the following rate for each *tiruvōlakkam*

TIRUVATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

1 *naṭi* and 3 *marakkāl* of rice,
 1 *marakkāl* of rice for the *appa-paḍi*,
 1 *marakkāl* of rice for the *ṭirukkaṇṇamaḍai*,
 3 *marakkāl* of rice for *maṭṭa-iṣham*,
 1 *naṭi* of rice for the *māṭrai* and
 2 *marakkāl* of rice for the *ṭirumaṇḍana-paḍi*,
 making a total of

1 *naṭi*, 11 *marakkāl* and 2 *naṭi* of rice,
 6 *naṭi*, 3 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee,
 3 *naṭi* and 1 *uṭi* of green gram,
 160 *palam* of jaggery,
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper,
 salt, vegetables and curds;

for the *paṇyāram* for distribution

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery and
 4 coconuts,
 200 areca-nuts,
 200 betel-leaves and
 2 *palam* of *chandanam* (for distribution);

towards the 2 *appa-paḍi* on the two (days of the *Tiruvananṭal*,
 (serpent vehicle) where Sri Govindapperumāl proceeds to the shrine of
 Sri Kulaskharapperumāl during the *Va kāl* and *Zai* festivals,

and towards the two *ṭiruvōḷakkam* and five varieties of offerings to be
 offered to Sri Govindapperumāl at the same shrine on the days of the *Viḍayāṭṭi*
 during the *Zai* festival, and towards the 6 *maṭṭa-iṣham* and 4 *ṭiruppanakam*
 for the *ṭirumaṇḍana-paḍi* comprised in the *ṭiruvōḷakkam*

3 *naṭi* and 3 *marakkāl* of rice with the *Chūḷukya-Nārayaṇa-kāl*,
 20 *naṭi* and 1 *uḷakku* of ghee,
 160 *palam* of jaggery,
 1 *naṭi* and 1 *uḷakku* of pepper,
 4 *marakkāl* of green gram,
 2 *marakkāl* of *gōḍhi* (wheat),
 2 *marakkāl* of black gram,
 vegetables, salt and curds;

for distribution during the *ṭiruvōḷakkam*

1 *marakkāl* of green gram,
 20 *palam* of jaggery and
 4 coconuts for the *paṇyāram*,
 2 *palam* of *chandanam*,
 200 areca-nuts and
 200 betel-leaves;

for distribution with the two *appa-paḍi* to be offered on the two (days
 of the) *Tiruvananṭal*

4 *palam* of *chandanam*.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

200 areca-nuts and
 400 betel-leaves;

and towards the 2 *sandhi* daily for Sri Kulaskharapperumāl

2 *marakkāl* of rice,
 1 *uḷakku* of ghee,
 1 *uḷakku* of green gram,
 vegetables, salt, pepper and curds.

14. *Narpanam* 500 is the money paid into the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the
 offering of 3 *appa-paḍi*, 7 *sugiyān-paḍi*, 20 potfuls of *pānakam* and other
 varieties of offerings, as well as for the payment of 20 *paṇam* to the *Emperu-*
māṇaḍiyār (temple damsels), stipulated this day to be carried on as a *poliyāṭṭu*,
 in addition to the above offerings.

14-17. This sum of 500 *paṇam* shall be invested for the benefit of
 the tank-fed channels granted to the temple and, from the yield obtained
 therefrom, shall be supplied, towards the 2 *appa-paḍi* to be offered on two
 days remaining out of 24 days of the *Tiruvadhyayanam* after deducting of
Tiruvēṣakaṇṇaḍaiyān, 22 days (for which provision) for the offering *appa-paḍi*
 at the *Rāmānujan-maṇḍapam* in the *Rāmānujan* street was (already) made,
 1 *appa paḍi* to be offered at this *maṇḍapam* on the day of the *aiṇṇappu* (offerings)
 named after *Alaimāḷmaṅgai-Nāchchiyār*, 7 *vaḍai-paḍi* at the rate of 1 *vaḍai-paḍi*
 to be offered on each of the sixth festival days during the seven *Tirukkoḍi-*
tirunāl, at this *maṇḍapam*, 20 potfuls of *pānakam* for being offered on the
 twenty days of the *Kōḍai-tirunāl* at the *Yāga-maṇḍapam* and towards the
 (payment of) 20 *paṇam* for the 4 *parivaṭṭam* for the *Emperumāṇaḍiyār* who
 sing the *ulā* of *Kandāḍai Rāmānujayaṅgār* in the sanctum while *Malaikiniyā-*
ninṇa-Perumāl and *Śrī Govindapperumāl* go out in procession slowly and
 leisurely during the *Kōḍai-tirunāl*, for which offerings shall be supplied

13 *marakkāl* of rice with the *Malaikiniyāninṇān-kāl*,
 7 *marakkāl* of green gram,
 13 *naṭi* of ghee,
 1650 *palam* of jaggery and
 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of pepper;

with each *paḍi* for distribution at the *ṭiruvōḷakkam*

2 *palam* of *chandanam*,
 100 areca-nuts,
 200 betel-leaves and
 20 *paṇam*.

17-18. Thus towards the above two provisions the capital invested
 in the *Śrī-Bhaṇḍāram* is 6,500 *narpanam*. And (in view) of this (fund of)
 6,500 *paṇam* shall be offered from the *Śrī-Bhaṇḍāram* 97 *appa-paḍi*, 11 *sugiyān-*
paḍi, 24 potfuls of *pānakam*, 15 *ṭiruvōḷakkam* and 5 varieties of *paḍi*, 2 *sandhi*
 each day, 20 *paṇam*, sandal, areca-nuts, betel-leaves and other articles, as is
 usually done from the *Śrī-Bhaṇḍāram*.

18-22. From the donor's share of the various offerings, after issuing
 one *prasādam* and two *appa-prasādam* from the *paḍi* offered at *ṭiruvōḷakkam*

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

on (the day of) the birth asterism to the *Śrivaishṇavas* chanting the *Narantāḍi* at the shrine of Uṇaiyavar, and 2 *appa* from each *paḍi* out of the 57 *appa* offered on the days of *Śrī-Pushpayāgam*, *Vidāyārri*, *Kūḍai-tirunāl* and *Tiruvādhyayanam-Iyal* at the *Rāmānujan-tirumanṭapam* in the *Rāmānujan-street* to the *Śrivaishṇavas* reciting the *Iyal*, the balance of the *appa-prasādam* remaining in the *paḍi* (offered at) the *manṭapam*, the balance of the *prasādam* remaining in the *tiruvōlakkam* and the *prasādam* forming the share of the donor in the *sandhi* offered daily to *Śrī-Kulaśēkharapperumā* shall be delivered to your *Rāmānujakuṭam* ;

and the balance of the *prasādam*, *appa-prasādam* and *akkāli-prasādam* remaining in the *tiruvōlakkams* and *manṭapa-paḍi* after deducting the donor's share we shall be authorised to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

From the balance of 6 *nāli* of *prasādam*, remaining after deducting the donor's share from the *sandhi* of Śrī Kulasekharapperumāl, we shall issue 2 *nāli* of *prasādam* gratis to the *Ēkkaṅgi*-Śrīvaishṇavas and the net balance of 1 *prasādam*, we shall be entitled to appropriate (for ourselves) during the (*sandhi*)-*vagai*.

In this manner shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

22. Thus with the permission, of the Śrīvaishnavas the (temple-accountant) *Tiruninga-ar-uḍaiyān* has drawn up this (deed). May these the Śrīvaishnavas protect!

No. 135.

(No. 626—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாலைவாழ் வுவிந்ரீ ஸகாஸ்து தசா—தளவாவகிவர்த்து விலைதாயற்று அபாபகூத்து தீதிரையும் ஸகுவாரமும் பெற்ற வெதினன் திருமலையில் வாசனத்தாரொம் திருமலை திருப்பதி இராமாநுஜகூடங்களுக்கும் திருவெங்கட-
- 2 முடையான் பொற்பண்டா—மண்டவாளஜியர் ஸரிஷ்ஷான கந்தாடை இராமாநுஜ[அ]ய்யங்காற்கு ஸரிஸாஸாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையெல் னாவனாற்று மண்டபவழியிலெல் [கிராம]கெரி-
- 3 கிரமையிலெ—தொட்டமும் திருனந்தவனமும் பண்ணி எரியும் கட்டுவித்து இகிலெ மண்டபமும் கட்டுவிக்கையில் இந்த மண்டபத்துக்கு [ய] [வ] திருகாள் ஸ்ரீபு(மெ)ஜியாகத்தனன் மலையுனி-

- | | |
|--|--|
| <p>1. Two or three stones are lost at this place for five lines and read 1418.</p> <p>2. Read தளவெவதுத்து.</p> <p>3. Read ஸூனத்தாரோம்.</p> | <p>4. This may be read பொற்பண்டா-
ரத்துக்கும்.</p> <p>5. This may be read அழகிய மண-
வான ஜீயர்.</p> <p>6. Read ஸிஷ்டிரான.</p> <p>7. Read பத்தாம்—</p> |
|--|--|

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 நின்றபெருமான் 'எழுந்த—'வட்டி அமுதுபடி திருப்பாவாடையும் அஞ்ச வகைப்படியும் திருக்கைவழக்கம் பணம் ஈசயி ம் இராமானுஜன் திருவிதிமண்டபத்திலே ஒரு அப்படியும் தம்முடைய பொலெ
- 5 பொலியூட்டாக 'கட்ட[னா]—திருவிடைபாட்டம் வெட்டைகாக்வாய்க்கு தெற்காக லாவமாவும் 'அபிராமான ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துமக்கள் டெவாராயன் வந்தப்புடைபர் இவர்கள் கையிலே
- 6 திருவெங்கடமுடையான் திருநாமத்தாலே ஸாலானமும் பண்ணிவித்துக் கொண்டு இந்த ஸாலானமும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குடுத்து இந்த ஒன்னதொண்டன்பள்ளத்துக்கு 'சதந்திரமையும் திருவாழி'க்க[வ்லு னாட்டிக்கொண்டு]
- 7 இந்த ஊரிலே பிறந்த முதல் கொண்டு வருஷவருஷந்தொறும் இந்த நிலவரத்திலே ஓவனற்று திருநந்தவனத்து மண்டபத்திலே அமுது-செய்தருளே திருவொலக்கம் டு க்கும் மடஸெஷ்டு யெடு க்கும் அப்பபடி.
- 8 திருப்பாவாடை க அஞ்ச வகைப்படிக்கும் மண்டப[ம்*] அப்பபடி ஒன்-றத்து மலைகுளியரின்றான்காலால் அமுதுபடி யெ 'பு யெ 4 ஓவ ம் கெய்யமுது டுயெ உ னை சக்கரை அமுது தஉா பலம் பயற்றமுது எ 4.....
- 9 அமுது உப்பமுது மிளகுஅமுது திருப்பண்ணியாத்தத்துக்கு பயற்றமுது டு 4 சக்கரைஅமுது யெ 'ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் பணம் [க] திருக்கைவழக்கம் பு ஈசயி '9 ஸ்ரீபண்டா-ரத்திலே நடத்திப்'பொத.....
- 10 அக்காளிமண்டை அப்பம் ஈநாக ம் அதிரலாம் டுயெக ம் கொதி டுயெக வடை டுயெக சுகியன் டுயெக க்கும் விட்டவன் விழுக்காடு ப்ரவாதம் ஈயச அதிரலாம் யெக கொதி யெக வடை யெக சுகியன் யெக.....ம் உயெடு அப்பம் எயெஅ அதிரலாம் யெக கொதி யெக வடை யெக
- 11 சுகியன் யெக அக்காளிமண்டை உ? திருப்பாவாடையில் 'நால[த்]*-தொன்றும் தாம் பெற்றுவாக்கடவராகவும் நிக்கி ப்ரவாதம் ஈய ம் அக்காளிமண்டை எ? ம் அப்பம் உாஉயெஅ ம் அதிரலாம் ஈயெஅ ம் கொதி ஈயெஅ வடை ஈயெஅ சுகியன் ஈயெஅ ம் வினியொகம் பண்ணும்
- 12 வகை இதில் 10வாணத்தார் வகை 11ச? டு ப்ரவாதம் டுயெடு ம் அப்பம் ஈயச அதிரலாம் யெக கொதி யெக வடை யெக சுகியன் யெக

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. Read எழுத்தருளி. | 7. This letter stands for பலம். |
| 2. This may be read ஐந்துவட்டி. | 8. This may be read நடத்திப்போதக்-
கடவதாகவும். |
| 3. This may be read கட்டளைபண்ணி. | 9. நாலத்தொன்றும் = நாலிலொன்றும். |
| 4. Read சுமநாரமான். | 10. Read ஸ்ரீனத்தார். |
| 5. Read உதவலீமையும். | 11. Read நாலரைக்கு. |
| 6. Read வட்டி. | |

13. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
14. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
15. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
16. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
17. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
18. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
19. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-

1. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
2. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
3. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
4. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
5. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
6. The old name for the modern 'நீ'.
7. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
8. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
9. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-

INSCRIPTIONS OF SALUVA NAKASIMHA'S TIME

20. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
21. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
22. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
23. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-
24. அக்காலமன்றை 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-
கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ
கொதி மெ திருப்பா-

Translation

1-2. May there be prosperity! On the day⁴ of Ravati occurring on Friday, being the 3rd lunar day of the dark fortnight in the month of Simha in the year Naja, current with the śaka year 1418, the *Sihānattār* of Tirumala executed the following *śilāśasanam* in favour of Kandāi Rāmānujayaṅgar, the manager of the *Rāmānujaśaṅgam* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram* of Tiruvākaṭamuḍaiyān and the disciple of Aḷagiyamaṇavāla Jiyar, viz.,

2-6. whereas you have laid a garden and a flower-garden, and constructed a tank with a *maṇḍapam* in it in the *Tirumanari-kirmai* on the way to the *Navalaru* (water-spring) *maṇḍapam*, and stipulated for the procession of Malaikiniyaninga-Perumāl to this *maṇḍapam* and for His offerings on the tenth festival day being the day of *śrī-Puṣṭpayāgam* with a *tirupṭāvāḍai* (prepared) of 5 *vaiṭṭi* of rice and 5 varieties of *paḍi* together with (the payment of) 140 *paṇam* for petty expenses, as well as the offering of one *appa-paḍi* at the *maṇḍapam* in the Rāmānujan street, as a *poliyai* in your name,

and whereas you have obtained a sale deed in favour of (in the name of) Tiruvākaṭamuḍaiyān executed on stone from Dāvarāyan and Vandapuḍaiyar, sons of....., for the *sarvamānya-agrahaṇam* Onnatoppanpallam (situated) to the south of *vaiṭṭi-kālvay*, a *tiruvāḍaiyāṅgam* (irrigation channels), and delivered the above *śasanam* (sale deed) unto the *śrī-Bhaṇḍāram*,

1. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
2. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-
3. Read 'நீ' நிக்கி வுலாதம் இவடு ம் அக்காலி-கண்டை 'நீ' ம் அப்பம் 'நீ' அநிலம் மெ கொதி மெ வடை மெ கொதி மெ திருப்பா-

NOTE 4 :- 26th August 1496 A.C. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatondanpallam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the 5 *tiruvōlakkam*, 15 *naṭha-tāsham*, 1 *appa-paḍi-tirupṭāvāḍai* and 5 varieties of *paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in the *Nāvalāṅṟu-nandavanam*, as well as one *appa-paḍi* at the *maṇṭapam*,

- 12 *vaṭṭi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 50 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1200 *palam* of jaggery,
- 7 *marakkāl* of green gram,.....
- salt and pepper, and
- 5 *marakkāl* of green gram and
- 10 *palam* of jaggery for the *paṇyāram*,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves,
- 1 *palam* of *chandanam* and
- 140 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāḷimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōdhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyam* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōdhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyam*, 2½ *akkāḷimaṇḍai* and a quarter of the *tirupṭāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāḷimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōdhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyam* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyam* and 3½ *akkāḷimaṇḍai* for the 4½ *vaḍai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāḷimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyam* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tirupṭāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakkūṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkai-vaḷakkam*

- 60 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
- 22½ *paṇam* for the 4½ *vaḍai*,
- 5 *paṇam* to *Rāmānujayyāṅgār* for the *Por-Bhaṇḍāram*,
- 5 *paṇam* to the *Tirupṭaṇṇipṭai*,
- 4½ *paṇam* to the *Lachchinaikkārar*,
- 4 *paṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),
- 2 *paṇam* to *Rāmānuja-Timmayyāṅgār*,
- 2 *paṇam* to *Kaṅḡaṇṇipṭān*,
- 5 *paṇam* to the bearers of the *vāhanams*,
- 1 *paṇam* to *adhikāri*,
- 1 *paṇam* to the *pachchaḍikkārar* (distributors),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvāḷkai-piḷchān* (lamp-lighters),
- 2 *paṇam* to the *Vinnappaṇṇiyyār* (who seek permission to commence the different religious functions),

INSCRIPTIONS OF SALŪVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tṭaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Ṣattāda-Ḍkaṅgi-Śrīvaiṣṇavas* of the *Rāmānujan* street,
- 2 *paṇam* to the *Śiṅgamuraiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvāṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōḷar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tirupṭaṇṇiyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Nāṭṭuvar* (dance-master) and *Muṭṭukkārar* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dōḷa-nāgasvarakārar* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Paḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurai* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhiṃṇaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (silpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāḷal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam* in the *Rāmānujan* street shall be delivered to the *Rāmānujakkūṭam*; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *adaippu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇṭapam* on this way agreeable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to *Malaikiniya-ninga-Perumāḷ*) while returning after the propitiation of your *poliyāṇṇu* at the *Nāvalāṅṟu-maṇṭapam* on the day of *Śrī-Pushpayāgam* during the said *Paṅguni-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇṭapam* of *Aravaṇaiipperumāḷ-dāsar Appayan*, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *naṭṭaṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīḍaiyāṇṇam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *palam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 5 *vaḍai* for the *Tṭaiyāl*, *Śiṅgamuraiyān*, and *Paṇimurai*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇṭapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇṭapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

we shall plant the boundary stones with the mark of the disc on the four sides for this Onnatondanpallam and, from the income derived from this village, we shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* year after year on the afore-said day, towards the 5 *tiruvōlakkam*, 15 *naṭṭa-lakkam*, 1 *appa-paḍi-tiruppāvāḍai* and 5 varieties of *paḍi* to be offered at the *maṇṭapam* in the *Nāvalārri-nandavanam*, as well as one *appa-paḍi* at the *maṇṭapam*,

- 12 *vaṭṭi*, 18 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of rice,
- 50 *nāḷi*, and 1 *uḷakku* of ghee,
- 1200 *palam* of jaggery,
- 7 *marakkāl* of green gram,.....
- salt and pepper, and
- 5 *marakkāl* of green gram and
- 10 *palam* of jaggery for the *paṇyūram*,
- 100 areca-nuts,
- 200 betel-leaves,
- 1 *palam* of *chandanam* and
- 140 *paṇam* for *tirukkai-vaḷakkam* (sundry expenses).

10-18. From the *akkāḷimaṇḍai*, 360 *appam*, 51 *atirasam*, 51 *gōdhi*, 51 *vaḍai* and 51 *sugiyan* (offered), you will receive, as the donor's share 104 *prasādam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyan*, 25....., 78 *appam*, 13 *atirasam*, 13 *gōdhi*, 13 *vaḍai*, 13 *sugiyan*, 2½ *akkāḷimaṇḍai* and a quarter of the *tiruppāvāḍai*.

From the balance of 110 *prasādam*, 7½ *akkāḷimaṇḍai*, 228 *appam*, 38 *atirasam*, 38 *gōdhi*, 38 *vaḍai*, and 38 *sugiyan* shall be distributed as follows:—

after deducting from this (balance), 55 *prasādam*, 104 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, 19 *sugiyan* and 3½ *akkāḷimaṇḍai* for the 4½ *vagai* of the *Sthānattār*, the balance of 55 *prasādam*, 3½ *akkāḷimaṇḍai*, 100 *appam*, 19 *atirasam*, 19 *gōdhi*, 19 *vaḍai*, and 19 *sugiyan* together with the balance of the three heaps of the *prasādam* out of the *tiruppāvāḍai* remaining after deducting the donor's share you will be entitled, as the *Dharmakartā* of the *Rāmānujakeṭam*, to distribute among all the worshippers as you please.

From the *Śrī-Bhaṇḍāram* shall be paid towards the *tirukkai-vaḷakkam*

- 60 *paṇam* for the 12 *nirvāham* of the *Sthānattār*,
- 22½ *paṇam* for the 4½ *vagai*,
- 5 *paṇam* to *Rāmānujayyāṅgār* for the *Por-Bhaṇḍāram*,
- 5 *paṇam* to the *Tiruppaṇippillai*,
- 4½ *paṇam* to the *Lachchinaikkārar*,
- 4 *paṇam* to the two persons reciting (*Prabandham*),
- 2 *paṇam* to *Rāmānuja-Timmayyāṅgār*,
- 2 *paṇam* to *Kaṅgāṇippūn*,
- 5 *paṇam* to the bearers of the *vāhanams*,
- 1 *paṇam* to *adhikāri*,
- 1 *paṇam* to the *pachchadikkārar* (distributors),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvākaṭa-pichchan* (lamp-lighters),
- 2 *paṇam* to the *Viṇṇappaṇṣṣyūr* (who seek permission to commence the different religious functions),

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 3 *paṇam* to the *Tivaiyāl* (temple-cooks),
- 4 *paṇam* to the *Śattāda-Ēkaṅgi-Śrīvaiśṇavas* of the *Rāmānujan* street,
- 2 *paṇam* to the *Śiṅgamurāiyān* (supplier of fire-wood),
- 1 *paṇam* for the *Tiruvāṇuvagai* (proclaimer),
- 1 *paṇam* to the *Kaikkōlar* (servant),
- 1 *paṇam* to the *Tiruppaṇiyāl* (workman),
- 2 *paṇam* to the *Nattuvār* (dance-master) and *Muṭṭukkārar* (time-keeper),
- 2 *paṇam* to the *Emperumāṇḍiyār* (temple-damsels),
- 2 *paṇam* to the *Dōla-nāgasvarakārar* (drummer and pipers),
- 1 *paṇam* to the *Pāḍuvār* (songsters),
- 1 *paṇam* to the *Paṇimurāi* (craftsman artisan),
- 1 *paṇam* to the *Tiruvīdhiṃmunaiyar* (street-sweepers),
- 1 *paṇam* to the *Kuyavar* (potters),
- 1 *paṇam* to the *Sippiyar* (silpi-engravers),
- 1 *paṇam* to the *Vāṭal-Kollar* (watchmen, smiths),
- 1 *paṇam* to the *Uvachchan* (drummer),

totalling 140 *paṇam*.

The donor's share of the one *appa-paḍi* offered at the *maṇṭapam* in the *Rāmānujan* street shall be delivered to the *Rāmānujakeṭam*; and the balance (then) remaining we shall distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.

18-20. Whereas we constructed 12 *maṇṭapam* on this way agreeable to our 12 *nirvāham*, stipulated for the offering of 12 *vaḍai-paḍi* (to Malaikiniya-ninga-Perumāḷ) while returning after the propitiation of your *poliyūṇu* at the *Nāvalārri-maṇṭapam* on the day of *Śrī-Pushpayāgam* during the said *Paṅguni-tirunāl*, and of one *vaḍai-paḍi* at the *maṇṭapam* of *Aravaṇaipperumāḷ-dāsar Appayan*, making a total of 13 *vaḍai-paḍi*, and also placed (a capital of) 390 *naṇṇam*,

20-21. this 390 *paṇam* shall be invested for the benefit of the tank-fed channels in the *tiruvīdaiyāṭṭam* villages and, with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* on this day every year towards the 13 *vaḍai-paḍi*

- 1 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of black gram,
- 39 *nāḷi* of ghee, and
- 26 *palam* of *chandanam*,
- 650 areca-nuts and
- 1300 betel-leaves for distribution.

21-23. Out of the 51 *vaḍai* (prepared) for each one *vaḍai-paḍi* offered, deducting 5 *vaḍai* for the *Tivaiyāl*, *Śiṅgamurāiyān*, and *Paṇimurāi*, from the balance of the 45 *vaḍai*, the owner of the respective *maṇṭapam* shall be entitled to distribute 33 *vaḍai* among the worshippers present (at the place) and appropriate the net balance of 13 *vaḍai* at our respective *maṇṭapams*.

23. In this manner shall (this arrangement) continue to last throughout the succession of your disciples and through the lineage of our heirs till the moon and the sun endure.

TIRUMATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

24. Wherefore under the authority of the Srivaishnavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant Tirumala-r-udaiyan. The protection of the Srivaishnavas (is sought for) this (clarity).

No. 136.

(No. 336—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumala Temple.]

Text

1. உ ஸ்ரீராமாநுஜா பூசுநீ ஸ்ரீராமாநுஜா ஆபிரத்த மானந்த ஒருபத்த எட்டாமெல் செல்லாநின்ற தளவாவலொரத்த ததனபற்ற அபாவகத்த விதிபையும் புதுவாரும் பெற்ற பூசுந்தனன் திருமலையில் ஸ்ரீராமாநுஜாநாம திருமல திருப்பதியில் கந்தாடை அப்பச்சிபார்
2. அன்னாருக்கு ஸ்ரீராமாநுஜா பன்னிருபத்த திருவெங்கடமுடையான் பதினஞ்சு ஸ்ரீராமாநுஜாநாம வெள்ளிக்கிழமைஞன் புழுதுகாப்பு முறைதொடும் புழுதுகாப்பு சாத்தி அருளிவெளியினெ கந்தாடை இராமாநுஜா அப்பச்சிபார் பெரிச் உரைவும்
3. கெட்டருளி இரண்டு அநிவாப்பாபும் அமுதசெய்தருளும்படிக்குக் கட்டி பன்னி இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ஒடுக்கும் 4. தனா இப்பணம் ஆபிரத்த ஸ்ரீராமாநுஜா இவ் படைவிட்டு(இ)ராஜா(ய)த்தின் கைவைப்பற்றில் கட்டப்பெரியில் மற[ர]ஜனங்களில்
4. பஞ்சுதர் திருவெங்கடமுடையான் பங்கு ஒன்றும் கைதடுப்பூர் வழத்தினாலுயிர் பங்கு அளவும் எகாம்பரபண்டிதர் பங்காய் 'மற[ர]ஜனங்கள் தமக்கு விற்ற பங்கு அளவும் ஆக த[ர]ம் கொண்டுடைய 'சுவ-மாதீத பங்கு 'இரண்டில் 'சாதனமும் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு
5. குடுக்கையில் இந்த சாதனப்படி பணம் ஆபிரத்த ஸ்ரீராமாநுஜா அதுபதம் இற்றைஞன் ஸ்ரீபண்டாரத்தக்கு ரொக்கமாக செலுத்தின பணம் ஒப்பது ஆக 4. தனா இப்பணம் ஆபிரத்த 'அனாற்றத்க்கும் கொண்ட இந்த இரண்டு பங்கில் விளைந்த முதலிலும் இந்த இரண்டு பங்கை
6. னொக்கி வரும் மனை என்னை கொல்லை இவைஇற்றை னொக்கி வரும் சகச-சமுதாயப்ராத்தியிலும் உண்டான முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானும் அலமெல்மங்கைகளுச்சிபாரும் பதினஞ்சு ஸ்ரீராமாநுஜா ஒருக்கால் வெள்ளிக்கிழமைஞன் புழுதுகாப்பு முறைதொடும் புழுதுகாப்பு

- | | |
|--------------------------|--|
| 1. Read ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. | 6. Read இரண்டில். |
| 2. Read அருளிவெ. | 7. Read ஸ்ரீராமாநுஜாநாம = ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. |
| 3. Read ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. | 8. Read ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. |
| 4. Read மற[ர]ஜனங்கள். | 9. Read—ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. |
| 5. Read ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. | |

INSCRIPTIONS OF SAKA

7. சாத்தி அருளிவெளியினெ இராமாநுஜா அப்பச்சிபார் உரைக்கெட்டருளி அமுதசெய்தருளும் அநிவாப்பா இரண்டு மலையினியினுள்காலம் அமுதபடி இரண்டு மலையினியினுள்காலம் அமுதபடி இரண்டு மலையினியினுள்காலம் அமுதபடி இரண்டு மலையினியினுள்காலம்
8. ஆக இந்த வகைபடி ஸ்ரீபண்டாரத்தினெ கிட்டி புழுதுகாப்பு முறைபந்தொடும் அமுதசெய்தருள்க்கடவதாகவும் அமுதசெய்தருளின அநிவாப்பாநத்தின் கிட்டி புழுதுகாப்பு படி ஒவ்வொன்றுக்கு அநிவாப்பாநத்தின் பதினஞ்சு தாமெ
9. பெறக்கடவாநத்தின் கிட்டி வின்ற அநிவாப்பாநத்தின் உள்து பூசுநீதில் அநிவாப்பாநத்தின் கெட்டருளிவெளியினெ இப்படிக்கு தம்முடைய சாதனபாம்பரை 'சுர[ர]ஜிதீதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீராமாநுஜாநாம பன்னியால் கொயி-
10. கனக்கு திருவின்றவருடையான் எழுத்த இவெ ஸ்ரீராமாநுஜாநாம

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day³ of the Pushya (star) occurring on Wednesday, being the 2nd lunar day of the dark fortnight in the month of Dhanu in the year Naja, corresponding with the Saka year 1418, the *Stānattār* of Tirumala registered the following *śāsthanam* in favour of Kandāḍai Appachchiyār-Aṇṇā, viz.,

2-5. in as much as you stipulated for the offering of 2 *atirasa-paḍi* to Tiruvākatamuḍaiyān immediately after His hearing the *śā* (sung) in the name of Kandāḍai Rāmānujāyāgār at the time of the smearing of the *Puḷugu-Kāppu-murai* on each (alternate) Friday (occurring) once in 15 days, and, in lieu of a capital of 1500 *paṇam* to be paid this day into the *Śrī-Bhaṇḍāram*, you purchased two *sarvamānya* shares (of land), viz., one share from Parundār Tiruvākatamuḍaiyān, one of the *Mahājanam* (of Kaḍappari); half a share from Kaitaḍuppar Valittumaināyanār, and half a share sold to you by the *Mahājanam* being the share of Ekāmbara-Paṇḍitar, in Kaḍappari (village) in Kalavai-parru (forming a part of) *Paḍaiyāru-rājyam*, and handed over the documents to the *Śrī-Bhaṇḍāram*,

and being credited with the payment of 1460 *paṇam* in consideration of the value of the above *śāsthanam*, you have paid 40 *paṇam* in cash this day into the *Śrī Bhaṇḍāram* making a total of 1500 *paṇam*,

5-8. from the income obtained from the said two shares purchased with the above 1500 *paṇam* together with the total income from the common land comprising the house-sites, their boundary extents and their back yards (situated in and) belonging to the above said two shares, shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* towards the 2 *atirasa-paḍi* to be offered at the time of smearing the *Puḷugu-Kāppu* on the occasions of the *Puḷugu-Kāppu-murai*

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. Read முறைதொடும். | 2. Read ஸ்ரீராமாநுஜாநாம. |
|---------------------|--------------------------|

NOTE 3:—21st December 1496 A.C. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

perumādāsar, one of the *Ekāgi-Srīvaishnavas* of Tirumala and the disciple of Periyaperumāl Jiyar and the manager of *Pinnaravilli*-flower-garden, viz.,

3-4. *naṭṭaṇam* 1200 is the (capital) which you placed this day in the *Srī-Bhagavān* with the stipulation of offering one *tirupṇānakam*, after first offering it to Raghunāthan, to Uḍaiyavar whom you installed in the temple of Periya-Raghunāthan in Tirupati, and one *tiruvṇālakham* to Śrī Gōvindapperumāl on the day of *Aṭṭai-Viṣṇu* soon after His receiving a *tirumaṇṇjanam*, as a *ṭṭaiyāṇu* in your name.

5-9. This sum of 1200 *ṇāṇam* shall be utilised for (the benefit of) the *śrī-kālāy* in the *tiruvṇāṭṭaiyāṇam* villages and, with the income realised thereby, shall be supplied from the *Srī-Bhagavān*, on the following scale,

towards the one *sandhi* to be offered to (Uḍaiyavar) after offering it first to Raghunāthan

- 1 *marakkal* of rice with the *Chāḍukya-Nārāyaṇan-kal*,
- 1 *ṭṭakkū* of ghee,
- 1 *ṭṭakkū* of green gram,
- salt, pepper, vegetables and curds ;

and towards the one *tiruvṇālakham* to be offered to Śrī Gōvindapperumāl on the occasion of the *Aṭṭai-Viṣṇu*

- 12 *marakkal* of rice,
- 1 *marakkal* of rice for the one *tirukkaṇṇamāḍai*,
- 3 *ṇṭṭi* of rice for the *maṭṭa-iṣṭham*,
- of green gram,
- of ghee,
- *ṇāṇam* of jaggery,
- pepper, salt, vegetables and curds ; and
- 1 *marakkal* of green gram,
- 10 *ṇāṇam* of jaggery and
- coconuts for the *ṇāṇāram*.

9-13. The donor's share of the *prasādam* offered to Uḍaiyavar you will yourself receive ; and (after your demise) the *Ekāgi-Srīvaishnavas* will be entitled to receive it. The balance of the *prasādam*, remaining after deducting the donor's share, we shall be (empowered to distribute) during the forenoon *sandhi-ṭṭaiyāṇu*.

The 5 *prasādam*, 10 *appaṇam* and 1 *akkaḷimāṇḍai* forming the donor's share of the *tiruvṇālakham* offered to Śrī Gōvindapperumāl shall be delivered to *Rāmanujakkaḷam* of Kandakū Rāmanujayyaṅgar, (the manager of the) *Srī-Bhagavān* (*Pṛe-Bhagavān*) and the disciple of Alagiyaṇṇavāḷa Jiyar ; this deducted, the balance of one *appa-prasādam* together with the one *prasādam* to be received by the donor in the *maṭṭa-iṣṭham* shall be issued to the (persons attending) the *flower-garden*. And we shall be empowered to distribute the balance of the *prasādam* and *appaṇam* remaining, during the forenoon *ṭṭaiyāṇu*.

So shall (this charity) continue to be extant throughout the succession of your disciples till the ending of the moon and the sun.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NĀRASIMHA'S TIME

13-14. In this manner the temple-accountant *Tiruvāṇṇa-ur-uḍaiyāṇ* has drawn up this (record) with the permission of the *Srīvaishnavas*. May these the *Srīvaishnavas* protect !

No. 138.

(No. 271—T. T.)

[On the west wall of the second *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

- 1 *ஸ்ரீமதேவா ஸ்ரீமதி ஸகாஷ்ட தசாஹச நமெல் செல்லாநின்ற ராகாஷ்டிவாஸஸூர்த்து கணிதாயற்று பூவ-பசுபத்தி டிஸமியும் ஸகுவாரமும் பெற்ற திருவொண-*
- 2 *த்தநாள் திருமலையில் ஸ்ரீமதத்தாரோம் திருவெங்கடச்சிறுக்கன் திருப்பணிப்பிள்ளை எம்பெருமானாற்கு கலாஸாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி*
- 3 *நாசிக்காபஹாராயர் குமாரர் இம்மடி ஸகாஷ்டாபமஹாராயற்கு தீ-மக செண்பகத்திருச்சுற்றுக்குள் ராயர் மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்ற பெருமாள்*
- 4 *எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருஞன் ஒன்றுக்கு கைய-யார் சக்கரம் னாள் முதல் விடாயாற்றினாள் வரைக்கு னாள் பன்-னிரண்டுக்கு அதிரலிப்படி பன்-*
- 5 *னிரண்டும் எழாந்திருஞளில் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக திருஞன் ஒன்-றுக்கு அதிரலிப்படி பதின்முன்றாக திருக்கொடித்திருஞன் எழுக்கு அதிரலிப்படி தொண்ணூற்று ஒன்றும் திருவெஹினம் இய-*
- 6 *ல்பபாத்துவக்கம் தண்ணிரமுது திருத்துஞன் வரைக்கு னாள் இருபத்து னாளுக்கு அதிரலிப்படி இருபத்து னாலும் கொடைதிருஞன் முதல் திருஞன் முதல் னாள் இருபதுக்கு அதிரலிப்படி இருபதும் உஞ்சல்*
- 7 *திருஞன் அஞ்சுக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சும் திருப்பவிழைத்திருஞன் நாள் அஞ்சுக்கு அதிரலிப்படி அஞ்சும் விசெஷசிவவடி திருக்காற்கிசை னாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் செனைமுதலியார் ஆட்டைதிருன்-*
- 8 *கூழும் அற்பபசிப்பூராதத்துஞன் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வெங்கடத்-தறைவார் திருஅதேசினை அதிரலிப்படி ஒன்றும் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீஜயந்தினாள் அதிரலிப்படி*
- 9 *ஒன்றும் ஆனிப்பூராதத்துஞன் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆசிப்பூசத்து னாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஸ்ரீராமநவமினாள் அதிரலிப்படி ஒன்றும் வலகப்பெண்ணை-மைனாள் வெங்கட-*
- 10 *த்தரி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ஒன்றும் ஆக அதிரலிப்படி னூற்று அன்பத்து முன்றும் பிளவு களபவ்ரலாதத்துக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின*

1. Read—லாவதர்த்து.
2. Read ஸ்ரீமதத்தாரோம்.

3. Read நாசிக்—
4. Read திருவயத்யனம்.

- 11 [சுத 4] கதாபாபி இப்பணம் முவ்வாயிரத்த எண்ணுற்று இருபத்த
அஞ்சம் திருவிடைபாட்டம் எரிசுவாயிட்டு இதில் கிணந்த முதல்
கொண்டு இந்த அதிராசுபடி னூற்று அன்பத்த
12 முன்னுக்கு படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி ௧ ௮ நெய்அமுது ஓவ சந்
கரையமுது ஈ வ மிள[கமுது] ஓவ பூவாமிக்க சந்தனம் ௨ 1௦
அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது ௨௦ க்காக படி ஈடுபடு க்கு
அமுதுபடி [௪ ௮ ௮ ௮] நெய்-
13 அமுது நாக ௨ சற்கரைஅமுது மடுதநா ல மிளகு [௮ ௨ ௮]
சந்தனம் நாக ௨ அடைக்காயமுது மடுதநா இலையமுது நயதகா
ஆக இந்த வகை எவ்வாம் பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவது-
ஆகவும்
14 அமுதுசெய்தருளின அதிராபூவாமி விட்டவர் விழுக்காடு னூலில்
ஒன்றும் திருப்பணிபண்டாரத்துக்கே நடக்கக்கடவதுஆகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே பெறக்கடவொம்
15 ஆகவும் இப்படிக்கு 1தம்முட பரிஷிபாம்பரை 1அந்திராதிதீவரை எடக்-
க்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரெவெஜுவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு
16 திருநின்றணருடையான் எழுத்து இடுவெ பூரெவெஜுவரெகை ௨

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day of Śravanam combined with Friday, the 10th lunar day of the bright fortnight in the month of Kanyā in the year Raktākshi, current with the Śaka year 1426, the *Sthānatār* of Tirumala registered the following *ślōkasanam* in favour of Tiruvēṅkaṭach-chirukkan Tiruppaṇippillai Emperumānār, to wit,

3-11. *narpaṇam* 3825 is (the capital) which you deposited in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the propitiation of Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ, for the merit of Immaḍi-Narasīgarāya Mahārāyar, son of Nārasīgarāya Mahārāyar, at the *Rāyar-maṇḍapam* (standing) in the *Śrī-paṇakachchurru* (Sampaṅgi-pradakṣiṇa or second prākāra in Tirumala Temple), while seated therein, with twelve *atirasa-paḍi* on the twelve days from the *Kaiyār-chakram* to the day of the *Vidāyārri* of each *Tirukkoḍi-tirunāl*, and one *atirasa-paḍi* on the seventh festival day, totalling thirteen *atirasa-paḍi* for each *tirunāl*, making a grand total of ninety-one *atirasa-paḍi* for the seven *Tirukkoḍi-tirunāl* (in a year),

24 *atirasa-paḍi* on the twenty-four days of the *Tiruvadhyayanam* (Adhyayanotsavam) from (the day of) the *Iyalpū-tuvakkam* to (the day of) *taṇṇiramudai-tiruttunāl*,

1. This letter stands for பணம்.

2. Read அஞ்சுதிதீவரை.

NOTE 4:—According to the "Indian Ephemeris", the 10th lunar day and the star Śravanam coincide both with Wednesday and Thursday, and not with Friday at all. However the corresponding date for Friday is 20th September 1504 A.C.

20 *atirasa-paḍi* on the twenty days from the day of commencement of the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival),
5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Uṇṇal-tirunāl* (swinging festival),
5 *atirasa-paḍi* on the five days of the *Pavitra-tirunāl* (Pavitrōtsavam),
and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Tirukkārtikai*,
1 *atirasa-paḍi* on the day of *Arpaṇi-pūrādam* (Pūrvāshāḍhā) being the annual birth-star of Senai-Mudaliyār,
1 *atirasa-paḍi* on the day of the *tirudvādai* (*Mukkōḍi-dvādai*) on behalf of Vēṅkaṭatturaivār;
1 *atirasa-paḍi* to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī-Vēṅkaṭāsvara, the presiding deity) on the day of *Śrī-Jayanti*,
1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pūrādam* (Pūrvāshāḍhā),
1 *atirasa-paḍi* on the day of *Āni-Pūṣam* (Pushya-star),
and 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Śrī Rāma-navamī*;
1 *atirasa-paḍi* to be offered to Vēṅkaṭattāri (Śrī Naraśimhasvāmī) on the day of *Vasanta-paurṇamī*,
all these latter days forming the *viṣṣha-divasam* (single auspicious days);
thus aggregating to 153 *atirasa-paḍi*, together with areca-nuts and sandal paste.

11-13. Investing this sum of 3825 *paṇam* for the benefit of the *tiruvīdaiyāṇam-iri-kālvāy* and collecting the harvest raised thereby, (we) shall supply from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles towards the (above mentioned) 153 *atirasa-paḍi* required to be offered, at the following rate per *paḍi*, viz.,

- 1 *marakkāl* of rice,
 - 2 *nāḷi* of ghee,
 - 100 *palam* of jaggery,
 - 1 *ālāḱku* of pepper; and
 - 2 *palam* of *chandanam*,
 - 100 areca-nuts and
 - 200 betel-leaves for distribution;
- and thus for the 153 *paḍi*
- 7 *vaiṇṇi* and 13 *marakkāl* of rice,
 - 306 *nāḷi* of ghee,
 - 15,300 *palam* of jaggery,
 - 19 *nāḷi* and 1 *ālāḱku* of pepper,
 - 306 *palam* of *chandanam*,
 - 15,300 areca-nuts and
 - 30,600 betel-leaves.

14-15. The donor's share of a quarter of the offered *atirasa-prasādam* shall be delivered to the *Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram* alone; and the balance we shall be authorised to set apart (for distribution) during the forenoon *sandhi-ādaiṇṇu*.

In this manner shall (this charity) continue to be extent throughout the succession of your disciples till the lasting of the moon and the sun.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

15-16. Thus with the permission of the Śrivaishnavas is (this deed) drawn up by the temple-accountant *Tiruninra-ūr-udaiyān*. May these the Śrivaishnavas protect !

No. 139.

(No. 390—T. T.)

[On the east wall (inner side) north of paḍikāvali-gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீபகவதேவராகாஸிபாஸ்யபிதேவா:.....வயத்யுபேயா: வெபுத: ஸ்ரீமதேஸ-
ஸ்தி.....
- 2 கா.....வயத்யுபேயா:.....[8a]வயத்யுபேயா:.....[11 க 11*].....
- 3 பெயா:.....தகத்யுபேயா:.....வெபுத்யுபேயா:.....[9] வுஷாஅவதே:
வலவயா:.....[12 11*]

Translation

1-3. Śrī Bhaktasāmuni, the bearer of the responsibility of being an *āchārya* (i.e., learned and efficient spiritual teacher), provided one perpetual *naivēdyam* (oblation) for Vṛishāchalapati¹ (Śrī Vākaṣṣvara) on the occasions of the (natal) stars.....of the two Yamis (*sanyāsīs*) famed the beautiful, viz., Maṇavālamahāmuni and Aḷagiyamaṇavāḷa-Jiyar.

No. 140.

(No. 624—T. T.)

[On the west and south walls in the second prākāra of Tirumala Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா ஸாஸாஸா செல்லாநின்ற—திருமலையில்
‘வ்ரானத்தாரோம் திருமலை திருப்பதி ராமானுஜகூடத்துக்கும் பொற்-
பண்டாரத்துக்கும் கந்தரான கந்தாடை
ராமானுஜ[அ*]யங்காற்கு ஸிலாஸாஸாஸா பண்ணிக்குத்தபடி ‘தம்மிட
உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் னான் வழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் க தம்முடைய திருநகூதம் மாசி சித்திரை-
தகூதத்துடன் திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி திருப்-
பதிக்கு குடிக்குத்த-
2 னுச்சியார் எதிர்கொண்டு—[அ]ப்பா[தொட்ட]த்துடன் உ—வாசலில்
அனைஞ்சல் மண்டபத்தில் மொலிந்தாசனும் னுச்சிமாரும் எறியருளி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க

NOTE 1:—See note 2 to Translation of No. 59.

2. Read ஸாஸாஸா.
3. Read ஸாஸாஸா.
4. One or two stones are missing at this place.
5. Read வ்ரானத்தாரோம்.
6. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

அதிரசப்படி க வகடப்படி க மொலிப்படி க யிட்டலிப்படி க சகியன்படி
க திருப்பணிபாத்துக்கு பயறு க டு அவக் க டு தெங்காய் உ
பஞ்சதானா உரி யிளநிர் ஈ கரும்பு உ னா வாழைப்பழம் உ னா மாம்-
பழம் உ னா பலாப்பழம் இ வுலாதிக்க சந்தனம் பலம் ச அடைக்-
காபிஅமுது [11]

3 யிலைஅமுது உ னா மணி—[கை]க்கொளருக்கு டு க ‘சிப்பி—’த்துக்கு எண்-
னைக்காப்பு ஓச சந்தனம் பலம் க’ பருப்புநியல் உ அடைக்கா-
யமுது இய யிலையமுது ஈ

சந்தனம் பலம் க திருவாடிப்பூத்துடன் மொலிந்தாஜனும் னுச்சிமாரும்
குடிக்குத்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புநியல் ச அடைக்காய்அமுது இய யிலையமுது ஈ
சந்தனம் பலம் க கொலிந்தாஜனும் னுச்சிமாரும் குடிக்கு-

4 டுத்துச்சியாரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு—பந்தம் பிடித்த
கூலிக்கு டு ச இராமானுஜகூடத்து[வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி க மாசிமாவூதில் சித்திரை மொலிந்தாஜனும் னுச்சி-
மாரும் குடிக்குத்தனாச்சியாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும்—

அமுது இய யிலையு ஈ சந்தனம் பலம் க திருப்பரி]வட்டமும் அப்ப-
படியும் எதிர்கொண்டு மொலிந்தாஜனும் னுச்சிமாரும் குடிக்குத்த-
னாச்சியாரும்—

5 பந்தம் பிடித்த கூலி டு ச இராமானுஜகூடத்து[வாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
படி க குலசெகாழ்வார் திருநகூதம் புணர்பூசநகூதத்தொறும்
முலவெரம் ஆழ்வார் சந்தியில் அமுதுசெய்தருளும்.....’ ஸூ-
சக்கராஜு பலம் [11அ] அடைக்காய்அு இய இலையு ஈ சந்தனம்
பலம் க ‘மொலிந்த—

பழம் ஈ சந்தனம்—பருப்புநியல் ச அடைக்காய்—நடுவித்து ‘திருவிடை—
குலசெகாழ்வார் திருநகூதம் புணர்பூச—பயறு ஸூ-
பலம் ய அடைக்காய்அு இய யிலையு ஈ சந்தனம் பலம் க ஆக
இவ்வகைக்கு—’ரும் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு எண்ணை ‘10 அய
உ—தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் டு சித

6 யிந்த பணம் அய்யாயமும் திருவிடைஆட்ட—யிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருப்பொனகம் க க்கு னு க க்கு னான் னாசாயிடு ரு மலை-

1. Read மணிப்பருப்பு
2. This may be read சிப்பியத்து.
3. This may also be read திருமஞ்ச-
னத்துக்கு.
4. Read—மாவூதில்.
5. Read இலையமுது.
6. Read இரண்டு நாழி.
7. This may be read மொலிந்தாஜனும்.
8. This may also be read திருவிடை-
யாட்டம்.
9. This may be read னாச்சிமாரும்.
10. Read என்பது நாழி.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

குறிப்பிடுவன்காலம் அமுதபடி ௨௮ 1௫ ௫ 4 செய்கு சயடு
[௨] படிமுத சயடு ௨ 1௫ ௫—
பருப்பியல் ஐச சந்தனம் பம்—ராஜன் சந்தியில் 2௪சவஸௌர
—ம் திருக்கமூடை—ன் மாகி சித்தியை தகடித்ததுடன் ஓச்சிமார்
—பரிவட்டம் க அப்பபடி க ௫ அமுதபடி ௨ 4 செய்கு
1௫ மிளகு ௫ சக்கர ௫ பம் ௫ அடைக்காய்கு ௫
யிலைமுத ௫ சந்தனம் பம் க மொலி.

7 த்ராஜன் ஓன்வழி அமுதசெய்தருளும் 'திரு—௨ ௫ ஓன் நாகயடு
௫ சாளுக்கிராயணன்காலம் அமுதபடி நயக ௫ ௫ 4 செய்-
அமுத கலக [௨] ௫ உப்புஅமுத மிளகுஅமுத கறிஅமுத பயறு
௪ ௫ ௫ மொலித்தாஜன் கொடைத்திருஓன் '௯ திரு-
ஓன் உஞ்சல் மண்டபத்தில் எறிஅருளி—

தொசைப்படி க ௫—மிளகுஅமுத உப்புஅமுத தயிர்அமுத கறிஅமுத
— ஓன்—1௫[௨]௫—கொதிப்ப[டி]—ப்படி க ௫ அமுதபடி
௨ 4 செய்கு 1௫ மிளகு—படி க ௫ அமுதபடி ௨ 4 செய்கு
1௫ சக்கரஅமுத பம் ௫ ௫ மிளகுஅமுத [ஆழாக்கு] வடைப்படி
க ௫ 10உழுத்த ௨ 4 செய்அமுத ௪ ௨ பஞ்சதாரா உரி மொலி.

8 ப்படி க ௫ மொலி ௨ 4 பயறு—யிட்டலி படி க க்கு அமுதபடி
௨ 4 உழுத்த க 4 செய்அமுத ௫ தயிர்அமுத சக்கரபமுத
பம் ௨ ௪ சகிப்படி க ௫ அமுதபடி க 4 பயறு க 4 சக்கர-
பமுத பம் ௯ செய்அமுத 11 ஓன் திருப்பண்ணியாரத்தடு பயறு
[௧ 4] சக்கரஅமுத பம் ௨ அவல்அமுத—

12 ஓனகடம் தம்மத்த—13 ருளி அமுதசெய்தருளும் அ—பழம் ௫—காய்-
அமுத ௫ யிலைஅமுத ௨௫ கைக்கொளருக்கு ௫ க சிப்பியருக்கு
௫ ௪ ஓன்நாறு ௫ 14வ குடிக்குறித்த ஓச்சியாற்கு எட்டு ஓன்
வட்டம் வெள்ளிக்கிழமைதொடும் திருமஞ்சு-

9 னத்துக்கு எண்ணி ஆழாக்கு ப—சந்தனம் பம் ௧ ௪ ஆக ௫௯ க க்கு
வெள்ளிக்கிழமை ௫௯ க்கு எண்ணி [௭ 15௨ ௫ ௫] சந்தனம்
பம் அலக பருப்பியல் ௫௮ க்கு அமுதபடி ௫ ௫ ௫ 4 செய்-
அமுத ௫௯ ௨ மணிப்பருப்பு ௯ ௨ சந்தனம் பம் ௫௯
அடைக்காய்

1. Read—வட்டி (=பட்டி) ஓன்-
மக்கால்.

2. Read—காழி-உழுத்த-ஆழாக்கு.

3. Read—உதவஸௌர.

4. Read—செய்முத.

5. Read—முன்னுதி.

6. This may be read திருப்போனம்.

7. Read—சுப்பதாம்—

8. Read—சுன்றுக்கு.

9. Read—முன்னுதி-உழுத்து.

10. Read—உருத்த.

11. Read—இருநாழி.

12. Read—ராஜாஜகடம்—

13. This may be read எழுத்தருளி.

14. Read—கால்.

15. Read—எழு-நாழி-முன்று-உழுத்து.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

க 4 பஞ்சதாரா ௨—வாழைப்பழம் ௨௫ பவாப்பழம்—செய்கு ௫—
ய்அமுத ௫ இலையு ௫ பந்தத்துக்கு எண்ணி அய் ௨ பந்த-
கலி ௫ ௪ பிராமாஜகடத்துவாசலில் அமுதசெய்தருளும்
தொசைப்படி க க்கு அமுதபடி க 4 உழுத்த—

10 செய்அமுத ௨ தயிர்அமுத ௫ சம்—மாலத்தில் சித்திரைதகடித்த-
ஓன் மொலித்தாஜன் ஓச்சிமாரும் குடிக்குறித்தஓச்சிமாரும் அமுத-
செய்தருளும் பருப்பியல் ௪ க்கு அமுதபடி ௪ 4 செய்அமுத
இருநாழி பருப்பு இருநாழி சந்தனம் பம் க அடைக்காய்அமுத
௫ இலையு [௫]—

காய்கு தளா யிலையு—பருப்பியல் ௪ மொலிபடி ௪ செய்கு—
செய்தரு—க 4 செய் ௨ தயிர் [இருநாழி] சந்தனம் பம் க
அடைக்காய்கு ௫ யிலையு ௫ முலஸௌரம் குலசெகாஜழ்வார்
திருதகடித்தம் புணர்ப்புசு ௫ ௫ க்கு பயறு க [மாக்கால்] [இருநாழி]
சக்கர ௫ பம் ௫ ௫—

11 ஆய்கு காடு இலையு தளா—வாற்கு வருஷம் க க்கு புணர்ப்புசு-
தகடித்தம் ௫ ௫ க்கு பயறு ௯ [மாக்கால்] சக்கர ௫ பம் ௫ ௫
அடைக்காய்கு காடு இலையு தளா சந்தனம் பம் ௫ ௫ ஆக
இந்த வகை எல்லாம் சூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதசெய்—

பந்தத்துக்கு எண்ணி—கடத்துவாசலில் அமுதசெய்—...—தாகவும்
நின்ற சந்தியும் படி வகையும் விட்டவன் விழுக்காடு ஓனினொன்றும்
திருமலை திருப்பதி ராமாஜகடம் தம்மகந்தாவெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்ற பூசாதமும் படிவகையும் பூர்வத்தில்—

12 ஓ கடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சூரிவெஜ்வர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றைஓருடையான் எழுத்த இவை சூரிவெஜ்வ-
ராக்கே ௨—

செய்தருளின பூராதம்—.....௨௨ தொன்மையா—

Translation

1. Hail, Prosperity! We the *Sthānattār* of Tirumala executed the following *śiśāsānam* in favour of *Kandāḍai Rāmānujāyāṅgār*, the manager of the *Rāmānujākṣams* at Tirumala and in Tirupati and of the *Por-Bhaṇḍāram*, (in the year).....current with the *śaka* (year) , viz.,

1-5. *naṛpaṇam* 5,000 is the capital which you placed in the *Śrī-Bhaṇḍāram* for the purpose of offering one *tiruppanakam* to *Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān* each day as your *ubhaiyam*,..... for offering it first to *Tiruvēṅkaṭa-muḍaiyān* on the day of your birth-star, being the day of the star *Chittirai* in

1. Read—சுப்பதாழி.

2. Read—உருத்த.

3. Read—அடைக்காய்அமுத.

4. Read—சூரிவெஜ்வாரழ்வாற்கு.

5. It seems to be an intercalation.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

the month of Māsi, to be then brought down to Tirupati where Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār proceeds to welcome it..... two, along with (the offerings provided by) Appā..... one *appa-paḍi*, one *atirasa-paḍi*, one *vaḍai-paḍi*, one *gōḍhi-paḍi*, one *iḍḍali-paḍi*, and one *sugiyān-paḍi* to be offered to Gōvindarājan and Nāchchimār while seated at the *anna-uñjal-maṇṭapam* (together with the supply of) 1 *marakkāl* of green gram for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of *aval* (parched and flattened rice), 2 cocoanuts, 1 *uri* of sugar, 100 tender cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plaintain fruits, 200 mango-fruits, 5 jack fruits, 4 *palam* of *chandanam* for distribution, 100 areca-nuts, 200 betel-leaves, assorted pulse..... 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*,.....for the *ilpi*, 1 *āḷakku* of oil for smearing the holy body, 4½ *palam* of *chandanam*, 2 *paruppuviyal* 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam*;

4 *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the *tiru-āḍippuram* along with 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*,.....for the torches while Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār go out in procession, 4 *paṇam* towards wages for holding the torches; 1 *dōḷai-paḍi* to be offered in front of (on the pial of) the *Rāmānujakūṣam*,.....to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of (the star) Chittirai in the month of Māsi—after they receive the *tirumañjanam*..... 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 1 *palam* of *chandanam*, a *parivaṭṭam* (cloth) and 1 *appa-paḍi* being received with honour by Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār—4 *paṇam* as wages for holding the torches—1 *dōḷai-paḍi* to be offered at the *Rāmānujakūṣam*;

.....2 *nāḷi*....., 180 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves, and 1 *palam* of *chandanam* for being offered to the *Mulabīram* (the main idol) (stationed) in the inner shrine of the Āḷvār on each day of the Punarvasu star, being the birth star of Kulaśekharaḷvār,—100 fruits, *chandanam*—4 *paruppuviyal*,.....areca-nuts—

providing (these), *tiruviḍaiyāṭṭam*—(on the day of) Punarvasu, being the birth star of Kulaśekharaḷvār—2 *nāḷi* of split pulse, 10 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 1 *palam* of *chandanam*; all these in the above manner—80 *nāḷi* of oil for the torches while going out in procession through the streets—

6-11. this sum of 5000 *paṇam* will be invested (for the benefit of) the *tiruviḍaiyāṭṭam*—and with the yield obtained therefrom shall be supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram* all the necessary articles on the following scale, for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṇānakam* to be offered daily to Tiruvēkaṭamudaiyān—

18 *vaṭṭi* and 5 *marakkāl* of rice, 45 *nāḷi* of ghee, 45 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram—2 *nāḷi* of *paruppuviyal*,*palam* of *chandanam*—the *Utsava-bīram* in the sanctum of Gōvindarāja—*tirukkaṇṇamaḍai*—Nāchchimār on the day of the Chittirai star in (the month of) Māsi—1 *parivaṭṭam* (napkin);

for one *appa-paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 1 *āḷakku* of pepper, 100 *palam* of jaggery, 50 areca-nuts, 100 betel-leaves and 4 *palam* of *chandanam*;

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

for the 365 days in the year at the rate of one *tirupṇānakam* to be offered daily to Gōvindarājan,

36 *vaṭṭi* and 10 *marakkāl* of rice with the *Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl*, 91 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of ghee, salt, pepper, vegetables, 4 *vaṭṭi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku* of green gram;

(for) Gōvindarājan on the ninth day of the festival, while seated in the *uñjal-maṇṭapam*—for the 5 *dōḷai-paḍi*—pepper, salt, curds and vegetables—2 *nāḷi*—3 *nāḷi*, 1 *uḷakku* and 1 *āḷakku*, *gōḍhi-paḍi*—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, pepper—for each *paḍi*, 2 *marakkāl* of rice, 3 *nāḷi* of ghee, 120 *palam* of jaggery and 1 *uḷakku* of pepper; for each *vaḍai-paḍi*, 2 *marakkāl* of black gram, 4 *nāḷi* of ghee and 1 *uri* of sugar; for each *gōḍhi-paḍi*, 2 *marakkāl* of *gōḍhi*, split pulse—for each *iḍḍali-paḍi* 2 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of black gram, 2 *nāḷi* of ghee, curds and 2½ *palam* of jaggery; for each *sugiyān-paḍi*, 1 *marakkāl* of rice, 1 *marakkāl* of split pulse and jaggery and 2 *nāḷi* of ghee; for the *paṇyāram*, 1 *marakkāl* of split pulse and 10 *palam* of jaggery; *aval-amudu*—for free distribution (*dharmam*) in the *Rāmānujakūṣam*—for being offered—50 fruits—100 areca-nuts and 200 betel-leaves; 1 *paṇam* for the *kaikkōḷar*, ½ *paṇam* for the *ilppiyār* (*ilpi*, sculptor or engraver), ½ *paṇam* for the *nārnāl* (fibre for tying flowers into a garland);

1 *āḷakku* of oil for the *tirumañjanam* of Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on each Friday occurring successively once in eight days—4½ *palam* of *chandanam*; thus for the 54 Fridays in the year, 7 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of oil and 81 *palam* of *chandanam*;

for the 108 *paruppuviyal* 5 *vaṭṭi* and 8 *marakkāl* of rice, 54 *nāḷi* of ghee, 9 *nāḷi* of *maṇipparuppu* (assorted split pulse), 54 *palam* of *chandanam*, areca-nuts—

1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of sugar—200 plantain fruits, jack fruits—2 *nāḷi* of ghee—50 areca-nuts, 100 betel-leaves, 80 *nāḷi* of oil for the torches, 4 *paṇam* for wages for torch-bearers;

for one *dōḷai-paḍi* to be offered on the outer pial of the *Rāmānujakūṣam*, 1 *marakkāl* of rice, black gram—1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, *chandanam*—

for the four *paruppuviyal* to be offered to Gōvindarājan, Nāchchimār and Śāḍikkuḍutta-Nāchchiyār on the day of the star Chittirai in the month of (Māsi), 4 *marakkāl* of rice, 2 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of split pulse, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves—1700 areca-nuts and.....betel-leaves—4 *paruppuviyal*, 4 *gōḍhi-paḍi*, ghee—to be offered—1 *marakkāl*, 1 *nāḷi* of ghee, 2 *nāḷi* of curds, 1 *palam* of *chandanam*, 50 areca-nuts and 100 betel-leaves;

on the thirteen days of Punarvasu, being the birth star of Kulaśekharaḷvār to be offered to the *Mala-bīram* (stationary idol), 1 *marakkāl* and 2 *nāḷi* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves—

for Kulaśekharaḷvār on the thirteen days of the Punarvasu star in the year, 9 *marakkāl* of split pulse, 130 *palam* of jaggery, 650 areca-nuts, 1300 betel-leaves and 13 *palam* of *chandanam*.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

11-12. —offered *prasādam*—oil for the torches—offered on the outer pial of the *Rāmānujakuṣam*—shall be done (issued); from the remaining *sandhi* and the different kinds of *paḍi* a fourth part (thereof) forming the donor's share the manager of the *Rāmānujakuṣams* at Tirumala and in Tirupati alone shall receive. The remaining *prasādam* and the different kinds of *paḍi* during the forenoon—

(this arrangement) shall continue to last—

12. Thus with the permission of the Śrivaishnavas has the temple-accountant *Tiruninṇa-ar-udaiyān* composed (this deed). (For the preparation of) this (charity is sought) the protection of the Śrivaishnavas.

No. 141.

(No. 50—G. T.)

[On the north wall (inner side) of *Āṇḍi*'s shrine in the first *prākāra* of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1—வார்த்து மெஷகாயற்று வலுவகூத்து அடிமியும் திங்கள்-
- 2—கு கந்தாய அழகியமணவாளியர் பரிஷாரான கந்தா[டை]-
- 3—பெருமாள் காவழி உபகாலத்திலே ஓடுவதா[த]ச்ச-
- 4—பள்ளியில் பள்ளபூட்டைக் கால்வாய்க்கு தெற்கு திருத்து-
- 5—யில் பணமிட்டு தலைப்பரிசும் கிழ்கால்வாயும்
- 6—வாம்பழி கார்ப்பும் கொல்லையும் திருத்தி பயிரும்
- 7—கையில் புளியலெனார் பொலினத்தத்துக்கு தென்மெற்கெ
- 8—ளும் முருக்ககெரி பெதிர்வாய் 10கொல்லையும் இந்த கால்-
- 9—கொண்டு தம்முடைய உபயமாக பூகொலித்தப்பெருமாள்
- 10—[அ]முதுபடி நாறு மாக்காலும் கெய்யமுது நாழியும் கறியமுது
- 11—11காய் 12வகையளும் அடைக்காயமுது அறுபதும் இலையமுது 13[நூற்]-
- 12—விட்டவன் விழுக்காடு பிறலாதம் ஒன்றும் பிளவு பிறலாதம் 14[பதினை]-
- 13—நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செலவழித்துக்கொள்ள-
- 14—15சந்திராதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு 16பூவை-

- | | |
|--|---|
| 1. The beginning of the inscription is covered by the sanctum of <i>Āṇḍi</i> . | 8. Read எல்லையில். |
| 2. Read—வாவகிலார்த்து. | 9 and 10. Read கொல்லையும். |
| 3. Read திங்களிழையும். | 11. Read கறிகாய். |
| 4. This may be read காமாணுஜகடத்துக்கு. | 12. Read வகையளும். |
| 5. Read பூகொலித்தப்பெருமாள். | 13. Read நூற்றிருபதும். |
| 6. Read ஓடுவதா[த]ச்சந்தி. | 14. Read பதினைந்தும். |
| 7. Read கையில். | 15. Read அண்டாதித்ய— |
| | 16. The rest of the inscription is covered by the basement. |

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on Monday, being the 8th lunar day of the bright fortnight in the month of Masha in the year—
- 2.—Kandāḍai (*Rāmānujayyāṅār*), the manager... ..and the disciple of *Aḷagiyaṁavāla Jiyar*—
- 3.—*dadhyōdana-sandhi* for the propitiation of (*Gōvinda*)pperumāl daily in the morning time—
- 4.—levelled (the land lying) to the south of the *Pallapūṇai-kālūy* in (*Ādittan*)-palli (village)—
- 5.—with (your own) money, (you sank) the fountain-head and (cut) the down-ward channel—
- 6.—set right the ridgeless sterile land and the back yard and garden land, and sowed crops—
- 7.—to the south-west of the *Pōli-nattam* (old house site) of *Puḷiya-velār* in—
- 8.—the *Kollai* (lands) (lying) opposite to the *Murukkanāri*, this channel—
- 9.—taking possession, as your *ubhaiyam* (for) *Gōvindapperumāl*—
- 10.—4 *marakkāl* of rice, 1 *nāḷi* of ghee, vegetables—
- 11.—and other articles, 60 areca-nuts, (120) betel-leaves—
- 12.—one *prasādam* of the donor's share, and 15 areca-nuts—
- 13.—the balance shall be distributed during the forenoon *sandhi-adaippu*—
- 14.—shall continue to be operative till the moon and the sun endure. Thus the Śrivaishnavas—

No. 142.

(No. 35—T. T.)

[On the north wall (inner side) opposite to the *Katāha-Tīrtham* or *Toṭṭitīrtham* in the first *prākāra* of Tirumala Temple.]

Text

- 1—கொட்டத்து நின்றையூர்[நாட்டில்]—
- 2—பூவை(யி)லுளவர்க[ளில்] பூசடகொ[ப]—
- 3—[னும்] சித்திராத்திருநாளும் எழுா—
- 4—[காடுச்] செலவாண்டை பொன்—
- 5—ரை செல்லக்கடவது இது—

- | | |
|---|--|
| 1. This may be read திருவேங்கடக்-கோட்டத்து. | 3. This may be read எழுாத்திருஞன்-களில். |
| 2. Read திருநாளும். | 4. Read விழுக்காடு. |
| | 5. Read அண்டாதித்யவரை. |

Translation

- 1.—in the Ninnaiyar-nādu (being a sub-district of Tiruvākaṣa)-kōṭṭam—
- 2.—among the Śrivaishnavas, Śrīśaṅkṛpā-(dāsar)—
- 3.—and (in) the Chittirai festival, the seventh (festivel day)—
- 4.—(in this manner) the gold (coin required to meet) the expenditure for the (whole) year—
- 5.—shall continue to last, this—

No. 143.

(No. 165—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1¹—[கொ]விந்தர் பூசல்கொடாசலர் தாஸலி—
- 2—[வ]வாசலர் குழி ஆபிரத்த 'ஜஞ்ஞ—
- 3—'ததுக்கு செல்லுகையில் இத்த—
- 4—கு மாதம் ஒன்றுக்கு எலக்காப்பு—
- 5—[அமு]துபடி அது மாக்காலும் செய்—
- 3—[சி]வலம் பூசல்கொடாசலர் தாஸலி ஒரு 'மா—

Translation

- 1.—Gōvindar Śrīśaṅkṛpadāsar Narasimha—
- 2.—1500 *kuḷi* of *sarvamānya* (land)—
- 3.—while being credited to the.....this—
- 4.—the cardamom for each month—
- 5.—4 *marakkāl* of rice, ghee—
- 6.—one *marakkāl* of gingelly seed for *Śrījayanti* (occurring) on the day—

No. 144.

(No. 304—G. T.)

[On the north wall (inner side) in the front Maṇḍapam of Kṛattālvān's
shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—'பமுதலியாற்கு ஸிவல்கொடாசலம் பண்ணிக்குத்தபடி தி—
- 2—[தா]ம் 'தம்பிட கை(ப்)யிலெ னுபிரத்த இரு னுத பணம்—

- | | |
|--|--|
| 1. The beginning and end of the inscription is lost. | 5. Read மாக்கால். |
| 2. This may be read தாஸலிஹ. | 6. The beginning and end of the inscription is lost. |
| 3. Read ஜஞ்ஞம். | 7. This may be read தாஸலிஹ. |
| 4. This may be read பூசல்கொடாசலர் தாஸலி. | 8. Read தம்முடைய. |

- 3—ப்படி முதல் பூசல்கொடாசலம் இன்னும் முதல் 'கைக்கொ—
- 4—'திருப்பலிஎழிச்சி னுள் முப்பதுக்கு னுள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி 'இ—
- 5—உரியும் பயற்றமுத உரியும் உப்பமுத மிளகமுத கறிபமுத—
- 6—சக்கரைபமுத பலம் ஐம்பதம் சக்கு பலம் அஞ்சும் மிளகமுத—
- 7—து உழக்கு உப்பமுத மிளகமுத கறிபமுத தயிரமுத இரு ஆழி—

Translation

- 1.—just as the record on stone was registered in favour of Mudaliyār—
- 2.—you (invested) 4200 *paṇam* from your own money—
- 3.—.....possessing it for the *Śrī-Bhagadāram* from this day—
- 4.—(2 *marakkāl*) of rice for each day during the thirty days of the *Tiruppallī-ēḷuchchi*—
- 5.—1 *uri*, 1 *uri* of green gram, salt, pepper, vegetables—
- 6.—50 *palam* of jaggery, 5 *palam* of dry ginger, pepper—
- 7.—1 *uḷakku*, salt, pepper, vegetables and 2 *maḷi* of curds—

No. 145.

(No. 159—G. T.)

[On the east wall (outside, south of first gōpuram) in front of the
Tirumalainambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹—வலாதத்தாரொடி பூசல்கொடாசலர் தாஸலிஹபமுதலியார்
குமார் 'ராமா—
- 2—கடக்கும்படிக்கு தாம் செலுத்தி உ தகா ம் காகிக்காயமுதலியாற்கு
'தஜ்ஜாக
- 3—எரிகால்வாய் சிலச்செத்துக்கு அவலாலியில் எரிகிழில் சிருபாடியாக
அவலாலி—
- 4—[மெ]ற்கு தச்சன் வட்டத்துக்கு தெற்கு இராமாச்சான் 'பட்டலிற்றிக்
குழிக்கு வடகிழ்—
- 5—¹⁰த முதலும் இன வலாதத்தாரொடி குழி ஈடுய ல் விளைந்த முதலும்
கொண்டு ¹¹ராமா—

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Read கைக்கொண்டு. | 6. Read பூசல்கொடாசலம். |
| 2. Read திருப்பலி— | 7. This may be read ராமாதஜ். |
| 3. This may be read இரண்டு-மாக்காலும். | 8. Read பஜ்ஜமாக. |
| 4. The first portion of the inscription is lost. | 9. Read பட்டலிற்றி. |
| 5. Read வலாதத்தாரொடி. | 10. Read விளைந்த. |
| | 11. Read ராமாதாயன். |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 6—அமுதுபடி மெ 4 செய்அமுது [வரு] பயற்றமுது 'ஓ
மினகமுது 'ஓ சற்கரை-
- 7—விண்ணப்பஞ்செய்வார்க்கு 4 க சிங்கமுறைபாறுக்கு 4 [க] தா-
- 8—கறிஅமுது உப்புஅமுது தபிரஅமுது ஆக இந்த வகை எல்லாம்
- 9—'த்துக்கு கடக்கக்கடவதாகவு' நிக்கி நின்ற பூவாடி உன்னது மகி-
நின்றுன்-
- 10—[பு]லாடி உன்னதம் பூவாடி அடைப்பிலே செவ்வழிக்கக் கடவா-
- 11—'நின்றனருடையான் எழுத்து இவை பூவெலுவாடுகெட வ

Translation

- 1.—We, the *Sthānattār*, Rāmānujāyyan, son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya Mudaliyār.....
- 2.—*paṇam* 1600 is (the capital) which you paid for carrying on..... for the merit of Narasiṅgarāya Mudaliyār.....
- 3.—for the damage caused to the land irrigated by the *ari-kālvāy* (tank-fed channels), devised the means of baling up water from the lower level to the higher in the site lying below the tank in Avilāla (village).....
- 4.—on the west, to the south of *tachchan-vaṭṭam* (land), to the east of the *bhattavṛtti* (land) of Rāmarāchchān, north east.....
- 5.—collecting this income and also the produce from the crops raised on the said *sarvamānya* (land of) 150 *kuḷi*, Raghunāthan.....
- 6.—12 *marakkāl* of rice, 2 *uḷakku* of ghee, 2 *nāḷi* of green gram, 1 *uḷakku* of pepper, jaggery.....
- 7.—one *paṇam* for the *vinṇaṭṭamēyār* (who seek permission for commencing particular functions in the temple), six *paṇam* for the *iṅga-muraṭṭaiyār* (supplier of fire wood).....
- 8.—vegetables, salt and curds, thus all these articles.....
- 9.—shall continue to be delivered to the *Rāmānujakuṭam*; (this) deducted, the balance of the *prasādam* remaining, Malainiṅgān.....
- 10.—the balance of the *prasādam* we shall be empowered to distribute during the forenoon *aḍaiṭṭu*.....
- 11.—the writing of the *Tiruninra-ur-uḍaiyān*. The protection of the Śrīvaiṣṇavas (is sought for) these.

1. Read சாளுக்கிராயணன்காலல்.
2. This figure stands for இரு உழக்கு.
3. This figure stands for இருநாழி.
4. This figure stands for உழக்கு.
5. This may be read ராமானுஜ-கடத்துக்கு.
6. Read—கடவோமாகவும்.
7. Read திருநின்ற—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 146.

(No. 87—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[வெ]ஜ்வர்களில் பூசுகொபடாவிர் தரலிஹராயமுதலியார் குமாரர்—
- 2—[செ]ய்தருளு' திருப்பொருகம் இரண்டும் 'அதுமாடு சனிவாரங்கள்'தொறும்
அமுது—
- 3—ம் தங்கள் வாசல் உறியடியில் பிள்ளை அமுதுசெய்தருளும் அஞ்ச
வகை—
- 4—'வித்து இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு பூபண்டாரத்தில் விடும்—
- 5—'ங்கள்'தொறும் அதுமாடு திருமஞ்சரத்துக்கு எண்ணை உழக்கு 'பய—
- 6—'ளிஎழுச்சி னுள் முப்பதில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் முப்ப[து]—
- 7—'[டு]வரும் சாத்துப்படி பலம் அரையும் இற்றைநாள் முதலாக—⁸

Translation

- 1.—the son of Śrī Śaṭhakōpadāsar Narasimharāya-Mudaliyār—
- 2.—two *tirupṭṭōnakam* ordered. Offering for Hanūmān on each successive Saturday—
- 3.—the five kinds to be offered to *Pillai* (Śrī Kṛishṇa) on the occasion of the *uri-aḍi* in front of your house—
- 4.—dig a channel and collecting the harvest reaped thereby, as is usually supplied from the *Śrī-Bhaṇḍāram*—
- 5.—one *uḷakku* of jingelly oil for the *tirumaṇṇjanam* (holy bath) of Hanūmān, and green gram—
- 6.—30 *tirupṭṭōnakam* for being offered on the 30 days of the *Tirup-paḷḷi-eḷuchchi*—
- 7.—the half a *palam* of sandal brought, from this day onwards—

No. 147.

(No. 182—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Kūratṭālvān's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—திருமையில் ஸ்ரீனத்தாரோம் திருமலை திருப்பதியில்—
- 2—திருநாவுடையாரோர் திருமங்கைஆழ்வார்.....[இப்பணம் இரு]—
- 3—[திருவிடைஆட்டம் இளமண்டியத்தில் எல்லையிலே தம்முடை]—
1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. அதுமாடு = ஹதலாடி.
3. Read செல்லுவித்து.
4. Read சனிவாரங்கள்'தொறும்.
5. Read பயற்றமுது.
6. Read திருப்பள்ளி எழுச்சி—
7. This may be read கொண்டுவரும்.
8. The rest of the inscription is lost.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4—[இ]தவும் திருப்பதியில் திருவசைவர ஆழ்வார் செம்மையுடைய கொக்கை—
கிளம்—
- 5—அமுது கறிஅமுதம் சாஸியில் கம்மாழ்வார் திருமங்கையாழ்வார் உடை—
- 6—கடக்கும் அப்பவாசாதம் பரிவட்டம் களவாசாதம் வாக்கட—
- 7—சூத கடக்கும் பூவாசாதம் இரண்டு நிதி பூவாசாதம் இரண்டும் திருவசை—
- 8—தாசைத் திருவசைவர ஆழ்வார் கொய்துக்கு வரும் களவாசாதம்—

Translation

- 1.—We, the *Stihānattār* of Tirumala; at Tirumala and in Tirupati—
- 2.—Tirunāvudaiyapirāṇār (the excellent poet, i.e., Nammālvār), and Tirumāgaiyālvār.....this *paṇam* two—
- 3.—within the boundaries of the *tiruvudaiyāṇam* Iṭamaṇḍiyam—
- 4.—this and also the *kollai* land as the *āṛmai* of Śrī Kulaśekharaḷvār in Tirupati—
- 5.—and vegetables; in the *śālai* (temple), Nammālvār, Tirumāgaiyālvār, Uḍaiyavar—
- 6.—the offered *appa-prasādam*, *parivaṇṇam* (a small piece of silk cloth to tie round the head), and *kaḷaka-prasādam* (chandanam)—
- 7.—deducting altogether two *prasādam* usually given, (the balance of) the two *prasādam*, Śrī Kulaśekharaḷvār—
- 8.—shall be (carried out). The *kaḷakkai* (voluntary offerings of money) presented to the shrine of Śrī Kulaśekharaḷvār—

No. 148.

(No. 124—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—பெற்ற உத்திரத்தாரன் செயங்கொண்ட—
- 2—பாற் மெய்வழியில் அழிபெயன்—
- 3—[வா]ர் திருவாராதத்தக்கும் திருப்—
- 4—னும் கிளம் குழி களவாசாதம் இ—
- 5—'ன்களவாசாதம் அமுதுபடி காத 'மா—
- 6—சாத்தமுறைகளும் கம்மாழ்வார்—
- 7—'வதாசைத் திருவசைவர ஆழ்வார்—
- 8—11ல் உள்வாசாதம் 12 கம்மாழ்வார்—

1. Read உடைபயன்.
2. Read திருவசைவர ஆழ்வார்.
3. Read கடக்கக்கடவதாசை.
4. Read அழிபெயன்வாச—
5. Read குவசைவர ஆழ்வார்.
6. Read திருப்பதி.
7. Read சாத்தமுறைகளின்.
8. Read மாக்கை.
9. Read கடக்கக்கடவதாசை.
10. Read திருவசைவர ஆழ்வார்.
11. Read கிழக்காட்டில்.
12. Read கம்மாழ்வார்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

Translation

- 1.—on the day of (the star) Uttara combined with. *Jayaṅkopāḷa*—
- 2.—on the upper or western pathway, *Aḷagiyamaṇavāḷa*—
- 3.—for the worship of and—
- 4.—400 kuḷi of land—
- 5.—4 *marakkāl* of rice measured with the *Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl*—
- 6.—also on the day of the *tattumurai*, Nammālvār—
- 7.—shall be provided; daily (for) Kulaśekharaḷvār—
- 8.—the remaining *prasādam*, Nammālvār—

No. 149.

(No. 134—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the present kitchen in the first prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1'—.....கிளம்—இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [ச] திருவசைவரபெருமான் திருவகாசித்திருநாள் எழுந்திருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்று.....
- 2—கொய்துக்கு எழுந்தருளி—மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி ஒன்றும் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் ஆரூர்த்திருநாள்களில் வசந்தமண்டபத்தில் எறிஅருளி மஞ்சள்(க்)காப்பு சாத்தி அருளும்பொது.....
- 3—படி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி—மாக்காலும் சக்கரைஅமுது ஐம்பதின் பலமும் செய்அமுது [காழிஉரியும்] பூவாசாதிக்க சந்தனம் இரண்டரை பலம் அடைக்காய்அமுது னாறு இலைஅமுது இருநூறும் சூத அப்பப்படி.....இரண்டுக்கு.....
- 4—திவ்வாக்களிலே விட்டுப்போதக்க—அமுதுசெய்தருளிக அப்பவாசாதத்தில் விட்டவர் கிழக்காடு படி ஒன்றுக்கு அப்பவாசாதம் பதின்முன்றுக்கு கந்தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்கார் இராமானுஜகூடத்துக்கு...அப்பவாசாதம்.....
- 5—கந்தாடை இராமானுஜ[அ]ய்யங்கார் ஸ்ரீஷு—லாணாதபாம்பரை ஸாணா. சித்தவரை நடக்கக்கடவதுகையும் இப்படிக்கு திருவெழுவார் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருகின்றணருடையான் எழுத்த இவை திருவெழுவாரகொடி வ.

1. The beginning and end of the inscription is lost.
2. Few letters are covered by a stone-pillar.
3. Read விட்டுப்போதக்கடவதாசை.
4. This may be read ஸ்ரீஷுபாம்பரை.
5. Read அண்டாசித்தவரை.

Translation.

1.—four *appa-paṭi* to be offered while seated at this *maṭṭapam*; one *appa-paṭi* for the propitiation of Śrī Govindapperumāl while seated at this *maṭṭapam* on the seventh festival day during the (annual) festival (conducted for Him) in (the Tamil month of) *Vaiṭṭai*—

2.—one *appa-paṭi* for offering while seated at the *maṭṭapam* on proceeding to the temple; at the time of smearing turmeric paste on being seated at the *Vasanta-maṭṭapam* on the sixth festival days of the *Vaiṭṭai tirunāl* and the *Ami-tirunāl*—

3.—for each *paṭi* (the scale being).....marakkāl of rice, 50 *palam* of jaggery, one *nāḷi* and one *ari* of ghee and 2½ *palam* of *chandanam*, 100 areca-nuts and 200 betel-leaves for distribution, thus (at this rate) for the *appa-paṭi*two—

4.—shall be bound to supply on the (respective) days. From the 13 *appa-prasādam* forming the share of the donor in each *paṭi* out of the (entire) *appa-prasādam* offered,.....*appa-prasādam* for the *Rāmānujakkūyam* of *Kandāḍai Rāmānujāyāgar*—

5.—(this charity) shall be carried on (throughout the succession of) the disciples of *Kandāḍai Rāmānujāyāgar* and throughout the lineage of (your) heirs, till the moon and the sun endure. With these (obligations) has the temple-accountant *Tiruninṭa-ar-uḍaiyān* written up (this document) under the orders of the *Śrīvaiṣṇavas*. (For the enforcement of) these (obligations is sought) the protection of the *Śrīvaiṣṇavas*.

No. 150.

(No. 498—T. T.)

[On the east wall (inner side, south of *paṭikāvali* gōpuram) in Tirumala Temple.]

Text

1.—திருவிடைபுட்டம் ஆக சந்திரி(இ)ராச்சியத்திற் திருக்குடும்பாட்டி உள்—

2.—ஒன்றும் படைகிட்டு(இ)ராச்சியத்திற் கலைவழித்தெரி ஊர் ஒன்றும்—

3.—முன்று ஊரும் தமக்கு வலவமாரும் ஆக கிட்டு 3தே-புராஸதமும் குடு—

4.—உள்ளதும் தாமே ஐயாபந்தகொண்டு இந்த கலைவழித்தெரி—

5.—முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையானுக்கு கொடைத்திருநாள்—

6.—நின்றபெருமானார் காச்சிமாரும் செனமுதலியாரும் தம்முடைய—

7.—இராஜி திருமஞ்சள்கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்—

1. This may be read உள்மண்டலம்.

2. Read வலவமாரும்.

3. Read குடுத்த.

4. Read மலைக்கிரியத்திற்—

5. Read வேலைமுதலியாரும்.

Translation.

1.—as a *tiruvīḍaiyūṭam* (grant to the temple) in the *Tirukkudavur-nāḍu* within the *Chandragiri-rājya*—

2.—one (village), one village of *Kalavaiputtari* in the *Paḍalviṭṭu-rājya*—

3.—having granted to you the three villages as *sarvamānya* (tax-free) and also (executed and) handed a *dharmaśāsanam* (deed of gift)—

4.—yourself continuing to receive the income, these said *Kalavaiputtari* (village)—

5.—collecting the produce, for *Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān* (in) the *Kōḍai-tirunāl* (summer festival)—

6.—*Malaikiniyaninṭa-Perumāl* and *Nāchchimār* as also *Sanai-Mudaliyār* at your (*maṭṭapam*)—

7.—for accepting of the offering in the night, after receiving the *tirumanījanam* (holy bath)—

No. 151.

(No. 178—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram of the first *prākāra* in Tirumala Temple.]

Text

1.—கு பரிசாத்துக்கு—தூர்சாட்டில் கொன்றாரும் நாபனார் நம்—

2.—க்கும் திருப்பதியில்—ஆக இவ்வூர் இரண்டும் கால்பாற்குளங்களுக்கு உள்—

பட்ட—

3.—கைக்கொண்டு கட—.....கையால் உள்ள முதலும் சனாதித்தவரை வலவமார—

4.—பாதுக்கு வெண்டும்—மங்கலமுடையான் கரியமாணிக்கப்பிள்ளை...[யர் மகன்]—

5.—[மு]வலவமாரகொடு உ

Translation

1.—for service—and *Konṭūr* in *Illattar-nāḍu*, *Nāyanār*—

2.—in *Tirupati*—thus these two villages (with the land) comprised within the four boundaries—

3.—having taken possession, shall conduct—the income including..... as a *sarvamānya* (free of tax) till the moon and the sun endure (perpetually)—

1. The beginning of the inscription is lost and stones misplaced.

2. Read இவ்வூர்—

3. Read கால்பாற்குளங்களுக்கு (=காங்கு எல்லிக்குள்.)

4. Read கடத்தக்கடவதாகவும்.

5. Read அஞ்சாதித்தவரை.

6. Read வலவமாரகொடு.

7. Read திருவெங்கடமுடையானுக்கு.

8. Read பாமேஸ்வரமங்கலம்—

THIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

- 4.—all necessary (offerings) for Tiruvākaṭamuḍaiyān Kariya-māpikkappiḷai, a native of.....Maṅgalam, son of—
5.—the protection of the Śrīvaishnavas—

No. 152.

(No. 519—T. T.)

[On the south wall (inner side) south of paḍikāvali gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1.—மடபெருமும் திருவெழும்பு—
- 2.—தும் சென்முதலியாரும்—
- 3.—திருமஞ்சனமும் கொண்ட—
- 4.—தொறும் திருக்கணமடை திருவொ—
- 5.—தம்முடைய மடத்து மண்டப—
- 6.—தெர் திருஞர் இரண்டிலும்—
- 7.—எல்லாம் தாமெ நடத்திப்பொத—

Translation

- 1.—maṭha-iśham and on the Tiruvadhyaṇam—
- 2.—(Nāchechimār) and Śenai-Mudaliyār—
- 3.—having received the tirumañjanam (holy bath)—
- 4.—successively tirukkaṇāmaḍai-tiruvōlakkam—
- 5.—in the maṇṭapam (pertaining) to your maṣham—
- 6.—on the two days of the car festival (procession)—
- 7.—all (these) you will yourself be empowered (responsible) to conduct—

No. 153.

(No. 217—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in the Temple of Śrī Padmāvatī-Amman at Tiruchānūr.]

Text

- 1ஆயிரத்த.....செல்லாமின்ற—
- 2 திருப்பொகம் ஒன்றுக்கு சாளுக்குகாராயணன்—
- 3 னாலும் செய்யமுது ஆழாக்கும் பயற்றமுது உப்பமுது—

1. Read திருவெழும்பு—
2. This may be read காச்சிமாரும்.
3. Read கொண்டருளி.
4. Read திருநாச்சந்தோறும்.
5. Read திருவொலக்கம்.
6. Read மண்டபத்தில்.
7. Read—போதக்கடவதாலும்.
8. This may be read மாக்ளலும்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

- 4 னவழி அழகியபெருமான் பூபண்டாரத்திலே—
- 5 கவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாத்தத்தில் விட்ட—
- 6 ல் ஒன்று காழி வுலாத்தமுடி தாம் பெற்றுப்பொ[த]—
- 7 ம் முன்னுழியும் பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலே செல்—

Translation

- 1.—one thousand.....current with—
- 2.—for one tirupṭṭōnakam, Ghāḷukya-Nārāyaṇan (measure)—
- 3.—(one) marakkāl, one āḷāḷku of ghee, green gram, salt—
- 4.—each day from the Śrī-Bhaṇḍāram (treasury) of Aḷagiya-Perumāḷ—
- 5.—shall be done; (the share of) the donor in the offered prasādam—
- 6.—one nāḷi prasādam you will receive—
- 7.—the three nāḷi (prasādam) (shall be) distributed during the forenoon distribution time of the offerings—

No. 154.

(No. 247—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in Tiruchānūr Temple.]

Text

- 1.....பண்ணிக்கொண்டு திருமகையிலே அற்ச்சி—
- 2.....பங்கு இரண்டும் பங்கு விழுக்காட்டில்—
- 3.....[பூபண்டார]த்தில் [கணக்குக்கு] ராய.....—
- 4.....எழுதிக்குடுத்த.....—
- 5.....க்கடவிகள் னிங்க[லாக].....—
- 6.....[தாங்களே].....—
- 7.....தெம்பெருமான் திருவடிகளுக்கு தப்பிலு[ல்]—
- 8.....அழகியபெருமானுக்கு.....—

Translation

- 1.—having himself performed, at Tirumala to worship—
- 2.—two shares, and in the distribution of the shares—
- 3.—for the accounts of the Śrī-Bhaṇḍāram, Rāya—
- 4.—what is presented in writing—
- 5.—excepting those related—
- 6.—you (yourself)—
- 7.—if (one transgress or disregard the holy feet of the Divine Being—
- 8.—for Aḷagiya-Perumāḷ—

1. Read தினவழி.
2. Read விட்டுப்போதக்கடவதாலும்.
3. The inscription is incomplete.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

No. 155.

(No. 169—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of the
Śrī Govindarājasvāmī Temple at Tirupati.]

Text

- 1—ஆக...பிறவாதம் க அப்பம் க சிப்பியற்கு பிறவாதம் உ...—
- 2—[அ]ப்பம் க ஆக பிறவாதம் [மக] ஆக அக்காமிமன்டை அ அப்பம்—
- 3—.....செ பெறங்கடவாக்கம் பின்பு இந்த தினவா—
- 4—.....இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த திருப்பதி [ஆற்கு] வடக்கு—

Translation

- 1.—in all, one *prasādam* (and one *appam*) two *prasādam* for the *sippiyar* (*ilpi*, artisan or engraver)—
- 2.—one *appam*, the total being 19 *prasādam*; in all, eight *akkāmi-mandai*, *appam*—
- 3.—only shall be entitled to receive (it); subsequently this occasion (day)—
- 4.—collecting the harvest grown thereon, to the north of the afore-said town of Tirupati—

No. 156.

(No. 499—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—வா—
- 2—இந்த—
- 3—வாரில் முதல்—
- 4—வாரில்—
- 5—குதியினிற்—
- 6—[அ]முத்தருளி—
- 7—சாஸியன் தொட்டம்—
- 8—அப்பபடி க கொதிப்படி—
- 9—பணிபாடுகொதி[ல்]—

Translation

- 1.—village—
- 2.—this—
- 3.—the income from the village—
- 4.—in the village—
- 5.—(the deity) that stands (on the hill) such that (the hill) has bant—
- 6.—having proceeded—
- 7.—the weaver's garden—
- 8.—one *appa-paṭi*, *gōḍi-paṭi*—
- 9.—under the orders, the temple—

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 157.

(No. 160—G. T.)

[On the west base of the Rāmānuja's shrine in the Temple of
Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஸுவா : ஸாலிபு ஸகாஸு —
- 2 ஸாலிபுக்காற்கு ஸாலிபுக்காற்கு ப—
- 3 திருச்சகனார் வாலெயாரில் வெள்—
- 4 விட்ட நிலம் திருபாடியார் கை—

Translation

1. Hail, Prosperity! Śaka year—
2. *ilāśāsanam* in favour of Rāmānujayaṅgār—
3. among the members of the assembly of Tiruchchukanūr—
4. the land granted, the men of Śirupāḍi—

No. 158.

(No. 181—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah of Karattālvān's shrine
in Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[வா]ஸகாஸுத்த ஸாலிபுக்காற்கு—
- 2—[ஸாலிபு]சாலிபு பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 3—முடையானுக்கு கட்டி அமு[து]—
- 4—புக்கு திருச்சகனாரில் தலைப்பரிசு—
- 5—ன் இராயலப்படிக்கு 'திருவே—

Translation

- 1.—in the solar month of Rishabha of the year—
- 2.—just as it was registered on stone—
- 3.—the offering provided for Tiruvākaṭamuḍaiyān—
- 4.—the fountain-head (of the channel being) in Tiruchchukanūr—
- 5.—in accordance with the rāyasam (royal writ)—

1. Read ஸாலிபு.
2. This may be read ஸாமாலிபு—
யக்காற்கு.
3. Read—ஸாலிபு—
4. Read திருவேங்கடமுடையானுக்கு.
5. This may be read காலவாய்க்கு.
6. Read ஸாயன்.
7. Read திருவேங்கட—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. II

No. 159.

(No. 239—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the Vāhana-maṇḍapam in front of
Śrī Padmāvati Amman's Temple in Tiruchānūr.]

Text

- 1—மாகவும் இப்படிக்கு ¹சூரியதிவகை—
- 2—²இப்படிக்கு இவை பரிவையுள்—
- 3—³நின்றனருடையான் எழுத்து [*]

Translation

- 1.—so will (it) be done; in this manner till the lasting of the moon
and the sun—
- 2.—on this wise (for) these the Śrīvaishnavas—
- 3.—the writing of the *Tiruninra-ar-udaiyān*—

No. 160.

(No. 218. A—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹னிகுடுத்தபடி—
- 2—²செய்தது [பதம்]—
- 3—³செய்துகிரியில்(ப்)பண்டி[த]—
- 4—[வ]டிகெடு ⁴உலகம்உடை—

Translation

- 1.—as (it was registered and) handed—
- 2.—kṣatram (land)—
- 3.—the *paṇḍita* (learned man) in Chandragiri—
- 4.—on the north side, *Ulakamuḍaiyān* (lord of the world)—

1. Read அஞ்சித்தவகை.
2. Read திருநின்ற—
3. Read—பண்ணிக்குடுத்தபடி.

4. Read அஞ்சியில்.
5. Read உலகமுடையான்.

INSCRIPTIONS OF SALUVA NARASIMHA'S TIME

No. 161.

(No. 218—T. T.)

[On the south wall (outer side) of the kitchen in the first prakāra of
Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹வசுந்தரத்த மகா—
- 2—²பூசத்தாரன் திருமலையில்—
- 3—.....யில் சண்டி[கை]—
- 4—⁴னிகுடுத்தபடி தம்மி—
- 5—⁵சப்படி அமுதசெய்தருளின—

Translation

- 1.—Makara (month) of the year—
- 2.—on the day of Pūṣam (Pushya star) at Tirumala—
- 3.—.....Chandi (kal)—
- 4.—as (it) was issued, your—
- 5.—the (*atirasa*)-*paḍi* to be offered—

No. 162.

(No. 183—G. T.)

[On the north wall (outer side) of the front verandah in the Karattaiyān's
shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—¹கவும் அமுதசெய்தருளின பூசாதத்தின விப்பக[ன்]—
- 2—²மாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட லந்தன²பரம்—

Translation

- 1.—shall be (furnished); (the share of) the donor in the offered
prasādam—
- 2.—shall be (carried on); in this manner throughout the succession
of his descendants—

1. Read வசுந்தரத்த.
2. Read பண்ணிக்குடுத்தபடி.
3. Read தம்முடைய.
4. Read அநிசெய்தபடி.
5. Read—செய்தருளும்படிக்கு.

6. This may be read விட்டுப்போதல்.
கடவதாசை.
7. This may also be read பெருக்கல்.
கோமகவும்.
8. Read தன்னிடைய.
9. Read—பரம்பரம்.

No. 163.

(No. 526—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹அருக்கு—
- 2—²நரஸிம்மபெய—
- 3—சுருக்கு.....—
- 4—³[மு]டையான்—
- 5—⁴ம்பண்ணிக்குடுத்த.....—

Translation

- 1.—for (them)—
- 2.—Narasimhadēva—
- 3.—as executed a—
- 4.—(Tiruvāṇkaṭa)muḍaiyān—
- 5.—having accomplished—

No. 164.

(No. 122—T. T.)

[On the north wall of Mukkōṣi Pradakṣhaṇam in Tirumala Temple.]

Text

- 1—¹[பு]த்திக்கும்—
- 2—²[உ]ண்ட[சு]—
- 3—³த்த நானு—
- 4—⁴வும் [சு]னா—

Translation

- 1.—for the receipt—
- 2.—what is available—
- 3.—four hundred—
- 4.—four hundred—

No. 165.

(No. 172—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple at Tirupati.]

Text

- 1—¹தானபாம்பரை அநுபித—
- 2—²விசுவந[சு]—

Translation

- 1.—throughout the lineage of the descendants, (till) the moon and the sun endure—
- 2.—*vilāśanam* (stone record)—

No. 166.

(No. 171—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—¹கயில் இந்த திருப்பொருளம்—
- 2—²ம் உப்பமுது மிளகமுது கறிஅமுது—
- 3—³[அ]டைப்பிலை அழித்துக்கொள்ளக்கட—
- 4—⁴ரை நடக்கக்கடவதுகவுழி [இவை]—

Translation

- 1.—having given, this *tiruppōṇakam*—
- 2.—salt, pepper, vegetables—
- 3.—(we) shall be empowered to distribute during the *adaṭṭu* particular time)—
- 4.—shall continue to be operative until ; these—

1. This may be read நானனுடைய—
அருக்கு.
2. Read திருவேங்கடமுடையான்.
3. Read புத்திக்கும்.
4. Read வைத்த..

1. Read லானா—
2. Read அநுபிதவரை.
3. Read விசுவந.
4. This may be read ஆழாக்கும்.
5. Read —கொள்ளக்கடவோமாகவும்.
6. Read அநுபிதவரை.

No. 167.

(No. 170—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Sri Devindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—மெதித்த சாத்துப்படி பலம்—
- 2—'ப்பதியில் பூவீத்தில் சந்தி—
- 3—'வர்கள் பணியால் [கொயில்]—

Translation

- 1.—one *palam* of sandal squeezed of water and made into a paste.—
- 2.—in Tiruppati, the forenoon sandhi (oblations)—
- 3.—with their permission, the temple—

No. 168.

(No. 236—T. T.)

[On the north base of the first gōpuram in Tirumala Temple.]

Text

- 1—[திருமலைமேல் என்—
- 2—'ஆன் இராமாதுஜ—
- 3—இராமாதுஜன் திருன்—
- 4—.....ன்ற காதுக்கு—

Translation

- 1—at Tirumala, our—
- 2.—alias Rāmānuja—
- 3.—Rāmānujan flower garden—
- 4.—for the channel—

:: FINIS ::

1. Read கருமம்.

2. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.

INDEX

A

Ablution (Tirumafjanam) 68, 166, 268
Accountants 255, 262, 268
Āchāri (smith) 29
Āchārya (religious teacher) 19, 111, 161—
N. 12, 164, 181, 212, 213
Āchārya-Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar 19
Āchārya-Kandāḍai-Appan 273
Āchārya-Kumāra-Tātayyaṅgār 111, 114
Āchārya-Paṭṭarpirān Jīyar 213
Āchāryapurushas (spiritual teachers at Tiru-
malai and in Tirupati) 32, 164, 175
Āchārya's hasta-mātra (ornament) 28
Āchārya-Vaṇ-Śaṭhakōpa-Jīyar 212
Āchārya-Vēṇkaṭachakravartī Ayyaṅgār 164
Achchukkaṭṭu (land) 78
Aḍiṭṭu (distribution) 31, 181, 186, 192—
Aḍaiyu (time) 156
Aḍaiyavalam (festival) 276
Additional harvest 303
Additional quantity 295
Additional yield 270
Adhika-Āśvayuja (month) 112 N. 1
Adhika-Āśvina (month) 112-N. 1
Adhika-māsa (month) 112-N. 1
Adhikāri (manager) 322
Adhivāsa paḍi (offering) 95
Adhyayanōtsavam (=Tiruvadhyayanam)
(festival) 63, 134, 136, 163, 196, 225,
231, 276, 288, 294, 330
Ādi-ayanam (=Ānivarai-Āsthānam or open-
ing the new year's accounts) 175, 196,
197, 250, 251, 254, 255, 262, 263,
264, 303
Ādi-tirunāḷ (festival) 68
Ādittanpaḷḷi (temple-village) 42, 283, 339
Ādirāja (donor) 76
Ādisēsha (king of serpent) 157-N. 4
Ādi Varāhapperumāl (god) 148, 250
Ādiyūr (village) 64
Admission ticket 17
Administrative domain 283

Agaram (=Agrahāram=village) 46
Agaram, Tirupati 32
Agaram Maṇiyakkōnṭaṭṭu (temple-village)
46
Agaram Murukkampattū (temple-village) 53
Agni (fire) 110
Agni-āhāra-prasādam (oblation) 138
Ahōbalam (Sacred Hill) 157-N. 4
Ahōbata-maṭha (a monastery) 161-Nō. 12,
212
Ahōhalarāja-Kampayadēva Mahārāja
(donor) 12
Air tower (=gāli-gōpuram) 157-N. 4
Ākāśa-gaṅgā (water-fall at Tirumalai) 195,
196, 198
Akkāḷi (offerings) 178, 179, 235, 242—
Akkāḷi-maṇḍai (offerings) 166, 225, 322
Akkāḷi prasādam (offerings) 8, 44, 59, 69—
Aḷagappan's tank 238
Aḷagappirānār (donor) 220
Aḷagappirānār Mudaliyār-poliyūṭṭu-aḍaiyu
(time of distribution) 78
Aḷagappirānār-tirumafjanam (holy bath)
36, 309
Aḷagiyamaṇavāla (person?) 142
Aḷagiyamaṇavāḷadāsar, Aḷagiyārya-chakra-
vartigaḷ Śrīraṅgarājār—(donor) 180
Aḷagiyamaṇavāla-Jīyar 8, 19, 36, 40, 44,
57, 67, 72, 74, 79, 81, 84, 118, 121,
123, 126, 135, 155, 290, 308, 314,
321, 328, 332, 339
Aḷagiya (perumāl) (God) 16, 50, 57
Aḷagiyaperumāl's treasury 349
Aḷagiyasīṅgar (=Narasimhasvāmi) 70, 211,
212
Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (goddess) 326
Alaimēlmaṅgai Nāchchiyār-maṭṭapam 315
Alaimēlmaṅgai Nāchchiyār-sandhi (offer-
ings) 140, 141
Āḷikku (measure) 2, 3, 5, 7, 8—
Āḷatti (light) 54
Alipiri (foot of Tirupati-hill) 157-N. 4
Ālipuram (temple village) 7, 101, 103

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Allegiance 110-N. 2
 Allibhima (title) 21
 Alṭu-aṭivu (share) 124
 Alṭuvechcham (share) 86
 Alternate Friday 325
 Ālvārs (devotees) 63, 119, 136, 138, 298
 Ālvār's inner shrine 336
 Ālvār's Tiruvadhayanam (festival) 119
 Amalanādarpirān-Tiruvāymoḷi (Tamil work) 135
 Amāvāsyā (new moon-day) 163, 288
 Amudam Tiruvēṅkaṭṭayan (donor) 108
 Āṅāraka (=Kuja=Mars) 110
 Ānaimādi, Tiruvīdhisāni (temple damsel) 168
 Anantālvār, Pallibhaṭṭar - Śiṅgapperumā (teacher and donee) 247, 251, 256
 Anantāmpillai-maṇṭapam 215, 216
 Anantāmpillai-tirunandavanam (flower garden) 216
 Anantāppar Nārāyaṇan (donor) 246
 Anantapparasamayār (donor) 258
 Anantan Appayan, (donor) 294
 Anantayan Abhayan, Aruvilli—(donor) 273
 Ancient custom 69
 Āṇḍal (=Śūḍikkudutta - Nāchchiyār, = Gōḍādevī) (goddess) 134, 136, 138, 336, 337
 Āṇḍaperumāḷ Śokkaṇṇan, Āṇḍaperumāḷ—(donor) 234
 Āṅāṇḍai (donor) 165
 Āṅāṇḍai, Nallār—(donor) 161
 Āni-festival 162, 220, 221, 227, 234, 235, 237, 238, 263, 264, 276, 284
 Āni-tirunāl (festival) 200, 251, 254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346
 Āṇḍaperumāḷ Śokkaṇṇan, Āṇḍaperumāḷ—(donor) 234
 Āṇḍarpaṇam 28
 Annadāta-Dēvagāl, Karaṇikka -- (person) 243
 Āṇḍaiyāṅgār, Kandāḍai—(religious teacher) 108
 Āṇḍagāl, Virūpāksha—(donor) 104
 Āṇḍā, Kandāḍai Appāchchiyār—(donor) 153
 Āṇḍappayan (donor) 280
 Anna-uṇṇal (swinging festival) 97
 Anna-uṇṇal-maṇṭapam 336
 Anna-uṇṇal-tirunāl (swinging festival) 94, 97, 98, 99, 315

Āṇḍayārya - chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar
 Āḷagiyamaṇḍavāḷadāsar (donor) 180
 Announcement 198
 Annual-accounts 254
 Annual birth-star 117, 121, 128, 134, 135, 138, 246
 Annual birth asterism 118, 237
 Anpētakaḷi-Tiruvandādi (Tamil work) 134
 Antembaragaṇḍam (title) 61, 204, 206
 Antyahōma (sacrificial offering) 96
 Āpastamba-sūtra 32, 77, 111, 114, 117, 230
 Appā (donor) 336
 Appāchchiyār Appā, Kandāḍai—(donor) 153, 325
 Appam (offering) 138, 166, 167, 178, 181
 Appa-harivāṇa (appa-plate) 49
 Appa-paḍi (offering) 2, 5, 7, 27, 28—
 Appa-paḍi-aḍaiṇṇu (time of distribution) 124, 164
 Appa-paḍi-tirukkaṇḍamaḍai (offering) 53, 191, 192, 196
 Appa-paḍi tiruppāvāḍai (offering) 322
 Appa-prasādam 4, 8, 44, 59, 68, 69—
 Appaiyan, Aravaṇaipperumāḷdāsar Ilaiya-perumāḷ—(donor) 200
 Appaiyan's maṇṭapam 200, 207
 Appayan, Periyaperumāḷdāsar Ariyarāya-mudaliyār—(donor) 227
 Appayan's house 227
 Appayan, Veṅṇi Anantan—(donor) 294
 Appellation 112-N. 2, 174
 Ārā-amudu-śiṅṇu (offering) 108
 Ardhajāmam (night-offering) 84, 85
 Ardhōḍaya (an auspicious time) 53
 Area 279
 Aravaṇaipperumāḷdāsar Ilaiyaperumāḷ Veṅṇi Anantan Appayan (donor) 294
 Aravaṇaipperumāḷdāsar Ilaiyaperumāḷ Appayan (donor) 200
 Ārdrā (star) 128
 Ariyarāyamudaliyār Appaiyan, Periyaperumāḷdāsar—(donor) 227
 Arpaḷi tirunāl (festival) 241
 Arpaḷi vishu (an auspicious time) 175, 328
 Aruḷalanāthar Dēvaṇan (donor) 2
 Aruvilli Anantayan Abhayan (donor) 273
 Āryā (Goddess) 110
 Aṣṭādikpālas (Gods) 111-N. 1
 Assembly 95, 237, 294, 351
 Assent 98, 170, 179—
 Āsthānam (Durbar) 119

Āśvalāyana sūtra 3, 243
 Atirasam (sweet cakes) 166, 201, 212, 221—
 Atirasa paḍi (offering) 53, 95, 97, 123, 200—
 211, 220, 221—
 Atirasa prasādam 123, 201, 232, 251, 266, 273
 Āṭṭai tirunakshatram (=annual birth star) 117, 128
 Auspicious occasions 174
 Authority 5, 35
 Authority (=niyōgam) 144
 Aval (parched rice) 283, 336
 Avilāli (=Avilāla, temple village) 23, 31 73, 83, 85, 189, 204, 342
 Ayōdhyārāma-samudram (temple village) 290
 Ayyaṅgār, Tōḷappār—(donor) 32

B

Baicharāja (Bhaicharāja) Timmarāja (donor) 204, 206
 Baichcharāja Timmayadēva Mahārāja (donor) 191
 Bali (oblation) 95
 Bed 28
 Bedstead 95
 Bee 114
 Bell 54
 Bejaruvāyakula (family) 77
 Bejavāḍa (=Bezwada) 46
 Benefit 12, 14, 42, 46, 81, 136—
 Bestower 110, 114
 Bezwada (=Bejavāḍa) 46
 Bhādrapada (month) 112, 115
 Bhaṭṭavṛitti (granted-land) 342
 Bhīmapuram (temple-village) 59
 Bhōśala-sūtra 83
 Bhūdēvi (goddess) 47
 Big cup 74
 Big-gate 18
 Big gōpuram 182
 Big-pot 29
 Bīruda (title) 110, 114
 Birth-asterism 176
 Birth-star (Tirunakshatram) 121, 134, 136, 175, 180, 213, 258
 Black gram 95, 97, 98—
 Blue colour 28
 Bonfire 276
 Boundaries 15, 21, 27, 40, 44, 72, 85

Boundari stones 170, 322
 Brāhmaṇas 3, 28, 59, 103, 161, 211
 Brāhmaṇa Bhōjanam 4
 Brahmōtsava (=Tirukkoḍi-tirunāl) 97, 98
 Bride 162-N. 1
 Bride-groom 162-N. 1
 Broken gram 98
 Broken pulse 97
 Bronze post 15
 Bracelet 95
 Brahmā (creator) 110
 Budha (planet-Mercury) 110
 Buildings 88, 152
 Building works 151
 Bukkarāyan-sandhi (offering) 9, 11, 14
 Butter 50

C

Camphor 29
 Capital 5, 21, 27, 85—
 Car (=Ratha) 135, 137, 162, 163, 200, 208, 220, 227, 273, 303
 Car-festival 221, 230, 273
 Carpet 28
 Car-procession 134, 138, 231, 232, 243, 303, 315
 Car stand 220
 Cardamom 44, 340
 Cash distribution 98
 Cash value (=kīḷvari) 300
 Celestial cow 110, 114
 Central street 36
 Century 158
 Chakravarti Ayyaṅgār, Veṅkaṭa—(āchārya (donee) 164, 166
 Chakravarti, Gōvinda—(āchārya - purusha) 164
 Chakravartigaḷ Śrīraṅgarājar Āḷagiyamaṇḍavāḷadāsar, Āṇḍayārya—(donor) 180
 Chāḷukki (measure) 164
 Chāḷukya-Nārāyaṇachchēri (capital town) 21
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati-Temple-measure) 4, 5, 17, 33, 73, 118—
 Chāḷukya-Nārāyaṇan-measure (Tirupati-Temple-measure) 81, 85, 108—
 Chandanam (sandal paste) 2, 5, 29, 36, 54, 55, 69—
 Chandragiri (Fort) 3, 243

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Chandragiri-rājya (province) 7, 17, 27, 53, 59, 347
 Chandrappillaiyār, Pallavarāyar—(donor) 303
 Channels 3, 19, 21, 23, 38, 44—
 Charity 9, 38, 40, 46, 65, 69—
 Charu (Oblation) 95, 96
 Chāturmāsya (period) 185, 250, 288
 Chchāyā-grahas (satellites) 111-N. 1
 Chikka-Saṅgaman (prince) 99-N. 3
 Chikka-Taṅgaman (prince) 99
 Chest 69
 Chief 40-N. 2, 110.
 Chief minister 114
 Chinnan (servant) 17
 Chitrakūṭa-maṭṭapam 220, 221
 Chittirai (star) 135, 283, 288
 Chittirai-tirunāl (festival) 68, 97
 Chittirai-vishu (an auspicious time) 175 220, 221, 303
 Chittoor district 76, 157-N. 4
 Chōḷa Mahārāja, Timmayadēva—(ruler) (donor) 34
 Chōrakāra (title) 279, 283
 Chronogram 47-N. 1
 Circle 170
 Citron 204
 Cleaners 167
 Cloth 36
 Cooked food 29
 Cooks 138
 Colleagues 268-N. 1
 Collection 161-N. 12, 208
 Commencement 68, 254, 255, 303
 Confectionary (=panyāram) 136
 Conjeevaram Temple 18
 Conjunction 247
 Consent 9, 13, 17, 22, 30, 38—
 Consonance 265
 Consonants 47-N. 1
 Constructions 62, 89, 152, 167, 169, 191, 196
 Conveyance 198
 Corner 281, 303
 Cost 21, 23, 31—
 Course 270
 Cow 28, 69, 110, 114
 Crest 158
 Crest jewel 110
 Crocodiles 29
 Crops 3, 15, 23, 38—

Crude camphor 50, 156
 Cuddapah district 157-N. 4
 Cultivation 34, 40, 204, 205, 212, 279, 284, 285
 Cummin seed 38, 44, 73, 304
 Cushion bed 95
 Custody 38
 Custom 50

D

Dadhyōdanam (food offering) 73
 Dadhyōdana-praśādam 68
 Dadhyōdana-saṇḍhi (offering) 68, 69, 70
 Daily lamp 15
 Daily light 16
 Daily offerings 14—
 Daivagña-Sōmayājiyār 103
 Dakṣiṇā (present) 28
 Damsels 9
 Dancing masters 15
 • Darbar 95
 Dāsanambī (=Dāsar) 21, 23
 Dāsar (=Dāsanambī) 21, 23
 Dātirāja (a Brāhmaṇa) 161, N. 12, 211
 Day offerings 95
 Dazzler 110
 Decoration 68, 96, 169, 192
 Deed 1, 11, 35, 36—
 Deer-kin 28
 Deity 5, 29, 36, 49, 50, 69, 81, 83, 97, 98, 99, 111, 114, 198
 Deity's chest 95
 Demise 11, 225, 277
 Demon 110, 112-N. 2
 Dēsāntaris (outsiders, strangers, visitors Devotee's) 161-N. 12, 178, 218, 242, 277, 279, 289
 Descendants 4, 30, 42—
 Description 110, 113
 Designation 8-N. 1
 Destination 221
 Dēvagaḷ, Karapikka Annadāta (person) 243
 Dēvaṭan, Periyaperumāḷdāsar Aruḷāḷanāthar—(donor) 2
 Dēvappagaḷ (Secretary of Sāḷuva Nara-siṁha) 88
 Dēvarāyan (person) 321
 Dēvas (Dieties) 47, 110
 Devotees 213, 218
 Dhanajaya-gōtra (parentage) 3

INDEX

Dhanishṭhā (star) 134
 Dhānyādāyam (grain taxes) 7
 Dharmam (charity, service) 46, 55, 279, 284, 288
 Dharmadēvatā (Goddess) 112-N. 2
 Dharmādri (=Vṛishāchala or Tirumalai Hills) 112-N. 2
 Dharmakartā 322
 Dharma-sāsanam (record of charity) 17, 170
 Dhonakaṇḍi (village) 101
 Dhonakaṇḍi-Siṅgamu-Nāyakkar (donor) 101
 Dieties (=Dēvas) 47
 Different paḍis (offerings) 270
 Dipāvali (an auspicious day, festival day) 191, 192, 288, 303
 Directions 36
 Disburse 99, 309
 Disciples 8, 18, 36, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 69, 72, 73, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 108, 118, 121, 122, 123, 126, 135, 140, 141, 274, 290
 Disc (=Sudarśana) 112-N. 2, 204, 322
 Dismemberment 110-N. 2
 Disposal 163
 Distribution 2, 4, 5, 12, 21, 55
 Distribution hour 213
 Divine consorts 47-N. 3
 Divine service 17
 Document 34, 40
 Dōḷamahōtsava Anna Uḷjal-tirunāl (swing-ing festival) 94
 Dōḷamahōtsava-tirunāl (swinging festival) 243
 Dōḷa-nāgasvarakkārar (drummer and piper) 323
 Dommarapaṭṭi (temple village) 94, 98
 Donation 21, 112-N. 1, 263-N. 1, 287-N. 13
 Donor 40-N. 2, 97, 198, 259, 280, 297
 Donor's brother 111-N. 1, 112-N. 1
 Donor's elder brother 287
 Donor's poliyūṭu 297
 Donor's share 4, 8, 9, 11, 12, 33, 38—
 Door way 29
 Dōṣai (offering) 167
 Dōṣai-paḍi (offering) 336, 337
 Down hill 117
 Downward-channel 85
 Dry land 79, 85
 Durgasamudram (temple village) 151, 152

Durgavairi (title) 77
 Dvādaśi 185
 Dvāpara-yuga 157-N. 4
 Dyer 28

E

Each month 99
 Ear 23
 Earthen vessels 29, 94
 East 79, 284
 Eastern-ghats 157-N. 4
 Edict 49
 Edifices 89
 Edir-kollai-kuḷam (tank) 79
 Ēkāki (Ēkāṅgi) Śrīvaishṇavas 11, 33, 89, 126, 140, 141, 225, 273, 274, 318, 325
 Ēkāki-Śrīvaishṇavas, Śāttāda—36
 Ēkāmbara-paḍitar (learned man) 325
 Ēlambākkam (temple village) 27
 Elder brother 287-N. 13
 Elephant 110, 111, 113
 Elephant-drivers 167
 Ellan (person) 40
 Emblic myrobalam 36
 Emperumānār Jiyar 88, 89, 117
 Emperumānār Jiyar, Kōyil-Kēlvi—223
 Emperumānār's-temple (=Rāmānuja's shrine) 107
 Emperumānāḍiyār (temple-damsels) 9, 317, 323
 Enemy kings 111
 Ennaiyāḷum-Kaṇṇar (God) 88
 Entrance 161
 Entrance Gōpuram 273
 Epigraphs 112-N. 1
 Epithets 110-N. 2
 Ēri-Kēlvāy (channel) 328
 Errakampayadēva Mahārāja (Sāḷuva Chief) 27
 Erramarāja (donor) 21
 Evening-lamp 175, 176, 177
 Evening-lights 175
 Excavation 9, 21, 33, 44—
 Excellant poet (=Nammālvār) 344
 Exception 40-N. 2
 Executor 40-N. 2
 Expenditure 94
 Eyes 47

F

Fallow ground 85
 Fallow land 204
 Fief (Nāyakatanam) 61, 170
 Final offerings 96
 Fire god 95
 First Ēkādaśī 185
 First Dvādaśī 185
 First Gōpuram 273
 Five-paḍi (offerings) 283, 284
 Five-vagai-paḍi (offerings) 285
 Five villages (temple villages) 59
 Flag 97, 140
 Flag-staff 135, 140
 Floating festival 55
 Flowers 68, 169, 178
 Flower-gardens 11, 23, 29, 146, 54, 138, 140, 169, 170, 189, 191, 192, 204, 205, 284
 Flower-maṇṭapam 137
 Forenoon 73, 126—
 Forenoon āḍaiṭṭu (time of distribution) 31, 200, 216, 218—
 Forenoon distribution 29, 187, 213, 270
 Forenoon offerings 21
 Forenoon sandhi (offering) 9, 23, 78, 85, 86—
 Forenoon sandhi-āḍaiṭṭu 35, 42, 61, 63—
 Forenoon-tiruvōlakka-āḍaiṭṭu 179
 Founder 161-N. 12
 Four boundaries 290
 Fourth part 274
 Free gift 59
 Free issue 96
 Free feeding 98
 Free feeding house (=Rāmānujakūṭams) 155
 Fresh annual accounts 255
 Fresh channel 27
 Fresh crops 15
 Fresh grain 270
 Fresh rice 179
 Fried grain 95
 Front 251, 273, 288, 294, 303
 Front hill 158
 Fruits 177
 Full moon 184-N. 8, 191
 Function 29, 47-N. 3
 Fund 220, 227, 230, 237, 240

G

Gajapati (king) 61
 Gajapati-rājya (province) 110
 Gāli-gōpuram (air-tower on Tirupati hills) 157-N. 4, 174, 178
 Galloping ride 200
 Gaṇas (scanned feet) 157
 Gaṇḍabhēruṇḍa (title) 184, 204, 215, 218, 279, 283, 287
 Gaṇḍama Rājavallabharāya (chief) 46
 Gaṇḍaragaṇḍa (title) 184, 204, 215, 218, 279, 283, 287
 Gaṅgā (river) 47-N. 3
 Gaṅgureḍḍipalli (temple village) 280
 Garden 40, 189
 Garden festival 244
 Garuḍa-flag 135
 Garuḍa-vāra (vehicle of Viṣṇu) 140
 Gaurāṇṇa, Ṛigvēda—(learned man) 3
 Gāyigōvāḷa (title) 110, 114
 Geṇḍuvāḷi street 200, 294
 Generals 110-N. 2
 General distribution 9, 223
 Gingelly oil 94, 176
 Gingelly seeds (=sesamum seeds) 95, 96
 Glebe-land 40
 Gnānappirān (=Śrī Varāhasvāmi) 135
 Goddess 110
 Gōdhi (sweet offerings) 166, 167
 Gōdhi-paḍi (offering) 95, 97, 283, 284, 336
 Gold coins (pon) 7, 27, 204
 Gold-treasury (=Pon-Bhaṇḍāram) of the Temple 314, 321, 322, 328, 335
 Gold-vessels 308, 309
 Gōpīnāthan Kālvāy (channel) 85
 Gōpuram (tower) 59, 152, 158, 182
 Goppayyan (manager) 38
 Goppaya (Sāluva) (donor) 74
 Goppaiyan (Ēkāki Śrīvaishṇava) (donor) 126
 Gōvinda-chakravarti (āchārya puruṣa) 164
 Gōvinda (donor) 250
 Gōvinda (donee) 177
 Gōvinda (member) (donor) 237
 Gōvinda (donor) 65
 Gōvinda, Sadāśivanayinār—(donor) 64
 Gōvinda's maṇṭapam 237, 238
 Gōvindaṭṭaperumāl, Śrī—(God) 85, 123, 140, 161, 220, 221

INDEX

Gōvindaṭṭajan (God) 47, 49, 50, 117, 118, 162, 163, 186, 200, 220, 234, 235, 237, 290
 Gōvindaṭṭadēva (God) 49, 50
 Grain 27
 Grain-taxes 7
 Granary 251
 Grand father 254
 Grant 7, 89, 155, 223
 Grant village 285
 Gratis 318
 Green pulse 95
 Grishmaru (hot season) 47-N. 2
 Grove 254, 255
 Guha (=Subrahmaṇyasvāmi) 157
 Guṇḍakṣhitipati (=Sāluva Guṇḍayadēva) 157
 Guṇḍarāja (=Sāluva Guṇḍarāja) 157
 Guṇḍayadēva Mahārāja (Sāluva) 7
 Guṇḍipūḍi (temple village) 155, 156
 Guṇḍūr (village) 177
 Guṇḍūr Rāmar (person) 177
 Guṇḍūr Rāmar-Gōvinda (donee) 178
 Guru (planet Jupiter) 111

H

Half portion 178
 Half share 81, 325
 Hamlet 17
 Hand 28
 Hanūmān (=Āḷḷanāya) 263, 348
 Hanūmān's shrine 201
 Harita-gōtra (parentage) 243
 Harivāṇa (plate) 49
 Harivāṇa-prasāda 50
 Hariyappar (donor) 3
 Harvest 21, 31, 38, 46, 81—
 Hasta-mātra (ornament) 28
 Hastigiri-ayyan (manager) 59
 Hastigiridāsar (manager) 42
 Hastigirināthar, Periyaperumāldāsar Śōṭṭai-bhaṭṭar (donor) 220
 Hattimalla (title) 21
 Head 28, 110
 Head-basin 44, 46
 Heir 86, 98, 125, 139—
 Hereditary charge (=Kāṇiyākshi) 308
 Hereditary chiefship 283
 Hero 110, 114
 High ground 246

Holy bath (=Tirumaṭṭjanam) 50, 117, 155, 234
 Holy body 191, 192
 Holy feet 68, 72, 73, 175
 Holy tank 55
 Holy waters 47-N. 3, 106
 Homage 50
 Hōmam (oblation) 95
 Honey 96, 98
 Honorary gift 156
 Honour 40-N. 2
 Horse-vehicle 200
 Horse-vehicle (=nampirān) 263, 264
 Hosabirudaragaṇḍa (title) 46
 Hosabirudaragaṇḍa Tammayadēva Mahārāja (donor) 46
 Hot season 47
 House 68, 138, 178, 200, 227, 232, 237, 238, 247, 251, 259
 House-sites 325
 Hunt 200
 Hunting 163
 Hunting festival (Pāḍiyavēṭṭai) 221, 268

I

Iḍḍali-paḍi (offering) 167, 336
 Identification 158
 Iḷaiyaperumāl Appaiyan (donor) 200
 Iḷaiyaperumāl Venṇi Anantan Appayan (donor) 294
 Iḷamaṇḍiyam (temple-village) 27, 63, 118, 344
 Image (=Deity) 28, 29, 54, 63, 69, 94, 144
 Inmaḍi Narasiṁharāya Mahārāyar (king) 308, 330
 Improvement 111, 114, 118, 121, 136, 140, 146, 303
 Incarnation 177
 Incessant light 175
 Incidental expenses 4
 Income 7, 19, 27, 31, 33, 35, 40—
 Indian Ephemeris 112, 240, 290-N. 2, 314-N. 7
 Indra 110
 Influence 40-N. 2
 Inscriptions 1, 2, 3—
 Interest 2, 5, 9, 11, 14—
 Instrument 142, 144
 Investment 12, 174, 288, 303

Irrigation channel 15, 27, 31, 34, 74, 111, 114, 123, 140, 174, 185, 191, 196, 204

Irrigation tank 78

Irrigational sources 303

Irakōvai (temple-village) 14

Isāna (God) 110

Iyal (Psalms) 138, 196, 197, 231, 318

Iyalpā (Tamil works) 163

Iyalpā-tavakkam 330

J

Jack fruits 204, 336

Jaggery 44, 53, 54, 55, 59—

Jakkula Kannāyi (donor) 149

Jāmadagnya-vatsa-gōtra (parentage) 83

Jewels 308, 309

Jewellery store room 308

Jilakara (=Jirakam) 7

Jivitam (salary) 284, 285

Jiyar 17, 63, 128

Jiyar Emperumānār 88, 89, 117

Jiyar Periyaperumāl 11

Jiyar Rāmānujayan 195

Jiyar Vaṇṭaṭhakōpa—161

Jiyar Yatirāja 107

Juicy turmeric 176

Jyēsthā (star) 135

K

Kachchippēṭṭu-sīrmai (district) 170

Kaḍakkōḷi Nāchchiyār (Goddess) 196

Kaḍakkōṭṭanpādi (temple village) 63

Kaḍamai (taxes) 101, 103, 104

Kaḍappēri (village) 325

Kaikkōḷar (temple-servants) 166, 323, 337

Kainkaryam (service or ubhaiyam) 36

Kaiśika Purāṇam (purāṇam work) 250

Kaiśika-thrūvōlakkam (offering) 250

Kaitaḍuppūr Valittupai-nayanār (person) 325

Kaiyār-chakram (=Sudarśana) 162, 330

Kaiyār-chakram (procession) 288

Kākatīya-kings 110

Kākatīya-kingdom 110, 114

Kākatīya-rājya (province) 110, 114

Kalabham (sandal paste) 117

Kalaka-prasādam (sandal paste) 59, 73, 178

Kalaṇḍu (weight) 29, 54, 55, 156, 283, 284

Kalaśam (pot) 29

Kāla-sandhi (morning offering) 27

Kalavai-paṇṇu (division) 94, 325

Kalavaiputtēri (village) 347

Kalidhiramaṅgalam (temple village) 14, 78, 85

Kālvāy (channel) 46

Kāmadhēnu (celestial cow) 110

Kāmagavi (=Kāmadhēnu) 110, 114

Kampayadēva Mahārāja, Ahōbaḷarāja—
(donor) 12

Kandāḍai Appāchchiyār Appā (donor) 153, 325

Kandāḍai Appaiyaṅgār (priest) 108

Kandāḍai Appan, (Āchārya) 273

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār (spiritual
teacher, donor and donee) 36, 38, 40,
44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94,
95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121,
122, 123, 126, 128, 129, 135, 137,
138, 139, 155, 290, 308, 314, 321

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār-pādi (offerings)
95

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's street 315,
318

Kandāḍai Rāmānujayaṅgār's ula (song)
317

Kāṇi-kuḷi (land) 40

Kāṇikkai (=Kānuka or money offering)
344

Kaṇṇar (=God Śrīkṛishṇa) 88

Kannāyi, Jakkula-(donor) 149

Kappinū-śiṇṭṭāmbu (Tamil work) 135

Kāṇkāṇippān (supervisor) 54, 322

Kanu (=Kānūvu, festival day) 175, 264

Kanūppādi (offerings) 135, 137, 138, 176,
185, 263

Karambattēri (tank) 67

Karaṇṭkas (accountants) 246

Karaṇṭka-Annadāta-Dēvagai (person) 243

Karavaṭṭipuliyālvār-Mannarpillai (general)
182

Kāri (person) 17

Karṇa (person) 110, 114

Karṇa-mātra (ornament) 28

Karpūrakkaṇṇu (refined camphor) 155

Karpūram Mūvarāyar Pallikōṇḍaperumāl
(donor) 88

Kartā (manager) 108

Kārtikai (month) 135, 163, 288

Kārtikai (star) 121, 122, 135

Kār (paddy-harvest) 101, 103, 104

Kasakkāl (=channel) 3, 46

Kasakkālvāy (=channel) 42, 104

Kastūri (musk) 54, 283

Kastūrikkāṇṇu (musk) 155

Kāsyapa-gōtra (parentage) 103

Kāthāri Sāḷuva (title) 7, 15, 23, 27, 31, 38,
42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151,
169, 182

Kāvāri (river) 88, 223

Kāviyam (village) 14

Kēsaya-Bhūpāla (king) 114

Kēsaya-Kṣmāpati (chief and donor) 115

Kēsaya-Nāyaka (chief and donor) 110, 111,
112-N. 1, 113

Kēṭṭai (star) 135

Kātu (planet) 111-N. 1

Khaḍga-Nārāyaṇa (title) 110, 113

Kiḷaippaḍai-nāḍu (district) 59

Kiḷaippūṭṭaippaṇṇu (land) 73

Kiḷvarai (cash value) 300

Kōḍai (summer harvest) 101, 103, 104

Kōḍai-tirunāl (summer festival) 55, 81, 97,
162, 177, 230, 231, 284, 288, 294,
315, 318, 331

Kollai (dryland) 40, 68, 174, 279

Kommarāja Uḍaiyar (King) 188, 279, 283

Kommarāja Periya - Timmarāja Uḍaiyar
(King) 215

Kommarāja Śiṇṇu - Timmarāja Uḍaiyar
(donor) 184, 204, 287

Kommarāja-Timmarāja Uḍaiyar (King) 218

Koṇḍavāli-sīrmai (district) 290

Kōṇēri (person) 17

Kōṇēri-rāja (donor) 223

Kōṇippaṭṭu (temple village) 67

Koṇṇamaṅgalam (temple village) 21, 34,
44, 56, 215

Kōṭṭam (district) 16

Koṭṭikkāṭṭar-Nayinār Nammālvār (donor)
258

Kōyil (=Śrīraṅgam temple) 18

Kōyil-kēḷvi Emperumānār Jiyar (donor) 223

Kōyil-kēḷvi Rāmānuja Jiyar (donor and
donee) 272, 279

Kṛishṇājīnam (deer's skin) 28

Kṛishṇarāyan (=Śrī Kṛishṇa) 177, 255,
270, 288, 303

Kṛita-yuga 112-N. 2

Kṣētram (land) 28

Kubēra (King of wealth) 110

Kudiram (weight) 54, 55

Kuja (planet Mars) 110

Kulaśekharaḷvār (devotee) 63, 290, 291,
297, 308, 336, 344, 345

Kulaśekharaḷvār's shrine 166

Kulaśekhara Mēdinirāvu, Kumāra-(ruler)
230

Kulaśekharaṇṇu (Kulaśekharaḷvār
155, 314, 317

Kuḷattulār Puḍōḷiālvār (person) 240

Kuḷi (land-measure) 73, 101, 103, 279

Kumāra Kulaśekhara Mēdinirāvu (ruler)
230

Kumāra-Narasayan (prince) 99

Kumāra Rāmanujapuram (suburb) 150

Kumāra Rāmānujan-tiruppūmaṇṭapam 135,
137

Kumāra Tātayaṅgār (spiritual teacher)
280, 251, 258, 259, 268

Kumāra Tātayaṅgār, (Āchārya) 111, 114,
166, 178

Kumāra Tātayaṅgār's house 231, 232, 247

Kumāra Tātayaṅgār's maṇṭapam 231

Kumāra Tātayaṅgār's residence 256

Kumāra Tātayaṅgār's tank (=Tātaya-
guṭṭa) 232

Kumbham (pot) 94

Kumbha-kuḍam (big pot) 29

Kuṇakkuḍai (village) 161-N. 12, 211

Kuṇapākkam (temple village) 67

Kupper (donor) 14

Kūraikkāl (temple village) 44, 63

Kūrattālvār's shrine 143

Kurnool district 157-N. 4

Kuṇṇu (grain measure) 235-N. 1

Kuśavar (poiters) 29

Kūṭam (Bonfire) 276

Kuttakai (rents) 308, 309

Kuvalaguṭṭa Nallan Tirumalairāja (chief)
34

L

Lachchinaikkārar (temple-servants) 322

Lājam (=Pori or parched grain) 95

Lakkasāni-amman (queen) 77

Lakshmi-amman 218

Lakshmināthan-Bhaṭṭavṛitti (land) 101, 180

Lakshmi-Nṛsiṃhapperumāl's shrine 157-
N. 4, 182

Lakshmi-Nṛsiṃhasvāmi, Śrī-157

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Lamp 15, 146, 170
Lamp-lighting 17
Layman 40-N. 2
Learned men 47
Lease-hold 18
Leaves 78
Lemons (fruits) 204
Letter 47-N. 1
Liberal gifts 110, 114
Life giver 110
Lift 101
Lights 50, 54, 164, 170, 284, 298
Lineage 5, 103—
Lingāyaman (donor) 300
Lion 69, 110, 111, 113
Lord 111-N. 2
Lotus feet 114
Lunar eclipse 88, 175

M

Mā (grain measure) 235-N. 1
Māpāṣi Ayyāppillai Anantayyan (donee) 270
Madhukavi-Ālvār, Śrī—(devotee) 135
Mahājanam (villagers) 166, 204, 325
Mahāmaṇḍalēśvara, Śrīman—(title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218
Mahammadan invasions 110-N. 2
Mahānavami (festival) 175
Main-gate (= Periya-tiruvāśal 273
Main offering 72
Makamai (Levies) 308, 309
Makara-saṅkrānti (winter solistice) 49, 53
Makara-Saṅkramam (winter solistice) 175, 288
Makaratoranam (ornament) 29
Malaikiniyaninṅān-flower-garden 126, 225
Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai-Temple-measure) 2, 3, 7, 9, 11, 12, 14, 15—
Malaikiniyaninṅān-marakkāl (Tirumalai-Temple-measure) 141
Malaikiniyaninṅān-nandavaṇam (flower-garden) 225
Malaikiniyaninṅa - Perumāl (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) 28, 54, 94, 95, 97, 106, 135, 137, 191, 200, 235, 240, 241, 246, 273, 302
Malaikiniyaninṅaperumāl Kuṇṇar (donor) 14

Malaikiniyaninṅaperumāl, Rāmānujadāsar Sēnaimudaliyār (donor) 387
Malaininṅaperumāl (donor) 308
Malaininṅān-flower-garden 38
Malaininṅaperumāl Nārāyaṇan (donor) 262, 263
Malaininṅaperumāl's maṭṭapam 237, 238
Malaininṅaperumāl (donor) 263
Malaiyar Nārāyaṇan (donee) 264
Mallāpuram (temple village) 315
Mallāyamman (mother of Sāluva - Nara-simha) 96
Mallāyamman-sandhi (offering) 96
Mallayadēva Mahārāja, Sāluva (donor) 27, 31, 74, 76
Mallayadēva Mahārāja's maṭṭapam 27, 28
Mallikārjuna (God) 157-N. 4.
Mallimālai (temple village) (modern palli-mālai village) 59
Mandakkollai (cattle-herding) 68
Maṇḍalam 94
Mandalapalli (=modern Madanapalli) 77
Mandate 156
Manager 11, 36, 40, 44, 57, 67—
Māṅḍuvelada (temple village) 49
Mango fruits 176, 179, 336
Maṇanūru (temple village) 49
Maṇavāla-Mahāmuni (great āchārya) 332
Mānikkanayinār (person) 17
Maṇṇipparuppu (assorted split pulse) 337
Maṇṇiyakkōṇṇaṭṭu (village) 46
Maṇṇijalkāppu (turmeric) 156
Mannarpillai (prince) 174, 175
Mannarpillai, Karaveṭṭippuliyālvār-(agent) 182
Mansion 303
Maṭṭapam by Anantan Appayan 294, 323
" " Anantappar Nārāyaṇan 246
" " Ariyarāya-Mudaliyār Appa-yan 227
" " Bhaicharāja-Timmarāja 204
" " Chikka-Taṅgaman 99
" " Hastigirināthar 220
" " Ilaiyaperumāl-Appaiyan 200
" " Kumāra-Narasayan 99
" " Kumāra-Rāmānujan 135
" " Kumāra-Tātayyaṅgār 231
" " Lakshmi-amman 218
" " Malaininṅaperumāl and Gō-vindar 237

Maṭṭapam by Nallār-Aṅḡāṇḍai 162, 164
" " Narasārāja 237
" " Narasiṁharāya - Mudaliyār 143
" " Nārāyaṇan 241
" " Nārāyaṇapperumāl Śaraṇa-gati and Vēṅkaṭavāpar Nallapperumāl 254
" " Paṇḍi-Vēṅkaṭatturaivār Jiyar 196
" " Periya-Narasamman 215
" " Periyaperumāl 5
" " Periya-Taṅgaman 99
" " Periya-Timmarāja 288
" " Rāmachandran 135
" " Rāmānujan (=Kandāḍai Rāmānujavyāṅgār) 135, 315, 321
" " Sāluva-Mallayadēva Mahārāja 27
" " Sāluva-Narasimha 55, 94, 99, 330
" " Sāluva-Parvatarāja 38
" " Śaraṇu-Ṣeṭṭi 297
" " Śīru-Timmarāja-Uḍaiyar 188
" " Timmaṇa-Daṇṇayakkar 243
" " Tiruvēṅkaṭapriyar 263
" " Vaṇ-Śaṭhakōpa Jiyar 161, 240
Maṭṭapa-paḍi (offerings) 68, 216
Maṭṭapa-paḍi-aḍaiṇṇu (time of distribu-tion) 216
Mānya (tax-free land) 40, 79
Marakkāl (grain-measure) 2, 3, 5, 7, 8, 9—
Mārgaḷi (month) (=Dhanurmāsa) 135, 168, 196, 200, 208, 231, 241, 254, 255, 276, 297
Marriage 162-N. 1, 288
Marriage procession 163
Mārūnayinār Permakkāl (donor) 250
Maruttuvakkūḍi (temple-village) 223
Maṭham (=monastery) 119, 122, 161-N. 12, 246, 274, 280, 303
Maṭhappuṇam 61, 62
Maṭha-śēsham (offering) 53, 54, 55, 70, 81, 97, 108, 118, 121, 122, 136, 137, 138, 178, 185, 186, 191, 192, 196, 197, 204, 221, 225, 250, 255, 328
Maṭha-śēsha-prasādam 82
Maṭha-śēsham-tirukkaṭamāḍai (offering) 177

Mātrai (food offering) 29, 54, 55, 70, 81, 96, 97, 136, 137, 177, 186, 186, 191, 192, 196, 197, 225, 234, 250, 255, 316
Maudgalya-gōtra (parentage) 77
Mausikar class 86, 124
Māvāḍūr (temple village) 42
May day games 145
Mayilēṇṇapperumāl (donor) 303
Mayilīraku (peacock's feather) 28
Mēdinimisaraṅḡaṇḍa (title) 7, 23, 27, 31, 38, 42, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182
Meditta-chandanam (sandal paste) 69
Meditta-Śāttuppaḍi (chandanam or sandal paste) 36, 72, 73
Mēl-vechcham (sundry-expenses) 4, 59
Member 237, 240
Merchants (=Nagarattār) 297
Mērkūru, Tirumigaichchūrpattu—(division) 228
Mēru (mount) 157-N. 4
Metre 10, 47, 109, 112-N. 3, 115, 157
Mettai (bed) 28
Mēṭṭu-maṭha-tiruvīdhi (street) 246
Middle-Ēkādaśi 185, 288
Miles 143-N. 1
Military requirements 170
Milk 95, 96, 98
Ministers 110-N. 2
Misaraṅḡaṇḍa (title) 15
Mogavai (tax) 309
Monthly-birth star 138, 273
Monthly occurrence 174, 175
Monthly salary 309
Moon 4, 5, 8, 9—
Morter 95
Morning offering 23, 27
Mother 96
Mudaliyān, Nārāyaṇapperumāl—(donor) 258
Mudaliyār, Narasiṁharāya—(donor) 145
Mudaliyār-puttāri (tank) 40
Mudaliyār (=Śaṭhakōpadāsar Narasiṁha-rāya Mudaliyār) (donor) 117, 121, 128, 134
Mukhappālam Nāgama-Nāyakkar (general and donor) 169
Mukkōṭi-dvādaśi 315, 331
Mūlabēram (main deity) 336
Mūla-Mūrti (=Periya-Perumāl) 221, 250

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. II

Muṅgaḷ-muṅṇṇ (steps) 38
Munnaipūṇḍi (temple village) 15, 81
Mupaduvēṭa (temple village) 49
Murukkanpaṭṭu (Agaram) (temple village) 58
Murukkanēri (tank) 339
Musk (=Kastūrikāppu or Kastūri) 36, 50, 98, 115, 283, 284, 309
Mustard 97, 98
Muṭṭakkāra (time keeper) 323
Mūvarāyar, Pallikoṇḍaperumāl-karpūram—(donor) 88

N

Nāchchimār (consorts) 28, 94, 95, 97, 135, 137, 138, 162, 163, 177, 200, 204, 220, 234, 250
Nāchchiyār, Kaḍaikkōḷi—(Goddess) 196
Nāchchiyār's Tirumoli (Tamil work) 134
Nāgama-Nāyaka, Mukhappālam (general) (donor) 169
Nāgama-Nāyaka's nandavanam (flower garden) 169
Nāgappuḍaiyar (donor) 300
Nagarattār (merchants) 240, 297
Naivēḍya (offerings) 49, 94, 332
Nāḷi (measure) 2, 8, 9, 11, 12—
Nallan Tirumalarāja, Kuvalakuṭṭa—(chief) 34
Nallaperumal, Vēnkaṭavāṇar (donee) 254
Nallār-Aṅgāṇḍai (donor) 161
Nallār Vēnkaṭavāṇan (donee) 64, 78
Nambimār (temple priest) 19, 94
Nambimār Śiṅgappillai (donor) 19
Nambirān (horse vehicle) 263
Nammālvār (devotee) 134, 163, 297, 344, 345
Nammālvār (donor) 258, 259
Nammālvār, Koṭṭikkāṭṭār Nayinār—(donor) 258
Nandavanam (flower garden) 29, 99, 104, 169, 205, 212, 284, 285, 304
Nandāvilakku (incessant light) 175
Nānmukhan-Tiruvantādi (Tamil work) 135
Napkins (=parivaṭṭam) (holy-cloth of god) 156, 176
Nārācham (place) 238
Narasamman, Periya—(queen) (donor) 215
Narasarāja Uḍaiyar, chōrakāra (ruler) (donor) 287

Narasayan (donor) 174, 175
Narasimhadēva (ruler) (donor) 110
Narasimhayadēva Mahārāja Uḍaiyar—(Sāluva) (emperor) (donor) 151
Narasimharāja (donor) 111
Narasimharāja Uḍaiyar (Sāluva) 58, 57, 81
Narasimharāja Mahārāyar, Immaḍi—(king) 308, 330
Narasimharāja Mahārāja Uḍaiyar (Sāluva) 169, 330
Narasimharāja Mudaliyār 145, 150, 179
Narasimharāja Mudaliyār, Śaṭhakōpadāsar—(donor) 117, 121, 123, 128, 134
Narasimharāja Uḍaiyar 144, 152, 155, 156, 170
Narasimharāja Uḍaiyar's śiṟappu poliyūṭṭu (offering) 97
Narasimharāyar's maṭṭapam 152
Narasīṅgadēva Mahārāja (Sāluva) 7, 15
Narasīṅgayadēva Mahārāja (Sāluva) 45, 58
Narasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāluva) 17, 18, 25, 42, 86
Narasīṅgarāja Uḍaiyar's sandhi (offering) 42, 44, 86
Narasīṅgarāja-kōṇēri (tank) 99
Narasīṅgarāyapuram (suburb) 297, 308, 309
Narasīṅgarāja Uḍaiyar (Sāluva) 165, 280
Narasīṅgarāja Uḍaiyar's tōṭṭam (garden) 42
Nārāyaṇan, Kuḷattulār—(donor) 240
Nārāyaṇan-maṭṭapam 246
Nārāyaṇan, Tiruṇiṅṇa-ūr-uḍaiyān Anantap-par (donor) 246
Nārāyaṇan, Vēnkaṭa-Śeṭṭi (donor) 161-N. 12
Nārāyaṇapperumāl-kūlam (tank) 79
Nārāyaṇapperumāl Mudaliyān (donor) 258
Nārāyaṇapperumāl Śaraṇāgati (donor) 254
Nārāyaṇapperumāl's tank 40
Nārāyaṇapurapparu (division) 17, 53
Nariyaṇṇ (temple village) 67
Naṟpaṇam (=coin) 9, 11, 12, 14—
Nāṭṭār-maṭṭapam 284
Nāṭṭuvas (dancing-masters) 15, 323
Nāvalūṟṟu-maṭṭapam 323
Nāvalūṟṟu (water-spring) maṭṭapam 321
Nāyaka-taḷigai (main offering) 97
Nāyakatanam (fief) 170
Nāyaka-vaṭṭil (big cup) 74
Neḍumāl kāl (channel) 284
Nellikkāppu (emblic myrobalans) 156
Nelvargam (grain tax) 27

New-harvest-festival 145
New year accounts 251, 262, 263, 303
Night 55, 72, 74, 95, 188
Nilavapṇān 28
Nine planets 111-N. 1
Niṅṇaiyūr-nāḍu (sub district) 340
Niṭṭi (demon) 110
Nirvāham (Management) 33, 108, 119, 128, 153, 168, 181, 186, 189, 192, 205, 211, 212, 216, 223, 225, 242, 244, 322
Niyōgam (authority or mandate) 144, 156
Niyōgis (caste) 3, 243
North passage 63
North side 100, 101, 103
North street 55
Nṛisimha (=Sāluva Narasimha) (king) 157
Nṛisimha-Narāyaka (=Narasimharāja) (chief) 111
Nṛisimha-prabhu, Śrīmān-(donor) 112
Nṛisimhasvāmī (=Aḷagiya-Śiṅgar) 211
Nūṟṇantādi (Tamil work) 163, 318
Nūṟṇammar (108 members) 294
Nūṟṇammar-maṭṭam 295
Nūṟṇammar-tiruvōlaktam (offering) 295

O

Ōḷaḷayyan, Pullagaṇḍam Tiruvēnkaṭadāsar—(donee) 86, 124
Oblation 10, 95, 134, 156
Obligations 178
Observance 38
Ocean 110, 111, 114
Octroi duties 49
Offerings 2, 3, 9, 11, 12, 14, 15—
Officers 61, 169, 300
Oil 117, 146, 164, 175, 284
Ōḷivikālachchirappu (special offerings) 225
Onnatōḍanpaḷḷam (temple village) 321, 322
Opposite 67
Opposite side 40
Ornaments 28, 110, 113, 308, 309
Outer pial 270
Outlet 67
Own 21, 23, 27, 31, 34, 44, 46, 63, 67, 83, 85, 189, 215, 218
Own money 19, 27, 81, 204
Owner 126, 140, 141

P

Pachchadikkāra (distributors) 322
Pachchai-karpūram (refined camphor) 54
Paḍaiyūṭṭu-rājya (province) 35, 49, 94, 325, 347
Paḍaiyūṭṭu-śirmai (province) 59
Paddy 29, 94, 95, 96, 98
Paḍinēri (village) 46
Paḍinēri-Pina-Mādhavavarman (donor) 46
Paḍi (temple village) 15, 84, 38, 191
Paḍi (offerings) 143, 163, 166, 174, 181, 212, 235, 238, 244, 247, 273, 285
Paḍiya-vēṭṭai (hunting festival) 5, 163, 201, 204, 205, 220, 230, 232, 237, 238, 241, 250, 251, 263, 264, 268, 273, 284, 285, 288
Paḍumaḷai (village) 83
Paḍumaḷai Dēvappagaḷ (donor) 83
Paḍuvār (songsters) 323
Pagal-paḍi-śiṟappu (day offerings) 95
Pagal-sandhi (day offerings) 21
Pair 162
Palace 49
Palam (weight) 5, 8, 27, 28, 29, 33, 34—
Palanquin 95
Pāṭikai (earthen vessels) 29, 94
Paḷḷam (temple village) 290
Pallavarāyar 304
Pallavarāyar chandrāppillaiyār (donor) 303
Pallavarāyarkōṇḍār Gōvindar Tiruvēnkaṭa-mudaiyān (donor) 266
Pallibhaṭṭar Śiṅgapperumāl Anantālvār (teacher and donee) 247, 251, 256, 259, 264, 265, 266
Pallikoṇḍān-maṭṭapam 88, 89
Pallikoṇḍān-sandhi (offerings) 88, 89
Pallikoṇḍaperumāl Karpūram Mūvarāyar (donor) 88
Paḷḷis (cultivators) 40
Pānakam (sugar-water) 74, 76, 283, 314, 315, 317
Pāṇakam (temple village) 46, 72, 185
Paṇam (coins, money) 3, 5, 9, 11, 12, 14—
Paṇimūḷai (craftsman) 323
Pañcha-havis (offerings) 95, 96
Pañcha śayanam (cushion bed) 28, 95
Pañchavarṇa-nūl (coloured thread) 28
Pāṇḍya-king 110, 113
Paṇḍuni-Amāvāsya 69

Paṅguni-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243
 Paṅguni-tirunāl (festival) 135, 303, 323
 Paṅguni-uttiram (star) 175, 176
 Paṅkayachchelli-maṭham 273, 279
 Paṅkayachchelli - tirunandavanam (flower garden) 272
 Paṇyāram (=confectionary) 69, 118, 121, 136, 137, 166, 176, 177, 185, 186, 192, 196, 197, 205, 221, 225, 235, 241, 250, 294, 295, 336
 Pāpavināśa-festival 142, 143
 Pāpavināśa-tirtha (water fall) 135
 Paramēśvaramaṅgalam (village) 266, 303
 Parāntalūr (temple village) 62
 Parched rice (=Aval) 284
 Parittiputtūr (temple village) 67, 174
 Parivaṭṭam (sacred cloth) 54, 117, 317, 336, 344
 Parundūr Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (person) 325
 Paruppuviyal (offerings) 176, 231
 Paruppuviyal-tirupponakam (offerings) 208
 Paruvamudu (pulse) 35
 Paruvamudu-paḍi-tirupponakam (offerings) 34, 35
 Parvatam (plank) 29
 Parvatarāja, (Sāluva)-(donor) 38
 Paṣiṇḍi (family) 195
 Paṣiṇḍi Vēṅkaṭattuṟaiyār alias Jiyar Rāmā-nujayyan (donor) 195
 Paṣiṇḍi Vēṅkaṭattuṟaiyār's maṭṭapam 196
 Past master 110, 114
 Pathway 40, 116, 195, 196
 Paṭṭaḍai (land) 63, 85
 Paṭṭarpirān Jiyar 180, 213
 Paṭṭuchchēlai (silk cloth) 28
 Pavitram (sacred thread) 28, 29
 Pavitrōtsavam (=Pavitra-tirunāl) 21, 315, 331
 Payment 205, 284, 300
 Pāyasa-harivāṣam (Pāyasa-plate) 27
 Payiṇḍapalli (temple village) 85
 Peacock's feather 28
 Penance 112-N. 2
 Pērarulālan-nandavanam (flower garden) 223
 Perfumery 50, 303
 Perkaḍamai (tax) 309
 Periya-ēri (tank) 9, 238
 Periya-ēṟṟa-talaiṭṭu (place) 174
 Periya-Gōpālan (person) 17

Periyālvār (devotee) 134, 163
 Periyālvār's Tirumōḷi (Tamil work) 134
 Periya-maḍḍiyam (temple village) 44
 Periya-Narasamman (queen) (donor) 215
 Periya-Perumāl (=Śrī Vēṅkaṭēśa or Mūla-Mūrti) 54, 70, 221, 250, 273, 331
 Periya-Perumāl, Perumāl-(donor) 5
 Periyaperumāḍḍāsar Ariyārāya Mudaliyār Appayan (donor) 227
 Periyaperumāḍḍāsar Arulāṇāthar Dēvaṇan (donor) 2
 Periyaperumāḍḍāsar (donor) 140, 276, 328
 Periyaperumāḍḍāsar Śōṭṭaibhaṭṭar Hasti-girināthar (donor) 220
 Periyaperumāl Jiyar (donor) 11, 140, 276, 328
 Periyapūṭṭaipattāḍai (land) 81
 Periya-Raghunāthan (=Śrī Rāma) 150, 328
 Periya Taṅgaman (prince) (donor) 99
 Periya Timmarāja 287-N. 13
 Periya Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja-(donor) 215, 279, 283
 Periya Tirumōḷi (Tamil work) 135
 Periya Tiruppāvāḍai (=Mahānaivēdyam offering) 54, 97
 Periya Tiruvāśal (main gate) 273
 Permakkal, Mārunayinār (donor) 250
 Permission 4, 8, 11, 14—
 Perquisites 50
 Perumāl Ennaiyālun - Kaṇṇar (=Śrī Kṛishṇa) 88
 Perumāl Kōyil (=conjeevaram Temple) 18
 Perumāl Periyaperumāl (donor) 5
 Perumāl Tirumōḷi (Tamil Work) 135
 Perun-tiruppāvāḍai (offering) 54
 Pērūr (temple village) 40
 Pērūr-āṟmai (sub-district) 19
 Pērūr-slutice 40
 Pērūr-tank 40
 Petty expences 97
 Pēyālvār (devotee) 135
 Pichchāṇan (cultivator) 40
 Pilgrims 143-N. 1
 Pīḷai (=Śrī Kṛishṇa) 343
 Pīḷai Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram (treasury for public works) 300
 Pīḷai Tiruppaṇi-Bhaṇḍārattār (officers) 151 284
 Pinnanna, Śrī—(King) 115
 Pinnanna Bhūpāla (King) 111
 Pinnannarāja, Rāvu, (King) 111

Pinsēṅavillī-flower garden 140, 141, 276, 328
 Pinsēṅavillī-maṭṭapam 276
 Pinsēṅavillī-maṭṭham 277
 Pious person 110
 Plantain fruit 336
 Pōlinattam (old house site) 339
 Pōliyūṭṭu (=interest) 5, 149, 165, 167—
 Pon (gold coins) 204
 Pōngal offerings 201, 238
 Pōnmāynda-Perumāl (God) 250
 Pon-vari (gold-tax) 101, 103, 104, 309
 Pon-vargam (gold tax) 27
 Pōṟ-Bhaṇḍāram (gold treasury) 314, 321, 322, 328, 335
 Pori (=Lājam or fried grain) 95, 176
 Possession 88, 155, 277
 Possessor 113
 Post 16
 Posterity 31, 35, 38—
 Pot 94
 Pottappi-nāḍu (sub-district) 61, 62
 Potters 29
 Power 40-2, 110, 143-N. 1
 Poygaiyālvār (devotee) 134
 Prabandham (Tamil Works of Ālvārs) 119, 136, 138, 322
 Pradhīh (=Poet) 111
 Prākāra wall 231
 Prasādam (offered offerings) 2, 4, 8, 9, 11, 14—
 Prasanna Tirumalaiyyan (=Prasanna Śrīnī-vāsa) 254, 255
 Pratimai (image) 28, 94
 Prayer 177
 Presence 88, 117, 121, 146, 170, 221
 Present 49, 155, 156, 198
 Presentment 162, 163
 Preservation 205
 Procession 28, 135, 162, 185, 186, 191, 192, 220, 263, 270, 283, 284, 288, 303, 308
 Processional image (=Utsavamūrti, Malai-kiniyaninṇaperumāl) 55, 81, 301
 Produce 34, 78, 118, 136, 141
 Progeny 33, 42, 76—
 Propriety 40, 49
 Propitiation 7, 9, 38, 44, 76—
 Protection 9, 11, 13, 22, 23—
 Provisions 38, 61, 137, 300
 Psalms (Iyāl, Tamil Works) 138

Public Works 61, 88, 169, 170, 300
 Pūḍattālvār (devotee) 134
 Puṇḍiālvār Vēṅkaṭa - ōṭṭi - Nārāyaṇan (donor) 240
 Pūḍuchchēri (temple village) 283
 Pūḷiyavēḷār (person) 339
 Pullagaṇḍam Tiruvēṅkaṭāḍasar Ōḷaiyyan (donee) 86, 124
 Pulse 95
 Puḷugukkāppumūrai 325
 Punarpūśam (=Punarvasu star) 135, 213
 Pūṇḍi (temple village) 279
 Pūṅḍū (temple village) 162
 Puṇyāham (=Puṇyāha-vāchanam) 95
 Pūram (=Pūrva-phalguni star) 134, 258, 259
 Purāṇa-bhaṭṭar (learned man) 28
 Purattāśi-festival 200, 220, 227, 234, 235, 237, 243
 Purattāśi-tirunāl (festival) 99, 135, 178, 303
 Purification ceremony 95
 Purificatory festival 27
 Puruḍaguṭṭa (village) 103
 Pūrva-phalguni (=Pūram star) 134
 Pushpa-yāgam, Śrī-(a festival) 315, 318, 321, 323
 Pūṭṭai-Kālvāy (channel) 85
 Pūṭṭai-paṇṇu (land) 85

Q

Quarter 161
 Quarter share 74, 78, 89—
 Queen 50

R

Raghunāthan (=Śrī Rāma) 144, 146, 174, 176, 234, 263, 297, 298, 328
 Raghunāthan (at Tirumalai) 134, 136, 137
 Raghunāthan's temple 263, 264
 Rāhu (planet) 111-N. 1
 Rājādhirājan-paṇṇu (sub-division) 88
 Rājānālu (=Rājānamulu) (superior rice) 7
 Rājāna-prasādam 216
 Rājāna-rice 7, 27, 29, 72, 97, 189, 215, 218, 281
 Rājāna-sandhi (superior offerings) 27, 34, 72, 215, 218, 230, 231, 279
 Rājavallabharāya (chief) 46
 Rājuvamsam (family) 77
 Rāmachandran-flower garden 135

Rāmachandran-tiruppā-maṭṭapam 135, 137
 Rāmachandrarāja (Sāluva) (donor) 31
 Rāman (donor) 263, 264
 Rāmānaja (donee) 143
 Rāmānaja (donor) 106
 Rāmānujāśar Sēnaimudaliyār-Malaininṇa-perumāl (donor) 237
 Rāmānuja Jiyar, Kōyil-kēlvi—(donor) 272, 279
 Rāmānujakūṭams (free feeding-house) 8, 18, 19, 36, 38, 40, 44, 50, 55, 57, 63, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 76, 79, 81, 82, 85, 98, 99, 101, 118, 119, 121, 122, 123, 126, 128, 135, 138, 139, 155, 156, 167, 290, 308, 314, 321, 322, 338, 342, 346
 Rāmānujakūṭam (at Tirumalai) 8, 36, 38, 40, 44, 45, 55, 67, 72, 73, 76, 79, 81, 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141, 155, 166
 Rāmānujakūṭam (at Tirupati) 8, 18, 19, 40, 44, 67, 72, 73, 79, 81, 84, 85, 101, 118, 121, 123, 126, 135, 141
 Rāmānujakūṭattār (managers of Rāmānuja-kūṭams) 19
 Rāmānujan flower garden 135
 Rāmānujan-kālvāy (irrigation channel) 315
 Rāmānujan street 166, 315, 318, 323
 Rāmānuja-Timmaiyāṅgār (manager) 322
 Rāmānujan-tirunandavanam (flower garden) 42
 Rāmānujan-(tiruppū)—maṭṭapam 135, 137, 315, 318
 Rāmānujārya (spiritual teacher) 47
 Rāmānujayan 8, 18, 81
 Rāmānujayan (manager) 264
 Rāmānujayan, Jiyar-195
 Rāmānujayaṅgār, Kandāḍai-(spiritual teacher, donor and donee) 36, 38, 40, 44, 55, 56, 63, 67, 72, 79, 81, 84, 94, 95, 98, 99, 101, 106, 118, 119, 121, 122, 123, 126, 128, 129, 135, 137, 138, 139, 155, 156, 290, 308, 314, 321, 339, 346, 351
 Rāmānujayan street 68
 Rāmar (donor) 177
 Rāmarāchchān (person) 348
 Rāppaḍi (night offerings) 21, 33
 Ratnakambalī 28
 Raṭṭai-kulam (double tank) 79
 Rāvu-Pinnanna-Bhūpāla (King) 111, 114

Rāvu-Pinnanna-rāja (King) 111, 114
 Rāyar (=King Sāluva Narasiṃharāyar) 290
 Rāyar-maṭṭapam (Sāluva Narasiṃharāyar's maṭṭapam?) 380
 Rāyar-sandhi (offering) 231
 Rāyasām (royal writ or order) 59, 151, 156, 308, 351
 Receipt 44
 Recitation 134, 174
 Record 17, 22, 28—
 Red lotus 21, 38
 Refined camphor 36, 50, 98, 283, 309
 Relations 162-N. 1, 268-N. 1
 Religious functions 29
 Remembrance 18
 Removal 86, 124
 Remuneration 74, 177, 178
 Repairs 88, 62, 89, 152, 167, 169, 205
 Repose 163
 Representation 18
 Reserve 285
 Reservoir 18
 Residence 294
 Residents 303
 Reverse order 47-N. 1
 Rice-flour 44-N. 3
 Ridges 85, 204, 279
 Rīgvēda 3
 Rīgvēda-Gaurapṇa (donor) 3
 Ripe mangoes 204
 Ripe plantains 204
 River 85
 River bed 81
 River channels 33, 81
 River-Kāvēri 223
 Rōhiṇī (star) 135, 136
 Roof 162
 Rose-water 98, 106
 Rose-water-vessel 176
 Royal writ (=Rāyasām) 59
 Ruined tower 158
 Rūpa Nārāyaṇa (title) 110, 113

S

Śabarī (woman) 10
 Sabhaiyār (members of assembly) 33, 200, 208, 220, 234, 279, 285, 289, 294, 295
 Sacred cord 28
 Sacred food 68
 Sacred rivers 47-N. 3

Sacred water-fall 135
 Sadāśivanayinār Gōvindaṛ (donor) 64
 Sādhanam (document) 335
 Saffron 50, 98, 162-N. 1, 284, 309
 Śālai (shrine) 270
 Śālai (Temple store) 128
 Śālai (Temple-treasury) 12
 Salary (=Jivitam) 205, 284, 285
 Sale amount 142
 Sale deed 73, 321
 Sale proceeds 308
 Sāluva Eggakampayadēva Mahārāja (chief) 27
 Sāluva Goppaya (donor) 74
 Sāluva Goppayarāja (donor) 76
 Sāluva Guṇḍarāja Uḍaiyar (King) 23
 Sāluva Guṇḍayadēva Mahārāja 7, 42, 53, 58
 Sāluva Mallayadēva Mahārāja (chief) (donor) 27, 31, 74, 76, 148
 Sāluva Narasiṃharāja Uḍaiyar (Benefactor) 42, 53, 83, 94, 96
 Sāluva Narasiṃharāja Mahārāyar 182, 308
 Sāluva Narasiṃharāja Mahārāja Uḍaiyar 169
 Sāluva Narasiṃhayadēva Mahārāja Uḍaiyar 151
 Sāluva Narasiṃgadēva Mahārāja 7
 Sāluva Narasiṃgayadēva Mahārāja 49, 58
 Sāluva Narasiṃha's brother (Timmarāja Uḍaiyar) 23
 Sāluva Narasiṃha's Gōpuram 59, 182
 Sāluva Narasiṃha's Kaṣakkālvāy (channel) 42
 Sāluva Narasiṃha's maṭṭapam 99
 Sāluva Narasiṃha's mother (Mallāyamman) 96
 Sāluva Narasiṃha's Rāmānujakūṭam 8
 Sāluva Narasiṃha's sandhi (offerings) 7, 59
 Sāluva Narasiṃha's satram (at Tirumalai) 59
 Sāluva Parvatarāja (donor) 38
 Sāluva Parvatarāja's maṭṭapam 38
 Sāluvarāja (chief) 38
 Sāluva Rāmachandrarāja (donor) 31
 Sāluva Timmarāja (donor) 148
 Sāluva Timmarāja's flower garden 23
 Sāluva Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (donor) 23
 Śambā rice 68
 Sampāṅgi-pradakṣiṇam (=second prākāra) 330
 Sanctum 28

Sandai (Levies) 208, 309
 Sandal paste 36, 94, 95, 98—
 Sandhi (daily offerings) 7, 9, 21, 23, 29, 31, 44, 59, 60, 61, 62, 73, 83, 85, 86, 89, 96, 98, 101, 103, 104, 111, 134, 136, 141, 148, 149, 168, 300
 Sandhi-aḍaiṇṇu (time of distribution) 35, 42, 49, 61, 63, 68, 141, 146, 148, 149, 179
 Sandhi-hour 126
 Sandhi-prasādam 12
 Sandhi-time 189
 Saṅkramam (=Makara-saṅkramam) 97, 185, 208, 250, 251, 258
 Sannidhi street 36, 246
 Sanskrit verse 47-N. 1
 Śaraṇāgati, Nārāyaṇapperumāl-(donor) 254
 Śaraṇāgati, Tiruvēṅkaṭamudaiyān-(donor) 255
 Śaraṇu-ṣeṭṭi (donor) 297
 Sarasvatī-manōbhagadāra (title) 279, 283, 287
 Śārikaikkōṭṭai-veṇḍayam (sub-division) 88
 Sārvabhauma, Śrī-(title) 157
 Sarvagña (title) 110
 Sarvamānya (tax-free-land) 7, 63, 79, 279, 340
 Sarvamānya-Agrahāram 321
 Sarvamānya-grant 79
 Sarvamānya-share 325
 Śatayam (=Śatabhishak star) 135
 Satallites 111-N. 1
 Śaṭhakōpadāsar Narasiṃharāja Mudaliyār (donor) 117, 121, 123, 128, 134, 342, 344
 Śaṭhakōpa Jiyar, Vaṇ-(donor) 161
 Śaṭhamarṣhaṇa-gōtra (parentage) 32, 111, 114, 230
 Satram (feeding house) 3, 56, 60, 280
 Śāttādār (=Śāttāda Śrivaishṇavas) 166
 Śāttāda Ēkāḷi-Śrivaishṇavas 36, 156, 323
 Śāttāda Śrivaishṇavas 50, 68, 99, 137, 138
 Śāttakkūḍi (village) 17
 Śāttakkūḍimarudūr (village) 17
 Śāttina Śrivaishṇavas 138
 Śāttumugai (last day of a festival) 19, 63, 121, 163, 276, 288, 297, 345
 Śāttuppaḍi (=sandal paste) 36, 175, 176
 Saturn 111
 Śavaripperumāl (person) 9
 Savings 308, 309

Seat 28
 Seeds 28, 94
 Śēnai Mudaliyār (=Viśvakṣēna) 196, 197, 204, 207, 270, 273, 288
 Śēnaimudaliyār Malaininṇaperumāl, Rāmanujādāsar (donor) 237
 Serpent vehicle (=Tiruvanantal or Śēsha-vāhanam) 268, 288, 316
 Sēṇulakkūr (temple village) 59
 Servants 29
 Śēshāchala (=Tirupati Hills) 157-N. 4
 Śēshādri-Hill (=Tirupati-Hills) 157
 Śēsha-vāhanam (serpent vehicle) 238
 Śēviḍu (measure) 144
 Śeykāl-pūṭṭai (wet-land) 85
 Shrine 63, 118, 134, 135, 136, 138, 263, 264, 273
 Śīdai (offering) 304, 305
 Śīdai-paḍi (offering) 175, 185, 186, 303
 Śīdai-prasādam 186
 Siddhaṇaiyar (secretary) (donor) 83
 Signature 17
 Śilāsāsanam (stone record) 3, 5, 7, 9—
 Silk cloth 28
 Silk thread 29
 Silver-vessels 308, 309
 Śingamuraiyān (fuel supplier) 167, 323, 342
 Śingamu-Nāyakkar (donor) 101
 Śingarkōyil street (in Tirupati) 86, 124
 Śingapperumāl Anantālvār, Pallibhaṭṭar—(donee) 247, 251
 Śingarpillai (nambimār) 19
 Śippiyar (engravers) 323, 337
 Śirappu (special offerings) 19, 108, 143, 308
 Sirmāi (sub-district) 143, 283
 Śirpāḍi (temple village) 189
 Śiru-Gōpālan (person) 17
 Śiru-kālai-sandhi (morning offering) 23
 Śirukārvēṭṭai-kṣētram (land) 314
 Śiru-Timmarāja's flower garden 189
 Śiru-Timmarāja Uḍaiyar (donor) 188, 204
 Śirupāḍi (temple village) 23, 83, 351
 Sītādēviyār (Sītā) 263
 Śiva (God) 110
 Skanda (=Kumārasvāmi) 157-N. 2
 Sketch 161-N. 12
 Sluice 40, 79
 Smith (=Āchāri) 29

Snapanam=Snapanam-tirumanjanam (holy bath) 47, 94, 175
 Soft-sandal 69
 Sōkkapan, Aniyarāṅgadāsar Āṇḍaperumāl—(donor) 234
 Sokkar-kōḍi (corner of the street) 231, 234
 Solakai (measure) 7, 53, 59, 72, 73, 176
 Sōḷa-maṇḍalam (province) 88
 Solar eclipse 175
 Solar race (=Sūrya-vamśa) 46
 Sōḷavalanāḍu, Uyyakkoḍa—(sub-division) 223
 Sōma-kumbham (water pot) 28, 94
 Sōmanātha-Dishitar (donor) 103
 Sōmayājiyār, Daivāgña-(learned person) 103
 Sōṭṭaibhaṭṭar Hastigirināthar, Periyaperumāldāsar—(donor) 220
 Sōṭṭaibhaṭṭar's garden 227
 Sōṭṭaibhaṭṭar's tank 227
 Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyāṅgār (Āchāryapurusha) 230
 Sōṭṭai Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭa Tātayāṅgār (Āchāryapurusha) 32
 Sōṭṭai Tiruvēṅkaṭa-Tātayyāṅgār (Āchāryapurusha) 111, 114, 175
 South entrance 273
 Southern part 238
 South street 68
 Split gram 97
 Split pulse 96, 97
 Śrāvaṇa (month) 112-N. 1
 Śrī-Bhaktāśamuni (donor) 332
 Śrī-Bhaṭṭāram (=Temple-treasury) (Temple-store) 2, 4, 5—
 Śrīdēvi (=Goddess Lakṣmī) 47
 Śrī Gōvindapperumāl (God) 5, 33, 72, 84, 123, 140—
 Śrī Gōvindarāja (God) 47-N. 3
 Śrī Jayantī (festival day) 175, 177, 185, 200, 211, 212, 303, 331, 340
 Śrī-Karṇa-maṇḍapam 270, 303
 Śrī-Karṇa-maṭham 246, 251
 Śrī Kulaśēkharālvār (devotee) 63, 163, 290, 291
 Śrī Kulaśēkharapperumāl (=Kulaśēkharālvār) 135, 155
 Śrī Madhurakavi (Ālvār) (devotee) 135
 Śrī Mallikārjuna (God) 157-N. 4

Śrīman Mahāmaṇḍalēvara (title) 7, 15, 21, 23, 27, 31, 34, 38, 42, 46, 49, 53, 58, 74, 76, 94, 148, 151, 169, 182, 184, 188, 191, 204, 215, 218, 279, 283, 287
 Śrīman Nṛsiṁha-Prabhu (king) (donor) 112
 Śrīman Śarvabhauma (universal monarch) Śāluva-Narasimha) 157
 Śrī Narasimhadēva (God) 9, 331
 Śrī Narasiṅgapperumāl (God) 250
 Śrīnivāsapuram (suburb) 238
 Śrīnivāsappuṭṭi (tank) 5
 Śrī Nṛsiṁha (God) 157-N. 4
 Śrī Pinnanna (king) 112, 114
 Śrī-pushpayāgam (a festival) 231, 284, 295, 315, 323
 Śrī Rāma (=Raghunāthan) 174, 234
 Śrī Rāmachandra (God) 50
 Śrī Rāma-navamī (festival day) 211, 212, 263, 297, 331
 Śrīrāman, Viṅṇēvara-(donor) 174
 Śrīrāman's birth-star 175
 Śrī Rāmānuja (The great Śrīvaiṣṇava-āchārya) 8-N. 1
 Śrīraṅgāmbādēvi-amman (queen) (donor) 42
 Śrīraṅgam-temple (=Kōyil) 18
 Śrīraṅganāthar Vēṅkaṭattuṇṇālvān (donor) 262, 263, 264
 Śrīraṅgarājār Alagiyaṇavāḷadāsar, Appayārya-chakravartigaḷ—(donor) 180
 Śrīsailam (sacred hill) 157-N. 4
 Śrī Śaṭhakōpadāsar 340
 Śrīvaiṣṇava Hastigiridāsar (donee) 42
 Śrīvaiṣṇavas 4, 5, 8, 9—
 Śrīvaiṣṇavas, Vadaḡalai—161-N. 12
 Śrī Vēṅkaṭāchārya (priest) 114
 Śrīvaiṣṇava-Āchārya 8-N. 1
 Śrīvaiṣṇavas (of Tirupati) 117, 121, 123, 128
 Śrī Varāhattin-Malaininṇaperumāl (donor) 258
 Śrī Vēṅkaṭāchala Māhātmya (Sanskrit work) 112-N. 2, 157-N. 4
 Śrī Vēṅkaṭanātha (God) 10
 Śrī Vēṅkaṭēvara (God) 10, 157-N. 4
 Śrī Vēṅkaṭēvara's Temple 112-N. 2
 Śrī Vīra-Guṇḍakṣhitipati (=Śāluva Guṇḍarāja) 157
 Stanza 111-N. 1, 115
 Steps 38
 Sterile land 40
 Sthānatūtar (=Sthānikas or Temple managers) 1, 3, 5—

Stone 162, 174, 189
 Stone-maṇḍapam 284
 Stone-record 134, 195, 200—
 Stone roof 162
 Stone steps 182
 Stores 50
 Strangers 178
 Street-28, 117, 185, 186, 263, 283, 284, 303
 Subrahmaṇyasvāmi (God) 157
 Suburb (Narasīṅgarāyapuram) 297
 Succession 4, 8, 21, 30, 31—
 Sudarśana (God) 204
 Sudarśana (=Kaiyār chakram) 162
 Suddhavallivaḷa-nāḍu (sub district) 88
 Śūḍikkudutta-Nāchchiyār (=Āṇḍāl or Gōdādēvi) (Goddess) 134, 136, 138, 336, 337
 Sugar-candy 29
 Sugarcanes 336
 Sugiyān (offerings) 139, 141, 166, 167, 270, 304, 305
 Sugiyān-paḍi (offerings) 55, 59, 95, 97, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 215, 216, 270, 283, 284, 314, 315, 317
 Sugiyān-prasādam 59, 279
 Śukra (Venus) 111
 Summer-festival 81, 288
 Sum 3, 5, 9, 11, 12—
 Sun 4, 5, 8, 9—
 Sundry expenses 55, 59
 Superior rice 72
 Supervision 21, 74, 152, 169
 Supplier 38
 Śūran-kollai (dry land) 79
 Sūrya-vamśa (=Solar race) 46
 Sustainer 110
 Suvarṇam (gold) 28
 Svarpādāyam (gold tax) 7
 Svāti (star) 134
 Swamikkannu-Pillai, L.D.,—(author) 112
 Sweet cakes (=atirasam offering) 235-N. 1
 Swing 95, 162, 163
 Swing festival 162, 163, 243, 331

T

Tachchan-vaṭṭam (land) 342
 Tai-Amāvāsyā (a festival-day) 175, 201, 204, 205, 220, 221, 230, 232, 237, 263, 264, 284, 285, 288, 297, 303

Talaikkāḍuppu (=turban) 29
 Tālam (Tiruchchi vehicle) 204
 Taligai-tiruppāvāḍai (food offering) 96
 Tammayadēva Mahārāja (donor) 46
 Tammayan (donor) 161-N. 12, 211
 Tammayan's flower garden 161-N. 12
 Tammayan's naadavanam (flower garden) 212
 Tammu-Nāyakar (person) 149
 Tammu-ṣeṭṭi, Tirumalai-(merchant) 297
 Tapḍalam (temple-village) 21
 Tāṭikai-nāḍu (sub-district) 53
 Tank 12, 14, 40, 47, 49, 53, 78, 111, 114, 123, 126, 128, 140, 163, 204, 254, 255, 263, 264, 290
 Tank bund 221
 Tank-fed channels 121, 136, 146, 148, 149, 162, 185, 201, 211, 213, 221, 255, 258, 263, 266, 270, 273, 276, 294, 297, 300
 Tanpīramudu-tiruttunāl (festival) 330
 Taṭikkāḍamai (tax on weavers) 309
 Tātayyāṅgār, Kumāra-(donor) (donee) 111, 230
 Tātayyāṅgār, Śōṭṭai Tirumalai nambi Tiruvēṅkaṭa-(āchāryapurusha) 32
 Taxes 7, 79
 Tax-free 63
 Tax-free land 79
 Teacher 256, 266
 Teacher Śīngapperumāḷ Anantālvār-270
 Telūgāpa (country) 110
 Telugu-English Dictionary 54-N. 1
 Telugu word 44, 54
 Temple 63, 152, 288,
 Temple accountant 4, 5, 9, 11, 13—
 Temple-jewels 308, 309
 Temple kitchen 277
 Temple managers 54
 Temple premises 8-N. 1
 Temple repairers 205
 Temple servants 98
 Temple store 128
 Temple-treasury 12, 225, 227
 Tender-cocoanuts 283, 284, 336
 Teppattināgapa-chāvaḍi (temple village) 35
 Terms 102, 111-N. 1
 Tēvaiyāl (=temple cooks) 133, 323
 Theatre 15
 Thick curds 69
 Thread 28, 95

Three maṭṭapam 137
 Timmaṇa-Daṭṭayakkar (donor) 243
 Timmaṇan (donor) 208
 Timmaṇapuram (suburb) 270
 Timmā-Nāyakkar (person) 15
 Timmāṇayakkar, Kumāra Kulasekhara-Mēdinirāva-(chief) (donor) 230
 Timmarāja (Sāḷuva) (donor) 143
 Timmarāja, Bhaicharāja (donor) 206
 Timmarāja (chief) 21
 Timmarāja Uḍaiyar, Kommarāja 184, 213
 Timmarāja Uḍaiyar, Śiṅu-(donor) 188, 204
 Timmarāya (donee) 46
 Timmasamudram tank 279
 Timmayadēva-Chōla Mahārāja (donor) 34
 Timmayadēva Mahārāja, Bhaichcharāja (donor) 191
 Timmayadēva Mahārāja Uḍaiyar (Sāḷuva) (donor) 23
 Tiṅgaḷ-divasam (monthly-festivals) 176
 Tippu-Nāyakkar (donor) 15
 Tippuvēḷān-pūṭṭai (land) 85
 Tiradampāḍi (temple village) 170
 Tiramanēri (temple village) 218
 Tiramanēri-śīrmai (division) 321
 Tīrthavāri-day 2
 Tīrthavāri-maṭṭapam 94, 97, 98
 Tiru-āḍi-pūram (festival day) 336
 Tiruchānūr (=Tiruchchukanūr) 50, 294
 Tiruchchanda-viruttam (Tamil work) 134
 Tiruchchi vehicle (=Tālam) 204, 288
 Tiruchchivikai-paḍi (palanquin offerings) 25
 Tiruchchukanūr (temple village) 15, 44, 56, 200, 208, 220, 234, 237, 294
 Tiruchchukanūr assembly 237
 Tiruchchukanūr Sabhaiyār 33
 Tiruchūrṇam (turmeric powder) 95
 Tirudvāḍaṣi (=Mukkōṭi-dvāḍaṣi) 53, 200, 254, 255
 Tirukkai-vaḷakkam (cash distribution and sundry expenses) 98, 322
 Tirukkanāmaḍai (modern Maṇḍhara-paḍi, offering) 2, 7, 27, 29, 44, 49, 53, 55, 58, 95, 97, 108, 118, 121, 136, 137, 163, 168, 175, 177, 183, 186, 204, 208, 209, 213, 250, 251, 254, 255, 258, 262, 263, 264, 294, 304
 Tirukkanāmaḍai-tiruvōlakkam (offerings) 53, 97, 174, 177, 178, 191, 192, 195, 196, 223

Tirukkappōḍen-Tiruvandādi (Tamil work) 135
 Tirukkāppu-nāḷ (sacred thread) 95
 Tirukkārtikai (a festival day) 27, 28, 63, 106, 145, 163, 175, 176, 276, 303, 304, 331
 Tirukkoḍi-ālvār (flag-garuda=Garudālvār) 140, 141
 Tirukkoḍi-tirunāl (Brahmōtsavam) 2, 27, 28, 99, 106, 135, 137, 140, 141, 180, 182, 196, 197, 200, 211, 215, 216, 230, 231, 243, 246, 250, 276, 277, 294, 330
 Tirukkōṣēri (tank) 99, 133
 Tirukkuḍavūr-nāḍu (sub-district) 151, 347
 Tirumadiḷ (prākāra walls) 89
 Tirumagaḷuḍanvaruvār-tirumañjanam (holy bath in Tirupati-temple) 155, 156, 309
 Tirumagaḷār-sandhi (offering) 276, 277
 Tirumala (Upper Tirupati) 1, 3, 5, 7, 9—
 Tirumālai (Tamil work) 135
 Tirumalai (=Upper-Tirupati-Temple) 18
 Tirumalai hill 143-N. 1
 Tirumalainambi Tiruvēṅkaṭayyāṅgār, Śōṭṭai (āchāryapurusha) 32, 230
 Tirumalai Raghunāthan (=Śrī Rāma abiding at Tirumalai) 134
 Tirumalarāja, Nallan—(chief) 34
 Tirumalai Śrī Vēṅkaṭēśvara Journal 112-N. 2
 Tirumalai Tammu-ṣeṭṭi (merchant) 297
 Tirumala-Temple 262
 Tirumala-Temple-accountant 254
 Tirumāligai (house) 138
 Tirumāḷisaiippirānālvār (=Tirumāḷisai-ālvār) (devotee) 135
 Tirumāḷisaiippirān-maṭṭapam 218, 273
 Tirumāḷisaiippirān-maṭṭham 266
 Tirumāḷisaiippirān-nandavanam (flower garden) 218
 Tirumāmaṇi-maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvākili in Tirumalai-Temple) 28, 54, 55
 Tirumaṇi-ūḍiyam (a service) 54
 Tirumaṅgaiyālvār (devotee) 88, 89, 118, 135, 163, 263, 264, 273, 288, 297, 344
 Tirumaṅgaiyālvār's maṭṭhappuram 88
 Tirumaṅgaiyālvār's paṭṭaḍai (land) 118
 Tirumaṅgaiyālvār's shrine 117, 274
 Tirumaṅgaiyālvār's Śrī-Bhaḍḍāram 117
 Tirumaṅgaiyālvār's Temple 88, 89

Tirumañjanam, Aḷagappirānār—(holy bath) 86
 Tirumañjanam (ablution=holy bath) 68, 94, 117, 118, 121, 122, 156, 175, 191, 192, 204, 208, 209, 220, 234, 263
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 95, 117, 121, 204, 316
 Tirumigaichchūr-paṅgu (sub-division) 223
 Tirumojī, Periya—(Tamil work) 135
 Tirumojī (Tamil work) 178
 Tirumuḍiyam (temple-village) 81
 Tirumunkāṭṭikai (cash offering) 54
 Tirunakshatram (birth-star) 121
 Tirunāl (festival, Brahmōtsavam) 28, 63, 98
 Tirunāl-śiṅappu (festival offerings) 97
 Tirunāvūḍaiyapirānār (=Nammālvār) 344
 Tiruniṅaiyūr (=modern Tinnanūr) 5
 Tiruniṅaiyūr-ūḍaiyān (Tirumalai-Temple-accountants) 4, 5, 8, 9—
 Tiruniṅaiyūr-ūḍaiyān Anantappar-Nārāyaṇan (donor) 246
 Tiruniṅaiyūr-ūḍaiyān Nallār Vēṅkaṭavāṇan (donee) 78
 Tiruniṅaiyūr-ūḍaiyān Vighnēśvara Śrī-rāman (donor) 174
 Tiruppaḷi-ōḍam (floating festival) 99
 Tiruppaḷi-ōḍa-tirunāl (floating festival) 55
 Tiruppaḷlāḍu (Tamil work) 134
 Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-worship) 63, 135, 168, 176, 178, 208, 211, 230, 231, 241, 242, 294, 297, 298
 Tiruppaḷli-eḷuchchi-prasādam 212
 Tiruppaṇālvār (devotee) 135
 Tiruppaṇi (constructions and repairs) 62, 151
 Tiruppaṇi-Bhaḍḍāram 61, 62, 251, 331
 Tiruppaṇi-Bhaḍḍāratātār (officers of public works) 61, 151, 285
 Tiruppaṇippillai (temple-repairer) 18, 42, 166, 205, 244, 322
 Tiruppaṇippillai-maṭṭham 251
 Tiruppaṇippillai-śīrmai 19, 169
 Tiruppaṇipuram 170
 Tiruppaṇiyāl (temple-servants) 167, 323
 Tiruppaṇyāram (=Vāḍai-paruppu offering) 108
 Tiruppāvāḍai (food offerings) 54, 95, 96, 97, 134, 167, 178, 195, 196, 321
 Tiruppāvāḍai-prasādam 198
 Tiruppaṇakam (modern poṅgal offerings) 3, 9, 11, 12, 14, 15—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. II

Tirupati 3, 66, 79, 124, 135, 144, 186,
200, 203, 232, 337
Tirupati Āchāryaprasādas 230
Tirupati Agaram (=Tirupati Agraharam)
83
Tirupati Devasthanam Epigraphical Report
15, 99, 134
Tirupati hills 187-N. 4
Tirupati merchants 240
Tirupati Śrīvaishṇavas 53, 126, 227
Tirupatis (106) (Sacred religious centres)
18
Tirupattiyār 279, 285, 289
Tirupavitra tirunāl (Pavitrōtsavam, festival)
27, 28
Tiruppediyidu (new harvest festival) 63,
145, 175, 176
Tiruppū-maṇṭapam 5, 106
Tiruvādirai (star) 128
Tiruvadhyayanam (=Adhyayanōtsavam)
53, 63, 72, 121, 188, 163, 195, 196,
225, 230, 231, 244, 276, 318
Tiruvālikkal (Sudarśana or boundary stone)
170
Tiruvanantai (Śēshavāhanam, serpent vehi-
cle) 238, 263, 270, 273, 288
Tiruvantādi-Anpōtakālī-(Tamil work) 134
Tiruvantādi-Tirukkavēṇ (Tamil work) 135
Tiruvantādi-Vaiyantaḱālī (Tamil work) 134
Tiruvārādhanam (propitiation) (worship)
155
Tiruvardhajāmam (night worship) 72
Tiruvārūr-usāvaḱī (division) 223
Tiruvāymoḱī, (Tamil work) 134, 273
Tiruvāymoḱī-Amalanādarpirān (Tamil
work) 135
Tiruvāymoḱī-āttamūrai 19, 276
Tiruvāymoḱī-tuvakkam 19
Tiruvēṇḱaṭṭa-chirakkam - Tiruppanippilāi
Emperumānār (donor) 330
Tiruvēṇḱalanāthadēva (Śrī Vēṇḱaṭṭēsa) 49,
50
Tiruvēṇḱaṭṭadāsar-Ūḱalayyan (donee) 86,
124
Tiruvēṇḱaṭṭa-kōṭṭam (district) 16, 340
Tiruvēṇḱaṭṭa-Māhātmyam (Sanskrit work)
198
Tiruvēṇḱaṭṭamūḱaiyān (Śrī Vēṇḱaṭṭēvara) 2,
3, 7, 9, 11, 12—
Tiruvēṇḱaṭṭamūḱaiyān (of Parundūr) (person)
325

Tiruvēṇḱaṭṭanāḱār (temple village) 67, 72,
104, 174, 189
Tiruvēṇḱaṭṭanāḱān-flower garden 11
Tiruvēṇḱaṭṭanāḱān-Māṭham 11
Tiruvēṇḱaṭṭanāḱān-river channel 31
Tiruvēṇḱaṭṭanāḱān-tirunandavanāḱān (flower-
garden) 11
Tiruvēṇḱaṭṭappichchan (lamp lighters) 323
Tiruvēṇḱaṭṭappuṭṭīrī (tank) 263
Tiruvēṇḱaṭṭapriyār (donor) 263, 264
Tiruvēṇḱaṭṭapriyār Vēṇḱaṭṭavānār Rāmānār
(donor) 262
Tiruvēṇḱaṭṭa-Tāṭayyanāḱār, Ōṭṭai-āchārya-
puruṣha) 111, 114, 175
Tiruvēṇḱaṭṭa-Tāṭayyanāḱār, Ōṭṭai Tirumalai-
nāmbi-āchāryapuruṣha) 32
Tiruvēṇḱaṭṭavēḱār Nayinār (donor) 254, 255
Tiruvēṇḱaṭṭayyan, Amudam-(donor) 108
Tiruvēṇḱuvagai (proclaimer) 323
Tiruvēḱaiyāṭṭam-tiruppanipūram 152, 170
Tiruvēḱaiyāṭṭam-villages (villages granted
to the Temple) 3, 21, 23, 27, 31, 34,
38—
Tiruvēḱisāni, Ānaimādi-(temple damsel)
168
Tiruvēḱakku (evening light) 175
Tiruvirunda-Perumāḱī (God) 254, 255
Tiruvēḱāḱham (festival) 63
Tiruvēḱlakka-aḱaiṭṭu (time of distribution)
99, 119, 139, 164
Tiruvēḱakkam (offerings) 117, 118, 121—
Tiruvēḱakkam (Āsthānam, darbar, assembly
or levee) (offerings) 54, 69, 70, 81,
82—
Tiruvēḱlakka-prasādam 164
Tōḱappār Ayyanāḱār (āchāryapuruṣha and
donor) 32
Tōmāla-sēvā (worship) 68
Tōṇḱaradippōḱiḱāḱvār (devotees) 135
Top 140
Tōṇṇu-tirunāl (garden festival) 244
Torches 186, 283
Total area 279
Tōṭṭam (=garden) 42
Town 79
Transaction 40
Trees 254, 255
Treasury 61, 136
Trinity 111-N. 1
Tūḱḱipāḱkam (temple village) 27
Tulām (weight) 54

Tāmbu (grain measure) 235-N. 1
Tāṇḱattirupāḱṭṭu (division) 88
Tūṇṇi-Vēṇṇi-Aṇṇan Varadarāḱjār (donee)
295
Turban 29
Turmeric 94, 135
Turmeric paste 36
Tuvakkam (commencement) 55, 208, 209,
243, 244, 294
Twelve Brāhmaṇas 3, 220
Twelve-maṇṭapam 323
Twelve-Nirvāḱṭṭam (management of 12 de-
partments) 108, 119, 152, 181, 186,
192, 205, 223, 225, 244, 298, 323
Twelve Śrīvaishṇavas 279
Twelve-vaḱai-paḱi 323

U

Ubhaiyam (=donation or service) 21, 44,
72, 74, 83, 84, 85, 101, 103, 104, 195,
196, 208, 225, 227, 254, 255, 258,
263, 264, 270, 276, 294, 297
Ubhayara-gaṇḱa (title) 184, 204, 215, 218,
279, 283, 287
Ubhaya-Ēḱāḱāḱ 288
Uḱaiyār (=king) 151
Uḱaiyavar (Śrī Rāmānuja) 133, 163, 179,
180, 213, 255, 273, 288, 315, 318,
328, 344
Uḱaiyavar Emperumānār (=Śrī Rāmānuja)
121, 123, 136, 174
Uḱaiyavar Emperumānār's shrine 107, 121
Uḱaiyavar Emperumānār's shrine at Tiru-
malai 134, 138, 196, 197
Uḱaiyavar Emperumānār's shrine in Tiru-
pati 128, 177, 178
Uḱaiyavar's festival 108
Uḱaiyavar-kālvāy-paṭṭaḱai (land) 108
Uḱaiyavar-kōyil (Rāmānuja's shrine) 128
Uḱaiyavar-paṭṭaḱai (land) 121
Uḱaiyavar's Śrī-Bhaṭṭāram (treasury) 108,
121
Uḱayagiri-rāḱya (province) 61
Ulā (Tamil work) (encomium) 317, 326
Ulagamūḱaiyān (God) 352
Ulagalandavēḱān (person) 17
Ulakku (measure) 2, 7, 8, 11, 21, 27, 28—
Units (=marakkāl, measure) 225, 304
Uñjal-maṇṭapam 337

Uñjal-tirunāl (swing-festival) 163, 163,
243, 331
Unripe mangoes 204
Unripe plantains 204
Upper-Tirupati (=Tirumalai) 157-N. 4
Upper-Tirupati-Temple (=Tirumalai-
Temple) 18
Uragḱa-suratrāpa (=Sultan of Warrangal)
204, 206
Uri (measure) 7, 23, 35, 36, 42—
Uḱi-aḱi (festival) 200, 227, 237, 251, 255,
256, 263, 270, 273, 288, 343
Uḱi-kāṭṭi (=Uḱi-aḱi) (festival) 163, 250,
251, 263, 303
Uṇṇukkāl (irrigation channel) 3
Uḱāvaḱi, Tiruvārūr—(division) 223
Utsavabēram (=proceSSIONAL deity) 336
Utkala (country) 110
Uttama-gaṇḱa (title) 184, 204, 215, 218,
279, 283, 287
Uttaramārūr (town) (Military station) 182
Utthāna-dvāḱāḱ 151, 185
Utthāna-ēḱāḱāḱ 250, 288
Uvachchan (drummer) 323
Uyyakkōṇḱa-Śḱaḱa-vaḱanāḱu (sub district)
223

V

Vaḱai-paḱi (offerings) 283, 284, 285, 308,
336
Vaḱai-prasādam 308
Vaḱakalai-Śrīvaishṇavas 161-N, 12
Vagai 322
Vāhanams (vehicles) 322
Vaikāḱi-festival 263, 264, 276, 284
Vaikāḱi-tirunāl (=Vaikāḱi-festival) 251,
254, 255, 263, 285, 288, 297, 303, 346
Vaikundan gate 18
Vairikkarāḱu (title) 77
Vajittupai-nāyanār, Kaitaḱuppūr—(person)
325
Value 162
Vandappuḱaiyār 321
Varadarāḱjār, Tūṇṇi Vēṇṇi-Aṇṇan (donee)
295
Vāḱal-kollar (watchmen) 322
Vāḱal-vari (tax) 309
Vasantan festival 288
Vasanta-function 162, 163

Vasanta-maṣṭapam 346
 Vasanta-paṣṭami (festival day) 331
 Vasantotsava-tirunāḷi (festival) 288
 Vamalaḡe 170
 Vēdas 28
 Vēṅkaṭa-hill (=Tirumalai hill) 43
 Vēṅkaṭa-iṣṭi-Nārāyaṇa (donor) 240
 Vēṅkaṭavāṇar Nallaperumāl (donor) 254
 Vēṅkaṭattari (=Narasimhasvāmī) 331
 Vēṅkaṭatturaivān (donor) 265
 Vēṅkaṭatturaivār (God) 315, 331
 Venṅi Anantan-Appayan (donor) 294
 Verandah 161
 Verandah-work 162
 Vēṭṭuvakkulattūr (village) 283
 Viḡṡāyāṇṇi (festival) 297, 315, 316, 318, 330
 Vijayanagara kings 110-N. 2
 Vikramāditya-maṅgalam (temple village)
 315
 Villagers (=Mahājanam) 166
 Viḡṡakkāḡu (donor's share) 49
 Viṡṡappaṇṡeyvār 322, 342
 Viramaḡakkippaṭṭi (village) 88
 Virūṡṡksha-Appaḡal (donor) 104
 Viṡai (=vis) 283
 Viṡēsha-divasam—(an auspicious day) 331
 Viṡēsha-paḡḡi (extra offerings) 288
 Viṡṡu (God) 112-N. 2
 Viṡu (auspicious time) 288
 Viṡiṡāchalapati (=Śrī Vēṅkaṭēṡa) 112,
 115, 332

W

Wages 38
 Water 67, 88, 144, 151, 166 — /
 Water-course 67
 Water fall (of Ākāṡa-gaṅḡā river at Tiru-
 malai) 143-N. 1, 195, 196
 Water-lift 81, 85, 103
 Water pot 28, 94
 Water shed 38, 174, 178

Way 125
 Wax 110
 Waxen 270
 Well 153
 West 79, 85, 284
 West-wing 88
 Week day 47-N. 2
 Wet crops 174
 Wet cultivation 279
 Wet land 101, 103
 Wheat 95, 96, 97, 98—
 Wheat flour 284
 Wheel 111
 White cloth 29, 94, 95, 96, 98
 White dress 162-N. 1
 White thread 29
 Wife 215
 Winter-solstice 288
 Witness 166
 Wooden frame 29
 Work 167
 Workmen 205, 212
 World 110
 Worship 50, 141, 174, 178, 188, 345, 349
 Worshipers 138, 322, 323
 Wrist 28
 Writ 151

Y

Yādava-Nārāyaṇapperumāl (God) 254, 255
 Yāḡa-maṡṡapam 317
 Yama 110
 Yamis (Sanyāsis) 332
 Yamunaṡṡuraivān- maṡṡapam 276
 Yield 3, 27, 85, 273, 297
 Yugāḡi (=Telugu new year's day) (festival)
 191, 192, 303

Z

Zodiac 134

